叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 《那个梅布》('that Very Mab') 000001

2. 《那个梅布》('that Very Mab') 000002

3. 《那个梅布》('that Very Mab') 000003

4. 《那个梅布》('that Very Mab') 000004

5. 《那个梅布》('that Very Mab') 000005

6. 《那个梅布》('that Very Mab') 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《那个梅布》('That Very Mab')
第1/6页

- [ðæt] ['veri] [mæb]
' **That Very Mab**
- 那 非常 梅布

“那个非常玛布”

- [baɪ] [meɪ] ['kendəl] [ænd; ənd] ['ændruː] [læŋ]
' **by May Kendall and Andrew Lang**
- 经过 可能 肯德尔 和 安德鲁 朗

作者：梅·肯德尔和安德鲁·朗

- [ɑː] ! [naʊ] [aɪ] [siː] [kwiːn] [mæb][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
' **Ah ! now I see Queen Mab has been with you**
- 啊 ！ 现在 我 看 女王 梅布 有 到过 和 你

啊！现在我明白了，梅芙女王一直和你在一起。

- - - -
' **γλαῦκ ' Ἀθήναζε**
- - - -

'γλαῦκ' Ἀθήναζε

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['lɔːŋmənz] , [griːn] , [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . -
LONGMANS , GREEN , AND CO . 1885
朗文 , 绿色的 , 和 一氧化碳 . -

朗文、格林公司，1885年

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] . — ['ʌndər] [tuː] [flægz]
CHAPTER I . — UNDER TWO FLAGS
章 我 . — 在下面 二 旗帜

第一章——双旗之下

['tʃæptər] [iː] . — [ˌdisi'luːʒənz]
CHAPTER II . — DISILLUSIONS
章 二 . — 幻灭

第二章——幻灭

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] ['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən]
CHAPTER III . — THE ORIGIN OF RELIGION
章 三、 . — 这 起源 的 宗教

第三章——宗教的起源

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] . — [ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd][ðə; ði] - - [θi'ɔlədʒist]
CHAPTER IV . — THE POET AND THE PALÆONTO - THEOLOGIST
章 第四 . — 这 诗人 和 这 - - 神学家

第四章——诗人与古生物学家

['tʃæptər] [viː] . — [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [fɔːr; fər] ['meri] ['ɪŋglənd]
CHAPTER V . — ST . GEORGE FOR MERRY ENGLAND
章 Ⅴ . — 英石 . 乔治 为了 欢乐 英格兰

第五章——圣乔治，为了快乐的英格兰

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] . — ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [dɪ'mɑːkrəsi]
CHAPTER VI . — JUSTICE AND THE NEW DEMOCRACY
章 六年级 . — 正义 和 这 新的 民主

第六章——正义与新民主

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

— [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['mɜːrtʃənt]
— MACHINERY AND THE SUCCESSFUL MERCHANT
— 机械 和 这 成功的 商人

——机械与成功的商人

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

— [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]
— THE BEAUTIFUL
— 这 美丽的

— 美丽的

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] . — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['naɪɪlɪst] , [ðə; ði] ['deməkræt] ,
CHAPTER IX . — IN WHICH THE NIHILIST , THE DEMOCRAT ,
章 第九章 . — 在 哪个 这 虚无主义者 , 这 民主党人 ,

第九章——虚无主义者、民主主义者、

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] ['ɔːfər] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp]
AND THE PROFESSOR OFFER A SUGGESTION TO THE BISHOP
和 这 教授 提供 一个 建议 到 这 主教

教授向主教提出了一项建议。

['tʃæptər] [eks] . — [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪɪlɪst]
CHAPTER X . — THE SUBSEQUENT CAREER OF THE NIHILIST
章 Ⅹ . — 这 随后的 职业 的 这 虚无主义者

第十章——虚无主义者的后续生涯

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — [hoʊm] [ænd; ənd] ['fɔːrən] ['pɑːləsi] [kəm'baɪnd]
CHAPTER XI . — HOME AND FOREIGN POLICY COMBINED
章 十一 . — 家 和 外国的 政策 合并

第十一章——内政与外交政策的结合

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [ðə; ði] ['delјuːdʒ]
CHAPTER XII . — THE DELUGE
章 十二 . — 这 洪水

第十二章——洪水

- [ðæt] ['veri] [mæb]
' THAT VERY MAB
- 那 非常 麻布

“那个非常MAB

- ['tʃæptər] [aɪ] .
' CHAPTER I .
- 章 我 .

第一章

['ʌndər] [tuː] [flægz] .
UNDER TWO FLAGS .
在下面 二 旗帜 .

在两面旗帜下。

- [juː; jʊ][send] [aʊt] ['tiːtʃərz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə] [ˌʌndər'maɪn] [ænd; ənd]['ruːɪn][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
' You send out teachers of religion to undermine and ruin the people .
- 你 发送 出去 教师 的 宗教 到 破坏 和 废墟 这 人们 .

你们派出宗教教师去破坏和摧毁人民。

- [blæk] [flæg][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] , - .
' Black Flag Proclamation to the French , 1883 .
- 黑色的 旗帜 公告 到 这 法语 , - .

《1883年致法国的黑旗宣言》。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ɪn] [weɪv] [ɑːn] [weɪv] [ʌv; əv]['sɪlvər] , ['flʌdɪd] [ɔːl][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['aɪlənd] .
The moonlight , in wave on wave of silver , flooded all the Sacred Island .
这 月光 , 在 海浪 在 海浪 的 银 , 被淹 全部 这 神圣 岛 .

月光如银色的波浪般一波又一波地洒满了整个圣岛。

[fɑːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [feɪnt] [ræn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krests] [ʌv; əv][sə'moʊə] ,
Far away and faint ran the line of the crests of Samoa ,
远的 离开 和 头晕的 跑 这 线 的 这 冠状物 的 萨摩亚 ,

远处，萨摩亚的山脊线隐约可见。

[laɪk][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['bæləd] , [ɔːr][ə; eɪ] [siːn] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['ɑːprə] .
like the hills of heaven in the old ballad , or a scene in the Italian opera .
喜欢 这 丘陵 的 天堂 在 这 老的 民谣 , 或者 一个 场景 在 这 意大利语 歌剧 .

就像古老民谣中描绘的天堂之山，或是意大利歌剧中的某个场景。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smuːð] [siː] [θrɪld] ,
Then came a voice from the Calling Place , and the smooth sea thrilled ,
然后 来了 一个 嗓音 从 这 呼叫 地方 , 和 这 光滑的 海 激动不已 ,

随后，召唤之地传来一个声音，平静的海面也随之颤动起来。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['fɪʃɪz] [liːpt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪkrɪd] [aɪl] [ɪt'self][wʌz; wəz] [muːvd] ,
and all the fishes leaped , and the Sacred Isle itself was moved ,
和 全部 这 鱼 跳跃 , 和 这 神圣 小岛 本身 曾是 已搬 ,

所有的鱼都跃出水面，就连圣岛也随之移动。

[ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [tuː; tə][ɪts]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] .
and shuddered to its inmost heart .
和 颤抖 到 它是 最 心 .

它内心深处感到一阵战栗。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] ,
Again and again came the voice ,
再次 和 再次 来了 这 嗓音 ,

那声音一次又一次地响起，

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][roʊz][ænd; ənd] [fel] [ɪn][ðə; ði] ['keɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l] [sɔːŋ] ([ɔːr] ,
and now it rose and fell in the cadences of a magical song (or Karakia ,
和 现在 它 玫瑰 和 跌倒 在 这 节奏 的 一个 神奇 歌曲 (或者 卡拉基亚 ,

现在它随着一首神奇的歌曲（或卡拉基亚）的节奏起伏跌宕

[ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv]['loʊk(ə)l] ['kʌlər]) , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld]
if we must have local colour) , and the words were not of this world
如果 我们 必须 有 当地的 颜色) , 和 这 字 是 不是 的 这 世界
.
:
.

如果一定要有地方特色的话），而且这些话不属于这个世界。

[ðen] , [bɪˈhoʊld] ,
Then , behold ,
然后 , 看哪 ,

然后，瞧！

[ðə; ði] [smuːð] [ˈsiːz] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [breɪk] [ænd; ənd] [plæʃ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈfɔːrmoʊst] [keɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði]
the smooth seas began to break and plash round the foremost cape of the
这 光滑的 海域 开始 到 休息 和 水花 圆形的 这 首先 岬 的 这
[ˈhoʊli] [ˈaɪlənd] ,
Holy Island ,
圣 岛 ,

平静的海面开始在圣岛最前方的海岬周围拍打起来，波涛汹涌。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kloʊz] [əˈgen] [bɪˈhaɪnd] ,
and to close again behind ,
和 到 关闭 再次 在后面 ,

然后再次关上后面的门，

[laɪk] [ˈwɔːtər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kiːl] [ænd; ənd] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [stɜːrn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ʃɪp] , [soʊ] [ðeɪ]
like water before the keel and behind the stern of a running ship , so they
喜欢 水 前 这 龙骨 和 在后面 这 船尾 的 一个 跑步 船 , 所以 他们
[plæʃt] ,
plashed ,
激流 ,

就像水在航行的船只龙骨前、船尾后方一样，它们拍打着船身。

[ænd; ənd] [broʊk] , [ænd; ənd] [fel] .
and broke , and fell .
和 打破 , 和 跌倒 .

然后崩溃了，摔倒了。

[nekst] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [wʌz; wəz] [stɜːrd] [fɑːr] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈgæmbəlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈspɔːrtɪŋ] [ʌv; əv]
Next the surface was stirred far off with the gambolling and sporting of
下一个 这 表面 曾是 搅拌 远的 离开 和 这 嬉戏 和 体育 的
[ɪˈnuːmərəb(ə)l] [ˈfɪʃɪz] ;
innumerable fishes ;
无数 鱼 ;

随后，远处水面被无数鱼儿嬉戏玩耍的声音搅动起来；

[ðə; ði] [ˈdɑːlfɪn] [wʌz; wəz] [ˈtʌmblɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [væn] ; [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [fɪʃ] [ˈhɔvəd] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [ænd; ənd]
the dolphin was tumbling in the van ; the flying fish hovered and shone and
这 海豚 曾是 翻滚 在 这 货车 ; 这 飞行 鱼 悬停 和 闪耀 和
[sæŋk] ;
sank ;
沉没 ;

海豚在货车里翻滚；飞鱼盘旋、闪耀、下沉；

[ænd; ənd] [ˈklɪrər] , [ˈɔːlweɪz] , [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [klɪr] [keɪm] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːŋ] [frʌm; frəm]
and clearer , always , and yet more clear came the words of the song from
和 更清晰 , 总是 , 和 然而 更多的 清除 来了 这 字 的 这 歌曲 从
[səˈmoʊə] .
Samoa .
萨摩亚 .

萨摩亚的歌声越来越清晰，越来越清晰。

[ˈklɪrər] [ænd; ənd] [ˈlaʊdər] , [ˈmoʊmənt] [baɪ] [ˈmoʊmənt] , [roʊz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [kwiːn] [mæb] ,
Clearer and louder , moment by moment , rose the voice of Queen Mab ,
更清晰 和 更大声 , 片刻 经过 片刻 , 玫瑰 这 嗓音 的 女王 梅布 ,

女王梅芙的声音越来越清晰、越来越响亮，一刻不停地高亢起来。

[wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] , [ænd; ənd] [tʃɑːntid] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪləndz]

where	she	stood	on	the	Calling	Place	of	the	Gods	,	and	chanted	to	the	Islands
在哪里	她	站立	在	这	呼叫	地方	的	这	神	,	和	吟诵	到	这	岛屿

,

,

,

她站在众神召唤之地，向岛屿吟唱，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dwelərz] [ɪn][ðə; ði] [siː] .

and	to	the	sea	,	and	the	dwellers	in	the	sea	.
和	到	这	海	,	和	这	居民	在	这	海	.

以及大海和海里的居民。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər][stænd] , [nɔːr] [keɪm] ['nɪrər] ,

It	was	not	that	she	left	her	stand	,	nor	came	nearer	,
它	曾是	不是	那	她	左边	她	站立	,	也不	来了	更近	,

她既没有离开原地，也没有靠近。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['aɪlənd] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['stɪrɪŋ] [streɪt] , [laɪk] [ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l] [bɑːrk] , [drɔːn]

but	the	Sacred	Island	itself	was	steering	straight	,	like	a	magical	barque	,	drawn
但	这	神圣	岛	本身	曾是	转向	直的	,	喜欢	一个	神奇	帆船	,	绘制

[baɪ][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [sɔːŋ] ,

by	the	wonderful	song	,
经过	这	精彩的	歌曲	,

但是，圣岛本身却像一艘神奇的帆船，被那美妙的歌声吸引，笔直地驶向远方。

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstɪk] [ʃɔːr] [ʌv; əv][sə'moʊə] .

to	the	mystic	shore	of	Samoa	.
到	这	神秘	支撑	的	萨摩亚	.

前往神秘的萨摩亚海岸。

[naʊ] [kwiːn] [mæb] , [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [kɔːrt] ,

Now	Queen	Mab	,	where	she	stood	among	her	court	,
现在	女王	梅布	,	在哪里	她	站立	之中	她	法庭	,

此刻，梅芙女王正站在她的朝臣之中，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] [braʊn] ['fɛəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] ['oʊʃ(ə)n] , [kʊd; kəd][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['seɪkrɪd]

with	the	strange	brown	fairies	of	the	Southern	Ocean	,	could	behold	the	Sacred
和	这	奇怪的	棕色的	仙女	的	这	南方	海洋	,	可以	看哪	这	神圣

['aɪlənd] ,

Island	,
岛	,

与南大洋中奇异的棕色仙女们一起，或许可以一睹圣岛的真容。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] ['feri] [kruː] .

with	all	its	fairy	crew	.
和	全部	它是	仙女	全体人员	.

以及它所有的仙女伙伴们。

['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ðeɪ] [siːmd] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [aɪl] [druː] ['nɪrər] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['neɪkɪd]

Beautiful	things	they	seemed	,	as	the	sailing	isle	drew	nearer	,	beautiful	and	naked
美丽的	事物	他们	似乎	,	作为	这	帆船	小岛	画	更近	,	美丽的	和	裸

,

,

,

随着航海岛屿越来越近，它们看起来都很美，美丽而裸露。

[ænd; ənd] [breɪv] [wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l][pæn] - [deɪnəs] ['flaʊərz] ,

and	brave	with	purple	pan	-	danus	flowers	,
和	勇敢的	和	紫色的	平底锅	-	丹努斯	花朵	,

勇敢地开着紫色露兜树花，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɪd] [siːd] [ʌv; əv][ðə; ði][pæn'deɪnəs] .

and	with	red	and	yellow	necklets	of	the	scented	seed	of	the	pandanus	.
和	和	红色的	和	黄色的	项链	的	这	香味	种子	的	这	露兜树	.

并佩戴着由露兜树香籽制成的红色和黄色项链。

[æt; ət][læst] [kwiːn] [mæb] , [ðə; ði] ['feri] [ɪn][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [wɪŋz] [ʌv; əv] [griːn] , [klæpt] [hɜːr; hər] [hændz] ,

At	last	Queen	Mab	,	the	fairy	in	the	fluttering	wings	of	green	,	clapped	her	hands	,
在	最后的	女王	梅布	,	这	仙女	在	这	飘动	翅膀	的	绿色的	,	鼓掌	她	双手	,

最后，披着绿色翅膀的仙女女王梅芙拍了拍手。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɔːft] [ʃɑːk] ,

and	,	with	a	little	soft	shock	,
和	,	和	一个	小的	柔软的	震惊	,

并伴以轻微的震动，

[ðə; ði]['seɪkrɪd]['aɪlənd][ræn][ɪn][ænd; ənd] [strʌk] [ɑːn][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [biːtʃ] [ʌv; əv][sə'moʊə] .

the	Sacred	Island	ran	in	and	struck	on	the	haunted	beach	of	Samoa	.
这	神圣	岛	跑	在	和	击	在	这	闹鬼的	海滩	的	萨摩亚	.

圣岛冲进萨摩亚的闹鬼海滩并发动袭击。

[wʌt] [wʌz; wəz] [kwiːn] [mæb] ['duːɪŋ] [hɪr] , [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] ?

What	was	Queen	Mab	doing	here	,	so	far	away	from	England	?
什么	曾是	女王	梅布	正在做	这里	,	所以	远的	离开	从	英格兰	?

女王梅布为何会来到这里？这里距离英格兰如此遥远！

['ɪŋglənd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ; [wen] [ðə; ði][p'jʊərɪtənz][ə'roʊz][ðə; ði] ['fɛəriz] ['vænɪʃt] .

England	she	had	left	long	ago	;	when	the	Puritans	arose	the	Fairies	vanished	.
英格兰	她	有	左边	长的	前	;	什么时候	这	清教徒	出现	这	仙女	消失了	.

她很久以前就离开了英格兰；当清教徒兴起时，仙女们就消失了。

[wen] - [tɑːm] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['leɪbər] [ænd; ənd][sɪs][frʌm; frəm] ['mɪlkɪŋ] [roʊz] ,

When	'	Tom	came	home	from	labour	and	Cis	from	milking	rose	,
什么时候	-	汤姆	来了	家	从	劳动	和	顺式	从	挤奶	玫瑰	,

当汤姆下班回家，西斯挤完奶回家时，

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] [saʊnd] [ʌv; əv]['teɪbər] , [nɔːr] - ['merəli] [went] [ðer; ðər] [toʊz] . -

'	there	was	now	no	more	sound	of	tabor	,	nor	'	merrily	went	their	toes	.	'
-	那里	曾是	现在	不	更多的	声音	的	塔博尔	,	也不	-	兴高采烈地	去	他们的	脚趾	.	-

现在再也没有鼓声了，也没有“欢快地踮着脚尖”了。

[tɑːm] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [haʊs] [ɔːr][ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [haʊs] ,

Tom	went	to	the	Public	House	or	the	Preaching	House	,
汤姆	去	到	这	民众	房子	或者	这	布道	房子	,

汤姆去了酒馆或者布道所，

[ænd; ənd][sɪs] — [sɪs] ['weɪtɪd] [tɪl] [tɑːm][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hoʊm][ænd; ənd] [kɪk] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒeli] ([hɪz; ɪz][toʊz] ['goʊɪŋ] ['merəli] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [ðæt] [wɜːrk]) ,

and	Cis	—	Cis	waited	till	Tom	should	come	home	and	kick	her	into	a	jelly	(	his	toes	going	merrily	enough	at	that	work	)	,
和	顺式	—	顺式	等待	直到	汤姆	应该	来	家	和	踢	她	进入	一个	果冻	(	他的	脚趾	去	兴高采烈地	足够的	在	那	工作	)	,

还有Cis——Cis等到Tom回家后把她踢成肉泥（他的脚趾头踢得可真够爽的），

[ɔːr] [tel] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['spɪrɪtʃuəli] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːrləs] [keɪs] .

or	tell	her	she	was	,	spiritually	,	in	a	parlous	case	.
或者	告诉	她	她	曾是	,	精神层面	,	在	一个	陧	案件	.

或者告诉她，从精神层面来说，她处境岌岌可危。

[soʊ][ðə; ði] ['feri] [kwiːn] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [kɔːrt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [fled][frʌm; frəm] ['ɪŋgləɪnd] ,

So	the	Fairy	Queen	and	all	her	court	had	long	since	fled	from	England	,
所以	这	仙女	女王	和	全部	她	法庭	有	长的	自从	逃亡	从	英格兰	,

所以，仙后和她的所有随从早已逃离了英格兰。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌndɪ'skʌvərd] [ailz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .

and	long	ago	made	a	home	in	the	undiscovered	isles	of	the	South	.
和	长的	前	制成	一个	家	在	这	未被发现的	岛屿	的	这	南	.

很久以前，他们在南方那些未被发现的岛屿上安家落户。

[naʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [met] [ænd; ənd] ['miŋgld] [ɪn][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːlə'niːʒən] ['feri] [foʊk] , [ænd; ənd] ,

Now	they	all	met	and	mingled	in	the	throng	of	the	Polynesian	fairy	folk	,	and	,
现在	他们	全部	遇见	和	混合	在	这	人群	的	这	波利尼西亚人	仙女	民间	,	和	,

现在，他们都聚集在波利尼西亚仙灵族群中，彼此交融，

['rʌʃɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtərz] , [ðeɪ] ['revəld] [ɔːl] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪlvəri] [sænd] ,

rushing	down	into	the	waters	,	they	revelled	all	night	on	the	silvery	sand	,
匆忙	向下	进入	这	水	,	他们	尽情狂欢	全部	夜晚	在	这	银色	沙	,

他们冲入水中，在银色的沙滩上狂欢了一整夜。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndləs] ['dænsɪŋ] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] .

in	the	windless	dancing	places	of	the	deep	.
在	这	无风	跳舞	地方	的	这	深的	.

在深海无风起舞的地方。

- [ænd; ənd] - [keɪm] , [ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːz] ,

Tanê	and	Tawhiti	came	,	the	Gods	of	the	tides	and	the	shores	,
-	和	-	来了	,	这	神	的	这	潮汐	和	这	海岸	,

潮汐之神和海岸之神塔尼和塔维蒂来了，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['fɛəriz] [sæŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] :

and	all	the	fairies	sang	to	them	:
和	全部	这	仙女	唱	到	他们	:

所有的仙女都为他们唱歌：

- - , [ɑːn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [biːtʃ]

'	Tawhiti	,	on	the	sacred	beach
-	-	,	在	这	神圣	海滩

塔维蒂，在神圣的海滩上

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][pæn'deɪnəs][ɪz] [ðaɪn] !

The	purple	pandanus	is	thine	!
这	紫色的	露兜树	是	你的	!

那株紫色露兜树是你的！

[haʊ] [sɔːft][ðə; ði] ['breikəz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ,

How	soft	the	breakers	come	and	go	,
如何	柔软的	这	断路器	来	和	去	,

海浪来去轻柔，

[haʊ] [braɪt] [ðə; ði]['freɪgrənt] ['beriz] [bloʊ] ,

How	bright	the	fragrant	berries	blow	,
如何	明亮的	这	香	浆果	吹	,

芬芳的浆果随风摇曳，多么明亮啊！

[ðə; ði][fɜːrn] - [triː] [sents] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [riːtʃ] ,

The	fern	-	tree	scents	the	shining	reach	,
这	蕨类	-	树	气味	这	灼灼	抵达	,

蕨树散发着耀眼的光芒，

[ænd; ənd] - ['dænsəz, 'dænsɪz] [daʊn] [ðə; ði] [braɪn] ! -

And	Tanê	dances	down	the	brine	!	'
和	-	舞蹈	向下	这	盐水	!	-

塔内在盐水中跳舞！ '

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːlə'niːʒən] ['fɛəriz] .

Such	is	the	poetry	of	the	Polynesian	fairies	.
这样的	是	这	诗	的	这	波利尼西亚人	仙女	.

这就是波利尼西亚仙女的诗歌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['friːkwənt] [repɪ'tɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːbviəs] [rɪ'mɑːrk] ,

It	is	addicted	to	frequent	repetitions	of	the	same	obvious	remark	,
它	是	上瘾	到	频繁	重复	的	这	相同的	明显的	评论	,

它沉迷于反复重复同样显而易见的言论。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [kən'teɪn] [ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] [laɪf] ,

and	it	does	not	contain	a	Criticism	of	Life	,
和	它	做	不是	包含	一个	批评	的	生活	,

它不包含对人生的批判，

[soʊ][wiː; wi][duː][nɑːt] [gɪv] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

so	we	do	not	give	any	more	of	it	.
所以	我们	做	不是	给	任何	更多的	的	它	.

所以我们就不再提供了。

[bʌt; bət] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði]

But	,	such	as	it	was	,	it	seemed	to	afford	great	pleasure	to	the
但	,	这样的	作为	它	曾是	,	它	似乎	到	买得起	伟大的	乐趣	到	这

['dɑːnsəz] ,

dancers	,
舞者	,

但无论如何，这似乎给舞者们带来了极大的快乐。

['prɑːbəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [kəm'poʊz] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self]

probably	because	every	one	of	them	could	compose	any	amount	of	it	himself
大概	因为	每一个	一	的	他们	可以	撰写	任何	数量	的	它	他自己

, [æt; ət] [wɪl] ,

,	at	will	,
,	在	将要	,

可能是因为他们每个人都可以随心所欲地自己创作任意数量的作品。

[ænd; ənd] ['evri] ['dænsər][wʌz; wəz] - [hɪz; ɪz] [oʊn] ['poʊət] , - [ðæn; ðən] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr]

and	every	dancer	was	'	his	own	poet	,	'	than	which	nothing	can	be	more
和	每一个	舞蹈家	曾是	-	他的	自己的	诗人	,	-	比	哪个	没有什么	能	是	更多的

[sə'luːbriəs] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

salubrious	and	delightful	.
有益健康的	和	愉快	.

每个舞者都是“自己的诗人”，没有什么比这更有益身心、更令人愉悦的了。

[ðʌs] [ðə; ði] [dæns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['revl] [swæŋ] [ænd; ənd] [swei] [θruː] [ðə; ði] ['sɪlvər] [hɔːlz] [tɪl]

Thus	the	dance	and	the	revel	swang	and	swayed	through	the	silver	halls	till
因此	这	舞蹈	和	这	陶醉	摇摆	和	摇摆	通过	这	银	大厅	直到

[ðə; ði] [griːn] [laɪts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gloʊ] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd]['skɑːrlət][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] ,

the	green	lights	began	to	glow	with	gold	and	scarlet	and	crimson	,
这	绿色的	灯	开始	到	辉光	和	金子	和	猩红	和	赤红	,

于是，舞会和狂欢在银色的大厅里摇摆起伏，直到绿色的灯光开始闪烁着金色、猩红色和深红色的光芒。

['bɜːrnɪŋ] ['ɪntuː] [dɑːn] .

burning	into	dawn	.
燃烧	进入	黎明	.

燃烧直至黎明。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [nɔɪz] , [laɪk] ['θʌndər] , ['kræʃɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['saɪləns]

Then	**came**	**a**	**sudden**	**noise**	**,**	**like**	**thunder**	**,**	**crashing**	**and**	**roaring**	**through**	**the**	**silence**
然后	来了	一个	突然	噪音	,	喜欢	雷	,	崩溃	和	咆哮	通过	这	沉默

[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

of	**the**	**sea**	**.**
的	这	海	.

随后传来一阵巨响，如同雷鸣一般，在寂静的大海中轰鸣咆哮。

[kwiːn] [mæb] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] , [ɪn][wʌn]['moʊmənt] ,

Queen	**Mab**	**clapped**	**her**	**hands**	**,**	**and**	**,**	**in**	**one**	**moment**	**,**
女王	梅布	鼓掌	她	双手	,	和	,	在	一	片刻	,

梅芙女王拍了拍手，片刻之后，

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [aɪl] [hæd; həd] [flitid] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] [stɑːpt] , [ænd; ənd]

the	**Sacred**	**Isle**	**had**	**flitted**	**back**	**to**	**its**	**place**	**,**	**and**	**the**	**music**	**stopped**	**,**	**and**
这	神圣	小岛	有	飞掠	后退	到	它是	地方	,	和	这	音乐	停止	,	和

[ðə; ði] ['dɑːnsəz] ['vænɪʃt] .

the	**dancers**	**vanished**	**.**
这	舞者	消失了	.

圣岛飘回了原处，音乐停止了，舞者们也消失了。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði]['aɪlənd] ['swɪftli] [ri'siːdid] , [keɪm] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [weɪv] , [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] ,

Then	**,**	**as**	**the**	**island**	**swiftly**	**receded**	**,**	**came**	**a**	**monstrous**	**wave**	**,**	**and**	**no**	**wonder**	**,**
然后	,	作为	这	岛	迅速地	消退	,	来了	一个	滔天	海浪	,	和	不	想知道	,

随后，随着岛屿迅速后退，一股巨大的海浪袭来，难怪如此。

[wɪtʃ] [reɪzd] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [klɪf] [ʌv; əv]

which	**raised**	**the**	**surface**	**of**	**the**	**sea**	**to**	**a**	**level**	**with**	**the**	**topmost**	**cliff**	**of**
哪个	提高	这	表面	的	这	海	到	一个	等级	和	这	最顶层	悬崖	的

[ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [pleɪs] .

the	**Calling**	**Place**	**.**
这	呼叫	地方	.

这使得海面抬升到与召唤之地的最高悬崖齐平的高度。

[kwiːn] [mæb] , [huː] [hæd; həd] [floʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][paɪn] - [triː] [ðer; ðər] ,

Queen	**Mab**	**,**	**who**	**had**	**flown**	**to**	**a**	**pine**	**-**	**tree**	**there**	**,**
女王	梅布	,	WHO	有	飞行	到	一个	松树	-	树	那里	,

飞到那里一棵松树上的梅布女王

[sɔː] [ðə; ði][sɔːlt]['wɔːtər] [fɔːl] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [stiːps] [laɪk] [ə; eɪ]['kætərækt] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs]

saw	**the**	**salt**	**water**	**fall**	**back**	**down**	**the**	**steeps**	**like**	**a**	**cataract**	**,**	**and**	**heard**	**a**	**voice**
锯	这	盐	水	落下	后退	向下	这	陡峭	喜欢	一个	白内障	,	和	听到	一个	嗓音

[seɪ] ,

say	**,**
说	,

看到咸水像瀑布一样从陡峭的山坡上倾泻而下，听到一个声音说：

- [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [riːf] [hæz; həz]['boʊltɪd] . -

'	**The**	**blooming**	**reef**	**has**	**bolted**	**.**	**'**
-	这	盛开	礁	有	螺栓连接	.	-

“盛开的珊瑚礁已经凋零了。”

[ə'nʌðər] [vɔɪs] [ri'mɑːkt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][vɑːl'kænɪk]['ækʃ(ə)n] . -

Another	**voice**	**remarked**	**something**	**about**	**'**	**submarine**	**volcanic**	**action**	**.**	**'**
其他	嗓音	评论	某物	关于	-	潜艇	火山	行动	.	-

另一个声音说了些关于“海底火山活动”的话。

[ðiːz] [wɜːrdz] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] , [wer] [ðə; ði] [kwiːn] [sɔː] ,

These	**words**	**came**	**from**	**a**	**level**	**with**	**her**	**head**	**,**	**where**	**the**	**Queen**	**saw**	**,**
这些	字	来了	从	一个	等级	和	她	头	,	在哪里	这	女王	锯	,

这些话是从女王头部的高度传来的，女王从那里看到了这些话。

['strændɪd] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [triː] , [ə; eɪ] [boʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fʌn(ə)l] [ðæt] [pɔːd] [fɔːrθ] [smoʊk] ,

stranded	in	a	huge	tree	,	a	boat	with	a	funnel	that	poured	forth	smoke	,
搁浅	在	一个	巨大的	树	,	一个	船	和	一个	漏斗	那	倾倒	前进	抽烟	,

被困在一棵大树上，一艘船的烟囱里冒出滚滚浓烟，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wiːlz] [ðæt] [stɪl] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ri'vɔlvd] [ɪn] [mɪd] [er] .

and	with	wheels	that	still	rapidly	and	automatically	revolved	in	mid	air	.
和	和	车轮	那	仍然	快速	和	自动地	旋转	在	中	空气	.

车轮在半空中依然快速自动旋转。

[ɪn] [fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ə; eɪ] ['mɪʃəneri] ['stiːmər] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['maɪti] ['taɪd(ə)l] [weɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l]

a	missionary	steamer	had	been	raised	by	the	mighty	tidal	wave	to	the	level
一个	传教士	汽船	有	到过	提高	经过	这	强大的	潮汐	海浪	到	这	等级

[ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

of	the	cliff	.
的	这	悬崖	.

一艘传教士轮船被巨大的海啸抬升到悬崖边。

[ðen] [ðə; ði] ['seɪləz] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [triːz] , ['tɔːkɪŋ] ['friːli] ,

Then	the	sailors	climbed	into	the	trees	,	talking	freely	,
然后	这	水手们	攀登	进入	这	树木	,	说	自由	,

然后水手们爬到树上，自由自在地交谈着。

[ɪn][ə; eɪ] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [kwiːn] [mæb] [nuː] [fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

in	a	speech	which	Queen	Mab	knew	for	English	,	but	not	at	all	the	English
在	一个	演讲	哪个	女王	梅布	知道	为了	英语	,	但	不是	在	全部	这	英语

女王梅布在演讲中用英语表达了自己的意思，但她完全不懂英语。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [hɪr] .

she	had	been	accustomed	to	hear	.
她	有	到过	习惯	到	听到	.

她早已习惯听到这些话。

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['seɪləz] [hæd; həd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [men] [wɪð; wɪθ] [fʊl] , [sliːk] , ['ʃaɪnɪŋ] ['feɪsɪz] ,

Also	the	sailors	had	among	them	men	with	full	,	sleek	,	shining	faces	,
还	这	水手们	有	之中	他们	男人	和	满的	,	光滑	,	灼灼	面孔	,

水手中也有一些人面容饱满、光滑闪亮。

['werɪŋ] [tɔːl] [hæts] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [koʊts] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bʊks] [huːz] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [flæʃt]

wearing	tall	hats	and	long	coats	,	and	carrying	little	books	whose	edges	flashed
穿着	高的	帽子	和	长的	外套	,	和	携带	小的	图书	谁	边缘	闪光灯

[ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

in	the	sun	.
在	这	太阳	.

他们戴着高高的帽子，穿着长外套，手里拿着小书，书页边缘在阳光下闪闪发光。

[ænd; ənd] [kwiːn] [mæb] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

And	Queen	Mab	did	not	like	the	look	of	them	.
和	女王	梅布	做过	不是	喜欢	这	看	的	他们	.

而梅芙女王并不喜欢他们的样子。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['seɪləz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [ɪn] [blæk] [koʊts] ['meɪkɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

Then	she	heard	the	sailors	and	the	men	in	black	coats	making	straight	for	the
然后	她	听到	这	水手们	和	这	男人	在	黑色的	外套	制作	直的	为了	这

['veri] [paɪn] - [triː] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

very	pine	-	tree	in	which	she	was	sitting	.
非常	松树	-	树	在	哪个	她	曾是	坐着	.

然后她听到水手和穿黑外套的男人们径直朝她坐着的那棵松树走去。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [fled] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɜːrtl] - [bʊʃ] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] ,

So	she	fled	into	a	myrtle	-	bush	,	and	behold	,
所以	她	逃亡	进入	一个	桃金娘	-	衬套	,	和	看哪	,

于是她逃进了一丛桃金娘树丛中，瞧！

[ðə; ði] ['seɪləz] [tʃɑːpt] ['evri] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] [kliːn] [ə'weɪ] ,

the	sailors	chopped	every	branch	of	the	pine	clean	away	,
这	水手们	切碎	每一个	分支	的	这	松树	干净的	离开	,

水手们把松树的每一根树枝都砍掉了。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [triː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ber] [poʊl] .

and	changed	the	beautiful	tree	into	a	bare	pole	.
和	已更改	这	美丽的	树	进入	一个	裸	极	.

把美丽的树变成了光秃秃的柱子。

[ðen] [ðeɪ] [brɔːt] [aʊt] [roʊps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv] [θɪn] [klɔːθ] ,

Then	they	brought	out	ropes	,	and	a	great	piece	of	thin	cloth	,
然后	他们	带来	出去	绳索	,	和	一个	伟大的	片	的	薄的	布	,

然后他们拿出了绳子和一大块薄布，

[waɪt] [wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd] [bluː] [krɔːs] [maːrks][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʌgd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

white	with	red	and	blue	cross	marks	on	it	,	and	they	tugged	it	up	,
白色的	和	红色的	和	蓝色的	叉	标记	在	它	,	和	他们	拉扯	它	向上	,

白色底，上面有红色和蓝色的十字标记，他们把它拉了起来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .

and	it	floated	from	the	top	of	the	tree	.
和	它	漂浮	从	这	顶部	的	这	树	.

它从树顶飘了下来。

[ðen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] ['gæðərd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sæŋ] ['sɔŋz] , [wer'ʌv] [wʌn] [rɪ'piːtɪd]

Then	the	people	from	the	ship	gathered	round	it	,	and	sang	songs	,	whereof	one	repeated
然后	这	人们	从	这	船	聚集	圆形的	它	,	和	唱	歌曲	,	其中	一	重复

随后，船上的人们围拢过来，唱起了歌，其中一首歌反复吟唱。

- [ruːl] [brɪ'tæniə] ! -

'	Rule	Britannia	!	'
-	规则	不列颠尼亚	!	-

“统治吧，不列颠尼亚！”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [kən'teɪnd] [ðə; ði][wɜːrdz] ,

and	the	other	contained	the	words	,
和	这	其他	包含	这	字	,

另一张纸条上写着：

- ['evri] ['prɑːspekt] [pliːziz] ,

'	Every	prospect	pleases	,
-	每一个	前景	请	,

每个潜在客户都令人满意，

[ænd; ənd]['oʊnli][mæn][ɪz] [vaɪl] . -

And	only	Man	is	vile	.	'
和	仅有的	男人	是	卑鄙的	.	-

只有人类才是卑鄙的。

[suːn] [sʌm; səm] ['spesimənz] [ʌv; əv] [vaɪl] [mæn] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ʌv; əv][sə'moʊə] ,

Soon	some	specimens	of	vile	Man	,	some	of	the	human	beings	of	Samoa	,
很快	一些	标本	的	卑鄙的	男人	,	一些	的	这	人类	生物	的	萨摩亚	,

[keɪm] [raʊnd] ,

came	round	,
来了	圆形的	,

很快，一些卑鄙的人类，一些萨摩亚人，醒了过来。

['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [drest] [ɪn] ['fɛðɚz] [ænd; ənd] [liːvz] , ['kæriɪŋ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [fruːt] ,

beautiful	women	dressed	in	feathers	and	leaves	,	carrying	flowers	and	fruit	,
美丽的	女性	穿着	在	羽毛	和	树叶	,	携带	花朵	和	水果	,

身着羽毛和树叶服饰，手捧鲜花和水果的美丽女子

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði][men] [ɪn] [blæk] [koʊts] [ænd; ənd] [waɪt] ['nekˌtaɪz] .

which	they	offered	to	the	men	in	black	coats	and	white	neckties	.
哪个	他们	提供	到	这	男人	在	黑色的	外套	和	白色的	领带	.

他们把这些食物献给了身穿黑外套、系着白领带的男士们。

[bʌt; bət][ðə; ði][men] [ɪn] [blæk] [koʊts] [held] [ʌp][ðer; ðər][hændz][ɪn] ['hɔːrər] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðer; ðər] [aɪz] ,

But	the	men	in	black	coats	held	up	their	hands	in	horror	,	and	shut	their	eyes	,
但	这	男人	在	黑色的	外套	握住	向上	他们的	双手	在	恐怖	,	和	关闭	他们的	眼睛	,

但身穿黑衣的男人们惊恐地举起双手，闭上了眼睛。

[waɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ræn][tuː; tə][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] [brɔːt] ['bɔnɪts] , [ænd; ənd] [buːts] ,

while	some	of	them	ran	to	the	boat	and	brought	bonnets	,	and	boots	,
尽管	一些	的	他们	跑	到	这	船	和	带来	引擎盖	,	和	靴子	,

[ænd; ənd]['kɑːt(ə)n] [gaʊnz] ,

and	cotton	gowns	,
和	棉布	礼服	,

有些人跑到船上，拿来了帽子、靴子和棉布长袍。

[ænd; ənd] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

and	pocket	-	handkerchiefs	,	and	gave	them	to	the	women	.
和	口袋	-	手帕	,	和	给予	他们	到	这	女性	.

还有手帕，并把它们送给了妇女们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] , ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn] ['enihaʊ] , [wɔːkt] [ə'baʊt] [æz; əz] [praʊd] [æz; əz]

And	the	women	,	putting	them	on	anyhow	,	walked	about	as	proud	as
和	这	女性	,	推杆	他们	在	无论如何	,	步行	关于	作为	自豪的	作为

['piːˌkɔks] ;

peacocks	;
孔雀	;

而女人们，无论如何都要穿上它们，昂首阔步，像孔雀一样骄傲地走来走去；

[waɪl] [ðə; ði][men] [ɪn] [blæk] [koʊts] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] , [ən'les] [ðeɪ] [wɔːr] [ðiːz] [θɪŋz] ,

while	the	men	in	black	coats	explained	that	,	unless	they	wore	these	things	,
尽管	这	男人	在	黑色的	外套	解释	那	,	除非	他们	穿着	这些	事物	,

身穿黑衣的人解释说，除非他们穿戴这些东西，

[ænd; ənd][dɪd][ænd; ənd] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['meni] ['mætərz] , [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] ['pʌnɪʃt]

and	did	and	refrained	from	many	matters	,	they	would	all	be	punished
和	做过	和	克制	从	许多	事情	,	他们	会	全部	是	受到惩罚

['dredfəli] ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] .

dreadfully	after	they	were	dead	.
极其糟糕	后	他们	是	死的	.

他们做了很多事，也避免了很多事，死后都会受到可怕的惩罚。

[naʊ] , [waɪl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [glæd] ['taɪdɪŋz] , [keɪm] [ə'nʌðər] ['ɔːf(ə)l] [kræʃ]

Now	,	while	the	women	were	crying	at	such	glad	tidings	,	came	another	awful	crash
现在	,	尽管	这	女性	是	哭泣	在	这样的	高兴的	消息	,	来了	其他	可怕	碰撞

[ænd; ənd] [ʃɑːk] ,

and	shock	,
和	震惊	,

正当女人们为这喜讯喜极而泣时，又一声可怕的巨响和震惊袭来。

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] , [laɪk] [ðə; ði] ['priːviəs] [nɔɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] , [wʌz; wəz]

which	indeed	,	like	the	previous	noise	that	had	frightened	the	dancers	,	was
哪个	的确	,	喜欢	这	以前的	噪音	那	有	害怕	这	舞者	,	曾是

[prə'duːst] [baɪ] [ə; eɪ] ['ʃɪps] [gʌn] .

produced	by	a	ship's	gun	.
生产	经过	一个	船的	枪	.

事实上，就像之前吓到舞者的噪音一样，这噪音也是由船上的炮发出的。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [klaʊd] [ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] ['floʊtɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,

And	another	cloud	of	black	smoke	floated	round	the	point	,
和	其他	云	的	黑色的	抽烟	漂浮	圆形的	这	观点	,

另一团黑烟在岬角周围飘荡，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [set] [ʌv; əv] ['seɪləz] [gɑːt] [aʊt] [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ɔːf] [ə; eɪ] [triː] ,

and	another	set	of	sailors	got	out	and	cut	the	branches	off	a	tree	,
和	其他	放	的	水手们	得到	出去	和	切	这	分支	离开	一个	树	,

另一组水手下船后，砍掉了一棵树的树枝。

[ænd; ənd] [ræn] [ʌp] [ə; eɪ] [flæg] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] .

and	ran	up	a	flag	which	was	black	and	red	and	yellow	.
和	跑	向上	一个	旗帜	哪个	曾是	黑色的	和	红色的	和	黄色的	.

然后升起了一面黑、红、黄三色旗。

[ðen] [ðoʊz] ['seɪləz] ([huː] [hæd; həd] [men] [wɪð; wɪθ] [red] [biədz] [ænd; ənd] ['spektəklz] [ə'mʌŋ]

Then	those	sailors	(	who	had	men	with	red	beards	and	spectacles	among
然后	那些	水手们	(	WHO	有	男人	和	红色的	胡须	和	眼镜	之中

[ðem; ðəm]) [kraɪd] ['hɑːk] !

them	)	cried	Hoch	!
他们	)	哭	霍赫	!

然后那些水手（其中有戴着眼镜、留着红胡子的男人）高喊："Hoch！"

[ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði] [wɑːxt] [ˌeɪ 'em] [raɪn] .

and	sang	the	Wacht	am	Rhein	.
和	唱	这	守望者	是	莱茵河	.

并演唱了《莱茵河畔的守望者》。

[ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði] ['seɪləz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['stiːmər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [jel] ,

Thereupon	the	sailors	of	the	first	steamer	,	with	a	horrid	yell	,
于是	这	水手们	的	这	第一的	汽船	,	和	一个	可怕的	叫喊	,

于是，第一艘汽船上的水手们发出了一声凄厉的叫喊，

[rʌʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [triː] ['ʌndər] [ðə; ði] [nuː] [flæg] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['kʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

rushed	on	the	tree	under	the	new	flag	,	and	were	cutting	it	down	,
匆忙	在	这	树	在下面	这	新的	旗帜	,	和	是	切割	它	向下	,

他们冲向新旗帜下的那棵树，把它砍倒了。

[wen] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɑːxt] [ˌeɪ 'em] [raɪn] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l]

when	some	of	the	singers	of	the	Wacht	am	Rhein	pointed	a	curious	little
什么时候	一些	的	这	歌手	的	这	守望者	是	莱茵河	尖	一个	好奇的	小的

[mə'ʃiːn] [ðæt] [wei] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɜːrn] [ə; eɪ] ['hænd(ə)l] .

machine	that	way	and	began	to	turn	a	handle	.
机器	那	方式	和	开始	到	转动	一个	处理	.

莱茵河畔守望者乐队的一些歌手将一台奇特的小机器指向那边，开始转动把手。

[ˌðer'ɑːn] [ðə; ði][moʊst] ['dredf(ə)l] ['krækɪŋ] [saʊndz] [ə'roʊz] , ['krækɪŋ] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] ; ['faɪər] [fluː] ,

Thereon	the	most	dreadful	cracking	sounds	arose	,	cracking	and	crashing	;	fire	flew	,
其上	这	最多	可怕	裂纹	声音	出现	,	裂纹	和	崩溃	;	火	飞翔	,

随后传来极其可怕的噼啪声，噼啪作响，火焰飞溅。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][set][ʌv; əv] ['seɪləz] [fel] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪðd] [ɑːn][ðə; ði][sænd] ,

and	some	of	the	first	set	of	sailors	fell	down	and	writhed	on	the	sand	,
和	一些	的	这	第一的	放	的	水手们	跌倒	向下	和	扭动	在	这	沙	,

第一批水手中有些倒在沙滩上，痛苦地扭动着身子。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [fled] [tuː; tə][ðer; ðər] [boʊt] .

while	the	rest	fled	to	their	boat	.
尽管	这	休息	逃亡	到	他们的	船	.

其余的人则逃到他们的船上。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['wɪmɪn] ['ɔːlsoʊ] [fel] [daʊn] ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [nuː]

Several	of	the	native	women	also	fell	down	bleeding	and	dying	in	their	new
一些	的	这	本国的	女性	还	跌倒	向下	出血	和	垂死	在	他们的	新的

['kɑːt(ə)n] [gaʊnz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['bɔnɪts] ,

cotton	gowns	and	their	bonnets	,
棉布	礼服	和	他们的	引擎盖	,

一些当地妇女也穿着新棉布长袍，戴着帽子，倒地流血而死。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] [waɪl] [ðə; ði] ['seɪləz] [wɜːr; wər] ['hækɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [triː]

for	they	had	been	dancing	about	while	the	sailors	were	hacking	at	the	tree
为了	他们	有	到过	跳舞	关于	尽管	这	水手们	是	黑客攻击	在	这	树

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [flæg] .

with	the	black	and	red	and	yellow	flag	.
和	这	黑色的	和	红色的	和	黄色的	旗帜	.

因为当水手们用黑红黄三色旗砍树时，他们一直在跳舞。

['siːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , [kwiːn] [mæb]['ɔːlsoʊ] [sɔː] [ðæt] [sə'moʊə][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər]

Seeing	all	this	,	Queen	Mab	also	saw	that	Samoa	was	no	longer	a	place	for
看到	全部	这	,	女王	梅布	还	锯	那	萨摩亚	曾是	不	更长	一个	地方	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

目睹这一切，玛布女王也意识到萨摩亚不再是她的归宿了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ,

She	did	not	understand	what	was	happening	,
她	做过	不是	理解	什么	曾是	发生	,

她不明白发生了什么事。

[nɔːr] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [ˌænek'seɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt]

nor	know	that	a	peaceful	English	annexation	had	been	disturbed	by	a	violent
也不	知道	那	一个	和平	英语	吞并	有	到过	不安	经过	一个	暴力

['dʒɜːrmən] [ˌænek'seɪʃn] ,

German	annexation	,
德语	吞并	,

他们也不知道，英国和平的吞并行动曾被德国的暴力吞并所打断。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['æftərwərdz] [ə'pɑːlə͵dʒaɪzd] .

for	which	the	English	afterwards	apologised	.
为了	哪个	这	英语	然后	道歉	.

事后英国人为此道歉。

[kwiːn] [mæb]['ɔːlsoʊ] [kən'siːvd] [ə; eɪ]['predʒədɪs] [ə'genst] ['miʃənəriz] , [wɪtʃ] , [pər'hæps] , [wʌz; wəz]
Queen **Mab** **also** **conceived** **a** **prejudice** **against** **missionaries** **,** **which** **,** **perhaps** **,** **was**
女王 梅布 还 构思 一个 偏见 反对 传教士 , 哪个 , 也许 , 曾是
['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] .
justified **by** **her** **experience** **.**
合理的 经过 她 经验 .

玛布女王也对传教士抱有偏见，这或许与她自身的经历有关。

[fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['miʃənəriz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'lʌki] .
For **,** **in** **the** **matter** **of** **missionaries** **,** **she** **was** **unlucky** **.**
为了 , 在 这 事情 的 传教士 , 她 曾是 倒霉 .

因为在传教士这件事上，她运气不好。

[ðə; ði] ['spesɪmənz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] [kaɪnd] .
The **specimens** **she** **had** **observed** **were** **of** **the** **wrong** **kind** **.**
这 标本 她 有 观察到 是 的 这 错误的 种类 .

她观察到的标本种类不对。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][met] ['miʃənəriz] [æz; əz] ['lɜːrnɪd] [æz; əz]['mɪstər] . ['kɑdrɪŋtən] , [æz; əz]['mænli]
She **might** **have** **met** **missionaries** **as** **learned** **as** **Mr** **.** **Codrington** **,** **as** **manly**
她 可能 有 遇见 传教士 作为 学习 作为 先生 . 科德林顿 , 作为 男子气概
[æz; əz] ['lɪvɪŋstən] ,
as **Livingstone** **,**
作为 利文斯顿 ,

她或许会遇到像科德林顿先生那样博学，像利文斯顿那样英勇的传教士。

[æz; əz] [breɪv] [ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz] ['bɪʃəp] Pattison> [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrtər] [ɪn'diːd] ,
as **brave** **and** **pure** **as** **Bishop** **Pattison>** **who** **was** **a** **martyr** **indeed** **,**
作为 勇敢的 和 纯的 作为 主教 Pattison> WHO 曾是 一个 烈士 的确 ,

像帕蒂森主教一样勇敢纯洁，他确实是一位殉道者。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hiːðn] ['piːp(ə)l] .
and **gave** **his** **life** **for** **the** **heathen** **people** **.**
和 给予 他的 生活 为了 这 异教徒 人们 .

他为异教徒献出了生命。

[jes] , [kwiːn] [mæb][wʌz; wəz] [ʌn'lʌki] [ɪn][hɜːr; hər] ['miʃənəriz] .
Yes **,** **Queen** **Mab** **was** **unlucky** **in** **her** **missionaries** **.**
是的 , 女王 梅布 曾是 倒霉 在 她 传教士 .

是的，梅布女王的传教士们运气不太好。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[ˌdisi'luːʒənz] .
DISILLUSIONS **.**
幻灭 .

幻灭。

- [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [kʌm] , - [ðə; ði] ['wɔːlrəs] [sed] ,
' **The** **time** **is** **come** **,** **'** **the** **walrus** **said** **,**
- 这 时间 是 来 , - 这 海象 说 ,

“时候到了，”海象说。

- [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] . -
' **To** **talk** **of** **many** **things** **.** **'**
- 到 讲话 的 许多 事物 . -

“有很多事情可以谈论。”

- ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd] . -
' Alice in Wonderland . '
- 爱丽丝 在 仙境 . -

《爱丽丝梦游仙境》。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn]['eɪprəl][wʌn] , [ðə; ði] [griːn] [jʌŋ] ['jɪrz] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðæt] [mæb] [ə'raɪvd] [ɪn]
It was on April 1 , the green young year's beginning , that Mab arrived in
它 曾是 在 四月 1 , 这 绿色的 年轻的 年 开始 , 那 梅布 到达的 在
['ɪŋglənd] .
England .
英格兰 .

4月1日，新年伊始，玛布抵达了英国。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][haɪrd][ə; eɪ] ['siːgʌl] — [noʊ] , [ðə; ði] ['siːgʌl] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz]['sɜːrvɪsɪz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ;
She had hired a seagull — no , the seagull offered his services for nothing ;
她 有 雇用 一个 海鸥 — 不 , 这 海鸥 提供 他的 服务 为了 没有什么 ;

她雇佣了一只海鸥——不，是海鸥免费为她服务；

[aɪ][wʌz; wəz] [fə'getiŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌpɑːlə'niːʒən] ['siːgʌl] —
I was forgetting that it was not an English , but a Polynesian seagull —
我 曾是 遗忘 那 它 曾是 不是 一个 英语 , 但 一个 波利尼西亚人 海鸥 —
[tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] .
to take her across .
到 拿 她 穿过 .

我忘了那不是英国海鸥，而是波利尼西亚海鸥——要带她飞过那里。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [əd'maɪər][ðə; ði] ['miʃənəriz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ɪn][ðer; ðər]
She did not altogether admire the missionaries , as we have seen , in their
她 做过 不是 共 钦佩 这 传教士 , 作为 我们 有 已见 , 在 他们的
[prə'siːdɪŋz] ,
proceedings ,
诉讼程序 ,

正如我们所看到的，她并不完全赞同传教士的做法。

[ðə; ði][fækt] ['biːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [juːst] [tuː; tə] [ˌpɑːlə'niːʒənz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]
the fact being that she had grown used to Polynesians in the course of the
这 事实 存在 那 她 有 生长 用过的 到 波利尼西亚人 在 这 课程 的 这
['sentʃəriz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
centuries she had spent among them ,
几个世纪 她 有 花费 之中 他们 ,

事实上，在她与波利尼西亚人共同生活的几个世纪里，她已经习惯了他们的生活方式。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['miʃənəriz] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɑːlə'niːʒənz] .
and the missionaries were such a remarkable contrast to the Polynesians .
和 这 传教士 是 这样的 一个 卓越 对比 到 这 波利尼西亚人 .

传教士与波利尼西亚人形成了鲜明的对比。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['ædvent][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
But their advent was certainly a source of mental improvement to her ,
但 他们的 来临 曾是 当然 一个 来源 的 精神的 改进 到 她 ,
[fɔːr; fər] ['fɛəriz] [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] ,
for fairies as we know ,
为了 仙女 作为 我们 知道 ,

但她们的到来无疑对她的精神状态有所改善，因为我们都知道，仙女们.....

[ˌʌndər'stænd] [θɪŋz] ['ɔːlmoʊst][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd] [kwiːn] [mæb] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,
understand things almost by instinct , and Queen Mab , one evening ,
理解 事物 几乎 经过 本能 , 和 女王 梅布 , 一 晚上 ,

几乎是凭直觉就能理解事物，而梅芙女王在一个晚上，

['tʃænst] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miʃənəriz] - [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

chanced	to	overhear	a	good	deal	of	the	missionaries	'	conversation	.
偶然	到	无意中听到	一个	好的	交易	的	这	传教士	-	对话	.

偶然间听到了传教士们的大部分谈话。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['miːnɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['beərɪŋz] [ɑːn]['mɑːdərn]

She	learned	,	for	instance	,	the	precise	meanings	,	and	the	bearings	on	modern
她	学习	,	为了	实例	,	这	精确的	含义	,	和	这	轴承	在	现代的

[θi'ɑːlədʒi] [ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪks] ,

theology	and	metaphysics	,
神学	和	形而上学	,

例如，她了解了这些词语的确切含义，以及它们对现代神学和形而上学的意义。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [æz; əz] [ˌkæθi'noʊθɪzəm] , [ˌhægi'ɑːgrəfi] , [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] , [ˌeskə'tɑːlədʒi] ,

of	such	words	as	kathenotheism	,	hagiography	,	transubstantiation	,	eschatology	,
的	这样的	字	作为	卡托诺神教	,	圣徒传记	,	圣餐变体论	,	末世论	,

['pɑːzətɪvɪst] , ['numɪnɑːn; 'naʊmənɑːn] , [bɪ'grɪf] , ['fɔːrʃtɛlʊŋ] , - , ['vɪsənʃɑːft] , [ænd; ənd]

Positivist	,	noumenon	,	begriff	,	vorstellung	,	Paulismus	,	wissenschaft	,	and
实证主义者	,	本体	,	贝格里夫	,	vorstellung	,	-	,	科学	,	和

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

诸如kathenotheism、hagiography、transsubstantiation、eschatology、Positivist、noumenon、begriff、vorstellung、Paulismus、wissenschaft等词，

[kwaɪt] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [greɪt] ['benɪfɪt] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

quite	new	to	her	,	and	of	great	benefit	in	general	conversation	.
相当	新的	到	她	,	和	的	伟大的	益处	在	一般的	对话	.

对她来说这完全是新的，而且对日常谈话大有裨益。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'dɪʃən(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,

With	this	additional	knowledge	she	started	on	the	voyage	,
和	这	额外的	知识	她	开始	在	这	航程	,

带着这些新知识，她开始了航行。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] ['sʌbdʒekts][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd] [ðəm'selvz] ,

leaving	her	faithful	subjects	to	take	care	of	the	island	and	themselves	,
离开	她	忠实	主题	到	拿	关心	的	这	岛	和	他们自己	,

她将岛屿和自身安危留给了忠诚的臣民们照管。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ['weðər] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] [wʊd] ['evər][biː; bi]

till	she	came	back	to	tell	them	whether	their	return	to	England	would	ever	be
直到	她	来了	后退	到	告诉	他们	无论	他们的	返回	到	英格兰	会	曾经	是

['præktɪkəbl] .

practicable	.
切实可行的	.

直到她回来告诉他们，他们返回英国是否可行。

[ʃiː; ʃi] ['lændɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [ðen] , [ɑːn]['eɪprəl][wʌn] ,

She	landed	in	Great	Britain	,	then	,	on	April	1	,
她	登陆	在	伟大的	英国	,	然后	,	在	四月	1	,

她于4月1日抵达英国。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːgʌl] [went] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪləndz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ðer; ðər] [tɪl] [ðə; ði]

and	the	seagull	went	across	to	the	Faröe	Islands	and	waited	there	till	the
和	这	海鸥	去	穿过	到	这	法罗群岛	岛屿	和	等待	那里	直到	这

[taɪm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] ['kæri] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə]

time	which	she	had	appointed	for	him	to	come	and	carry	her	back	to
时间	哪个	她	有	任命	为了	他	到	来	和	携带	她	后退	到

[ˌpɔli'niːzjə; -ʒiə] .

Polynesia	.
波利尼西亚	.

于是海鸥飞到法罗群岛，在那里等候，直到她约定的时间，让他来接她返回波利尼西亚。

[kwiːn] [mæb] [faʊnd] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['ɔːltərd] .

Queen	Mab	found	England	a	good	deal	altered	.
女王	梅布	成立	英格兰	一个	好的	交易	已修改	.

玛布女王发现英格兰已经发生了很大的变化。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] ['feri] ['sɜːrkl] [ɪn][ðə; ði] [græs] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'trɪbjuːtɪd] , [nɑːt][tuː; tə]

There	were	still	fairy	circles	in	the	grass	;	but	they	were	attributed	,	not	to
那里	是	仍然	仙女	界	在	这	草	;	但	他们	是	归因于	,	不是	到

['feri] ['dænsəz, 'dænsɪz] ,

fairy	dances	,
仙女	舞蹈	,

草丛里仍然有一些仙女圈的痕迹；但人们认为它们并非仙女跳舞所致。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] ['fɑːrmɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['fɒsfeɪts] .

but	to	unscientific	farming	and	the	absence	of	artificial	phosphates	.
但	到	不科学的	农业	和	这	缺席	的	人造的	磷酸盐	.

但这与不科学的耕作方式和缺乏人工磷酸盐有关。

[ðə; ði] ['kʌntri] [dɪd][nɑːt] [smel] [ʌv; əv]['eɪprəl][ænd; ənd] [meɪ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [brɪk] - [kɪlnz] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	country	did	not	smell	of	April	and	May	,	but	of	brick	-	kilns	and	the
这	国家	做过	不是	闻	的	四月	和	可能	,	但	的	砖	-	窑炉	和	这

[ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv] ['kemɪklz] .

manufacture	of	chemicals	.
生产	的	化学品	.

这个国家没有四月和五月的气息，而是弥漫着砖窑和化学品生产的气味。

[ðə; ði] ['rɪvəz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] , [wɜːr; wər][ɔːl] [blæk] [ænd; ənd]

The	rivers	,	which	she	had	left	bright	and	clear	,	were	all	black	and
这	河流	,	哪个	她	有	左边	明亮的	和	清除	,	是	全部	黑色的	和

['pɔɪzənəs] .

poisonous	.
有毒	.

她离开时清澈明亮的河流，如今都变成了漆黑有毒的河流。

['wɔːtər][fɔːr; fər] ['drɪŋkɪŋ] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [sə'plaɪd] [baɪ] ['kɔnˌvɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Water	for	drinking	purposes	was	therefore	supplied	by	convoys	from	the
水	为了	喝	目的	曾是	所以	供应	经过	车队	从	这

[əˌpɔli'neəris] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['fɔːrən] [welz] ,

Apollinaris	and	other	foreign	wells	,
阿波利纳里斯	和	其他	外国的	水井	,

因此，饮用水是由从阿波利纳里斯河和其他外国水井运送的船队供应的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ðæt] , [ɪf] [ə; eɪ][wɔːr] [broʊk] [aʊt] ,

and	it	was	thought	that	,	if	a	war	broke	out	,
和	它	曾是	想法	那	,	如果	一个	战争	打破	出去	,

人们认为，如果战争爆发，

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wʊd] [daɪ][ʌv; əv] [θɜːrst] .

the	natives	of	England	would	die	of	thirst	.
这	本地人	的	英格兰	会	死	的	口渴	.

英国土著居民会渴死。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv] [kwiːn] [mæb] .

This	was	not	the	only	disenchantment	of	Queen	Mab	.
这	曾是	不是	这	仅有的	幻灭	的	女王	梅布	.

这并非梅芙女王唯一一次感到失望。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ɪn] ['jʊrəp] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'nækrənɪzəm] .

She	found	that	in	Europe	she	was	an	anachronism	.
她	成立	那	在	欧洲	她	曾是	一个	时代错置	.

她发现自己在欧洲格格不入。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [æt; ət][fɜːrst] , [wʌt] [ðə; ði][wɜːrd] [ment] ,

She	did	not	know	,	at	first	,	what	the	word	meant	,
她	做过	不是	知道	,	在	第一的	,	什么	这	单词	意思是	,

起初她并不知道这个词的意思。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

but	the	sense	of	it	gradually	dawned	upon	her	.
但	这	感觉	的	它	逐步地	黎明	之上	她	.

但她渐渐明白了其中的含义。

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'nækrənɪzəm] ;

Now	there	is	always	something	uncomfortable	about	being	an	anachronism	;
现在	那里	是	总是	某物	不舒服	关于	存在	一个	时代错置	;

身为一个不合时宜的人，总会让人感到有些不自在；

[bʌt; bət] [stɪl] ['piːp(ə)l] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

but	still	people	may	become	accustomed	to	it	,
但	仍然	人们	可能	变得	习惯	到	它	,

但人们或许会逐渐习以为常。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [teɪk] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [praɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	even	take	a	kind	of	a	pride	in	it	,
和	甚至	拿	一个	种类	的	一个	自豪	在	它	,

甚至还以此为荣。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli] [ə'nækrənɪzəmz] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] — [soʊ][fɑːr][ɪn][ðə; ði][væn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌlk]

if	they	are	only	anachronisms	on	the	right	side	—	so	far	in	the	van	of	the	bulk
如果	他们	是	仅有的	时代错置	在	这	正确的	边	—	所以	远的	在	这	货车	的	这	大部分

[ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,

of	humanity	,
的	人类	,

如果它们只是右侧的时代错位者——到目前为止，它们还处于人类主流的前沿——

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] [kən'sɪdəz] [ðem; ðəm][nɑːt] ['hoʊlli] [ɪn][ðer; ðər]

for	instance	,	that	the	bulk	of	humanity	considers	them	not	wholly	in	their
为了	实例	,	那	这	大部分	的	人类	考虑	他们	不是	完全	在	他们的

[raɪt] [maɪndz] .

right	minds	.
正确的	思想	.

例如，大多数人认为他们神志不清。

[ðer; ðər][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [biː; bi][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [suː,pɪri'ɔːrəti] [ɪn] ['noʊɪŋ] [wʌn'self] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔːr]

There	must	surely	be	a	sense	of	superiority	in	knowing	oneself	a	century	or
那里	必须	一定	是	一个	感觉	的	优势	在	会心	自己	一个	世纪	或者

[tuː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wʌnz] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [ðæt] ['kaʊntɚˌbælənsɪz, 'kaʊnɚˌbælənsɪz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]

two	in	front	of	one's	fellow	-	creatures	that	counterbalances	the	sense	of
二	在	正面	的	一个人的	同伴	-	生物	那	平衡	这	感觉	的

['sɑːlətuːd] .

solitude	.
孤独	.

比同类早一两个世纪认识到自己的优越感，必然会抵消孤独感。

[kwiːn] [mæb][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

Queen	Mab	had	no	such	consolation	.
女王	梅布	有	不	这样的	安慰	.

梅布女王却没有得到这样的安慰。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'nækrənɪzəm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd] ; [ɪn][fækt] , [ə; eɪ]['relɪk] [ʌv; əv]['peɪgənɪzəm] .

She	was	an	anachronism	hundreds	of	years	on	the	wrong	side	;	in	fact	,	a	relic	of	Paganism	.
她	曾是	一个	时代错置	数百	的	年	在	这	错误的	边	;	在	事实	,	一个	遗迹	的	异教	.

她是一个与时代不符的异类，站在了错误的一边，实际上，她是异教的遗物。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [biːsts] [ænd; ənd] [bɜːrdz][ænd; ənd] ['ɪnsekts] ,

Of	course	she	was	acquainted	with	the	language	of	all	the	beasts	and	birds	and	insects	,
的	课程	她	曾是	熟人	和	这	语言	的	全部	这	野兽	和	鸟类	和	昆虫	,

她当然熟悉各种走兽、飞禽走兽和昆虫的语言。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [bɪ'frendɪŋ] [hɜːr; hər] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [men][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

and	she	counted	on	their	befriending	her	,	however	much	men	had	changed	.
和	她	计数	在	他们的	交朋友	她	,	然而	很多	男人	有	已更改	.

尽管男人已经发生了很大的变化，但她仍然指望着他们能和她交朋友。

[hɜːr; hər] [briːf] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['seɪləz] [ænd; ənd] ['miʃənəriz] , ['weðər] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr] ['dʒɜːrmən] ,

Her	brief	experience	of	modern	sailors	and	missionaries	,	whether	English	or	German	,
她	简短的	经验	的	现代的	水手们	和	传教士	,	无论	英语	或者	德语	,

她与现代水手和传教士（无论是英国人还是德国人）的短暂接触，

[hæd; həd] [ɪn'diːd] [kən'vɪnst] [hɜːr; hər] [ðæt] [men] [wɜːr; wər] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [fɑːr][frʌm; frəm] [pər'fekʃ(ə)n] .

had	indeed	convinced	her	that	men	were	,	even	now	,	far	from	perfection	.
有	的确	确信	她	那	男人	是	,	甚至	现在	,	远的	从	完美	.

这确实让她相信，即使在今天，男人也远非完美。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [bloʊ] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [biːsts] [wɜːr; wər] ['treɪtəz] ,

But	it	was	a	crushing	blow	to	find	that	all	the	beasts	were	traitors	,
但	它	曾是	一个	压碎	吹	到	寻找	那	全部	这	野兽	是	叛徒	,

但令人震惊的是，所有野兽竟然都是叛徒。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ɪnsekts] .

and	all	the	insects	.
和	全部	这	昆虫	.

以及所有的昆虫。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɔɪəl] [bɜːrdz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə]

If	it	had	not	been	for	the	loyal	birds	she	would	have	gone	back	to
如果	它	有	不是	到过	为了	这	忠诚	鸟类	她	会	有	已消失	后退	到

[ˌpɔli'niːzjə; -ʒiə][æt; ət][wʌns] ;

Polynesia	at	once	;
波利尼西亚	在	一次	;

如果不是那些忠诚的鸟儿，她早就返回波利尼西亚了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [flɑːkt] ['feɪθfəli] [tuː; tə][hɜːr; hər]['stændərd] , [led][baɪ][ðə; ði] [aʊl] , [ðə; ði]['waɪzɪst][ʌv; əv][ɔːl]

but	they	flocked	faithfully	to	her	standard	,	led	by	the	Owl	,	the	wisest	of	all
但	他们	成群结队的	忠实	到	她	标准	,	引领	经过	这	猫头鹰	,	这	最明智的	的	全部

['feðərd] [θɪŋz] ,

feathered	things	,
羽毛	事物	,

但它们忠实地追随她的旗帜，由猫头鹰——所有带羽毛的生物中最睿智的——带领。

[huː] [hæd; həd] [lɪvd] [tuː] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] ['feəriz] ,

who	had	lived	too	long	,	and	had	too	much	good	feeling	to	ignore	fairies	,
WHO	有	居住地	也	长的	,	和	有	也	很多	好的	感觉	到	忽略	仙女	,

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

though	he	was	,
尽管	他	曾是	,

他活得太久了，而且心地善良，无法忽视仙女的存在，尽管他确实是仙女。

[pər'hæps] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][prɪg] .

perhaps	,	just	a	little	of	a	prig	.
也许	,	只是	一个	小的	的	一个	伪君子	.

或许，他有点儿自命不凡。

[ðə; ði]['ɪnsekts] , [haʊ'evər] , [huː] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðer; ðər][breɪnz] ,

The	insects	,	however	,	who	,	considering	the	size	of	their	brains	,
这	昆虫	,	然而	,	WHO	,	考虑	这	尺寸	的	他们的	大脑	,

然而，考虑到昆虫大脑的体积，它们

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [wʊd] [bɪ'liːv] [ɪn] ['fɛəriz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ɪn]['dʒen(ə)rəl]

one	might	have	thought	would	believe	in	fairies	and	in	the	supernatural	in	general
一	可能	有	想法	会	相信	在	仙女	和	在	这	超自然	在	一般的

, [ɪf] ['enibɑːdi] [dɪd] ,

,	if	anybody	did	,
,	如果	任何人	做过	,

人们可能会认为，如果有人相信仙女和超自然现象的话。

[bɪ'heɪvd] [dɪs'greɪsfəli] , [ænd; ənd][ðə; ði][ænt][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrst] [ɔːl] .

behaved	disgracefully	,	and	the	ant	was	the	worst	all	.
表现	可耻地	,	和	这	蚂蚁	曾是	这	最差	全部	.

行为极其恶劣，其中蚂蚁最为恶劣。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [breɪn] [wʌz; wəz]['lɑːrdʒər][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] [breɪn]

She	started	by	saying	that	her	brain	was	larger	in	proportion	than	the	brain
她	开始	经过	说	那	她	脑	曾是	更大的	在	部分	比	这	脑

[ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['ɪnsekt] .

of	any	other	insect	.
的	任何	其他	昆虫	.

她首先说，她的大脑比例比任何其他昆虫的大脑都要大。

[pər'hæps] [kwiːn] [mæb][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [sɜːr][dʒɑːn] ['lʌbək] [hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [ə; eɪ] ['vɑːljəm]

Perhaps	Queen	Mab	was	not	aware	that	Sir	John	Lubbock	had	devoted	a	volume
也许	女王	梅布	曾是	不是	意识到的	那	先生	约翰	拉伯克	有	奉献	一个	体积

[tuː; tə][ðə; ði] ['fækltiz] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃmənts] [ʌv; əv][ænts] ,

to	the	faculties	and	accomplishments	of	ants	,
到	这	学院	和	成就	的	蚂蚁	,

或许梅布女王并不知道约翰·卢伯克爵士曾专门著书论述蚂蚁的能力和成就。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['maɪnər]['diːteɪlz][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] [biːz] [ænd; ənd]['wɒsps] , [ʌv; əv] [wɪtʃ]

together	with	some	minor	details	relating	to	bees	and	wasps	,	of	which
一起	和	一些	次要的	细节	相关	到	蜜蜂	和	黄蜂	,	的	哪个

[ðiːz] ['ɪnsekts] ['mægnɪfaɪd] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

these	insects	magnified	the	importance	.
这些	昆虫	放大	这	重要性	.

以及一些与蜜蜂和黄蜂有关的次要细节，这些昆虫凸显了它们的重要性。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] ['kaʊntənəns] [ə; eɪ]

Under	these	circumstances	,	it	was	impossible	for	her	to	countenance	a
在下面	这些	情况	,	它	曾是	不可能的	为了	她	到	面容	一个

[mɪr] ['vʌlgər] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

mere	vulgar	superstition	,
仅仅	庸俗	迷信	,

在这种情况下，她不可能容忍仅仅是一种庸俗的迷信。

[laɪk] [feɪθ] [ɪn] ['fɛəriz] .

like	faith	in	fairies	.
喜欢	信仰	在	仙女	.

就像相信仙女一样。

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [liːv] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [kwiːn] [mæb][tuː; tə] ['veriəs] [wɜːrks] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

She	begged	leave	to	refer	Queen	Mab	to	various	works	in	the	International	Scientific
她	乞求	离开	到	参考	女王	梅布	到	各种各样的	作品	在	这	国际的	科学

['sɪriːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['məutivz] ,

Series	for	a	complete	explanation	of	her	motives	,
系列	为了	一个	完全的	解释	的	她	动机	,

她请求允许她将女王梅布引荐到国际科学丛书中的各种著作，以便对其动机进行全面解释。

[ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] , ['kæʒuəli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [held] [krə'denʃ(ə)lz] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['rɔmənez] .

and	mentioned	,	casually	,	that	she	also	held	credentials	from	Mr	.	Romanes	.
和	提及	,	随意地	,	那	她	还	握住	证书	从	先生	.	罗马人	.

她还漫不经心地提到，她也持有罗曼尼斯先生颁发的证书。

[ðen] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slʌgərd] [wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] , [ʃiː; ʃi]

Then	,	explaining	that	her	character	with	the	sluggard	was	at	stake	,	she
然后	,	解释	那	她	特点	和	这	懒汉	曾是	在	赌注	,	她

['hɜːrid] [ə'weɪ] .

hurried	away	.
慌忙	离开	.

然后，她解释说，她在那个懒汉面前的威信岌岌可危，便匆匆离开了。

['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feri] .

Evidently	she	did	not	care	to	be	seen	talking	to	a	fairy	.
显然	她	做过	不是	关心	到	是	已见	说	到	一个	仙女	.

显然，她并不在意被人看到她和仙女说话。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [hɪr] , [haʊ'evər] ,

It	may	be	mentioned	here	,	however	,
它	可能	是	提及	这里	,	然而	,

不过，这里或许可以提一下：

[ðæt] [kwiːn] [mæbz] [feɪθ] [ɪn] [ˌentəmə'lɑːdʒɪkl] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði][fækt]

that	Queen	Mab's	faith	in	entomological	nature	was	considerably	shaken	by	the	fact
那	女王	mab的	信仰	在	昆虫学	自然	曾是	相当	摇晃	经过	这	事实

[ðæt] [wen] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ðə; ði][ænt] ['ɔːlweɪz] ['foʊldɪd][ʌp][hɜːr; hər][wɜːrk]

that	when	no	one	was	looking	at	her	the	ant	always	folded	up	her	work
那	什么时候	不	一	曾是	寻找	在	她	这	蚂蚁	总是	折叠	向上	她	工作

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] — [ðoʊ] ,

and	went	to	sleep	—	though	,
和	去	到	睡觉	—	尽管	,

女王梅布对昆虫学自然规律的信仰受到了极大的动摇，因为当没有人看着她的时候，蚂蚁总是会收拾好工作去睡觉——尽管如此，

[ɪf] [sər'praɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [si'estə] , [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [sə'kʌmd] [tu:; tə]

if	surprised	in	a	siesta	,	she	explained	that	she	had	only	just	succumbed	to
如果	惊讶	在	一个	午休	,	她	解释	那	她	有	仅有的	只是	屈服了	到

[kəm'pli:t] [ɪg'zɔ:stʃən] ,

complete	exhaustion	,
完全的	疲惫	,

如果被人打断午睡，她解释说自己只是筋疲力尽才睡着的。

[ænd; ənd] [lə'mentɪd] [ðæt] [maɪnd] , [ðoʊ] ['ɪnfɪnətli] [su:'pɪriər] [tu:; tə] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [ˌɪndɪ'pendənt]

and	lamented	that	mind	,	though	infinitely	superior	to	,	was	not	yet	independent
和	哀叹	那	头脑	,	尽管	无限地	优越的	到	,	曾是	不是	然而	独立的

[ʌv; əv] ['mætər] .

of	matter	.
的	事情	.

并感叹，心灵虽然远胜于物质，但尚未脱离物质的束缚。

[ðə; ði] [bi:z] [hʌmd] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [tu:n] .

The	bees	hummed	much	to	the	same	tune	.
这	蜜蜂	哼唱	很多	到	这	相同的	调	.

蜜蜂嗡嗡地唱着几乎相同的调子。

[ðə; ði] [kwi:n] [bi:] [ˌrekə'mendɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:rənər] [tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ] [wɜ:rk] [ɑ:n] - [bi:z] [ænd; ənd]

The	Queen	Bee	recommended	our	foreigner	to	read	a	work	on	'	Bees	and
这	女王	蜜蜂	受到推崇的	我们的	外国人	到	读	一个	工作	在	-	蜜蜂	和

['wɒsps] ,

Wasps	,
黄蜂	,

蜂后建议我们的外国人阅读一本关于"蜜蜂和黄蜂"的书。

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['maɪnər] ['di:teɪlz] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə][ænts] , [baɪ][sɜ:r][dʒɑ:n] ['lʌbək] ,

'	with	a	few	minor	details	relating	to	Ants	,	by	Sir	John	Lubbock	,
-	和	一个	很少	次要的	细节	相关	到	蚂蚁	,	经过	先生	约翰	拉伯克	,

'附有约翰·卢伯克爵士所著《蚂蚁》中的一些细枝末节。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['sɪri:z] .

in	the	International	Scientific	Series	.
在	这	国际的	科学	系列	.

国际科学丛书。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] , [ɪn'di:d] [kwaɪt] [soʊ]['tɪmɪd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði][ænt] ,

She	was	not	,	indeed	quite	so	timid	about	her	reputation	as	the	ant	,
她	曾是	不是	,	的确	相当	所以	胆小	关于	她	名声	作为	这	蚂蚁	,

事实上，她并不像人们想象的那样害怕自己作为蚂蚁的名声。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ˌvɔlən'tiəd] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:r'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	even	volunteered	to	give	her	visitor	an	account	of	the	formation	of
和	甚至	自愿	到	给	她	游客	一个	帐户	的	这	形成	的

[hek'sægənl] ['sɛlz] [baɪ]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,

hexagonal	cells	by	Natural	Selection	,
六边形	细胞	经过	自然的	选择	,

她甚至主动提出要向来访者讲解自然选择如何形成六边形细胞。

[kʌld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] - ['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv] ['spi:ʃi:z] - ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] ,

culled	from	the	pages	of	the	'	Origin	of	Species	'	;	but	she	observed	that	,
已筛选	从	这	页面	的	这	-	起源	的	物种	-	;	但	她	观察到	那	,

摘自《物种起源》一书；但她观察到，

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [breɪn] [maɪt] [biː; bi] ['smɔːlər] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv] [sʌm; səm]

though	her	brain	might	be	smaller	in	proportion	than	the	brains	of	some
尽管	她	脑	可能	是	较小的	在	部分	比	这	大脑	的	一些

[ɪn'fɪrɪər] ['ɪnsekts] ,

inferior	insects	,
下	昆虫	,

虽然她的大脑比例可能比某些低等昆虫的大脑要小，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['faɪnər] ['kwɑːləti] , [wʌt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

it	was	of	finer	quality	,	what	there	was	of	it	,
它	曾是	的	更精细	质量	,	什么	那里	曾是	的	它	,

虽然数量不多，但质量要好一些。

[ænd; ənd] [ðæt] ['fɛəriz] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [æn; ən] ['aʊtgroʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌænθrəpə'mɔːrfɪk] ['tendənsi]

and	that	fairies	were	merely	an	outgrowth	of	the	anthropomorphic	tendency
和	那	仙女	是	仅仅	一个	生长	的	这	拟人化的	趋势

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['noʊtɪst] [baɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['raɪtɚz] [æz; əz] [pə'sistɪŋ] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt]

which	had	been	noticed	by	distinguished	writers	as	persisting	even	in	the	present
哪个	有	到过	注意到	经过	杰出的	作家	作为	持续	甚至	在	这	展示

[deɪ] .

day	.
天	.

而仙女只不过是拟人化倾向的产物，一些杰出的作家已经注意到，这种倾向即使在今天仍然存在。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['hʌmɪŋ] ['geɪli] ,

Then	she	departed	,	humming	gaily	,
然后	她	已离开	,	哼唱	兴高采烈地	,

然后她哼着欢快的曲子离开了。

[tuː; tə] [ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːpjələr] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] - ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['mɑːdərn] - [kə'lekʃ(ə)n] :

to	the	tune	of	a	popular	hymn	in	the	'	Ancient	and	Modern	'	collection	:
到	这	调	的	一个	受欢迎的	圣歌	在	这	-	古老的	和	现代的	-	收藏	:

曲调取自《古代与现代》曲集中一首流行的赞美诗：

- [ænd; ənd] ['gæðər] ['hʌni] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ]

'	And	gather	honey	all	the	day
-	和	收集	蜂蜜	全部	这	天

“整天采集蜂蜜。”

[frʌm; frəm] ['evri] ['oʊpənɪŋ] ['flaʊər] ?

From	every	opening	flower	?
从	每一个	开幕	花	?

从每一朵盛开的花中?

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hoʊl] [sæd] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [kwiːn] [mæbz] ['feɪljɚz] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]

But	the	whole	sad	history	of	Queen	Mab's	failures	to	enlist	sympathy	and
但	这	所有的	伤心	历史	的	女王	mab的	失败	到	入伍	同情	和

[prə'tekʃn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [veɪn] [tuː; tə] [tel] .

protection	it	would	be	vain	to	tell	.
保护	它	会	是	徒劳	到	告诉	.

但是，要讲述梅芙女王屡次未能博得同情和保护的悲惨历史，也是徒劳的。

[ðə; ði] ['fɪʃɪz] , [ɔːl] [ðæt] [wɜːr; wər] [left] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [tʊk] [hɜːr; hər] [pɑːrt] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn]

The	fishes	,	all	that	were	left	of	them	,	took	her	part	;	but	they	lived	in
这	鱼	,	全部	那	是	左边	的	他们	,	采取	她	部分	;	但	他们	居住地	在

[ðə; ði] ['wɔːtər] ,

the	water	,
这	水	,

剩下的鱼儿们也加入了她的行列；但它们生活在水中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər][hæd; həd]['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	she	had	never	had	very	much	to	do	with	them	.
和	她	有	绝不	有	非常	很多	到	做	和	他们	.

她和他们之间从来没有太多交集。

[ɪn][ðə; ði][bɜːrdz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [truː] ['ælaɪz] .

In	the	birds	she	found	her	true	allies	.
在	这	鸟类	她	成立	她	真的	盟国	.

她在鸟类身上找到了真正的盟友。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .

They	were	not	attached	to	the	higher	civilisation	.
他们	是	不是	随附的	到	这	更高	文明	.

他们并不依附于更高级的文明。

[ðə; ði] ['haɪər] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] , [soʊ][fɑːr] , [hæd; həd] ['triːtɪd] [ðem; ðəm] [ˌɪnkən'sɪdərətli] , [æt; ət] ['spæroʊ]

The	higher	civilisation	,	so	far	,	had	treated	them	inconsiderately	,	at	sparrow
这	更高	文明	,	所以	远的	,	有	治疗	他们	不顾及他人感受	,	在	麻雀

[klʌbz] .

clubs	.
俱乐部	.

到目前为止，高等文明对他们的态度一直很冷漠，就像对待麻雀一样。

[ðə; ði] [aʊl] [tɔːkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [loʊ] ['mɔːrəl] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ɪn] [ðɪs]

The	Owl	talked	a	good	deal	about	the	low	moral	tone	of	the	human	race	in	this
这	猫头鹰	谈话	一个	好的	交易	关于	这	低的	道德	语气	的	这	人类	种族	在	这

[rɪ'spekt] ,

respect	,
尊重	,

猫头鹰就人类在这方面的低道德水平发表了不少看法。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	was	pessimistic	about	it	,
和	曾是	悲观	关于	它	,

并对此感到悲观。

['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] ['haɪər] [taɪps] [ʌv; əv] ['ɔrgən,ɪzəm] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ][ðer; ðər]

failing	to	perceive	that	higher	types	of	organisms	always	like	to	signify	their
失败	到	感知	那	更高	类型	的	生物	总是	喜欢	到	表示	他们的

[suː,pɪri'ɔːrəti] ['oʊvər] ['loʊər] [wʌnz] [baɪ] ['ʃuːtɪŋ] [ðem; ðəm] ,

superiority	over	lower	ones	by	shooting	them	,
优势	超过	降低	一个	经过	射击	他们	,

他们未能意识到，高等生物总是喜欢通过射杀低等生物来表明自己的优越性。

[ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] .

or	otherwise	making	their	lives	a	burden	.
或者	否则	制作	他们的	生活	一个	负担	.

或者以其他方式给他们的生活带来负担。

[ðə; ði] [aʊl] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['tæləntɪd] [bɜːrd] ,

The	Owl	,	however	,	was	a	very	talented	bird	,
这	猫头鹰	,	然而	,	曾是	一个	非常	才华横溢	鸟	,

然而，这只猫头鹰却是一只非常有天赋的鸟。

[ænd; ənd][wʌn] [felt] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['fæləsiːz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] [ə'teɪnmənts] [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz]

and	one	felt	that	even	his	fallacies	were	a	mark	of	attainments	beyond	those
和	一	毛毡	那	甚至	他的	谬误	是	一个	标记	的	成就	超过	那些

['kɑːmən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [reɪs] .

common	to	his	race	.
常见的	到	他的	种族	.

人们甚至觉得，他所犯的谬误也标志着他取得了超越其种族普遍水平的成就。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ænd; ənd] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

He	had	read	and	thought	a	great	deal	,
他	有	读	和	想法	一个	伟大的	交易	,

他博览群书，思考良多。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [tel] [kwiːn] [mæb] [ə'baʊt] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] .

and	could	tell	Queen	Mab	about	almost	anything	she	asked	him	.
和	可以	告诉	女王	梅布	关于	几乎	任何事物	她	问	他	.

他几乎能回答梅布女王提出的任何问题。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [oʊk] [ɪn] ['ɛpɪŋ]

This	was	pleasant	,	and	she	sat	with	him	on	a	very	high	oak	in	Epping
这	曾是	令人愉快的	,	和	她	卫星	和	他	在	一个	非常	高的	橡木	在	埃平

['fɔːrɪst] ,

Forest	,
森林	,

这感觉很愉快，她和他一起坐在埃平森林里一棵很高的橡树上。

[ə'bʌv] [ə; eɪ][pɑːnd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .

above	a	pond	,	and	made	observations	.
多于	一个	池塘	,	和	制成	观察	.

在池塘上方进行观察。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌvli] ['weðər] , [dʒʌst][ðə; ði] ['weðər] [fɔːr; fər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpərmoʊst] ['bræntʃɪz]

It	was	lovely	weather	,	just	the	weather	for	sitting	on	the	uppermost	branches
它	曾是	迷人的	天气	,	只是	这	天气	为了	坐着	在	这	最上层	分支

[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [oʊk] ,

of	a	great	oak	,
的	一个	伟大的	橡木	,

天气宜人，正是坐在参天橡树最高枝桠上的最佳天气。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [laɪk] [hɜːr'self] [ə'gen] .

and	she	began	to	feel	like	herself	again	.
和	她	开始	到	感觉	喜欢	她自己	再次	.

她开始感觉自己又恢复了往日的模样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][ɪn'vɪzəb(ə)l] [kloʊk] [ɑːn] ;

She	had	forgotten	to	put	her	invisible	cloak	on	;
她	有	被遗忘的	到	放	她	无形的	披风	在	;

她忘记穿上隐形斗篷了；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][hæf][ə; eɪ] [fʊt] [haɪ] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn] [griːn] ,

but	as	she	was	only	half	a	foot	high	,	and	dressed	in	green	,
但	作为	她	曾是	仅有的	一半	一个	脚	高的	,	和	穿着	在	绿色的	,

但由于她只有半英尺高，而且穿着绿色的衣服，

[noʊ][wʌn] [sɔː] [hɜːr; hər][ʌp][ðer; ðər] .

no	one	saw	her	up	there	.
不	一	锯	她	向上	那里	.

没有人看到她在上面。

['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [æt; ət] [naɪt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met][æz; əz][jet][wɪð; wɪθ][fjuː] ['brɪtɪʃ]

Having	reached	the	Forest	at	night	,	she	had	met	as	yet	with	few	British
拥有	达到	这	森林	在	夜晚	,	她	有	遇见	作为	然而	和	很少	英国

['sʌbdʒekts] ;

subjects	;
主题	;

她夜里到达森林时，遇到的英国臣民寥寥无几；

[bʌt; bət][ðə; ði] [aʊl] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [si:] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪ]

but	the	Owl	explained	that	she	would	see	hundreds	of	them	before	the	day
但	这	猫头鹰	解释	那	她	会	看	数百	的	他们	前	这	天

[wʌz; wəz]['oʊvər] ,

was	over	,
曾是	超过	,

但猫头鹰解释说，在一天结束之前，她会看到数百只这样的猫头鹰。

['kʌmɪŋ] [tu:; tə][əd'maɪər] ['neɪtʃər] .

coming	to	admire	Nature	.
未来	到	钦佩	自然	.

前来欣赏大自然。

- [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pi:p(ə)l] , - [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] , - [ɑ:r; ər] [greɪt] ['wɜ:ʃɪpə] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd]

'	The	English	people	,	'	he	observed	,	'	are	great	worshippers	of	Nature	,	and
-	这	英语	人们	,	-	他	观察到	,	-	是	伟大的	信徒	的	自然	,	和

[raɪt] ['meni] [gaɪd] - [bʊks] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,

write	many	guide	-	books	about	her	,
写	许多	指导	-	图书	关于	她	,

他观察到，“英国人非常崇拜大自然，并撰写了许多关于大自然的指南书籍。”

[sʌm; səm][ɑ:n][lɑ:rdʒ]['peɪpər][æt; ət][ten] ['gɪnɪ] [ðə; ði] ['vɑ:ljəm] .

some	on	large	paper	at	ten	guineas	the	volume	.
一些	在	大的	纸	在	十	几内亚	这	体积	.

有些书用大开本纸张印刷，每册售价十几尼。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] ['fænsɪd] , [ɪn'di:d] , - [hi:; hi] ['ædɪd] , ['daʊtfəli] ,

I	have	sometimes	fancied	,	indeed	,	'	he	added	,	doubtfully	,
我	有	有时	幻想	,	的确	,	-	他	额外	,	怀疑地	,

“我有时确实幻想过，”他犹豫地补充道。

- [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] [oʊn] [kə'pæsəti][fɔ:r; fər][əd'maɪərɪŋ] ['neɪtʃər] [ðæt] [ðeɪ] [əd'maɪəd] ,

'	that	it	was	their	own	capacity	for	admiring	Nature	that	they	admired	,
-	那	它	曾是	他们的	自己的	容量	为了	钦佩	自然	那	他们	钦佩	,

他们所钦佩的是自己欣赏自然的能力。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['tʃɜ:rlɪʃ] [θɔ:t] .

but	that	were	a	churlish	thought	.
但	那	是	一个	粗鲁	想法	.

但那是一种粗鲁的想法。

[fɔ:r; fər] , [du:] [ðeɪ] [nɑ:t] [rʌn] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] [treɪnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['bəuiŋ]

For	,	do	they	not	run	innumerable	excursion	trains	for	the	purpose	of	bowing
为了	,	做	他们	不是	跑步	无数	短途旅行	火车	为了	这	目的	的	鞠躬

[æt; ət][hɜ:r; hər] [ʃraɪn] ?

at	her	shrine	?
在	她	神社	?

难道他们不开行无数趟观光列车，专门用来向她的神龛鞠躬吗?

['ɛpɪŋ] ['fɔ:rɪst] [mʌst; məst][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] ['feɪvərɪt] [hɔ:nts] ,

Epping	Forest	must	be	one	of	Nature's	favourite	haunts	,
埃平	森林	必须	是	一	的	自然的	最喜欢的	闹鬼的地方	,

埃平森林一定是大自然最喜欢的栖息地之一。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [hu:] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] ['wɜ:rʃɪp] [hɜ:r; hər] , [ɪ'speʃəli] [ɑ:n]

from	the	numbers	of	people	who	come	here	to	worship	her	,	especially	on
从	这	数字	的	人们	WHO	来	这里	到	崇拜	她	,	尤其	在

[bæŋk] ['hɑ:lədeɪz] .

Bank	Holidays	.
银行	假期	.

从前来朝拜她的人数，尤其是在银行假日，就能看出这一点。

[ðoʊz] [ɑːr; ər][hɜːr; hər] [haɪ] ['festəvəlz] , [wen] [hɜːr; hər][ə'doʊrər] [truːp] [daʊn] ,

Those	are	her	high	festivals	,	when	her	adorers	troop	down	,
那些	是	她	高的	节日	,	什么时候	她	崇拜者	部队	向下	,

那是她的盛大节日，届时她的崇拜者们会蜂拥而至。

[ænd; ənd] [bɪld] [bʊθs] [ænd; ənd] ['wɜːrligɪg] [ænd; ənd] ['səːkəsiz] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːnər] , [ænd; ənd]

and	build	booths	and	whirligigs	and	circuses	in	her	honour	,	and
和	建造	展位	和	旋转玩具	和	马戏团	在	她	荣誉	,	和

['gæmb(ə)l] , [ænd; ənd] [raɪd] ['dɔŋkiz] ,

gamble	,	and	ride	donkeys	,
赌博	,	和	骑	驴	,

人们会为她搭建摊位、旋转木马和马戏团，还会赌博、骑驴。

[ænd; ənd] [ʃaɪ] [stɪks] [æt; ət] ['kəukə,nʌt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

and	shy	sticks	at	cocoanuts	before	her	.
和	害羞的	棍子	在	椰子	前	她	.

害羞的小家伙在她面前挥舞着棍子吃椰子。

['ɔːlsoʊ] [ðeɪ] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [ə'proʊpriət] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][æt; ət]

Also	they	partake	of	sandwiches	and	many	other	appropriate	offerings	at
还	他们	参加	的	三明治	和	许多	其他	合适的	供品	在

[ðə; ði] [ʃraɪn] ,

the	shrine	,
这	神社	,

他们还会享用三明治和神社里其他许多合适的供品。

[ænd; ənd] [pɔːr] [laɪ'beɪʃn] [ʌv; əv] ['bɑːtld] [eɪl] , [ænd; ənd] ['nektər] , [ænd; ənd] , [ænd; ənd]

and	pour	libations	of	bottled	ale	,	and	nectar	,	and	zoedone	,	and
和	倒	酒	的	瓶装	麦芽酒	,	和	花蜜	,	和	佐酮	,	和

['brændi] , [ænd; ənd]['soʊdə] - ['wɔːtər] , [ænd; ənd]['dʒɪndʒər] - [bɪr] .

brandy	,	and	soda	-	water	,	and	ginger	-	beer	.
白兰地	,	和	苏打	-	水	,	和	姜	-	啤酒	.

然后斟满瓶装麦芽酒、花蜜酒、佐伊多内酒、白兰地、苏打水和姜汁啤酒。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [liːv] [ðə; ði][kɔːks] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [kən'fekʃəneri] ['peɪpər][bægz] ,

They	always	leave	the	corks	about	,	and	confectionery	paper	bags	,
他们	总是	离开	这	软木塞	关于	,	和	糖果	纸	包	,

他们总是把软木塞和糖果纸袋到处乱放。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn] [huː] [kʌm] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] ['neɪtʃər] : [juː; jʊ] [meɪ] [siː]

for	the	next	people	to	gaze	upon	who	come	to	worship	Nature	:	you	may	see
为了	这	下一个	人们	到	目光	之上	WHO	来	到	崇拜	自然	:	你	可能	看

[ðem; ðəm] [naʊ] ,

them	now	,
他们	现在	,

供下一批前来膜拜大自然的人们观赏：你们现在就可以看到他们了。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [daʊn] .

if	you	look	down	.
如果	你	看	向下	.

如果你往下看。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðoʊz] [kɔːks] , [ænd; ənd][sɪ'gɑːr] - ['ɛndz] ,

I	have	often	thought	those	corks	,	and	cigar	-	ends	,
我	有	经常	想法	那些	软木塞	,	和	雪茄	-	结束	,

我常常想到那些软木塞和雪茄头，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['təukənz] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] ['ɔːlweɪz] [liːvz] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

and	such	tokens	that	the	British	public	always	leaves	behind	it	,
和	这样的	代币	那	这	英国	民众	总是	树叶	在后面	它	,

以及英国民众总是留下的这类纪念品，

[mʌst; məst][biː; bi] [simˈbɔlikəl] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] — ['ɔfɜ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz][tuː; tə] ['neɪtʃər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [æn; ən]

must	be	symbolical	of	something	—	offerings	to	Nature	,	you	know	,	an
必须	是	象征性的	的	某物	—	供品	到	自然	,	你	知道	,	一个

[ɪnˈveriəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][raɪt] ,

invariable	part	of	the	rite	,
不变的	部分	的	这	仪式	,

一定具有象征意义——比如向自然献祭，你知道，这是仪式中不可或缺的一部分。

[ænd; ənd]['tɪpɪk(ə)l] — [wel] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [ʌv; əv] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['tɪpɪk(ə)l] ? - [mjuːzd] [ðə; ði] [aʊl]

and	typical	—	well	,	the	question	is	,	of	what	are	they	typical	?	-	mused	the	Owl
和	典型的	—	出色地	,	这	问题	是	,	的	什么	是	他们	典型的	?	-	沉思	这	猫头鹰

,

,

,

“而且很典型——嗯，问题是，它们有什么典型之处呢？”猫头鹰沉思道。

['getɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [depθ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] .

getting	beyond	his	depth	,	as	he	had	a	way	of	doing	.
获得	超过	他的	深度	,	作为	他	有	一个	方式	的	正在做	.

他又一次超越了自己的能力范围，这他总是这样。

- [haʊ'evər] , - [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][dɪ'voʊʃ(ə)n][ɪz] [strɔːŋ] ,

'	However	,	'	he	resumed	,	'	it	is	certain	that	their	devotion	is	strong	,
-	然而	,	-	他	恢复	,	-	它	是	肯定	那	他们的	虔诚	是	强的	,

“然而，”他继续说道，“可以肯定的是，他们的忠诚是坚定的。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːfər] [tuː; tə] ['neɪtʃər] [ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz] ['dɪrɪst] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['hɑːrts] , [ænd; ənd]

and	they	offer	to	Nature	the	sacrifices	dearest	to	their	own	hearts	,	and
和	他们	提供	到	自然	这	牺牲	亲爱的	到	他们的	自己的	心	,	和

['prɑːbəbli] ['dɪrɪst] ,

probably	dearest	,
大概	亲爱的	,

他们将自己心中最为珍视、或许也是最珍贵的祭品献给大自然。

['ðerfɔːr] , [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

therefore	,	to	the	heart	of	Nature	.
所以	,	到	这	心	的	自然	.

因此，直抵大自然的核心。

[ðeɪ] [kʌt] [ðer; ðər] [neɪmz] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] [ʃraɪn] , [wɪtʃ] [ɪz] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [ə; eɪ]

They	cut	their	names	all	over	her	shrine	,	which	is	,	I	have	no	doubt	,	a
他们	切	他们的	姓名	全部	超过	她	神社	,	哪个	是	,	我	有	不	怀疑	,	一个

['welkəm] [ə'tenʃ(ə)n] ;

welcome	attention	;
欢迎	注意力	;

他们在她神龛上刻满了自己的名字，毫无疑问，这是一种令人欣喜的关注；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kæn; kən][help] ,

but	they	do	not	look	at	her	any	more	than	they	can	help	,
但	他们	做	不是	看	在	她	任何	更多的	比	他们	能	帮助	,

但他们尽量不去看她。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [steɪ] [wer] [ðə; ði] [bɪr] [ɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [wɔːrm] , [ænd; ənd][flɜːrt] . -

for	they	stay	where	the	beer	is	,	and	they	are	very	warm	,	and	flirt	.	'
为了	他们	停留	在哪里	这	啤酒	是	,	和	他们	是	非常	温暖的	,	和	调情	.	-

因为他们总是待在有啤酒的地方，他们很热情，而且还互相调情。

- [wʌt] [ɪz] " [flɜːrt] " ? -

'	What	is	"	flirt	"	?	'
-	什么	是	"	调情	"	?	-

“什么是调情？”

- [ə; eɪ][ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] ['dekərəsli] ; - [ə; eɪ]['pæstaɪm] . -

'	A	recreation	,	'	said	the	Owl	decorously	;	'	a	pastime	.	'
-	一个	娱乐	,	-	说	这	猫头鹰	得体地	;	-	一个	消遣	.	-

“一种娱乐，”猫头鹰彬彬有礼地说，“一种消遣。”

- [ænd; ənd] [dʌz] ['noʊbɑːdi] [bɪ'liːv] [ɪn] ['fɛəriz] ? - [said] [kwiːn] [mæb] .

'	And	does	nobody	believe	in	fairies	?	'	sighed	Queen	Mab	.
-	和	做	无人	相信	在	仙女	?	-	叹了口气	女王	梅布	.

“难道没有人相信仙女的存在吗？”梅芙女王叹了口气。

- [noʊ] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] ['hɑːrdli] ['eniwʌn] .

'	No	,	or	at	least	hardly	anyone	.
-	不	,	或者	在	至少	几乎	任何人	.

“不，或者至少几乎没有人。”

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [pər'hæps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ,

A	few	of	the	children	,	perhaps	,	and	a	very	,
一个	很少	的	这	孩子们	,	也许	,	和	一个	非常	,

或许有几个孩子，而且非常，

['veri] [fjuː] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] — ['pɝːsənz] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn] [feɪθ] - ['hiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌesə'terɪk]

very	few	grown	-	up	people	—	persons	who	believe	in	Faith	-	healing	and	Esoteric
非常	很少	生长	-	向上	人们	—	人	WHO	相信	在	信仰	-	康复	和	深奥的

['buːdɪzəm] , [ænd; ənd] [θɔːt] - ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] ,

Buddhism	,	and	Thought	-	reading	,	and	Arbitration	,
佛教	,	和	想法	-	阅读	,	和	仲裁	,

极少数成年人——那些相信信仰疗法、密教佛教、读心术和仲裁的人——

[ænd; ənd] [fə'netɪk] ['spelɪŋ] , [kæn; kən] [bɪ'liːv] [ɪn] ['eniθɪŋ] , [ɪk'sept] [wʌt] [ðer; ðər] ['mʌðərz] [tɔːt]

and	Phonetic	Spelling	,	can	believe	in	anything	,	except	what	their	mothers	taught
和	语音	拼写	,	能	相信	在	任何事物	,	除了	什么	他们的	母亲们	教授

[ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [niːz] .

them	on	their	knees	.
他们	在	他们的	膝盖	.

以及语音拼写，他们什么都信，除了母亲跪在他们膝上教他们的东西。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːr; ər][ɪn][dʒʌst] [naʊ] . -

All	of	these	are	in	just	now	.	'
全部	的	这些	是	在	只是	现在	.	-

这些都是刚刚到货的。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] " [ɪn] " ? -

'	What	do	you	mean	by	"	in	"	?	'
-	什么	做	你	意思是	经过	"	在	"	?	-

你说的“在……之中”是什么意思？

- [ɪn] ['fæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] [ɪn] .

'	In	fashion	;	and	what	is	fashionable	is	to	be	believed	in	.
-	在	时尚	;	和	什么	是	时髦	是	到	是	相信	在	.

“在时尚界；而时尚的事物值得相信。”

[waɪ] , [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ə'gen] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] [ɪk'saɪtɪdli] .

Why	,	you	might	be	the	fashion	again	,	'	said	the	Owl	excitedly	.
为什么	,	你	可能	是	这	时尚	再次	,	-	说	这	猫头鹰	兴奋地	.

“哎呀，你或许又会成为时尚潮流了！”猫头鹰兴奋地说。

- [waɪ] [nɑːt] ?

'	Why	not	?
-	为什么	不是	?

为什么不呢？

[ænd; ənd] [ðen] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [bɪ'li:v] [ɪn][ju:; jʊ] .

and	then	people	would	believe	in	you	.
和	然后	人们	会	相信	在	你	.

这样人们就会相信你。

[wʌt] [ə; eɪ] [geɪm] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɪz] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] !

What	a	game	it	all	is	,	to	be	sure	!
什么	一个	游戏	它	全部	是	,	到	是	当然	!

这真是一场精彩绝伦的游戏!

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fæʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][dəunt][læst] , - [ðə; ði][bɜ:rd] ['ædɪd] ;

But	the	fashions	of	this	kind	don't	last	,	'	the	bird	added	;
但	这	时尚	的	这	种类	不	最后的	,	-	这	鸟	额外	;

“但是这种时尚不会长久,”鸟儿补充道;

- [ðeɪ] [get] [snʌft] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [men] . -

'	they	get	snuffed	out	by	the	scientific	men	.	'
-	他们	得到	熄灭	出去	经过	这	科学	男人	.	-

“他们被科学家扼杀了。”

- [tel] [ˌem 'i:][ɪg'zæktli] [hu:] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [men] [ɑ:r; ər] , - [sed] [ðə; ði] ['feri] .

'	Tell	me	exactly	who	the	scientific	men	are	,	'	said	the	fairy	.
-	告诉	我	确切地	WHO	这	科学	男人	是	,	-	说	这	仙女	.

“告诉我,那些科学家到底是谁?”仙女问道。

- [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [sɪns] [aɪ] [keɪm] . -

'	I	have	heard	so	much	about	them	since	I	came	.	'
-	我	有	听到	所以	很多	关于	他们	自从	我	来了	.	-

“自从我来到这里,就听到了很多关于他们的事。”

- [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][men] . -

'	They	are	the	men	.	'
-	他们	是	这	男人	.	-

“他们是男人。”

[said] [ðə; ði] [aʊl] , - [hu:] [goʊ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]['maɪkrəskəʊps] , [ðæt] [ɪz] ,

sighed	the	Owl	,	'	who	go	about	with	microscopes	,	that	is	,
叹了口气	这	猫头鹰	,	-	WHO	去	关于	和	显微镜	,	那	是	,

猫头鹰叹了口气说:“那些带着显微镜到处走的人,就是那些……”

['ɪnstrʊmənts] [fɔ:r; fər] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] [æt; ət]

instruments	for	looking	into	things	as	they	are	not	meant	to	be	looked	at
仪器	为了	寻找	进入	事物	作为	他们	是	不是	意思是	到	是	看起来	在

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .

and	seeing	them	as	they	were	never	intended	to	be	seen	.
和	看到	他们	作为	他们	是	绝不	故意的	到	是	已见	.

用于观察事物原本不应该被观察的方式,并以它们原本不应该被看到的方式去观察它们的仪器。

[ðeɪ] [hæv; həv] [pʊt] ['evriθɪŋ] ['ʌndər] [ðer; ðər]['maɪkrəskəʊps] , [ɪk'sept] [stɑ:rz][ænd; ənd][fɜ:rst] ['kɔ:zɪz] ;

They	have	put	everything	under	their	microscopes	,	except	stars	and	First	Causes	;
他们	有	放	一切	在下面	他们的	显微镜	,	除了	明星	和	第一的	原因	;

他们把所有东西都放在显微镜下观察了,唯独没有观察恒星和第一因;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] ['teliskəups] [tu:; tə][ðə; ði][stɑ:rz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ][fɑ:r]

but	they	had	to	take	telescopes	to	the	stars	,	because	they	were	so	far
但	他们	有	到	拿	望远镜	到	这	明星	,	因为	他们	是	所以	远的

[ɔ:f] ;

off	;
离开	;

但他们不得不带着望远镜去观测星星,因为星星离他们太远了;

[ænd; ənd][fɜːrst] ['kɔːzɪz] [ðeɪ] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ] ['steθəˌskəʊps] , [wɪtʃ] [iːtʃ] [fə'lɑːsəfər] [ə'plaɪd] [tuː; tə]

and	First	Causes	they	examined	by	stethoscopes	,	which	each	philosopher	applied	to
和	第一的	原因	他们	检查	经过	听诊器	,	哪个	每个	哲学家	应用	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] [brest] .

his	own	breast	.
他的	自己的	胸部	.

他们用听诊器检查了第一因，每位哲学家都将听诊器贴在自己的胸口上。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ðiː] [brests] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] , [ðeɪ] [naʊ] [kɔːl][fɜːrst] ['kɔːzɪz] [noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv]

But	,	as	all	the	breasts	are	different	,	they	now	call	First	Causes	no	business	of
但	,	作为	全部	这	乳房	是	不同的	,	他们	现在	称呼	第一的	原因	不	商业	的

[ðerz] .

theirs	.
他们的	.

但是，由于每个人的乳房都不一样，所以她们现在认为第一因与她们无关。

[ðeɪ] [meɪk] [moʊst] [θɪŋz] [ðer; ðər] ['bɪznəs] , [ðoʊ] .

They	make	most	things	their	business	,	though	.
他们	制作	最多	事物	他们的	商业	,	尽管	.

不过，他们把大多数事情都当成自己的事来处理。

[ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː]['poʊəts] ,

They	have	had	a	good	deal	of	trouble	with	the	poets	,
他们	有	有	一个	好的	交易	的	麻烦	和	这	诗人	,

他们和诗人之间有很多矛盾，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðiː]['poʊəts] [laɪkt] [tuː; tə] [pʊt] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['krɪtɪks] ['ʌndər] [ðer; ðər] [oʊn]

because	the	poets	liked	to	put	themselves	and	their	critics	under	their	own
因为	这	诗人	喜欢	到	放	他们自己	和	他们的	评论家	在下面	他们的	自己的

['maɪkrəskəʊps] ,

microscopes	,
显微镜	,

因为诗人喜欢把自己和批评家放在显微镜下审视，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][ðə; ðiː]['maɪkrəskəʊps][ʌv; əv][ðə; ðiː] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [men] .

and	they	objected	to	the	microscopes	of	the	scientific	men	.
和	他们	反对	到	这	显微镜	的	这	科学	男人	.

他们反对科学家使用显微镜。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['poʊəts][ɑːr; ər] ? -

You	know	what	poets	are	?	'
你	知道	什么	诗人	是	?	-

你知道诗人是什么吗?

- [jes] , [ɪn'diːd] , - [sed] [kwiːn] [mæb] , ['fiːlɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ðiː]['sʌbdʒekt] .

'	Yes	,	indeed	,	'	said	Queen	Mab	,	feeling	at	home	on	the	subject	.
-	是的	,	的确	,	-	说	女王	梅布	,	感觉	在	家	在	这	主题	.

“没错，”梅布女王说道，她对这个话题感到很自在。

- [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] , [aɪ] ['deə'seɪ] , [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ˌpɔli'niːzjə; -ʒiə] ,

'	I	have	forgotten	a	good	many	things	,	I	daresay	,	with	living	in	Polynesia	,
-	我	有	被遗忘的	一个	好的	许多	事物	,	我	敢说	,	和	活的	在	波利尼西亚	,

“我可以说，在波利尼西亚生活期间，我忘记了很多事情。”

[bʌt; bət][nɑːt] [ə'baʊt] [ðə; ðiː]['poʊəts] .

but	not	about	the	poets	.
但	不是	关于	这	诗人	.

但与诗人无关。

[aɪ] [rɪ'membər] ['ʃeɪkspɪr] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] ['herɪk] [ɪz][æt; ət][maɪ] [kɔːrt] [ɪn][ðə; ðiː] [pə'sɪfɪk] . -

I	remember	Shakespeare	very	well	,	and	Herrick	is	at	my	court	in	the	Pacific	.	'
我	记住	莎士比亚	非常	出色地	,	和	赫里克	是	在	我的	法庭	在	这	太平洋	.	-

我对莎士比亚印象很深，赫里克现在在我的太平洋宫廷里。

- [ɑː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , ['ʃeɪkspɪr] , ['ɔːlmoʊst] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['maɪkrəskoʊp] !
' **Ah** , **he** **was** **a** **great** **man** , **Shakespeare** , **almost** **too** **large** **for** **a** **microscope** !
- 啊 , 他 曾是 一个 伟大的 男人 , 莎士比亚 , 几乎 也 大的 为了 一个 显微镜 !
-
'
-
-

“啊，莎士比亚真是个伟人，他伟大到几乎连显微镜都无法完全展现！”

[sed] [ðə; ði] [aʊl] [rɪ'flektɪvli] .
said **the** **Owl** **reflectively** **.**
说 这 猫头鹰 反思地 .

猫头鹰若有所思地说。

[ðeɪ] [hæv; həv] [pʊt] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [sɪns] [hiː; hi] [daɪd] , [haʊ'evər] , [ɪ'speʃəli]
They **have** **put** **him** **under** **a** **good** **many** **since** **he** **died** **,** **however** **,** **especially**
他们 有 放 他 在下面 一个 好的 许多 自从 他 死亡 , 然而 , 尤其
['dʒɜːrmən]['lensiz] .
German **lenses** **.**
德语 镜头 .

自从他去世以来，他们给他戴上了许多……尤其是德国的……镜片。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] — [ə'nʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk]
But **we** **were** **talking** **about** **the** **philosophers** **—** **another** **name** **for** **the** **scientific**
但 我们 是 说 关于 这 哲学家 — 其他 姓名 为了 这 科学
[men] — [ðə; ði] [men] [huː] [dəunt] [noʊ] ['evriθɪŋ] . -
men **—** **the** **men** **who** **don't** **know** **everything** **.** **'**
男人 — 这 男人 WHO 不 知道 一切 . -

但我们当时谈论的是哲学家——也就是科学家的另一种说法——那些并非无所不知的人。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðeɪ] [dɪd] , - [sed] [kwiːn] [mæb] .
' **I** **should** **have** **thought** **they** **did** **,** **'** **said** **Queen** **Mab** **.**
- 我 应该 有 想法 他们 做过 , - 说 女王 梅布 .

“我早该想到他们会这么做，”梅布女王说道。

- [noʊ] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] .
' **No** **,** **'** **said** **the** **Owl** **.**
- 不 , - 说 这 猫头鹰 .

“不，”猫头鹰说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌθiːə'loʊdʒən] [huː] [noʊ] ['evriθɪŋ] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][duː][soʊ] .
' **It** **is** **the** **theologians** **who** **know** **everything** **,** **or** **at** **least** **they** **used** **to** **do** **so** **.**
- 它 是 这 神学家 WHO 知道 一切 , 或者 在 至少 他们 用过的 到 做 所以 .

“神学家们似乎无所不知，或者至少他们过去是这样认为的。”

[bʌt; bət] ['leɪtli] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv]['ment(ə)l] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] [tuː; tə] [noʊ]
But **lately** **it** **has** **become** **such** **a** **mark** **of** **mental** **inferiority** **to** **know**
但 最近 它 有 变得 这样的 一个 标记 的 精神的 自卑 到 知道
['evriθɪŋ] ,
everything **,**
一切 ,

但近来，无所不知反而成了智力低下的一种标志。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['kæstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [tiːθ] .
that **they** **are** **always** **casting** **it** **in** **each** **other's** **teeth** **.**
那 他们 是 总是 铸件 它 在 每个 其他的 牙齿 .

他们总是互相攻击、诋毁。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][wɔːr] - [kraɪ][wɪð; wɪθ][bəuθ] ['pɑːrtiz] : " [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ]

It	has	grown	into	a	war	-	cry	with	both	parties	:	"	You	think	you	know
它	有	生长	进入	一个	战争	-	哭	和	两个都	各方	:	"	你	思考	你	知道

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

它已经演变成双方的战斗口号："你以为你什么都知道，

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɜːrd][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'gæn] [ænd; ənd] [wʌt]

"	and	it	is	hard	for	a	bird	to	find	out	how	it	all	began	and	what
"	和	它	是	难的	为了	一个	鸟	到	寻找	出去	如何	它	全部	开始	和	什么

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ə'baʊt] .

it	is	all	about	.
它	是	全部	关于	.

"对于一只鸟来说，很难弄清楚这一切是如何开始的，以及这一切的意义所在。"

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] [ə'rɪdʒənəli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['maɪkrəskoʊp] ['dɪfɪkəlti] .

I	believe	it	sprang	originally	out	of	the	old	microscope	difficulty	.
我	相信	它	弹簧	起初	出去	的	这	老的	显微镜	困难	.

我认为它最初源于旧显微镜的故障。

[ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊt] [θi'ɑːlədʒi] ['ʌndər] [ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	philosophers	wanted	to	put	theology	under	the	microscope	,	and	the
这	哲学家	通缉	到	放	神学	在下面	这	显微镜	,	和	这

[ˌθiːə'loʊdʒən] [ˌekskə'mjuːnɪˌkeɪtid] ['maɪkrəskəʊps] ,

theologians	excommunicated	microscopes	,
神学家	被逐出教会	显微镜	,

哲学家们想用显微镜来审视神学，而神学家们却将显微镜逐出了教会。

[ænd; ənd] [sed] [θi'ɑːlədʒi] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət] [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]

and	said	theology	ought	never	to	be	looked	at	except	with	the	Eye	of
和	说	神学	应该	绝不	到	是	看起来	在	除了	和	这	眼睛	的

[feɪθ] .

Faith	.
信仰	.

并说，看待神学，永远不应该只用信仰之眼。

[naʊ] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] [ɑːr; ər] ['bɔːroʊɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv] [feɪθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌθiːə'loʊdʒən] ,

Now	the	philosophers	are	borrowing	an	eye	of	Faith	from	the	theologians	,
现在	这	哲学家	是	借贷	一个	眼睛	的	信仰	从	这	神学家	,

现在哲学家们正从神学家那里借用信仰的视角。

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['maɪkrəskoʊp] [laɪk] [ə'nʌðər] [lenz] ,

and	adding	it	on	to	their	own	microscope	like	another	lens	,
和	添加	它	在	到	他们的	自己的	显微镜	喜欢	其他	镜片	,

并像添加另一个镜头一样，将其添加到他们自己的显微镜上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['æbsəluːt] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ðə; ði]

and	they	have	detected	a	kind	of	Absolute	,	a	sort	of	a	Something	,	the
和	他们	有	检测到	一个	种类	的	绝对	,	一个	种类	的	一个	某物	,	这

['haɪər] ['pænθiɪzəm] .

Higher	Pantheism	.
更高	泛神论	.

他们发现了一种绝对，一种"某种东西"，即更高层次的泛神论。

[aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	could	never	tell	you	all	about	it	,
我	可以	绝不	告诉	你	全部	关于	它	,

我永远也无法把所有的事情都告诉你。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt]['i:v(ə)n] [noʊ] ['weðər] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ri:əli] [pʊt] [θi'ɑ:lədʒi] ['ʌndər] [ðə; ði]

and	I	don't	even	know	whether	they	have	really	put	theology	under	the
和	我	不	甚至	知道	无论	他们	有	真的	放	神学	在下面	这

['maɪkrəskoʊp] , [ɔ:r]['oʊnli] [ˌθi:ə'loʊdʒən] . -

microscope	,	or	only	theologians	.	'
显微镜	,	或者	仅有的	神学家	.	-

我甚至不知道他们是否真正深入研究了神学本身，还是仅仅研究了神学家。

- [ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['wɜ:rʃɪp] [ˌes 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] [stɪl] ? - [æskt] [kwi:n] [mæb] , [hu:] , ['bi:ɪŋ] ['oʊnli]

'	And	the	people	worship	St	.	George	still	?	'	asked	Queen	Mab	,	who	,	being	only
-	和	这	人们	崇拜	英石	.	乔治	仍然	?	-	问	女王	梅布	,	WHO	,	存在	仅有的

[ə; eɪ] ['feri] ,

a	fairy	,
一个	仙女	,

“人们现在还在崇拜圣乔治吗？”仙女女王梅布问道，她只不过是个仙子而已。

[ænd; ənd] ['oʊnɪŋ] [noʊ] [soʊl] , [hæd; həd] ['praɪvət] ['θɪərɪz] [ʌv; əv] [bɪ'li:f] , [beɪst] ['mɪrli] [ɑ:n]

and	owning	no	soul	,	had	private	theories	of	belief	,	based	merely	on
和	拥有	不	灵魂	,	有	私人的	理论	的	信仰	,	基于	仅仅	在

[ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['pɑ:pjələr] ['kʌstəmz] .

observation	of	popular	customs	.
观察	的	受欢迎的	海关	.

他们没有灵魂，只有基于对民间习俗的观察而形成的私人信仰理论。

- [oʊ] [jes] , [ˌes 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['drægən] .

'	Oh	yes	,	St	.	George	and	the	Dragon	.
-	哦	是的	,	英石	.	乔治	和	这	龙	.

“哦，是的，圣乔治屠龙的故事。”

[ðeɪ] [hæv; həv][ðem; ðəm][bəuθ] [tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:dz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['rəʊzəri:z] — [ðə; ði] ['jeloʊ]

They	have	them	both	together	on	the	beads	of	their	rosaries	—	the	yellow
他们	有	他们	两个都	一起	在	这	珠子	的	他们的	念珠	—	这	黄色的

[θɪŋz] [ðeɪ] [kaʊnt] ,

things	they	count	,
事物	他们	数数	,

他们把这两样东西都串在念珠上——就是他们数的那些黄色的东西。

[ænd; ənd] [preɪ] [wɪð; wɪθ] , [ɔ:r] [peɪ] [wɪð; wɪθ] . -

and	pray	with	,	or	pay	with	.	'
和	祈祷	和	,	或者	支付	和	.	-

并用它祈祷，或用它支付。

[sed] [ðə; ði] [aʊl] ['ræðər] ['veɪgli] .

said	the	Owl	rather	vaguely	.
说	这	猫头鹰	相当	依稀	.

猫头鹰含糊其辞地说。

- [ˌes 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['drægən] !

'	St	.	George	and	the	Dragon	!
-	英石	.	乔治	和	这	龙	!

《圣乔治屠龙》

[waɪ] , [ˌes 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] [kɪld] [ðə; ði]['drægən] . -

Why	,	St	.	George	killed	the	Dragon	.	'
为什么	,	英石	.	乔治	被杀	这	龙	.	-

因为圣乔治杀死了恶龙。

- [ɑ:] !

'	Ah	!
-	啊	!

'啊！

[ðə; ði]['drægən][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ri:əli] [kɪld] . -

the	Dragon	was	not	really	killed	.	'
这	龙	曾是	不是	真的	被杀	.	-

龙并没有真的被杀死。

[sed] [ðə; ði] [aʊl] ['ku:lli] .

said	the	Owl	coolly	.
说	这	猫头鹰	冷静地	.

猫头鹰冷冷地说。

- [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] ['sɪŋkəpi] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kept] ['kwaɪət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

'	It	was	only	syncope	,	and	he	kept	quiet	for	a	time	,
-	它	曾是	仅有的	昏厥	,	和	他	保留	安静的	为了	一个	时间	,

“他只是晕厥了，之后便一直沉默不语。”

[ænd; ənd] [gru:] ['sev(ə)n] ['ʌðər] ['hedz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:rst] .

and	grew	seven	other	heads	worse	than	the	first	.
和	生长	七	其他	头部	更糟	比	这	第一的	.

结果又长出了七个比第一个更糟糕的头。

[sʌm; səm] [seɪ] [ˌes 'ti:] [dʒɔ:rdʒ] ['wə:ʃips] [ðə; ði]['drægən] [naʊ] , [hɪm'self] ; [bʌt; bət] ['pi:p(ə)l] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:r; ər]

Some	say	St	George	worships	the	Dragon	now	,	himself	;	but	people	always	are
一些	说	英石	乔治	崇拜	这	龙	现在	,	他自己	;	但	人们	总是	是

['seɪɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] ,

saying	unpleasant	things	,
说	令人不快的	事物	,

有人说圣乔治现在自己也在崇拜龙；但人们总是会说些难听的话。

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [tru:] .

and	probably	it	isn't	true	.
和	大概	它	不是	真的	.

很可能这不是真的。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,

At	all	events	,
在	全部	活动	,

无论如何，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['wɜ:rʃɪp] [ˌes 'ti:] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['drægən] [tɪl] [ðeɪ] [dəunt] [si:m] [tu:; tə] [noʊ]

the	English	worship	St	George	and	the	Dragon	till	they	don't	seem	to	know
这	英语	崇拜	英石	乔治	和	这	龙	直到	他们	不	似乎	到	知道

[wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] . -

which	is	which	.	'
哪个	是	哪个	.	-

英国人崇拜圣乔治和龙，以至于他们似乎分不清哪个是圣乔治，哪个是龙了。

- [wʌt] , [hæz; həz][ˌes 'ti:] [dʒɔ:rdʒ] [groʊn] [laɪk][ðə; ði]['drægən] [ðen] ? - [kraɪd] [kwi:n] [mæb] [dɪ'stræktɪdli]

'	What	,	has	St	George	grown	like	the	Dragon	then	?	'	cried	Queen	Mab	distractedly
-	什么	,	有	英石	乔治	生长	喜欢	这	龙	然后	?	-	哭	女王	梅布	心不在焉地

, ['rɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] .

,	wringing	her	hands	.
,	拧干	她	双手	.

“什么？圣乔治长得像龙一样高了吗？”梅布女王心不在焉地喊道，双手不停地绞在一起。

- [oʊ] [noʊ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [aʊl] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌkɑ:ndɪ'sendɪŋ] ['pɪti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɔ:rənərz]

'	Oh	no	,	'	replied	the	Owl	,	with	some	condescending	pity	for	the	foreigner's
-	哦	不	,	-	回复	这	猫头鹰	,	和	一些	居高临下的	遗憾	为了	这	外国人的

['ɪgnərəns] .

ignorance	.
无知	.

“哦，不，”猫头鹰回答道，语气中带着几分居高临下的怜悯，对这位外国人的无知表示同情。

- [bʌt; bət][ðə; ði]['drægən][hæz; həz] [groʊn] ['væstli] [laɪk][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] . -
' But the Dragon has grown vastly like St . George . '
- 但 这 龙 有 生长 非常 喜欢 英石 . 乔治 . -

“但这条龙已经变得像圣乔治一样强大了。”

- [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [ðeɪ] ['wɜːrʃɪp] ? - [sed] [kwiːn] [mæb] .
' Is that all they worship ? ' said Queen Mab .
- 是 那 全部 他们 崇拜 ? - 说 女王 梅布 .

“他们就崇拜这些吗？”梅芙女王说道。

- [oʊ] [noʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['pæt(ə)nt][riː'lɪdʒənz] .
' Oh no , there are plenty of other patent religions .
- 哦 不 , 那里 是 很多 的 其他 专利 宗教 .

“哦不，还有很多其他的专利宗教呢。”

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [riː'lɪdʒənz][ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] [sɔːs] — [meltid] ['bʌtər] , [æz; əz][ðə; ði] ['frentʃmən] [sed]
A hundred religions and only one sauce — melted butter , as the Frenchman said
一个 百 宗教 和 仅有的 一 酱 — 融化 黄油 , 作为 这 法国人 说
,
,
,

正如法国人所说，一百种宗教，却只有一种酱汁——融化的黄油。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɔːs] [hæz; həz] [aʊt'lɪvd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæt(ə)nt][riː'lɪdʒənz] . -
but the sauce has outlived many of the patent religions . '
但 这 酱 有 活得更久 许多 的 这 专利 宗教 . -

但这种酱料的生命力却比许多专利宗教都强。

- [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [riː'lɪdʒənz][ɑːr; ər]['pæt(ə)nt] . -
' I don't understand how religions are patent . '
- 我 不 理解 如何 宗教 是 专利 . -

“我不明白宗教是如何被公认为显而易见的。”

[riˈmɑːkt] [hɜːr; hər] [ɪn'kwɪzətɪv] ['mædʒəsti] .
remarked her inquisitive Majesty .
评论 她 好奇 威严 .

她好奇地说道。

- [wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['pæt(ə)nt] [rɪ'lɪdʒən] . - [sed] [ðə; ði] [aʊl] , - [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['oʊnli] [bɪn]
' We call it a patent religion . ' said the Owl , ' when it has only been
- 我们 称呼 它 一个 专利 宗教 . - 说 这 猫头鹰 , - 什么时候 它 有 仅有的 到过
['riːs(ə)ntli] [ɪn'ventɪd] ,
recently invented ,
最近 发明 ,

“我们称之为专利宗教，”猫头鹰说，“尽管它只是最近才被发明出来的。”

[ænd; ənd][ɪz][soʊ] [ˌɪnsə'fɪʃntli] ['ædvərtaɪzd] ,
and is so insufficiently advertised ,
和 是 所以 不足 广告 ,

而且宣传力度严重不足。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['haʊzɪz] [ɪn'diːd] ,
that it is only to be found in a very few houses indeed ,
那 它 是 仅有的 到 是 成立 在 一个 非常 很少 房屋 的确 ,

它确实只在极少数人家里才能找到。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [kə'mɑːdəti] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'kwest] .
and is not a commodity in general request .
和 是 不是 一个 商品 在 一般的 要求 .

并非一般需求量大的商品。

[ðə; ði] [ˌpætən'tiːz] [ðen] [kɔːl] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [dɪ'voʊt] [ðer; ðər] ['enədʒiz] [tuː; tə]

The	Patentees	then	call	themselves	a	Church	,	and	devote	their	energies	to
这	专利权人	然后	称呼	他们自己	一个	教会	,	和	奉献	他们的	能量	到

['ædvərtaɪzɪŋ] [ðə; ði] [nuː] " [kʌlt] ,

advertising	the	new	"	Cult	,
广告	这	新的	"	邪教	,

专利持有者随后自称为教会，并将精力投入到宣传这种新的"邪教"上。

" [æz; əz] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [staɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

"	as	they	generally	style	it	.
"	作为	他们	一般来说	风格	它	.

正如他们通常的写法一样。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌesə'terɪk] ['buːdɪzəm] , [soʊ] [neɪmd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]

For	example	,	you	have	Esoteric	Buddhism	,	so	named	because	it	is	not
为了	例子	,	你	有	深奥的	佛教	,	所以	命名	因为	它	是	不是

['buːdɪzəm] , [nɔːr] [ˌesə'terɪk] .

Buddhism	,	nor	Esoteric	.
佛教	,	也不	深奥的	.

例如，密教佛教，之所以这样命名，是因为它既不是佛教，也不是密教。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɔːrtɪd] [baɪ][æn; ən] [ə'merɪkən] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmænjə'fæktəri] [ɪn] [ti'bet] ,

It	is	imported	by	an	American	company	with	a	manufactory	in	Thibet	,
它	是	进口	经过	一个	美国人	公司	和	一个	工厂	在	西藏	,

它是由一家在西藏设有工厂的美国公司进口的。

[ænd; ənd][hæz; həz][hæd; həd][sʌm; səm] [sək'ses] [ə'mʌŋ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['piːp(ə)l] . -

and	has	had	some	success	among	fashionable	people	.	'
和	有	有	一些	成功	之中	时髦	人们	.	-

在时尚人士中取得了一定的成功。

- [wʌt] [duː][ðə; ði] [ˌesə'terɪk] ['buːdəsts] ['wɜːrʃɪp] ? -

'	What	do	the	Esoteric	Buddhists	worship	?	'
-	什么	做	这	深奥的	佛教徒	崇拜	?	-

"密教佛教徒崇拜什么？"

- ['tiːˌkʌps] [ænd; ənd] [sɪgə'rets] , ['stændɪŋ] [wer] [ðeɪ] [ɔːt] [nɑːt] . - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [aʊl] ;

'	Teacups	and	cigarettes	,	standing	where	they	ought	not	.	'	replied	the	owl	;
-	茶杯	和	香烟	,	常设	在哪里	他们	应该	不是	.	-	回复	这	猫头鹰	;

"茶杯和香烟，摆放在不该摆放的地方。"猫头鹰回答道；

- [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['pjʊrli] [sɪm'bɔlikəl] ,

'	but	I	believe	these	things	are	purely	symbolical	,
-	但	我	相信	这些	事物	是	纯粹	象征性的	,

但我认为这些都只是象征性的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌeɪ 'juː][fɑːnd][ðə; ði] ['priːstəs] [ʌv; əv] [ˌesə'terɪk] ['buːdɪzəm] [hɜːr'self] [ə'dɔːz] [ðə; ði]['drægən] .

and	that	au	fond	the	Priestess	of	Esoteric	Buddhism	herself	adores	the	Dragon	.
和	那	au	喜爱	这	女祭司	的	深奥的	佛教	她自己	喜爱	这	龙	.

-
'
-
-

而事实上，密教女祭司本人也崇拜龙。

- [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ðæt] .

'	That	is	enough	about	that	.
-	那	是	足够的	关于	那	.

就此打住吧。

[ɑːr; ər][ðer; ðər][noʊ]['pæt(ə)nt][riː'lɪdʒənz] ['wɔːrəntɪd] [friː] [frʌm; frəm]['drægən] ['wɜːrʃɪp] ? -

Are	there	no	patent	religions	warranted	free	from	Dragon	worship	?	'
是	那里	不	专利	宗教	有保证	自由的	从	龙	崇拜	?	-

难道就没有一种宗教是完全不崇拜龙的吗?

- [wel] . - [sed] [ðə; ði] [aʊl] ['duːbiəsli] , - [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði]['ælˌtruːɪsts] .
' Well . ' said the Owl dubiously , ' there are the Altruists .
- 出色地 . - 说 这 猫头鹰 可疑地 , - 那里 是 这 利他主义者 .

“嗯,”猫头鹰怀疑地说,“还有利他主义者。”

- [ðeɪ] ['wɜːrʃɪp] [hjuː'mænəti] .
' They worship humanity .
- 他们 崇拜 人类 .

他们崇拜人类。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [ə'doʊrər] [θɪŋk] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n]
As a rule , you may have noticed that adorers think the object of adoration
作为 一个 规则 , 你 可能 有 注意到 那 崇拜者 思考 这 目的 的 崇拜
['betər] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] ,
better than themselves ,
更好的 比 他们自己 ,

一般来说,你可能已经注意到,崇拜者往往认为被崇拜的对象比自己更优秀。

— [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɪnstəns] [ɪn][moʊst]['keɪsɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːdəsti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['spiːʃiːz] .
— an unexpected instance in most cases , of the modesty of their species .
— 一个 意外 实例 在 最多 案例 , 的 这 谦逊 的 他们的 物种 .

——在大多数情况下,这都出乎意料地体现了它们物种的谦逊。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ælˌtruːɪsts] ['wɜːrʃɪp] [hjuː'mænəti] . -
But the Altruists worship Humanity . '
但 这 利他主义者 崇拜 人类 . -

但利他主义者崇拜的是人类。

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [θɪŋk] [hjuː'mænəti] ['betər] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] ? -
' And they don't think Humanity better than themselves ? '
- 和 他们 不 思考 人类 更好的 比 他们自己 ? -

“难道他们认为人类不如他们自己吗?”

- [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
' Far from it .
- 远的 从 它 .

远非如此。

[ðer; ðər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][aɪ'diːə][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] .
Their leading idea is that they are the cream of Humanity .
他们的 领导 主意 是 那 他们 是 这 奶油 的 人类 .

他们的核心理念是,他们是人类的精英。

[ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)l] ['ɪndəstri] [ɪz][tuː; tə][skoʊld][ænd; ənd] ['lektʃər] [hjuː'mænəti] .
Their principal industry is to scold and lecture Humanity .
他们的 主要的 行业 是 到 骂 和 演讲 人类 .

他们的主要工作就是斥责和教训人类。

[wət'evər] [hjuː'mænəti] [meɪ] [biː; bi] ['duːɪŋ] — ['meɪkɪŋ] [wɔːr][ɔːr] ['meɪkɪŋ] [piːs] ,
Whatever Humanity may be doing — making war or making peace ,
任何 人类 可能 是 正在做 — 制作 战争 或者 制作 和平 ,

无论人类在做什么——发动战争还是缔造和平,

[ɔːr] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][ɪts] [dɪ'siːst] ['waɪfs] ['sɪstər] — [ðə; ði]['ælˌtruːɪsts][kraɪ][aʊt] , " [dəunt][duː] [ðæt] .
or making love to its Deceased Wife's Sister — the Altruists cry out , " Don't do that .
或者 制作 爱 到 它是 死者 妻子的 姐姐 — 这 利他主义者 哭 出去 , " 不 做 那 .

或者与已故妻子的妹妹发生性关系——利他主义者们会喊道:“不要那样做。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [priːtʃ] ['səːmənz] [tuː; tə][hjuː'mænəti] , ['ɔːlweɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] , " [wiː; wi] [θɪŋk] ;
" And they preach sermons to Humanity , always beginning , " We think ;
" 和 他们 布道 布道 到 人类 , 总是 开始 , " 我们 思考 ;

他们向人类布道,总是以“我们认为;

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pʌblɪʃ] [ðer; ðər] [ri'maːks] [ɪn] [haɪ] - [klæs] [ˌpiəri'ɔdikəlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'veriəbli]
" and they publish their remarks in high - class periodicals , and they invariably
" 和 他们 发布 他们的 评论 在 高的 - 班级 期刊 , 和 他们 总是
[ʃoʊ] [ðæt] ['evriwʌn] ,
show that everyone ,
展示 那 每个人 ,

他们将自己的言论发表在高级期刊上，而且总是表明每个人，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['mɪstər] . ['hɜːrbərt] ['spensər] , [ɪz][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [peɪz] [ðə; ði]
and especially Mr . Herbert Spencer , is in the wrong , and nobody pays the
和 尤其 先生 . 赫伯特 斯宾塞 , 是 在 这 错误的 , 和 无人 支付 这
['slaɪtəst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
slightest attention to them .
丝毫 注意力 到 他们 .

尤其是赫伯特·斯宾塞先生，他错了，但没有人理会他们。

[ɪn][ðer; ðər] [weɪ] [ðə; ði]['æltruːɪsts][duː][tuː; tə] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['ʌðər] [duː][tuː; tə]
In their way the Altruists do to others as they would have others do to
在 他们的 方式 这 利他主义者 做 到 其他的 作为 他们 会 有 其他的 做 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

利他主义者以他们希望别人对待他们的方式来对待别人。

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [waɪl] [ðeɪ] [prɪ'tend] [ðæt] [hjuː'mænəti][ɪz] [wʌt] [ðeɪ] ['wɜːrʃɪp] ,
To my mind , while they pretend that Humanity is what they worship ,
到 我的 头脑 , 尽管 他们 假装 那 人类 是 什么 他们 崇拜 ,

在我看来，尽管他们假装崇拜的是人性，

[ðeɪ] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['wəːʃɪp] [baɪ][hjuː'mænəti] . -
they really want to be worshipped by Humanity . '
他们 真的 想 到 是 崇拜 经过 人类 . -

他们真的很想被人类崇拜。

- [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['meni] [ʌv; əv] [ðɪs] [sekt] ? - [æskt] [mæb] .
' Are there many of this sect ? ' asked Mab .
- 是 那里 许多 的 这 教派 ? - 问 梅布 .

“这个教派人很多吗？”玛布问道。

- [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['twenti] - ['sev(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] . -
' There were twenty - seven of them . '
- 那里 是 二十 - 七 的 他们 . -

“他们一共二十七个。”

[sed] [ðə; ði] [aʊl] , - [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kwɑːrəld] [ə'baʊt] ['kænənaiz] [ðə; ði] ['empərər] [tai'biːriəs] ,
said the Owl , ' but they quarrelled about canonising the Emperor Tiberius ,
说 这 猫头鹰 , - 但 他们 争吵 关于 封圣 这 皇帝 提比略 ,

猫头鹰说：“但是他们争论的焦点是是否应该将提比略皇帝封圣。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [ˌθɜːr'tiːn] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] . -
and now there are only thirteen and a half . '
和 现在 那里 是 仅有的 十三 和 一个 一半 . -

现在只剩下十三点半了。

- [wer] [duː][juː; jʊ][get][ðə; ði]['frækʃ(ə)n] ? - [sed] [mæb] .
' Where do you get the fraction ? ' said Mab .
- 在哪里 做 你 得到 这 分数 ? - 说 梅布 .

“分数是怎么来的？”梅布问道。

- [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] . - [sed] [ðə; ði] [aʊl] .
' That is a mystery . ' said the Owl .
- 那 是 一个 神秘 . - 说 这 猫头鹰 .

“这真是个谜。”猫头鹰说道。

- ['evri] [rɪ'lɪdʒən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪts] ['mɪstəri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æl,truːɪsts] [pə'zes] ['oʊnli] [ðɪs]
' Every religion should have its mystery , and the Altruists possess only this
- 每一个 宗教 应该 有 它是 神秘 , 和 这 利他主义者 具有 仅有的 这
[ɪg'zæmp(ə)l] ;
example ;
例子 ;

“每一种宗教都应该有其神秘之处，而利他主义者就拥有这样一个例子；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃiːp] [wʌn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [sekt] . -
it is a cheap one , but they are not a luxurious sect . '
它 是 一个 便宜的 一 , 但 他们 是 不是 一个 豪华 教派 . -

虽然价格低廉，但他们并不是一个奢侈的教派。

- [wel] . - [sed] [mæb] ['mɔːrnfəli] [æt; ət] [læst] , - [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [sə'moʊə] ;
' Well . ' said Mab mournfully at last , ' I must go back to Samoa ;
- 出色地 . - 说 梅布 悲伤地 在 最后的 , - 我 必须 去 后退 到 萨摩亚 ;

“好吧，”玛布最后悲伤地说，“我必须回到萨摩亚了；

[ðer; ðər][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ['mɪstəri] [hɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
there is too much mystery here for me .
那里 是 也 很多 神秘 这里 为了 我 .

这里对我来说谜团太多了。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðæt] ? -
But who is that ? '
但 WHO 是 那 ? -

但那是谁呢?

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['ɑːbdʒekt][hæd; həd][dʒʌst] ['entərd]
She broke off suddenly , for a new and mysterious object had just entered
她 打破 离开 突然 , 为了 一个 新的 和 神秘 目的 有 只是 进入
[ðə; ði] [gleɪd] ,
the glade ,
这 林间空地 ,

她突然停了下来，因为一个神秘的新物体刚刚进入了林间空地。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [puːl] .
and was advancing towards the pool .
和 曾是 前进 向 这 水池 .

然后朝着游泳池的方向走去。

- [hʌʃ] ! - [sed] [ðə; ði] [aʊl] .
' Hush ! ' said the Owl .
- 嘘 ! - 说 这 猫头鹰 .

“嘘！”猫头鹰说道。

- [duː] [teɪk] [ker] .
' Do take care .
- 做 拿 关心 .

请多保重。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [mæn] — [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] . -
It is a scientific man — a philosopher . '
它 是 一个 科学 男人 — 一个 哲学家 . -

他是一位科学家——一位哲学家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [θɪn] ['pɜːrsənɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] ['spektəklz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['næpsæk] ,
It was a tall , thin personage , with spectacles and a knapsack ,
它 曾是 一个 高的 , 薄的 人士 , 和 眼镜 和 一个 背包 ,

那人身材高瘦，戴着眼镜，背着背包。

[ænd; ənd] [wʌt] [ri'maindid] [kwi:n] [mæb][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [gri:n] ['lændɪŋ] - [net] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]

and	what	reminded	Queen	Mab	of	a	small	green	landing	-	net	,	but	was
和	什么	提醒	女王	梅布	的	一个	小的	绿色的	降落	-	网	,	但	曾是

['ri:əli] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [kætʃ] ['bʌtərflaɪz] .

really	intended	to	catch	butterflies	.
真的	故意的	到	抓住	蝴蝶	.

还有什么东西让梅布女王想起了一个绿色的小捕虫网，但实际上它是用来捕捉蝴蝶的。

[hi:; hi] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:nd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪ'mædʒɪnd][hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [fɪʃ] ; [bʌt; bət]

He	came	up	to	the	pond	,	and	she	imagined	he	was	going	to	fish	;	but
他	来了	向上	到	这	池塘	,	和	她	想象	他	曾是	去	到	鱼	;	但

[noʊ] ,

no	,
不	,

他走到池塘边，她以为他要去钓鱼；但并非如此。

[hi:; hi]['oʊnli] [ʌn'fæsənd] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] [ænd; ənd] [tʊk] [sʌm; səm] [smɔ:l] ['faɪəl] [ænd; ənd][ə; eɪ][tɪn]

he	only	unfastened	his	knapsack	and	took	some	small	phials	and	a	tin
他	仅有的	解开	他的	背包	和	采取	一些	小的	小瓶	和	一个	锡

[bɑ:ks] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ðen] ,

box	out	of	it	Then	,
盒子	出去	的	它	然后	,

他只是解开背包，从中取出一些小瓶子和一个锡盒。然后，

['bendɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

bending	down	to	the	edge	of	the	water	,
弯曲	向下	到	这	边缘	的	这	水	,

弯下腰走到水边，

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [skɪm] [ɪts] ['sɜ:rfɪs] ['kɔ:ʃəsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leɪdl] [ænd; ənd] ['empti] [ðə; ði]['kɑ:ntents]

he	began	to	skim	its	surface	cautiously	with	a	ladle	and	empty	the	contents
他	开始	到	撇去	它是	表面	谨慎地	和	一个	勺子	和	空的	这	内容

['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['faɪəl] .

into	one	of	his	phials	.
进入	一	的	他的	小瓶	.

他开始用勺子小心翼翼地舀起水面的汁液，然后把汁液倒入他的一个小瓶中。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] — -

Suddenly	a	look	of	delight	came	into	his	face	,	and	he	uttered	a	cry	—	'
突然	一个	看	的	喜	来了	进入	他的	脸	,	和	他	说出	一个	哭	—	-

[ˌstɛfəˌnoʊ'sɪrəs] ! -

Stephanoceros	!	'
斯蒂芬诺塞罗斯	!	-

突然，他脸上露出了喜悦的表情，并喊道：“斯蒂芬诺塞罗斯！”

[kwi:n] [mæb] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnkæn'teɪʃn] , [ænd; ənd] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

Queen	Mab	thought	it	was	an	incantation	,	and	,	trembling	with	fear	,
女王	梅布	想法	它	曾是	一个	咒语	,	和	,	发抖	和	害怕	,

梅芙女王以为那是咒语，吓得浑身颤抖。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'lækst] [hɜ:r; hər][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [baʊ] [ænd; ənd] [fel] .

she	relaxed	her	hold	of	the	bough	and	fell	.
她	轻松	她	抓住	的	这	买	和	跌倒	.

她松开了抓着树枝的手，摔了下去。

[nɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði][pɑ:nd] !

Not	into	the	pond	!
不是	进入	这	池塘	!

别扔进池塘里！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪŋz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][hæf] ['petrɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

She	had	wings	,	of	course	,	and	half	petrified	with	horror	though	she	was	,
她	有	翅膀	,	的	课程	,	和	一半	石化	和	恐怖	尽管	她	曾是	,

她当然有翅膀，尽管她吓得半死不活。

[ʃiː; ʃi] [jet] ['flʌtəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['stægnənt] ['wɔːtər] .

she	yet	fluttered	away	from	that	stagnant	water	.
她	然而	飘动	离开	从	那	停滞不前	水	.

她还是飞离了那片死水。

[bʌt; bət][ə'læs] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['efərt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	alas	,	in	the	very	effort	to	escape	,	she	had	caught	the	eye	of	the
但	唉	,	在	这	非常	努力	到	逃脱	,	她	有	捕捉	这	眼睛	的	这

[prə'fesər] ;

Professor	;
教授	;

但是，唉，就在她努力逃跑的过程中，她却引起了教授的注意；

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] — [paːnd] , [ˌænə'mælkjʊl][ɔːl] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri]

he	sprang	up	—	pond	,	animalcule	all	forgotten	in	the	chase	of	this	extraordinary
他	弹簧	向上	—	池塘	,	微生物	全部	被遗忘的	在	这	追赶	的	这	非凡的

['bʌtərflaɪ] .

butterfly	.
蝴蝶	.

他猛地跃起——池塘、小动物，在追逐这只非凡蝴蝶的过程中，一切都被抛诸脑后。

[ðə; ði] ['feriz] ['kɜːrɪdʒ] [feɪld] [hɜːr; hər] : [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	fairy's	courage	failed	her	:	her	presence	of	mind	vanished	,	and	the
这	仙女的	勇气	失败的	她	:	她	在场	的	头脑	消失了	,	和	这

[waɪld][dʒaɪ'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [aʊl] ,

wild	gyrations	of	the	owl	,
荒野	旋转	的	这	猫头鹰	,

仙女的勇气丧失了：她失去了镇定，猫头鹰疯狂的旋转也随之消失。

[huː] , [tuː] [leɪt] , ['riəlaizd][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , ['oʊnli] [ɪn'kriːst] [hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n]

who	,	too	late	,	realised	the	peril	of	his	companion	,	only	increased	her	confusion
WHO	,	也	晚的	,	意识到	这	危险	的	他的	伴侣	,	仅有的	增加	她	困惑

.

:
.

他醒悟过来时，为时已晚，意识到同伴的危险，反而加重了她的困惑。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] - [net] .

In	another	moment	she	was	a	prisoner	under	the	butterfly	-	net	.
在	其他	片刻	她	曾是	一个	囚犯	在下面	这	蝴蝶	-	网	.

前一刻，她还成了蝴蝶网下的囚徒。

['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['kerfəli] ['ɪntuː][ðə; ði][tɪn][bɑːks] ,

Beaming	with	delight	,	the	philosopher	turned	her	carefully	into	the	tin	box	,
光芒四射	和	喜	,	这	哲学家	转向	她	小心	进入	这	锡	盒子	,

哲学家欣喜若狂，小心翼翼地把她放进了锡盒里。

[ʃʌt] [ðə; ði][lɪd][ænd; ənd] ['heɪsnd] [hoʊm] ,

shut	the	lid	and	hastened	home	,
关闭	这	盖	和	加快	家	,

盖上盖子，匆匆赶回家。

[tuː] [mʌtʃ] [ɪn'ræptʃərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [praɪz] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [pɔːz] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]['væljuəb(ə)l]

too	much	enraptured	with	his	prize	even	to	pause	to	secure	the	valuable
也	很多	眉飞色舞	和	他的	奖	甚至	到	暂停	到	安全的	这	有价值的

[ˌstɛfəˌnoʊ'sɪrəs] .

Stephanoceros	.
斯蒂芬诺塞罗斯	.

他太沉迷于自己的奖品，甚至没有停下来去拿那尊珍贵的史蒂芬诺塞罗斯雕像。

[bʌt; bət] [kwiːn] [mæb][hæd; həd] ['feɪntɪd] , [æz; əz]['iːv(ə)n] ['fɛəriz] [mʌst; məst][duː][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]

But	Queen	Mab	had	fainted	,	as	even	fairies	must	do	at	such	a	terrible
但	女王	梅布	有	昏厥	,	作为	甚至	仙女	必须	做	在	这样的	一个	糟糕的

['kraɪsɪs] ;

crisis	;
危机	;

但梅芙女王昏了过去，即使是仙女在这种可怕的危机中也必然会昏倒；

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'fesər] [fɔːr'bɔːr]

and	perhaps	it	was	as	well	that	she	had	,	for	the	professor	forbore
和	也许	它	曾是	作为	出色地	那	她	有	,	为了	这	教授	前钻孔

[tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] ['klɔːrəfɔːrm] ,

to	administer	chloroform	,
到	管理	氯仿	,

或许她这么做是件好事，因为教授最终没有给她使用氯仿。

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['kæptɪv] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [sə'kʌmd] .

under	the	impression	that	his	lovely	captive	had	completely	succumbed	.
在下面	这	印象	那	他的	迷人的	俘虏	有	完全地	屈服了	.

他以为他美丽的俘虏已经彻底屈服了。

[hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər] , ['ðerfɔːr] , [streɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tɔːl] [glæs] ['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

He	put	her	,	therefore	,	straight	into	a	tall	glass	bottle	,	and	began	to
他	放	她	,	所以	,	直的	进入	一个	高的	玻璃	瓶子	,	和	开始	到

['sɜːrveɪ] [hɜːr; hər] ['kerfəli] ,

survey	her	carefully	,
民意调查	她	小心	,

于是，他直接把她放进一个高高的玻璃瓶里，开始仔细地观察她。

['wɔːkɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .

walking	round	and	round	.
步行	圆形的	和	圆形的	.

绕着圈子走来走去。

['truːli] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['bʌtərflaɪ] .

Truly	,	he	had	never	seen	such	a	remarkable	butterfly	.
真的	,	他	有	绝不	已见	这样的	一个	卓越	蝴蝶	.

他确实从未见过如此奇特的蝴蝶。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

THE	ORIGIN	OF	RELIGION	.
这	起源	的	宗教	.

宗教的起源。

- [rʌf] [dræfts] [ʌv; əv]['mænz]

'	Rough	draughts	of	Man's
-	粗糙的	起草	的	男人的

人类的粗略草稿

[bɪ'gɪnɪŋ] [gɑːd] ! -

Beginning	**God**	**!**	**'**
开始	上帝	!	-

上帝啊!

['swɪnˌbɜːrn] .

Swinburne	**.**
斯威本	.

斯威本大学。

[wen] [kwiːn] [mæb] [rɪ'kʌvərd] ['kɑːnʃəsnəs] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['vaɪələnt] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]

When	**Queen**	**Mab**	**recovered**	**consciousness**	**she**	**heard**	**the**	**sound**	**of**	**violent**	**voices**	**in**	**the**
什么时候	女王	梅布	恢复	意识	她	听到	这	声音	的	暴力	声音	在	这

[ruːm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

room	**before**	**she**	**opened**	**her**	**eyes**	**,**
房间	前	她	打开	她	眼睛	,

梅芙女王恢复意识后，睁开眼睛之前就听到房间里传来激烈的争吵声。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][hæf] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm]['terəb(ə)l] [dɪ'luːʒn] .

which	**she**	**did**	**half**	**hoping**	**to**	**find**	**herself**	**the**	**victim**	**of**	**some**	**terrible**	**delusion**	**.**
哪个	她	做过	一半	希望	到	寻找	她自己	这	受害者	的	一些	糟糕的	错觉	.

她这样做，一半是希望自己能成为某种可怕幻觉的受害者。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesər] , ['stændɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ][jɑːrd] [ə'weɪ] ,

But	**the**	**sight**	**of**	**the**	**professor**	**,**	**standing**	**not**	**a**	**yard**	**away**	**,**
但	这	视线	的	这	教授	,	常设	不是	一个	院子	离开	,

但教授就站在不到一码远的地方，这景象令人震惊。

[brɔːt] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [kən'vɪkʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

brought	**a**	**fatal**	**conviction**	**to**	**her**	**heart**	**.**
带来	一个	致命的	定罪	到	她	心	.

这给她带来了致命的信念。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [truː] .

It	**was**	**too**	**true**	**.**
它	曾是	也	真的	.

这话说得太对了。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ə; eɪ] [mɔːr] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feri] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

Was	**there**	**ever**	**a**	**more**	**undesirable**	**position**	**for**	**a**	**fairy**	**,**	**accustomed**	**to**
曾是	那里	曾经	一个	更多的	不理想的	位置	为了	一个	仙女	,	习惯	到

['pɜːrfɪkt] ['friːdəm] ,

perfect	**freedom**	**,**
完美的	自由	,

对于一个习惯了完全自由的仙女来说，还有比这更糟糕的处境吗?

[ænd; ənd] ['nʌrɪʃt] [baɪ] ['hʌni] [ænd; ənd] ['nektər] , [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['kloʊsli] [kən'faɪnd] [ɪn][ə; eɪ][tɔːl]

and	**nourished**	**by**	**honey**	**and**	**nectar**	**,**	**than**	**to**	**be**	**closely**	**confined**	**in**	**a**	**tall**
和	营养	经过	蜂蜜	和	花蜜	,	比	到	是	密切	受限	在	一个	高的

['bɑːt(ə)l] ,

bottle	**,**
瓶子	,

与其被严密地禁锢在高高的瓶子里，不如让它沐浴在蜂蜜和花蜜的滋养中。

[wɪð; wɪθ] [smuːð] [hɑːrd] ['slɪpəri] [wɔːlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [pɪrs] ,

with	**smooth**	**hard**	**slippery**	**walls**	**that**	**she**	**could**	**not**	**pierce**	**,**
和	光滑的	难的	滑	墙壁	那	她	可以	不是	刺穿	,

墙壁光滑坚硬，她无法穿透。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːn][bʌt; bət][ə; eɪ] [glæs] - ['stɑːpər] !

and	**nothing**	**to**	**live**	**upon**	**but**	**a**	**glass**	**-**	**stopper**	**!**
和	没有什么	到	居住	之上	但	一个	玻璃	-	塞子	!

他们除了一个玻璃塞子之外，什么也没有!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'sɜːrd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['terəb(ə)l] .

It	was	absurd	;	but	it	was	also	terrible	.
它	曾是	荒诞	;	但	它	曾是	还	糟糕的	.

这很荒谬，但也很糟糕。

[haʊ] ['fɜːrvəntli] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] , [naʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['miʃənəriz] [hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə]

How	fervently	she	wished	,	now	,	that	the	missionaries	had	never	come	to
如何	热切地	她	希望	,	现在	,	那	这	传教士	有	绝不	来	到

[ˌpɔli'niːzjə; -ʒiə] .

Polynesia	.
波利尼西亚	.

她现在多么希望，传教士们从未来到波利尼西亚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] ,

But	the	professor	was	not	alone	,
但	这	教授	曾是	不是	独自的	,

但这位教授并非孤身一人。

[tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɜːr; wər][ðer; ðər] — [ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [vɪrɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['mɑːdərn]

two	of	his	acquaintances	were	there	—	a	divine	veering	towards	the	modern
二	的	他的	熟人	是	那里	—	一个	神圣的	转向	向	这	现代的

[skuːl] ,

school	,
学校	,

他的两位熟人也在那里——一位是倾向于现代学派的神学家，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['poʊət] — [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['poʊət][ʌv; əv]['sætaɪər][ænd; ənd]['mɪstər] . [bɛzənts] ['nɑːvəlz] ,

and	a	poet	—	the	ordinary	poet	of	satire	and	Mr	.	Besant's	novels	,
和	一个	诗人	—	这	普通的	诗人	的	讽刺	和	先生	.	贝赞特的	小说	,

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] - [glæs] ,

with	an	eye	-	glass	,
和	一个	眼睛	-	玻璃	,

还有一位诗人——一位普通的讽刺诗人，以及贝赞特先生小说的诗人，戴着一副眼镜。

[huː] [held] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['duːti][ʌv; əv]['poʊəts][æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz][tuː; tə][træns'fɜːr][ðə; ði]

who	held	that	the	whole	duty	of	poets	at	least	was	to	transfer	the
WHO	握住	那	这	所有的	责任	的	诗人	在	至少	曾是	到	转移	这

[mi'ændəriŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [laɪf] ,

meanderings	of	the	inner	life	,
蜿蜒曲折	的	这	内	生活	,

他们认为，诗人的全部职责至少在于传达内心生活的曲折变化。

[ɔːr][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][wɜːr; wər][ɪn] ['eni] [dɪ'griː] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [trænz'mɪʃ(ə)n] , [tuː; tə]

or	as	much	of	them	as	were	in	any	degree	capable	of	transmission	,	to
或者	作为	很多	的	他们	作为	是	在	任何	程度	有能力的	的	传播	,	到

[ɪ'mɔːrt(ə)l] ['fuːlskæp] . .

immortal	foolscap	.	.
不朽	活页纸	.	.

或者说，只要其中有任何程度的传播能力，就能传到不朽的纸上.....

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [æz; əz][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [rɪ'gret] ,

Unfortunately	,	as	he	observed	with	a	mixture	of	pride	and	regret	,
很遗憾	,	作为	他	观察到	和	一个	混合物	的	自豪	和	后悔	,

遗憾的是，正如他带着自豪和遗憾的复杂心情所观察到的那样，

[ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli][soʊ] [ɪ'θɪriəl] [æz; əz][tuː; tə]['bæf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n]

the	workings	of	his	soul	were	generally	so	ethereal	as	to	baffle	expression
这	运作	的	他的	灵魂	是	一般来说	所以	空灵的	作为	到	挡板	表达

[ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ;

and	comprehension	;
和	理解	;

他的灵魂运作通常非常缥缈，以至于难以表达和理解；

[ænd; ənd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][seɪ] , ['mɪksɪŋ] [ʌp] ['mɛtəfɔrz] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] ,

and	,	he	was	wont	to	say	,	mixing	up	metaphors	at	a	great	rate	,
和	,	他	曾是	惯于	到	说	,	混合	向上	隐喻	在	一个	伟大的	速度	,

而且，他经常说，他经常把比喻混用得非常频繁。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][stænd] , [laɪk] [ðə; ði] [haɪ] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['delfɪk] ['ɔrəkl] ,

that	he	could	only	stand	,	like	the	High	Priest	of	the	Delphic	oracle	,
那	他	可以	仅有的	站立	,	喜欢	这	高的	牧师	的	这	德尔斐	神谕	,

他只能像德尔斐神谕的大祭司一样站着，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnər] [laɪf] ,

before	the	gates	of	his	inner	life	,
前	这	大门	的	他的	内	生活	,

在他内心世界的大门前，

[tuː; tə] [noʊt] [daʊn] [sʌtʃ] ['frægmənteri] ['ʌtərənsɪz] [æz; əz] - [foʊmd] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]

to	note	down	such	fragmentary	utterances	as	'	foamed	up	from	the	depths	of
到	笔记	向下	这样的	片段	话语	作为	-	泡沫	向上	从	这	深度	的

[ðæt] [dɪ'vaɪn] ['keɪɑːs] . -

that	divine	chaos	.	'
那	神圣的	混乱	.	-

记下诸如“从神圣混沌的深处涌现出来的泡沫”之类的零碎话语。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ɪn'kwaɪərɪŋ][maɪndz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'rækjələr] .

for	the	benefit	of	inquiring	minds	with	a	preference	for	the	oracular	.
为了	这	益处	的	查询	思想	和	一个	偏爱	为了	这	神谕	.

为了满足那些喜欢神秘预言、求知欲强的人们的需求。

[hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] ['kɑːzmoʊs][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['grɑːvlɪŋ] [maɪndz] , [ænd; ənd] [ðæt] [waɪl]

He	added	that	cosmos	was	a	condition	of	grovelling	minds	,	and	that	while
他	额外	那	宇宙	曾是	一个	状况	的	卑躬屈膝	思想	,	和	那	尽管

[ðə; ði] [θɔːts] , ['fækltiz] ,

the	thoughts	,	faculties	,
这	想法	,	学院	,

他还补充说，宇宙是卑躬屈膝的心灵所处的状态，而思想、能力、

[ænd; ənd] [iː'məʊʃənz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [maɪt] [fɪtli] [biː; bi] [sʌmd] [ʌp] [ɪn]

and	emotions	of	an	ordinary	member	of	society	might	fitly	be	summed	up	in
和	情绪	的	一个	普通的	成员	的	社会	可能	合适地	是	总结	向上	在

[ðə; ði] ['epɪθet] - ['maɪkroʊkɑːzəm] . -

the	epithet	'	microcosm	.	'
这	别名	-	微观世界	.	-

普通社会成员的情感或许可以用“微观世界”来恰当地概括。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'proʊpriətli] [dɪ'skraɪbd] ['oʊnli][baɪ] [ðæt] [ʌv; əv] - - . -

his	own	nature	could	be	appropriately	described	only	by	that	of	'	microchaos	.	'
他的	自己的	自然	可以	是	适当	描述	仅有的	经过	那	的	-	-	.	-

他的本性只能用“微混乱”来恰当地形容。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə'pɪnjən] [ðə; ði] [prə'fesər] ['ɔːlweɪz] ['fʊli] [ˌkəuin'saidid] .

In	which	opinion	the	professor	always	fully	coincided	.
在	哪个	观点	这	教授	总是	完全	巧合	.

教授在这个问题上始终完全赞同。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ə; eɪ] ['mʌðərləs] [tʃaɪld] [ʌv; əv]

With	the	two	had	entered	the	professor's	little	boy	,	a	motherless	child	of
和	这	二	有	进入	这	教授们	小的	男生	,	一个	无母	孩子	的

[eɪt] ,

eight	,
八	,

两人一同进入房间的还有教授的小儿子，一个八岁就失去母亲的孩子。

[huː] [wɔːkt] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] .

who	**walked**	**straight**	**up**	**to**	**the**	**bottle**	**.**
WHO	步行	直的	向上	到	这	瓶子	.

他径直走到瓶子前。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] [laɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [ə'kɜːrd] .

No	**sooner**	**did**	**the**	**child's**	**eyes**	**light**	**on**	**the**	**vessel**	**than**	**a**	**curious**	**thing**	**occurred**	**.**
不	很快	做过	这	孩子的	眼睛	光	在	这	血管	比	一个	好奇的	事物	发生	.

孩子的目光刚一落在船上，一件奇特的事情就发生了。

[hiː; hi] [fel] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] .

He	**fell**	**down**	**on**	**his**	**knees**	**,**	**bowed**	**his**	**head**	**,**	**and**	**held**	**up**	**his**	**hands**	**.**
他	跌倒	向下	在	他的	膝盖	,	鞠躬	他的	头	,	和	握住	向上	他的	双手	.

他跪倒在地，低下头，举起双手。

- [greɪt] ['hevəns] ! - [kraɪd] [ðə; ði] [prə'fesər] , [fə'getiŋ] [hɪm'self] , - [wʌt] [duː] [aɪ] [bɪ'hoʊld] !

'	**Great**	**Heavens**	**!**	**'**	**cried**	**the**	**professor**	**,**	**forgetting**	**himself**	**,**	**'**	**what**	**do**	**I**	**behold**	**!**
-	伟大的	天	!	-	哭	这	教授	,	遗忘	他自己	,	-	什么	做	我	看哪	!

“我的天哪！”教授惊呼道，他忘乎所以，“我看到了什么！”

[maɪ] [tʃaɪld] [ɪz] [preɪɪŋ] ([ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] ['nevər] [wʌz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə] [duː]) ,

My	**child**	**is**	**praying**	**(**	**a**	**thing**	**he**	**never**	**was**	**taught**	**to**	**do**	**)**	**,**
我的	孩子	是	祈祷	(	一个	事物	他	绝不	曾是	教授	到	做	)	,

我的孩子在祈祷（他从来没被教过这样做），

[ænd; ənd] [preɪɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [griːn] ['bʌtərflaɪ] !

and	**praying**	**to**	**a**	**green**	**butterfly**	**!**
和	祈祷	到	一个	绿色的	蝴蝶	!

向一只绿色的蝴蝶祈祷！

[hʌʃ] ! [hʌʃ] ! -

Hush	**!**	**hush**	**!**	**'**
嘘	!	嘘	!	-

嘘！嘘！

[ðə; ði] [prə'fesər] [went] [ɑːn] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] .

the	**professor**	**went**	**on**	**,**	**turning**	**to**	**his**	**friends**	**.**
这	教授	去	在	,	转弯	到	他的	朋友们	.

教授转过身对朋友们继续说道。

- [ðɪs] [ɪz] ['terəb(ə)l] , [bʌt; bət] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

'	**This**	**is**	**terrible**	**,**	**but**	**most**	**important**	**.**
-	这	是	糟糕的	,	但	最多	重要的	.

“这很糟糕，但也是最重要的。”

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] — [hɪz; ɪz]

The	**child**	**has**	**never**	**been**	**allowed**	**to**	**hear**	**anything**	**about**	**the**	**supernatural**	**—**	**his**
这	孩子	有	绝不	到过	允许	到	听到	任何事物	关于	这	超自然	—	他的

[pʊr] ['mʌðər] [daɪd] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] — [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['skruːpjələsli]

poor	**mother**	**died**	**when**	**he**	**was**	**in**	**the**	**cradle**	**—**	**and**	**I**	**have**	**scrupulously**
贫穷的	母亲	死亡	什么时候	他	曾是	在	这	摇篮	—	和	我	有	一丝不苟地

['ʃiːldɪd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['deɪndʒərəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

shielded	**him**	**from**	**all**	**dangerous**	**conversation**	**.**
屏蔽	他	从	全部	危险的	对话	.

孩子从未被允许听到任何关于超自然的事情——他可怜的母亲在他还在襁褓中时就去世了——而且我一直小心翼翼地保护他，不让他接触任何危险的谈话。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [prer] - [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði][meɪdz][ɑːr; ər] [pɪkt] [æg'nɔstɪks] ,

There	is	not	a	prayer	-	book	in	the	house	,	the	maids	are	picked	Agnostics	,
那里	是	不是	一个	祷告	-	书	在	这	房子	,	这	女佣	是	挑选	不可知论者	,

[frʌm; frəm] ['ædvænst] ['fæməliz] ,

from	advanced	families	,
从	先进的	家庭	,

家里没有祈祷书，女佣都是从思想开放的家庭中挑选出来的不可知论者。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [maɪ] [bɔɪ] [hæz; həz] ['nevər] ['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns]

and	I	am	quite	certain	that	my	boy	has	never	even	heard	of	the	existence
和	我	是	相当	肯定	那	我的	男生	有	绝不	甚至	听到	的	这	存在

[ʌv; əv][ə; eɪ]['boʊgi] . -

of	a	bogie	.	'
的	一个	转向架	.	-

我非常肯定我的儿子甚至从未听说过转向架这种东西。

[ðə; ði]['poʊət] ['hwɪsld] : [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪnd] [lʊk] ,

The	poet	whistled	:	the	divine	took	up	his	hat	,	and	,	with	a	pained	look	,
这	诗人	吹口哨	:	这	神圣的	采取	向上	他的	帽子	,	和	,	和	一个	痛苦	看	,

诗人吹了声口哨；神灵拿起帽子，痛苦地看着他，

[wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

was	leaving	the	room	.
曾是	离开	这	房间	.

正要离开房间。

- [stɑːp] , [stɑːp] ! -

'	Stop	,	stop	!	'
-	停止	,	停止	!	-

“停！停！”

[kraɪd][ðə; ði] [prə'fesər] , - [hiː; hi][ɪz]['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɑːd] . -

cried	the	professor	,	'	he	is	doing	something	odd	.	'
哭	这	教授	,	-	他	是	正在做	某物	奇怪的	.	-

教授喊道：“他做事很奇怪。”

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['sɜːrt(ə)n] [smɔːl] [blæk] [stoʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [ʃeɪp] .

The	child	had	taken	out	of	his	pocket	certain	small	black	stones	of	a	peculiar	shape	.
这	孩子	有	已采取	出去	的	他的	口袋	肯定	小的	黑色的	石头	的	一个	奇特	形状	.

孩子从口袋里掏出几颗形状奇特的小黑石头。

[soʊ] [əb'zɔːrbd] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] .

So	absorbed	was	he	that	he	never	noticed	the	presence	of	the	men	.
所以	吸收	曾是	他	那	他	绝不	注意到	这	在场	的	这	男人	.

他全神贯注，丝毫没有注意到这些人的存在。

[hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [stoʊnz] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['pætərn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [stɪl] ['niːlɪŋ] ,

He	kissed	the	stones	and	arranged	them	in	a	curious	pattern	on	the	floor	,	still	kneeling	,
他	亲吻	这	石头	和	安排	他们	在	一个	好奇的	图案	在	这	地面	,	仍然	跪着	,

他跪着，亲吻了石头，然后将它们在地板上摆成一种奇特的图案。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][mæb][ɪn][hɜːr; hər]['bɑːt(ə)l] .

and	keeping	his	eye	on	Mab	in	her	bottle	.
和	保持	他的	眼睛	在	梅布	在	她	瓶子	.

他时刻关注着瓶子里的梅布。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [pleɪst] [wʌn] ['streɪndʒli] [ʃeɪpt] ['peb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] ,

At	last	he	placed	one	strangely	shaped	pebble	in	the	centre	,
在	最后的	他	放置	一	奇怪的	形状	卵石	在	这	中心	,

最后，他把一颗形状奇特的鹅卵石放在了中心。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] , ['tremblɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv]

and	then	began	to	speak	in	a	low	,	trembling	voice	,	and	in	a	kind	of
和	然后	开始	到	说话	在	一个	低的	,	发抖	嗓音	,	和	在	一个	种类	的

['keɪd(ə)ns] :

cadence	:
节奏	:

然后他开始用低沉颤抖的声音，带着某种节奏说话：

- [oʊ] ! [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [siː] ,

'	Oh	!	you	that	I	have	tried	to	see	,
-	哦	!	你	那	我	有	尝试	到	看	,

“哦！我一直努力想见到的你，

[oʊ] ! [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ,

Oh	!	you	that	I	have	heard	in	the	night	,
哦	!	你	那	我	有	听到	在	这	夜晚	,

哦！我在夜里听到的你的声音，

[oʊ] ! [juː; jʊ] [ðæt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtər] ;

Oh	!	you	that	live	in	the	sky	and	the	water	;
哦	!	你	那	居住	在	这	天空	和	这	水	;

哦！你们这些居住在天空和水中的人们；

[naʊ] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] , [naʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] :

Now	I	see	you	,	now	you	have	come	:
现在	我	看	你	,	现在	你	有	来	:

现在我看到你了，你来了：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《那个梅布》('That Very Mab')
第2/6页

[naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ,
Now you will tell me where you live ,
现在 你 将要 告诉 我 在哪里 你 居住 ,

现在你告诉我你住在哪里。

[ænd; ənd] [wʌt] [θɪŋz] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [huː] [meɪd] [ðem; ðəm] .
And what things are , and who made them .
和 什么 事物 是 , 和 WHO 制成 他们 .

以及事物的本质，以及它们的创造者。

[oʊ] ['dɑːlə] , [ðiːz] [stoʊnz] [ɑːr; ər] [jɔːrz] ;
Oh Dala , these stones are yours ;
哦 达拉 , 这些 石头 是 你的 ;

哦，达拉，这些石头是你的；

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['guːnə] [stoʊnz] [aɪ][faɪnd] ,
These are the goona stones I find ,
这些 是 这 古纳 石头 我 寻找 ,

这些是我找到的古纳石，

[ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
And play with when I think of you .
和 玩 和 什么时候 我 思考 的 你 .

每当我想起你，我就会和你一起玩耍。

[oʊ] ['dɑːlə] , [biː; bi][maɪ] [frend] , [ænd; ənd] ['nevər] [liːv] [ˌem ˈiː]
Oh Dala , be my friend , and never leave me
哦 达拉 , 是 我的 朋友 , 和 绝不 离开 我

哦，达拉，做我的朋友，永远不要离开我。

[əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] . -
Alone in the dark night . '
独自的 在 这 黑暗的 夜晚 . -

独自一人在漆黑的夜里。

- [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [its] [ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] ['sɜːrvɪs] , [ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːn] ['bʌtərflaɪ] ! -
' As I live , it's a religious service , the worship of a green butterfly ! '
- 作为 我 居住 , 它是 一个 宗教 服务 , 这 崇拜 的 一个 绿色的 蝴蝶 ! -

“我活着就像在进行宗教仪式，崇拜一只绿色的蝴蝶！”

[sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] .
said the professor .
说 这 教授 .

教授说道。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [men] , [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ]
At his voice the child turned round , and seeing the men , looked very much
在 他的 嗓音 这 孩子 转向 圆形的 , 和 看到 这 男人 , 看起来 非常 很多
[əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
ashamed of himself .
羞愧 的 他自己 .

听到他的声音，孩子转过身来，看到那些人，感到非常羞愧。

- [kʌm] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] [oʊld][mæn] . -
' Come here , my dear old man . '
- 来 这里 , 我的 亲爱的 老的 男人 . -

“过来，我亲爱的老头。”

[sed] [ðə; ði] [prə'fesər] [tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [hu:] [keɪm] [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] .

said	the	professor	to	the	child	,	who	came	on	being	called	.
说	这	教授	到	这	孩子	,	WHO	来了	在	存在	称为	.

教授对被叫过来的孩子说道。

- [wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ? — [hu:] [tɔ:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [ɔ:l] [ðoʊz] ['fʌni] [θɪŋz] ? -

'	What	were	you	doing	?	—	who	taught	you	to	say	all	those	funny	things	?	'
-	什么	是	你	正在做	?	—	WHO	教授	你	到	说	全部	那些	有趣的	事物	?	-

“你当时在干什么？——是谁教你说那些滑稽话的？”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] .

The	little	fellow	looked	frightened	.
这	小的	同伴	看起来	害怕	.

小家伙看起来很害怕。

- [aɪ] ['dɪdnt] [rɪ'membər] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] . -

'	I	didn't	remember	you	were	here	.	'
-	我	没有	记住	你	是	这里	.	-

“我不记得你在这里。”

[hi:; hi] [sed] ; - [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [θɪŋz] [aɪ] [seɪ] [wen] [aɪ] [pleɪ] [baɪ][maɪ'self] . -

he	said	;	'	they	are	things	I	say	when	I	play	by	myself	.	'
他	说	;	-	他们	是	事物	我	说	什么时候	我	玩	经过	我	.	-

他说：“这些都是我独自演奏时会说的话。”

- [ænd; ənd] [hu:] [ɪz]['dɑ:lə] ? -

'	And	who	is	Dala	?	'
-	和	WHO	是	达拉	?	-

“达拉是谁？”

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['blʌʃɪŋ] ['peɪnfəli] .

The	boy	was	blushing	painfully	.
这	男生	曾是	脸红	痛苦地	.

男孩脸红得厉害。

- [oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [ju:; jʊ][tu:; tə] [hɪr] , [its] [dʒʌst][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [maɪn] .

'	Oh	,	I	didn't	mean	you	to	hear	,	it's	just	a	game	of	mine	.
-	哦	,	我	没有	意思是	你	到	听到	,	它是	只是	一个	游戏	的	矿	.

“哦，我不是故意让你听到的，这只是我玩的一个游戏。”

[aɪ] [pleɪ] [æt; ət][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] ['sʌmbɑ:di] [aɪ] [kɑ:nt] [si:] , [hu:] [noʊz] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['du:ɪŋ] ; [ə; eɪ]

I	play	at	there	being	somebody	I	can't	see	,	who	knows	what	I	am	doing	;	a
我	玩	在	那里	存在	某人	我	不能	看	,	WHO	知道	什么	我	是	正在做	;	一个

[frend] . -

friend	.	'
朋友	.	-

我扮演一个看不见的人，他知道我在做什么；一个朋友。

- [ænd; ənd]['noʊbɑ:di] [tɔ:t] [ju:; jʊ] , [nɑ:t][dʒeɪn][ɔ:r] ['hɛri:ət] ? -

'	And	nobody	taught	you	,	not	Jane	or	Harriet	?	'
-	和	无人	教授	你	,	不是	简	或者	哈丽特	?	-

“难道没有人教过你吗？简和哈丽特都没有？”

[naʊ] ['hɛri:ət] [ænd; ənd][dʒeɪn][wɜ:r; wər][ðə; ði] [meɪdz] .

Now	Harriet	and	Jane	were	the	maids	.
现在	哈丽特	和	简	是	这	女佣	.

哈丽特和简成了女佣。

- [ju:; jʊ] ['nevər] [sɔ:] ['enibɑ:di] [pleɪ] [æt; ət] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [geɪm] [bɪ'fɔ:r] ? -

'	You	never	saw	anybody	play	at	that	kind	of	game	before	?	'
-	你	绝不	锯	任何人	玩	在	那	种类	的	游戏	前	?	-

你以前没见过有人玩这种游戏吗？

- [noʊ] , - [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , - ['noʊbɑːdi] ['evər] . -

'	No	,	'	said	the	child	,	'	nobody	ever	.	'
-	不	,	-	说	这	孩子	,	-	无人	曾经	.	-

“不,”孩子说，“从来没有人。”

- [ðen] , - [kraɪd] [ðə; ði] [prə'fesər] , [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['blɪsf(ə)l] [vɔɪs] ,

'	Then	,	'	cried	the	professor	,	in	a	loud	and	blissful	voice	,
-	然后	,	-	哭	这	教授	,	在	一个	大声	和	幸福的	嗓音	,

“然后,”教授用响亮而欣喜的声音喊道，“

- [wiː; wi] [hæv; həv] [æt; ət] [læst] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

'	we	have	at	last	discovered	the	origin	of	religion	.
-	我们	有	在	最后的	发现	这	起源	的	宗教	.

我们终于发现了宗教的起源。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['goʊsts] .

It	isn't	Ghosts	.
它	不是	鬼魂	.

这不是《鬼魂》。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] .

It	isn't	the	Infinite	.
它	不是	这	无限	.

它不是无限。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wɝːʃəpɪŋ] ['bʌtərflaɪz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['fiːtiʃ] [stoʊnz] .

It	is	worshipping	butterflies	,	with	a	service	of	fetich	stones	.
它	是	崇拜	蝴蝶	,	和	一个	服务	的	恋物癖	石头	.

它崇拜蝴蝶，并举行祭祀仪式，祭祀用护身符石。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɪn'herɪtɪd] ['meməri] ,

The	boy	has	returned	to	it	by	an	act	of	unconscious	inherited	memory	,
这	男生	有	返回	到	它	经过	一个	行为	的	无意识	遗传	记忆	,

[dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ˌpeɪliə'lɪθɪk] [mæn] ,

derived	from	Palaeolithic	Man	,
衍生的	从	旧石器时代	男人	,

男孩通过一种无意识的、源自旧石器时代人类的遗传记忆，重新回到了那里。

[huː] [mʌst; məst] , ['ðerfɔːr] , [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tempərət] ['klaɪmət] , [wer]

who	must	,	therefore	,	have	been	the	native	of	a	temperate	climate	,	where
WHO	必须	,	所以	,	有	到过	这	本国的	的	一个	温带	气候	,	在哪里

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [griːn] [ˌlepɪ'dɑːptərə] .

there	were	green	lepidoptera	.
那里	是	绿色的	鳞翅目	.

因此，他一定是温带气候的居民，那里有绿色的鳞翅目昆虫。

[oʊ] , [maɪ] [frendz] , [wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [ɪn'herɪtɪd] ['meməri] !

Oh	,	my	friends	,	what	a	thing	is	inherited	memory	!
哦	,	我的	朋友们	,	什么	一个	事物	是	遗传	记忆	!

哦，我的朋友们，遗传记忆真是个神奇的东西!

[ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [juː 'es] [ðer; ðər] ['slʌmbər] [ɔːl] [ðə; ði] [im'preʃəns] [ʌv; əv] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['priːdisesəz] ,

In	each	of	us	there	slumber	all	the	impressions	of	all	our	predecessors	,
在	每个	的	我们	那里	睡眠	全部	这	印象	的	全部	我们的	前任	,

我们每个人的内心深处都沉睡着所有前人的印记。

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ə'sɪdiən] .

up	to	the	earliest	Ascidian	.
向上	到	这	最早	海鞘	.

直至最早的被囊动物。

[siː] [haʊ] [ðə; ði] [dəˈmestɪkeɪtɪd] [dɔːg] , - [kraɪd] [ðə; ði] [prəˈfesər] ,

See	how	the	domesticated	dog	,	'	cried	the	professor	,
看	如何	这	家养的	狗	,	-	哭	这	教授	,

“看看家养的狗，”教授喊道，“

[fəˈgetɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈlektʃərɪŋ] [ɪn] [ˈælbəˌmɑːrəl] [striːt] , - [siː] [haʊ] [ðə; ði] [dəˈmestɪkeɪtɪd]

forgetting	that	he	was	not	lecturing	in	Albemarle	Street	,	'	see	how	the	domesticated
遗忘	那	他	曾是	不是	讲课	在	阿尔伯马尔	街道	,	-	看	如何	这	家养的

[dɔːg] , [baɪ] [ɪnˈherɪtɪd] [ˈmeməri] ,

dog	,	by	inherited	memory	,
狗	,	经过	遗传	记忆	,

他忘记了自己并非在阿尔伯马尔街讲课，“看看家养的狗是如何凭借遗传记忆……”

[tɜːrnz] [raʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈhɑːrθrʌg] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kəːlz] [ʌp] [tuː; tə] [sliːp] !

turns	round	on	the	hearthrug	before	he	curls	up	to	sleep	!
转弯	圆形的	在	这	壁炉架	前	他	卷发	向上	到	睡觉	!

他在壁炉地毯上转了个身，然后蜷缩起来睡觉！

[hiː; hi] [ɪz] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['greɪsiz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪld] [ˈænsestərz] [dwelt] .

He	is	unconsciously	remembering	the	long	grasses	in	which	his	wild	ancestors	dwelt	.
他	是	不知不觉	记住	这	长的	草	在	哪个	他的	荒野	祖先	居住	.

他不自觉地回忆起他的野生祖先曾经居住的长草丛。

[ˈɔːlsoʊ] [əbˈzɜːrv] [ðɪs] [bɔɪ] , [huː] [hæz; həz] [riˈteɪnd] [æn; ən] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Also	observe	this	boy	,	who	has	retained	an	unconscious	recollection	of	the
还	观察	这	男生	,	WHO	有	保留	一个	无意识	回忆	的	这

[ˈɜːrliɪst] [kriːd] [ʌv; əv] [ˌpriːhɪˈstɔːrɪk] [mæn] .

earliest	creed	of	prehistoric	man	.
最早	信条	的	史前	男人	.

还要观察一下这个男孩，他无意识地保留着史前人类最早的信条。

[bɪˈhoʊld] [hɪm; ɪm] [ɪnˈstɪŋktɪvli] , [ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ˌɔːtəˈmætɪkli] , [ˈtʃerɪʃɪŋ] ['fiːtiʃ] [stoʊnz] (

Behold	him	instinctively	,	and	I	may	say	automatically	,	cherishing	fetich	stones	(
看哪	他	本能地	,	和	我	可能	说	自动地	,	珍惜	恋物癖	石头	(

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈmɑːrblz] ,

instead	of	marbles	,
反而	的	弹珠	,

看他本能地，或者说可以说是下意识地，珍爱着象征神灵的石头（而不是弹珠，

[laɪk] [ˈʌðər] [bɔɪz]) [ænd; ənd] [əˈdɔːrɪŋ] [ðæt] [griːn] [ˈɪnsekt] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] [ˈbɑːt(ə)l] !

like	other	boys	)	and	adoring	that	green	insect	in	the	glass	bottle	!
喜欢	其他	男孩们	)	和	崇拜	那	绿色的	昆虫	在	这	玻璃	瓶子	!

像其他男孩一样）并且非常喜欢玻璃瓶里的绿色昆虫！

[oʊ] [ˈsaɪəns] , - [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈræptʃərəsli] , - [wʌt] [wɪl] [ˈmɪstər] . [mæks] [ˈmʏlər] [seɪ] [naʊ] ?

Oh	Science	,	'	he	added	rapturously	,	'	what	will	Mr	.	Max	Müller	say	now	?
哦	科学	,	-	他	额外	欣喜若狂	,	-	什么	将要	先生	.	最大限度	穆勒	说	现在	?

“哦，科学啊，”他欣喜若狂地补充道，“马克斯·穆勒先生现在会怎么说呢？”

[ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] !

The	Infinite	!
这	无限	!

无限！

[bɑːʃ] , [its] [ə; eɪ] [ˈbʌtərflaɪ] ! -

Bosh	,	it's	a	butterfly	!	'
博世	,	它是	一个	蝴蝶	!	-

哇，是只蝴蝶！

- [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪ] [oʊn] [ˈdɑːlə] , [kʌm] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

'	It	is	my	own	Dala	,	come	to	play	with	me	,	'	said	the	boy	.
-	它	是	我的	自己的	达拉	,	来	到	玩	和	我	,	-	说	这	男生	.

“这是我的达拉，来和我一起玩吧。”男孩说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['feri] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['poʊət] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [mæb] [θruː] [hɪz; ɪz] ['aɪglæs] .

'	It	is	a	fairy	,	'	exclaimed	the	poet	,	examining	Mab	through	his	eyeglass	.
-	它	是	一个	仙女	,	-	惊呼	这	诗人	,	检查	梅布	通过	他的	眼镜	.

“她是个仙女！”诗人一边透过眼镜打量着玛布，一边惊呼道。

[ðɪs] [hiː; hi] [sed] , [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ɪn] ['fɛəriz] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['pʌblɪʃərz] [biˈliːvd] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

This	he	said	,	not	that	he	believed	in	fairies	any	more	than	publishers	believed	in	him	,
这	他	说	,	不是	那	他	相信	在	仙女	任何	更多的	比	出版商	相信	在	他	,

他说这话，并不是说他比出版商更相信仙女，就像出版商也不相信他一样。

[bʌt; bət] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [poʊz] [hiː; hi] [ə'fektɪd] , ['pɑːrtli] [tuː; tə] - [drɔː] - [ðə; ði] [prə'fesər] .

but	partly	because	it	was	a	pose	he	affected	,	partly	to	'	draw	'	the	professor	.
但	部分	因为	它	曾是	一个	姿势	他	做作的	,	部分	到	-	画	-	这	教授	.

但部分原因是这是他摆出的姿势，部分原因是为了“吸引”教授的注意。

[ðə; ði] [prə'fesər] [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['fɛəriz] [wɜːr; wər] [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ʌn'θɪŋkəbl] ,

The	professor	replied	that	fairies	were	unscientific	,	and	even	unthinkable	,
这	教授	回复	那	仙女	是	不科学的	,	和	甚至	不可思议	,

教授回答说，仙女的存在是不科学的，甚至是不可思议的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['hetərədɑːks]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'vænst] [steɪt] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [θi'ɑːlədʒi] ,

and	the	divine	declared	that	they	were	too	heterodox	even	for	the	advanced	state	of	modern	theology	,
和	这	神圣的	声明	那	他们	是	也	异质	甚至	为了	这	先进的	状态	的	现代的	神学	,

神学家宣称，即使以现代神学的先进水平来看，他们的教义也过于异端。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [kən'demd] [baɪ] ['sevrəl] ['kaunslz] , [wɪtʃ] [ɪz] [truː] .

and	had	been	condemned	by	several	councils	,	which	is	true	.
和	有	到过	谴责	经过	一些	议会	,	哪个	是	真的	.

确实，它曾受到多个委员会的谴责。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] [ræn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['kiŋdəmz] [ænd; ənd] [sʌb] - ['kiŋdəmz] ['veri] [fæst] , [ænd; ənd] [pruːvd] [kwaɪt] [kən'kluːsɪvli] ,

And	the	professor	ran	through	all	the	animal	kingdoms	and	sub	-	kingdoms	very	fast	,	and	proved	quite	conclusively	,
和	这	教授	跑	通过	全部	这	动物	王国	和	子	-	王国	非常	快速地	,	和	已证实	相当	最终	,

教授迅速地讲解了所有动物界和亚界，并得出了相当确凿的结论：

[ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['kætərækt][ʌv; əv] ['pɒlɪsɪləb(ə)l] , [ðæt] ['fɛəriz] ['dɪdnt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

in	a	perfect	cataract	of	polysyllables	,	that	fairies	didn't	belong	to	any	of	them	.
在	一个	完美的	白内障	的	多音节词	,	那	仙女	没有	属于	到	任何	的	他们	.

在一段由多音节词组成的完美瀑布中，仙女们不属于他们中的任何一个。

[waɪl] [ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [breθ] , [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [əb'zɜːrvd] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ə'griːvd] [toʊn] ,

While	the	professor	was	recovering	breath	,	the	divine	observed	,	in	a	somewhat	aggrieved	tone	,
尽管	这	教授	曾是	恢复中	气息	,	这	神圣的	观察到	,	在	一个	有些	受委屈的	语气	,

教授喘息之际，神明带着几分委屈的语气说道：

[ðæt] [hiː; hi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] [faʊnd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tuː]

that	he	for	his	part	found	men	and	women	enough	for	him	,	and	too
那	他	为了	他的	部分	成立	男人	和	女性	足够的	为了	他	,	和	也

[mʌtʃ] ['sʌmtaɪmz] .

much	sometimes	.
很多	有时	.

而他自己则觉得男人和女人对他来说足够了，有时甚至太多了。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['tæləntɪd] [bʌt; bət] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [frend] [rɪ'kwaɪərd]

He	also	wished	to	know	whether	,	if	his	talented	but	misguided	friend	required
他	还	希望	到	知道	无论	,	如果	他的	才华横溢	但	错误的	朋友	必需的

['sʌmθɪŋ] [ɪ'θɪriəl] ,

something	ethereal	,
某物	空灵的	,

他还想知道，如果他那位才华横溢却误入歧途的朋友需要一些虚无缥缈的东西，

['eɪndʒəlz][wɜːr; wər][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['riːkɔːrs] [tuː; tə]['peɪgən] [mɪ'θɑːlədʒi] ;

angels	were	not	sufficient	,	without	his	having	recourse	to	Pagan	mythology	;
天使	是	不是	充足的	,	没有	他的	拥有	追索权	到	异教徒	神话	;

仅靠天使是不够的，他还求助于异教神话；

[ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] ['peɪgən] [mɪ'θɑːlədʒi] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['presɪŋ] [niːdz] [ʌv; əv]

and	whether	he	considered	Pagan	mythology	suitable	to	the	pressing	needs	of
和	无论	他	经过考虑的	异教徒	神话	合适的	到	这	紧迫	需求	的

['mɑːdərn][sə'saɪəti] ,

modern	society	,
现代的	社会	,

以及他是否认为异教神话适合现代社会迫切的需求。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sɜːrplʌs] ['fiːmeɪl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	a	large	surplus	female	population	,	and	to	the	adjustment	of	the
和	一个	大的	剩余	女性	人口	,	和	到	这	调整	的	这

[kleɪmz] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] .

claims	of	reason	and	religion	.
索赔	的	原因	和	宗教	.

由于女性人口过剩，以及理性与宗教诉求的调整。

[ðə; ði]['poʊət] [rɪ'plaɪd] , - [oʊ] , [dəunt] ['bɑːðər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [kə'nʌndrəmz] .

The	poet	replied	,	'	Oh	,	don't	bother	me	with	your	theological	conundrums	.
这	诗人	回复	,	-	哦	,	不	打扰	我	和	你的	神学	难题	.

诗人回答说："哦，别用你的神学难题来烦我。"

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

I	give	it	up	.
我	给	它	向上	.

我放弃了。

[siː] [hɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['sɑːnɪt] [tuː; tə] [ðɪs] ['kriːtʃər] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

See	here	,	I	am	going	to	write	a	sonnet	to	this	creature	,	whatever	it	is	.
看	这里	,	我	是	去	到	写	一个	十四行诗	到	这	生物	,	任何	它	是	.

你看，我要为这个生物写一首十四行诗，不管它是什么。

[fer] ['denɪzn] — ! -

Fair	denizen	—	!	'
公平的	居民	—	!	-

善良的居民——！

- [ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs] ['bɑːt(ə)l] ! -

'	Of	a	glass	bottle	!	'
-	的	一个	玻璃	瓶子	!	-

"装在玻璃瓶里的！"

[ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [prə'fesər] ['sʌmwʌt] ['ruːdli] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [læft] .

interrupted	the	professor	somewhat	rudely	,	and	the	divine	laughed	.
中断	这	教授	有些	粗鲁地	,	和	这	神圣的	笑了	.

他有些粗鲁地打断了教授，神明笑了。

- [noʊ] . [ʌv; əv] ['deθləs] ['iːθər] , [duːmd] . -

'	No	.	Of	deathless	ether	,	doomed	.	'
-	不	.	的	永生	醚	,	注定失败	.	-

“不。不朽的以太，注定毁灭。”

- [ænd; ənd] [ðæt] [riˈmaindz] [ˌem 'iː] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , ['tɜːrnɪŋ] ['heɪstɪli] ,

'	And	that	reminds	me	,	'	said	the	professor	,	turning	hastily	,
-	和	那	提醒	我	,	-	说	这	教授	,	转弯	草草	,

“这让我想起来，”教授说着，急忙转过身去。

- [aɪ][mʌst; məst] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] ['kerfəli] , [waɪl] [ðə; ði] [laɪt] ['læsts] . -

'	I	must	examine	it	under	the	microscope	carefully	,	while	the	light	lasts	.	'
-	我	必须	检查	它	在下面	这	显微镜	小心	,	尽管	这	光	持续时间	.	-

“我必须趁着光线还好，用显微镜仔细观察它。”

- [oʊ] ['fɑːðər] ! - [kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , - [dəunt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'laɪv] ! -

'	Oh	father	!	'	cried	the	child	,	'	don't	touch	it	,	it	is	alive	!	'
-	哦	父亲	!	-	哭	这	孩子	,	-	不	触碰	它	,	它	是	活	!	-

“哦，爸爸！”孩子喊道，“别碰它，它还有生命！”

- ['nɑːnsens] ! - [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] [dɔːr] - [neɪl] .

'	Nonsense	!	'	said	the	professor	,	'	it	is	as	dead	as	a	door	-	nail	.
-	废话	!	-	说	这	教授	,	-	它	是	作为	死的	作为	一个	门	-	指甲	.

“胡说！”教授说，“它已经死透了。”

[dʒʌst] [riːtʃ] [ˌem 'iː] [ðæt] [lenz] . -

Just	reach	me	that	lens	.	'
只是	抵达	我	那	镜片	.	-

把镜头递给我。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [glæs] ['stɑːpər] [ˌʌnsə'spɪʃəsli] ,

He	raised	the	glass	stopper	unsuspiciously	,
他	提高	这	玻璃	塞子	毫不怀疑地	,

他若无其事地举起了玻璃塞。

[ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] [fled]

then	turned	to	adjust	his	instrument	And	even	as	he	turned	his	captive	fled
然后	转向	到	调整	他的	乐器	和	甚至	作为	他	转向	他的	俘虏	逃亡

.

:

.

然后他转身去调整仪器，就在他转身的瞬间，他的俘虏逃走了。

- [ðer; ðər] ! - [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

'	There	!	'	cried	the	boy	.
-	那里	!	-	哭	这	男生	.

“找到了！”男孩喊道。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] , [kwiːn] [mæb]['dɑːrtɪd] ['ʌpwərdz] [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [θruː] [ðə; ði]

Like	a	flash	of	sunshine	,	Queen	Mab	darted	upwards	and	floated	through	the
喜欢	一个	闪光	的	阳光	,	女王	梅布	飞镖	向上	和	漂浮	通过	这

['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

open	window	.
打开	窗户	.

如同阳光般，梅芙女王向上飞去，飘进了敞开的窗户。

[ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['hʌvər] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] — [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

They	saw	her	hover	outside	a	moment	,	then	she	was	gone	—	back	into	her
他们	锯	她	徘徊	外部	一个	片刻	,	然后	她	曾是	已消失	—	后退	进入	她

['deθləs] ['iːθər] .

deathless	ether	.
永生	醚	.

他们看到她在外面徘徊了一会儿，然后她就消失了——回到了她永恒的虚空中。

- [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] ! -

'	I	told	you	so	!	'
-	我	讲述	你	所以	!	-

“我早就告诉过你了！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['poʊət] ,

exclaimed	the	poet	,
惊呼	这	诗人	,

诗人惊叹道：

['stɑːrtld] [baɪ] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

startled	by	this	incident	into	a	momentary	conviction	of	the	truth	of	his	own
惊慌	经过	这	事件	进入	一个	瞬间	定罪	的	这	真相	的	他的	自己的

['θiːəri] .

theory	.
理论	.

这一事件让他震惊不已，并让他瞬间确信了自己的理论是正确的。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd][ðə; ði] - - [θi'ɔlədʒist] .

THE	POET	AND	THE	PALÆONTO	-	THEOLOGIST	.
这	诗人	和	这	-	-	神学家	.

诗人与古生物学家。

- [pjuːi] [naʊs] [fʌt] [dɪt][ˌkju ju 'i] [tʃoʊz] [ɪ'streɪndʒ] [en iː] [lɜːr] - ['ɛstriː] ['duː] [kɑːntrədɪktwɑːrz]

'	Puis	nous	fut	dit	que	chose	estrange	ne	leur	sembloit	estre	deux	contradictoires
-	然后	我们	未来	迪特	que	选择	离间	ne	leur	-	埃斯特	deux	矛盾体

你选择了两个矛盾的关系

- [ɪn] [moʊd] , [ɪn] ['fɪgjər] , [et] [ɪn] ['temps] . -

Vrayes	en	mode	,	en	figure	,	et	en	temps	.	'
-	英文	模式	,	英文	数字	,	等	英文	温度	.	-

Vrayes en mode, en number, et en temps.'

[ˌpæntə'^ru(ː)əl] , [viː] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

Pantagruel	,	v	.	xxii	.
巨人传	,	v	.	二十二	.

潘塔格鲁埃尔，第 22 卷。

[muːvd] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['ɪmpʌls] , [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [rʌʃt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;

Moved	by	an	uncontrollable	impulse	,	they	all	three	rushed	out	into	the	garden	;
已搬	经过	一个	不可控的	冲动	,	他们	全部	三	匆忙	出去	进入	这	花园	;

[ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] ,

and	far	beyond	them	,
和	远的	超过	他们	,

受一股无法抑制的冲动驱使，他们三人冲进了花园；而远远地，在他们身后，

[ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ðeɪ] [dɪd] [ɪn'di:d] [kætʃ] [wʌn] ['pɑ:rtɪŋ] [gli:m] [ʌv; əv] ['gɔ:zi] [wɪŋz] , [æz; əz][ðə; ði]
in the sunlight , they did indeed catch one parting gleam of gauzy wings , as the
在 这 阳光 , 他们 做过 的确 抓住 一 离别 闪耀 的 薄纱 翅膀 , 作为 这
['feri] ['vænɪʃt] .
fairy vanished .
仙女 消失了 .

在阳光下，他们确实捕捉到了仙女消失时，那薄纱般的翅膀闪过一丝光芒。

[wen] [ðə; ði] [prə'fesər] [led][ðə; ði] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ə'gen] , [ænd; ənd] , ['ræðər] ['krestfɔ:lən] ,
When the professor led the way into the room again , and , rather crestfallen ,
什么时候 这 教授 引领 这 方式 进入 这 房间 再次 , 和 , 相当 垂头丧气 ,

教授再次带头走进房间，神情颇为沮丧，

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tɔ:l] ['empti] ['bɑ:t(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑ:pər] ,
looked at the tall empty bottle and the stopper ,
看起来 在 这 高的 空的 瓶子 和 这 塞子 ,

我看了看那个高高的空瓶子和瓶塞，

[wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɜ:ri] [hi:; hi][hæd; həd] [θroʊn] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
which in his hurry he had thrown down upon the floor .
哪个 在 他的 匆忙 他 有 抛掷 向下 之上 这 地面 .

他匆忙之中把东西扔到了地上。

- [ʃi:; ʃi][ɪz] [gɔ:n] ! - ['sɒbd] [ðə; ði][tʃaɪld] .
' She is gone ! ' sobbed the child .
- 她 是 已消失 ! - 啜泣 这 孩子 .

“她走了！”孩子抽泣着说。

- [maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['dɑ:lə] .
' My beautiful Dala .
- 我的 美丽的 达拉 .

我美丽的达拉。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] . -
I shall never see her again . '
我 将 绝不 看 她 再次 . -

我再也见不到她了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] ; [ðə; ði] [prə'fesər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌθi:ə'loʊdʒən] , [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [hæd; həd]
He was right ; the professor and the theologian , between them , had
他 曾是 正确的 ; 这 教授 和 这 神学家 , 之间 他们 , 有
[skerd] [kwi:n] [mæb] [ə'weɪ] ['prɪti] [sək'sesfəli] .
scared Queen Mab away pretty successfully .
害怕的 女王 梅布 离开 漂亮的 成功地 .

他是对的；教授和神学家联手，成功地吓跑了梅布女王。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] ['nevər] [ˌri:'vɪzɪt] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'ti:] .
She would certainly never revisit that part of the city if she could help it .
她 会 当然 绝不 重访 那 部分 的 这 城市 如果 她 可以 帮助 它 .

如果可以的话，她绝对不会再去那个城区了。

[ðə; ði][dɪ'vaɪn] [lʊkt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
The divine looked uncomfortable .
这 神圣的 看起来 不舒服 .

神明看起来很不自在。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ʌn'ju:ʒuəl][ɪn][ðə; ði]
In spite of himself he had recognised something strange and unusual in the
在 尽管如此 的 他自己 他 有 已确认 某物 奇怪的 和 异常 在 这
[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] ['kæptʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['bʌtərflaɪ] - [net] ,
appearance of this last capture of his friend's butterfly - net ,
外貌 的 这 最后的 捕获 的 他的 朋友们 蝴蝶 - 网 ,

尽管他自己没有意识到，但他还是从朋友的捕蝶网中最后一次捕获的蝴蝶身上看出了一些奇怪和不寻常的地方。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['pɑːndər][ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['θiːəri] [ðæt][ðə; ði]['iːv(ə)l]

and	almost	unconsciously	he	began	to	ponder	on	the	old	theory	that	the	Evil
和	几乎	不知不觉	他	开始	到	思考	在	这	老的	理论	那	这	邪恶的

[wʌn] [maɪt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [dɪs'gaɪz] [hɪm'self][æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv] [laɪt] .

One	might	occasionally	disguise	himself	as	an	angel	of	light	.
一	可能	偶尔	伪装	他自己	作为	一个	天使	的	光	.

他几乎是下意识地开始思考一个古老的理论：邪恶之人有时会伪装成光明的天使。

[ðə; ði]['poʊət] , ['miːnwaɪl] , [wʌz; wəz] [mɔːr] ['vɑːljəb(ə)l] .

The	poet	,	meanwhile	,	was	more	voluble	.
这	诗人	,	同时	,	曾是	更多的	健谈的	.

与此同时，诗人则更加健谈。

- [jʊr; jər][soʊl][ɪz]['sɔːrdɪd] ! -

'	Your	soul	is	sordid	!	'
-	你的	灵魂	是	肮脏的	!	-

“你的灵魂肮脏不堪！”

[hiː; hi] [sed] [ɪn'dɪgnəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesər] .

he	said	indignantly	to	the	professor	.
他	说	愤慨地	到	这	教授	.

他愤愤不平地对教授说。

- [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪmə'tɪriəl] , [ðə; ði][ɪn'tændʒəbli][aɪ'diːəl] ,

'	You	have	no	eyes	for	the	Immaterial	,	the	intangibly	Ideal	,
-	你	有	不	眼睛	为了	这	无关紧要	,	这	无形	理想的	,

你对非物质的、无形的理想视而不见，

[ðæt] [laɪz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [ænd; ənd] [dɪ'septɪv] [veɪl] [ðæt][wiː; wi][kɔːl] ['mætər] . -

that	lies	behind	the	shadowy	and	deceptive	veil	that	we	call	Matter	.	'
那	谎言	在后面	这	阴暗的	和	欺骗性的	面纱	那	我们	称呼	事情	.	-

隐藏在我们称之为“物质”的那层阴暗而具有欺骗性的面纱背后的真相。

- [maɪ][soʊl] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , - [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][wʌn]

'	My	soul	,	'	said	the	professor	with	equal	indignation	,	'	that	is	,	if	I	have	got	one
-	我的	灵魂	,	-	说	这	教授	和	平等的	愤慨	,	-	那	是	,	如果	我	有	得到	一

,

,

“我的灵魂，”教授同样愤慨地说，“如果我有灵魂的话。”

[ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [jɔːrz] . -

is	as	good	as	yours	.	'
是	作为	好的	作为	你的	.	-

和你的一样好。

- [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , - [sed] [ðə; ði]['poʊət] ; - [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [soʊl] , [ɔːr] ['nɪrli] [ɔːl] .

'	No	,	it	isn't	,	'	said	the	poet	;	'	I	am	all	soul	,	or	nearly	all	.
-	不	,	它	不是	,	-	说	这	诗人	;	-	我	是	全部	灵魂	,	或者	几乎	全部	.

“不，不是的，”诗人说；“我完全是灵魂，或者几乎完全是灵魂。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['haɪər] ['proʊtəplæzəm] . -

You	are	nothing	but	a	mass	of	Higher	Protoplasm	.	'
你	是	没有什么	但	一个	大量的	的	更高	原生质	.	-

你不过是一团高等原生质罢了。

- [noʊ][wʌn] [niːd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] ['betər] .

'	No	one	need	wish	to	be	anything	better	.
-	不	一	需要	希望	到	是	任何事物	更好的	.

“没有人需要渴望变得更好。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , - [kraɪd] [ðə; ði] [prə'fesər] ['æŋgrəli] , - [wer] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [biː; bi]

I	should	like	to	know	,	'	cried	the	professor	angrily	,	'	where	we	should	all	be
我	应该	喜欢	到	知道	,	-	哭	这	教授	愤怒地	,	-	在哪里	我们	应该	全部	是

[wɪ'ðaʊt] ['proʊtəplæzəm] . -

without	Protoplasm	.	'
没有	原生质	.	-

“我想知道，”教授愤怒地喊道，“如果没有原生质，我们所有人都会变成什么样子。”

- [maɪ] [frendz] , - [sed] [ðə; ði] [ˌθiːə'lɔʊdʒən] , [stɪl] ['ræðər] [kən'fjuːzd] , - [ðɪs] [hiːt] [ɪz] [bəuθ] [ɪ'revərənt]

'	My	friends	,	'	said	the	theologian	,	still	rather	confused	,	'	this	heat	is	both	irreverent
-	我的	朋友们	,	-	说	这	神学家	,	仍然	相当	使困惑	,	-	这	热	是	两个都	不敬的

[ænd; ənd] [ɪ'ræʃən(ə)l] .

and	irrational	.
和	非理性	.

“我的朋友们，”这位神学家仍然有些困惑地说，“这种热度既不敬神，也不理性。”

['proʊtəplæzəm] [ɪz] [ɪn'væljuəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['ɔːlsoʊ] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ?

Protoplasm	is	invaluable	,	but	is	it	not	also	transient	?
原生质	是	无价	,	但	是	它	不是	还	瞬态	?

原生质非常宝贵，但它不也是短暂的吗?

[ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['bʌtərflaɪ] [meɪ] [wel] [rɪ'maɪnd] [ˌjuː 'es] — -

The	flight	of	that	butterfly	may	well	remind	us	—	'
这	航班	的	那	蝴蝶	可能	出色地	提醒	我们	—	-

那只蝴蝶的飞行或许会让我们想起——

- [stɑːp] ! -

'	Stop	!	'
-	停止	!	-

'停止！ '

[ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] .

interrupted	the	philosopher	.
中断	这	哲学家	.

打断了哲学家的话。

- [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ?

'	Was	it	a	butterfly	?
-	曾是	它	一个	蝴蝶	?

“那是一只蝴蝶吗？”

[naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Now	I	come	to	think	of	it	,
现在	我	来	到	思考	的	它	,

现在想想，

[aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌlepɪ'dɑːptərə] [ɔːr] [nɑːt] .

I	hardly	know	whether	to	refer	it	to	the	lepidoptera	or	not	.
我	几乎	知道	无论	到	参考	它	到	这	鳞翅目	或者	不是	.

我很难确定是否应该将其归类为鳞翅目昆虫。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd]

At	all	events	,	it	is	a	striking	example	of	the	manner	in	which	natural	and
在	全部	活动	,	它	是	一个	引人注目	例子	的	这	方式	在	哪个	自然的	和

['sekʃuəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,

sexual	selection	,
性	选择	,

总之，这是一个自然选择和性选择如何相互作用的显著例子。

[kən'tɪnjuːd] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['epəks, 'iːpəks] ,

continued	through	a	series	of	epochs	,
持续	通过	一个	系列	的	纪元	,

经历了多个时代，

[kæn; kən] [ɪ'vɑːlv] [ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz][ʌv; əv][tɪnt][ænd; ənd]['pluːmɪdʒ]

can	evolve	the	most	brilliant	and	graceful	combinations	of	tint	and	plumage
能	发展	这	最多	杰出的	和	优美	组合	的	着色	和	羽毛

,

,

,

能够进化出最绚丽、最优雅的羽毛和颜色组合，

[baɪ]['sɪmp(ə)l][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərəbl] [ˌveəriː'eiʃənz] . -

by	simple	survival	of	the	favourable	variations	.	'
经过	简单的	生存	的	这	有利	变体	.	-

通过有利变异的简单存活。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] , - [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][ˌθiːə'loʊdʒən] , - [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt]

'	It	is	indeed	,	'	suggested	the	theologian	,	'	a	remarkable	proof	of	the	intelligent
-	它	是	的确	,	-	建议	这	神学家	,	-	一个	卓越	证明	的	这	聪明的

[kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,

construction	of	the	universe	,
建造	的	这	宇宙	,

“这的确是宇宙是由智慧创造出来的一个非凡的证据，”这位神学家说道。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjumənt][frʌm; frəm] [dɪ'zaɪn] ,

and	of	the	argument	from	design	,
和	的	这	争论	从	设计	,

以及来自设计的论证，

[ðæt] [ðɪs] ['ɪnsekt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [freɪmd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][fɔːrm]

that	this	insect	should	have	been	framed	with	such	exquisite	perfection	of	form
那	这	昆虫	应该	有	到过	框	和	这样的	精美的	完美	的	形式

[ænd; ənd] ['kʌlər] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌθiːə'loʊdʒən] . -

and	colour	to	delight	the	eyes	of	the	theologian	.	'
和	颜色	到	喜	这	眼睛	的	这	神学家	.	-

这只昆虫的形象竟然如此精美绝伦，色彩斑斓，足以令神学家赏心悦目。

- [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] ['ɪrɪtəbli] .

'	Not	at	all	,	'	said	the	professor	irritably	.
-	不是	在	全部	,	-	说	这	教授	易怒地	.

“一点也不，”教授不耐烦地说。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [seks] .

'	It	was	to	delight	the	eyes	of	butterflies	of	the	opposite	sex	.
-	它	曾是	到	喜	这	眼睛	的	蝴蝶	的	这	对面的	性别	.

“这是为了让异性心生欢喜。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [mɔːr] [æn; ən]['ɑːrgjumənt][frʌm; frəm] [dɪ'zaɪn] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ! -

It	is	no	more	an	argument	from	design	than	I	am	!	'
它	是	不	更多的	一个	争论	从	设计	比	我	是	!	-

这跟设计论证毫无关系，就像我一样！

- [duː][stɑːp] [ðæt] ! -

'	Do	stop	that	!	'
-	做	停止	那	!	-

“别那样做！”

[sed] [ðə; ði]['poʊət] .

said	the	poet	.
说	这	诗人	.

诗人说道。

- [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] ['feloʊ] [raɪt] [ə; eɪ] ['sɑːnɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tuː] [fɔːr; fər]['evər] ['spɑːrɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət]
' How can a fellow write a sonnet with you two for ever sparring away at
- 如何 能 一个 同伴 写 一个 十四行诗 和 你 二 为了 曾经 陪练 离开 在
[jʊr; jər] ['mʌsti] ?
your musty scholasticisms ?
你的 发霉的 经院哲学 ?

“你们两个总是争论不休，满口陈腐的经院哲学，一个人怎么能写出一首十四行诗来表达自己的感受呢？”

['hævnt] [wiː; wi] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] ['peɪli] [ænd; ənd]['dɑːrwɪn] ?
Haven't we heard enough about Paley and Darwin ?
还没有 我们 听到 足够的 关于 佩利 和 达尔文 ?

我们难道还没听够帕利和达尔文的故事吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['feri] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['plenti] [ʌv; əv]
You have frightened away the fairy between you , and that is plenty of
你 有 害怕 离开 这 仙女 之间 你 , 和 那 是 很多 的
['mɪstʃɪf] [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] .
mischief for one day .
恶作剧 为了 一 天 .

你们吓跑了你们之间的仙女，今天就到此为止吧。

- [fer] ['denɪzn] [ʌv; əv] ['deθləs] ['iːθər] , [duːmd]
' Fair denizen of deathless ether , doomed
- 公平的 居民 的 永生 醚 , 注定失败

“永恒以太中美丽的居民，注定毁灭”

[fɔːr; fər][wʌn] [briːf] ['aʊər] [tuː; tə] ['læŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [rɪ'paɪn] .
For one brief hour to languish and repine .
为了 一 简短的 小时 到 憔悴 和 抱怨 .

短暂地消磨一个小时，哀叹不已。

[in'tuːmd] ?
Entombed ?
埋葬 ?

被埋葬了?

[ðæt] [wɪl] [duː] , [bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] [mɔːr] [raɪmz] [tuː; tə] " [duːmd] . "
That will do , but I'm afraid there are not many more rhymes to " doomed . "
那 将要 做 , 但 我是 害怕的 那里 是 不是 许多 更多的 韵律 到 " 注定失败 . "

这样就可以了，但我恐怕没有多少能和“注定”押韵的词了。

" [luːmd] , "
" Loomed , "
" 迫近 , "

“迫近的，”

" [buːmd] , "
" boomed , "
" 蓬勃发展 , "

“轰然，”

" [ɪg'zuːmd] , "
" exhumed , "
" 已挖掘 , "

“挖掘出来，”

" [wel] - [gruːmd] .
" well - groomed .
" 出色地 - 修剪过的 .

“仪容整洁。”

" [maɪ] [θɔːts] [wəʊnt] [floʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] ! -
" My thoughts won't flow , hang it all ! '
" 我的 想法 惯于 流动 , 悬挂 它 全部 ! -

“我的思绪一片混乱，算了！”

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æn; ən] [ˈɑːrgjumənt] [fɔːr; fər] [dɪˈzaɪn] , - [sed] [ðə; ði] [ˌθiːəˈloʊdʒən] , [ˈteɪkɪŋ] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv]
' You are an argument for design , ' said the theologian , taking no notice of
- 你 是 一个 争论 为了 设计 , - 说 这 神学家 , 采取 不 注意 的
[ðə; ði] [ˈpoʊət] ,
the poet ,
这 诗人 ,

“你就是设计论的有力佐证，”神学家说道，完全无视了诗人的话。

- [ðoʊ] [juː; jʊ] [wəʊnt] [ædˈmɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .
' though you won't admit it .
- 尽管 你 惯于 承认 它 .

虽然你不会承认。

[waɪ] [wəʊnt] [juː; jʊ] [teɪk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [rɪˈlɪdʒən] ? — [ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒən] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
Why won't you take up with my scientific religion ? — a religion , you know ,
为什么 惯于 你 拿 向上 和 我的 科学 宗教 ? — 一个 宗教 , 你 知道 ,

你为什么不接受我的科学宗教呢？——你知道，那是一种宗教。

[ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪkˈsprest] [wɪð; wɪθ] [ˈiːkwəl] [fəˈsɪləti] [baɪ] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] [ɔːr] [baɪ] [ˌmæθəˈmætɪk(ə)l] [tɜːrmz] .
that can be expressed with equal facility by emotional or by mathematical terms .
那 能 是 表达 和 平等的 设施 经过 情绪 或者 经过 数学 条款 .

可以用情感术语或数学术语同样轻松地表达出来。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [æz; əz] [ˈiːzi] , [wen] [juː; jʊ] [wʌns] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈjuːklɪd]
It is as easy , when you once understand it , as the first proposition in Euclid
它 是 作为 简单的 , 什么时候 你 一次 理解 它 , 作为 这 第一的 主张 在 欧几里得
.
:
.

一旦理解了，它就和欧几里得的第一命题一样简单。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː] [pɔɪnts] , [feɪθ] [ænd; ənd] [ˈriːz(ə)n] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [drɔː] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn]
You have two points , Faith and Reason , and you draw a straight line
你 有 二 积分 , 信仰 和 原因 , 和 你 画 一个 直的 线
[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

你有两个观点，信仰和理性，然后你用一条直线将它们连接起来。

[ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [dɪˈskraɪb] [æn; ən] [ˌikwɪˈlætərəl] [ˈtraɪæŋg(ə)l] — [aɪ] [miːn] [ə; eɪ] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [rɪˈlɪdʒən] ,
Then you must describe an equilateral triangle — I mean a scientific religion ,
然后 你 必须 描述 一个 等边 三角形 — 我 意思是 一个 科学 宗教 ,
[ɑːn] [ðə; ði] [streɪt] [laɪn] ,
on the straight line ,
在 这 直的 线 ,

那么你必须描述一个等边三角形——我是指一种科学宗教，在一条直线上，

[ef] [ɑːr] — [bɪˈtwiːn] [feɪθ] [ænd; ənd] [ˈriːz(ə)n] . -
F R — between Faith and Reason . '
F 拉 — 之间 信仰 和 原因 . -

FR——介于信仰与理性之间。

- [oʊ] ! - [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] .
' Oh ! ' said the professor .
- 哦 ! - 说 这 教授 .

“哦！”教授说道。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? -
' How do you do it ? '
- 如何 做 你 做 它 ? -

“你是怎么做到的？”

- [fɜːrst] , - [sed] [ðə; ði] [ˌθiːə'loʊdʒən] ['hoʊpfəli] , - ['teɪkɪŋ] [ef][æz; əz][jʊr; jər] ['sentər] , [ef][ɑːr][æz; əz][jʊr; jər]
' First , ' said the theologian hopefully , ' taking F as your centre , F R as your
- 第一的 , - 说 这 神学家 希望 , - 采取 F 作为 你的 中心 , F 拉 作为 你的
['reɪdiəs] ,
radius ,
半径 ,

“首先，”神学家满怀希望地说，“以F为中心，FR为半径，

[dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [θi'ɑːlədʒi] .
describe the circle of Theology .
描述 这 圆圈 的 神学 .

描述神学的循环。

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [ɑːr][æz; əz][jʊr; jər] ['sentər] , [ef][ɑːr][æz; əz][jʊr; jər]['reɪdiəs] , [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]
Then , taking R as your centre , F R as your radius , describe the circle of
然后 , 采取 拉 作为 你的 中心 , F 拉 作为 你的 半径 , 描述 这 圆圈 的
['lɑːdʒɪk] .
Logic .
逻辑 .

然后，以 R 为圆心，FR 为半径，描述逻辑圆。

[ðiːz] [tuː] ['sɜːrkl] [wɪl] [ˌɪntər'sekt] [æt; ət] ['saɪəns] ,
These two circles will intersect at Science ,
这些 二 界 将要 相交 在 科学 ,

这两个圆将在科学点相交，

['ɪndɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [pɔɪnt] [es] . [dʒɔɪn] [tə'geðər] [es][ef] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒɔɪn][es]
indicated in the proposition by the point S . Join together S F , and then join S
表明的 在 这 主张 经过 这 观点 S . 加入 一起 S F , 和 然后 加入 S
[ɑːr] ,
R ,
拉 ,

命题中用点 S 表示。连接 SF，然后连接 SR。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ˌikwɪ'lætərəl] ['traɪæŋg(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [rɪ'lɪdʒən] [ɑːn][ðə; ði][laɪn]
and you will have the equilateral triangle of a scientific religion on the line
和 你 将要 有 这 等边 三角形 的 一个 科学 宗教 在 这 线
[ef][ɑːr][es] . -
F R S . '
F 拉 S . -

你将在 FR S 线上得到一个科学宗教的等边三角形。

- [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] ['grɪmli] .
' Prove it , ' said the professor grimly .
- 证明 它 , - 说 这 教授 阴沉地 .

“拿出证据来，”教授冷冷地说。

- ['saɪəns] [ænd; ənd] [feɪθ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌθiːə'loʊdʒən] ['redɪli] , - ['iːkwəl] [feɪθ] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] ,
' Science and Faith , ' replied the theologian readily , ' equal Faith and Reason ,
- 科学 和 信仰 , - 回复 这 神学家 容易 , - 平等的 信仰 和 原因 ,

“科学与信仰，”神学家爽快地回答道，“信仰与理性同等重要。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ]['reɪdiaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sɜːrk(ə)l] , [mæn] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['reɪdiəs] [ʌv; əv]

because	they	are	both	radii	of	the	same	circle	,	Man	being	the	Radius	of
因为	他们	是	两个都	半径	的	这	相同的	圆圈	,	男人	存在	这	半径	的

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] .

the	Infinite	.
这	无限	.

因为它们都是同一个圆的半径，而人是无限的半径。

[θi'ɑːlədʒi] — -

Theology	—	'
神学	—	-

神学-'

- [stɑːp] ! -

'	Stop	!	'
-	停止	!	-

'停止！ '

[ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði] [prə'fesər] [ɪn][ðə; ði]['ʌtməʊst][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

ejaculated	the	professor	in	the	utmost	indignation	.
射精	这	教授	在	这	极致	愤慨	.

教授极度愤慨地射了出来。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

'	What	do	you	mean	by	it	?
-	什么	做	你	意思是	经过	它	?

你这话是什么意思?

[aɪ] ['nevər] [ɪn][maɪ][laɪf] ['lisnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['nɑːnsens] .

I	never	in	my	life	listened	to	such	unmitigated	nonsense	.
我	绝不	在	我的	生活	听着	到	这样的	未加缓解的	废话	.

我这辈子都没听过如此彻头彻尾的胡说八道。

[huː] [geɪv] [juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz][æn; ən] [ˌikwɪ'lætərəl] ['traɪæŋg(ə)l]

Who	gave	you	leave	to	talk	of	a	scientific	religion	as	an	equilateral	triangle
WHO	给予	你	离开	到	讲话	的	一个	科学	宗教	作为	一个	等边	三角形

?

?
?

谁允许你把科学宗教比作等边三角形?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l][æt; ət][ɔːl] ,

If	it	is	a	triangle	at	all	,
如果	它	是	一个	三角形	在	全部	,

如果它真的是个三角形的话，

[wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði][rɪ'moʊtəst] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'poʊz] — [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] ['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ]

which	there	is	not	the	remotest	reason	to	suppose	—	but	I	cannot	argue	with
哪个	那里	是	不是	这	最远	原因	到	认为	—	但	我	不能	争论	和

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

没有任何理由可以这样认为——但我无法反驳你?

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][ˌdoʊdekə'hiːdrən; ˌdoʊdekə'hedrən] , [ɔːr][ðə; ði][kjuːb] [ruːt] [ʌv; əv]

You	might	as	well	call	it	a	dodecahedron	,	or	the	cube	root	of
你	可能	作为	出色地	称呼	它	一个	十二面体	,	或者	这	立方体	根	的

['maɪnəs] ['nʌθɪŋ] . -

minus	nothing	.	'
减	没有什么	.	-

你完全可以称它为十二面体，或者负零的立方根。

- [oʊ] , ['veri] [wel] , - [sed] [ðə; ði] [ˌθi:ə'loʊdʒən] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ['ku:lnəs] .

'	Oh	,	very	well	,	'	said	the	theologian	with	exasperating	coolness	.
-	哦	,	非常	出色地	,	-	说	这	神学家	和	可气	凉爽	.

“哦，好吧，”神学家用一种令人恼火的冷漠语气说道。

- [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] ['i:v(ə)n][jʊr; jər][blaɪnd] ['predʒədɪs] [maɪt] [nɑ:t] [rɪ'fju:z] [tu:; tə]['lɪs(ə)n]

'	I	thought	it	possible	that	even	your	blind	prejudice	might	not	refuse	to	listen
-	我	想法	它	可能的	那	甚至	你的	瞎的	偏见	可能	不是	拒绝	到	听

[tu:; tə][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

to	a	simple	mathematical	demonstration	of	the	possibility	of	a	true	scientific
到	一个	简单的	数学	示范	的	这	可能性	的	一个	真的	科学

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion	,
宗教	,

“我原以为，即使是你那盲目的偏见，也未必会拒绝聆听一个简单的数学论证，以证明真正的科学宗教是可能的。”

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

but	I	find	that	I	was	mistaken	.
但	我	寻找	那	我	曾是	错误	.

但我发现我错了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ə'nɔɪd] — [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .

I	am	not	annoyed	—	not	at	all	.
我	是	不是	恼怒	—	不是	在	全部	.

我一点也不生气。

[aɪ] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['lenəti] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [maɪt] , [aɪ][æd'mɪt] ,

I	prefer	to	look	with	lenity	upon	this	outburst	of	passion	,	which	might	,	I	admit	,
我	更喜欢	到	看	和	宽容	之上	这	爆发	的	热情	,	哪个	可能	,	我	承认	,

我更倾向于宽容地看待这种情绪的爆发，我承认，这或许……

[hæv; həv] [raʊzd] [ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌθi:ə'loʊdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [sku:l] .

have	roused	the	anger	of	a	theologian	of	the	old	school	.
有	唤醒	这	愤怒	的	一个	神学家	的	这	老的	学校	.

这激怒了一位老派神学家。

[bʌt; bət] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [aɪ] ['pɜ:rsənəli] [fi:l] [tɔ:rdz] [ju:; jʊ][noʊ] ['enməti] — ['oʊnli][ðə; ði] [prə'faʊndɪst]

But	,	believe	me	,	I	personally	feel	towards	you	no	enmity	—	only	the	profoundest
但	,	相信	我	,	我	亲自	感觉	向	你	不	敌意	—	仅有的	这	最深邃

[kəm'pæʃ(ə)n] . -

compassion	.	'
同情	.	-

但是，请相信我，我个人对你没有任何敌意，只有最深切的同情。

[ˌɪnɑ:r'tɪkjələt] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'fesər] .

Inarticulate	sound	from	the	professor	.
不善言辞	声音	从	这	教授	.

教授发出含糊不清的声音。

- [aɪ][faɪnd][ɪn][ju:; jʊ] , - [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [ˌθi:ə'loʊdʒən] [wɪð; wɪθ] [bə'nevələns] , - [mʌtʃ] [tu:; tə] ['tɑ:ləreɪt] ,

'	I	find	in	you	,	'	continued	the	theologian	with	benevolence	,	'	much	to	tolerate	,
-	我	寻找	在	你	,	-	持续	这	神学家	和	仁	,	-	很多	到	容忍	,

[mʌtʃ] ['i:v(ə)n][tu:; tə][əd'maɪər] .

much	even	to	admire	.
很多	甚至	到	钦佩	.

“我发现你身上有很多值得容忍的地方，”神学家和蔼地继续说道，“甚至有很多值得钦佩的地方。”

[aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] , ['fɔ:rmərli] , [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['pri:disesəz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [led] ,

I	regret	that	,	formerly	,	some	of	my	predecessors	may	have	been	led	,
我	后悔	那	,	以前	,	一些	的	我的	前任	可能	有	到过	引领	,

我感到遗憾的是，过去我的一些前任可能受到了误导，

[baɪ][jʊr; jər] [ə'gresɪv] [ænd; ənd]['tɜːrbjələnt]['spɪrɪt] , [tuː; tə][fɔːrm] [ˌʌnˌnesə'serəli] [hɑːrʃ] [dˈʒʌdʒmənts]

by	your	aggressive	and	turbulent	spirit	,	to	form	unnecessarily	harsh	judgments
经过	你的	挑衅的	和	湍流	精神	,	到	形式	不必要的	残酷的	判决

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['kærəktər] ,

of	your	character	,
的	你的	特点	,

你那好斗而暴躁的性格，导致人们对你的品格做出不必要的苛刻评判。

[ænd; ənd][pʊt] [ˌʌnˌnesə'serəli] [taɪt] ['θʌmskruː] [ɑːn][jʊr; jər] [θʌmz] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

and	put	unnecessarily	tight	thumbscrews	on	your	thumbs	;	but	as	for	me	,
和	放	不必要的	紧的	指旋螺钉	在	你的	拇指	;	但	作为	为了	我	,

还要在拇指上扣上过紧的拇指螺丝；至于我，

[aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][wɪn][juː; jʊ][baɪ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɪzɪkoʊ] - [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl]

I	desire	to	win	you	by	sympathy	and	affection	and	physico	-	theological
我	欲望	到	赢	你	经过	同情	和	感情	和	物理	-	神学

[ˌæftər'nuːn] ['pɑːrtiz] ,

afternoon	parties	,
下午	各方	,

我希望用同情、爱慕和身心神学下午茶聚会来赢得你的心。

[nɑːt][tuː; tə][koʊ'ɜːrs][juː; jʊ][baɪ] [vaɪˌtuːpə'reɪʃn] .

not	to	coerce	you	by	vituperation	.
不是	到	胁迫	你	经过	谩骂	.

不会用辱骂来胁迫你。

[jʊr; jər] [aɪ] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [əb'zɜːrvd] , [ɪz] [ɔːl'redi] [sə'fɪʃntli] [dɪ'veləpt] ;

Your	eye	of	Reason	,	as	I	have	often	observed	,	is	already	sufficiently	developed	;
你的	眼睛	的	原因	,	作为	我	有	经常	观察到	,	是	已经	足够	发达	;

正如我多次观察到的，你的理性之眼已经发展得相当成熟；

['sʌplɪmənt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [feɪθ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [kəm'pliːt] .

supplement	it	with	the	eye	of	Faith	,	and	you	will	be	quite	complete	.
补充	它	和	这	眼睛	的	信仰	,	和	你	将要	是	相当	完全的	.

再加上信心的眼光，你就完全完整了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ðen] ['oʊnli] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːrn] [wɪtʃ] ['ɑːbdʒekts][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə]

It	will	then	only	remain	for	you	to	learn	which	objects	it	is	necessary	to
它	将要	然后	仅有的	保持	为了	你	到	学习	哪个	对象	它	是	必要的	到

[vjuː] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] ,

view	with	which	eye	,
看法	和	哪个	眼睛	,

接下来你只需要学习哪些物体需要用哪只眼睛看。

[ænd; ənd] ['kerfəli] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	carefully	to	close	the	other	.
和	小心	到	关闭	这	其他	.

然后小心地关上另一边。

[ðɪs] [teɪks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['præktɪs] ([wɪtʃ] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ə'temptɪd] [ɪn][sə'saɪəti]) ,

This	takes	a	little	practice	(	which	must	not	be	attempted	in	Society	)	,
这	需要	一个	小的	实践	(	哪个	必须	不是	是	尝试过	在	社会	)	,

这需要一些练习（切勿在社交场合尝试），

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'teɪnmənts] [wɪl] ['iːzəli] ['mæstər][ðə; ði]

but	I	am	sure	that	a	person	of	your	attainments	will	easily	master	the
但	我	是	当然	那	一个	人	的	你的	成就	将要	容易地	掌握	这

['dɪfɪkəlti] .

difficulty	.
困难	.

但我相信，以你的成就，一定能轻松克服这个困难。

[wiː; wi] [wɪl] [ðen] ['dʒɔɪfəli] [rɪ'siːv] [juː; jʊ]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [ræŋks] .

We	will	then	joyfully	receive	you	into	our	ranks	.
我们	将要	然后	欣喜地	收到	你	进入	我们的	排名	.

届时我们将欣然接纳你加入我们的行列。

[noʊ]['sækrɪfaɪs][ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] [wɪl] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd] ; [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'teɪn] [ðə; ði][oʊld] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][ef]

No	sacrifice	on	your	part	will	be	required	;	you	will	retain	the	old	distinction	of	F
不	牺牲	在	你的	部分	将要	是	必需的	;	你	将要	保持	这	老的	区别	的	F

. [ɑːr] . [es] . ,

.	R	.	S	.	,
.	拉	.	S	.	,

您无需做出任何牺牲；您将保留FRS的原有荣誉称号。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['dʒʌstli] [praʊd] ;

of	which	you	have	always	been	justly	proud	;
的	哪个	你	有	总是	到过	公正地	自豪的	;

你一直为此感到无比自豪；

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [kən'fɜːrɪŋ] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ]

but	we	shall	take	the	liberty	of	conferring	upon	you	the	additional	privilege
但	我们	将	拿	这	自由	的	授予	之上	你	这	额外的	特权

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnəreri] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv][diː] . [diː] . -

of	the	honorary	title	of	D	.	D	.	'
的	这	名誉	标题	的	D	.	D	.	-

但我们将冒昧地授予您“DD”荣誉称号。

[ðə; ði] [prə'fesər] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] ['trentʃənt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

The	professor	uttered	a	brief	but	trenchant	observation	,
这	教授	说出	一个	简短的	但	尖锐的	观察	,

教授发表了一番简短但精辟的评论：

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌθiːə'loʊdʒən][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [lɔːntʃ] [daʊn] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [les] [briːf] [bʌt; bət]

on	which	the	theologian	was	about	to	launch	down	a	reply	,	less	brief	but
在	哪个	这	神学家	曾是	关于	到	发射	向下	一个	回复	,	较少的	简短的	但

['iːkwəli] ['trentʃənt] .

equally	trenchant	.
同样地	尖锐的	.

这位神学家正准备做出回应，他的回应虽然篇幅较长，但同样犀利。

[bʌt; bət][ðə; ði]['poʊət] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪt] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [strʌk] [ɪn] ,

But	the	poet	,	as	his	fate	would	have	it	,	struck	in	,
但	这	诗人	,	作为	他的	命运	会	有	它	,	击	在	,

但命运弄人，这位诗人还是出手了。

[ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [kən'dʌktər] ,

in	the	capacity	of	a	lightning	conductor	,
在	这	容量	的	一个	闪电	导体	,

作为避雷针，

[ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][bəuθ] [kəm'bætnts] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	succeeded	in	turning	the	wrath	of	both	combatants	upon	his	own
和	成功了	在	转弯	这	愤怒	的	两个都	战斗人员	之上	他的	自己的

[dɪ'voʊtɪd] [hed] .

devoted	head	.
奉献	头	.

并成功地将双方交战者的怒火转移到了他忠诚的头上。

- [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['kwɑːrəl] , - [hiː; hi] [kraɪd] , - [preɪ] [dəunt] ['kwɑːrəl] [hɪr] .

'	If	you	must	quarrel	,	'	he	cried	,	'	pray	don't	quarrel	here	.
-	如果	你	必须	争吵	,	-	他	哭	,	-	祈祷	不	争吵	这里	.

“如果你们非要争吵，”他喊道，“请不要在这里争吵。”

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [piːks] [ʌv; əv] [pɑːr'næsəs] .
You would fight on the very peaks of Parnassus .
你 会 斗争 在 这 非常 高峰 的 帕纳索斯山 .

你将在帕纳索斯山的顶峰战斗。

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrd] [ðæt] [wɪl] [raɪm] [ɪk'sept] " [dɪ'zaɪn] .
I can't think of a word that will rhyme except " design .
我 不能 思考 的 一个 单词 那 将要 韵 除了 " 设计 .

除了“设计”之外，我想不出还有什么词能与之押韵。

" [stɑːp] , [naʊ] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] :
" Stop , now I have it :
" 停止 , 现在 我 有 它 :

“停，现在我明白了：”

- [braɪt] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lestʃ(ə)l] [naɪn] ,
' Bright messenger of the Celestial Nine ,
- 明亮的 信使 的 这 天体 九 ,

“天界九圣的光明使者”，

[naʊ] [ɪn][trænz'luːs(ə)nt] ['æmbiəns] [in'tuːmd] . -
Now in translucent ambience entombed . '
现在 在 半透明 环境 埋葬 . -

如今被囚禁在半透明的氛围中。

[sə'lestʃ(ə)l] [naɪn] [ɪz] ['kɑːmənpleɪs] , [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][duː][ɪn] [ðɪs] ['riːdʒən][ʌv; əv] ['trɪviəl]
Celestial Nine is commonplace , but what can a man do in this region of trivial
天体 九 是 平凡 , 但 什么 能 一个 男人 做 在 这 地区 的 琐碎的
[soʊlz] ?
souls ?
灵魂 ?

天界九界很普通，但在这个庸碌灵魂的领域里，一个人又能做什么呢?

[sɔːr] , [maɪ][maɪnd] !
Soar , my mind !
翱翔 , 我的 头脑 !

翱翔吧，我的思想!

[wʌt] [dʌz] " ['æmbiəns] " [miːn] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ?
What does " ambience " mean , by the way ?
什么 做 " 环境 " 意思是 , 经过 这 方式 ?

顺便问一下，“氛围”是什么意思?

['nevər] [maɪnd] , [ɪf] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [ɪz] [ʌn'fetərd] [baɪ] ['lɪtərəl] ['miːnɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Never mind , if the Sublime is unfettered by literal meaning , all the better for the
绝不 头脑 , 如果 这 升华 是 不受约束的 经过 文字 意义 , 全部 这 更好的 为了 这
[sə'blaɪm] ! -
Sublime ! '
升华 ! -

没关系，如果崇高不受字面意义的束缚，那对崇高本身来说就更好了!

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [tə'geðər] ,
At this the divine and the philosopher turned upon him together ,
在 这 这 神圣的 和 这 哲学家 转向 之上 他 一起 ,

于是，神和哲学家一起转向他。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɔːnt] [tuː; tə] [duː] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
as they were wont to do every now and then .
作为 他们 是 惯于 到 做 每一个 现在 和 然后 .

他们时不时就会这样做。

- [ðɪs] ['læksəti][ʌv; əv][tɜːrmz] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , - [ɪz] [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] [ænd; ənd] [ʌn'præktɪkəl] . -
' This laxity of terms , ' said the professor , ' is unscientific and unpractical . '
- 这 松弛 的 条款 , - 说 这 教授 , - 是 不科学的 和 不切实际 . -

“这种术语使用上的随意性，”教授说，“既不科学也不实际。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['poʊət] , - [sed] [ðə; ði]['poʊət] , - [aɪ][baʊ; boʊ][tuː; tə][noʊ] ['næroʊ] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv]
' I am a poet , ' said the poet , ' I bow to no narrow machinery of
- 我 是 一个 诗人 , - 说 这 诗人 , - 我 弓 到 不 狭窄的 机械 的
[ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz] .
definitions .
定义 .

“我是一位诗人，”诗人说，“我不会向任何狭隘的定义机制低头。”

[wɜːrdz] [hæv; həv][ə; eɪ]['dʒɛmˌlaɪk] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .
Words have a gemlike beauty and colour of their own .
字 有 一个 如宝石般 美丽 和 颜色 的 他们的 自己的 .

文字本身就具有宝石般的美丽和色彩。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] — [ʌv; əv] [θɔːts] . -
They are not merely the signs of ideas — of thoughts . '
他们 是 不是 仅仅 这 标志 的 想法 — 的 想法 . -

它们不仅仅是观念——思想的标志。

- [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ! - [groʊn] [ðə; ði] [prə'fesər] .
' I wish they were ! ' groaned the professor .
- 我 希望 他们 是 ! - 呻吟 这 教授 .

“但愿如此！”教授叹了口气。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . -
' They are with us . '
- 他们 是 和 我们 . -

“他们和我们在一起。”

- [ðə; ði][aɪ'diːə] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['poʊət] , - [mʌst; məst][kən'fɔːrm] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] ,
' The idea , ' continued the poet , ' must conform to the word ,
- 这 主意 , - 持续 这 诗人 , - 必须 符合 到 这 单词 ,

诗人继续说道：“思想必须符合文字。”

[wen] [ðə; ði][wɜːrd] ['ɑːnərz] [ðə; ði][aɪ'diːə][baɪ] ['meɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
when the word honours the idea by making use of it .
什么时候 这 单词 荣誉 这 主意 经过 制作 使用 的 它 .

当词语通过运用该理念来表达对它的尊重时。

[wʌt] [ker] [aɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] , [ðə; ði] ['θredber] [sɪg'nɪfɪkəns] ?
What care I for the conventional , the threadbare significance ?
什么 关心 我 为了 这 传统的 , 这 破旧的 意义 ?

我何必在意那些陈旧、微不足道的意义呢?

[maɪ] [hɑːrt] ['rekəgnaɪz] , [θruː] [ðə; ði] ['aʊtər] ['vestmənt] [ʌv; əv] [ə'pærənt] [ɪn'sænəti] , [ðə; ði] ['ɪnər]
My heart recognises , through the outer vestment of apparent insanity , the inner
我的 心 认可 , 通过 这 外 法衣 的 明显 疯狂 , 这 内
[əˌdæptə'bɪləti] .
adaptability .
适应性 .

我的内心透过看似疯狂的外衣，认出了内在的适应能力。

[sɔːr] , [maɪ][maɪnd] ! -
Soar , my mind ! '
翱翔 , 我的 头脑 ! -

翱翔吧，我的思想!

- [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] ['stɜ:rnli] , - [ig'nɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]

'	And	in	this	way	,	'	said	the	professor	sternly	,	'	ignoring	the	great	principles	of
-	和	在	这	方式	,	-	说	这	教授	严厉地	,	-	忽略	这	伟大的	原则	的

[ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌdʒenərəlai'zeiʃən, -li'z-] ,

classification	and	generalisation	,
分类	和	概括	,

“就这样，”教授严厉地说，“无视了分类和概括的基本原则。”

[ju:; jʊ][let][ə; eɪ]['keɪɑ:s][ʌv; əv] [dɪs'ɔ:rdərd] [aɪ'di:əz] [ə'brɔ:d] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] ,

you	let	a	chaos	of	disordered	ideas	abroad	upon	the	universe	,
你	让	一个	混乱	的	混乱	想法	国外	之上	这	宇宙	,

你让混乱无序的思想扩散到整个宇宙，

[dis'trɔiŋ] [ɔ:l] ['meθəd] [ænd; ənd] ['defɪnət] [ə'reɪndʒmənt] [ænd; ənd] [ri'ta:diŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['prɑ:gres]

destroying	all	method	and	definite	arrangement	and	retarding	the	great	progress
摧毁	全部	方法	和	定	安排	和	减速	这	伟大的	进步

[ʌv; əv][ˌevə'lu:ʃ(ə)n] ! -

of	Evolution	!	'
的	进化	!	-

破坏一切方法和既定秩序，阻碍进化的伟大进程！

- [ə; eɪ]['dʒu:əl] - [laɪk] [wɜ:rd] , [ə; eɪ] [træns'fɪgjəd] [freɪz] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['poʊət] ,

'	A	jewel	-	like	word	,	a	transfigured	phrase	,	'	replied	the	poet	,
-	一个	宝石	-	喜欢	单词	,	一个	变形	短语	,	-	回复	这	诗人	,

“一个如宝石般璀璨的词语，一个升华的词句，”诗人回答道。

- [ɪz] [wɜ:rθ] [ɔ:l][jʊr; jər] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['dɪkʃənˌeri] [ænd; ənd]['lɑ:dʒɪk] ['θreʃɪŋ] - [mə'ʃi:nz] [pʊt] [tə'geðər] .

'	is	worth	all	your	scientific	dictionaries	and	logic	threshing	-	machines	put	together	.
-	是	值得	全部	你的	科学	字典	和	逻辑	脱粒	-	机器	放	一起	.

比你所有的科学词典和逻辑脱粒机加起来都更有价值。

['rʌskɪn] [wʌz; wəz][ɪn] ['erər] .

Ruskin	was	in	error	.
拉斯金	曾是	在	错误	.

罗斯金错了。

[hi:; hi] [telz] [ˌju: 'es] [ðæt] ['mɪltən] ['ɔ:lweɪz] [ment] [wʌt] [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [sed] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hi:; hi]

He	tells	us	that	Milton	always	meant	what	he	said	,	and	said	exactly	what	he
他	讲述	我们	那	米尔顿	总是	意思是	什么	他	说	,	和	说	确切地	什么	他

[ment] .

meant	.
意思是	.

他告诉我们，弥尔顿总是言出必行，而且总是说到做到。

- [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ɪg'noʊb(ə)l] [ɪg'zæktɪtu:d] .

'	This	had	been	an	ignoble	exactitude	.
-	这	有	到过	一个	卑鄙的	精确度	.

“这是一种卑鄙的精确性。”

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [hu:z] [wɜ:rdz] [ɑ:r; ər] [ʌn'baʊndɪd] [kən'faɪn] [hɪm'self] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits]

How	can	a	man	whose	words	are	unbounded	confine	himself	within	the	limits
如何	能	一个	男人	谁	字	是	无界	局限	他自己	之内	这	限制

[ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [baʊnd] ?

of	an	intellectual	bound	?
的	一个	知识分子	边界	?

一个言辞无拘无束的人，怎能将自己束缚在思想的藩篱之内呢?

[haʊ] [kæn; kən][hi:; hi] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hi:; hi] [mi:nz] , [ɪn] [wɜ:rdz] ,

How	can	he	,	that	is	to	say	,	know	exactly	what	he	means	,	in	words	,
如何	能	他	,	那	是	到	说	,	知道	确切地	什么	他	方法	,	在	字	,

也就是说，他如何才能确切地知道自己用语言表达的意思呢?

[ɔːr] [miːn] [ɪg'zæktli] [wʌt] , [tuː; tə] [soʊlz] [les] ['glɔːriəsli] [keɪ'ɑːtɪk] , [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ə'pɪr] [tuː; tə] [ɪk'spres]

or **mean** **exactly** **what** **,** **to** **souls** **less** **gloriously** **chaotic** **,** **his** **words** **appear** **to** **express**

或者 意思是 确切地 什么 , 到 灵魂 较少的 辉煌地 混乱 , 他的 字 出现 到 表达

?

?

?

或者说，对于那些不那么光辉灿烂、内心充满混乱的人来说，他的话语究竟表达了什么意思?

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðɪs] [æn; ən][ɪn'suːpərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] . -

I **have** **always** **felt** **this** **an** **insuperable** **difficulty** **.** **'**

我 有 总是 毛毡 这 一个 不可逾越 困难 . -

我一直觉得这是一个无法克服的困难。

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] [aɪ'rɑːnɪkli] .

' **I** **have** **no** **doubt** **of** **it** **,** **'** **said** **the** **professor** **ironically** **.**

- 我 有 不 怀疑 的 它 , - 说 这 教授 讽刺的是 .

“我对此毫不怀疑，”教授讽刺地说。

- [naʊ] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌθiːə'loʊdʒən] ,

' **Now** **,** **'** **he** **went** **on** **,** **turning** **to** **the** **theologian** **,**

- 现在 , - 他 去 在 , 转弯 到 这 神学家 ,

“现在，”他转向那位神学家，继续说道，

- [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [soʊl] .

' **you** **see** **what** **comes** **of** **having** **too** **much** **soul** **.**

- 你 看 什么 来 的 拥有 也 很多 灵魂 .

你看，这就是灵魂过剩的后果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][bʌt; bət] [ðæt] [sʌtʃ] [fɪkst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ['ɔːrgən] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv]

It **is** **impossible** **but** **that** **such** **fixed** **attention** **to** **any** **one** **organ** **should** **prove**

它 是 不可能的 但 那 这样的 固定的 注意力 到 任何 一 器官 应该 证明

[ɪn'dʒʊriəs] ,

injurious **,**

有害的 ,

对任何一个器官的过度关注都必然会造成损害。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]['ɔːrgən][ɪz][nɑːt][ðer; ðər] .

even **if** **the** **organ** **is** **not** **there** **.**

甚至 如果 这 器官 是 不是 那里 .

即使器官不存在。

[juː; jʊ] ['riːəli] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] , [ɪn] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv]

You **really** **have** **a** **great** **deal** **to** **answer** **for** **,** **in** **encouraging** **this** **kind** **of**

你 真的 有 一个 伟大的 交易 到 回答 为了 , 在 鼓励 这 种类 的

[ˌmɑːnə'meɪniə] . -

monomania **.** **'**

单恋 . -

你助长了这种偏执狂，真的应该为此负责。

- [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði][ˌθiːə'loʊdʒən] [ɪn'dɪgnəntli] .

' **Not** **a** **bit** **of** **it** **,** **'** **said** **the** **theologian** **indignantly** **.**

- 不是 一个 少量 的 它 , - 说 这 神学家 愤慨地 .

“一点儿也不，”神学家愤愤不平地说。

- [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ʌv; əv][nɑːt] ['hævɪŋ] [soʊl] [ɪ'nʌf] ,

' **It** **comes** **of** **not** **having** **soul** **enough** **,**

- 它 来 的 不是 拥有 灵魂 足够的 ,

这是因为缺乏灵魂。

[ɔ:r][ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [sweɪ] [ðə; ði] [soʊl] [ʃʊd; ʃəd] ['eksərsaɪz][tu:; tə] [fɔ:l] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fi:b(ə)l] ['septər]

or	of	allowing	the	sway	the	soul	should	exercise	to	fall	upon	the	feeble	sceptre
或者	的	允许	这	摇摆	这	灵魂	应该	锻炼	到	落下	之上	这	微弱	权杖

[ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

of	imagination	.
的	想像力	.

或者说，让灵魂应有的支配权落到想象力这根脆弱的权杖上。

[ɪf] ['aʊər; ɑ:r] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [jʌŋ] [frend] [hæd; həd] [bɪn] ['θɜ:rəli] ['graʊndɪd] [ɪn] ['peɪli:z] ['evidənsiz]

If	our	misguided	young	friend	had	been	thoroughly	grounded	in	Paley's	Evidences
如果	我们的	错误的	年轻的	朋友	有	到过	彻底	接地	在	帕利	证据

[ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['prɪmər] — [fɔ:r; fər] [ði:z] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [bi:; bi] ['sepəreɪtɪd] — [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk]

and	scientific	primers	—	for	these	should	never	be	separated	—	do	you	think
和	科学	引物	—	为了	这些	应该	绝不	是	分开	—	做	你	思考

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [keɪ'ɑ:tɪk] [soʊl] ?

we	should	have	heard	anything	about	his	chaotic	soul	?
我们	应该	有	听到	任何事物	关于	他的	混乱	灵魂	?

如果我们这位误入歧途的年轻朋友能够充分学习佩利的《证据》和科学入门读物（因为这两者永远不应该分开），你认为我们应该会听到一些关于他混乱灵魂的事情吗?

[nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Not	a	bit	of	it	.
不是	一个	少量	的	它	.

一点儿也没有。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɔ:l][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz][æn; ən] ['ɑ:prə] - [glæs] ,

It	would	all	have	been	as	clear	as	an	opera	-	glass	,
它	会	全部	有	到过	作为	清除	作为	一个	歌剧	-	玻璃	,

一切都会像歌剧望远镜一样清晰可见。

[ɔ:r][æz; əz]['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['kʊks] ['θi:əri] [ʌv; əv]['soʊlər] [laɪt] .

or	as	Mr	.	Joseph	Cook's	theory	of	Solar	Light	.
或者	作为	先生	.	约瑟夫	库克的	理论	的	太阳的	光	.

或者如约瑟夫·库克先生的太阳光理论。

[waɪ] ['dɪdnt] [hɪz; ɪz] ['perənts] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] " [ˌmæθə'mætɪk(ə)l][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɔ:rθədɑ:ksi] [fɔ:r; fər]

Why	didn't	his	parents	give	him	my	"	Mathematical	Exposition	of	Orthodoxy	for
为什么	没有	他的	父母	给	他	我的	"	数学	展览	的	东正教	为了

['tʃɪldrən] ,

Children	,
孩子们	,

为什么他的父母没有给他我的《儿童正统数学阐释》？

" [ɔ:r][maɪ] " [ðə; ði] [θi'ɑ:lədʒi] [ʌv; əv]['ju:klɪd] , " [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['bə:θdeiz] ,

"	or	my	"	The	Theology	of	Euclid	,	"	on	his	birthdays	,
"	或者	我的	"	这	神学	的	欧几里得	,	"	在	他的	生日	,

或者在他的生日那天，我会写一篇关于我的《欧几里得神学》的文章。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][hænz] ['ændɔ-sənz] " ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] " [ænd; ənd][ðə; ði] " [teɪlz; 'teɪˌliz][frʌm; frəm][ðə; ði]

instead	of	Hans	Andersen's	"	Fairy	Tales	"	and	the	"	Tales	from	the
反而	的	汉斯	安徒生	"	仙女	故事	"	和	这	"	故事	从	这

[nɔ:rs] ?

Norse	?
北欧	?

而不是汉斯·安徒生的《童话故事》和《北欧神话故事》？

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [rɪ'mɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . -

"	It	was	very	remiss	of	them	.	'
"	它	曾是	非常	疏忽	的	他们	.	-

“这是他们的严重失职。”

- [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] ,
' On the contrary , ' said the professor ,
- 在 这 相反 , - 说 这 教授 ,

“恰恰相反，”教授说道。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] ['dɑːktrənl] ['mætər] [frʌm; frəm]
' I should have recommended the entire elimination of doctrinal matter from
- 我 应该 有 受到推崇的 这 全部的 消除 的 教义 事情 从
[hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .
his studies .
他的 研究 .

“我本应该建议他完全从学习中剔除教义方面的内容。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv]
I should have guided him to a thorough investigation of the principle of
我 应该 有 引导 他 到 一个 彻底 调查 的 这 原则 的
[ɔːl] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,
all the Natural Sciences ,
全部 这 自然的 科学 ,

我本应引导他深入探究所有自然科学的原理。

[wɪð; wɪθ] [ɪ'speʃl] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [bræntʃ] , [æz; əz] ['bɑːtəni] [ɔːr] [kɑːŋ'kɑːlədʒi] ,
with especial devotion to one single branch , as Botany or Conchology ,
和 特别的 虔诚 到 一 单身的 分支 , 作为 植物学 或者 贝壳学 ,

尤其专注于某一特定分支，例如植物学或贝类学。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'taɪər] ['mæstəri] [ʌv; əv] [ɪts] [ˌtɜːrmɪ'nɑːlədʒi] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ɜːdʒd] ['aʊər; ɑːr] ['gɪftɪd]
and an entire mastery of its terminology I should have urged our gifted
和 一个 全部的 精通 的 它是 术语 我 应该 有 敦促 我们的 天才
[bʌt; bət] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθəd] [frend] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌdefɪ'nɪʃn]
but destitute of all scientific method friend to the observation and definition
但 贫困 的 全部 科学 方法 朋友 到 这 观察 和 定义
[ʌv; əv] [əb'dʒektɪv] [fə'nɑːmɪnə] ,
of objective phenomena ,
的 客观的 现象 ,

我本应敦促我们这位才华横溢但缺乏科学方法的朋友，让他完全掌握科学术语，以便观察和定义客观现象。

['ræðər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [səb'dʒektɪv] [ə'næləsɪs] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] — -
rather than to subjective analysis , and turned his reflections — '
相当 比 到 主观 分析 , 和 转向 他的 反思 — -

而不是进行主观分析，而是将他的思考转向——

- [floʊ] , [maɪ] [wɜːrdz] ! - [sed] [ðə; ði] ['poʊət] ['driːmɪli] . -
' Flow , my words ! ' said the poet dreamily . '
- 流动 , 我的 字 ! - 说 这 诗人 梦幻般地 . -

“流淌吧，我的文字！”诗人梦呓般地说。

[sɔːr] , [maɪ] [maɪnd] ! -
Soar , my mind ! '
翱翔 , 我的 头脑 ! -

翱翔吧，我的思想！

[hiː; hi] [hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['saːləteri] ['ɑːrmtʃer] [ɪn] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'strɔːt]
He had flung himself into the solitary armchair in a graceful and distraught
他 有 扔 他自己 进入 这 孤 扶手椅 在 一个 优美 和 心烦意乱
[poʊz] ,
pose ,
姿势 ,

他以一种既优雅又悲伤的姿态，猛地扑进那张孤零零的扶手椅里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] [hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] .

and	with	half	-	closed	eyes	had	fallen	into	a	reverie	.
和	和	一半	-	关闭	眼睛	有	倒下	进入	一个	遐想	.

她半闭着眼睛，陷入了沉思。

[ðə; ði][dɪ'vaɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [dɪ'spɑːndəntli] .

The	divine	and	the	professor	stood	and	gazed	at	him	despondently	.
这	神圣的	和	这	教授	站立	和	凝视	在	他	沮丧地	.

神职人员和教授站在那里，沮丧地望着他。

- [sʌtʃ] , - [sed] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ,

'	Such	,	'	said	the	divine	,
-	这样的	,	-	说	这	神圣的	,

“就是这样，”神说道。

- [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [saʊnd] ['eθɪk(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'klektɪk] ['prɪnsəp(ə)lz][ɪn]

'	are	the	consequences	of	the	lack	of	sound	ethical	and	eclectic	principles	in
-	是	这	结果	的	这	缺少	的	声音	伦理道德	和	兼收并蓄的	原则	在

['aʊər; ɑːr] [deɪ] [ænd; ənd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ! -

our	day	and	generation	!	'
我们的	天	和	一代	!	-

“这是我们这个时代缺乏健全的伦理和兼收并蓄的原则所导致的后果！”

- [sʌtʃ] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , - [ɑːr; ər][ðə; ði] [pər'nɪʃəs] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l] ['treɪnɪŋ] ,

'	Such	,	'	said	the	professor	,	'	are	the	pernicious	results	of	a	classical	training	,
-	这样的	,	-	说	这	教授	,	-	是	这	有害	结果	的	一个	古典	训练	,

“这就是古典训练带来的有害后果，”教授说道。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['riːsɜːrtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd]

the	absence	of	a	spirit	of	scientific	research	and	a	broad	and
这	缺席	的	一个	精神	的	科学	研究	和	一个	广阔	和

[ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['ment(ə)l] ['kʌltʃər] . -

philosophical	mental	culture	.	'
哲学	精神的	文化	.	-

缺乏科学研究精神和广阔的哲学思维文化。

[ðoʊz] ['riːdɝz] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [pə'ruːzd] [ðə; ði]['poʊəts] ['sɑːnɪt] [meɪ] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv]

Those	readers	who	have	not	yet	perused	the	poet's	sonnet	may	recognise	it	,	of
那些	读者	WHO	有	不是	然而	仔细阅读	这	诗人的	十四行诗	可能	认出	它	,	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

当然，那些尚未研读过这位诗人十四行诗的读者或许会认出它来。

[baɪ][ðə; ði][fɜːrst][laɪn] :

by	the	first	line	:
经过	这	第一的	线	:

第一行：

- [fer] ['denɪzn] [ʌv; əv] ['deθləs] ['iːθər] , [duːmd] . -

'	Fair	denizen	of	deathless	ether	,	doomed	.	'
-	公平的	居民	的	永生	醚	,	注定失败	.	-

“永恒以太中美丽的居民，注定要陨落。”

[ˌaɪ 'tiː] [ə'træktɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

It	attracted	a	good	deal	of	attention	at	the	time	.
它	吸引	一个	好的	交易	的	注意力	在	这	时间	.

当时引起了广泛关注。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɜːr; wər] [ɪn'fɔːrmd] , [ɪn][ðə; ði] - - , - [ðæt] [ðə; ði]['poʊət][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɑːn]

The	public	were	informed	,	in	the	'	Athæenum	,	'	that	the	poet	was	engaged	on
这	民众	是	知情的	,	在	这	-	-	,	-	那	这	诗人	曾是	已订婚的	在

[ə; eɪ] ['sɑːnɪt] ,

a	sonnet	,
一个	十四行诗	,

公众在《雅典娜神庙》（Athæenum）上得知，诗人正在创作一首十四行诗。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪtəreri] [wɜːrld][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] , [bʌt; bət] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [kiː] ,

and	the	literary	world	was	excited	,	but	,	not	having	the	key	,
和	这	文学	世界	曾是	兴奋的	,	但	,	不是	拥有	这	钥匙	,

文学界为此兴奋不已，但是，由于没有找到关键线索，

[kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

could	not	make	out	what	on	earth	it	meant	.
可以	不是	制作	出去	什么	在	地球	它	意思是	.

完全不明白它到底是什么意思。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['peɪpər][ɪn] - ['neɪtʃər] , - [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Meanwhile	the	professor's	paper	in	'	Nature	,	'	which	appeared	in	the	course	of	the
同时	这	教授们	纸	在	-	自然	,	-	哪个	出现	在	这	课程	的	这

[seɪm] [wiːk] ,

same	week	,
相同的	星期	,

与此同时，这位教授发表在《自然》杂志上的论文也在同一周内发表。

['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hoʊlli] ['dɪfrənt] ['stændpɔɪnt] , [dɪd][nɑːt][tend][tuː; tə] [ɪ'luːsɪdeɪt] [ðə; ði]

being	written	from	a	wholly	different	standpoint	,	did	not	tend	to	elucidate	the
存在	书面	从	一个	完全	不同的	立场	,	做过	不是	趋向	到	阐发	这

['mɪstəri] .

mystery	.
神秘	.

由于是从完全不同的角度撰写的，因此并没有起到解开谜团的作用。

[ðə; ði] ['lætər] ['mɪrli] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði][loʊ'kæləti][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feri] , [ɔːr] ['bʌtərflaɪ] , [æz; əz][ðə; ði]

The	latter	merely	described	the	locality	in	which	the	fairy	,	or	butterfly	,	as	the
这	后者	仅仅	描述	这	地点	在	哪个	这	仙女	,	或者	蝴蝶	,	作为	这

[prə'fesər] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

professor	called	it	,
教授	称为	它	,

后者仅仅描述了仙女（或者如教授所称的蝴蝶）所在的地点。

[wʌz; wəz] [faʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ɪts] ['kæptʃər] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] ,

was	found	,	and	the	circumstances	of	its	capture	and	escape	,
曾是	成立	,	和	这	情况	的	它是	捕获	和	逃脱	,

找到了它，以及它被捕获和逃脱的情况，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts]['mænɪfoʊld][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ,

with	such	an	account	of	its	manifold	peculiarities	,
和	这样的	一个	帐户	的	它是	歧管	特殊性	,

通过这样对它诸多特点的描述，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nuː] ['dʒiːnəs] ,

and	the	reasons	to	suppose	it	an	entirely	new	genus	,
和	这	原因	到	认为	它	一个	完全	新的	属	,

以及认为它是一个全新属的理由，

[ðæt] ['ɛpɪŋ] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] ['hɔːntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] [baɪ]
that **Epping** **Forest** **was** **as** **much** **haunted** **for** **the** **next** **two** **or** **three** **months** **by**
那 埃平 森林 曾是 作为 很多 闹鬼的 为了 这 下一个 二 或者 三 几个月 经过
['nætʃərələsts][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] ,
naturalists **on** **the** **watch** **,**
自然学家 在 这 手表 ,

接下来的两三个月里，埃平森林也同样笼罩在自然学家们的阴影之下。

[æz; əz][baɪ] - ['ɑːriːz] ['meɪkɪŋ] ['hɑːlədeɪ] .
as **by** **'** **Arries** **making** **holiday** **.**
作为 经过 - 白羊座 制作 假期 .

就像“白羊座度假”一样。

['aʊər; ɑːr] [prə'fesər] [hɪm'self] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['feriz] [pɑːnd] ['sevrəl] [taɪmz] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]
Our **professor** **himself** **visited** **the** **fairy's** **pond** **several** **times** **,** **in** **the** **company** **of**
我们的 教授 他自己 到访 这 仙女的 池塘 一些 时代 , 在 这 公司 的
[ðə; ði]['poʊət] ,
the **poet** **,**
这 诗人 ,

我们的教授本人曾多次与诗人一同游览仙女池。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [suːn] [pætʃt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .
with **whom** **he** **soon** **patched** **up** **a** **reconciliation** **.**
和 谁 他 很快 已修补 向上 一个 和解 .

他很快就与对方和解了。

[bʌt; bət] [kwiːn] [mæb] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] .
But **Queen** **Mab** **,** **in** **the** **meantime** **,** **had** **taken** **her** **departure** **.**
但 女王 梅布 , 在 这 与此同时 , 有 已采取 她 离开 .

但与此同时，梅芙女王已经离开了。

[ðə; ði] [prə'fesər] ['ɔːlsoʊ] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] - ['spekteɪtər] - [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv]
The **professor** **also** **sent** **to** **the** **'** **Spectator** **'** **an** **account** **of** **the** **Origin** **of**
这 教授 还 发送 到 这 - 旁观者 - 一个 帐户 的 这 起源 的
[rɪ'lɪdʒən] ,
Religion **,**
宗教 ,

这位教授还向《旁观者》杂志投稿了一篇关于宗教起源的文章。

[æz; əz] [dɪ'veləpt] [baɪ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['veri] [aɪz] .
as **developed** **by** **his** **little** **boy** **,** **under** **his** **very** **eyes** **.**
作为 发达 经过 他的 小的 男生 , 在下面 他的 非常 眼睛 .

在他的小儿子的指导下，在他的亲眼见证下成长起来的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['edɪtər] [θɔːt] , [nɑːt] [ʌn'nætʃrəli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [prə'fɛsɝz] [fʌn] ,
But **the** **editor** **thought** **,** **not** **unnaturally** **,** **that** **it** **was** **only** **the** **professor's** **fun** **,**
但 这 编辑 想法 , 不是 不自然地 , 那 它 曾是 仅有的 这 教授们 乐趣 ,

但编辑很自然地认为，这只是教授的消遣而已。

[ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [priˈfəːiŋ] [æn; ən] ['eseɪ] [ɑːn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [raɪts] [ʌv; əv]
and **declined** **to** **publish** **it** **,** **preferring** **an** **essay** **on** **the** **Political** **Rights** **of**
和 拒绝 到 发布 它 , 偏好 一个 散文 在 这 政治的 权利 的
[ðə; ði] [də'mestɪkeɪtɪd] [kæt] .
the **Domesticated** **Cat** **.**
这 家养的 猫 .

并拒绝发表这篇文章，而是选择了一篇关于家猫政治权利的文章。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

[ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [fɔːr; fər] ['meri] ['ɪŋglənd] .

ST	**.**	**GEORGE**	**FOR**	**MERRY**	**ENGLAND**	**.**
英石	.	乔治	为了	欢乐	英格兰	.

圣乔治，为了快乐的英格兰。

- [giːs] [ɑːr; ər] [swɔnz] , [ænd; ənd] [swɔnz] [ɑːr; ər] [giːs] , -

'	**Geese**	**are**	**swans**	**,**	**and**	**swans**	**are**	**geese**	**,**	**'**
-	鹅	是	天鹅	,	和	天鹅	是	鹅	,	-

“鹅就是天鹅，天鹅就是鹅。”

[em] . ['ɑːrnəld] .

M	**.**	**Arnold**	**.**
M	.	阿诺德	.

M. 阿诺德。

[æt; ət][fɜːrst][mæb][wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvər'welmd] [æt; ət][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [baɪ]

At	**first**	**Mab**	**was**	**so**	**overwhelmed**	**at**	**the**	**nature**	**of**	**her**	**reception**	**by**
在	第一的	梅布	曾是	所以	不堪重负	在	这	自然	的	她	接待	经过

['saɪəns] [ænd; ənd] [θi'ɑːlədʒi] ,

Science	**and**	**Theology**	**,**
科学	和	神学	,

起初，玛布对科学界和神学界对她的反应感到不知所措。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['medɪˌteɪtid] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌpɔli'niːzjə; -ʒiə] ;

that	**she**	**meditated**	**an**	**immediate**	**return**	**to**	**Polynesia**	**;**
那	她	冥想	一个	即时	返回	到	波利尼西亚	;

她曾考虑立即返回波利尼西亚；

[bʌt; bət][ðə; ði][bɜːrdz] [ɪm'plɔːd] [hɜːr; hər][soʊ] [pə'θetɪkli] [tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋgər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] ,

but	**the**	**birds**	**implored**	**her**	**so**	**pathetically**	**to**	**stay**	**longer**	**,**	**that**	**she**	**yielded**	**,**
但	这	鸟类	恳求	她	所以	可悲地	到	停留	更长	,	那	她	产生	,

但鸟儿们可怜兮兮地恳求她多待一会儿，她最终答应了。

[ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aʊl] ['ɪntuː] ['sɜːri] .

and	**went**	**with**	**the**	**owl**	**into**	**Surrey**	**.**
和	去	和	这	猫头鹰	进入	萨里	.

然后和猫头鹰一起去了萨里郡。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['ɛpɪŋ] ['fɔːrɪst] .

She	**had**	**seen**	**enough**	**of**	**Epping**	**Forest**	**.**
她	有	已见	足够的	的	埃平	森林	.

她已经看够了埃平森林。

['sɜːri] [wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [wʌns] ['plezntli] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] ['rɪtʃmənd] [pɑːrk] ,

Surrey	**was**	**very**	**beautiful**	**,**	**and**	**once**	**pleasantly**	**established**	**in**	**Richmond**	**Park**	**,**
萨里	曾是	非常	美丽的	,	和	一次	愉快	已确立的	在	里士满	公园	,

萨里郡非常美丽，而且一旦在里士满公园安顿下来，就会令人感到舒适。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['hjuːmən][laɪf] [ðæt] [siːmd] [soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] ,

she	**watched**	**the**	**human**	**life**	**that**	**seemed**	**so**	**strange**	**to**	**her**	**with**	**great**	**interest**	**,**
她	观看	这	人类	生活	那	似乎	所以	奇怪的	到	她	和	伟大的	兴趣	,

['teɪkɪŋ] [ker] [ˌnevərðə'les] ,

taking	**care**	**nevertheless**	**,**
采取	关心	尽管如此	,

她饶有兴趣地观察着在她看来如此陌生的人类生活，同时又小心翼翼地照顾着。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [tuː; tə] [kiːp] [klɪr] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][mæn] .

for	**some**	**time**	**,**	**to**	**keep**	**clear**	**of**	**anything**	**that**	**looked**	**like**	**a**	**scientific**	**man**	**.**
为了	一些	时间	,	到	保持	清除	的	任何事物	那	看起来	喜欢	一个	科学	男人	.

有一段时间，我刻意避开任何看起来像科学家的人。

[ðə; ði] [aʊl] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] ['pɑːləsi] .

The	owl	supported	her	in	this	policy	.
这	猫头鹰	有	她	在	这	政策	.

猫头鹰支持她的这项政策。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd]

He	was	not	intimately	acquainted	with	any	of	the	members	of	the	learned
他	曾是	不是	亲密	熟人	和	任何	的	这	成员	的	这	学习

[sə'saiətiz] ,

societies	,
社会	,

他与任何学术团体的成员都不熟识。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['diːpli] - ['ruːtɪd] [ænd; ənd][pər'hæps] [əʊvəst'reɪnd] ['hɔːrər] [ʌv; əv]

but	he	had	a	deeply	-	rooted	and	perhaps	overstrained	horror	of
但	他	有	一个	深	-	根	和	也许	过度劳累	恐怖	的

[ˌvɪvɪ'sekʃn] .

vivisection	.
活体解剖	.

但他对活体解剖有着根深蒂固的、或许有些过分强烈的恐惧。

[stɪl] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] - ['maɪndɪd][bɜːrd] , [hiː; hi][ɪk'stenjuːˌeɪtid][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [kən'dʌkt] [æz; əz][fɑːr]

Still	,	being	a	liberal	-	minded	bird	,	he	extenuated	the	professor's	conduct	as	far
仍然	,	存在	一个	自由主义	-	有思想	鸟	,	他	减轻	这	教授们	执行	作为	远的

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

不过，他毕竟是一只思想开明的鸟，所以尽可能地为教授的行为开脱。

- [pər'hæps][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][duː][juː; jʊ] ['eni] [hɑːrm] , - [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .

'	Perhaps	he	did	not	mean	to	do	you	any	harm	,	'	he	suggested	.
-	也许	他	做过	不是	意思是	到	做	你	任何	伤害	,	-	他	建议	.

“或许他并非有意伤害你，”他建议道。

- [hiː; hi]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] ['ʌndər] [ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] . -

'	He	only	wanted	to	put	you	under	the	microscope	.	'
-	他	仅有的	通缉	到	放	你	在下面	这	显微镜	.	-

“他只是想把你放在显微镜下仔细观察。”

- [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] [sens] , [ðen] ? - [rɪ'tɜːrnd] [kwiːn] [mæb] , [stɪl] ['rʌfld] .

'	He	might	have	had	more	sense	,	then	?	'	returned	Queen	Mab	,	still	ruffled	.
-	他	可能	有	有	更多的	感觉	,	然后	?	-	返回	女王	梅布	,	仍然	褶皱的	.

“那他或许会更有理智一些吧？”梅芙女王仍然有些恼火地反问道。

- [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feri] .

'	He	might	have	seen	that	I	was	a	fairy	.
-	他	可能	有	已见	那	我	曾是	一个	仙女	.

他可能看出我是个仙女。

[ðə; ði][tʃaɪld] [sə'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][wʌns] . -

The	child	suspected	something	at	once	.	'
这	孩子	怀疑	某物	在	一次	.	-

孩子立刻就察觉到了什么。

- [ɑː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [tʃaɪld] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] .

'	Ah	,	he	was	an	exceptional	child	,	'	said	the	Owl	.
-	啊	,	他	曾是	一个	非凡的	孩子	,	-	说	这	猫头鹰	.

“啊，他真是个特别的孩子，”猫头鹰说。

- [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['naʊədeɪz] , [dəunt] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] .

'	Most	of	the	children	,	nowadays	,	don't	believe	anything	.
-	最多	的	这	孩子们	,	如今	,	不	相信	任何事物	.

“现在大多数孩子什么都不相信。”

[ɪn][fækt] , [naʊ] [ðæt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz] ['spredɪŋ] [soʊ] ['waɪdli] ,
In fact , now that education is spreading so widely ,
在 事实 , 现在 那 教育 是 传播 所以 广泛 ,

事实上，如今教育普及如此之广，

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [ɪn] [ten] ['jɪrz] - [taɪm] . -
I don't suppose one of them will in ten years ' time . '
我 不 认为 一 的 他们 将要 在 十 年 - 时间 . -

我估计十年后他们当中不会有人能做到。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dredf(ə)l] , - [sed] [kwiːn] [mæb] .
' It is very dreadful , ' said Queen Mab .
- 它 是 非常 可怕 , - 说 女王 梅布 .

“真是太可怕了，”梅布女王说道。

- [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ? -
' What are we coming to ? '
- 什么 是 我们 未来 到 ? -

我们这是要变成什么样子?

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [sed] [ðə; ðɪ] [aʊl] .
' I am sure I don't know , ' said the Owl .
- 我 是 当然 我 不 知道 , - 说 这 猫头鹰 .

“我肯定不知道，”猫头鹰说。

- [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['edʒukeɪtɪd] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [pɔɪnt] .
' But we are being educated up to a very high point .
- 但 我们 是 存在 受过教育 向上 到 一个 非常 高的 观点 .

但我们接受的教育水平非常高。

[ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] ['piːp(ə)l] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , ['sɜːrt(ə)nli] ;
It saves people the trouble of thinking for themselves , certainly ;
它 保存 人们 这 麻烦 的 思维 为了 他们自己 , 当然 ;

这当然省去了人们独立思考的麻烦；

[ðeɪ] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [get] [ɔːl][ðer; ðər] [θɔːts] [naʊ] , ['redi] [meɪd] , [ɑːn] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv]
they can always get all their thoughts now , ready made , on every kind of
他们 能 总是 得到 全部 他们的 想法 现在 , 准备好 制成 , 在 每一个 种类 的
['sʌbdʒekt] ,
subject ,
主题 ,

他们现在可以随时获得关于各种主题的现成想法。

[ænd; ənd][æt; ət] [ɪk'striːmli] [loʊ] ['praɪsɪz] .
and at extremely low prices .
和 在 极其 低的 价格 .

而且价格极其低廉。

[ðeɪ] ['oʊnli][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðer; ðər][maɪndz] [wʌt] [tuː; tə] [teɪk] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [ðeɪ]
They only have to make up their minds what to take , and generally they
他们 仅有的 有 到 制作 向上 他们的 思想 什么 到 拿 , 和 一般来说 他们
[teɪk] [ðə; ðɪ] ['tʃiːpɪst] .
take the cheapest .
拿 这 最便宜 .

他们只需要决定带什么，通常他们会选择最便宜的。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] [tʃiːp] [θɔːt] [dʒʌst] [naʊ] ,
There is a great demand for cheap thought just now ,
那里 是 一个 伟大的 要求 为了 便宜的 想法 只是 现在 ,

现在对廉价思想的需求很大。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ædvərtaɪzd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [suː'pɪrɪər] ['kwɑːləti] . -
especially **when** **it** **is** **advertised** **as** **being** **of** **superior** **quality** **.** **'**
尤其 什么时候 它 是 广告 作为 存在 的 优越的 质量 . -

尤其是当它被宣传为质量优良时。

- [haʊ] [duː] [ðeɪ] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' **How** **do** **they** **buy** **it** **?** **'**
- 如何 做 他们 买 它 ? -

“他们怎么买的？”

[æskt] [kwiːn] [mæb] .
asked **Queen** **Mab** **.**
问 女王 梅布 .

梅布女王问道。

- [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] . -
' **I** **don't** **quite** **understand** **.** **'**
- 我 不 相当 理解 . -

“我不太明白。”

- [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['kɑːmɜːrs] .
' **Well** **,** **you** **know** **a** **little** **about** **Commerce** **.**
- 出色地 , 你 知道 一个 小的 关于 商业 .

“嗯，你对商业略知一二。”

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] .
Education **is** **another** **kind** **of** **commerce** **.**
教育 是 其他 种类 的 商业 .

教育也是一种商业形式。

[ðə; ði] ['ɔːθəz] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃərz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['hoʊlseɪl] ['mɑːrkɪt] ,
The **authors** **and** **publishers** **are** **the** **wholesale** **market** **,**
这 作者 和 出版商 是 这 批发的 市场 ,

作者和出版商构成了批发市场，

[ænd; ənd] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd] [skuːlz] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒɪz] [ɑːr; ər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['riːteɪl] ['diːlɚz] .
and **teachers** **and** **schools** **and** **colleges** **are** **a** **kind** **of** **retail** **dealers** **.**
和 教师 和 学校 和 大学 是 一个 种类 的 零售 经销商 .

教师、学校和学院都属于零售商。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt] ['biːɪŋ] ['hjuːmən] , [wiː; wi] [kɑːnt] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [klɪr] ,
Of **course** **,** **not** **being** **human** **,** **we** **can't** **expect** **to** **find** **it** **quite** **clear** **,**
的 课程 , 不是 存在 人类 , 我们 不能 预计 到 寻找 它 相当 清除 ,

当然，我们毕竟不是人类，所以不能指望一切都一目了然。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi][duː] [meɪk] [aʊt] .
but **that** **is** **what** **we** **do** **make** **out** **.**
但 那 是 什么 我们 做 制作 出去 .

但这就是我们所了解到的。

[ðə; ði] ['kɪŋfɪʃər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] ['leɪtli] [tuː; tə][ə; eɪ] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['lektʃərz] [ɑːn]
The **kingfisher** **and** **I** **were** **listening** **lately** **to** **a** **whole** **course** **of** **lectures** **on**
这 翠鸟 和 我 是 聆听 最近 到 一个 所有的 课程 的 讲座 在
[pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] ;
Political **Economy** **;**
政治的 经济 ;

最近我和翠鸟一起听了一整套政治经济学的讲座；

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] ['skaɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
we **were** **on** **a** **skylight** **in** **the** **roof** **of** **the** **building** **,**
我们 是 在 一个 天窗 在 这 屋顶 的 这 建筑 ,

我们当时站在大楼屋顶的天窗上，

[ænd; ənd][wi:; wi] [faʊnd] [ðæt] ['pɑ:pjələr][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ˌsi: 'oʊ] -

and	we	found	that	Popular	Education	was	part	of	the	system	of	co	-
和	我们	成立	那	受欢迎的	教育	曾是	部分	的	这	系统	的	合作	-

[ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .

operation	.
手术	.

我们发现，大众教育是合作体系的一部分。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [dəunt] [θɪŋk] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][wɑ:nt] [θɔ:ts] ,

The	people	who	don't	think	,	you	know	,	but	want	thoughts	,
这	人们	WHO	不	思考	,	你	知道	,	但	想	想法	,

那些不思考的人，你知道，却想要思想，

[hænd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [du:] [θɪŋk] , [ɔ:r] [hu:] [baɪ] [ʌp][oʊld] [θɔ:ts] [tʃi:p]

hand	education	over	to	the	people	who	do	think	,	or	who	buy	up	old	thoughts	cheap
手	教育	超过	到	这	人们	WHO	做	思考	,	或者	WHO	买	向上	老的	想法	便宜的

,

,

,

把教育交给那些真正思考的人，或者那些廉价购买旧思想的人。

[ænd; ənd]['ri:meɪk; ˌri:'meɪk][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [klæs] ['fə:niʃiz] [ðə; ði] [kə'mju:nəti] .

and	remake	them	,	and	this	class	furnishes	the	community	.
和	重制版	他们	,	和	这	班级	提供	这	社区	.

并对其进行改造，而这一类人则为社会提供了所需。

[soʊ] [ðæt] , [baɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['leɪbər] , [noʊ][wʌn][ɪz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [θɪŋk] [hu:] ['dʌznt] [wɑ:nt][tu:; tə]

So	that	,	by	division	of	labour	,	no	one	is	obliged	to	think	who	doesn't	want	to
所以	那	,	经过	分配	的	劳动	,	不	一	是	有义务	到	思考	WHO	不	想	到

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

因此，通过劳动分工，没有人被迫去思考那些不想思考的人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [seɪvz] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪk'spens] .

and	this	saves	any	amount	of	time	and	expense	.
和	这	保存	任何	数量	的	时间	和	费用	.

这样可以节省大量时间和费用。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] , [aɪ] [hɪr] , [haʊ] [fju:] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv][tu:; tə] [θɪŋk] ['ʌndər] [ðɪs] [nu:]

It	is	really	astonishing	,	I	hear	,	how	few	people	have	to	think	under	this	new
它	是	真的	惊人	,	我	听到	,	如何	很少	人们	有	到	思考	在下面	这	新的

['sɪstəm] .

system	.
系统	.

我听说，在新制度下，需要思考的人少之又少，这真是令人惊讶。

[bʌt; bət] [θɔ:t] [ɪz][ɪn] [greɪt] [dɪ'mænd] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

But	Thought	is	in	great	demand	,	as	I	said	,
但	想法	是	在	伟大的	要求	,	作为	我	说	,

但正如我所说，思想的需求量很大。

[ænd; ənd][soʊ][ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] — ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [wi:; wi]

and	so	is	Knowledge	—	whether	there	was	any	difference	between	the	two	we
和	所以	是	知识	—	无论	那里	曾是	任何	不同之处	之间	这	二	我们

[kʊd; kəd][nɑ:t][kwaɪt] ['gæðər] .

could	not	quite	gather	.
可以	不是	相当	收集	.

知识也是如此——至于两者之间是否存在任何区别，我们无法完全弄清。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔː] [ðæt] ['evriwʌn] [mʌst; məst] [bai] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kwɑːntəti][frʌm; frəm][ðə; ði] ['diːlɚz] : [ɪn]

It	is	a	law	that	everyone	must	buy	a	certain	quantity	from	the	dealers	:	in
它	是	一个	法律	那	每个人	必须	买	一个	肯定	数量	从	这	经销商	:	在

['ʌðər] [wɜːrdz] ,

other	words	,
其他	字	,

法律规定每个人都必须从经销商处购买一定数量的商品：换句话说，

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz] [kəm'pʌlsəri] .

education	is	compulsory	.
教育	是	强制性的	.

教育是义务教育。

['iːtɪŋ] [ɪz][nɑːt] [kəm'pʌlsəri] ; [juː; jʊ] [meɪ] [stɑːrv] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] .

Eating	is	not	compulsory	;	you	may	starve	,	you	must	learn	.
吃	是	不是	强制性的	;	你	可能	饿死	,	你	必须	学习	.

吃饭不是强制性的；你可能会挨饿，但你必须学会。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz] ['faʊndɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['riːteɪl] [is'tæbliʃmənts] , [ɔːr] [skuːlz] ,

The	Government	has	founded	a	large	system	of	retail	establishments	,	or	schools	,
这	政府	有	创立	一个	大的	系统	的	零售	机构	,	或者	学校	,

政府建立了一个庞大的零售机构或学校体系，

[ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][eɪdʒ] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [tɔːt] [ðer; ðər] [huːz] ['perənts] [duː]

and	up	to	a	certain	age	all	the	children	are	taught	there	whose	parents	do
和	向上	到	一个	肯定	年龄	全部	这	孩子们	是	教授	那里	谁	父母	做

[nɑːt] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [æt; ət] ['ʌðər] [is'tæbliʃmənts] .

not	undertake	to	have	them	supplied	with	thoughts	at	other	establishments	.
不是	承担	到	有	他们	供应	和	想法	在	其他	机构	.

并且，在一定年龄之前，所有父母不打算让孩子到其他机构接受教育的孩子都会在那里接受教育。

[aɪ] [seɪ] [θɔːts] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fækts] ['prɪnsəpli] [ðæt] [ðeɪ] [ə'kwaɪər] .

I	say	thoughts	,	but	it	is	facts	principally	that	they	acquire	.
我	说	想法	,	但	它	是	事实	主要	那	他们	获得	.

我说的是想法，但他们主要获得的是事实。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [sʌm; səm] [θɔːts] [ɑːr; ər] ['nesəseri] [tuː; tə][mɪks][ðə; ði][fækts] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ;

Of	course	,	some	thoughts	are	necessary	to	mix	the	facts	together	with	;
的	课程	,	一些	想法	是	必要的	到	混合	这	事实	一起	和	;

当然，还需要一些思考来将这些事实结合起来；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [teɪk] [æz; əz] [fjuː] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][fækts][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['tʃiːpər]

but	they	generally	take	as	few	as	possible	,	because	facts	are	a	cheaper
但	他们	一般来说	拿	作为	很少	作为	可能的	,	因为	事实	是	一个	更便宜

['ɑːrtɪk(ə)l] ,

article	,
文章	,

但他们通常会尽量少刊登，因为事实比文章便宜。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['prɑːfɪt] ,

and	by	the	principles	of	competition	and	profit	,
和	经过	这	原则	的	竞赛	和	利润	,

并以竞争和利润为原则，

['piːp(ə)l] [juːz][ðə; ði] ['tʃiːpɪst] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ðæt] [wɪl] [sel] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [praɪs] .

people	use	the	cheapest	article	that	will	sell	again	for	the	same	price	.
人们	使用	这	最便宜	文章	那	将要	卖	再次	为了	这	相同的	价格	.

人们会选择最便宜的、能以相同价格再次出售的商品。

[sʌm; səm] ['raɪtɚz] [seɪ] [ðæt] [θɔːts] [æt; ət]['riːteɪl] [is'tæbliʃmənts] [ɑːr; ər] ['veri] [ɪn'fɪriər] ,

Some	writers	say	that	thoughts	at	retail	establishments	are	very	inferior	,
一些	作家	说	那	想法	在	零售	机构	是	非常	下	,

有些作家认为，零售场所的思想水平很低下。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kʌstəmərz] [hæd; həd] ['betər] [goʊ][tuː; tə] ['hoʊlseɪl] ['diːlɚz] [æt; ət] [wʌns] , [ɔːr] [els]

and	that	customers	had	better	go	to	wholesale	dealers	at	once	,	or	else
和	那	顾客	有	更好的	去	到	批发的	经销商	在	一次	,	或者	别的

[meɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] ;

make	on	the	premises	;
制作	在	这	前提	;

顾客最好立即前往批发商处购买，否则就只能在店内自行制作了；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .

but	I	don't	know	about	that	.
但	我	不	知道	关于	那	.

但我对此并不了解。

['dʒen(ə)rəli] ['piːp(ə)l] [bai] [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [kʌmz] ['hændiːəst] ;

Generally	people	buy	the	kind	that	comes	handiest	;
一般来说	人们	买	这	种类	那	来	最	;

人们通常会购买最方便购买的那种；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][hæf][soʊ] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ə'baʊt] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd]

they	are	not	half	so	particular	about	them	as	about	articles	of	food	and
他们	是	不是	一半	所以	特别的	关于	他们	作为	关于	文章	的	食物	和

[dres] ,

dress	,
裙子	,

他们对这些物品的讲究程度远不及对食物和衣物的讲究。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['diːlɚz] , ['hoʊlseɪl] [ɔːr]['riːteɪl] ,

and	the	dealers	,	wholesale	or	retail	,
和	这	经销商	,	批发的	或者	零售	,

以及经销商，无论是批发商还是零售商，

[kæn; kən] [sel] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [laɪk] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

can	sell	almost	anything	they	like	if	they	have	a	good	reputation	.
能	卖	几乎	任何事物	他们	喜欢	如果	他们	有	一个	好的	名声	.

只要信誉好，几乎什么都能卖。

['hɪstri; 'hɪstəri] , ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , ['saɪəns] , [ɑːrt] , [θi'ɑːlədʒi] , [ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] ['meni] [dɪ'pɑːtmənts]

History	,	languages	,	science	,	art	,	theology	,	are	all	so	many	departments
历史	,	语言	,	科学	,	艺术	,	神学	,	是	全部	所以	许多	部门

.

:
.

历史、语言、科学、艺术、神学，这些都是很多学科。

['pɑːlətɪks][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [dɪ'mænd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [greɪt] [ˌmænju'fæktʃərəz] [huː]

Politics	are	always	in	demand	,	and	there	are	many	great	manufacturers	who
政治	是	总是	在	要求	,	和	那里	是	许多	伟大的	制造商	WHO

['ɪʃuː] [sə'plaɪz] [æt; ət][ə; eɪ] ['peni] ,

issue	supplies	at	a	penny	,
问题	补给品	在	一个	一分钱	,

政治题材永远不缺，而且有很多大厂商会以极低的价格提供这类题材。

['evri] [deɪ] , [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

every	day	,	all	over	the	kingdom	.
每一个	天	,	全部	超过	这	王国	.

每天，在王国各地。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [bræntʃ] [wer] [ðə; ði] ['leɪbərər] [ɪm'plɔɪd] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['stɜːrɪŋ] [taɪmz] [æz; əz][ðə; ði]

There	is	no	branch	where	the	labourers	employed	have	such	stirring	times	as	the
那里	是	不	分支	在哪里	这	劳工	受雇	有	这样的	搅拌	时代	作为	这

['meɪkɚz] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks] :

makers	of	politics	:
制造商	的	政治	:

没有任何一个行业的从业人员像政治人物那样经历如此激动人心的时刻：

[wiː; wi] [kɔːl] [ðem; ðəm] ['steɪtsmən] .

we	call	them	statesmen	.
我们	称呼	他们	政治家	.

我们称他们为政治家。

[ðeɪ] [siːm] , [haʊ'evər] , ['ræðər] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [get] [juːst] [tuː; tə]

They	seem	,	however	,	rather	to	enjoy	it	,	and	I	suppose	they	get	used	to
他们	似乎	,	然而	,	相当	到	享受	它	,	和	我	认为	他们	得到	用过的	到

[ðə; ði] [hiːt] ,

the	heat	,
这	热	,

不过，他们似乎还挺享受这种天气，我想他们应该已经习惯了炎热的天气。

[laɪk] ['stoʊkər] .

like	stokers	.
喜欢	司炉	.

就像司炉工一样。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [skiːm] ['riːəli] [fɔːlz] [moʊst] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði]

I	think	that	the	burden	of	the	whole	scheme	really	falls	most	heavily	on	the
我	思考	那	这	负担	的	这	所有的	方案	真的	瀑布	最多	重度	在	这

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

我认为整个计划的负担最重都落在了孩子们身上。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] . -

But	you	are	tired	.	'
但	你	是	疲劳的	.	-

但你累了。

- [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , - [sed] [kwiːn] [mæb] .

'	Tell	me	about	the	children	,	'	said	Queen	Mab	.
-	告诉	我	关于	这	孩子们	,	-	说	女王	梅布	.

“跟我说说孩子们的情况吧，”梅布女王说道。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['betər] . -

'	I	shall	understand	that	better	.	'
-	我	将	理解	那	更好的	.	-

“我会更好地理解这一点。”

- [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] [fækts] , [fækts] , [fɔːr; fər]['evər][fækts] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] [kəm'pæʃənətli] .

'	They	have	to	learn	facts	,	facts	,	for	ever	facts	,	'	said	the	Owl	compassionately	.
-	他们	有	到	学习	事实	,	事实	,	为了	曾经	事实	,	-	说	这	猫头鹰	充满同情心	.

“他们必须学习事实，事实，永远的事实，”猫头鹰慈悲地说。

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌnz] [hed] [eɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

'	It	makes	one's	head	ache	to	think	of	it	.
-	它	制作	一个人的	头	疼痛	到	思考	的	它	.

“光是想想就让人头疼。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['prɪti] [wel] ['edʒukeɪtɪd][bɜːrd][maɪ'self] , [ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	am	a	pretty	well	educated	bird	myself	,	though	I	say	it	;
我	是	一个	漂亮的	出色地	受过教育	鸟	我	,	尽管	我	说	它	;

虽然我这么说，但我自己也是一只受过良好教育的鸟；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [spent] [maɪ] [taɪm] [ɪn][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ]

but	if	I	had	spent	my	time	in	acquiring	a	quarter	of	the	knowledge
但	如果	我	有	花费	我的	时间	在	收购	一个	四分之一	的	这	知识

[ðoʊz] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][tuː; tə][ə'kwaɪər] ,

those	children	have	to	acquire	,
那些	孩子们	有	到	获得	,

但如果我把时间花在获取那些孩子需要获取的知识的四分之一上，

[ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['brɔːdli]

then	I	should	certainly	never	have	been	able	to	look	at	things	in	the	broadly
然后	我	应该	当然	绝不	有	到过	有能力的	到	看	在	事物	在	这	总体而言

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lʊkt] [æt; ət] .

scientific	light	in	which	they	should	be	looked	at	.
科学	光	在	哪个	他们	应该	是	看起来	在	.

那么我肯定永远无法以看待事物应有的那种广义的科学眼光来看待事物。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði][fækts][ɑːr; ər] ,

It	does	not	seem	to	matter	what	the	facts	are	,
它	做	不是	似乎	到	事情	什么	这	事实	是	,

事实真相似乎并不重要。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

so	long	as	they	are	cheap	and	plenty	of	them	;
所以	长的	作为	他们	是	便宜的	和	很多	的	他们	;

只要它们价格便宜且数量充足；

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] ['mætər] ['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [truː] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,

it	does	not	even	matter	whether	they	are	true	,	or	,	at	least	,
它	做	不是	甚至	事情	无论	他们	是	真的	,	或者	,	在	至少	,

它们是否属实，或者至少是否属实，都无关紧要。

[ðæt] [ɪz][ʌv; əv] ['veri] ['maɪnər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

that	is	of	very	minor	importance	.
那	是	的	非常	次要的	重要性	.

那无关紧要。

[bʌt; bət] [siː] !

But	see	!
但	看	!

但是你看！

[siː] [ðer; ðər] !

see	there	!
看	那里	!

看！

[ðæt] [ɪz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] . -

That	is	an	example	of	what	I	have	been	telling	you	.	'
那	是	一个	例子	的	什么	我	有	到过	讲述	你	.	-

这就是我一直跟你说的一个例子。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] [step] .

A	child	was	passing	below	them	with	a	weary	step	.
一个	孩子	曾是	通过	以下	他们	和	一个	厌倦	步	.

一个孩子迈着疲惫的步伐从他们下方经过。

[kwiːn] [mæb] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [sɪ'kjʊr] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Queen	Mab	trembled	at	the	sight	of	him	,	secure	as	she	was	among	the
女王	梅布	颤抖	在	这	视线	的	他	,	安全的	作为	她	曾是	之中	这

[brɔːd] ['tʃesnʌt] [liːvz] ,

broad	chestnut	leaves	,
广阔	板栗	树叶	,

即使身处宽阔的栗树叶间，女王梅布看到他仍然浑身颤抖。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɪr] [wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd] , [fɔːr; fər][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði] [prə'fesər] [hɪm'self]
and 和 **her** 她 **fear** 害怕 **was** 曾是 **justified** 合理的 **,** , **for** 为了 **in** 在 **another** 其他 **moment** 片刻 **the** 这 **professor** 教授 **himself** 他自己
[keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] .
came 来了 **into** 进入 **view** 看法 **.** .

她的担忧不无道理，因为片刻之后，教授本人就出现在了人们的视线中。

[ðə; ði] ['feri] - [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][tʃaɪld] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] , [æz; əz]['mɪstər] . ['trɔləp] [juːst] [tuː; tə] [seɪ]
The 这 **fairy** 仙女 **-** - **had** 有 **seen** 已见 **the** 这 **child** 孩子 **before** 前 **,** , **and** 和 **,** , **as** 作为 **Mr** 先生 **.** . **Trollope** 特罗洛普 **used** 用过的 **to** 到 **say** 说
,
,
,

仙女以前见过这个孩子，正如特罗洛普先生常说的那样，

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][gɑːd] - — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
' - **she** 她 **had** 有 **been** 到过 **to** 到 **him** 他 **as** 作为 **a** 一个 **god** 上帝 **'** - **—** — **it** 它 **was** 曾是 **the** 这 **professor's** 教授们 **little** 小的 **boy** 男生 **.** .

“她对他来说就像神一样”——那是教授的小儿子。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['bʌtərflaɪ] - [net] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd]
But 但 **this** 这 **time** 时间 **the** 这 **philosopher** 哲学家 **was** 曾是 **without** 没有 **his** 他的 **butterfly** 蝴蝶 **-** - **net** 网 **,** , **and** 和 **she** 她 **found** 成立
[hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [les] [ə'lɑːrmɪŋ] .
him 他 **much** 很多 **less** 较少的 **alarming** 令人担忧 **.** .

但这一次，这位哲学家没有带捕蝶网，她觉得他远没有那么可怕。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] , ['taɪərd][tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] ['tʃɑːrmɪŋ]
He 他 **was** 曾是 **occupied** 占领 **with** 和 **the** 这 **pale** 苍白 **,** , **tired** 疲劳的 **child** 孩子 **,** , **and** 和 **telling** 讲述 **him** 他 **charming** 迷人
['stɔːriz] [ə'baʊt] ['kɔːrəl] ['aɪləndz] ,
stories 故事 **about** 关于 **coral** 珊瑚 **islands** 岛屿 **,** ,

他正忙着照顾那个脸色苍白、疲惫不堪的孩子，给他讲着关于珊瑚岛的迷人故事。

[ðæt] ['saʊndɪd] [tuː; tə] [kwiːn] [mæbz] [ə'stɑːnɪʃt] [ɪrz] ['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ]['riːəl] ['feri] [teɪl] .
that 那 **sounded** 听起来 **to** 到 **Queen** 女王 **Mab's** mab的 **astonished** 惊讶 **ears** 耳朵 **almost** 几乎 **like** 喜欢 **a** 一个 **real** 真实的 **fairy** 仙女 **tale** 故事 **.** .

在梅芙女王惊讶的耳中，这听起来简直就像一个真正的童话故事。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] , [waɪl] [ðə; ði] [prə'fesər] [tɔːkt] .
They 他们 **sat** 卫星 **down** 向下 **,** , **while** 尽管 **the** 这 **professor** 教授 **talked** 谈话 **.** .

他们坐了下来，教授开始讲话。

['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [hiː; hi][toʊld] , [ænd; ənd] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ə'baʊt]
Wonderful 精彩的 **things** 事物 **he** 他 **told** 讲述 **,** , **and** 和 **said** 说 **not** 不是 **a** 一个 **word** 单词 **all** 全部 **the** 这 **time** 时间 **about** 关于
[ˌdʒenərəlaiˈzeiʃən, -liˈz-][ɔːr] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
generalisation 概括 **or** 或者 **classification** 分类 **.** .

他讲述的故事精彩绝伦，却始终没有提及概括或分类。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['ekəuiŋ] [kwiːn] [mæbz] [θɔːt] ,
' - **It** 它 **is** 是 **like** 喜欢 **a** 一个 **fairy** 仙女 **tale** 故事 **,** , **'** - **said** 说 **the** 这 **boy** 男生 **,** , **echoing** 回声 **Queen** 女王 **Mab's** mab的 **thought** 想法 **,** ,

“这就像一个童话故事，”男孩说道，这番话与梅布女王的想法不谋而合。

[wen] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] . -
when **at** **last** **they** **rose** **to** **go** **.** **'**
什么时候 在 最后的 他们 玫瑰 到 去 . -

最后他们起身离开。

[oʊ] , ['fɑːðər] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] ['dɑːlə] [ə'gen] ! -
Oh **,** **father** **,** **how** **I** **wish** **we** **could** **see** **Dala** **again** **!** **'**
哦 , 父亲 , 如何 我 希望 我们 可以 看 达拉 再次 ! -

哦，父亲，我多么希望我们还能再见到达拉！

- ['dɑːlə] , [maɪ] [bɔɪ] ?
' **Dala** **,** **my** **boy** **?**
- 达拉 , 我的 男生 ?

“达拉，我的孩子？”

[wʌt] , [ðə; ði] [ˌlepɪ'dɑːptərə] ?
What **,** **the** **lepidoptera** **?**
什么 , 这 鳞翅目 ?

什么？鳞翅目昆虫吗？

[ɑː] , [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] !
Ah **,** **I** **wish** **we** **could** **!**
啊 , 我 希望 我们 可以 !

啊，真希望我们能做到！

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , [æz; əz] [juː; jʊ] [groʊ] ['oʊldər] , ['wɔːltər] , [ðæt] ['saɪəns] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]
You **will** **find** **,** **as** **you** **grow** **older** **,** **Walter** **,** **that** **science** **is** **better** **than** **a**
你 将要 寻找 , 作为 你 生长 老 , 沃尔特 , 那 科学 是 更好的 比 一个
['bʌtərflaɪ] . -
butterfly **.** **'**
蝴蝶 . -

沃尔特，随着你年纪渐长，你会发现科学比蝴蝶更胜一筹。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ʌp] ['wɪstfəli] , [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , [tuː] , [keɪm]
The **boy** **looked** **up** **wistfully** **,** **and** **over** **the** **face** **of** **the** **philosopher** **,** **too** **,** **came**
这 男生 看起来 向上 怅然地 , 和 超过 这 脸 的 这 哲学家 , 也 , 来了
[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃædoʊ] .
a **sudden** **shadow** **.**
一个 突然 阴影 .

男孩怅然地抬起头，哲学家的脸上也突然出现了一片阴影。

[wen] ['wɔːltər] [gruː] ['oʊldər] ?
When **Walter** **grew** **older** **?**
什么时候 沃尔特 生长 老 ?

沃尔特长大后呢?

[hænd] [ɪn] [hænd] , [ðə; ði] [tuː] [pæst] ['saɪləntli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
Hand **in** **hand** **,** **the** **two** **passed** **silently** **out** **of** **sight** **.**
手 在 手 , 这 二 通过了 默默 出去 的 视线 .

两人手牵着手，静静地消失在视线之外。

- [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , ['æftər] [ɔːl] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] [sen'tenʃəsli] .
' **He** **is** **a** **good** **man** **,** **after** **all** **,** **'** **said** **the** **Owl** **sententiously** **.**
- 他 是 一个 好的 男人 , 后 全部 , - 说 这 猫头鹰 义正言辞地 .

“他终究是个好人，”猫头鹰意味深长地说。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [baɪ] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [ˌmænju'fæktʃərər] , [ɪn] [ə; eɪ] [goʊld] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] [ænd; ənd]
And **then** **there** **came** **by** **a** **British** **manufacturer** **,** **in** **a** **gold** **watch** **-** **chain** **and**
和 然后 那里 来了 经过 一个 英国 制造商 , 在 一个 金子 手表 - 链 和
['pæt(ə)nt] [kriːkɪŋ] ['leðər] [buːts] ,
patent **creaking** **leather** **boots** **,**
专利 嘎吱作响 皮革 靴子 ,

然后，一位英国制造商出现了，他戴着金表链，穿着吱吱作响的漆皮靴。

['wɔːrəntɪd] [tuː; tə] [kriːk] ['evriwer] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [toʊn] .
warranted to creak everywhere without losing tone .
有保证 到 吱嘎声 到处 没有 输 语气 .

保证到处都能发出吱吱声，而且音色不会变差。

- [huː] [ɪz] [ðæt] ? - [æskt] [kwiːn] [mæb] .
' Who is that ? ' asked Queen Mab .
- WHO 是 那 ? - 问 女王 梅布 .

“那是谁？”梅芙女王问道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [aʊl] . -
' It is one of the pillars of the Church , ' replied the Owl . '
- 它 是 一 的 这 柱子 的 这 教会 , - 回复 这 猫头鹰 . -

“这是教会的支柱之一，”猫头鹰回答道。

[ðə; ði] ['drægənz] [tʃɜːrtʃ] , [aɪ] [miːn] , [wer] [hiː; hi][ɪz] ['wəːʃip] [baɪ] [hɪm'self] .
The Dragon's church , I mean , where he is worshipped by himself .
这 龙的 教会 , 我 意思是 , 在哪里 他 是 崇拜 经过 他自己 .

我是说，龙的教堂，他自己在那里接受崇拜。

[ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][juː; jʊ] [meɪ] ['wɜːrʃɪp] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['drægən] [tə'geðər] ; [bʌt; bət][ɪn]
In some places you may worship St . George and the Dragon together ; but in
[ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,
the Stock Exchange ,
在 一些 地方 你 可能 崇拜 英石 . 乔治 和 这 龙 一起 ; 但 在 这 库存 交换 ,

在某些地方，你可能会同时崇拜圣乔治和龙；但在证券交易所，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [juː; jʊ] [meɪ] ['oʊnli] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði]['drægən] . -
for instance , you may only worship the Dragon . '
为了 实例 , 你 可能 仅有的 崇拜 这 龙 . -

例如，你可能只崇拜龙。

- [ɪz][ðə; ði]['drægən] ['veri] ['wɪkɪd] ? -
' Is the Dragon very wicked ? '
- 是 这 龙 非常 邪恶 ? -

“这条龙很邪恶吗？”

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] .
' I don't know , ' said the Owl .
- 我 不 知道 , - 说 这 猫头鹰 .

“我不知道，”猫头鹰说。

- [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] , [ɔːr] [els] [soʊ] ['meni] [rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l] [wʊd] [nɑːt] ['wɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm] .
' I think he can't be , or else so many respectable people would not worship him .
- 我 思考 他 不能 是 , 或者 别的 所以 许多 可敬 人们 会 不是 崇拜 他 .

“我认为他不可能那样，否则就不会有那么多受人尊敬的人崇拜他了。”

[ðə; ði] [prə'fesər] ['dʌznt] , [ɔːr] ['veri] ['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] ['dʌznt] ['wɜːrʃɪp] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ]
The professor doesn't , or very little ; but then he doesn't worship St . George
['iːðər] .
either .
这 教授 不 , 或者 非常 小的 ; 但 然后 他 不 崇拜 英石 . 乔治 任何一个 .

这位教授不信奉圣乔治，或者说很少信奉；但他也不崇拜圣乔治。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði]['drægən][ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] [snɔbz] — [nɑːt][baɪ] [ðəm'selvz]
The people who worship the Dragon are sometimes called Snobs — not by themselves
[ðoʊ] ;
though ;
这 人们 WHO 崇拜 这 龙 是 有时 称为 势利眼 — 不是 经过 他们自己 尽管 ;

崇拜龙的人有时被称为势利眼——但并非他们自己这么认为；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [snɑːb] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [noʊz] [hiː; hi][ɪz][wʌn] .

it	is	one	of	the	marks	of	the	true	Snob	that	he	never	knows	he	is	one	.
它	是	一	的	这	标记	的	这	真的	势利眼	那	他	绝不	知道	他	是	一	.

真正的势利眼的一个特征就是他从不觉得自己是势利眼。

[ðeɪ] ['nevər] [kɔːl][ðə; ði]['drægən][baɪ] [ðæt] [neɪm] ['iːðər] .

They	never	call	the	Dragon	by	that	name	either	.
他们	绝不	称呼	这	龙	经过	那	姓名	任何一个	.

他们也从来不用那个名字称呼那条龙。

[hiː; hi][hæz; həz][æz; əz] ['meni] ['ʌðər] [neɪmz] [æz; əz]['dʒuːpɪtər] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

He	has	as	many	other	names	as	Jupiter	used	to	have	,	and	all	the
他	有	作为	许多	其他	姓名	作为	木星	用过的	到	有	,	和	全部	这

['ɔːltəz] ,

altars	,
祭坛	,

他还有和朱庇特一样多的其他名字，以及所有的祭坛。

[ænd; ənd] ['tɛmpəlz] , [ænd; ənd]['sækrɪfaɪsɪz][ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʌðər] [neɪmz] . -

and	temples	,	and	sacrifices	are	made	to	him	under	the	other	names	.	'
和	寺庙	,	和	牺牲	是	制成	到	他	在下面	这	其他	姓名	.	-

人们还为他建造庙宇，并以他的其他名字向他献祭。

- ['sækrɪfaɪsɪz] ! - [ɪk'skleɪmd] [kwiːn] [mæb] .

'	Sacrifices	!	'	exclaimed	Queen	Mab	.
-	牺牲	!	-	惊呼	女王	梅布	.

“献祭！”梅芙女王惊呼道。

- [wʌt] [duː] [ðeɪ] ['sækrɪfaɪs] ? -

'	What	do	they	sacrifice	?	'
-	什么	做	他们	牺牲	?	-

他们牺牲了什么?

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ʃɔːrtər] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [dəunt]['sækrɪfaɪs] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [aʊl] .

'	It	would	be	shorter	to	say	what	they	don't	sacrifice	,	'	replied	the	Owl	.
-	它	会	是	较短	到	说	什么	他们	不	牺牲	,	-	回复	这	猫头鹰	.

“不如说说他们不牺牲什么，这样就简单多了。”猫头鹰回答道。

- ['oʊnli]['noʊbɑːdi] [noʊz] , [fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːʃɪpə] ['sækrɪfaɪs] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd]

'	Only	nobody	knows	,	for	many	of	his	worshippers	sacrifice	anything	and
-	仅有的	无人	知道	,	为了	许多	的	他的	信徒	牺牲	任何事物	和

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

“只是没有人知道，因为他的许多信徒会献出一切。”

[ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərər][juː; jʊ] [sɔː] [goʊ][pæst] — -

The	manufacturer	you	saw	go	past	—	'
这	制造商	你	锯	去	过去的	—	-

你看到的那个厂家经过——

- [jes] , - [sed] [kwiːn] [mæb] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪm'prest] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [aʊl] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ]

'	Yes	,	'	said	Queen	Mab	,	a	good	deal	impressed	,	for	the	owl	was	speaking
-	是的	,	-	说	女王	梅布	,	一个	好的	交易	印象深刻	,	为了	这	猫头鹰	曾是	请讲

['sɑːləmli] .

solemnly	.
庄严地	.

“是的，”梅布女王说道，她非常佩服这只猫头鹰，因为它说话的语气很严肃。

- [hiː; hi][ɪz] ['sækrifaisɪŋ] [ðə; ði] ['hæpinəs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [men]

'	He	is	sacrificing	the	happiness	,	and	even	the	lives	of	hundreds	of	men
-	他	是	牺牲	这	幸福	,	和	甚至	这	生活	的	数百	的	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

and	women	.
和	女性	.

“他牺牲了数百名男女的幸福，甚至生命。”

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['pleɪtaɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɪnəsns] .

Also	the	playtime	of	the	children	and	their	innocence	.
还	这	游戏时间	的	这	孩子们	和	他们的	无辜	.

还有孩子们玩耍的时光和他们的纯真。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [piːs] [ænd; ənd] ['tʃærəti] , [hiː; hi] ['sækrifaist] [ðem; ðəm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

As	for	his	own	peace	and	charity	,	he	sacrificed	them	long	ago	.
作为	为了	他的	自己的	和平	和	慈善机构	,	他	牺牲	他们	长的	前	.

至于他自己的和平与慈善，他很久以前就牺牲掉了。

[ænd; ənd] [jet] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] ; [hiː; hi] [kɔːlz] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['wɜːrʃɪpər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] .

And	yet	—	it	is	very	strange	;	he	calls	himself	a	worshipper	of	St	.	George	.
和	然而	—	它	是	非常	奇怪的	;	他	呼叫	他自己	一个	崇拜者	的	英石	.	乔治	.

然而——这很奇怪；他自称是圣乔治的信徒。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , [ɪn] ['veri] ['ɜːrli] [taɪmz] [ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði]['drægən] . -

You	remember	,	in	very	early	times	there	used	to	be	sacrifices	to	the	Dragon	.	'
你	记住	,	在	非常	早期的	时代	那里	用过的	到	是	牺牲	到	这	龙	.	-

你还记得吗，在远古时期，人们会向龙献祭。

- [aɪ] [rɪ'membər] , - [sed] [ðə; ði] ['feri] .

'	I	remember	,	'	said	the	fairy	.
-	我	记住	,	-	说	这	仙女	.

“我记得，”仙女说。

- [ɪn] ['wɪkər] ['bæskəts] .

'	In	wicker	baskets	.
-	在	柳条	篮子	.

用柳条篮子装着。

[bʌt; bət] ['nevər] ['eniθɪŋ] .

But	never	anything	.
但	绝不	任何事物	.

但什么也没有。

[laɪk] [ðɪs] ! -

like	this	!	'
喜欢	这	!	-

像这样！ '

- [aɪ] ['deə'sei] [nɑːt] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] - [wiː; wi] [duː] [θɪŋz] [ɑːn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [skeɪl] [naʊ] ,

'	I	daresay	not	,	'	said	the	Owl	'	We	do	things	on	a	larger	scale	now	,
-	我	敢说	不是	,	-	说	这	猫头鹰	-	我们	做	事物	在	一个	更大的	规模	现在	,

“我不敢说，”猫头鹰说，“我们现在做事的规模更大了。”

['sækrɪfaɪsɪz][ænd; ənd][ɔːl] .

sacrifices	and	all	.
牺牲	和	全部	.

包括所有的牺牲。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [priˈfəːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [meɪk] ['sækrɪfaɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪˈlɔːŋɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌðər]

Everybody	prefers	,	of	course	,	to	make	sacrifices	of	the	belongings	of	other
大家	偏好	,	的	课程	,	到	制作	牺牲	的	这	财物	的	其他

['piːp(ə)l] ;

people	;
人们	;

当然，每个人都更愿意牺牲别人的财物；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [pəˈzeʃnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ðæt] [ˌʌnəˈvɔɪdəbli] [goʊ] [tuː] — [æz; əz]

but	there	are	certain	possessions	of	their	own	that	unavoidably	go	too	—	as
但	那里	是	肯定	财产	的	他们的	自己的	那	不可避免的	去	也	—	作为

[truːθ] , ['sɪmpəθi] , ['dʒʌstɪs] ;

Truth	,	Sympathy	,	Justice	;
真相	,	同情	,	正义	;

但他们自身也拥有一些不可避免地会失去的东西——比如真理、同情、正义；

['æbstrækt] [naʊnz] , [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['eni] ['kwɑːləti] , ['prɑːpərti] , [steɪt] [ɔːr]['ækʃ(ə)n] , - ['mɜːmɜːd]

abstract	nouns	,	the	names	of	any	quality	,	property	,	state	or	action	,	'	murmured
抽象的	名词	,	这	姓名	的	任何	质量	,	财产	,	状态	或者	行动	,	-	低声说道

[ðə; ði] [aʊl] ,

the	Owl	,
这	猫头鹰	,

“抽象名词，即任何品质、属性、状态或行为的名称，”猫头鹰低声说道。

['fɔːlɪŋ] [ʌnˈkɑːnʃəsli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][oʊld]['hæbɪt][ʌv; əv] ['pɑːrsɪŋ] .

falling	unconsciously	into	his	old	habit	of	parsing	.
坠落	不知不觉	进入	他的	老的	习惯	的	解析	.

不知不觉地又养成了分析的老习惯。

- [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , - [ɑːr; ər] ['veri] ['dʒenərəs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['æbstrækt] [naʊnz] ,

'	The	English	,	'	he	added	,	'	are	very	generous	with	their	abstract	nouns	,
-	这	英语	,	-	他	额外	,	-	是	非常	慷慨的	和	他们的	抽象的	名词	,

他补充说：“英国人使用抽象名词非常慷慨。”

[ænd; ənd] [wɪl] ['sækrɪfaɪs][ɔːr] [gɪv] [əˈweɪ] ['eni] ['kwɑːntəti][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	will	sacrifice	or	give	away	any	quantity	of	them	.
和	将要	牺牲	或者	给	离开	任何	数量	的	他们	.

并且会牺牲或赠送任意数量。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒʌstli] [praʊd] . -

It	is	a	national	characteristic	,	of	which	they	are	justly	proud	.	'
它	是	一个	国家的	特征	,	的	哪个	他们	是	公正地	自豪的	.	-

这是他们的民族特色，他们为此感到自豪也是理所当然的。

- [duː][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði]['drægən] ? -

'	Do	the	women	worship	the	Dragon	?	'
-	做	这	女性	崇拜	这	龙	?	-

“这些女人崇拜龙吗？”

- ['sɜːrt(ə)nli] ! - [sed] [ðə; ði] [aʊl] .

'	Certainly	!	'	said	the	Owl	.
-	当然	!	-	说	这	猫头鹰	.

“当然！”猫头鹰说道。

- [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [prəˈfes] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˌvenəˈreɪʃn] [fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [tuː] ;

'	They	generally	profess	a	great	deal	of	veneration	for	St	.	George	too	;
-	他们	一般来说	宣称	一个	伟大的	交易	的	崇敬	为了	英石	.	乔治	也	;

他们通常也对圣乔治表示极大的敬意；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] ['wɜːrʃɪp] ['iːðər] [tuː; tə][get] [frʌnt] [siːts] .

but	they	will	worship	either	to	get	front	seats	.
但	他们	将要	崇拜	任何一个	到	得到	正面	座位	.

但他们会为了得到前排座位而崇拜他们。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [frʌnt] [siːts] ;

I	don't	know	why	the	English	are	so	fond	of	front	seats	;
我	不	知道	为什么	这	英语	是	所以	喜爱	的	正面	座位	;

我不知道为什么英国人如此钟爱前排座位；

[bæk] [wʌnz][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd][wʌn][kæn; kən]['ɔːf(ə)n] [hɪr] ['betər] [ɪn] [ðem; ðəm] ;

back	ones	are	just	as	comfortable	,	and	one	can	often	hear	better	in	them	;
后退	一个	是	只是	作为	舒服的	,	和	一	能	经常	听到	更好的	在	他们	;

后入式耳机同样舒适，而且通常听得更清楚；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt][suːt]['drægən] - ['wɜːʃɪpə] .

but	they	don't	suit	dragon	-	worshippers	.
但	他们	不	套装	龙	-	信徒	.

但它们并不适合崇拜龙的人。

[ðeɪ] [wɑːnt] [frʌnt] [siːts] ['eniwer] — [æt; ət]['kɑːnsərts] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ɪn][ɑːrt][ɔːr] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

They	want	front	seats	anywhere	—	at	concerts	,	in	the	church	,	in	art	or	literature	,
他们	想	正面	座位	任何地方	—	在	音乐会	,	在	这	教会	,	在	艺术	或者	文学	,

他们想要在任何地方都占据前排位置——音乐会、教堂、艺术或文学作品中。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ɪn] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [lɪsts] .

or	even	in	subscription	lists	.
或者	甚至	在	订阅	列表	.

甚至在订阅列表中。

[ðə; ði] ['pɜːsənz] [huː] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [frʌnt] [siːts] ['dʒen(ə)rəli] [ə'dɔːr] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] ,

The	persons	who	can't	afford	front	seats	generally	adore	those	who	can	,	and	those	who	can	,
这	人	WHO	不能	买得起	正面	座位	一般来说	崇拜	那些	WHO	能	,	和	那些	WHO	能	,

买不起前排座位的人通常都很崇拜那些买得起的人，而那些买得起的人，

[seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] [fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] [ɔːr] ['letɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [friː] [pjuː] .

say	that	the	others	ought	to	be	grateful	to	Providence	for	putting	them	in	the	gallery	or	letting	them	into	the	free	pews	.
说	那	这	其他的	应该	到	是	感激的	到	普罗维登斯	为了	推杆	他们	在	这	画廊	或者	出租	他们	进入	这	自由的	教堂长椅	.

他们认为其他人应该感谢上天让他们坐在楼座上或让他们坐在免费的长椅上。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˌvenə'reɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ɪt'self] [ɪn] [ðɪs] [wei] ;

There	is	a	great	deal	of	veneration	in	the	English	,	and	it	shows	itself	in	this	way	;
那里	是	一个	伟大的	交易	的	崇敬	在	这	英语	,	和	它	演出	本身	在	这	方式	;

英国人非常崇敬，这一点从以下方面就能看出来；

[ðeɪ] ['revərəns] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zɜːrvd] ['tɪkɪts] .

they	reverence	the	people	with	reserved	tickets	.
他们	尊敬	这	人们	和	预订的	门票	.

他们尊重持有预留票的人。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][lɔːrd] ,

That	is	why	they	are	so	fond	of	a	noble	lord	,
那	是	为什么	他们	是	所以	喜爱	的	一个	高贵	主	,

这就是他们如此喜爱一位高贵领主的原因。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðeɪ] [əd'maɪər]['eɪbrəhæm] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['læzərəs] ,

and	that	is	why	they	admire	Abraham	,	and	even	Lazarus	,
和	那	是	为什么	他们	钦佩	亚伯拉罕	,	和	甚至	拉撒路	,

这就是他们敬仰亚伯拉罕，甚至敬仰拉撒路的原因。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['ʌltɪmətli] [gɑːt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eksələnt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][nekst][wɜːrld] .

because	he	ultimately	got	such	an	excellent	place	in	the	next	world	.
因为	他	最终	得到	这样的	一个	出色的	地方	在	这	下一个	世界	.

因为他最终在另一个世界获得了如此美好的地位。

[ðeɪ] [dəunt] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['læzərəs] [ɪn] [ðɪs] ,

They	don't	care	much	about	Lazarus	in	this	,
他们	不	关心	很多	关于	拉撒路	在	这	,

在这件事上，他们并不太在意拉撒路。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [soʊlz] [hæv; həv][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ə'fɪnəti] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wen] [hiː; hi][ɪz]

because	their	souls	have	not	such	a	natural	affinity	with	his	when	he	is
因为	他们的	灵魂	有	不是	这样的	一个	自然的	亲和力	和	他的	什么时候	他	是

['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] ['ɛniːˌwənz] ['dɔːrstep] ,

hanging	about	anyone's	doorstep	,
绞刑	关于	任何人的	家门口	,

因为当他徘徊在任何人家门口时，他们的灵魂与他的灵魂并没有那么天然的亲和力。

[ɔːr] ['loʊfɪŋ] [raʊnd] [striːt] - ['kɔːrnərz][wɪð; wɪθ]['ɔːrɪndʒɪz][tuː; tə] [sel] [ɔːr][ə; eɪ] ['bærəl] - ['ɔːrgən] .

or	loafing	round	street	-	corners	with	oranges	to	sell	or	a	barrel	-	organ	.
或者	游手好闲	圆形的	街道	-	角落	和	橙子	到	卖	或者	一个	桶	-	器官	.

或者在街角闲逛，兜售橘子或手摇风琴。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [krʌmz] [ðæt] [fɔːl][frʌm; frəm][ðer; ðər] [teiblz] , [ænd; ənd]

Sometimes	they	give	him	the	crumbs	that	fall	from	their	tables	,	and
有时	他们	给	他	这	面包屑	那	落下	从	他们的	表格	,	和

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [dəunt] ,

sometimes	they	don't	,
有时	他们	不	,

有时他们会把桌上掉下来的面包屑给他，有时则不会。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'freɪd][hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] [spuːnz] .

because	they	are	afraid	he	will	take	advantage	of	it	to	steal	the	spoons	.
因为	他们	是	害怕的	他	将要	拿	优势	的	它	到	偷	这	勺子	.

因为他们害怕他会利用这一点偷走勺子。

[ɔːr] [els] [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɔːfti] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [graʊnd] ,

Or	else	they	take	the	lofty	patriotic	ground	,
或者	别的	他们	拿	这	高远	爱国	地面	,

或者他们会摆出一副高高在上的爱国姿态，

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)lz][fər'bɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['kaʊntənəns] ['veɪgrənsi] ,

and	say	that	their	principles	forbid	them	to	countenance	vagrancy	,
和	说	那	他们的	原则	禁止	他们	到	面容	流浪	,

他们说，他们的原则禁止他们容忍流浪行为。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hev(ə)n] ['hɛlps] [ðoʊz] [huː] [help] [ðəm'selvz] .

and	that	Heaven	helps	those	who	help	themselves	.
和	那	天堂	帮助	那些	WHO	帮助	他们自己	.

自助者天助。

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [kən'səuliŋ][tu:; tə] ['læzərəs] ,

This	is	very	consoling	to	Lazarus	,
这	是	非常	安慰	到	拉撒路	,

这对拉撒路来说是个极大的安慰。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] ['pleʒər] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [gʊd] ['mɔ:rəl]['prɪnsəp(ə)lz][ðə; ði]

and	it	always	gives	him	pleasure	to	hear	what	good	moral	principles	the
和	它	总是	给予	他	乐趣	到	听到	什么	好的	道德	原则	这

['fɪlɪˌsti:nz] — [ɔ:r] [snɔbz] — [hæv; həv][gɑ:t] ,

Philistines	—	or	Snobs	—	have	got	,
非利士人	—	或者	势利眼	—	有	得到	,

他总是很高兴听到那些庸俗之辈——或者说势利眼——拥有多么良好的道德准则。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] ['hæznt] [gɑ:t] ['eni] [hɪm'self] .

even	if	he	hasn't	got	any	himself	.
甚至	如果	他	还没有	得到	任何	他自己	.

即使他自己没有。

[frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] ['fri:kwəntli] [seɪ] ,

From	what	they	frequently	say	,
从	什么	他们	频繁地	说	,

根据他们经常说的话，

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['hev(ə)n] .

you	would	not	think	that	they	looked	forward	to	seeing	him	in	Heaven	.
你	会	不是	思考	那	他们	看起来	向前	到	看到	他	在	天堂	.

你肯定想不到，他们竟然盼望着在天堂见到他。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] - ['maɪndɪdnɪs] — [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] — [ðæt] [ðə; ði]

It	is	part	of	their	great	-	mindedness	—	a	national	characteristic	—	that	the
它	是	部分	的	他们的	伟大的	-	心智	—	一个	国家的	特征	—	那	这

['kɔrdz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtʃər] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['di:pli] [stɜ:rd] [baɪ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi]

chords	of	their	nature	are	more	deeply	stirred	by	sympathy	with	him	when	he
和弦	的	他们的	自然	是	更多的	深	搅拌	经过	同情	和	他	什么时候	他

[hæz; həz][gɑ:t]['ɪntu:][ə; eɪ] [gʊd] [bɜ:rθ] .

has	got	into	a	good	berth	.
有	得到	进入	一个	好的	泊位	.

这是他们胸襟宽广的一部分——也是他们的民族特性——当一个人获得好运时，他们的内心会更加深切地感受到对他的同情。

[aɪ][kæn; kən] ['fænsi] [haʊ] , [ɪn]['pærədaɪs] , [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [snɑ:b] [wɪl] [edʒ] [raʊnd] [tu:; tə][sʌm; səm][rɪ'taɪərd]

I	can	fancy	how	,	in	Paradise	,	a	British	Snob	will	edge	round	to	some	retired
我	能	想要	如何	,	在	天堂	,	一个	英国	势利眼	将要	边缘	圆形的	到	一些	退休

['krɔ:sɪŋ] - ['swi:pər] ,

crossing	-	sweeper	,
过境	-	清扫器	,

我可以想象，在天堂里，一个英国势利眼会如何接近某个退休的十字路口清扫工。

[hu:] [wʌz; wəz] [kən'vɜ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n]['ɑ:rmi] ,

who	was	converted	by	the	Salvation	Army	,
WHO	曾是	转换	经过	这	救恩	军队	,

他是由救世军感化的，

[ænd; ənd] [went] [streɪt] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz][ænd; ənd] ['prɔfits] , [ænd; ənd]

and	went	straight	up	among	the	front	row	of	angels	and	prophets	,	and
和	去	直的	向上	之中	这	正面	排	的	天使	和	先知	,	和

[wɪl] [seɪ] :

will	say	:
将要	说	:

他径直走到天使和先知们的前排，说道：

- " ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ][soʊ] [wel] !
' " Pardon me ; but I remember you so well !
- " 赦免 我 ; 但 我 记住 你 所以 出色地 !

“请原谅，但我对你印象非常深刻！”

" [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['fænsi] [ðæt][ðə; ðɪ] ['serəf] [maɪt] [rɪ'plaɪ] :
" And I can fancy that the seraph might reply :
" 和 我 能 想要 那 这 炽天使 可能 回复 :

“我猜想，天使可能会回答：”

- " [ɑː] , [jes] !
' " Ah , yes !
- " 啊 , 是的 !

“啊，是的！”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [swiːp] [ə; eɪ] ['krɔːsɪŋ] [ʌp][jʊr; jər] [striːt] .
I used to sweep a crossing up your street .
我 用过的 到 扫 一个 过境 向上 你的 街道 .

我以前在你家这条街上扫过十字路口。

[aɪ] [æskt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːpər] [wʌns] , [ænd; ənd][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] — [nɑːt] [wer]
I asked you for a copper once , and you told me to go — not where
我 问 你 为了 一个 铜 一次 , 和 你 讲述 我 到 去 — 不是 在哪里
[juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] .
you find me .
你 寻找 我 .

我曾经向你借过一个铜板，你却让我滚蛋——别来我这儿找我。

" - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːkwərd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][snɑːb] : [θɪŋz] ['ɔːf(ə)n][ɑːr; ər] ;
" ' It would be a little awkward for the Snob : things often are ;
" - 它 会 是 一个 小的 尴尬的 为了 这 势利眼 : 事物 经常 是 ;

“这对势利眼来说有点尴尬：事情往往就是这样；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [suːn] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
but he would soon get over it .
但 他 会 很快 得到 超过 它 .

但他很快就会释怀。

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][loʊ'kæləti] , [juː; jʊ] [pər'siːv] , [ɪz] [ɪk'striːmli] [ə'kjuːt] .
His sense of locality , you perceive , is extremely acute .
他的 感觉 的 地点 , 你 感知 , 是 极其 急性 .

你会发现，他对地域的感知非常敏锐。

[hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [noʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ɪg'zæktli] [wʌt] [men] [ɑːr; ər][ɪn] [ðəm'selvz] ,
He may not always know at a glance exactly what men are in themselves ,
他 可能 不是 总是 知道 在 一个 瞥一眼 确切地 什么 男人 是 在 他们自己 ,

他或许无法一眼看出男人的本质，

[bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [tel] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
but he can always tell where they are .
但 他 能 总是 告诉 在哪里 他们 是 .

但他总能知道他们在哪里。

[ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [wʌn] [ʌv; əv] ['mædəm] [tuː'soʊz, tə'soʊz]['wækswəːks]['ɪntuː][ə; eɪ] [frʌnt] [siːt] , [ɔːr][ɑːn][ə; eɪ]
If you put one of Madame Tussaud's waxworks into a front seat , or on a
如果 你 放 一 的 夫人 杜莎夫人蜡像馆 蜡像馆 进入 一个 正面 座位 , 或者 在 一个
['wʊlˌsæk] ,
Woolsack ,
羊毛袋 ,

如果你把杜莎夫人蜡像馆的一件蜡像放在前排座椅上，或者放在羊毛袋上，

[ɔːr][ɑːn][ə; eɪ] [bɔːrd] [ʌv; əv][dɜˈɛktɝz, daɪˈrɛktɝz, diːˈrɛktɝz, dɪˈrɛktɝz] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wʊd] ['venəreɪt] [ˌaɪ 'tiː]

or	on	a	Board	of	Directors	,	the	English	would	venerate	it
或者	在	一个	木板	的	导演	,	这	英语	会	崇敬	它

[mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst]['riːəl] ['pɝːsənz] .

more	than	most	real	persons	.
更多的	比	最多	真实的	人	.

或者在董事会中，英国人对它的敬仰程度甚至超过了对大多数真人的敬仰。

[ðer; ðər] [ˌsensəˈbɪlɪtiːz] [ɑːr; ər][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɛrəst] ['sɪmb(ə)l][stəːz][ðem; ðəm] .

Their	sensibilities	are	so	strong	that	the	merest	symbol	stirs	them	.
他们的	感性	是	所以	强的	那	这	最	象征	搅拌	他们	.

他们的情感非常强烈，哪怕是最微小的象征都能触动他们的心弦。

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l][lɔːrd] [niːd] [nɑːt][duː] ['eniθɪŋ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] ,

A	noble	lord	need	not	do	anything	remarkable	;	but	he	is	in	the	front	row	,
一个	高贵	主	需要	不是	做	任何事物	卓越	;	但	他	是	在	这	正面	排	,

一位高贵的领主无需做出任何惊天动地的事，但他总是站在前排。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dʒʌst] ['reidieits] [əˈbɪləti] , [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] .

and	if	he	just	radiates	ability	,	that	is	quite	enough	.
和	如果	他	只是	辐射	能力	,	那	是	相当	足够的	.

如果他能展现出能力，那就足够了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɑːnt] [help] [英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ] " [əˈbɪləti] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

And	he	can't	help	radiating	"	ability	;	"	it	is	one	of	his
和	他	不能	帮助	散热	"	能力	;	"	它	是	一	的	他的

[ˌkærɪktəˈrɪstɪks] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ˌɔːtəˈmætɪk] . -

characteristics	,	and	has	become	automatic	.	'
特征	,	和	有	变得	自动的	.	-

他浑身上下都散发着“能力”；这是他的一个特点，而且已经变成了一种本能。

- [wʌt] [ɪz] [ˌɔːtəˈmætɪk] ? -

'	What	is	automatic	?	'
-	什么	是	自动的	?	-

什么是自动的?

- [ˌɔːtəˈmætɪk] !

'	Automatic	!
-	自动的	!

'自动的!

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['æktɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [əˈkɔːrd] ,

Oh	,	it	means	acting	of	its	own	accord	,
哦	,	它	方法	表演	的	它是自己的		符合	,

哦，它的意思是自行行动。

[wɪˈðaʊt] ['eni] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrk] .

without	any	effort	of	the	will	to	make	it	work	.
没有	任何	努力	的	这	将要	到	制作	它	工作	.

没有任何努力和意愿去让它成功。

[ˌɔːtəˈmætɪk] ['ækʃnz] [meɪ] [goʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪˈðaʊt] ['stɑːpɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər]['evər]

Automatic	actions	may	go	on	a	very	long	time	without	stopping	,	sometimes	for	ever
自动的	行动	可能	去	在	一个	非常	长的	时间	没有	停止	,	有时	为了	曾经

.

:
.

自动操作可能会持续很长时间而不会停止，有时甚至会永远持续下去。

[ɪf] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ðɪs] [streɪn] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [get] [ˌɔːtə'mætɪk] [tuː] : ['spiːkɪŋ] ['ɔːf(ə)n]

If **I** **continued** **in** **this** **strain** **much** **longer** **it** **might** **get** **automatic** **too** **:** **speaking** **often**

如果 我 持续 在 这 拉紧 很多 更长 它 可能 得到 自动的 也 : 请讲 经常

[dʌz] ,

does **,**

做 ,

如果我继续这样高强度地练习下去，它也可能变得自动化：说话经常就会这样。

[ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

especially **with** **Members** **of** **Parliament** **.**

尤其 和 成员 的 议会 .

尤其是对国会议员而言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wuːnd] [ʌp] [tuː; tə] [seɪ] ['sɪmələr] [θɪŋz] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

It **is** **as** **if** **they** **were** **wound** **up** **to** **say** **similar** **things** **one** **after** **the** **other** **,**

它 是 作为 如果 他们 是 伤口 向上 到 说 相似的 事物 一 后 这 其他 ,

就好像他们被事先安排好似的，要一个接一个地说出类似的话。

[laɪk] ['mjuːzɪk(ə)l] - [bɑːksɪz] , [baɪ]['riːfleks]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [noʊ] [wen] [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [ʌp]

like **musical** **-** **boxes** **,** **by** **reflex** **action** **,** **and** **you** **never** **know** **when** **they** **will** **give** **up**

喜欢 音乐 - 盒子 , 经过 反射 行动 , 和 你 绝不 知道 什么时候 他们 将要 给 向上

.

:

.

就像音乐盒一样，出于反射动作，你永远不知道它们什么时候会放弃。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《那个梅布》('That Very Mab')
第3/6页

[ðə; ði] [ˌɔːtəˈmætɪk] ['meθəd] [hæz; həz] [ðɪs] [ədˈvæntɪdʒ] , [ðæt] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm]
The 这 **automatic** 自动的 **method** 方法 **has** 有 **this** 这 **advantage** 优势 **,** , **that** 那 **when** 什么时候 **you** 你 **have** 有 **had** 有 **some** 一些
[ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔːˈtɑːmətən] ,
experience 经验 **of** 的 **an** 一个 **automaton** 自动机 **,** ,

自动方法的优势在于，当你对自动装置有了一定的了解之后，

[juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [tel] — [səˈpoʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wuːnd] [ʌp] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
you 你 **can** 能 **always** 总是 **tell** 告诉 **—** — **suppose** 认为 **that** 那 **it** 它 **is** 是 **wound** 伤口 **up** 向上 **,** , **for** 为了 **instance** 实例 **,** ,

你总能分辨出来——例如，假设它已经上紧了发条。

[tuː; tə] [spiːk] [ɑːn][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] — [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɑːbəbli] [seɪ] [nekst] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [haʊ]
to 到 **speak** 说话 **on** 在 **a** 一个 **motion** 运动 **—** — **what** 什么 **it** 它 **will** 将要 **probably** 大概 **say** 说 **next** 下一个 **,** , **and** 和 **certainly** 当然 **how** 如何
[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [voʊt] ,
it 它 **will** 将要 **vote** 投票 **,** ,

就一项动议发言——接下来可能会说什么，以及肯定会如何投票，

[ænd; ənd] [ðæt] ['gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][kɑːm] [piːs] .
and 和 **that** 那 **gives** 给予 **you** 你 **a** 一个 **sense** 感觉 **of** 的 **calm** 冷静的 **peace** 和平 **.** .

这会让你感到平静安宁。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['meθəd] ['veri] ['kɑːmən] [əˈmʌŋ] [stʌmp] ['ɔːrətəz] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['tʃiːpər] [ɪn]
It 它 **is** 是 **a** 一个 **method** 方法 **very** 非常 **common** 常见的 **among** 之中 **stump** 树桩 **orators** 演说家 **,** , **because** 因为 **it** 它 **comes** 来 **cheaper** 更便宜 **in** 在
[ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] .
the 这 **long** 长的 **run** 跑步 **.** .

这种方法在竞选演说家中非常常见，因为从长远来看，这种方法更经济。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [θɪŋz] — ['nɑːv(ə)l] - ['raɪtɪŋ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
But 但 **there** 那里 **are** 是 **other** 其他 **things** 事物 **—** — **novel** 小说 **-** - **writing** 写作 **,** , **for** 为了 **instance** 实例 **.** .

但还有其他事情——例如，写小说。

['nɒvəlɪsts] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɑːr; ər] [wuːnd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] ['nɑːvəlz]
Novelists 小说家 **,** , **many** 许多 **of** 的 **them** 他们 **,** , **are** 是 **wound** 伤口 **up** 向上 **at** 在 **the** 这 **beginning** 开始 **to** 到 **write** 写 **novels** 小说
[ˌpɪriˈɑːdɪkli] ,
periodically 定期 **,** ,

许多小说家一开始就立志要定期创作小说。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ['grædʒuəli] [gets] ['fiːblə(r)] [ænd; ənd] ['fiːblə(r)] , [tɪl] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː]['stɑːps] .
and 和 **the** 这 **action** 行动 **gradually** 逐步地 **gets** 获得 **feebler** 虚弱者 **and** 和 **feebler** 虚弱者 **,** , **till** 直到 **at** 在 **last** 最后的 **it** 它 **stops** 停止 **.** .

动作逐渐变得越来越弱，直到最后停止。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] , [haʊˈevər] , ['dʒen(ə)rəli][stɑːp] [tɪl] [ðeɪ] [daɪ] ,
It 它 **does** 做 **not** 不是 **,** , **however** 然而 **,** , **generally** 一般来说 **stop** 停止 **till** 直到 **they** 他们 **die** 死 **,** ,

然而，这种情况通常不会停止，直到他们死亡。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi][hæv; həv][soʊ] ['meni] [bæd]['nɑːvəlz][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['raɪtɚz] .

and	that	is	why	we	have	so	many	bad	novels	from	some	writers	.
和	那	是	为什么	我们	有	所以	许多	坏的	小说	从	一些	作家	.

这就是为什么我们看到很多作家写出很多糟糕的小说。

[ɔːl] ['ɔːθəz] , [ðoʊ] , [dəunt] [raɪt] [ˌɔːtə'mætɪkli] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl]['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn]

All	authors	,	though	,	don't	write	automatically	,	any	more	than	all	clergymen
全部	作者	,	尽管	,	不	写	自动地	,	任何	更多的	比	全部	神职人员

[priːtʃ] [ˌɔːtə'mætɪkli] .

preach	automatically	.
布道	自动地	.

然而，并非所有作家都会自动写作，就像并非所有牧师都会自动布道一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] ['hæbɪt][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː] :

But	it	is	a	very	easy	habit	to	fall	into	:
但	它	是	一个	非常	简单的	习惯	到	落下	进入	:

但这却是一种很容易养成的习惯：

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .

I	have	done	it	myself	more	than	once	.
我	有	完毕	它	我	更多的	比	一次	.

我本人就做过不止一次。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['juːsf(ə)l] , [ænd; ənd] ['veri] [ˌɪnɪk'spensɪv] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'mens] ['seɪvɪŋ]

Of	course	it	is	very	useful	,	and	very	inexpensive	,	and	an	immense	saving
的	课程	它	是	非常	有用	,	和	非常	价格低廉	,	和	一个	巨大	保存

[ʌv; əv]['enərdʒi] ,

of	energy	,
的	活力	,

当然，它非常实用，价格也很便宜，而且能极大地节省能源。

[ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [əd'vaɪz][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

and	one	would	advise	the	rising	generation	to	cultivate	it	as	much	as
和	一	会	建议	这	上升	一代	到	培育	它	作为	很多	作为

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

我会建议年轻一代尽可能地培养这种能力。

[ðæt] [ðer; ðər] ['jɪrz] [meɪ] [biː; bi] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][lænd] .

that	their	years	may	be	long	in	the	land	.
那	他们的	年	可能	是	长的	在	这	土地	.

愿他们在这片土地上度过漫长的岁月。

[bʌt; bət][wʌn] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə] [ə'laʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hæbɪt][æz; əz] ['swerɪŋ] , — [ɔːr] ['ʃuːtɪŋ] ,

But	one	ought	never	to	allow	such	a	habit	as	swearing	,	—	or	shooting	,
但	一	应该	绝不	到	允许	这样的	一个	习惯	作为	咒骂	,	—	或者	射击	,

但是，绝对不应该允许诸如咒骂或枪击之类的习惯。

- ['ædɪd] [ðə; ði] [aʊl] ['greɪvli] , - [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ˌɔːtə'mætɪk] .

'	added	the	Owl	gravely	,	'	to	become	automatic	.
-	额外	这	猫头鹰	严重地	,	-	到	变得	自动的	.

“猫头鹰严肃地补充道，‘变得自动。’”

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [wer] [dɪd][aɪ] [bɪ'gɪn] ?

Let	me	see	,	where	did	I	begin	?
让	我	看	,	在哪里	做过	我	开始	?

让我想想，我从哪里开始说起呢？

[aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['drægən] - ['wɜːʃɪpə] , [huː] [dres] [ɪn] [sim'bɔlikəl]

I	was	telling	you	about	the	female	dragon	-	worshippers	,	who	dress	in	symbolical
我	曾是	讲述	你	关于	这	女性	龙	-	信徒	,	WHO	裙子	在	象征性的

['kɑːstuːmz] ,

costumes	,
服装	,

我刚才跟你讲的是那些崇拜龙的女性，她们会穿象征性的服装。

[laɪk] [ðə; ði] [oʊld] ['priːstɪsiz] [ɔːr] [ðə; ði] [sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑːrmi] ['kæptɪnz] .

like	the	old	priestesses	or	the	Salvation	Army	captains	.
喜欢	这	老的	女祭司	或者	这	救恩	军队	队长	.

就像那些老祭司或者救世军的队长一样。

['leɪtli] , [ðoʊ] ,

Lately	,	though	,
最近	,	尽管	,

不过，最近

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] ['teɪkən] " [ə; eɪ]

a	good	many	of	the	women	who	were	brought	up	to	it	have	taken	"	a
一个	好的	许多	的	这	女性	WHO	是	带来	向上	到	它	有	已采取	"	一个

[nuː] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

new	departure	,
新的	离开	,

许多从小接受这种教育的女性已经“另辟蹊径”，

" [ænd; ənd] [gɔːn] [ɔːf] ['æftər] [ðə; ði] ['hoʊlseɪl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [is'tæbliʃmənts] [æt; ət] [kæmfɝd] ,

"	and	gone	off	after	the	wholesale	education	establishments	at	Camford	,
"	和	已消失	离开	后	这	批发的	教育	机构	在	坎福德	,

然后前往坎福德的批发教育机构，

[wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fed] [ɑːn] ['bɪskɪts] [ænd; ənd] ['mɑːrməleɪd] , [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði] ['frægmənts]

where	they	are	fed	on	biscuits	and	marmalade	,	and	illuminate	the	fragments
在哪里	他们	是	美联储	在	饼干	和	果酱	,	和	照亮	这	片段

[ʌv; əv] ['sæfəu] [ɑːn] ['veləm] .

of	Sappho	on	vellum	.
的	萨福	在	羊皮纸	.

在那里，它们吃着饼干和橘子酱，照亮了羊皮纸上萨福诗歌的残篇。

[ðɪs] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] ['veri] [gʊd] : [stɪl] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['drægən] ;

This	may	not	be	very	good	:	still	I	think	it	is	better	than	the	Dragon	;
这	可能	不是	是	非常	好的	:	仍然	我	思考	它	是	更好的	比	这	龙	;

这可能不是很好，但我认为它比龙好；

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrsɪz] [ʌp] [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['praɪsɪz] . -

the	worst	of	it	is	that	it	forces	up	the	educational	prices	.	'
这	最差	的	它	是	那	它	力量	向上	这	教育	价格	.	-

最糟糕的是，这会推高教育成本。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [rɪ'mɑːrk] [ðə; ði] [aʊl] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ,

With	which	remark	the	Owl	began	a	long	series	of	observations	,
和	哪个	评论	这	猫头鹰	开始	一个	长的	系列	的	观察	,

猫头鹰说完这句话，便开始了一系列漫长的观察。

[ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [ɑːn] ['pɑːpjələr] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ]

a	mixture	of	political	economy	and	his	views	on	popular	education	,	which
一个	混合物	的	政治的	经济	和	他的	浏览	在	受欢迎的	教育	,	哪个

[kwiːn] [mæb] [faʊnd] ['ræðər] ['tiːdiəs] .

Queen	Mab	found	rather	tedious	.
女王	梅布	成立	相当	乏味	.

政治经济学和他对大众教育的看法混杂在一起，这让玛布女王觉得相当乏味。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪn'spaɪərd][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [və:siz] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'zɑ:lvd] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][moʊst]

But	they	inspired	her	with	a	few	verses	,	which	she	resolved	,	being	the	most
但	他们	灵感	她	和	一个	很少	诗句	,	哪个	她	已解决	,	存在	这	最多

[ˌfɪlən'θrɑ:pɪk] [ʌv; əv] ['fɛəriz] ,

philanthropic	of	fairies	,
慈善	的	仙女	,

但她们给了她一些诗句的灵感，作为最乐善好施的仙女，她决心要做到这一点。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['drɪri] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

and	full	of	compassion	for	the	dreary	state	of	Great	Britain	in	general	,
和	满的	的	同情	为了	这	凄凉	状态	的	伟大的	英国	在	一般的	,

并对英国整体的糟糕状况深感同情，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

and	of	the	rising	generation	in	particular	,
和	的	这	上升	一代	在	特别的	,

尤其是对于正在成长的年轻一代而言，

[tu:; tə]['sɜ:rkjəleɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌpɑ:lə'ni:ʒən] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] .

to	circulate	among	the	Polynesian	children	as	soon	as	she	returned	home	.
到	流通	之中	这	波利尼西亚人	孩子们	作为	很快	作为	她	返回	家	.

她一回到家，就把这些书传给了波利尼西亚的孩子们。

[ɪn] [ðɪs] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] ,

In	this	determination	,	unfortunately	,
在	这	决心	,	很遗憾	,

不幸的是，在这一决定中，

[ʃi:; ʃi] ['i:ðər] [fər'gɑ:t][ɔ:r] [ɪg'nɔ:rd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] ['hæpi] ['aɪlənd][ə; eɪ] [preɪ]

she	either	forgot	or	ignored	the	fact	that	she	had	left	her	happy	island	a	prey
她	任何一个	忘了	或者	忽略	这	事实	那	她	有	左边	她	快乐的	岛	一个	猎物

[tu:; tə][ðə; ði] [kəm'baɪnd] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ˌænek'seɪʃn] ,

to	the	combined	effects	of	annexation	,
到	这	合并	效果	的	吞并	,

她要么忘记了，要么故意忽略了这样一个事实：她离开时，自己幸福的小岛已经沦为吞并的牺牲品。

[ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪˌvændʒəlɪ'zeʃən] .

civilisation	,	and	evangelisation	.
文明	,	和	传福音	.

文明和福音传播。

[bʌt; bət][ðə; ði] [və:siz] [ræn] [ðʌs] :

But	the	verses	ran	thus	:
但	这	诗句	跑	因此	:

但诗句是这样写的：

- [ə'pɑ:n][maɪ] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['pælɪd] [mɔ:rn]

'	Upon	my	childhood's	pallid	morn
-	之上	我的	童年的	苍白	早晨

在我童年苍白的清晨

[noʊ]['trɑ:pɪk] ['sʌmər] [smaɪld] ,

No	tropic	summer	smiled	,
不	热带	夏天	微笑	,

没有热带夏季露出笑容，

[ɪn] ['fɔ:rən] [lændz][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][bɔ:rn] ,

In	foreign	lands	I	was	not	born	,
在	外国的	土地	我	曾是	不是	出生	,

我并非出生在异国他乡，

[ə; eɪ] ['hæpi] , ['hiːðn] [tʃaɪld] .
A happy , heathen child .
一个 快乐的 , 异教徒 孩子 .

一个快乐的、无神论的孩子。

['læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['koʊldɝ] [klaɪm] ,
but in a colder clime ,
但 在 一个 更冷 气候 ,

但在气候较冷的地区，

[ə; eɪ] ['kʌltʃərd] [klaɪm] , [aɪ] [dwel]
A cultured clime , I dwell
一个 有文化的 气候 , 我 住

我居住于此，一个充满文化气息的地方。

[ɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ræŋks] [ʌv; əv] [taɪm] ,
All in the foremost ranks of time ,
全部 在 这 首先 排名 的 时间 ,

所有在时间的最前列，

[ðeɪ] [seɪ] : [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .
They say : I know it well .
他们 说 : 我 知道 它 出色地 .

他们说：我很了解。

[juː; jʊ] ['nevər] [lɜːrn] [dʒi'ɑːgrəfi] ,
You never learn geography ,
你 绝不 学习 地理 ,

你从来没学过地理。

[noʊ] ['græmər] [meɪks] [juː; jʊ][waɪld] ,
No grammar makes you wild ,
不 语法 制作 你 荒野 ,

没有语法会让你发疯，

[ə; eɪ] [bʊk] , [ə; eɪ] [sleɪt] [juː; jʊ] ['nevər] [siː] ,
A book , a slate you never see ,
一个 书 , 一个 石板 你 绝不 看 ,

一本书，一块你从未见过的石板，

[juː; jʊ] ['hæpi] , ['hiːðn] [tʃaɪld] .
You happy , heathen child .
你 快乐的 , 异教徒 孩子 .

你这个快乐的、异教徒的孩子。

[aɪ] [noʊ] [ɪn] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd][ɪn] [gleɪd]
I know in forest and in glade
我 知道 在 森林 和 在 林间空地

我知道在森林里和林间空地里

[jʊr; jər] [geɪmz] [ɑːr; ər] [ɑːd] [bʌt; bət] [geɪ] ,
Your games are odd but gay ,
你的 游戏 是 奇怪的 但 同性恋 ,

你的游戏很怪异，但又有点基情。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brɪtɪʃ] [meɪd] ,
Think of the little British maid ,
思考 的 这 小的 英国 女佣 ,

想想那个英国小女仆，

[huː] [hæz; həz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [pleɪ] .
Who has no place for play .
WHO 有 不 地方 为了 玩 .

谁没有玩耍的地方?

[wen] ['endɪd] [ɪz][ðə; ði] ['deɪz] [lɔːŋ] [dʒɔɪ] ,
When ended is the day's long joy ,
什么时候 结束 是 这 天 长的 喜悦 ,

一天的快乐结束了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][tuː; tə] [rest] [hæv; həv] [gɔːn] ,
And you to rest have gone ,
和 你 到 休息 有 已消失 ,

你们都安息了。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brɪtɪʃ] [bɔɪ] ,
Think of the little British boy ,
思考 的 这 小的 英国 男生 ,

想想那个英国小男孩,

[huː] [stɪl] [ɪz] ['tɔɪlɪŋ] [ɑːn] .
Who still is toiling on .
WHO 仍然 是 辛勤劳作 在 .

谁还在辛勤工作?

[ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] [wiː; wi] [lɜːrn] [ə'baʊt] ,
The many things we learn about ,
这 许多 事物 我们 学习 关于 ,

我们学到了很多东西,

[wiː; wi] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
We cannot understand .
我们 不能 理解 .

我们无法理解。

[ɑː] , [send] [jʊr; jər] ['miʃənəriz] [aʊt]
Ah , send your missionaries out
啊 , 发送 你的 传教士 出去

啊,派你的传教士出去吧

[tuː; tə] [ðɪs] [bɪ'naɪtɪd] [lænd] !
To this benighted land !
到 这 夜幕降临 土地 !

致这片黑暗的土地!

[juː; jʊ]['blesɪd; blest]['lɪt(ə)l] ['fɔːrənər] ,
You blessed little foreigner ,
你 蒙福 小的 外国人 ,

你这个可怜的小外国人,

[ɪn] ['weðər] [fer] [ænd; ənd][maɪld] ,
In weather fair and mild ,
在 天气 公平的 和 温和的 ,

天气晴朗温和时,

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] ['brɪtɪʃər] ,
Think of the tiny Britisher ,
思考 的 这 微小的 英国人 ,

想想那个身材矮小的英国人,

[oʊ] , ['hæpi] ['hiːðn] [tʃaɪld] .
Oh , happy heathen child .
哦 , 快乐的 异教徒 孩子 .

哦,快乐的异教徒孩子。

[ɑː] ! ['haɪli] ['feɪvərd] ['peɪgən] , [bɔːrn]
Ah ! highly favoured Pagan , born
啊 ！ 高度 受青睐 异教徒 ， 出生

啊！备受宠爱的异教徒，生于

[ɪn][sʌm; səm][fɑːr] ['hemɪsfɪr] ,
In some far hemisphere ,
在 一些 远的 半球 ，

在遥远的某个半球，

['pɪti] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [tʃaɪld] [fər'lɔːrn] ,
Pity the British child forlorn ,
遗憾 这 英国 孩子 绝望 ，

可怜的英国孤儿，

[ænd; ənd][drɑːp][wʌn] ['sɒrəʊ] [ter; tɪ(ə)r] ! -
And drop one sorrowing tear ! '
和 降低 一 悲伤 撕 ！ -

流下一滴悲伤的眼泪吧!

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['dʒʌstɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [dɪ'mɑːkrəsi] .
JUSTICE AND THE NEW DEMOCRACY .
正义 和 这 新的 民主 .

正义与新民主。

- [ðeɪ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [hɪr] ,
' They will soon be here ,
- 他们 将要 很快 是 这里 ，

他们很快就会到这里。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] , -
They are upon the road , '
他们 是 之上 这 路 ， -

他们正在路上。

[dʒɑːn]['gɪlpɪn] .
John Gilpin .
约翰 吉尔平 .

约翰·吉尔平。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk] , - [sed] [kwiːn] [mæb][wʌn] [deɪ] , - [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['sɪti] .
' I should like , ' said Queen Mab one day , ' to go and see the City .
- 我 应该 喜欢 ， - 说 女王 梅布 一 天 ， - 到 去 和 看 这 城市 .

“我真想去看看这座城市，”有一天，梅布女王说道。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] ? -
Do you think it would be safe ? '
做 你 思考 它 会 是 安全的 ？ -

你觉得这样安全吗?

- [jes] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] ,
' Yes , ' said the Owl ,
- 是的 ， - 说 这 猫头鹰 ，

“是的，”猫头鹰说。

- [ɪf] [juː; jʊ][flai][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][net][ʌv; əv] [ˌoʊvər'hed]
' if you fly out of the way of the smoke and the net of overhead
- 如果 你 飞 出去 的 这 方式 的 这 抽烟 和 这 网 的 开销
['waɪɜ-z, 'waɪrz] ,
wires ,
电线 ,

“如果你能飞离烟雾和头顶的电线网，

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['sʌfəkeɪtɪd] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][goʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]
and take care not to be suffocated , and not to go near the Houses of
和 拿 关心 不是 到 是 窒息 , 和 不是 到 去 靠近 这 房屋 的
['pɑːrləmənt] ,
Parliament ,
议会 ,

注意不要窒息，也不要靠近议会大厦。

[nɔːr][ðə; ði][bæŋk] , [nɔːr][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] , [nɔːr][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [nɔːr] ['eni] [greɪt] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋ] .
nor the Bank , nor St . Paul's , nor the Exchange , nor any great public building .
也不 这 银行 , 也不 英石 . 保罗的 , 也不 这 交换 , 也不 任何 伟大的 民众 建筑 .

既不是银行，也不是圣保罗大教堂，也不是交易所，更不是任何大型公共建筑。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [klɪr] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃənz] , [ænd; ənd]
And if you keep clear of all the bridges , and the railway stations , and
和 如果 你 保持 清除 的 全部 这 桥梁 , 和 这 铁路 车站 , 和
[vɪk'tɔːriə] [ɪm'bæŋkmənt] ,
Victoria Embankment ,
维多利亚 堤 ,

如果你避开所有桥梁、火车站和维多利亚堤岸，

[ænd; ənd][goʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [wen'evər] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [bæg] . -
and go the other way whenever you see a person carrying a black bag . '
和 去 这 其他 方式 每当 你 看 一个 人 携带 一个 黑色的 包 . -

每当你看到有人拎着黑色包时，就反方向走。

- [waɪ] ? - [in'kwaiəd] [kwiːn] [mæb] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['mɪstəˌfaɪd] .
' Why ? ' inquired Queen Mab , a good deal mystified .
- 为什么 ? - 询问 女王 梅布 , 一个 好的 交易 困惑 .

“为什么？”梅芙女王疑惑地问道。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl] [ðiːz] ['pleɪsɪz] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] , - [ɑːr; ər][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bloʊn] [ʌp] .
' Because all these places , ' said the Owl , ' are in danger of being blown up .
- 因为 全部 这些 地方 , - 说 这 猫头鹰 , - 是 在 危险 的 存在 吹 向上 .

“因为所有这些地方，”猫头鹰说，“都有被炸毁的危险。”

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [hoʊm] ['ruːlər][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [raʊnd] [naʊ] ;
If you could get a Home Ruler to take you round now ;
如果 你 可以 得到 一个 家 统治者 到 拿 你 圆形的 现在 ;

如果现在能有一位家庭统治者带你参观就好了；

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː] ,
but I'm afraid it wouldn't do ,
但 我是 害怕的 它 不会 做 ,

但我恐怕这样做行不通。

[æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [pʊt] [juː; jʊ]['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][ðer; ðər] , [æz; əz] ['laɪkli]
as he might put you into an explosion and leave you there , as likely
作为 他 可能 放 你 进入 一个 爆炸 和 离开 你 那里 , 作为 可能
[æz; əz][nɑːt] .
as not .
作为 不是 .

他很可能会把你卷入爆炸中，然后把你留在那里。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][wʌz; wəz] [fə'getiŋ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

Besides	**,**	**I**	**was**	**forgetting**	**,**	**you**	**are**	**immortal**	**,**	**aren't**	**you**	**?**
除了	,	我	曾是	遗忘	,	你	是	不朽	,	不是	你	?

此外，我差点忘了，你是永生的，不是吗?

[juː; jʊ] ['kudnt] [biː; bi] [bloʊn] [ʌp] ?

You	**couldn't**	**be**	**blown**	**up**	**?**
你	不能	是	吹	向上	?

你不会被炸死吗?

[ɪf] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] . -

If	**so**	**,**	**it**	**is**	**all**	**right**	**.**	**'**
如果	所以	,	它	是	全部	正确的	.	-

如果真是这样，那就没问题。

- [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ][kʊd; kəd] , - [sed] [kwiːn] [mæb][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtfəli] ,

'	**I**	**don't**	**suppose**	**I**	**could**	**,**	**'**	**said**	**Queen**	**Mab**	**a**	**little**	**doubtfully**	**,**
-	我	不	认为	我	可以	,	-	说	女王	梅布	一个	小的	怀疑地	,

“我想我做不到，”玛布女王有些犹豫地说。

- [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] ['ʃʊdənt] [ker] [tuː; tə][traɪ] .

'	**but**	**still**	**I**	**shouldn't**	**care**	**to**	**try**	**.**
-	但	仍然	我	不应该	关心	到	尝试	.

但我仍然不应该费心去尝试。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][laɪk] ? -

What	**is**	**it**	**like**	**?**	**'**
什么	是	它	喜欢	?	-

感觉如何?

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['mentər] .

'	**I**	**don't**	**know**	**,**	**'**	**replied**	**her**	**mentor**	**.**
-	我	不	知道	,	-	回复	她	导师	.

“我不知道，”她的导师回答道。

- [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

'	**I**	**have**	**never**	**tried**	**it**	**myself**	**.**
-	我	有	绝不	尝试	它	我	.

我本人从未尝试过。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [æsk]['mɪstər] . ['bræˌdlɔː] , [ɔːr][sʌm; səm] ['emɪnənt] ['pɑːpjələr] ['saɪəlɪst] ['hʌksli] [ɔːr]

You	**had**	**better**	**ask**	**Mr**	**.**	**Bradlaugh**	**,**	**or**	**some**	**eminent**	**popular**	**sciolist**	**Huxley**	**or**
你	有	更好的	问	先生	.	布拉德劳	,	或者	一些	杰出	受欢迎的	科学学家	赫胥黎	或者

['spensər] [wʊd] [duː] .

Spencer	**would**	**do**	**.**
斯宾塞	会	做	.

你最好去问问布拉德劳先生，或者问问赫胥黎或斯宾塞这样著名的科普作家也行。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'sploʊdɪŋ] [ɔːr] ['bloʊɪŋ] [ʌp] ['pɑːpjələr] [θi'ɑːlədʒi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz]

They	**have**	**been**	**exploding**	**or**	**blowing**	**up**	**popular**	**theology**	**for**	**a**	**number**	**of**	**years**
他们	有	到过	爆炸	或者	吹	向上	受欢迎的	神学	为了	一个	数字	的	年

,

,

,

多年来，他们一直在抨击或颠覆流行的神学观点。

[ænd; ənd]['pɑːpjələr] [θi'ɑːlədʒi] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [kʊk] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'sploʊdɪŋ]

and	**popular**	**theology**	**and**	**Mr**	**.**	**Joseph**	**Cook**	**have**	**been**	**exploding**
和	受欢迎的	神学	和	先生	.	约瑟夫	厨师	有	到过	爆炸

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

而大众神学和约瑟夫·库克先生一直在抨击它们。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] , [ðeɪ] [bəuθ] [ə'pɪr] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [gʊd] [fʌn] .

As	far	as	I	can	make	out	,	they	both	appear	to	think	it	very	good	fun	.
作为	远的	作为	我	能	制作	出去	,	他们	两个都	出现	到	思考	它	非常	好的	乐趣	.

据我观察，他们俩似乎都觉得这很有趣。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [blæk] [bægz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

But	I	was	going	to	tell	you	about	the	black	bags	,	which	are	filled	with
但	我	曾是	去	到	告诉	你	关于	这	黑色的	包	,	哪个	是	已填	和

['daɪnəmaɪt] ,

dynamite	,
炸药	,

但我原本想跟你说说那些装满炸药的黑色袋子。

[ə; eɪ] ['veri] [ɪk'sploʊsɪv] [ðoʊ] [ˌɪnɪk'spensɪv] ['sʌbstəns] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['kærid] [baɪ] ['pɜːsənz] [kɔːld]

a	very	explosive	though	inexpensive	substance	indeed	,	and	carried	by	persons	called
一个	非常	爆炸物	尽管	价格低廉	物质	的确	,	和	携带	经过	人	称为

" ['daɪnəˌmaɪtər] .

"	dynamiters	.
"	炸药	.

这是一种非常易爆但价格低廉的物质，由被称为“爆破员”的人携带。

" [ðiːz] [bægz][ɑːr; ər][left][æt; ət][lɑːrdʒ][ɪn]['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] , [waɪl] [ðə; ði] ['dainəmitɑːd] [goʊ] [ə'weɪ] ,

"	These	bags	are	left	at	large	in	public	buildings	,	while	the	dynamitards	go	away	,
"	这些	包	是	左边	在	大的	在	民众	建筑物	,	尽管	这	炸药	去	离开	,

“这些袋子被随意丢弃在公共建筑物内，而炸药却被带走了。”

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðer; ðər] ['oʊnərz] [tɜːrn][ðə; ði]['kɔːrnər][ðə; ði][bægz][ɪk'sploʊd][ænd; ənd] [bloʊ]

and	as	soon	as	their	owners	turn	the	corner	the	bags	explode	and	blow
和	作为	很快	作为	他们的	所有者	转动	这	角落	这	包	爆炸	和	吹

[ʌp][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ,

up	the	buildings	,
向上	这	建筑物	,

当它们的主人转过街角时，袋子就爆炸了，炸毁了建筑物。

[ænd; ənd] ['eniwʌn] [huː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] . -

and	anyone	who	happens	to	be	about	.	'
和	任何人	WHO	发生	到	是	关于	.	-

以及任何碰巧在附近的人。

- [waɪ] [duː] [ðeɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Why	do	they	do	it	?	'
-	为什么	做	他们	做	它	?	-

他们为什么要这样做?

[ɪk'skleɪmd] [kwiːn] [mæb] , ['breθləs] .

exclaimed	Queen	Mab	,	breathless	.
惊呼	女王	梅布	,	喘不过气	.

“女王梅芙喘着粗气惊呼道。”

- ['noʊbɑːdi] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] .

'	Nobody	seems	to	know	,	'	said	the	Owl	.
-	无人	似乎	到	知道	,	-	说	这	猫头鹰	.

“似乎没有人知道，”猫头鹰说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɔːbləms][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

'	It	is	one	of	the	problems	of	the	nineteenth	century	.
-	它	是	一	的	这	问题	的	这	第十九	世纪	.

这是十九世纪的问题之一。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['daɪnəˌmaɪtər] [ðəm'selvz] [dəunt] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði] [hoʊl] ['lɑ:dʒɪk]

Even	the	dynamiters	themselves	don't	appear	to	have	gone	into	the	whole	logic
甚至	这	炸药	他们自己	不	出现	到	有	已消失	进入	这	所有的	逻辑

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

of	it
的	它

就连那些爆破者自己似乎也没有完全理解其中的逻辑。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['taɪərd][ʌv; əv]['oʊnli] ['bloʊɪŋ] [θɪŋz] [ʌp][ɑ:n]['peɪpər] ,

I	suppose	that	they	are	tired	of	only	blowing	things	up	on	paper	,
我	认为	那	他们	是	疲劳的	的	仅有的	吹	事物	向上	在	纸	,

我想他们是厌倦了只在纸上进行爆炸模拟。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

and	they	are	people	who	have	a	great	objection	to	things	in	general	.
和	他们	是	人们	WHO	有	一个	伟大的	异议	到	事物	在	一般的	.

他们是一群对很多事情都抱有强烈反对意见的人。

[ðeɪ] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ðeɪ] [kɑ:nt] [get] ['dʒʌstɪs][frʌm; frəm][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs][ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv]

They	complain	that	they	can't	get	justice	from	the	universe	in	its	present	state	of
他们	抱怨	那	他们	不能	得到	正义	从	这	宇宙	在	它是	展示	状态	的

[ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ,

preservation	,
保存	,

他们抱怨说，在宇宙目前的保存状态下，他们无法从中获得公正。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [bloʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l]['ɪntu:]

and	therefore	they	are	going	to	blow	as	much	of	it	as	possible	into
和	所以	他们	是	去	到	吹	作为	很多	的	它	作为	可能的	进入

[wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l] [ˌsmɪðə'ri:nz] ,

what	they	call	smithereens	,
什么	他们	称呼	粉碎	,

因此，他们打算尽可能地将它炸成碎片。

[ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][get] ['dʒʌstɪs][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsmɪðə'ri:nz] .

and	try	to	get	justice	from	the	smithereens	.
和	尝试	到	得到	正义	从	这	粉碎	.

并试图从废墟中伸张正义。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [nu:] [ski:m] [ðeɪ] [hæv; həv][hɪt][ə'pɑ:n] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪk'sperɪmənt] .

It	is	a	new	scheme	they	have	hit	upon	,	a	kind	of	scientific	experiment	.
它	是	一个	新的	方案	他们	有	打	之上	,	一个	种类	的	科学	实验	.

这是他们想出的一个新方案，一种科学实验。

[ðə; ði] ['θi:əri] [ə'pɪrz] [tu:; tə][bi:; bi] ,

The	theory	appears	to	be	,
这	理论	出现	到	是	,

该理论似乎是：

[ðæt] ['dʒʌstɪs][ɪz][ðə; ði]['prɑ:dʌkt][ʌv; əv]['naɪɪlɪzəm] [plʌs] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [bloʊn] [ʌp][baɪ]['daɪnəmaɪt] ,

that	justice	is	the	product	of	Nihilism	plus	public	buildings	blown	up	by	dynamite	,
那	正义	是	这	产品	的	虚无主义	加	民众	建筑物	吹	向上	经过	炸药	,

正义是虚无主义加上用炸药炸毁公共建筑的产物。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [mɔ:r] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [ðeɪ] [bloʊ] [ʌp] [ðə; ði] [mɔ:r] ['dʒʌstɪs] [ðeɪ] [wɪl] [əb'teɪn] .

and	that	the	more	public	buildings	they	blow	up	the	more	justice	they	will	obtain	.
和	那	这	更多的	民众	建筑物	他们	吹	向上	这	更多的	正义	他们	将要	获得	.

他们炸毁的公共建筑越多，他们就能获得越多的正义。

[aɪ] [hɪr] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['ɔ:lsoʊ]['stɑ:rtɪd][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [fɔ:r; fər] [sə'plaɪɪŋ] ['steɪtsmən] ,

I	hear	that	they	have	also	started	a	company	for	supplying	statesmen	,
我	听到	那	他们	有	还	开始	一个	公司	为了	供应	政治家	,

我听说他们还成立了一家专门为政治家提供物资的公司。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['pʌblɪk] ['ɔːrətəz] [ɪk'sept] [hoʊm] ['rʊlər] , [wɪð; wɪθ] ['naɪtroʊ] - ['glɪsərɪn] ['dʒuːdʒuːbz] [tuː; tə]

and	all	public	orators	except	Home	Rulers	,	with	nitro	-	glycerine	jujubes	to
和	全部	民众	演说家	除了	家	统治者	,	和	硝基	-	甘油	枣子	到

[ɪm'pruːv] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] .

improve	the	voice	.
提升	这	嗓音	.

除了自治党人之外的所有公众演说家，都服用硝化甘油枣来改善嗓音。

['naɪtroʊ] - ['glɪsərɪn] [ɪz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [kən'denst] ['daɪnəmaɪt] .

Nitro	-	glycerine	is	a	kind	of	condensed	dynamite	.
硝基	-	甘油	是	一个	种类	的	浓缩版	炸药	.

硝化甘油是一种浓缩炸药。

[ə; eɪ] ['sɪti] ['spæroʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] [fʌn] — [ðæt] [ðeɪ]

A	City	sparrow	told	me	—	but	perhaps	it	was	only	his	fun	—	that	they
一个	城市	麻雀	讲述	我	—	但	也许	它	曾是	仅有的	他的	乐趣	—	那	他们

[wɜːr; wər] ['bɔːroʊɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] ,

were	borrowing	the	money	from	the	Government	,
是	借贷	这	钱	从	这	政府	,

一只城市麻雀告诉我——但这或许只是它的玩笑——他们正在向政府借钱。

['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['priːtekst] [ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fʌnd] [fɔːr; fər] ['prezəntɪŋ] [θriː] - [ænd; ənd] -

under	the	pretext	of	applying	it	to	a	fund	for	presenting	three	-	and	-
在下面	这	借口	的	申请	它	到	一个	基金	为了	呈现	三	-	和	-

['sɪksˌpeni] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] ['dʒevənz] - " ['lɑːdʒɪk] " [tuː; tə] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [huː] [kɑːnt] [ə'fɔːrd]

sixpenny	copies	of	Jevons	'	"	Logic	"	to	Members	of	Parliament	who	can't	afford
六便士	副本	的	杰文斯	-	"	逻辑	"	到	成员	的	议会	WHO	不能	买得起

[tuː; tə] [baɪ] [ðə; ðɪ] [bʊk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

to	buy	the	book	for	themselves	.
到	买	这	书	为了	他们自己	.

以设立基金为借口，向买不起杰文斯《逻辑》一书的国会议员赠送三便士六便士的副本。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['naɪələsts] [kɑːnt] [əb'teɪn] ['dʒʌstɪs] [ɪ'nʌf] [baɪ] ['eni] [les]

It	is	reported	,	also	,	that	if	the	Nihilists	can't	obtain	justice	enough	by	any	less
它	是	据报道	,	还	,	那	如果	这	虚无主义者	不能	获得	正义	足够的	经过	任何	较少的

[ɪk'stensɪv] ['meʒərz] ,

extensive	measures	,
广泛的	措施	,

据报道，如果虚无主义者无法通过其他不那么激烈的措施获得足够的公正，

[ðeɪ] [wɪl] ['loʊər] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [kegz] [ʌv; əv] ['naɪtroʊ] - ['glɪsərɪn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['moʊltən] ['nuːkliəs] [ʌv; əv]

they	will	lower	a	great	many	kegs	of	nitro	-	glycerine	to	the	molten	nucleus	of
他们	将要	降低	一个	伟大的	许多	酒桶	的	硝基	-	甘油	到	这	熔融的	核	的

[ðə; ðɪ] [gloʊb] ,

the	globe	,
这	地球	,

他们将把大量的硝化甘油桶投放到地球的熔融核心。

[ænd; ənd] [ðen] — -

and	then	—	'
和	然后	—	-

进而-'

- [ðen] ? - [sed] [kwiːn] [mæb] , [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] .

'	Then	?	'	said	Queen	Mab	,	much	excited	.
-	然后	?	-	说	女王	梅布	,	很多	兴奋的	.

“然后呢？”梅芙女王兴奋地问道。

- [ðen] [ðə; ði] [gloʊb] [wɪl] [ɪk'sploʊd] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] , ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['daɪnəˌmaɪtər]

-	Then	the	globe	will	explode	,	and	all	the	inhabitants	,	even	the	dynamiters
-	然后	这	地球	将要	爆炸	,	和	全部	这	居民	,	甚至	这	炸药

[ðəm'selvz] ; [bʌt; bət] ['dʒʌstɪs] [wɪl] [rɪ'meɪn] ;

themselves	;	but	justice	will	remain	;
他们自己	;	但	正义	将要	保持	;

“那时地球将会爆炸，所有居民都会爆炸，甚至连制造炸弹的人也会爆炸；但正义将永存；

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['θi:əri] , [ðæt] [ɪz] .

according	to	the	theory	,	that	is	.
根据	到	这	理论	,	那	是	.

按照这种理论来说，就是这样。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ræðər] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [ɪk'sperɪmənt] . -

But	it	is	rather	an	expensive	experiment	.	'
但	它	是	相当	一个	昂贵的	实验	.	-

但这确实是一项相当昂贵的实验。

- [haʊ] ['dredf(ə)l] ! - [sed] [ðə; ði] ['feri] .

-	How	dreadful	!	'	said	the	fairy	.
-	如何	可怕	!	-	说	这	仙女	.

“太可怕了！”仙女说道。

- [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [hæd; həd] ['betər] [nɑ:t] [goʊ] [tu:; tə] ['lʌndən] ? -

'	Do	you	think	I	had	better	not	go	to	London	?	'
-	做	你	思考	我	有	更好的	不是	去	到	伦敦	?	-

“你觉得我最好别去伦敦吗？”

- [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [maɪt] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [aʊl] ['θɔ:tfəli] .

'	I	think	you	might	,	'	replied	the	Owl	thoughtfully	.
-	我	思考	你	可能	,	-	回复	这	猫头鹰	深思熟虑	.

“我想你可能会，”猫头鹰若有所思地回答道。

- [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪsk] ['sɜ:rt(ə)nli] ; [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [flai] [haɪ] ,

'	There	would	be	a	little	risk	certainly	;	but	you	could	fly	high	,
-	那里	会	是	一个	小的	风险	当然	;	但	你	可以	飞	高的	,

“当然会有一些风险；但你可以飞得很高。”

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] ['daɪnəmaɪt] [straɪks] ['daʊnwərdz] .

and	remember	that	dynamite	strikes	downwards	.
和	记住	那	炸药	罢工	向下	.

记住，炸药是向下爆炸的。

[ju:; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ðə; ði] ['spæroʊ] , [ðoʊ] , [fɔ:r; fər] [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'trækt] [tu:]

You	had	better	take	the	sparrow	,	though	,	for	I'm	afraid	I	should	attract	too
你	有	更好的	拿	这	麻雀	,	尽管	,	为了	我是	害怕的	我	应该	吸引	也

[mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .

much	attention	.
很多	注意力	.

不过，你最好还是带走那只麻雀，因为我怕会引起太多人的注意。

['ʌðərwaɪz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] . -

Otherwise	I	should	like	to	go	with	you	.	'
否则	我	应该	喜欢	到	去	和	你	.	-

否则我很乐意和你一起去。

- [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ju: 'es] [bəuθ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , - [sed] [kwi:n] [mæb] .

'	I	will	make	us	both	invisible	,	'	said	Queen	Mab	.
-	我	将要	制作	我们	两个都	无形的	,	-	说	女王	梅布	.

“我会让我们两个都隐身，”梅芙女王说道。

- [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['iːzi] . -
' That will be easy . '
- 那 将要 是 简单的 . -

“那很容易。”

- [oʊ] , ['veri] [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] [ðæt] ! -
' Oh , very well , if you do that ! '
- 哦 , 非常 出色地 , 如果 你 做 那 ! -

“哦，好吧，如果你真那样做的话！”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] .
And they started .
和 他们 开始 .

于是他们开始了。

- ['æftər] [ɔːl] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , - [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] , [ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,
' After all , ' said the Owl an hour later , ' as we are here , and invisible ,
- 后 全部 , - 说 这 猫头鹰 一个 小时 之后 , - 作为 我们 是 这里 , 和 无形的 ,

“毕竟，”猫头鹰一个小时后说道，“既然我们在这里，而且隐形了，

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [rest] [ɑːn][ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] .
we may as well rest on the dome of St . Paul's .
我们 可能 作为 出色地 休息 在 这 穹顶 的 英石 . 保罗的 .

我们不妨在圣保罗大教堂的圆顶上休息一下。

['daɪnəmaɪt] [dʌz] [straɪk] ['daʊnwərdz] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [blæk] [bægz] [ə'baʊt] , - [hiː; hi] ['ædɪd]
Dynamite does strike downwards , and I don't see any black bags about , ' he added
炸药 做 罢工 向下 , 和 我 不 看 任何 黑色的 包 关于 , - 他 额外
,
,
'

“炸药确实会向下爆炸，而且我没看到附近有任何黑色袋子，”他补充道。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [sə'spɪʃəsli] .
looking round suspiciously .
寻找 圆形的 可疑地 .

狐疑地环顾四周。

- [ɔːl] [raɪt] , - [sed] [ðə; ði] ['feri] .
' All right , ' said the fairy .
- 全部 正确的 , - 说 这 仙女 .

“好吧，”仙女说。

- [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [θɪŋz] ,
' Now you can tell me all about things ,
- 现在 你 能 告诉 我 全部 关于 事物 ,

现在你可以告诉我所有的事情了，

- [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['flaɪɪŋ] [tuː] [fæst][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['meni] [ri'maːks] .
' for they had been flying too fast to exchange many remarks .
- 为了 他们 有 到过 飞行 也 快速地 到 交换 许多 评论 .

因为他们飞得太快，没时间多交谈。

- [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] ? -
' What is this building ? '
- 什么 是 这 建筑 ? -

“这是什么建筑？”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [best] [tʃɜːrtʃɪz] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] .
' It is one of St . George's best churches , ' said the Owl .
- 它 是 一 的 英石 . 乔治的 最好的 教堂 , - 说 这 猫头鹰 .

“这是圣乔治最好的教堂之一，”猫头鹰说道。

[ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] ['mjuːzɪk] [sweld] [aʊt] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] ,

A	burst	of	melancholy	music	swelled	out	below	them	as	he	spoke	,
一个	爆裂	的	忧郁	音乐	肿胀	出去	以下	他们	作为	他	辐	,

他说话的同时，他们下方响起了一阵忧伤的音乐。

[ænd; ənd] [kwiːn] [mæb] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

and	Queen	Mab	started	with	delight	.
和	女王	梅布	开始	和	喜	.

梅布女王欣喜若狂地开始了。

- [ðæt] [ɪz] [laɪk] ['ferilænd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['prɑːmptli] .

'	That	is	like	Fairyland	,	'	she	said	promptly	.
-	那	是	喜欢	仙境	,	-	她	说	及时	.

“那简直就像仙境一样，”她立刻说道。

- [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	What	is	it	?	'
-	什么	是	它	?	-

“那是什么？”

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['ɔːrgən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔristəz] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] .

'	It	is	the	organ	and	the	choristers	,	'	said	the	Owl	.
-	它	是	这	器官	和	这	唱诗班成员	,	-	说	这	猫头鹰	.

“是管风琴和唱诗班，”猫头鹰说。

- [ɪf] [juː; jʊ] [flaɪ] [daʊn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [lʊk] [ɪn] ; [bʌt; bət] [dəunt] [weɪt] [lɔːŋ] ,

'	If	you	fly	down	a	moment	you	can	look	in	;	but	don't	wait	long	,
-	如果	你	飞	向下	一个	片刻	你	能	看	在	;	但	不	等待	长的	,

“如果你飞下去一会儿，就可以往里看看；但不要等太久。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪnəmaɪt] .

because	of	the	dynamite	.
因为	的	这	炸药	.

因为有炸药。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dʒʌst] [laɪk] [ðem; ðəm] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ['pensɪvli] ,

It	would	be	just	like	them	,	'	he	added	pensively	,
它	会	是	只是	喜欢	他们	,	-	他	额外	若有所思地	,

“那跟他们一样，”他若有所思地补充道。

- [tuː; tə] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [hɪr] . -

'	to	blow	it	up	when	we	are	here	.	'
-	到	吹	它	向上	什么时候	我们	是	这里	.	-

“等我们到了这里就把它炸掉。”

[kwiːn] [mæb] [əu'beid] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [aʊl] , [stɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] , ['siːtɪd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði]

Queen	Mab	obeyed	,	leaving	the	owl	,	still	a	little	nervous	,	seated	invisible	on	the
女王	梅布	服从	,	离开	这	猫头鹰	,	仍然	一个	小的	紧张的	,	坐着	无形的	在	这

[doʊm] .

dome	.
穹顶	.

梅布女王遵命而行，留下猫头鹰独自一人坐在穹顶上，仍然有些紧张不安。

- [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [wen] [ʃiː; ʃi] [fluː] [bæk] , - [ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] ['sɪŋərz]

'	I	have	heard	the	music	,	'	she	said	when	she	flew	back	,	'	and	seen	the	singers
-	我	有	听到	这	音乐	,	-	她	说	什么时候	她	飞翔	后退	,	-	和	已见	这	歌手

,

,

,

“我听过那些音乐，”她飞回来时说，“也看过那些歌手。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['goʊldən] [paɪps] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv] .

and	the	great	golden	pipes	the	music	comes	out	of	.
和	这	伟大的	金的	管道	这	音乐	来	出去	的	.

还有那传出音乐的金色大管子。

[wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪg] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

What	a	beautiful	big	place	it	is	!
什么	一个	美丽的	大的	地方	它	是	!

多么美丽广阔的地方啊!

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ˌpɔli'niːzjə; -ʒiə] . -

We	have	nothing	like	that	in	Polynesia	.	'
我们	有	没有什么	喜欢	那	在	波利尼西亚	.	-

我们在波利尼西亚根本没有这样的东西。

- [noʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][bɜːrd] .

'	No	,	I	should	think	not	,	'	returned	the	bird	.
-	不	,	我	应该	思考	不是	,	-	返回	这	鸟	.

“不，我想应该不是，”鸟儿回答道。

- [lʊk] [raʊnd] [juː; jʊ] .

'	Look	round	you	.
-	看	圆形的	你	.

环顾四周。

[ðæt] [striːt] [wer] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['viːək(ə)lz] [ɑːr; ər] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪz]

That	street	where	all	the	people	and	the	vehicles	are	rushing	up	and	down	is
那	街道	在哪里	全部	这	人们	和	这	车辆	是	匆忙	向上	和	向下	是

['tʃiːpˌsaɪd] . -

Cheapside	.	'
切普赛德	.	-

那条人来人往、车来车往的街道就是奇普赛德街。

- [waɪ] [duː] [ðeɪ] [ɔːl][goʊ][soʊ][fæst] ? - [sed] [ðə; ði] ['feri] .

'	Why	do	they	all	go	so	fast	?	'	said	the	fairy	.
-	为什么	做	他们	全部	去	所以	快速地	?	-	说	这	仙女	.

“为什么它们都跑得那么快？”仙女问道。

- [oʊ] , [fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] .

'	Oh	,	for	many	reasons	.
-	哦	,	为了	许多	原因	.

“哦，原因有很多。”

[ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] , ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

Competition	,	struggle	for	existence	,	and	all	that	.
竞赛	,	斗争	为了	存在	,	和	全部	那	.

竞争、生存斗争等等。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ɪn] [ðæt] [striːt] , [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [treɪnz] [tuː; tə] [kætʃ] ,

They	are	in	a	normal	condition	,	in	that	street	,	of	having	trains	to	catch	,
他们	是	在	一个	普通的	状况	,	在	那	街道	,	的	拥有	火车	到	抓住	,

在那条街上，他们处于正常状态，每天都要赶火车。

[ænd; ənd][nɑːt] ['hævɪŋ] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm][ɪn] .

and	not	having	any	time	to	catch	them	in	.
和	不是	拥有	任何	时间	到	抓住	他们	在	.

而且根本没有时间去抓他们。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['drægən] - ['wɜːʃɪpə] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Besides	,	they	are	dragon	-	worshippers	,	most	of	them	,
除了	,	他们	是	龙	-	信徒	,	最多	的	他们	,

此外，他们大多数都是龙崇拜者。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪˈlɪdʒən] [tuː; tə] [wɔːk] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] ,

and	it	is	part	of	their	religion	to	walk	as	fast	as	they	can	,
和	它	是	部分	的	他们的	宗教	到	走	作为	快速地	作为	他们	能	,

尽可能快地行走是他们宗教信仰的一部分。

[nɑːt]['oʊnli] [θruː] ['tʃiːpˌsaɪd] [bʌt; bət] [θruː] [laɪf] .

not	only	through	Cheapside	but	through	life	.
不是	仅有的	通过	切普赛德	但	通过	生活	.

不仅在切普赛德，而且在人生中。

[ðə; ði][wʌn] [huː] [kæn; kən] [wɔːk] [fæstɪst] , [ænd; ənd] [nɑːk] [daʊn] [ðə; ði] ['gretɪst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər]

The	one	who	can	walk	fastest	,	and	knock	down	the	greatest	number	of	other
这	一	WHO	能	走	最快	,	和	敲	向下	这	最	数字	的	其他

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

走得最快，并且撞倒其他人最多的人，

[gets] [ə; eɪ] [praɪz] . -

gets	a	prize	.	'
获得	一个	奖	.	-

获得奖励。

- [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði][bɪg] [men] [ɪn] [blæk] [roʊbz] [huː] [stænd][æt; ət]['kɔːrnərz] ,

'	Who	are	the	big	men	in	black	robes	who	stand	at	corners	,
-	WHO	是	这	大的	男人	在	黑色的	长袍	WHO	站立	在	角落	,

“那些站在街角、身穿黑袍的大人物是谁？”

[ænd; ənd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?

and	look	as	if	everything	belonged	to	them	?
和	看	作为	如果	一切	属于	到	他们	?

看起来好像所有东西都是他们的?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ? -

Are	they	the	owners	of	the	City	?	'
是	他们	这	所有者	的	这	城市	?	-

他们是这座城市的拥有者吗?

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pə'liːsmən] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] .

'	They	are	policemen	,	'	said	the	Owl	.
-	他们	是	警察	,	-	说	这	猫头鹰	.

“他们是警察，”猫头鹰说。

- ['prɑːdʌkt] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['lɜːrnɪdli] , - [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,

'	Products	,	'	he	went	on	learnedly	,	'	of	the	higher	civilisation	,
-	产品	,	-	他	去	在	博学地	,	-	的	这	更高	文明	,

“高等文明的产品，”他一本正经地继续说道，“

[ɪ'vɑːlvd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['loʊər] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n]['ɪntuː] ['prizənz] . -

evolved	to	put	the	lower	civilisation	into	prisons	.	'
进化	到	放	这	降低	文明	进入	监狱	.	-

演变的目的是将低等文明关进监狱。

- [wʌt] [ɑːr; ər] ['prizənz] ? -

'	What	are	prisons	?	'
-	什么	是	监狱	?	-

监狱是什么?

- [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['hɑːthaʊs] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] ,

'	A	kind	of	hothouses	,	'	said	the	Owl	,
-	一个	种类	的	温室	,	-	说	这	猫头鹰	,

“一种温室，”猫头鹰说。

- [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌltʃər] [ʌv; əv]['fiːb(ə)l]['mɔːrəl]['prɪnsəp(ə)lz] [ðæt] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] -

'	for	the	culture	of	feeble	moral	principles	that	the	Struggle	for	Existtence
-	为了	这	文化	的	微弱	道德	原则	那	这	斗争	为了	-

[hæz; həz] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] .

has	been	too	much	for	.
有	到过	也	很多	为了	.

“因为生存斗争已经让脆弱的道德原则文化不堪重负。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['sɪstəm] .

They	are	a	wonderful	system	.
他们	是	一个	精彩的	系统	.

这真是一个很棒的系统。

[ðə; ði] [wiːk] [mə'rælətiˌ][ɪz] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ] [sel] [tuː; tə] [dɪ'veləp]

The	weak	morality	is	supplied	with	bread	and	water	and	a	cell	to	develop
这	虚弱的	道德	是	供应	和	面包	和	水	和	一个	细胞	到	发展

[ɪn] ,

in	,
在	,

道德薄弱者被提供面包、水和一个可以滋养的细胞。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eksəd] [ɑːn][ə; eɪ] ['tredmɪl] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə][ɪk'spænd][ænd; ənd] [pɪk]

and	it	is	exercised	on	a	treadmill	,	and	allowed	to	expand	and	pick
和	它	是	锻炼	在	一个	跑步机	,	和	允许	到	扩张	和	挑选

['oʊkəm] ,

oakum	,
麻絮	,

它被放在跑步机上锻炼，并被允许伸展和拔出麻絮。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [plænt][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] . -

and	so	it	is	turned	into	a	beautiful	plant	of	virtue	.	'
和	所以	它	是	转向	进入	一个	美丽的	植物	的	美德	.	-

于是它就变成了一株美丽的象征美德的植物。

- [wʌt] [duː] [ðeɪ] [duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ? -

'	What	do	they	do	with	it	then	?	'
-	什么	做	他们	做	和	它	然后	?	-

“那他们接下来会怎么处理呢？”

- [ðen] [ðeɪ] [let][ˌaɪ 'tiː][rʌn][waɪld] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [hoʊm] ['mɪʃəneri] , [ɔːr][ə; eɪ]

'	Then	they	let	it	run	wild	,	unless	it	comes	across	a	Home	Missionary	,	or	a
-	然后	他们	让	它	跑步	荒野	,	除非	它	来	穿过	一个	家	传教士	,	或者	一个

[skuːl] [bɔːrd] ,

School	Board	,
学校	木板	,

“然后他们就任其肆意蔓延，除非它遇到家庭传教士或学校董事会。”

[ɔːr]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bɑːr'nɑːrdoʊ] , [ænd; ənd] [gets] [treɪnd] . -

or	Dr	.	Barnardo	,	and	gets	trained	.	'
或者	博士	.	巴纳多	,	和	获得	受过训练	.	-

或者巴纳多博士，并接受培训。

- [oʊ] ! - [sed] [kwiːn] [mæb] .

'	Oh	!	'	said	Queen	Mab	.
-	哦	!	-	说	女王	梅布	.

“哦！”梅芙女王说道。

- [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['hɑːthaʊs] ? -

'	Are	there	many	of	these	hothouses	?	'
-	是	那里	许多	的	这些	温室	?	-

“这样的温室有很多吗？”

- [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] .
' A good many .
- 一个 好的 许多 .

很多。

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n]
such a number of the members of the lower portion of the higher civilisation
这样的 一个 数字 的 这 成员 的 这 降低 部分 的 这 更高 文明
[hæv; həv]['mɔːrəl]['prɪnsəp(ə)lz] [ðæt] [niːd] ['treɪnɪŋ] .
have moral principles that need training .
有 道德 原则 那 需要 训练 .

高等文明中较低阶层的许多成员都拥有需要训练的道德原则。

[ðə; ði]['mɔːrəl]['prɪnsəp(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n] , [ɔːr][soʊ][ðə; ði] [prə'fesər] [sez] ,
The moral principle is the latest product of evolution , or so the professor says ,
这 道德 原则 是 这 最新的 产品 的 进化 , 或者 所以 这 教授 说道 ,

教授说，道德原则是进化的最新产物。

[ænd; ənd][ˌevə'luːʃ(ə)n][hæz; həz][nɑːt] [jet] [gɑːt] [kwaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['ɔːlweɪz] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]
and evolution has not yet got quite into the way of always turning it out
和 进化 有 不是 然而 得到 相当 进入 这 方式 的 总是 转弯 它 出去
[fɜːrst] [klæs] .
first class .
第一的 班级 .

进化尚未完全阻碍它始终保持一流水平。

[laɪk] ['evriθɪŋ] [els] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] ['præktɪs] .
Like everything else , it wants practice .
喜欢 一切 别的 , 它 想要 实践 .

和其他所有事情一样，它也需要练习。

[sʌm; səm]['mɔːrəl]['prɪnsəp(ə)lz][ɑːr; ər] ['eksələnt] ; [bʌt; bət] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['bʌŋgəlz] , [ænd; ənd]
Some moral principles are excellent ; but others are really bungles , and
一些 道德 原则 是 出色的 ; 但 其他的 是 真的 笨拙 , 和
[rɪ'kwaɪər][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] ['prɪzn] ['kʌltʃər] .
require periodical prison culture .
要求 期刊 监狱 文化 .

有些道德原则非常好；但有些道德原则却很糟糕，需要定期进行监狱文化改革。

[æt; ət]['prez(ə)nt][wiː; wi] [niːd] [pə'liːsmən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [træn'splæntɪŋ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] [ðæt] ,
At present we need policemen for the transplanting ; but it is hoped that ,
在 展示 我们 需要 警察 为了 这 移植 ; 但 它 是 希望 那 ,

目前我们需要警察协助移植工作；但希望以后.....

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪrə][ɔːr] [tuː] ,
in the course of an era or two ,
在 这 课程 的 一个 时代 或者 二 ,

在一两个时代之后，

[ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['meθəd] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] [dɪ'veləpt] [ðæt] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]
the automatic method will be so much further developed that a member of the
这 自动的 方法 将要 是 所以 很多 更远 发达 那 一个 成员 的 这
['haɪər] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [huː] [gets] ['veri] [drʌŋk] ,
higher civilisation who gets very drunk ,
更高 文明 WHO 获得 非常 醉 ,

自动方法将会得到极大的发展，以至于一个来自高等文明社会、喝得酩酊大醉的人，

[ɔːr] [stiːlz] , [wɪl] [pʊt] [hɪm'self] [tuː; tə] ['prɪzn] [æt; ət] [wʌns] , [baɪ]['riːfleks]['ækʃ(ə)n] .

or	steals	,	will	put	himself	to	prison	at	once	,	by	reflex	action	.
或者	偷窃	,	将要	放	他自己	到	监狱	在	一次	,	经过	反射	行动	.

如果有人偷窃，他会出于本能立即将自己送进监狱。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['leŋθi] ['sʌbʤekt] ;

I	told	you	about	that	:	it	is	a	lengthy	subject	;
我	讲述	你	关于	那	:	它	是	一个	冗长	主题	;

我跟你说过，这是一个很长的话题；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɪŋfɪʃər] [ænd; ənd][aɪ] [kwaɪt] ['mæstərd] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ]

but	the	kingfisher	and	I	quite	mastered	it	one	day	,	and	I	daresay	you
但	这	翠鸟	和	我	相当	精通	它	一	天	,	和	我	敢说	你

[wɪl] .

will	.
将要	.

但是有一天，我和翠鸟完全掌握了这项技能，我敢说你也能做到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['iziə] [ðæn; ðən] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrti] - [naɪn]['ɑːrtɪk(ə)lz] . -

It	is	much	easier	than	portions	of	the	Thirty	-	nine	Articles	.	'
它	是	很多	更轻松	比	部分	的	这	三十	-	九	文章	.	-

这比《三十九条条款》的部分内容要容易得多。

- [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] , - [sed] [kwiːn] [mæb] ; - [ðə; ði] ['miʃənəriz] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

'	I	know	what	that	is	,	'	said	Queen	Mab	;	'	the	missionaries	were	talking	about	it
-	我	知道	什么	那	是	,	-	说	女王	梅布	;	-	这	传教士	是	说	关于	它

[wʌns] . -

once	.	'
一次	.	-

“我知道那是什么，”玛布女王说，“传教士们曾经谈论过它。”

- [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] ,

'	I	have	taken	a	good	deal	of	trouble	,	'	said	the	Owl	,
-	我	有	已采取	一个	好的	交易	的	麻烦	,	-	说	这	猫头鹰	,

“我费了不少功夫，”猫头鹰说。

- [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrti] - [naɪn]['ɑːrtɪk(ə)lz][aɪ]['nevər] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] .

'	but	there	were	parts	of	the	Thirty	-	nine	Articles	I	never	could	make	out	.
-	但	那里	是	部分	的	这	三十	-	九	文章	我	绝不	可以	制作	出去	.

但《三十九条条款》中有些部分我始终没能理解。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [tɪnd] [θi'ɑːlədʒi] ,

They	are	a	kind	of	tinned	theology	,
他们	是	一个	种类	的	罐装	神学	,

它们是一种罐装神学，

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [tɪnd] [ðæt] [noʊ][wʌn] [əp'riːʃieɪts] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ðə; ði] [ˌθiːə'loʊdʒən] . -

and	so	much	tinned	that	no	one	appreciates	them	but	the	theologians	.	'
和	所以	很多	罐装	那	不	一	感谢	他们	但	这	神学家	.	-

而且罐头食品太多了，除了神学家之外，没人欣赏它们。

- [waɪ] [ɪz][ðə; ði] [θi'ɑːlədʒi] [tɪnd] ? -

'	Why	is	the	theology	tinned	?	'
-	为什么	是	这	神学	罐装	?	-

“为什么神学要被简化成罐头食品？”

[æskt] [ðə; ði] [kwiːn] .

asked	the	Queen	.
问	这	女王	.

女王问道。

- [waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [freʃ] [ænd; ənd] [freʃ] ? -

-	**Why**	**don't**	**they**	**have**	**it**	**fresh**	**and**	**fresh**	**?**	**'**
-	为什么	不	他们	有	它	新鲜的	和	新鲜的	?	-

为什么他们不提供新鲜的呢?

- [ðeɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][oʊld] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] .

'	**They**	**like**	**it**	**old**	**,**	**'**	**said**	**the**	**Owl**	**.**
-	他们	喜欢	它	老的	,	-	说	这	猫头鹰	.

“他们喜欢老物件,”猫头鹰说。

- [ðeɪ] [hæv; həv] [traɪd] ['veriəs] [weɪz] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	**They**	**have**	**tried**	**various**	**ways**	**of**	**treating**	**it**	**,**
-	他们	有	尝试	各种各样的	方式	的	治疗	它	,

他们尝试过各种治疗方法,

[fɔːr; fər] [θiˈɑːlədʒi] [dʌz] [nɑːt] [kiːp] [wel] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ætməsfɪr] .

for	**theology**	**does**	**not**	**keep**	**well**	**in**	**a**	**scientific**	**atmosphere**	**.**
为了	神学	做	不是	保持	出色地	在	一个	科学	气氛	.

因为神学在科学的氛围中难以生存。

['froʊz(ə)n] [θiˈɑːlədʒi] [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'spɛrəməntəd] [wɪð; wɪθ][baɪ] [ˌɑːrtʃˈdiːkən] ['færə] [ænd; ənd] ['ʌðər] ,

Frozen	**theology**	**has**	**been**	**experimented**	**with**	**by**	**Archdeacon**	**Farrar**	**and**	**others**	**,**
冷冻	神学	有	到过	实验	和	经过	副主教	法拉尔	和	其他的	,

[ænd; ənd][hæz; həz][sʌm; səm] [voʊg] .

and	**has**	**some**	**vogue**	**.**
和	有	一些	时尚	.

法拉尔大主教和其他人曾对“冻结神学”进行过实验，并且这种神学形式已经流行了一段时间。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɑːpjələr] [teɪst] [priˈfəːz] [ˌaɪ 'tiː] [tɪnd] .

But	**the**	**popular**	**taste**	**prefers**	**it**	**tinned**	**.**
但	这	受欢迎的	品尝	偏好	它	罐装	.

但大众口味更喜欢罐装的。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [tʌf] , [ɪn]['ɑːrtɪk(ə)lz] .

And	**yet**	**it**	**is**	**very**	**tough**	**,**	**in**	**Articles**	**.**
和	然而	它	是	非常	艰难的	,	在	文章	.

然而，用文章来表达却非常困难。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sərˈpraɪzd] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] :

I	**am**	**surprised**	**that**	**no**	**one**	**has**	**written**	**a**	**simple**	**explanation**	**of**	**them**	**:**
我	是	惊讶	那	不	一	有	书面	一个	简单的	解释	的	他们	:

令我惊讶的是，竟然没有人写过对它们进行简单解释的文章:

" ['praɪmər][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrti] - [naɪn]['ɑːrtɪk(ə)lz] , "

"	**Primer**	**of**	**the**	**Thirty**	**-**	**nine**	**Articles**	**,**	**"**
"	底漆	的	这	三十	-	九	文章	,	"

《三十九条条款入门》

" [ðə; ði] ['θɜːrti] - [naɪn]['ɑːrtɪk(ə)lz] [meɪd] ['iːzi] , " [ɔːr] " ['θɜːrti] - [naɪn]['ɑːrtɪk(ə)lz][fɔːr; fər] [bɪ'gɪnərz] ;

"	**The**	**Thirty**	**-**	**nine**	**Articles**	**made**	**Easy**	**,**	**"**	**or**	**"**	**Thirty**	**-**	**nine**	**Articles**	**for**	**Beginners**	**;**
"	这	三十	-	九	文章	制成	简单的	,	"	或者	"	三十	-	九	文章	为了	初学者	;

《三十九篇文章轻松读懂》或《三十九篇文章入门》

" [bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['evər][hæz; həz] .

"	**but**	**no**	**one**	**ever**	**has**	**.**
"	但	不	一	曾经	有	.

但从来没有人这样做过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] ['niːdɪd] ,

It	**is**	**a**	**book**	**that**	**is**	**very**	**much**	**needed**	**,**
它	是	一个	书	那	是	非常	很多	需要	,

这是一本非常必要出版的书。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌθiːə'loʊdʒən] [aɪ] [wʊd] [æsk][ðem; ðəm][tuː; tə][duː]
and 和 **if** 如果 **I** 我 **had** 有 **any** 任何 **influence** 影响 **with** 和 **the** 这 **theologians** 神学家 **I** 我 **would** 会 **ask** 问 **them** 他们 **to** 到 **do** 做
[ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .
it 它 **at** 在 **once** 一次 **.** .

如果我对神学家们有任何影响力，我会立即要求他们这样做。

[ɪn] [deɪz] [laɪk]['aʊərz] , [wen] [flʌdz] [ʌv; əv] [ˌnɑːnkən'fɔːrməti] [ænd; ənd]['soʊʃəlɪz(ə)m][ɑːr; ər] ['pɔːrɪŋ] [ɪn][ɑːn]
In 在 **days** 天 **like** 喜欢 **ours** 我们的 **,** , **when** 什么时候 **floods** 洪水 **of** 的 **Nonconformity** 不合格 **and** 和 **Socialism** 社会主义 **are** 是 **pouring** 浇注 **in** 在 **on** 在
['evri] [hænd] ,
every 每一个 **hand** 手 **,** ,

在我们这个时代，非主流思想和社会主义思潮如潮水般涌来，

[ðə; ði] ['veri] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [sæpt] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ]
the 这 **very** 非常 **foundations** 基础 **of** 的 **Church** 教会 **and** 和 **State** 状态 **are** 是 **being** 存在 **sapped** 精疲力竭 **for** 为了 **want** 想 **of** 的 **a** 一个
[pleɪn] ['pɑːpjələr] [gaɪd] [tɑː][ðə; ði] ['θɜːrti] - [naɪn] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,
plain 清楚的 **popular** 受欢迎的 **guide** 指导 **ta** ta **the** 这 **Thirty** 三十 **-** - **nine** 九 **Articles** 文章 **,** ,

由于缺乏简明易懂、通俗易懂的《三十九条信纲》指南，教会和国家的根基正在被削弱。

[ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] .
that 那 **a** 一个 **child** 孩子 **could** 可以 **understand** 理解 **.** .

孩子都能理解的。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] ['kudnt] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] [klɪr] [ɪn][ðer; ðər]['prez(ə)nt] [kən'denst] [steɪt] ,
A 一个 **child** 孩子 **couldn't** 不能 **expect** 预计 **to** 到 **find** 寻找 **them** 他们 **clear** 清除 **in** 在 **their** 他们的 **present** 展示 **condensed** 浓缩版 **state** 状态 **,** ,
[kʊd; kəd][hiː; hi] [naʊ] ?
could 可以 **he** 他 **now** 现在 **?** ?

孩子不可能指望在它们目前这种浓缩状态下看得清清楚楚，对吧?

[bʌt; bət] [ðen] , [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi]
But 但 **then** 然后 **,** , **when** 什么时候 **I** 我 **come** 来 **to** 到 **think** 思考 **of** 的 **it** 它 **,** , **perhaps** 也许 **there** 那里 **is** 是 **no** 不 **reason** 原因 **why** 为什么 **he** 他
[ʃʊd; ʃəd] . -
should 应该 **.** . **'** -

但转念一想，或许他根本没有理由这么做。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aʊl] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] .
And 和 **the** 这 **owl** 猫头鹰 **fell** 跌倒 **into** 进入 **a** 一个 **reverie** 遐想 **.** .

于是，猫头鹰陷入了沉思。

['æftər] [ðɪs] [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [sɪ'kwestərd] ['restɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd]
After 后 **this** 这 **they** 他们 **departed** 已离开 **in** 在 **search** 搜索 **of** 的 **a** 一个 **more** 更多的 **sequestered** 隔离 **resting** 休息 **-** - **place** 地方 **,** , **and** 和
['ʌltɪmətli] [ə'laɪt] [ɪn] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] .
ultimately 最终 **alighted** 下车 **in** 在 **Kensington** 肯辛顿 **Gardens** 花园 **.** .

之后，他们启程寻找更僻静的休息地点，最终在肯辛顿花园下车。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['deməkræt] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'rɪstəkræt] [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]

And	there	they	came	upon	a	Democrat	and	an	Aristocrat	who	was	also
和	那里	他们	来了	之上	一个	民主党人	和	一个	贵族	WHO	曾是	还

[ə; eɪ]['lændhoʊldər] ,

a	landholder	,
一个	土地所有者	,

在那里，他们遇到了一位民主党人和一位贵族，这位贵族同时也是一位地主。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'rɪstəkræt] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] :

and	the	Aristocrat	was	saying	:
和	这	贵族	曾是	说	:

那位贵族说道：

- [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ˌærɪ'stɑːkrəsi] ?

'	What	will	you	do	without	an	aristocracy	?
-	什么	将要	你	做	没有	一个	贵族	?

“没有贵族，你们怎么办？”

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] ? -

What	will	you	look	up	to	?	'
什么	将要	你	看	向上	到	?	-

你会以谁为榜样?

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː] , - [sed] [ðə; ði] ['deməkræt] , - ['veri] [wel] [ɪn'diːd] .

'	We	shall	do	,	'	said	the	Democrat	,	'	very	well	indeed	.
-	我们	将	做	,	-	说	这	民主党人	,	-	非常	出色地	的确	.

“我们一定会做得非常好，”这位民主党人说。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['betər] ; [fɔːr; fər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æn; ən][ˌærɪ'stɑːkrəsi]

We	shall	do	,	in	fact	,	a	good	deal	better	;	for	we	shall	be	an	aristocracy
我们	将	做	,	在	事实	,	一个	好的	交易	更好的	;	为了	我们	将	是	一个	贵族

[ɪn] [ɑːr'selvz] ,

in	ourselves	,
在	我们自己	,

事实上，我们会做得更好；因为我们自身将成为贵族。

[ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd] ['revərəns] [hjuː'mænəti] .

and	look	up	to	ourselves	,	and	reverence	humanity	.
和	看	向上	到	我们自己	,	和	尊敬	人类	.

仰望自己，敬畏人类。

[wʌt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , [hæz; həz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [dʌn] [fɔːr; fər][juː 'es] ? -

What	,	I	should	like	to	know	,	has	the	British	aristocracy	done	for	us	?	'
什么	,	我	应该	喜欢	到	知道	,	有	这	英国	贵族	完毕	为了	我们	?	-

我想知道，英国贵族究竟为我们做了什么?

- [wiː; wi][hæv; həv][set][juː; jʊ][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] , - [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪm'presɪvli] .

'	We	have	set	you	an	example	,	'	replied	his	companion	impressively	.
-	我们	有	放	你	一个	例子	,	-	回复	他的	伴侣	令人印象深刻	.

“我们给你树立了榜样，”他的同伴自信地回答道。

- [wiː; wi][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt][tuː; tə][duː] .

'	We	have	told	you	what	to	do	and	what	not	to	do	.
-	我们	有	讲述	你	什么	到	做	和	什么	不是	到	做	.

我们已经告诉过你们该做什么和不该做什么。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [juː; jʊ] ; [wiː; wi][hæv; həv][let][juː; jʊ][voʊt][fɔːr; fər][juː 'es] ;

We	have	employed	you	;	we	have	let	you	vote	for	us	;
我们	有	受雇	你	;	我们	有	让	你	投票	为了	我们	;

我们雇佣了你们；我们让你们投票给我们；

[wiː; wi][hæv; həv] [ˌreprɪ'zentɪd] [juː; jʊ][ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] ; [wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ]

we	have	represented	you	in	Church	and	State	;	we	have	given	you	a
我们	有	代表	你	在	教会	和	状态	;	我们	有	给定	你	一个

['pɑːpjələr][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

popular	education	;
受欢迎的	教育	;

我们曾代表你们参与教会和国家事务；我们曾给予你们普及教育；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [juːz][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

and	a	pretty	use	you	have	made	of	it	!
和	一个	漂亮的	使用	你	有	制成	的	它	!

你把它用得很好！

[wiː; wi][hæv; həv] , [ɪn] [ʃɔːrt] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði]['pɑːpjələr]

We	have	,	in	short	,	'	he	continued	,	trying	hard	to	remember	the	popular
我们	有	,	在	短的	,	-	他	持续	,	尝试	难的	到	记住	这	受欢迎的

['mæksɪm] ,

maxim	,
格言	,

简而言之，我们拥有，"他继续说道，努力回忆着那句流行的格言，"

- ['tʃerɪʃt] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['vaɪpər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][tɜːrn] [ə'gen] [ænd; ənd] [rend] [ˌjuː 'es] . -

'	cherished	you	like	a	viper	,	and	you	turn	again	and	rend	us	.	'
-	珍爱	你	喜欢	一个	毒蛇	,	和	你	转动	再次	和	撕裂	我们	.	-

"我们曾像毒蛇一样珍爱你，你却又转身撕裂我们。"

- [ɔːl] [ðæt] , - [sed] [ðə; ði] ['deməkræt] , - [juː; jʊ][dɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	All	that	,	'	said	the	Democrat	,	'	you	did	because	you	couldn't	help	it	.	'
-	全部	那	,	-	说	这	民主党人	,	-	你	做过	因为	你	不能	帮助	它	.	-

"你做这一切，"这位民主党人说，"是因为你身不由己。"

- [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ə'rɪstəkræt] [wɪð; wɪθ] [diːp] ['peɪθɑːs] , - [æz; əz] [laɪts] [ɪn][ə; eɪ]

'	We	have	been	,	'	exclaimed	the	Aristocrat	with	deep	pathos	,	'	as	lights	in	a
-	我们	有	到过	,	-	惊呼	这	贵族	和	深的	感伤	,	-	作为	灯	在	一个

[bɪ'naɪtɪd] [lænd] .

benighted	land	.
夜幕降临	土地	.

"我们就像黑暗土地上的明灯，"这位贵族深情地说道。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði] [briːd] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði] [faɪn] [aːts] , [ænd; ənd]

We	have	improved	the	breed	of	horses	and	cultivated	the	fine	arts	,	and
我们	有	改进	这	品种	的	马匹	和	栽培	这	美好的	艺术	,	和

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd]['tʃaɪnə] ,

literature	,	and	china	,
文学	,	和	中国	,

我们改良了马匹品种，发展了美术、文学和瓷器。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fæʃənz] , [ænd; ənd] [frentʃ] ['kʊkəri] — -

and	the	fashions	,	and	French	cookery	—	'
和	这	时尚	,	和	法语	烹饪	—	-

还有时尚，以及法国烹饪——

- [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['reɪsɪŋ] , [ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] , [ænd; ənd] ['betɪŋ] , [ænd; ənd] ['pɪdʒɪn] -

'	And	drinking	,	and	racing	,	and	gambling	,	and	betting	,	and	pigeon	-
-	和	喝	,	和	赛车	,	和	赌博	,	和	投注	,	和	鸽子	-

['ʃuːtɪŋ] , - [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['deməkræt] ['θɔːtfəli] .

shooting	,	'	put	in	the	Democrat	thoughtfully	.
射击	,	-	放	在	这	民主党人	深思熟虑	.

"还有喝酒、赛马、赌博、下注和射鸽子，"这位民主党人若有所思地补充道。

- [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] . -
' So you have . '
- 所以 你 有 . -

“所以你已经有了。”

- [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ə'rɪstəkræt] [ˌʌn'hidɪŋ] ,
' We have come to church , ' continued the Aristocrat unheeding ,
- 我们 有 来 到 教会 , - 持续 这 贵族 不理会 ,

“我们来教堂了，”那位贵族继续说道，全然不顾周围的人。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['sɜrˌveɪd] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [friː] [siːts] — [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
' and you have surveyed us from the free seats — when you were
- 和 你 有 调查 我们 从 这 自由的 座位 — 什么时候 你 是
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

“而你，当你们身处那里时，就从空位上审视着我们。”

[aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [hæz; həz]
I regret to say that your attendance at the established places of worship has
我 后悔 到 说 那 你的 出席 在 这 已确立的 地方 的 崇拜 有
[bɪn] [fɑːr][frʌm; frəm] [ˌsætɪs'fæktəri] .
been far from satisfactory .
到过 远的 从 令人满意的 .

遗憾的是，您在正规宗教场所的出席率远未达到令人满意的程度。

[wiː; wi][hæv; həv] [ə'laʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ] [ˌjuː 'es][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [rents] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] ,
We have allowed you to pay us the highest rents you could afford ,
我们 有 允许 你 到 支付 我们 这 最高 租金 你 可以 买得起 ,

我们允许您支付您能负担得起的最高租金，

['soʊlli] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ɪn][juː; jʊ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɪmjələs] [tuː; tə]
solely to develop in you the sense of competition and a stimulus to
仅 到 发展 在 你 这 感觉 的 竞赛 和 一个 刺激 到
['prɑːgres] ,
progress ,
进步 ,

仅仅是为了培养你的竞争意识和进取心。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['deɪli] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['pɝːsənz] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənts] ,
and we have daily displayed to you , in our persons and equipments ,
和 我们 有 日常的 显示 到 你 , 在 我们的 人 和 设备 ,

我们每天都通过我们的人员和设备向你们展示：

[ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [laɪf] .
the advantages of the higher life .
这 优势 的 这 更高 生活 .

更高层次生活的优势。

['aʊər; ɑːr] [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɔtɝz] [hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði][piˈænoʊ] , [dʌn] ['krʊəl] [wɜːrk] , [dɑːnst] ,
Our wives and daughters have played the piano , done crewel work , danced ,
我们的 妻子们 和 女儿们 有 玩 这 钢琴 , 完毕 克鲁尔 工作 , 跳舞 ,
[sʌŋ] [ænd; ənd] [skeitid] ,
sung and skated ,
唱 和 滑冰 ,

我们的妻子和女儿们会弹钢琴、做刺绣、跳舞、唱歌和滑冰。

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ɑːn] [p'lɑːks] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvmənt] .
and painted on plaques for your edification and improvement .
和 绘 在 斑块 为了 你的 启迪 和 改进 .

并绘制在牌匾上，供您学习和提升。

[wiː; wi][hæv; həv] [treɪnd] [ɑːr'selvz] , ['fɪzɪkli] , ['mentəli] , ['mɔːrəli] ,

We	have	trained	ourselves	,	physically	,	mentally	,	morally	,
我们	有	受过训练	我们自己	,	身体	,	精神上	,	道德上	,

我们在身体、心理和道德方面都进行了自我训练。

[ænd; ənd] [esˈθetɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔɪ]

and	aesthetically	to	be	a	thing	of	beauty	in	your	eyes	and	a	joy
和	美学上	到	是	一个	事物	的	美丽	在	你的	眼睛	和	一个	喜悦

[fɔːr; fər]['evər] .

for	ever	.
为了	曾经	.

在美学上，它将成为你眼中美丽的事物，并永远带给你快乐。

[əˈlæs] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ɪnˈtrɪnzɪkli,ɪnˈtrɪnsɪkli] [kəmˈpliːt] ;

Alas	,	you	have	no	vision	for	the	beautiful	and	intrinsically	complete	;
唉	,	你	有	不	想象	为了	这	美丽的	和	本质上	完全的	;

唉，你对美好和内在完整的事物没有鉴赏力；

[juː; jʊ] [kɑːnt] [əˈpriːʃieɪt] [æn; ən] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [wen] [juː; jʊ] [siː] [wʌn] .

you	can't	appreciate	an	aristocracy	when	you	see	one	.
你	不能	欣赏	一个	贵族	什么时候	你	看	一	.

你即使亲眼见到贵族，也无法欣赏他们。

[wiː; wi][hæv; həv]['iːv(ə)n] [flʌŋ] ['oʊpən]['aʊər; ɑːr]['pɑːrks][ænd; ənd] [graʊndz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['benɪfɪt] ,

We	have	even	flung	open	our	parks	and	grounds	for	your	benefit	,
我们	有	甚至	扔	打开	我们的	公园	和	理由	为了	你的	益处	,

我们甚至向大家开放了我们的公园和场地，供大家使用。

[ænd; ənd] [let] [juː; jʊ][ədˈmaɪər]['aʊər; ɑːr] ['mænʃnz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nɑːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['ɔrnəmənts] ,

and	let	you	admire	our	mansions	,	and	you	knocked	down	the	ornaments	,
和	让	你	钦佩	我们的	豪宅	,	和	你	敲门	向下	这	装饰品	,

我们让你欣赏我们的豪宅，你却把装饰品都打倒了。

[ænd; ənd] [smʌdʒd] [ðə; ði] ['tæpəstri] [ænd; ənd][ðə; ði] [æntɪməˈkæsər] , [ænd; ənd][trɑːd][ɑːn][ðə; ði] ['flaʊər] -

and	smudged	the	tapestry	and	the	antimacassars	,	and	trod	on	the	flower	-
和	模糊的	这	挂毯	和	这	防污垫	,	和	践踏	在	这	花	-

[bedz] ,

beds	,
床	,

弄脏了挂毯和椅垫，踩踏了花坛。

[ænd; ənd] [pʊld] [ʌp][ðə; ði] [jʌŋ] [triːz] , [ænd; ənd] [θruː] ['ɔrɪndʒ] - [piːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fauntinz] ,

and	pulled	up	the	young	trees	,	and	threw	orange	-	peel	into	the	fountains	,
和	拉	向上	这	年轻的	树木	,	和	扔	橙子	-	果皮	进入	这	喷泉	,

[ænd; ənd] ['rɪdɪˌkjuːld] [ðə; ði] ['stætʃueri] .

and	ridiculed	the	statuary	.
和	嘲笑	这	雕像	.

他们拔掉了幼树，把橘子皮扔进喷泉里，还嘲笑雕像。

[ðen] [juː; jʊ] [æskt] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['pez(ə)nt] [prəˈpraɪətərʃɪp] . -

Then	you	asked	us	for	peasant	proprietorship	.	'
然后	你	问	我们	为了	农民	所有权	.	-

然后你们要求我们实行农民所有制。

- [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ˌem 'iː] , - [sed] [ðə; ði] ['deməkræt] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl][hjuː'mɪləti] .

'	It	wasn't	me	,	'	said	the	Democrat	with	unusual	humility	.
-	它	不是	我	,	-	说	这	民主党人	和	异常	谦逊	.

“不是我干的，”这位民主党人难得地谦逊说道。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] . -

'	It	was	the	British	public	.	'
-	它	曾是	这	英国	民众	.	-

“是英国公众。”

- [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ,
' And what are you ,
- 和 什么 是 你 ,

“那你又是什么人？”

- [riˈtɔːtid] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ˈfɜːrmli] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [skɔːrd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] — -
' retorted his companion firmly — for he felt that he had scored a point — '
- 反驳 他的 伴侣 牢牢 — 为了 他 毛毡 那 他 有 得分 一个 观点 — -
[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈpʌblɪk] ?
but a representative of the British public ?
但 一个 代表 的 这 英国 民众 ?

“但是英国公众的代表呢？”他的同伴坚定地反驳道——因为他觉得自己占了上风——“但是英国公众的代表呢？”

[əˈlæs] , [aɪ][kʊd; kəd] [wiːp] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ʃɔːrt] - [ˈsaɪtɪdnəs] !
Alas , I could weep for your short - sightedness !
唉 , 我 可以 哭泣 为了 你的 短的 - 视力 !

唉，我真想为你的短视而哭泣！

[wen] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv] [steɪt] — [noʊ] , [ðə; ði] [helm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæriət] [ʌv; əv]
When the reins of the ship of State — no , the helm of the chariot of
什么时候 这 缰绳 的 这 船 的 状态 — 不 , 这 舵 的 这 战车 的
[ˈgʌvərnmənt] ,
Government ,
政府 ,

当国家这艘巨轮的缰绳——不，是政府这辆战车的舵柄——

[ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsemi] - [ˈbɑːrbərəs] [ˈpʌblɪk] , [wʌt] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ?
is in the hands of a semi - barbarous public , what will it do with it ?
是 在 这 双手 的 一个 半 - 野蛮 民众 , 什么 将要 它 做 和 它 ?

如果落入半野蛮的民众手中，他们会如何处置它?

[ðə; ði][oʊld][əˌrɪstəˈkrætɪk] [ˈbæləst] [wʌns] [θroʊn] [ˈoʊvərbɔːrd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [draɪv] [ðæt] [ˈtʃæriət] [əˈpɑːn][ðə; ði]
The old aristocratic ballast once thrown overboard , it will drive that chariot upon the
这 老的 贵族 压载物 一次 抛掷 落水 , 它 将要 驾驶 那 战车 之上 这
[ˈrɑːks] [ʌv; əv] [ˈænərki] ,
rocks of anarchy ,
岩石 的 无政府状态 ,

一旦将旧贵族的压舱物抛弃，它就会驱使那辆战车驶向混乱的礁石。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˌoʊvərˈtɜːrn][ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] .
it will overturn it upon the shores of revolution .
它 将要 颠覆 它 之上 这 海岸 的 革命 .

它将在革命的浪潮中彻底颠覆它。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [kənˈtemptəbl] [tuːl] [ʌv; əv][æn; ən][ɪnˈfætʃueɪtɪd][məˈdʒɔːrəti] , [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] [ðen] ?
And you , contemptible tool of an infatuated majority , what will you do then ?
和 你 , 可鄙 工具 的 一个 迷恋 多数 , 什么 将要 你 做 然后 ?

而你，这个被迷惑的大多数人的卑鄙工具，接下来你打算怎么办?

[ɑː] , [ðen] , [tuː] [leɪt] [juː; jʊ] [wɪl] [kraɪ] , " [gɪv] [ˌem ˈiː] [bæk] [maɪ][ˌærɪˈstɑːkrəsi] ,
Ah , then , too late you will cry , " Give me back my aristocracy ,
啊 , 然后 , 也 晚的 你 将要 哭 , " 给 我 后退 我的 贵族 ,

啊，到那时，你就会哭喊：“还我贵族身份！”

[ðə; ði][ˌærɪˈstɑːkrəsi][aɪ][soʊ]['mædli] [flʌŋ] [əˈweɪ] !
the aristocracy I so madly flung away !
这 贵族 我 所以 疯狂地 扔 离开 !

我疯狂抛弃的贵族制度!

" [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] ['flaɪɪŋ] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ɪrz] ,
" When you have the Church and State flying about your ears ,
" 什么时候 你 有 这 教会 和 状态 飞行 关于 你的 耳朵 ,

“当教会和国家在你耳边喋喋不休时，

[juː; jʊ] [wɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd]['maɪndɪd] [wʌt] [wiː; wi] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] .

you	will	wish	you	had	minded	what	we	said	to	you	.
你	将要	希望	你	有	有思想	什么	我们	说	到	你	.

你会后悔当初没听我们的话。

[juː; jʊ] [wɪl] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði]

You	will	long	with	remorse	unspeakable	for	the	old	English	gentleman	,	the
你	将要	长的	和	悔恨	无法形容	为了	这	老的	英语	绅士	,	这

['bʊlwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ;

bulwark	of	the	land	;
堡垒	的	这	土地	;

你会对那位英国老绅士，这片土地的支柱，怀有难以言喻的悔恨；

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] .

but	the	good	old	English	gentleman	will	be	no	more	.
但	这	好的	老的	英语	绅士	将要	是	不	更多的	.

但那种传统的英国绅士形象将不复存在。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔːlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] ,

He	will	have	gone	to	the	vaults	of	his	fathers	,
他	将要	有	已消失	到	这	金库	的	他的	父亲们	,

他将前往他先祖的墓穴。

[tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] ['hʌntɪŋ] - [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l][lɔːrd] . -

to	the	happy	hunting	-	grounds	of	the	noble	lord	.	'
到	这	快乐的	打猎	-	理由	的	这	高贵	主	.	-

前往这位高贵领主的快乐狩猎场。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] ['veri] ['eləkwənt] , - [sed] [ðə; ði] ['deməkræt] ,

'	You	are	really	very	eloquent	,	'	said	the	Democrat	,
-	你	是	真的	非常	雄辩	,	-	说	这	民主党人	,

“你真是口才极佳，”这位民主党人说道。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [pə'laɪtnəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɔːnt] (- [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪm; ɪm] ,

with	more	politeness	than	his	wont	(	'	I	didn't	think	he	had	it	in	him	,
和	更多的	礼貌	比	他的	惯于	(	-	我	没有	思考	他	有	它	在	他	,

他比平时更有礼貌（“我没想到他会有这种表现力”，

- [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .)

'	he	murmured	under	his	breath	.	)
-	他	低声说道	在下面	他的	气息	.	)

他低声咕哝道。）

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɪg'zædʒəreɪt] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'tenʃən] .

'	But	you	exaggerate	our	intentions	.
-	但	你	夸大	我们的	意图	.

但你夸大了我们的意图。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] ['deməkræts] : [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['naɪələsts] .

We	are	only	democrats	:	we	are	not	Nihilists	.
我们	是	仅有的	民主党人	:	我们	是	不是	虚无主义者	.

我们只是民主人士，我们不是虚无主义者。

[wiː; wi][dɪ'zaɪər]['dʒʌstɪs] . -

We	desire	justice	.	'
我们	欲望	正义	.	-

我们渴望正义。

- [ɑː] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][ɔːl] [seɪ] ! -

'	Ah	,	that	is	what	you	all	say	!	'
-	啊	,	那	是	什么	你	全部	说	!	-

“啊，原来你们都这么说啊！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ə'rɪstəkræt] ['heɪstɪli] .
exclaimed **the** **Aristocrat** **hastily** **.**
惊呼 这 贵族 草草 .

“！”那位贵族急忙喊道。

- [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] ['dʒʌstɪs] : [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn'ventɪd] .
' I have heard enough about justice : I wish it had never been invented .
- 我 有 听到 足够的 关于 正义 : 我 希望 它 有 绝不 到过 发明 .

“我已经听够了关于正义的话题：我真希望它从未被发明出来。”

['nevər] [nu:] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [faɪn] - ['saʊndɪŋ] [freɪzɪz] [jet] [ðæt] [dɪd][nɑ:t][end][ɪn] ['gʌnpaʊdər] . -
Never knew any of your fine - sounding phrases yet that did not end in gunpowder . '
绝不 知道 任何 的 你的 美好的 - 听起来 短语 然而 那 做过 不是 结尾 在 火药 . -

我从未听过你那些听起来很优美的短语中，除了以“火药”结尾的之外，没有一句是这样的。

- [ju:; jʊ] [mis'teik] , - [sed] [ðə; ði] ['deməkræt] [sɪ'vɪrli] .
' You mistake , ' said the Democrat severely .
- 你 错误 , - 说 这 民主党人 严重 .

“你搞错了，”这位民主党人严厉地说。

- ['aʊər; ɑ:r] [ri'kwaiəmənt] [ɑ:r; ər] [fju:] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] : [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['sʌfrɪdʒ] , [ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
' Our requirements are few and simple : Universal suffrage , the abolition of
- 我们的 要求 是 很少 和 简单的 : 普遍的 选举权 , 这 废除 的
[ðə; ði] [pɪrz] , [ʌv; əv] [ɪn'teɪl] ,
the peers , of entail ,
这 同龄人 , 的 包含 ,

“我们的要求不多也很简单：普选权、废除贵族制、世袭继承权，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ˌpraɪmoʊ'dʒenɪtʃər] , [ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv] [ɪs'tæbliʃmənts] [ænd; ənd] ['ɑ:məmənts]
and of primogeniture , the overthrow of establishments and armaments
和 的 长子继承制 , 这 推翻 的 机构 和 军备
['i:kwəli] ['bloʊtɪd] ,
equally bloated ,
同样地 腹胀 ,

以及长子继承制、推翻现有体制和同样臃肿的军备，

[ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] ['mæri] [ðə; ði] [dɪ'si:st] ['waɪfs] ['sɪstər] , [ðə; ði] [ˌkɑ:nfɪ'skeɪʃn] [ʌv; əv]['lændɪd] ['prɑ:pərti]
the right to marry the deceased wife's sister , the confiscation of landed property
这 正确的 到 结婚 这 死者 妻子的 姐姐 , 这 没收 的 登陆 财产
[baɪ][ðə; ði] [steɪt] — -
by the State — '
经过 这 状态 — -

娶亡妻姐妹的权利，国家没收土地财产——

- [oʊ] [lɔ:rd] , [jes] ! - [groʊn] [ðə; ði] [ə'rɪstəkræt] - [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [nekst]
' Oh lord , yes ! ' groaned the Aristocrat ' I thought you were coming to that next
- 哦 主 , 是的 ! - 呻吟 这 贵族 - 我 想法 你 是 未来 到 那 下一个
.
:
.

“哦，天哪，是的！”贵族呻吟道，“我还以为你接下来要说到这个呢。”

[teɪk] ['aʊər; ɑ:r] ['lændɪd] ['prɑ:pərti] , [du:] — [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][dʒɔɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !
Take our landed property , do — I wish you joy of it !
拿 我们的 登陆 财产 , 做 — 我 希望 你 喜悦 的 它 !

拿走我们的土地吧——祝你享受其中的快乐！

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][jʊr; jər] [ˌkəmjʊ'nɪstɪk] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][bæd] ['hɑ:vists] ,
What with all your Communistic legislation and bad harvests ,
什么 和 全部 你的 共产主义 立法 和 坏的 收获 ,

你们那些共产主义立法加上歉收，

[ænd; ənd] ['bækɪŋ] [gʊd] [θɪŋz] [ðæt] [dəunt] [kʌm] [ɔːf] — [laɪk] [æn; ən] [æs] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] — [baɪ]

and	backing	good	things	that	don't	come	off	—	like	an	ass	as	I	was	—	by
和	后盾	好的	事物	那	不	来	离开	—	喜欢	一个	屁股	作为	我	曾是	—	经过

[dʒoʊv] ,

Jove	,
朱庇特	,

并且支持那些不会成功的事情——就像我之前那样愚蠢——天哪，

[aɪ] [fiːl] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [kəm'piːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mændərɪnz]

I	feel	disposed	to	quit	the	whole	business	and	compete	for	a	Mandarin's
我	感觉	处置	到	辞职	这	所有的	商业	和	竞争	为了	一个	普通话的

['bʌt(ə)n] [ɪn] ['tʃaɪnə] .

Button	in	China	.
按钮	在	中国	.

我感觉自己有义务放弃整个行业，去中国竞争一个“满大人纽扣”奖。

[ɪts] [ðə; ði] ['oʊnli] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ɪn] [ænd; ənd]

It's	the	only	country	for	a	British	Aristocracy	to	live	comfortably	in	and
它是	这	仅有的	国家	为了	一个	英国	贵族	到	居住	舒适地	在	和

[biː; bi] ['prɑːpərli] [ə'priːʃieɪtɪd] ,

be	properly	appreciated	,
是	适当地	感谢	,

这是英国贵族唯一能够舒适生活并获得应有尊重和认可的国家。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɑːnt] [kʌm] ['sniːkɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [red] - [hɑːt] [rɪ'pʌblɪkənɪzəm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ]

and	you	can't	come	sneaking	about	with	your	red	-	hot	Republicanism	,	for	they
和	你	不能	来	鬼鬼祟祟	关于	和	你的	红色的	-	热的	共和主义	,	为了	他们

[ɑːr; ər] [ɔːl] [gʊd] [kən'sɝːvətɪvz] .

are	all	good	Conservatives	.
是	全部	好的	保守派	.

你不能偷偷摸摸地带着你那狂热的共和党思想来，因为他们都是优秀的保守派。

[huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ? -

Who	ever	heard	of	The	Chinese	Revolution	?	'
WHO	曾经	听到	的	这	中国人	革命	?	-

谁听说过中国革命?

[ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ['heɪstɪli] , [ðə; ði] ['kɑːmən] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ɔːl] ['leŋθi] ['ɑːrgjumənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

They	parted	hastily	,	the	common	consequence	of	all	lengthy	argument	,	and	the
他们	分手了	草草	,	这	常见的	结果	的	全部	冗长	争论	,	和	这

[ə'rɪstəkræt] [rɪ'per] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [klʌb] ,

aristocrat	repaired	to	his	club	,
贵族	已修复	到	他的	俱乐部	,

他们匆匆告别，这是所有冗长争论的常见结果，那位贵族回到了他的俱乐部。

['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] [tuː; tə] [suːð] [hɪz; ɪz] ['rʌfld] ['fiːlɪŋz] , [waɪl] [ðə; ði] ['deməkræt] ['ɔːlsoʊ] [tɜːrnd] [ɑːn]

smoking	a	cigar	to	soothe	his	ruffled	feelings	,	while	the	democrat	also	turned	on
吸烟	一个	雪茄	到	舒缓	他的	褶皱的	情怀	,	尽管	这	民主党人	还	转向	在

[hɪz; ɪz] [hiːl] ,

his	heel	,
他的	脚跟	,

他抽着雪茄来平复自己激动的心情，而那位民主党人也转身离开了。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] [ɪn] [haid] [pɑːrk] .

and	went	to	address	the	British	public	in	Hyde	Park	.
和	去	到	地址	这	英国	民众	在	海德	公园	.

然后前往海德公园向英国公众发表讲话。

[kwiːn] [mæb] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['soʊʃ(ə)l] ['prɔːbləms] [fɔːr; fər] [wʌn] [deɪ] ,

Queen	Mab	,	however	,	had	heard	enough	of	social	problems	for	one	day	,
女王	梅布	,	然而	,	有	听到	足够的	的	社会的	问题	为了	一	天	,

然而，梅布女王今天已经听够了社会问题。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

and	she	did	not	follow	him	.
和	她	做过	不是	跟随	他	.

她没有跟随他。

[ðə; ði] [aʊl] [tʊk] [hɜːr; hər] , [ɪn'sted] , [tuː; tə] ['westmɪnstər] ['æbi] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌeksplə'neɪʃənz]

The	Owl	took	her	,	instead	,	to	Westminster	Abbey	,	and	offered	explanations
这	猫头鹰	采取	她	,	反而	,	到	威斯敏斯特	修道院	,	和	提供	解释

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɜːrdʒər] .

after	the	manner	of	a	verger	.
后	这	方式	的	一个	教堂管理员	.

猫头鹰却把她带到了威斯敏斯特教堂，并像教堂管理员一样向她解释了一番。

- [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [mjuˈziːəm] [ʌv; əv] - [ded] [sə'lebrətiz] , - [hiː; hi] [sed] .

'	This	is	our	museum	of	'	dead	celebrities	,	'	he	said	.
-	这	是	我们的	博物馆	的	-	死的	名人	,	-	他	说	.

“这是我们的‘已故名人’博物馆，”他说。

- [hɪr] [laɪ]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [men] — ['poʊəts] , ['soʊldʒərz] , ['ɑːrtɪsts] , [ænd; ənd] ['steɪtsmən] .

'	Here	lie	our	great	men	—	poets	,	soldiers	,	artists	,	and	statesmen	.
-	这里	说谎	我们的	伟大的	男人	—	诗人	,	士兵	,	艺术家	,	和	政治家	.

“这里长眠着我们的伟人——诗人、士兵、艺术家和政治家。”

[wen] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] [fiːlz] ['elɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [hɪr] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

When	the	British	public	feels	elevated	and	sublime	it	comes	here	to	look	at
什么时候	这	英国	民众	感觉	升高	和	升华	它	来	这里	到	看	在

[ðə; ði] ['tuːmˌstəʊnz] ,

the	tombstones	,
这	墓碑	,

当英国民众感到精神振奋、心境高尚时，他们就会来这里瞻仰墓碑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sez] : " [ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ] [greɪt] [men] : [ðeɪ] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	it	says	:	"	These	are	my	great	men	:	they	worked	for	me	.
和	它	说道	:	"	这些	是	我的	伟大的	男人	:	他们	工作	为了	我	.

上面写着：“这些是我的伟人：他们为我效力。”

[aɪ] [bɔːt] [ðem; ðəm] : [aɪ] [peɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] !

I	bought	them	:	I	paid	for	them	!
我	买	他们	:	我	有薪酬的	为了	他们	!

我买的：我付钱买了它们！

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][ɪts] [aɪz] . -

"	And	it	turns	away	with	tears	in	its	eyes	.	'
"	和	它	转弯	离开	和	眼泪	在	它是	眼睛	.	-

“它眼里含着泪，转身离去。”

- [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'laɪv] ? - [æskt] [mæb] .

'	And	while	they	are	alive	?	'	asked	Mab	.
-	和	尽管	他们	是	活	?	-	问	梅布	.

“在他们活着的时候呢？”梅布问道。

- [ðæt] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sʌbdʒekt] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [aʊl] .

'	That	is	rather	a	long	subject	,	'	replied	the	Owl	.
-	那	是	相当	一个	长的	主题	,	-	回复	这	猫头鹰	.

“那可真是一个很长的话题，”猫头鹰回答道。

- [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðeɪ] [set] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [laɪk][ə; eɪ]['tɑːrgɪt] ,

'	In	the	first	place	,	they	set	up	a	great	man	,	like	a	target	,
-	在	这	第一的	地方	,	他们	放	向上	一个	伟大的	男人	,	喜欢	一个	目标	,

首先，他们把一位伟人当作靶子来攻击，

[tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət][ænd; ənd] [faɪt] ['oʊvər] ,

to	shoot	at	and	fight	over	,
到	射击	在	和	斗争	超过	,

射击和争夺，

[ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] ['weðər] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ɔːr]['oʊnli][ə; eɪ] " ['luːnətɪk]['ritjuəlist] ,

and	find	out	whether	he	is	really	a	great	man	or	only	a	"	lunatic	ritualist	,
和	寻找	出去	无论	他	是	真的	一个	伟大的	男人	或者	仅有的	一个	"	疯子	仪式主义者	,

并查明他究竟是一位伟大的人物，还是仅仅是一个“疯狂的仪式主义者”。

" [laɪk] ['dʒen(ə)rəl] ['gɔːrdn] , [ɪn][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] ['θɔːtf(ə)l] ['pɝːsənz] .

"	like	General	Gordon	,	in	the	view	of	Thoughtful	persons	.
"	喜欢	一般的	戈登	,	在	这	看法	的	周到	人	.

“就像戈登将军一样，在有识之士看来。”

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] :

It	takes	them	some	time	to	decide	:
它	需要	他们	一些	时间	到	决定	:

他们需要一些时间来做决定：

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] ['nevər] [duː] [dɪ'saɪd] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] , [ɪf] ['iːv(ə)n] [ðen] .

sometimes	they	never	do	decide	till	he	has	gone	to	his	reward	,	if	even	then	.
有时	他们	绝不	做	决定	直到	他	有	已消失	到	他的	报酬	,	如果	甚至	然后	.

有时，他们甚至要等到他获得奖赏之后才会做出决定，即便到了那时也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['kwɑːləti][ɪn][hɪm; ɪm] , ['ɔːlweɪz] , [nɑːt][tuː; tə][maɪnd] ['biːɪŋ] [ʃɑːt] [æt; ət] .

It	is	an	admirable	quality	in	him	,	always	,	not	to	mind	being	shot	at	.
它	是	一个	令人钦佩的	质量	在	他	,	总是	,	不是	到	头脑	存在	射击	在	.

他身上有一种令人钦佩的品质，那就是即使被枪击也毫不在意。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] [hæz; həz] ['riːəli] [meɪd] [ʌp] [ɪts][maɪnd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ,

But	when	the	British	public	has	really	made	up	its	mind	that	a	man	is	a	great	man	,
但	什么时候	这	英国	民众	有	真的	制成	向上	它是	头脑	那	一个	男人	是	一个	伟大的	男人	,

但是，当英国公众真正认定某人是伟人时，

[ænd; ənd] [ðæt] [haʊ'evər] [loʊ] [ðeɪ] [reɪt] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['mɑːrkɪt] ['væljuː][hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ,

and	that	however	low	they	rate	him	at	market	value	he	is	sure	to	be	above	the	average	,
和	那	然而	低的	他们	速度	他	在	市场	价值	他	是	当然	到	是	多于	这	平均的	,

即使市场对他的估值很低，他也肯定高于平均水平。

[ðeɪ] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɑːm] [ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kraɪ] , " [wer] [ɪz][hɪz; ɪz] ['kɔːfɪn] ?

they	sing	a	psalm	of	thanksgiving	,	and	they	cry	,	"	Where	is	his	coffin	?
他们	唱歌	一个	诗篇	的	感恩	,	和	他们	哭	,	"	在哪里	是	他的	棺材	?

他们唱着感恩的诗篇，他们喊道：“他的棺材在哪里？”

[let] [ˌjuː 'es] [draɪv] [neɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːfɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [mæn] !

Let	us	drive	nails	into	the	coffin	of	this	great	man	!
让	我们	驾驶	指甲	进入	这	棺材	的	这	伟大的	男人	!

让我们把钉子钉进这位伟人的棺材里！

[let] [ˌjuː 'es] [ʃoʊ] ['aʊər; ɑːr] [ˌmægnə'nɪməti] , ['aʊər; ɑːr] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['haɪər] [laɪf] , ['aʊər; ɑːr] ['revərəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɔːfti] [soʊl] !

Let	us	show	our	magnanimity	,	our	respect	for	the	higher	life	,	our	reverence	for	the	lofty	soul	!
让	我们	展示	我们的	海量	,	我们的	尊重	为了	这	更高	生活	,	我们的	尊敬	为了	这	高远	灵魂	!

让我们展现我们的宽宏大量，我们对更高层次生命的尊重，我们对崇高灵魂的敬畏！

[gɪv] [ˌjuː ˈes][ðə; ði] [ˈhæmər] .
Give us the hammer .
给 我们 这 锤 .

把锤子给我们。

" [ðen] [ðeɪ] [bɪˈgɪn] .
" Then they begin .
" 然后 他们 开始 .

然后他们就开始了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [ˈserəmoʊni] , [ænd; ənd] [ˈlæsts] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈlaɪftaɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mæn]
It is an imposing ceremony , and lasts during the lifetime of the great man
它 是 一个 气势磅礴 仪式 , 和 持续时间 期间 这 寿命 的 这 伟大的 男人
,
,
,

这是一场庄严的仪式，将持续到这位伟人去世为止。

[huːˈevər] [hiː; hi] [ˈhæpənz] [tuː; tə][biː; bi] .
whoever he happens to be .
谁 他 发生 到 是 .

无论他是谁。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈlɪtəreri] [greɪt] [mæn] , [ə; eɪ]['poʊət] , [pərˈhæps][ə; eɪ] ['lɔːriət] .
He may be a literary great man , a poet , perhaps a Laureate .
他 可能 是 一个 文学 伟大的 男人 , 一个 诗人 , 也许 一个 桂冠 .

他或许是一位文学巨匠，一位诗人，甚至可能是一位桂冠诗人。

[ðɪs] [taɪp] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] , [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] [greɪt]
This type , according to the notions of the British public , requires a great
这 类型 , 根据 到 这 概念 的 这 英国 民众 , 需要 一个 伟大的
['kwɑːntəti][ʌv; əv] [neɪlz] ,
quantity of nails ,
数量 的 指甲 ,

根据英国公众的观念，这种类型的建筑需要大量的钉子。

[ænd; ənd] ['evri] [klæs] [ʌv; əv][səˈsaɪəti]['ɔːlmoʊst] [brɪŋz] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɔːfɪn] .
and every class of society almost brings them to his coffin .
和 每一个 班级 的 社会 几乎 带来 他们 到 他的 棺材 .

社会各阶层几乎都把他送到棺材前。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['ɔːθəz] [kʌm] , ['meni] [truːps] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɔːl] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] [ɪn]
The young lady authors come , many troops of them , all conscious of greatness in
这 年轻的 女士 作者 来 , 许多 军队 的 他们 , 全部 有意识的 的 伟大 在
[ðer; ðər] [oʊn] [soʊlz] ,
their own souls ,
他们的 自己的 灵魂 ,

年轻的女作家们来了，她们成群结队，都意识到自己灵魂深处蕴藏着伟大的潜能。

[ænd; ənd][ɔːl] ['hævɪŋ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][tɜːrn][ðer; ðər] [soʊlz] [ˌɪnˈsaɪd]
and all having made it the dream of their lives to turn their souls inside
和 全部 拥有 制成 它 这 梦 的 他们的 生活 到 转动 他们的 灵魂 里面
[aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːəli] [greɪt] [mæn] .
out for the benefit of a really great man .
出去 为了 这 益处 的 一个 真的 伟大的 男人 .

他们都以奉献自己的灵魂，为一位真正伟大的人服务为毕生梦想。

['ʃʊrli] , [ðeɪ] [θɪŋk] ,
Surely , they think ,
一定 , 他们 思考 ,

他们肯定会想：

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ə'fɪnəti] [fɔːr; fər][ðə; ði]['diːteɪlz]

there	must	be	in	the	heart	of	him	a	natural	affinity	for	the	details
那里	必须	是	在	这	心	的	他	一个	自然的	亲和力	为了	这	细节

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnər] [laɪvz; lɪvz] .

of	their	inner	lives	.
的	他们的	内	生活	.

他内心深处一定对他们的内心世界细节有着一种天然的亲近感。

[ðeɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnər] [laɪvz; lɪvz] : [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

They	give	him	the	details	of	their	inner	lives	:	they	also	bring	with	them
他们	给	他	这	细节	的	他们的	内	生活	:	他们	还	带来	和	他们

['hæmər] [ænd; ənd][neɪlz] .

hammer	and	nails	.
锤	和	指甲	.

他们向他倾诉了自己内心世界的细节：他们还带来了锤子和钉子。

[ðer; ðər][ɪz] [nɜːrv] [ɪn] [ðoʊz] ['delɪkət] ['fɪŋgərz] , ['enərdʒi][ɪn] [ðoʊz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [soʊlz] :

There	is	nerve	in	those	delicate	fingers	,	energy	in	those	sympathetic	souls	:
那里	是	神经	在	那些	精美的	手指	,	活力	在	那些	交感神经	灵魂	:

那双纤细的手指里蕴藏着勇气，那颗充满同情心的灵魂里蕴藏着活力：

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [neɪlz] [ðeɪ] [kən'traɪv] [tuː; tə] ['hæmər] [ɪn][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] .

the	number	of	nails	they	contrive	to	hammer	in	is	astonishing	.
这	数字	的	指甲	他们	精心策划	到	锤	在	是	惊人	.

他们想方设法钉入的钉子数量惊人。

- [ðen] [ðə; ði] [ˌθiːə'loʊdʒən] [kʌm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɑːktrənl] ['hæmər] [ænd; ənd] ['meni] [neɪlz] ,

'	Then	the	theologians	come	,	with	a	doctrinal	hammer	and	many	nails	,
-	然后	这	神学家	来	,	和	一个	教义	锤	和	许多	指甲	,

然后神学家们来了，他们带着教义的锤子和许多钉子，

[ðə; ði] ['lɪniəl] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði][neɪl] [ðæt] ['dʒeiəl] [droʊv] ['ɪntuː][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['sisərə]

the	lineal	descendants	of	the	nail	that	Jael	drove	into	the	head	of	Sisera
这	线性	后代	的	这	指甲	那	雅埃尔	驾驶	进入	这	头	的	西塞拉

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [fɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['izriəlaits] .

because	he	fought	against	the	Israelites	.
因为	他	战斗	反对	这	以色列人	.

雅亿将钉子钉入西西拉的头颅，因为他与以色列人作战，而钉子的直系后裔就是西西拉的后裔。

[ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [saʊnd] [sek'teriən] ['tiːtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

They	have	found	out	that	there	is	a	want	of	sound	sectarian	teaching	in	the
他们	有	成立	出去	那	那里	是	一个	想	的	声音	宗派	教学	在	这

[wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] ,

works	of	the	poet	,
作品	的	这	诗人	,

他们发现这位诗人的作品中缺乏健全的教派教义。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [θi'ɑːlədʒi] [ðeɪ] [mʌst; məst] [draɪv] [ə; eɪ] [neɪl] [ɪn] .

and	they	say	that	in	the	interests	of	theology	they	must	drive	a	nail	in	.
和	他们	说	那	在	这	兴趣	的	神学	他们	必须	驾驶	一个	指甲	在	.

他们说，为了神学的利益，他们必须钉入一颗钉子。

[ðeɪ] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] : [ðeɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [draɪv] [neɪlz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌθiːə'loʊdʒən] .

They	drive	it	:	they	know	how	to	drive	nails	,	some	of	the	theologians	.
他们	驾驶	它	:	他们	知道	如何	到	驾驶	指甲	,	一些	的	这	神学家	.

他们掌控着它：他们知道如何钉钉子，一些神学家就是如此。

[gʊd] [saʊnd] ['krʌʃɪŋ] , ['rendɪŋ] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [neɪlz] [ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] — [nʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

Good	sound	crushing	,	rending	,	comfortable	nails	of	doctrine	—	none	of	your
好的	声音	压碎	,	渲染	,	舒服的	指甲	的	教义	—	没有任何	的	你的

['eri] [ˌlætəˌtuːdə'neriən] [tɪn] - [tæks] .

airy	latitudinarian	tin	-	tacks	.
轻盈的	纬度主义者	锡	-	图钉	.

好的、碾碎的、撕裂的、舒适的教条钉子——绝非你那些轻浮宽容的薄钉。

[ðen] [kʌm] [ðə; ði] ['krɪtɪks] : [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	come	the	critics	:	they	have	been	brought	up	to	it	.
然后	来	这	评论家	:	他们	有	到过	带来	向上	到	它	.

然后就是批评家：他们从小就被灌输这种观念。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [neɪlz] — [neɪlz] [wɪð; wɪθ] [brɔːd] ['hedz] , [ænd; ənd] ['næroʊ] ['hedz] ,

They	have	all	manner	of	nails	—	nails	with	broad	heads	,	and	narrow	heads	,
他们	有	全部	方式	的	指甲	—	指甲	和	广阔	头部	,	和	狭窄的	头部	,

[ænd; ənd] [bræs] ['hedz] ,

and	brass	heads	,
和	黄铜	头部	,

他们有各种各样的钉子——宽头钉、窄头钉和黄铜头钉。

[ænd; ənd] [noʊ] ['hedz] , [bʌt; bət] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [pɔɪnts] .

and	no	heads	,	but	all	with	points	.
和	不	头部	,	但	全部	和	积分	.

没有正面，但全是尖的。

[ɪf] [ə; eɪ] ['krɪtɪk] ['evər] [ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [neɪl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [ˌevər'læstɪŋli]

If	a	critic	ever	should	drive	in	a	nail	without	a	point	he	would	feel	everlastingly
如果	一个	评论家	曾经	应该	驾驶	在	一个	指甲	没有	一个	观点	他	会	感觉	永恒地

[dɪs'greɪst] ,

disgraced	,
蒙羞的	,

如果一位评论家钉入一颗没有尖头的钉子，他会感到永远的耻辱。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] [dʌz] : [hiː; hi] ['ʃɑːpənz] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .

but	he	never	does	:	he	sharpens	them	on	the	premises	.
但	他	绝不	做	:	他	磨利	他们	在	这	前提	.

但他从不在店里磨刀：他总是在店内磨刀。

[hiː; hi] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [neɪl] , [tɪl] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ðə; ði] ['kɔːfɪn]

He	can	always	find	a	place	for	another	nail	,	till	by	-	and	-	by	the	coffin
他	能	总是	寻找	一个	地方	为了	其他	指甲	,	直到	经过	-	和	-	经过	这	棺材

[ɪz] [kwaɪt] ['kʌvərd] ,

is	quite	covered	,
是	相当	涵盖	,

他总能找到地方再钉一颗钉子，直到棺材完全被盖住。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [ɪz] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [rest] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	then	the	great	man	is	thankful	to	rest	in	it	.
和	然后	这	伟大的	男人	是	感恩	到	休息	在	它	.

然后，这位伟人便心甘情愿地安息其中。

[ðen] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] [sɪŋz] [mɔːr] [sɑːmz] .

Then	the	British	public	sings	more	psalms	.
然后	这	英国	民众	唱歌	更多的	诗篇	.

然后英国民众又唱起了更多的赞美诗。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ðem; ðəm] ['sɑːlɪd] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] ,

But	it	seems	to	afford	them	solid	comfort	and	happiness	to	find	out	,
但	它	似乎	到	买得起	他们	坚硬的	舒适	和	幸福	到	寻找	出去	,

但得知真相后，他们似乎感到无比的安慰和快乐。

[ɔːr][tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [faɪnd] [aʊt] , [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn][wʌz; wəz] ['riːəli] [nɑːt][soʊ] [greɪt] ['æftər][ɔːl] ,

or	to	think	they	find	out	,	that	a	great	man	was	really	not	so	great	after	all	,
或者	到	思考	他们	寻找	出去	,	那	一个	伟大的	男人	曾是	真的	不是	所以	伟大的	后	全部	,

或者想想他们发现，一个伟人其实并没有那么伟大。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

and	that	they	can	look	down	on	him	.
和	那	他们	能	看	向下	在	他	.

他们可以瞧不起他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [mɔːr] ['piːkənt] [sen'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ðæn; ðən][ɑːn]

It	is	certainly	a	more	piquant	sensation	to	look	down	on	a	great	man	than	on
它	是	当然	一个	更多的	辛辣的	感觉	到	看	向下	在	一个	伟大的	男人	比	在

[æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['mɔːrt(ə)l] ,

an	ordinary	mortal	,
一个	普通的	凡人	,

俯视伟人的感觉肯定比俯视普通人更令人兴奋。

[ænd; ənd] [meɪks] [wʌn] [fiːl] ['hæpiːɚ] .

and	makes	one	feel	happier	.
和	制作	一	感觉	更快乐	.

让人感到更快乐。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ,

There	is	a	melancholy	,
那里	是	一个	忧郁	,

有一种忧郁的情绪，

[swiːt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — [aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] — [ɪn] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ɪg'zæktli] [wer] [ðɪs] [ɔːr]

sweet	satisfaction	—	I	have	noticed	it	myself	—	in	pointing	out	exactly	where	this	or
甜的	满意	—	我	有	注意到	它	我	—	在	指向	出去	确切地	在哪里	这	或者

[ðæt] [greɪt] [mæn] [əːd] ,

that	great	man	erred	,
那	伟大的	男人	犯错	,

我自己也注意到，指出某位伟人犯下的错误时，会有一种甜蜜的满足感。

[ænd; ənd] [wer] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [əːd] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [greɪt] [mæn]

and	where	we	should	not	have	erred	if	we	had	been	this	or	that	great	man
和	在哪里	我们	应该	不是	有	犯错	如果	我们	有	到过	这	或者	那	伟大的	男人

.

:

.

如果我们是某位伟人，我们就不应该犯这样的错误。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kɑːm] ,

There	is	a	calm	,
那里	是	一个	冷静的	,

这里一片平静。

['blesɪd; blest] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['hjuːmənz] [wen] [ðeɪ] ['mɜːrmər]

blessed	sense	of	the	law	of	compensation	among	humans	when	they	murmur
蒙福	感觉	的	这	法律	的	赔偿	之中	人类	什么时候	他们	低语

['oʊvər][ðə; ði] [greɪv] : " [ɑː] !

over	the	grave	:	"	Ah	!
超过	这	严重	:	"	啊	!

人类在坟墓前喃喃自语时，流露出一种对补偿法则的欣慰之情：“啊！

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [soʊl] ; ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] [soʊ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [wʌz; wəz]['oʊnli]

his	was	a	mighty	soul	;	everybody	says	so	;	but	his	umbrella	was	only
他的	曾是	一个	强大的	灵魂	;	大家	说道	所以	;	但	他的	伞	曾是	仅有的

['gɪŋəm] ,

gingham	,
格子布	,

他是个伟大的人，人人都这么说；但他的雨伞只不过是格子布的。

[ænd; ənd][maɪn][hæz; həz][ə; eɪ]['sɪlvər]['hænd(ə)l] .

and	mine	has	a	silver	handle	.
和	矿	有	一个	银	处理	.

我的那把是银色的把手。

" [ɔːr] , " [jes] , [hɪz; ɪz] [fɔːrs] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz][dʒaɪ'gæntɪk] ; [bʌt; bət][dʒʌst] [hɪr] [hiː; hi] [left] [ðə; ði]

"	Or	,	"	Yes	,	his	force	of	mind	was	gigantic	;	but	just	here	he	left	the
"	或者	,	"	是的	,	他的	力量	的	头脑	曾是	巨大	;	但	只是	这里	他	左边	这

['biːtn] [træk] .

beaten	track	.
被打败	追踪	.

“或者，“是的，他的精神力量非常强大；但就在这里，他离开了既定的道路。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ;

If	I	had	been	in	his	place	at	that	moment	I	should	have	kept	it	;
如果	我	有	到过	在	他的	地方	在	那	片刻	我	应该	有	保留	它	;

如果当时我是他，我也会把它留下来；

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] .

I	always	do	.
我	总是	做	.

我一直都是这样。

" [ɔːr] , " [hɪz; ɪz] [mə'rælətɪ] [lʊks] ['elɪgənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [gɑːt] ['eni] ['faɪbər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	Or	,	"	His	morality	looks	elegant	,	but	it	hasn't	got	any	fibre	to	it	.
"	或者	,	"	他的	道德	看起来	优雅的	,	但	它	还没有	得到	任何	纤维	到	它	.

或者说，“他的道德观看起来很优雅，但实际上却毫无内涵。”

[naʊ] [maɪ] [mə'rælətɪ] [ɪz][ɔːl]['faɪbər] ; [juː; jʊ]['nevər] [met] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['faɪbrəs] [mə'rælətɪ] .

Now	my	morality	is	all	fibre	;	you	never	met	with	such	fibrous	morality	.
现在	我的	道德	是	全部	纤维	;	你	绝不	遇见	和	这样的	纤维状的	道德	.

如今我的道德全是纤维；你从未见过如此纤维般的道德。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪbər][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ?

What	did	he	do	with	the	fibre	out	of	his	?
什么	做过	他	做	和	这	纤维	出去	的	他的	?

他把从自己身体里取出的纤维怎么处理了?

[dɪd][hiː; hi] [pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

Did	he	pawn	it	?
做过	他	典当	它	?

他把它典当了吗?

[dɪd][hiː; hi] [sel] [ˌaɪ 'tiː] ?

did	he	sell	it	?
做过	他	卖	它	?

他卖掉了吗?

[dɪd][hiː; hi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ?

did	he	give	it	away	?
做过	他	给	它	离开	?

他把它送人了吗?

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] — [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌɔːtəbaɪˈɑːgrəfi] ?

We	should	like	to	know	all	about	it	—	is	it	in	his	autobiography	?
我们	应该	喜欢	到	知道	全部	关于	它	—	是	它	在	他的	自传	?

我们很想知道详情——他的自传里有写吗?

[dɪd] [hiː; hi] [raɪt] [æn; ən] [ˌɔːtəbaɪˈɑːgrəfi] ?

Did	he	write	an	autobiography	?
做过	他	写	一个	自传	?

他写过自传吗?

[ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] , [waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] ?

If	he	didn't	,	why	didn't	he	?
如果	他	没有	, 为什么		没有	他	?

如果他没有，为什么没有?

[wiː; wi] [prɪˈfɜːr] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] [men] [tuː; tə] [raɪt] [ˌɔːtəubaiˈɔgrəfiz] .

We	prefer	all	our	great	men	to	write	autobiographies	.
我们	更喜欢	全部	我们的	伟大的	男人	到	写	自传	.

我们更希望所有伟人都撰写自传。

[wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [wel] [ʌp] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

We	like	to	be	well	up	in	them	,
我们	喜欢	到	是	出色地	向上	在	他们	,

我们喜欢深陷其中，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [θroʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]

and	we	think	it	would	throw	a	great	deal	of	light	on	the	study	of
和	我们	思考	它	会	扔	一个	伟大的	交易	的	光	在	这	学习	的

[saɪˈkɑːlədʒi] ,

psychology	,
心理学	,

我们认为这将极大地启发心理学研究。

[ænd; ənd] ['grætɪfaɪ] ['aʊər; ɑːr] [sens] [ʌv; əv] ['revərəns] ,

and	gratify	our	sense	of	reverence	,
和	满足	我们的	感觉	的	尊敬	,

并满足我们的敬畏之心，

[tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ɪgˈzækt] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪli] [laɪf] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [mæn] ,

to	know	the	exact	details	of	the	daily	life	of	this	great	man	,
到	知道	这	精确的	细节	的	这	日常的	生活	的	这	伟大的	男人	,

了解这位伟人日常生活的具体细节，

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌt] ['aʊər] [hiː; hi] [daind] , [ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi] [roʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪl] [ɔːr] [ə; eɪ] [dʒeɪ] [pen] .

and	at	what	hour	he	dined	,	and	whether	he	wrote	with	a	quill	or	a
和	在	什么	小时	他	用餐	,	和	无论	他	写道	和	一个	鹅毛笔	或者	一个

J	pen	.
J	笔	.

以及他何时用餐，以及他用鹅毛笔还是钢笔写作。

['weðər] [ðə; ði] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [penz] [hiː; hi] [juːst] [wʌz; wəz] [ɔːr] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd]

Whether	the	quality	of	the	pens	he	used	was	or	was	not	intimately	connected
无论	这	质量	的	这	钢笔	他	用过的	曾是	或者	曾是	不是	亲密	连接

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɔːrəl] ['faɪbər] ,

with	the	quality	of	his	moral	fibre	,
和	这	质量	的	他的	道德	纤维	,

他所用钢笔的质量是否与他的道德品质密切相关，尚待商榷。

[ænd; ənd] ['weðər] [hɪz; ɪz]['eθɪk(ə)l] [dɪˌdʒenə'reɪʃn] [kʊd; kəd][ɔːr][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['deɪtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	whether	his	ethical	degeneration	could	or	could	not	be	dated	from	his
和	无论	他的	伦理道德	退化	可以	或者	可以	不是	是	日期	从	他的

['siːsɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [tuː] [fer] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mænjʊskrɪpts] .

ceasing	to	make	two	fair	copies	of	his	manuscripts	.
停止	到	制作	二	公平的	副本	的	他的	手稿	.

以及他的道德堕落是否可以从他停止制作两份手稿的清晰副本开始算起。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsoʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] ['weðər] [hɪz; ɪz] [stʌdz] [wɜːr; wər][goʊld][ɔːr] [gɪlt] ,

We	should	also	like	to	be	informed	whether	his	studs	were	gold	or	gilt	,
我们	应该	还	喜欢	到	是	知情的	无论	他的	螺柱	是	金子	或者	镀金	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我们还想知道他的耳钉是金的还是镀金的，以及

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][goʊld] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - - ['kærət][goʊld] , [ɔːr]['oʊnli] - .

if	they	were	gold	,	whether	it	was	18	-	carat	gold	,	or	only	15	.
如果	他们	是	金子	,	无论	它	曾是	-	-	克拉	金子	,	或者	仅有的	-	.

如果它们是黄金，无论是 18K 金还是 15K 金。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][gɪlt] , ['weðər] [hiː; hi] [wɔːr] [ðem; ðəm] [gɪlt][ɑːn]['prɪnsəp(ə)l] ,

If	they	were	gilt	,	whether	he	wore	them	gilt	on	principle	,
如果	他们	是	镀金	,	无论	他	穿着	他们	镀金	在	原则	,

如果它们是镀金的，无论他是否出于原则佩戴镀金的鞋子，

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['hædnt] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['betər] [per] ; [ænd; ənd] [ɪf] ,

or	because	he	hadn't	money	enough	to	buy	a	better	pair	;	and	if	,
或者	因为	他	之前没有	钱	足够的	到	买	一个	更好的	一对	;	和	如果	,

或者因为他没有足够的钱买一双更好的鞋；如果，

[səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['hædnt] ['mʌni] [ɪ'nʌf] , [waɪ] [hiː; hi]['hædnt] ,

supposing	that	it	was	because	he	hadn't	money	enough	,	why	he	hadn't	,
假如	那	它	曾是	因为	他	之前没有	钱	足够的	,	为什么	他	之前没有	,

假设是因为他钱不够，那么他为什么没有.....

[ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi] [spent] [ðə; ði] ['mʌni] [ɑːn][sɪ'gɑːrz] .

and	whether	he	spent	the	money	on	cigars	.
和	无论	他	花费	这	钱	在	雪茄	.

以及他是否把钱花在了雪茄上。

[waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['ænti] - [tə'bækənɪst] .

Why	he	was	not	an	anti	-	tobacconist	.
为什么	他	曾是	不是	一个	反对	-	烟草商	.

他为什么不是反烟主义者。

[dɪd] ['eniwʌn] ['evər] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['ænti] - [tə'bækənɪst] ?

Did	anyone	ever	invite	him	to	join	the	anti	-	tobacconists	?
做过	任何人	曾经	邀请	他	到	加入	这	反对	-	烟草商	?

有人邀请他加入反烟草组织吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] , [waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] ?

and	if	they	didn't	,	why	didn't	they	?
和	如果	他们	没有	,	为什么	没有	他们	?

如果他们没有这样做，为什么没有这样做?

[dɪd] [hiː; hi] [əˈpruːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['rɪbən] ['muːvmənt] ?

Did	he	approve	of	the	Blue	Ribbon	movement	?
做过	他	批准	的	这	蓝色的	丝带	移动	?

他是否赞同蓝丝带运动?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌns] [gɑːt][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd] [smæʃt] [ə; eɪ] [bluː] ['tʃaɪnə] ['tiːpɑːt] ?

Is	**it**	**true**	**that**	**he**	**once**	**got**	**intoxicated**	**,**	**and**	**smashed**	**a**	**blue**	**china**	**teapot**	**?**
是	它	真的	那	他	一次	得到	酣	,	和	粉碎	一个	蓝色的	中国	茶壶	?

他是否真的曾醉酒后打碎过一个蓝色的瓷茶壶?

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] ,

If	**he**	**did**	**,**
如果	他	做过	,

如果他真的这么做了，

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [wei] [ʌv; əv]['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'mɔːrəˌlaɪzɪŋ] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ɑːrt][fɔːr; fər]['ɑːrts]

was	**it**	**by**	**way**	**of**	**protest**	**against**	**the**	**demoralising**	**doctrine**	**of**	**Art**	**for**	**Art's**
曾是	它	经过	方式	的	反对	反对	这	令人沮丧的	教义	的	艺术	为了	艺术的

[seɪk] ?

sake	**?**
清酒	?

这是为了抗议“为艺术而艺术”这种令人沮丧的教条吗?

[hæz; həz] ['enibɑːdi] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [baɪ'ɑːgrəfi] ? — [ɪf] [nɑːt] , [waɪ] [nɑːt] ?

Has	**anybody**	**written**	**his**	**wife's**	**biography**	**?**	**—**	**if**	**not**	**,**	**why**	**not**	**?**
有	任何人	书面	他的	妻子的	传	?	—	如果	不是	,	为什么	不是	?

有人写过他妻子的传记吗? ——如果没有，为什么?

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfiːz] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['sekənd]

We	**should**	**like**	**it**	**at**	**once**	**,**	**and**	**also**	**the**	**biographies**	**of**	**all**	**his**	**second**
我们	应该	喜欢	它	在	一次	,	和	还	这	传记	的	全部	他的	第二

[ænd; ənd][θɜːrd] ['kʌznz] ,

and	**third**	**cousins**	**,**
和	第三	表兄弟姐妹	,

我们应该立刻喜欢上这本书，以及他所有远房表亲的传记。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃərz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['træmkɑːr][hiː; hi][wʌns]

and	**of**	**his**	**publishers**	**,**	**and**	**of**	**the**	**conductor**	**of**	**the**	**tramcar**	**he**	**once**
和	的	他的	出版商	,	和	的	这	导体	的	这	电车	他	一次

[went] ['ɪntuː] [taʊn] [baɪ] .

went	**into**	**town**	**by**	**.**
去	进入	镇	经过	.

还有他的出版商，以及他曾经乘坐进城的电车的售票员。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi]['træv(ə)l][baɪ][træm] [ðæt] [deɪ] ,

Why	**did**	**he**	**travel**	**by**	**tram**	**that**	**day**	**,**
为什么	做过	他	旅行	经过	电车	那	天	,

他那天为什么乘坐电车出行?

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd][ðə; ði] ['tʌpəns] [hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['træmkɑːr][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	**what**	**had**	**the**	**twopence**	**he**	**paid**	**for**	**the**	**tramcar**	**to**	**do**	**with**	**the**
和	什么	有	这	两便士	他	有薪酬的	为了	这	电车	到	做	和	这

[floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hek'sæmɪtər] [juːst] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn] [træns'leitiŋ] [ðə; ði] ?

flow	**of**	**the**	**hexameters**	**used**	**by**	**him**	**in**	**translating**	**the**	**Æneid**	**?**
流动	的	这	六音步	用过的	经过	他	在	翻译	这	《埃涅阿斯纪》	?

他花两便士买电车票，这与他翻译《埃涅阿斯纪》时使用的六音步诗的韵律又有什么关系呢?

[let] [ˌjuː 'es] [treɪs] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][bəuθ][ɑːn][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ,

Let	**us**	**trace**	**the**	**effects**	**of**	**both**	**on**	**the**	**growth**	**of**	**individuality**	**in**	**his**	**writings**	**,**
让	我们	痕迹	这	效果	的	两个都	在	这	生长	的	个性	在	他的	著作	,

让我们追溯这两者对他的作品中个性发展的影响，

[ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

and	**find**	**out**	**,**	**if**	**possible**	**,**
和	寻找	出去	,	如果	可能的	,

如果可能的话，查明

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌpəns] [æz; əz] [ə'fektɪŋ] [hɪz; ɪz] [vju:z] [ɑ:n][ðə; ði]['oʊpiəm] ['træfɪk] .

the	influence	of	the	twopence	as	affecting	his	views	on	the	opium	traffic	.
这	影响	的	这	两便士	作为	影响	他的	浏览	在	这	鸦片	交通	.

两便士硬币对他关于鸦片贩运的看法产生了影响。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] , ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪŋ] [hɪm'self] .

"	But	what	a	long	time	I	have	been	talking	,	'	said	the	Owl	,	suddenly	recollecting	himself	.
"	但	什么	一个	长的	时间	我	有	到过	说	,	-	说	这	猫头鹰	,	突然	回忆	他自己	.

“可是我讲了好久好久啊，”猫头鹰突然回过神来，说道。

- [ˌɔ:tə'mætɪk] ['ækʃ(ə)n] [ə'gen] .

'	Automatic	action	again	.
-	自动的	行动	再次	.

再次自动执行操作。

[dɪr] [ˌem 'i:] ! -

Dear	me	!	'
亲爱的	我	!	-

天哪！

- [jes] , [ju:; jʊ][hæv; həv] , - [sed] [kwi:n] [mæb] , [hu:z] [θɔ:ts] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑ:ndərɪŋ] .

'	Yes	,	you	have	,	'	said	Queen	Mab	,	whose	thoughts	had	been	wandering	.
-	是的	,	你	有	,	-	说	女王	梅布	,	谁	想法	有	到过	漫游	.

“是的，你有，”梅芙女王说道，她的思绪一直在游离。

- [aɪ][dɪd][nɑ:t] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [ment] [tu:; tə][stɑ:p] .

'	I	did	not	suppose	you	meant	to	stop	.
-	我	做过	不是	认为	你	意思是	到	停止	.

我没想到你打算停下来。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [taɪm] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə][goʊ] ? -

Is	it	not	time	for	us	to	go	?	'
是	它	不是	时间	为了	我们	到	去	?	-

我们是不是该走了？

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['groʊɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aʊl] [wʌz; wəz]['taɪərd]['æftər][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [hə'ræŋ] , ' , '

It	was	indeed	growing	late	,	and	the	Owl	was	tired	after	his	long	harangue	,	'	,
它	曾是	的确	生长	晚的	,	和	这	猫头鹰	曾是	疲劳的	后	他的	长的	长篇大论	,	'	,

天色确实渐渐晚了，猫头鹰在长时间的演讲后也累了。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðeɪ] [set] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [ɑ:n][ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rn] ['dʒɜ:rni] ,

but	though	they	set	out	at	once	on	their	return	journey	,
但	尽管	他们	放	出去	在	一次	在	他们的	返回	旅行	,

但他们随即踏上了返程的旅程，

[ðə; ði] ['deɪz] [iks'piəriənsiz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [kwaɪt] ['endɪd] .

the	day's	experiences	were	not	quite	ended	.
这	天	经历	是	不是	相当	结束	.

今天的经历还没有完全结束。

[fɔ:r; fər][bɪ'hoʊld] !

For	behold	!
为了	看哪	!

瞧！

[ðə; ði][mɑːb] , [rɪˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [haid] [pɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deməkræt] [æt; ət][ɪts] [hed] ,

the	mob	,	returning	from	Hyde	Park	,	with	the	Democrat	at	its	head	,
这	暴民	,	返回	从	海德	公园	,	和	这	民主党人	在	它是	头	,

暴徒们从海德公园返回，由民主党人带头。

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæbɪnət] ['mɪnɪstər] , [ə; eɪ] [lɔːrd] ['meɪər] , [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ,

in	search	of	a	Cabinet	Minister	,	a	Lord	Mayor	,	a	Government	,
在	搜索	的	一个	内阁	部长	,	一个	主	市长	,	一个	政府	,

寻找内阁大臣、市长、政府，

['eniθɪŋ] [əd'mɪnɪstreɪtɪv] [ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [leɪ] [ðer; ðər][hændz][ə'pɑːn] ,

anything	administrative	and	official	that	they	could	lay	their	hands	upon	,
任何事物	行政	和	官方的	那	他们	可以	躺	他们的	双手	之上	,

他们能弄到手的任何行政和官方文件，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [reprɪzen'teɪʃnz] .

and	to	whom	they	could	make	representations	.
和	到	谁	他们	可以	制作	表现形式	.

以及他们可以向谁提出申诉。

[ðə; ði][mɑːb][wʌz; wəz][hæf] - [stɑːrvd] ; [bʌt; bət] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [aʊl] ['wɪspəd] [tuː; tə] [kwiːn] [mæb] ,

The	mob	was	half	-	starved	;	but	that	,	as	the	Owl	whispered	to	Queen	Mab	,
这	暴民	曾是	一半	-	饥饿	;	但	那	,	作为	这	猫头鹰	低声说道	到	女王	梅布	,

暴民们几乎饿死了；但是，正如猫头鹰低声对梅芙女王所说，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] .

was	a	way	it	had	,	and	did	not	amount	to	much	.
曾是	一个	方式	它	有	,	和	做过	不是	数量	到	很多	.

它曾经有过这种方式，但并没有取得多大成就。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [bʌt; bət] [ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər]['nɔːrm(ə)l]

It	was	also	able	-	bodied	and	unemployed	but	these	too	were	normal
它	曾是	还	有能力的	-	有形的	和	失业	但	这些	也	是	普通的

[ˌkærɪktə'rɪstɪks] ,

characteristics	,
特征	,

她身体健全，但处于失业状态，但这也属于正常特征。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] ['iːðər] .

and	did	not	amount	to	much	either	.
和	做过	不是	数量	到	很多	任何一个	.

但结果也并不理想。

['fɔːrtʃənətli] , [ɔːr] [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ˌaɪ 'tiː] [met] [ə; eɪ] ['kæbɪnət] ['mɪnɪstər] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns]

Fortunately	,	or	unfortunately	,	it	met	a	Cabinet	Minister	just	at	the	entrance
幸运的是	,	或者	很遗憾	,	它	遇见	一个	内阁	部长	只是	在	这	入口

[ʌv; əv]['ɑːksfərd] [striːt] ,

of	Oxford	Street	,
的	牛津	街道	,

幸运的是（或者不幸的是），它在牛津街入口处遇到了一位内阁大臣。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪnət] ['mɪnɪstər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] ['geɪli] , [ænd; ənd] ['twəːliŋ] [hɪz; ɪz]

and	the	Cabinet	Minister	,	who	had	been	walking	gaily	,	and	twirling	his
和	这	内阁	部长	,	WHO	有	到过	步行	兴高采烈地	,	和	旋转	他的

[keɪn] , ['ɪnstəntli] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,

cane	,	instantly	slackened	his	pace	,
甘蔗	,	即刻	松弛	他的	步伐	,

那位原本步伐轻快、挥舞着拐杖的内阁大臣，突然放慢了脚步。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'herənt] [faɪn] [tækt] , [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	,	with	inherent	fine	tact	,	put	on	a	serious	and	sympathetic	expression	.
和	,	和	固有	美好的	策略	,	放	在	一个	严肃的	和	交感神经	表达	.

而且，凭借与生俱来的良好处事技巧，摆出一副严肃而同情的表情。

[ðə; ði][mɑːb] [pʊʃt] [ðə; ði]['deməkræt]['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði]['kæbɪnət]['mɪnɪstər] .

The	mob	pushed	the	Democrat	forward	,	and	he	confronted	the	Cabinet	Minister	.
这	暴民	推动	这	民主党人	向前	,	和	他	面对	这	内阁	部长	.

暴徒们将民主党人推到前面，他与内阁部长对峙起来。

\- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][fɔːr; fər] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ? -

'	What	are	you	going	to	do	for	these	people	?	'
-	什么	是	你	去	到	做	为了	这些	人们	?	-

“你打算为这些人做些什么？”

[hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] ; - [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['stɑːrvɪŋ] . -

he	said	abruptly	;	'	they	are	starving	.	'
他	说	突然	;	-	他们	是	饥饿	.	-

他突然说道：“他们快饿死了。”

\- [noʊ] ; [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? - [sed] [ðə; ði]['kæbɪnət] ['mɪnɪstər] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['prɑːpərli] ['hɔːrɪfaɪd] , [æt; ət]

'	No	;	are	they	?	'	said	the	Cabinet	Minister	,	looking	very	properly	horrified	,	at
-	不	;	是	他们	?	-	说	这	内阁	部长	,	寻找	非常	适当地	惊恐万分	,	在

[wɪtʃ] [ðə; ði][mɑːb] [tʃɪrd] .

which	the	mob	cheered	.
哪个	这	暴民	欢呼	.

“不，是吗？”内阁大臣说道，脸上露出非常惊恐的表情，人群顿时欢呼起来。

\- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

'	I	am	very	sorry	indeed	to	hear	it	.
-	我	是	非常	对不起	的确	到	听到	它	.

听到这个消息，我深感遗憾。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] ['sɪkspəns] . -

Let	me	see	if	I	can	find	a	sixpence	.	'
让	我	看	如果	我	能	寻找	一个	六便士	.	-

我看看能不能找到六便士。

[hiː; hi] ['fʌmbld] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [prə'duːst]

He	fumbled	in	all	his	pockets	,	and	,	finally	,	with	some	difficulty	,	produced
他	笨手笨脚	在	全部	他的	口袋	,	和	,	最后	,	和	一些	困难	,	生产

[ə; eɪ] ['θrɪpəni] [bɪt] .

a	threepenny	bit	.
一个	三便士	少量	.

他摸遍了所有的口袋，最后费了好大劲才掏出一个三便士的硬币。

[ðə; ði][mɑːb] [tʃɪrd] [ə'gen] .

The	mob	cheered	again	.
这	暴民	欢呼	再次	.

人群再次欢呼起来。

\- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] ,

'	I	am	sorry	,	'	he	said	,	'	that	I	haven't	a	sixpence	,
-	我	是	对不起	,	-	他	说	,	-	那	我	还没有	一个	六便士	,

“对不起，”他说，“我连六便士都没有。”

[bʌt; bət][pər'hæps] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][juːz] ? -

but	perhaps	this	will	be	of	use	?	'
但	也许	这	将要	是	的	使用	?	-

但或许这会有用?

\- [ðæt] [wəʊnt][duː] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['deməkræt] ['rʌfli] , [æz; əz][hiː; hi] ['pɔkitid] [ðə; ði] [kɔɪn] . -

'	That	won't	do	,	'	replied	the	Democrat	roughly	,	as	he	pocketed	the	coin	.	'
-	那	惯于	做	,	-	回复	这	民主党人	大致	,	作为	他	口袋	这	硬币	.	-

“这可不行，”民主党人粗声粗气地回答道，一边把硬币揣进口袋。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fiːd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['stɑːrvɪŋ] [men] ,

Do	you	suppose	that	you	are	going	to	feed	thousands	of	starving	men	,
做	你	认为	那	你	是	去	到	喂养	数千	的	饥饿	男人	,

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

你认为你能养活成千上万的饥饿男女吗?

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ə; eɪ] ['θrɪpəni] [bɪt] ? -

and	children	on	a	threepenny	bit	?	'
和	孩子们	在	一个	三便士	少量	?	-

孩子们靠三便士的零花钱过日子?

- [aɪ] ['diːpli] ['sɪmpəθaɪz] , - [sed] [ðə; ðɪ]['kæbɪnət] ['mɪnɪstər] ,

'	I	deeply	sympathise	,	'	said	the	Cabinet	Minister	,
-	我	深	同情	,	-	说	这	内阁	部长	,

“我深表同情,”内阁大臣说道。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'stɪŋkt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwoʊtɪŋ] [frʌm; frəm] - ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd] . -

without	any	distinct	impression	that	he	was	quoting	from	'	Alice	in	Wonderland	.	'
没有	任何	清楚的	印象	那	他	曾是	引用	从	-	爱丽丝	在	仙境	.	-

没有明显的迹象表明他是在引用《爱丽丝梦游仙境》。

- [ɪn][fækt] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wiːp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

'	In	fact	,	I	may	say	that	I	weep	for	you	;	but	what	can	I	do	?
-	在	事实	,	我	可能	说	那	我	哭泣	为了	你	;	但	什么	能	我	做	?

“事实上，我可以说我为你哭泣；但我又能做什么呢？”

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

Am	I	not	with	you	?
是	我	不是	和	你	?

难道我不和你在一起吗?

[dəunt][aɪ] [heɪt] ['krɪtɪsɪzəm] , [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['goʊʃən] ? -

Don't	I	hate	criticism	,	and	political	economy	,	and	Mr	.	Goschen	?	'
不	我	恨	批评	,	和	政治的	经济	,	和	先生	.	戈申	?	-

难道我不讨厌批评、政治经济学和戈申先生吗?

- [juː; jʊ][mʌst; məst][ækt] , [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['deməkræt] [ɪm'presɪvli] .

'	You	must	act	,	returned	the	Democrat	impressively	.
-	你	必须	行为	,	返回	这	民主党人	令人印象深刻	.

“你必须采取行动,”这位民主党人语气坚定地回答道。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] ; - [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][mɑːb][ə; eɪ] [hɔːrs] ,

'	You	are	in	the	Government	;	'	and	there	came	from	the	mob	a	hoarse	,
-	你	是	在	这	政府	;	-	和	那里	来了	从	这	暴民	一个	嘶哑	,

[fju'nɪriəl] ['ekoʊ] ,

funereal	echo	,
葬礼	回声	,

“你是政府官员！”人群中传来一阵沙哑的、如同葬礼般的低语。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ðɪ] — ['kwɑːlɪfaɪd] — ['gʌvərnmənt] ! -

'	You	are	in	the	—	qualified	—	Government	!	'
-	你	是	在	这	—	合格的	—	政府	!	-

“你身处——合格的——政府部门！”

- [ɑː] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn] [ðæt] [dɪ'pɑːrtmənt] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] ,

'	Ah	,	but	I	am	not	in	that	department	,	'	said	the	Minister	,
-	啊	,	但	我	是	不是	在	那	部门	,	-	说	这	部长	,

“啊，但我不在那个部门,”部长说。

['siːɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] . -

seeing	a	way	of	escape	.	'
看到	一个	方式	的	逃脱	.	-

看到了一条逃生之路。

[maɪ] [frendz] — [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ɪn'diːd] , [maɪ] ['sʌfərɪŋ] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] — [biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] .

My	friends	—	I	may	say	,	indeed	,	my	suffering	fellow	-	citizens	—	be	reasonable	.
我的	朋友们	—	我	可能	说	,	的确	,	我的	痛苦	同伴	-	公民	—	是	合理的	.

我的朋友们——或者更确切地说，我那些遭受苦难的同胞们——请讲道理。

[dəunt][biː; bi] [vekst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Don't	be	vexed	with	me	.
不	是	烦恼	和	我	.

别生我的气。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ]['kæpɪtəlɪst] , [ə; eɪ]['tɔɪlər] [ænd; ənd] ['spɪnər] .

I	am	only	a	capitalist	,	a	toiler	and	spinner	.
我	是	仅有的	一个	资本家	,	一个	苦力	和	旋转器	.

我只是个资本家、一个辛勤劳作的纺纱工。

[goʊ][fɔːr; fər][djuːks][ænd; ənd] ['ɝːlz] , [ɔːr] ['betər] — ['eksərsaɪz] ['peɪʃ(ə)ns] .

Go	for	dukes	and	earls	,	or	better	—	exercise	patience	.
去	为了	公爵们	和	伯爵	,	或者	更好的	—	锻炼	耐心	.

争取成为公爵或伯爵，或者更好的选择——保持耐心。

" [ðə; ði] [naɪt] , " [sez] [ðə; ði]['poʊət] , " [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['dɑːrkəst][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] .

"	The	night	,	"	says	the	poet	,	"	is	always	darkest	just	before	the	dawn	.
"	这	夜晚	,	"	说道	这	诗人	,	"	是	总是	最黑暗的	只是	前	这	黎明	.

诗人说：“黎明前的夜晚总是最黑暗的。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn] [ðæt] [dɪ'pɑːrtmənt] . -

"	I	am	not	in	that	department	.	'
"	我	是	不是	在	那	部门	.	-

“我不在那个部门。”

- [hæŋ] [jʊr; jər] [dɪ'pɑːtmənts] ! -

'	Hang	your	departments	!	'
-	悬挂	你的	部门	!	-

“解散你们的部门！”

[sed] [ðə; ði] ['deməkræt] .

said	the	Democrat	.
说	这	民主党人	.

这位民主党人说道。

- [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] [ðæt] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

'	If	you	are	not	in	that	department	,
-	如果	你	是	不是	在	那	部门	,

“如果你不在那个部门，

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

at	least	you	might	be	expected	to	know	where	it	is	,
在	至少	你	可能	是	预期的	到	知道	在哪里	它	是	,

至少你应该知道它在哪里。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

and	to	tell	it	what	to	do	.
和	到	告诉	它	什么	到	做	.

并告诉它该怎么做。

[huː] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːtmənts] [ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)lz] [huː] [kɑːnt][dʒɔɪn][hændz]

Who	would	give	a	farthing	for	departments	and	officials	who	can't	join	hands
WHO	会	给	一个	法辛	为了	部门	和	官员	WHO	不能	加入	双手

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [laɪk] [ðɪs] ,

at	a	time	like	this	,
在	一个	时间	喜欢	这	,

在这种时候，谁会关心那些不能携手合作的部门和官员呢?

[tuː; tə][help][ðer; ðər] ['stɑːrvɪŋ] ['kʌntriːmɪn] ?

to	help	their	starving	countrymen	?
到	帮助	他们的	饥饿	同胞们	?

去帮助他们饥饿的同胞吗?

[wiː; wi] [ʃænt] [stɑːp][tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

We	shan't	stop	to	quarrel	with	you	how	you	do	it	,
我们	不会	停止	到	争吵	和	你	如何	你	做	它	,

我们不会停下来和你争论你的做法，

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli][lɪft][ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪər] .

if	you	only	lift	us	out	of	the	mire	.
如果	你	仅有的	举起	我们	出去	的	这	沼泽	.

如果你能把我们从泥潭里拉出来就好了。

[hɪr] [ɑːr; ər] [ðiːz] [men] - — [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːb] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɑːb] [hə'rɑː] — -

Here	are	these	men	'	—	he	pointed	to	the	mob	,	and	the	mob	hurrahed	—	'
这里	是	这些	男人	-	—	他	尖	到	这	暴民	,	和	这	暴民	欢呼	—	-

['wɪlɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] , ['iːgər] [tuː; tə][wɜːrk] ,

willing	to	work	,	eager	to	work	,
愿意的	到	工作	,	渴望的	到	工作	,

“这些人，”他指着人群说道，人群欢呼起来，“他们愿意工作，渴望工作，

['perɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [fuːd] ,

perishing	for	want	of	food	,
消亡	为了	想	的	食物	,

因缺乏食物而死亡，

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bə'nevələnt] ['gʌvərnmənts] [wɪl] [lɪft][ə; eɪ]['fɪŋgər][tuː; tə][set]

and	not	a	soul	of	your	benevolent	Governments	will	lift	a	finger	to	set
和	不是	一个	灵魂	的	你的	仁慈	政府	将要	举起	一个	手指	到	放

[ðem; ðəm][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

them	to	work	for	it	.
他们	到	工作	为了	它	.

而你们那些仁慈的政府中，没有一个人会伸出援手，让他们为此工作。

[gɪv] [ðem; ðəm] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [bloʊn] [ʌp] , [kə'nælz][tuː; tə] [meɪk] ,

Give	them	public	buildings	to	erect	and	to	be	blown	up	,	canals	to	make	,
给	他们	民众	建筑物	到	直立	和	到	是	吹	向上	,	运河	到	制作	,

['reɪlweɪz] [tuː; tə] [kʌt] ;

railways	to	cut	;
铁路	到	切	;

给他们公共建筑让他们建造，让他们炸毁；给他们运河让他们开挖；给他们铁路让他们修建。

[ə'sɪst] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['emɪgreɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][duː][æt; ət]

assist	them	to	emigrate	,	if	you	have	nothing	for	them	to	do	at
协助	他们	到	移民	,	如果	你	有	没有什么	为了	他们	到	做	在

[hoʊm] ,

home	,
家	,

如果你家里没什么事可做，就帮助他们移民吧。

[bʌt; bət][ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [biː; bi] [ʃɑːrp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! -
but **in** **Heaven's** **name** **be** **sharp** **about** **it** **!** **'**
但 在 天 姓名 是 锋利的 关于 它 ! -

但看在老天的份上，一定要谨慎行事！

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['veri] ['ɔːkwərd] , - [sed] [ðə; ði]['kæbɪnət] ['mɪnɪstər] .
' **It** **is** **really** **very** **awkward** **,** **'** **said** **the** **Cabinet** **Minister** **.**
- 它 是 真的 非常 尴尬的 , - 说 这 内阁 部长 .

“这真是太尴尬了，”内阁大臣说道。

- [juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [dɪ'pɑːrtmənt] , [nɔːr][ɪn][ðə; ði][kə'næl] [dɪ'pɑːrtmənt] ,
' **You** **see** **I** **am** **not** **in** **the** **Railroad** **Department** **,** **nor** **in** **the** **Canal** **Department** **,**
- 你 看 我 是 不是 在 这 铁路 部门 , 也不 在 这 运河 部门 ,

你看，我既不在铁路部门，也不在运河部门。

[nɔːr][ɪn][ðə; ði] [ˌemɪ'greɪʃn] [dɪ'pɑːrtmənt] .
nor **in** **the** **Emigration** **Department** **.**
也不 在 这 移民 部门 .

移民局也没有。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ! -
I **am** **sure** **you** **see** **that** **!** **'**
我 是 当然 你 看 那 ! -

我相信你明白这一点！

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['hoʊpfəli] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kraʊd] , [huː] , [ðoʊ] [ðeɪ] [əd'mɪtɪd]
he **continued** **hopefully** **,** **looking** **round** **upon** **the** **crowd** **,** **who** **,** **though** **they** **admitted**
[ðə; ði][fækt] ,
the **fact** **,**
这 事实 ,

他满怀希望地继续说道，环顾四周的人群，尽管他们也承认了这一点，

[dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ɪts] [diːp] [ænd; ənd] [ɪn'trɪnzɪk] [fɔːrs] .
did **not** **appear** **to** **appreciate** **its** **deep** **and** **intrinsic** **force** **.**
做过 不是 出现 到 欣赏 它是 深的 和 固有的 力量 .

似乎没有意识到它蕴含的深刻而内在的力量。

- [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃər] [ˌɑːpər'tuːnəti] — [ɪn'diːd] ,
' **But** **I** **am** **quite** **willing** **at** **some** **future** **opportunity** **—** **indeed** **,**
- 但 我 是 相当 愿意的 在 一些 未来 机会 — 的确 ,

“但我很乐意在未来的某个机会——事实上，

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪ] [hoʊp] [æt; ət][sʌm; səm] [ˌɑːpər'tuːnəti] [kəm'pærətɪvli] [nɑːt] ['dɪstənt] ,
I **may** **say** **I** **hope** **at** **some** **opportunity** **comparatively** **not** **distant** **,**
我 可能 说 我 希望 在 一些 机会 比较 不是 遥远 ,

我可以说，我希望在不久的将来有机会，

[tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪləti][ʌv; əv] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]
to **consider** **the** **advisability** **of** **representing** **the** **matter** **to** **the** **heads** **of** **certain**
到 考虑 这 建议性 的 代表 这 事情 到 这 头部 的 肯定
[dɪ'pɑːtmənts] [huː] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l] ,
departments **who** **might** **be** **able** **,**
部门 WHO 可能 是 有能力的 ,

考虑是否应将此事告知某些部门负责人，他们或许能够提供帮助。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][bʌt; bət][wʌn] [sep'tenɪəl] ['pɑːrləmənt] , [ɔːr] - (['iːv(ə)n] [mɔːr]
in **the** **course** **of** **the** **next** **but** **one** **Septennial** **Parliament** **,** **or** **'** **(** **even** **more**
['sæŋgwɪnli])
sanguinely **)**
乐观地)

在接下来的一个七年议会期间，或者（更乐观地说）

- [aɪ] [maɪt] ['ʌndər] ['feɪvərəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['iːv(ə)n] [hoʊp] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [nekst] [sep'tenɪəl]

'	I	might	under	favourable	circumstances	even	hope	to	say	,	the	next	Septennial
-	我	可能	在下面	有利	情况	甚至	希望	到	说	,	这	下一个	七周年

['pɑːrləmənt] ,

Parliament	,
议会	,

“如果情况顺利，我甚至可以希望在下届七年一次的议会上说……”

[tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['tɑːpɪk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

to	lay	the	topic	before	the	Government	.
到	躺	这	话题	前	这	政府	.

向政府提出该议题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《那个梅布》('That Very Mab')
第4/6页

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [maɪ] [frendz] ,
In the meantime , my friends ,
在 这 与此同时 , 我的 朋友们 ,

与此同时，我的朋友们，

[kən'sɪdər] [ðæt] [sʌtʃ] [miːnz] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [fɔːr; fər] [ə'liːviˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps]
consider that such means as you have suggested for alleviating the hardships
考虑 那 这样的 方法 作为 你 有 建议 为了 缓解 这 艰辛
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][soʊ] [prə'faʊndli] ['sɪmpəθaɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] [rʌʃt] ['ɪntuː] .
with which I so profoundly sympathise are not things to be lightly rushed into .
和 哪个 我 所以 深刻地 同情 是 不是 事物 到 是 轻轻 匆忙 进入 .

请考虑，您提出的这些缓解我深感同情的困境的方法，并非可以草率行事的事情。

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['daʊtləs] .
You will agree with me doubtless .
你 将要 同意 和 我 毫无疑问 .

你肯定会同意我的看法。

[juː; jʊ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðæt] [faɪn] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv][jʊr; jər][lɑːts] [ɪ'neɪt] [ɪn][ðə; ði] [brest]
You will show that fine sense of the propriety of your lots innate in the breast
你 将要 展示 那 美好的 感觉 的 这 礼 的 你的 很多 先天 在 这 胸部
[ʌv; əv] ['evri] ['brɪtn] ,
of every Briton ,
的 每一个 英国人 ,

你将展现出每个英国人心中与生俱来的那种对自身命运的尊重和重视。

[baɪ] [ə'griːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [kə'nælz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɑːr; ər][nɑːt] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli]
by agreeing with me that canals , for instance , are not things to be lightly
经过 同意 和 我 那 运河 , 为了 实例 , 是 不是 事物 到 是 轻轻
[rʌʃt] ['ɪntuː] .
rushed into .
匆忙 进入 .

例如，同意我的观点，即运河不是一件可以草率仓促修建的事情。

[ˌemɪ'greɪʃn] , [maɪ] [frendz] , [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] [rʌʃt] ['ɪntuː] .
Emigration , my friends , is not a thing to be lightly rushed into .
移民 , 我的 朋友们 , 是 不是 一个 事物 到 是 轻轻 匆忙 进入 .

朋友们，移民不是一件可以草率决定的事情。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['nɑːlɪdʒ] , [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['mæksɪm] [telz] [juː 'es] , ['nevər] [kʌmz]
In the meantime , knowledge , as the good old maxim tells us , never comes
在 这 与此同时 , 知识 , 作为 这 好的 老的 格言 讲述 我们 , 绝不 来
[ə'mɪs] ,
amiss ,
错误 ,

与此同时，正如那句古老的格言所说，知识永远不会嫌多。

[ænd; ənd] [wət'evər] [biː; bi][ðə; ði] [ɪ'ventʃuəl] [skiːm] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn][baɪ] ['gʌvərnmənt] [fɔːr; fər] [rɪ'liːvɪŋ]
and whatever be the eventual scheme resolved upon by Government for relieving
和 任何 是 这 最终 方案 已解决 之上 经过 政府 为了 缓解
[jʊr; jər] [nɪ'sesɪtɪz] ,
your necessities ,
你的 必需品 ,

无论政府最终决定采取何种方案来满足你们的需求，

[juː; jʊ] ['kænɑːt] ['betər] [ɪm'plɔɪ] [jʊr; jər] ['liːʒər] [ðæn; ðən][ɪn] [prɪ'pærətɔːri] [ˌækə'demɪk] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]

you	cannot	better	employ	your	leisure	than	in	preparatory	academic	study	of	the
你	不能	更好的	采用	你的	闲暇	比	在	预备	学术的	学习	的	这

[aːts][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] ,

arts	of	building	,
艺术	的	建筑	,

利用闲暇时间进行建筑艺术的预备性学术研究，再好不过了。

['reɪlweɪ] ['kʌtɪŋ] , [ænd; ənd][kə'næl] - ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'kweɪntɪŋ] [jɔːr'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

railway	cutting	,	and	canal	-	making	,	and	in	acquainting	yourselves	with	the
铁路	切割	,	和	运河	-	制作	,	和	在	熟悉	你们自己	和	这

['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] ['meθədz] [ʌv; əv] [ˌemɪ'greɪʃn] ,

principles	and	methods	of	emigration	,
原则	和	方法	的	移民	,

修建铁路、开挖运河，并熟悉移民的原则和方法，

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dɪfrənt] [kə'loʊniəl] ['setlmənts] , [ðer; ðər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

the	nature	of	our	different	colonial	settlements	,	their	situation	and
这	自然	的	我们的	不同的	殖民	定居点	,	他们的	情况	和

[prə'dʌkʃənz] ,

productions	,
作品	,

我们不同殖民地的性质、地理位置和产品，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ðæt] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [ɪ'læps] — -

during	the	seven	years	that	must	inevitably	elapse	—	'
期间	这	七	年	那	必须	不可避免地	流逝	—	-

在必然流逝的七年里——

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prə'siːdid] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [haʊl] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] [laʊd] , [draʊnd] [hɪz; ɪz]

He	would	have	proceeded	,	but	a	howl	,	long	and	loud	,	drowned	his
他	会	有	继续	,	但	一个	嗥	,	长的	和	大声	,	溺水	他的

['ʌtərəns] ,

utterance	,
发声	,

他本想继续说下去，但一声又长又响的嚎叫淹没了他的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɑːb] ['sɜːdʒd] ['fɔːrwərd] , ['draɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərd]

and	the	mob	surged	forward	,	driving	him	back	,	in	a	state	of	bewildered
和	这	暴民	激增	向前	,	驾驶	他	后退	,	在	一个	状态	的	困惑

[ə'stɑːnɪʃmənt] ,

astonishment	,
惊讶	,

人群蜂拥而上，将他逼退，他惊愕不已，不知所措。

['ɪntuː][ðə; ði] ['premɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['diːlər] .

into	the	premises	of	a	fashionable	dealer	.
进入	这	前提	的	一个	时髦	经销商	.

走进一家时尚商店。

['veriəs] ['təukənz][ʌv; əv][rɪ'gɑːrd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]['rɑːt(ə)n] [egz] [ænd; ənd]

Various	tokens	of	regard	followed	him	in	the	shape	of	rotten	eggs	and
各种各样的	代币	的	看待	随后	他	在	这	形状	的	烂	鸡蛋	和

['kæbɪdʒ] [liːvz] ,

cabbage	leaves	,
卷心菜	树叶	,

各种表示敬意的物品纷至沓来，包括烂鸡蛋和卷心菜叶子。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] [aʊl] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [vɔɪs] , [wɜːr; wər] ['daʊtləs] [sim'bɔlikəl] .

which	,	as	the	Owl	observed	in	a	thoughtful	voice	,	were	doubtless	symbolical	.
哪个	,	作为	这	猫头鹰	观察到	在	一个	周到	嗓音	,	是	毫无疑问	象征性的	.

正如猫头鹰若有所思地说道，这些无疑都具有象征意义。

[ðen] [ðə; ði][mɑːb] [broʊk] [ʌp][ænd; ənd] [went] [ɑːn][ɪts] ['dɪfrənt] [weɪz] .
Then the mob broke up and went on its different ways .
然后 这 暴民 打破 向上 和 去 在 它是 不同的 方式 .

然后人群散去，各自散去。

[mæb][ænd; ənd][ðə; ði] [aʊl] , ['fɑːloʊɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['skætərd] [dɪ'tætʃmənts] , [met] [ə'nʌðər]
Mab and the Owl , following one of its scattered detachments , met another
梅布 和 这 猫头鹰 , 下列的 一 的 它是 疏散 分遣队 , 遇见 其他
[prə'seʃ(ə)n] ,
procession ,
游行 ,

梅芙和猫头鹰跟随其中一支分散的队伍，遇到了另一支队伍。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drʌm] [ænd; ənd] ['trʌmpits] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪnstrʊmənts] ,
with a drum and trumpets and other instruments ,
和 一个 鼓 和 小号 和 其他 仪器 ,

伴以鼓、喇叭和其他乐器，

[ɔːl] ['wɜːrkɪŋ] [ðer; ðər]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][æt; ət][wʌn][ʌv; əv] ['sæŋki] [ænd; ənd] ['muːdiːz] [hɪmz] ,
all working their hardest at one of Sankey and Moody's hymns ,
全部 在职的 他们的 最难 在 一 的 桑基 和 穆迪的 赞美诗 ,

他们都在竭尽全力地练习桑基和穆迪的一首赞美诗。

[wɪtʃ] [prə'seʃ(ə)n] [druː] [ʌp] ['streɪtˌweɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]
which procession drew up straightway before the remnant of the mob , and began
哪个 游行 画 向上 立刻 前 这 剩 的 这 暴民 , 和 开始
[tuː; tə] [kən'vɜːrt] [ˌaɪ 'tiː] .
to convert it .
到 转变 它 .

游行队伍径直走到剩余暴民面前，开始劝说他们皈依基督教。

- [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? - [æskt] [kwiːn] [mæb] .
' What is this ? ' asked Queen Mab .
- 什么 是 这 ? - 问 女王 梅布 .

“这是什么？”梅芙女王问道。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['brɪtɪʃ] [ˌpɑːlə'niːʒənz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][wɔːr] - [dæns] ? -
' Is it British Polynesians going to a war - dance ? '
- 是 它 英国 波利尼西亚人 去 到 一个 战争 - 舞蹈 ? -

“这是不列颠波利尼西亚人去参加战舞吗？”

- [noʊ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [aʊl] .
' No , ' replied the Owl .
- 不 , - 回复 这 猫头鹰 .

“不，”猫头鹰回答道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n]['ɑːrmi] , ['wɔːkɪŋ] ['bækwərdz] ['ɪntuː] ['glɔːri] . -
' It is only the Salvation Army , walking backwards into glory . '
- 它 是 仅有的 这 救恩 军队 , 步行 向后 进入 荣耀 . -

“这不过是救世军，倒退着走向荣耀。”

- [kʌm] [ə'weɪ] , - [sed] [mæb] .
' Come away , ' said Mab .
- 来 离开 , - 说 梅布 .

“走吧，”梅布说道。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['nɔɪzi] , [ðiːz] ['brɪtɪʃ] [ˌpɑːlə'niːʒənz] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɑːb] [meɪks] [ˌem 'iː]
' They are very noisy , these British Polynesians , and the mob makes me
- 他们 是 非常 嘈杂 , 这些 英国 波利尼西亚人 , 和 这 暴民 制作 我
['mɪzrəb(ə)l] .
miserable .
悲惨的 .

“这些英属波利尼西亚人非常吵闹，这群人让我很痛苦。”

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] . -
Let us go back . '
让 我们 去 后退 . -

我们回去吧。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] .
' I am ready , ' said the Owl .
- 我 是 准备好 , - 说 这 猫头鹰 .

“我准备好了，”猫头鹰说。

- [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [ðæt] ['lʌndən] [hæz; həz] [ðɪs] [ɪ'fekt] [ɑːn][juː; jʊ][æt; ət][fɜːrst] .
' I don't wonder that London has this effect on you at first .
- 我 不 想知道 那 伦敦 有 这 影响 在 你 在 第一的 .

“难怪伦敦一开始会给你带来这样的影响。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [ˌɔːtə'mætɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][nɑːn] - [ˌɔːtə'mætɪk] [maɪnd][hæz; həz] ['ɔːlweɪz]
You are not sufficiently automatic , and a non - automatic mind has always
你 是 不是 足够 自动的 , 和 一个 非 - 自动的 头脑 有 总是
[mʌtʃ] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] . -
much to contend with . '
很多 到 抗衡 和 . -

你的思维不够自动化，而思维不够自动化的人总是有很多事情需要应对。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['mɜːrtʃənt] .
MACHINERY AND THE SUCCESSFUL MERCHANT .
机械 和 这 成功的 商人 .

机械与成功的商人。

- [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [feɪθ] [dɪ'spleɪd] ,
' Now to the eye of Faith displayed ,
- 现在 到 这 眼睛 的 信仰 显示 ,

“如今，在信仰的目光中，

[ðə; ði] ['proʊtətaɪp] [ɪz] [siːn] ,
The Prototype is seen ,
这 原型 是 已见 ,

原型机已亮相，

[ɪn] ['evri] ['ɑːfɪs] , ['evri] [treɪd] ,
In every office , every trade ,
在 每一个 办公室 , 每一个 贸易 ,

在每个办公室，每个行业，

[aɪ][mɑːrk] , [ɪn]['hjuːmən][gɑːrb] [ə'reɪd] ,
I mark , in human garb arrayed ,
我 标记 , 在 人类 外衣 排列 ,

我穿着人类的服装，标记着，

[ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] [mə'ʃiːn] !
The conquering Machine !
这 征服 机器 !

征服机器！

[baɪ] ['kerf(ə)l] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [plænd] ,
By careful evolution planned ,
经过 小心 进化 计划 ,

通过精心策划的进化，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['glaɪdɪŋ] [wiːl] ,
With many a gliding wheel ,
和 许多 一个 滑翔 车轮 ,

许多滑翔轮，

[tuː; tə][wɔːrn] , [tuː; tə] ['kʌmfərt] , [tuː; tə] [kə'mænd] ,
To warn , to comfort , to command ,
到 警告 , 到 舒适 , 到 命令 ,

警告、安慰、命令

[ɔːr][flai] , [ɔːr] [draɪv] [ə; eɪ] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd] ,
Or fly , or drive a four - in - hand ,
或者 飞 , 或者 驾驶 一个 四 - 在 - 手 ,

或者坐飞机，或者开四轮马车，

[ɔːr] [dæns] [ə; eɪ] ['haɪlənd] [riːl] !
Or dance a Highland Reel !
或者 舞蹈 一个 高地 卷轴 !

或者跳一支高地里尔舞！

[wen] , ['ɝːdʒd] [noʊ] [mɔːr] [baɪ] ['pæʃnz] [geɪl] ,
When , urged no more by Passions gale ,
什么时候 , 敦促 不 更多的 经过 激情 大风 ,

当不再受激情狂风的驱使时

[ɔːr] ['ɪmpʌls] [ˌʌnfɔːr'siːn] ,
Or impulse unforeseen ,
或者 冲动 意外 ,

或意想不到的冲动，

[hjuː'mænəti][ʃæl; ʃəl] [feɪnt] [ænd; ənd] [feɪl] ,
Humanity shall faint and fail ,
人类 将 头晕的 和 失败 ,

人类终将衰弱和失败，

[ə'pɑːn][ɪts]['ruːɪnz] [wɪl] [prɪ'veɪl]
Upon its ruins will prevail
之上 它是 废墟 将要 占上风

它将屹立于废墟之上。

[ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] [mə'ʃiːn] ! -
The conquering Machine ! '
这 征服 机器 ! -

征服机器！

[pər'hæps][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] [strʌk] [kwiːn] [mæb][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['hɔːrər] [ðæn; ðən] ['eni]
Perhaps the exhibition of machinery struck Queen Mab with more horror than any
也许 这 展览 的 机械 击 女王 梅布 和 更多的 恐怖 比 任何
['ʌðər] ['nɑːv(ə)lti][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
other novelty in this country .
其他 新奇 在 这 国家 .

或许，机械展览比这个国家任何其他新奇事物都更让麦布女王感到恐惧。

[ðə; ði] [aʊl] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [ˌɔːtə'mætɪk] ['prɪnsəp(ə)l] ,
The Owl declared that she ought to develop a stronger automatic principle ,
这 猫头鹰 声明 那 她 应该 到 发展 一个 更强 自动的 原则 ,

猫头鹰宣称她应该培养更强的自律性，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ðerfɔːr] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'plaɪənsɪz] [fɔːr; fər]

and	he	therefore	took	her	to	an	exhibition	full	of	appliances	for
和	他	所以	采取	她	到	一个	展览	满的	的	电器	为了

['meɪkɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] [ə'gen] ,

making	the	world	over	again	,
制作	这	世界	超过	再次	,

于是他带她去看了一个展览，里面全是用来改造世界的器具。

[ɪf] ['evər] , [æz; əz] [nɔːrθ] - ['kʌntri] [foʊk] [seɪ] ,

if	ever	,	as	North	-	country	folk	say	,
如果	曾经	,	作为	北	-	国家	民间	说	,

如果真有那么一天，正如北方人常说的那样，

[ˌaɪ 'tiː] - ['hæpənd] [æn; ən]['æksɪdənt] - [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['ɪndəstriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [laɪf][wɜːr; wər]

it	'	happened	an	accident	'	All	the	different	industries	of	the	higher	life	were
它	-	发生	一个	事故	-	全部	这	不同的	行业	的	这	更高	生活	是

[ˌreprɪ'zentɪd] ,

represented	,
代表	,

这是一起“意外事故”。上流社会的各个行业都有代表出席。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ][nɑːn] - [ˌɔːtə'mætɪk] [maɪnd] , [æz; əz][ðə; ði]

and	the	scene	was	calculated	to	drive	a	non	-	automatic	mind	,	as	the
和	这	场景	曾是	计算	到	驾驶	一个	非	-	自动的	头脑	,	作为	这

[aʊl] [kɔːld] [kwiːn] [mæbz] ,

Owl	called	Queen	Mab's	,
猫头鹰	称为	女王	mab的	,

而这一幕旨在激起非自动化的思维，正如猫头鹰所说的梅布女王的思维一样。

[ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] .

entirely	out	of	itself	in	the	course	of	three	-	quarters	of	an	hour	.
完全	出去	的	本身	在	这	课程	的	三	-	四分之一	的	一个	小时	.

在短短四十五分钟内，它就完全脱离了自身。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mə'ʃiːnəri] , [wɜːrkt] [baɪ] [ɪˌlek'trɪsəti] ,

There	was	machinery	,	worked	by	electricity	,
那里	曾是	机械	,	工作	经过	电	,

那里有用电力驱动的机器。

[fɔːr; fər] ['biːtɪŋ] [goʊld][tuː; tə] [ðæt] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['faɪnnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] [ɪk'sept]

for	beating	gold	to	that	degree	of	fineness	that	it	could	not	be	seen	except
为了	殴打	金子	到	那	程度	的	精细度	那	它	可以	不是	是	已见	除了

[θruː] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['maɪkrəskoʊp] ,

through	a	powerful	microscope	,
通过	一个	强大的	显微镜	,

将黄金锤打至极细的程度，以至于只有通过强大的显微镜才能看到。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['maɪkrəskoʊp][fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] , ['ɔːlsoʊ] [wɜːrkt]

and	there	was	the	powerful	microscope	for	seeing	it	through	,	also	worked
和	那里	曾是	这	强大的	显微镜	为了	看到	它	通过	,	还	工作

[baɪ] [ɪˌlek'trɪsəti] .

by	electricity	.
经过	电	.

还有一台功能强大的显微镜，可以用来观察它，它也是靠电力驱动的。

- [waɪ] [duː] [ðeɪ] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [faɪn] ? - [æskt] [mæb] .

'	Why	do	they	want	it	so	fine	?	'	asked	Mab	.
-	为什么	做	他们	想	它	所以	美好的	?	-	问	梅布	.

“他们为什么想要这么精细的东西？”梅布问道。

- [ɪn]['ɔːrdər] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] , - [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['maɪkrəskoʊp][tuː; tə]

'	In	order	,	'	said	the	Owl	,	'	that	they	may	be	able	to	take	a	microscope	to
-	在	命令	,	-	说	这	猫头鹰	,	-	那	他们	可能	是	有能力的	到	拿	一个	显微镜	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“为了，”猫头鹰说，“他们或许能够用显微镜观察它。”

[ænd; ənd][soʊ] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər]['maɪkrəskəʊps] .

and	so	increase	the	demand	for	microscopes	.
和	所以	增加	这	要求	为了	显微镜	.

因此，对显微镜的需求会增加。

[ðə; ði] [treɪdz] [pleɪ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [hændz] .

The	trades	play	into	each	other's	hands	.
这	交易	玩	进入	每个	其他的	双手	.

这些交易对彼此都有利。

[lʊk] [æt; ət] [ðiːz] ['wɑːtʃɪz] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] . -

Look	at	these	watches	making	themselves	.	'
看	在	这些	手表	制作	他们自己	.	-

瞧瞧这些手表，它们自己就能生产出来。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [roʊps] [ænd; ənd] [wiːlz] [ænd; ənd] ['pʊliz] [ænd; ənd]

He	pointed	to	an	arrangement	of	ropes	and	wheels	and	pulleys	and
他	尖	到	一个	安排	的	绳索	和	车轮	和	滑轮	和

[ɪˌlek'trɪsəti] ,

electricity	,
电	,

他指着一套由绳索、轮子、滑轮和电力装置组成的设备说：

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['hjuːmən] [ə'sɪstənts] [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l]

directing	the	movements	of	a	few	human	assistants	with	admirable
导演	这	移动	的	一个	很少	人类	助理	和	令人钦佩的

[dek'sterəti][ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

dexterity	and	precision	.
灵巧	和	精确	.

以令人钦佩的灵巧和精准度指挥几名助手的行动。

- [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ˌpɔli'niːzjə; -ʒiə] ! - [sed] [ðə; ði] [aʊl] [wɪð; wɪθ] ['pɑːrdnəbl]

'	You	don't	have	anything	like	that	in	Polynesia	!	'	said	the	Owl	with	pardonable
-	你	不	有	任何事物	喜欢	那	在	波利尼西亚	!	-	说	这	猫头鹰	和	情有可原

[praɪd] .

pride	.
自豪	.

“波利尼西亚可没有这样的东西！”猫头鹰带着一种情有可原的自豪说道。

- [noʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , - [sed] [kwiːn] [mæb] .

'	No	,	I	should	think	not	,	'	said	Queen	Mab	.
-	不	,	我	应该	思考	不是	,	-	说	女王	梅布	.

“不，我想应该不会，”梅布女王说道。

- [waɪ] , [wiː; wi] ['hævnt] ['eni] ['wɑːtʃɪz] [æt; ət] [ɔːl] [ðer; ðər] .

'	Why	,	we	haven't	any	watches	at	all	there	.
-	为什么	,	我们	还没有	任何	手表	在	全部	那里	.

“为什么？我们那里根本没有手表。”

[wiː; wi] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] . -

We	look	at	the	sun	.	'
我们	看	在	这	太阳	.	-

我们仰望太阳。

- [ɑː] [jes] , - [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [aʊl] .
' **Ah** **yes** **,** ' **returned** **the** **Owl** **.**
- 啊 是的 , - 返回 这 猫头鹰 .

“啊，是的，”猫头鹰回答道。

- [bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ˈræðər] [ˌʌnrɪˈlaɪəb(ə)l] , [ˈæftər][ɔːl] .
' **But** **the** **sun** **is** **rather** **unreliable** **,** **after** **all** **.**
- 但 这 太阳 是 相当 不可靠的 , 后 全部 .

但太阳毕竟不太可靠。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ɪˈklɪptɪk] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm]
He **has** **the** **Ecliptic** **to** **go** **round** **,** **and** **the** **whole** **of** **the** **Solar** **System**
他 有 这 黄道 到 去 圆形的 , 和 这 所有的 的 这 太阳的 系统
[tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] ,
to **attend** **to** **,**
到 出席 到 ,

他要绕着黄道走一圈，还要照看整个太阳系。

[ænd; ənd][wʌn][mʌst; məst] [meɪk] [əˈlauənsiz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and **one** **must** **make** **allowances** **for** **him** **.**
和 一 必须 制作 津贴 为了 他 .

必须对他有所宽容。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [strɪkt] [krəˈnɑːlədʒi] , ['wɑːtʃɪz] [ɑːr; ər] ['betər] , [ɪ'speʃəli]
But **,** **for** **purposes** **of** **strict** **chronology** **,** **watches** **are** **better** **,** **especially**
但 , 为了 目的 的 严格的 时间顺序 , 手表 是 更好的 , 尤其
[ðiːz] ['wɑːtʃɪz] !
these **watches** **!**
这些 手表 !

但是，从严格的时间顺序来看，手表更好，尤其是这些手表！

[ðeɪ] [wɪnd] [ðəm'selvz] [ʌp] ['pʌŋktʃuəli] ['evri] [naɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] ['oʊnərz] [breɪk] [ðə; ði]
They **wind** **themselves** **up** **punctually** **every** **night** **,** **and** **if** **their** **owners** **break** **the**
他们 风 他们自己 向上 准时 每一个 夜晚 , 和 如果 他们的 所有者 休息 这
['meɪnsprɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
mainsprings **of** **them** **,**
主发条 的 他们 ,

它们每晚都会准时上紧发条，如果它们的主人弄断了它们的发条，

[ðeɪ] [pæk] [ðəm'selvz] [ʌp] [tuː; tə][goʊ][baɪ] ['pɑːrslz] [poʊst] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
they **pack** **themselves** **up** **to** **go** **by** **Parcels** **Post** **back** **to** **the** **Company** **,**
他们 盒 他们自己 向上 到 去 经过 包裹 邮政 后退 到 这 公司 ,

他们收拾好行李，准备通过包裹邮寄的方式返回公司。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [dəˈrekt][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] — [ɔːr][soʊ][aɪ] [hɪr] .
and **then** **they** **direct** **the** **parcel** **—** **or** **so** **I** **hear** **.**
和 然后 他们 直接的 这 包裹 — 或者 所以 我 听到 .

然后他们会负责运送包裹——至少我是这么听说的。

[oʊ] ! [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] ['wɑːtʃɪz] ! -
Oh **!** **they** **are** **very** **intelligent** **watches** **!** **'**
哦 ! 他们 是 非常 聪明的 手表 ! -

哦！它们真是非常智能的手表！

- [ɪz] [ðæt] [truː] ?
' **Is** **that** **true** **?**
- 是 那 真的 ?

那是真的吗?

- [inˈkwaiəd] [mæb] ['daʊtfəli] .
' **inquired** **Mab** **doubtfully** **.**
- 询问 梅布 怀疑地 .

“玛布疑惑地问道。”

- [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] .
' I believe so , ' said the Owl .
- 我 相信 所以 , - 说 这 猫头鹰 .

“我相信是这样，”猫头鹰说。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [kwiːn] [mæb] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] [tuː] [ˌpretər'nætʃrəl] [ə'baʊt] [ðɪs] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]
There seemed to Queen Mab something rather too preternatural about this , though she
那里 似乎 到 女王 梅布 某物 相当 也 超自然 关于 这 , 尽管 她
[kʊd; kəd] [wel] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
could well believe it ,
可以 出色地 相信 它 ,

梅芙女王觉得这件事有些过于超自然，尽管她完全可以相信。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɑːtʃɪz] [tɜːrnd] [ðəm'selvz] [aʊt]
as she looked at the wonderful manner in which the watches turned themselves out
作为 她 看起来 在 这 精彩的 方式 在 哪个 这 手表 转向 他们自己 出去
.
:
.

她看着手表以一种奇妙的方式自动摆放出来。

[ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'siːdid] ['fɑːrðər] [ɑːn] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [mʌtʃ]
It frightened her , and they proceeded farther on , and came to much
它 害怕 她 , 和 他们 继续 更远 在 , 和 来了 到 很多
[ɑːr'tɪləri] ,
artillery ,
炮兵 ,

她被吓坏了，他们继续前行，结果遇到了很多火炮。

['kerfəli] [kən'strʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['haɪər] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]
carefully constructed by the higher civilisation for the purpose of turning the
小心 建造 经过 这 更高 文明 为了 这 目的 的 转弯 这
['loʊər] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] , [ɔːr][ðə; ði][nɑːn] - [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,
lower civilisation , or the non - civilisation ,
降低 文明 , 或者 这 非 - 文明 ,

由高等文明精心构建，目的是为了使低等文明或非文明社会屈服。

[ɔːr][ðə; ði]['eɪliən][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][ɪts] [weɪz] .
or the alien civilisation , from the error of its ways .
或者 这 外星人 文明 , 从 这 错误 的 它是 方式 .

或者说，是外星文明，由于其自身的错误而走向毁灭。

- [ðiːz] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət]['rændəm][tuː; tə][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['elɪgəntli]
' These , ' said the Owl , pointing at random to a collection of elegantly
- 这些 , - 说 这 猫头鹰 , 指向 在 随机的 到 一个 收藏 的 优雅地
['pɑːlɪʃt] [tɔː'piːdəʊz] ,
polished torpedoes ,
抛光 鱼雷 ,

“这些，”猫头鹰说着，随意地指着一堆抛光精美的鱼雷。

['kænənz] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] ['eksələns] , ['gʌnpaʊdər] [ænd; ənd] [gʌn] - ['kɑːt(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'skrɪpʃənz]
cannons of superior excellence , gunpowder and gun - cotton of all descriptions
大炮 的 优越的 卓越 , 火药 和 枪 - 棉布 的 全部 描述
[ænd; ənd] ['kʌlərz] , [ə'reɪndʒd] [ɑːr'tɪstɪkli] [ɪn]['keɪsɪz] ,
and colours , arranged artistically in cases ,
和 颜色 , 安排 艺术上 在 案例 ,

品质上乘的大炮，各种类型和颜色的火药和硝化棉，都精心地装在箱子里。

[tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] ['ʃʊgər] - ['kændi] [ænd; ənd] ['ʌðər] [kən'fekʃəneri] , - [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['wɛpənz] [ʌv; əv]

to	resemble	sugar	-	candy	and	other	confectionery	,	'	are	the	weapons	of
到	类似	糖	-	糖果	和	其他	糖果	,	-	是	这	武器	的

['aʊər; ɑːr] [fɪ'lænθrəpi] ,

our	philanthropy	,
我们的	慈善事业	,

模仿糖果和其他甜点，“是我们慈善事业的武器”，

[ðə; ði] ['eɪdʒənts] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪ'semɪneɪt] [truːθ] , ['tʃærəti] , [ænd; ənd] ['friːdəm] ,

the	agents	by	which	we	disseminate	truth	,	charity	,	and	freedom	,
这	代理人	经过	哪个	我们	传播	真相	,	慈善机构	,	和	自由	,

我们用来传播真理、仁爱和自由的媒介，

[ə'mʌŋ] [traɪbz] [ænd; ənd] ['reɪsɪz] [æz; əz] [jet] [ɪm'pɜːrfɪktli] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːrdɪnl] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd]

among	tribes	and	races	as	yet	imperfectly	supplied	with	cardinal	virtues	and
之中	部落	和	种族	作为	然而	不完美地	供应	和	红衣主教	美德	和

['dʒen(ə)rəl] [aɪ'diːəz] .

general	ideas	.
一般的	想法	.

在尚未完全具备基本美德和普遍观念的部落和种族中。

[ðeɪ] [kɔːst] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [wʊd] ['sækrɪfaɪs] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .

They	cost	a	great	deal	,	but	we	would	sacrifice	anything	for	such	a	purpose	.
他们	成本	一个	伟大的	交易	,	但	我们	会	牺牲	任何事物	为了	这样的	一个	目的	.

它们价格昂贵，但为了达到这个目的，我们愿意牺牲一切。

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [miːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] .

There	is	nothing	mean	about	the	British	public	.
那里	是	没有什么	意思是	关于	这	英国	民众	.

英国民众一点也不刻薄。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [fjuː] [beɪlz] [ʌv; əv] [gʌn] - ['kɑːt(ə)n] , - [ˌaɪ 'tiː] [kraɪz] — " [ə; eɪ] [fjuː] [tʌnz] [ʌv; əv] ['pɔːltri]

"	What	are	a	few	bales	of	gun	-	cotton	,	'	it	cries	—	"	a	few	tons	of	paltry
"	什么	是	一个	很少	捆包	的	枪	-	棉布	,	-	它	哭泣	—	"	一个	很少	吨	的	微不足道

['bulits] ,

bullets	,
子弹	,

“几包硝化棉算什么，”它喊道——“几吨微不足道的子弹又算得了什么？”

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hjuː'mænəti] [ænd; ənd] ['oʊpən]

in	comparison	with	the	march	of	civilisation	and	humanity	and	open
在	比较	和	这	行进	的	文明	和	人类	和	打开

['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] ?

markets	?
市场	?

与文明、人性以及开放市场的进步相比呢?

[wiː; wi] [duː] [bʌt; bət] [gɪv] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [best] , ['aʊər; ɑːr] ['faɪnɪst] ['besəmər] [stiːl] ,

We	do	but	give	them	of	our	best	,	our	finest	Bessemer	steel	,
我们	做	但	给	他们	的	我们的	最好的	,	我们的	最好的	贝塞麦	钢	,

我们只会给他们我们最好的，我们最优质的贝塞麦钢。

['aʊər; ɑːr] ['leɪtɪst] [θɪŋ] [ɪn] [tɔːr'piːdoʊ] - ['boʊts] — ['nʌθɪŋ] [ɪz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

our	latest	thing	in	torpedo	-	boats	—	nothing	is	too	good	for	them	.
我们的	最新的	事物	在	鱼雷	-	船	—	没有什么	是	也	好的	为了	他们	.

我们最新的鱼雷艇——没有什么比它们更适合的了。

[wʌt] [ɑːr; ər] [wiː; wi] , [ɪf] [nɑːt] [mæg'nænɪməs] ? - [sez] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] .

What	are	we	,	if	not	magnanimous	?	'	says	the	British	public	.
什么	是	我们	,	如果	不是	坦荡	?	-	说道	这	英国	民众	.

“如果我们不宽宏大量，那我们是什么呢？”英国公众如是说。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['grʌdʒɪz] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪljənz] [fɔːr; fər][wɔːr]

I	always	like	that	about	it	—	it	never	grudges	a	few	millions	for	war
我	总是	喜欢	那	关于	它	—	它	绝不	怨恨	一个	很少	百万	为了	战争

[ɪk'spendɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [fɪ'lænθrəpi] !

expenditure	in	the	cause	of	philanthropy	!
支出	在	这	原因	的	慈善事业	!

我一直很欣赏这一点——它从不吝惜数百万美元用于慈善事业的战争开支!

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] ['veri] ['ʃɑːrpli] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['æftər][ɪts] £ [es] . [diː] . [ɪn] ['ʌðər] [də'rekʃ(ə)nz] ,

Considering	how	very	sharply	it	looks	after	its	£	s	.	d	.	in	other	directions	,
考虑	如何	非常	尖锐地	它	看起来	后	它是	£	s	.	d	.	在	其他	方向	,

考虑到它在其他方向上的英镑标准差看起来非常锐利，

[ðɪs] [ˌlɪbə'rælətɪ][ɪz] [ɪ'speʃəli] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['grætɪfaɪɪŋ] . -

this	liberality	is	especially	touching	and	gratifying	.	'
这	自由主义	是	尤其	接触	和	可喜	.	-

这种慷慨尤其令人感动和欣慰。

[bʌt; bət] [kwiːn] [mæb] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['hɜːri] [pæst] [ðiːz] ['deɪndʒərəs] - ['lʊkɪŋ] ['endʒɪnz] [ʌv; əv]

But	Queen	Mab	preferred	to	hurry	past	these	dangerous	-	looking	engines	of
但	女王	梅布	首选	到	匆忙	过去的	这些	危险的	-	寻找	发动机	的

['æltruɪzəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] ['sɜːrveɪ] .

Altruism	,	and	they	continued	their	survey	.
利他主义	,	和	他们	持续	他们的	民意调查	.

但梅布女王更愿意快速绕过这些看起来很危险的利他主义机器，它们继续进行勘测。

[ðeɪ] [keɪm] [nekst][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ʌm'breləz] [huː] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [bə'rɒmɪtəz] ,

They	came	next	to	a	company	of	umbrellas	who	were	also	barometers	,
他们	来了	下一个	到	一个	公司	的	雨伞	WHO	是	还	气压计	,

接下来他们遇到了一家雨伞公司，这些雨伞同时也是气压计。

[ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][reɪn][ɪn][taɪm][fɔːr; fər][ðer; ðər]['mæstərz][tuː; tə]

and	found	out	when	it	was	going	to	rain	in	time	for	their	masters	to
和	成立	出去	什么时候	它	曾是	去	到	雨	在	时间	为了	他们的	大师	到

[teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] .

take	them	out	.
拿	他们	出去	.

他们及时得知什么时候会下雨，以便主人带他们出去。

[ðɪs] , [mæb] [sed] , [wʌz; wəz][əb'sɜːrd] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

This	,	Mab	said	,	was	absurd	,	and	,	in	fact	,
这	,	梅布	说	,	曾是	荒诞	,	和	,	在	事实	,

玛布说，这太荒谬了，事实上，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aʊl] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]

she	was	heartily	tired	of	the	whole	thing	before	the	Owl	had	explained	to
她	曾是	衷心地	疲劳的	的	这	所有的	事物	前	这	猫头鹰	有	解释	到

[hɜːr; hər][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [ɪn'dʒiːniəs] ['strʌktʃər] .

her	half	-	a	-	dozen	ingenious	structures	.
她	一半	-	一个	-	打	巧妙	结构	.

猫头鹰还没向她解释完六种巧妙的结构，她就已经对整件事感到厌倦了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ɪn'ænɪmət] ['ɑːbdʒekts][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['klevər] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

She	said	that	inanimate	objects	had	no	business	to	be	so	clever	,	and	that	,
她	说	那	无生命	对象	有	不	商业	到	是	所以	聪明的	,	和	那	,

她说，无生命物体根本不应该这么聪明，而且，

[ɪf] [ðə; ði] [mɛkənɪʃənz] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ker] ,

if	the	mechanicians	did	not	take	care	,
如果	这	机械师	做过	不是	拿	关心	,

如果修理工不小心，

[ðeɪ] [wʊd] ['ʃɔːrtli] [ɪn'vent] [mə'ʃiːnz] [ðæt] [wʊd] [kən'spaɪər] [tə'geðər] [tuː; tə] [ə'sæsɪneɪt] [ðem; ðəm]

they	would	shortly	invent	machines	that	would	conspire	together	to	assassinate	them
他们	会	不久	发明	机器	那	会	合谋	一起	到	暗杀	他们

, [ænd; ənd] [ðen] [ʃer] [ðə; ði]['prɑːfɪts] .

,	and	then	share	the	profits	.
,	和	然后	分享	这	利润	.

他们很快就会发明出一些机器，这些机器会合谋刺杀他们，然后瓜分利润。

- [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [ə'weɪ] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['faɪnəli] , - [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][tɜːrn]['ɪntuː] [mə'ʃiːnz] [ɑːr'selvz] !

'	Let	us	go	away	,	'	she	exclaimed	finally	,	'	before	we	turn	into	machines	ourselves	!
-	让	我们	去	离开	,	-	她	惊呼	最后	,	-	前	我们	转动	进入	机器	我们自己	!

“我们走吧，”她最后喊道，“免得我们自己也变成机器！”

['evriθɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

Everything	is	going	round	and	round	,
一切	是	去	圆形的	和	圆形的	,

一切都在循环往复，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [tuː] . -

and	I	am	afraid	of	having	to	begin	to	go	round	and	round	too	.	'
和	我	是	害怕的	的	拥有	到	开始	到	去	圆形的	和	圆形的	也	.	-

我也害怕自己会陷入这种无休止的循环之中。

- [ɑː] , [aɪ] [nuː] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['prɪnsəp(ə)l][ɪn]

'	Ah	,	I	knew	this	would	be	the	place	for	cultivating	the	automatic	principle	in
-	啊	,	我	知道	这	会	是	这	地方	为了	耕作	这	自动的	原则	在

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“啊，我就知道这里是培养你自动化思维的好地方。”

- [sed] [ðə; ði] [aʊl] [traɪ'ʌmfəntli] .

'	said	the	Owl	triumphantly	.
-	说	这	猫头鹰	凯旋而归	.

“猫头鹰得意洋洋地说。”

- [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] . -

'	We	will	come	again	.	'
-	我们	将要	来	再次	.	-

我们还会再来的。

- [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sed] [mæb] , [ˌenər'dʒetɪkli] ['spredɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪŋz] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɜːr; hər]

'	No	,	thank	you	,	'	said	Mab	,	energetically	spreading	her	wings	,	and	,	in	her
-	不	,	感谢	你	,	-	说	梅布	,	精力充沛地	传播	她	翅膀	,	和	,	在	她

[priˌɑːkju'peɪʃn] ,

preoccupation	,
专注	,

“不，谢谢，”梅芙说着，充满活力地展开双翼，然后，她全神贯注地想着……

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [roʊd] [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['lʌntʃən] - [ruːm] , ['wɪðər] [ðə; ði]

taking	the	wrong	road	and	darting	into	the	great	luncheon	-	room	,	whither	the
采取	这	错误的	路	和	飞镖	进入	这	伟大的	午餐	-	房间	,	往哪里去	这

[aʊl] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

Owl	followed	her	.
猫头鹰	随后	她	.

她走错了路，冲进了大餐厅，猫头鹰也跟着她去了那里。

[ðə; ði] [teiblz] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [huː]

The	tables	were	crowded	with	people	,	and	numbers	of	other	people	who
这	表格	是	挤	和	人们	,	和	数字	的	其他	人们	WHO

[hæd; həd] [nɑːt] [jet] ['lʌntʃt] ,

had	not	yet	lunched	,
有	不是	然而	午餐	,

餐桌旁挤满了人，还有不少人还没吃午饭。

[wɜːr; wər] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər] ['veɪkənt] ['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [nɑːt]

were	pacing	up	and	down	,	looking	anxiously	for	vacant	places	which	were	not
是	踱步	向上	和	向下	,	寻找	焦虑地	为了	空缺	地方	哪个	是	不是

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

他们来回踱步，焦急地寻找着根本不存在的空位。

[ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [spek'teitəs] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌmænju'fæktʃərər] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɪn]

The	invisible	spectators	recognised	the	British	manufacturer	they	had	seen	in
这	无形的	观众	已确认	这	英国	制造商	他们	有	已见	在

['rɪtʃmənd] [pɑːrk] .

Richmond	Park	.
里士满	公园	.

这些隐形的旁观者认出了他们在里士满公园见过的那家英国制造商。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪbl] ;

He	was	seated	at	a	table	;
他	曾是	坐着	在	一个	桌子	;

他坐在桌旁；

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [sɪns] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [læst] [glæs] [ʌv; əv] ['klærət]

he	had	been	sitting	there	since	the	disappearance	of	his	last	glass	of	claret
他	有	到过	坐着	那里	自从	这	消失	的	他的	最后的	玻璃	的	红酒

,

,

,

自从他最后一杯红酒消失后，他就一直坐在那里。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] [klɑːk] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [hæf] - ['aʊər]

half	an	hour	by	the	great	clock	,	and	for	the	whole	of	that	half	-	hour
一半	一个	小时	经过	这	伟大的	钟	,	和	为了	这	所有的	的	那	一半	-	小时

['sevrəl] ['pɝːsənz] ,

several	persons	,
一些	人	,

大钟响了半个小时，在这半个小时里，有几个人……

['stændɪŋ] ['veri] [nɪr] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [hæd; həd] [bɪn] ['fɪksɪŋ] ['hʌŋgri] [aɪz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

standing	very	near	his	chair	,	had	been	fixing	hungry	eyes	upon	him	,
常设	非常	靠近	他的	椅子	,	有	到过	定影	饥饿的	眼睛	之上	他	,

站在他椅子旁边，一双饥渴的眼睛一直盯着他。

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] .

and	expecting	him	to	get	up	.
和	期待	他	到	得到	向上	.

并期待他能起床。

['evri] [taɪm] [hɪz; ɪz] [buːts] [kriːkt] [ðeɪ] [muːvd] [pər'septəbli] ['nɪrər] ,

Every	time	his	boots	creaked	they	moved	perceptibly	nearer	,
每一个	时间	他的	靴子	嘎吱作响	他们	已搬	明显地	更近	,

他的靴子每发出一次吱嘎声，他们就明显地靠近一步。

[ænd; ənd] [meɪd] [swɪft] ['ment(ə)l] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [iːtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [riːtʃ]

and	made	swift	mental	calculations	of	the	chances	each	would	have	to	reach
和	制成	迅速	精神的	计算	的	这	机会	每个	会	有	到	抵达

[ðə; ði] [tʃer] ;

the	chair	;
这	椅子	;

他们迅速在脑海中计算出每个人当选主席的几率；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɜːrði] [ˌmænju'fæktʃərər] [stɪl] [sæt] [ɑːn] , ['stɑːlɪd] [ænd; ənd] [kəm'pleɪs(ə)nt] ,

but	the	worthy	manufacturer	still	sat	on	,	stolid	and	complacent	,
但	这	值得	制造商	仍然	卫星	在	,	沉稳	和	自满	,

但是，那位值得尊敬的制造商仍然固执己见、自满懈怠。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ðə; ði] ['kiːnər] [baɪ] ['kɑːntræst] .

with	a	sense	of	comfort	the	keener	by	contrast	.
和	一个	感觉	的	舒适	这	更敏锐	经过	对比	.

相比之下，舒适感更加强烈。

[kwiːn] [mæb] [ænd; ənd] [ðə; ði] [aʊl] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] , [ænd; ənd] [fluː] [ə'weɪ] [ə'gen] .

Queen	Mab	and	the	Owl	found	him	uncongenial	,	and	flew	away	again	.
女王	梅布	和	这	猫头鹰	成立	他	忤	,	和	飞翔	离开	再次	.

梅芙女王和猫头鹰觉得他难以相处，又飞走了。

- [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] ,

'	That	is	just	like	him	,	'	said	the	Owl	,
-	那	是	只是	喜欢	他	,	-	说	这	猫头鹰	,

“这很符合他的性格，”猫头鹰说道。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər]

when	they	had	reached	the	outside	of	the	building	at	last	,	and	were
什么时候	他们	有	达到	这	外部	的	这	建筑	在	最后的	,	和	是

[pɜːrtʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːf] ,

perched	on	the	roof	,
栖息	在	这	屋顶	,

当他们最终到达建筑物外部，并爬上屋顶时，

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] [er] .

enjoying	the	fresh	air	.
享受	这	新鲜的	空气	.

享受新鲜空气。

- [hiː; hi] [wɪl] [get] [ɔːl] [hiː; hi] [kæn; kən] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

'	He	will	get	all	he	can	for	his	money	.
-	他	将要	得到	全部	他	能	为了	他的	钱	.

他会尽其所能，用他的钱买到一切。

[ɪn] [hɪm; ɪm] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ə; eɪ] ['tɪpɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sər'vaɪv(ə)l] [ʌv; əv]

In	him	you	may	see	a	typical	and	beautiful	example	of	the	Survival	of
在	他	你	可能	看	一个	典型的	和	美丽的	例子	的	这	生存	的

[ðə; ði] [fitist] .

the	Fittest	.
这	最强	.

在他身上，你可以看到适者生存的典型而美好的例子。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [wei] ,

He	worked	his	way	,
他	工作	他的	方式	,

他一步步走上了这条路。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['mɔːrəl] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ænd; ənd] [pjʊr] ['tʃɔːklət] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['mɔːrtər]
by **means** **of** **native** **moral** **superiority** **and** **pure** **chocolate** **composed** **of** **mortar**
经过 方法 的 本国的 道德 优势 和 纯的 巧克力 由 的 砂浆
[ænd; ənd] [mə'læsɪz] ['tɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['siːpiə] ,
and **molasses** **tinted** **with** **sepia** **,**
和 糖蜜 有色 和 棕褐色 ,

凭借与生俱来的道德优越感和用研钵和糖蜜制成的纯巧克力（用棕褐色调染成），

[raɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gæləri] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] [best] [rɪ'zɜːrvd] [siːts] ,
right **from** **the** **gallery** **into** **one** **of** **the** **very** **best** **reserved** **seats** **,**
正确的 从 这 画廊 进入 一 的 这 非常 最好的 预订的 座位 ,

直接从观众席进入最好的预留座位之一，

[ænd; ənd] [naʊ] [hæz; həz] ['lɪt(ə)l] [bʊks] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [hɪm'self] , [æz; əz] [ɪg'zemplɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv]
and **now** **has** **little** **books** **written** **on** **himself** **,** **as** **exemplifying** **the** **reward** **of**
和 现在 有 小的 图书 书面 在 他自己 , 作为 举例说明 这 报酬 的
['vɜːrtʃuː] ,
virtue **,**
美德 ,

现在有人为他写了小册子，作为美德回报的典范。

[ænd; ənd] [ɪg'zɔːts] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [duː] ['laɪkwaɪz] .
and **exhorts** **everybody** **to** **go** **in** **and** **do** **likewise** **.**
和 劝勉 大家 到 去 在 和 做 同样地 .

并劝勉大家进去照样做。

[ðə; ði] ['pæmflɪts] [kən'kluːd] :
The **pamphlets** **conclude** **:**
这 小册子 结束 :

小册子最后总结道：

- " [ɪf] [jʊr; jər] [voʊ'keɪʃ(ə)n] ['fəːniʃiz] ['oʊnli] [ðə; ði] ['trɪviəl] [raʊnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːmən] [tæsk] ;
' " If your vocation furnishes only the trivial round and the common task ;
- " 如果 你的 职业 提供 仅有的 这 琐碎的 圆形的 和 这 常见的 任务 ;

“如果你的职业只提供琐碎的日常工作和普通的任务；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [fɔːl] [tuː; tə] [jʊr; jər] [lɑːt] [tuː; tə] [ɪn'vent] [ə; eɪ] [nuː] [pjʊr] ['tʃɔːklət] ,
if **it** **does** **not** **fall** **to** **your** **lot** **to** **invent** **a** **new** **pure** **chocolate** **,**
如果 它 做 不是 落下 到 你的 很多 到 发明 一个 新的 纯的 巧克力 ,

如果你没有幸免于发明一种新的纯巧克力，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [æt; ət] [liːst] [bai] ['mɪstər] . - [pjʊr] ['tʃɔːklət] , [ænd; ənd] ['revərəns] [ðə; ði]
you **can** **at** **least** **buy** **Mr** **.** **Tubbs's** **pure** **chocolate** **,** **and** **reverence** **the**
你 能 在 至少 买 先生 . - 纯的 巧克力 , 和 尊敬 这
['benɪfæktəz] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] .
benefactors **of** **humanity** **.**
恩人 的 人类 .

你至少可以买到塔布斯先生的纯巧克力，并向人类的恩人致敬。

" - [hiː; hi] [sendz] ['kɑːpiz] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [djuːks] , [ænd; ənd] ['ɜːlz] , [ænd; ənd] [ɑːtʃ'bɪʃəps] ,
" ' He sends copies to all the dukes , and earls , and archbishops ,
" - 他 发送 副本 到 全部 这 公爵们 , 和 伯爵 , 和 大主教们 ,

“他把副本寄给所有的公爵、伯爵和大主教，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [æn; ən] [ɪ'mens] [seɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pjʊr] ['tʃɔːklət] .
and **the** **result** **is** **an** **immense** **sale** **of** **the** **pure** **chocolate** **.**
和 这 结果 是 一个 巨大 销售 的 这 纯的 巧克力 .

结果，纯巧克力销量大增。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['nevər] [mɪst] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
He **has** **never** **missed** **a** **chance** **of** **advertising** **it** **;**
他 有 绝不 错过 一个 机会 的 广告 它 ;

他从未放过任何宣传它的机会；

[hiː; hi] [teɪks] [bɑːksɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmiːtiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈmɪʃəneri] [səˈsaɪəti][fɔːr; fər]

he	takes	boxes	to	the	meetings	of	the	Church	Missionary	Society	for
他	需要	盒子	到	这	会议	的	这	教会	传教士	社会	为了

[ˌprɑːpəˈgeɪʃn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈhiːðn] ,

propagation	among	the	heathen	,
传播	之中	这	异教徒	,

他带着箱子去参加教会传教协会的会议，向异教徒传播福音。

[ænd; ənd][soʊ][hæz; həz] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][get][lɑːrdʒ][ˈprɑːfɪts][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈzuːni] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	so	has	managed	to	get	large	profits	from	the	Zunis	,	and	the
和	所以	有	管理	到	得到	大的	利润	从	这	祖尼人	,	和	这

- , [ænd; ənd][ðə; ði][mɪˈkɑːdoʊ] ,

Thlinkeets	,	and	the	Mikado	,
-	,	和	这	御门	,

因此，他从祖尼人、斯林基特人和米卡多人那里获得了巨额利润。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑː] .

and	the	Shah	.
和	这	沙阿	.

还有沙阿。

[hiː; hi] [ˈnɪrli] [gɑːt][ˈɪntuː] [ˈdɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [loʊ] [tʃɜːrtʃ] [ˈpɑːrti] [wʌns] [baɪ] [ˈraɪtɪŋ] [ˈpraɪvətli]

He	nearly	got	into	difficulty	with	the	Low	Church	party	once	by	writing	privately
他	几乎	得到	进入	困难	和	这	低的	教会	派对	一次	经过	写作	私下

[tuː; tə][ðə; ði][poʊp][tuː; tə][səˈlɪsɪt][ˈɔːrdərz] — [nɑːt][ˈhoʊli][ˈɔːrdərz] ;

to	the	Pope	to	solicit	orders	—	not	holy	orders	;
到	这	教皇	到	征求	订单	—	不是	圣	订单	;

他曾因私下写信给教皇请求命令（而非圣职）而差点与低教会派发生冲突；

[ˈɔːrdərz][fɔːr; fər] [pjʊr] [ˈtʃɔːklət] , [aɪ] [miːn] .

orders	for	pure	chocolate	,	I	mean	.
订单	为了	纯的	巧克力	,	我	意思是	.

我是指纯巧克力的订单。

[aɪ][hoʊp][hiː; hi][wəʊnt] [ˈkæri] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [fɑːr] .

I	hope	he	won't	carry	it	too	far	.
我	希望	他	惯于	携带	它	也	远的	.

我希望他不会做得太过火。

[hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈʌŋk(ə)l] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhoʊlseɪl] [ˈdreɪpər] , [siːzd] [wʌn][ˈgoʊldən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː]

His	wife's	uncle	,	who	was	a	wholesale	draper	,	seized	one	golden	opportunity	too
他的	妻子的	叔叔	,	WHO	曾是	一个	批发的	德雷珀	,	查获	一	金的	机会	也

[ˈmeni] ,

many	,
许多	,

他妻子的叔叔是位布料批发商，他抓住的商机太多了。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈfekts] . -

and	never	recovered	from	the	effects	.	'
和	绝不	恢复	从	这	效果	.	-

并且始终未能从这些影响中恢复过来。

- [haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ? - [æskt] [mæb] .

'	How	was	that	?	'	asked	Mab	.
-	如何	曾是	那	?	-	问	梅布	.

“感觉怎么样？”梅布问道。

- [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][strænd] [wʌn] [deɪ] ,

'	It	was	an	incident	that	took	place	in	the	Strand	one	day	,
-	它	曾是	一个	事件	那	采取	地方	在	这	斯特兰德	一	天	,

“那是有一天发生在斯特兰德街的一起事件，”

- [sed] [ðə; ði] [aʊl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːdɪst] [er] ,
' said the Owl with a modest air ,
- 说 这 猫头鹰 和 一个 谦虚的 空气 ,

“猫头鹰谦虚地说，”

- [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [frʌm; frəm] [tuː] ['sɪti] ['spæroʊz; 'speroʊz] .
' of which I learned the particulars from two City sparrows .
- 的 哪个 我 学习 这 细节 从 二 城市 麻雀 .

我从两只城市麻雀那里得知了其中的细节。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [maɪ]['fænsi] , [ænd; ənd][aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['stænzə] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
It struck my fancy , and I wrote a few stanzas upon it .
它 击 我的 想要 , 和 我 写道 一个 很少 诗节 之上 它 .

它引起了我的兴趣，于是我为它写了几节诗。

[ðə; ði] ['kɪŋfɪʃər] , [ɪn][fækt] ,
The kingfisher , in fact ,
这 翠鸟 , 在 事实 ,

事实上，翠鸟

[dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['wedɪd] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [tuː; tə] [ɪ'mɔːrt(ə)l]
did me the honour to say that I had wedded the circumstance to immortal
做过 我 这 荣誉 到 说 那 我 有 已婚 这 环境 到 不朽
[vɜːrs] ;
verse ;
诗 ;

有人称赞我将此事谱写成不朽的诗篇，这让我感到无比荣幸；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌpɑːrʃi'æləti] .
but that was his partiality .
但 那 曾是 他的 偏袒 .

但这只是他的个人偏好。

[aɪ] [wɪl] , [haʊ'evər] , [rɪ'piːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['poʊəm][tuː; tə][juː; jʊ] . -
I will , however , repeat the little poem to you . '
我 将要 , 然而 , 重复 这 小的 诗 到 你 . -

不过，我会把这首小诗再念一遍给你听。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['dɪfɪdəns] [ðə; ði] [aʊl] [ri'saitid] :
And with becoming diffidence the Owl recited :
和 和 成为 羞怯 这 猫头鹰 背诵 :

于是，猫头鹰带着几分羞涩，吟诵道：

- [ðə; ði] ['serəf] [ænd; ənd][ðə; ði][snɑːb] .
' The Seraph and the Snob .
- 这 炽天使 和 这 势利眼 .

《炽天使与势利眼》。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dreɪpər] ['emɪnənt] ,
It was a draper eminent ,
它 曾是 一个 德雷珀 杰出 ,

那是一家声名显赫的布料店。

[ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,
A merchant of the land ,
一个 商人 的 这 土地 ,

一位当地商人，

[ɑːn] ['lɔːfti] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [bent] ,
On lofty calculations bent ,
在 高远 计算 弯曲 ,

基于高远的计算，

[huː] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɑːn] [sent] , [pər] [sent] .

Who	**raised**	**his**	**eyes**	**,**	**on**	**cent**	**,**	**per**	**cent**	**.**
WHO	提高	他的	眼睛	,	在	中心	,	每	中心	.

谁抬起头，百分之百，百分之百。

[frʌm; frəm] [ˈpɔndərɪŋ] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [strænd] .

From	**pondering**	**,**	**in**	**the**	**Strand**	**.**
从	沉思	,	在	这	斯特兰德	.

在斯特兰德街沉思。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈserəf] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] ,

He	**saw**	**a**	**Seraph**	**standing**	**there**	**,**
他	锯	一个	炽天使	常设	那里	,

他看见一位炽天使站在那里，

[wɪð; wɪθ] [ˈæspekt] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈseɪntɪd] ,

With	**aspect**	**bright**	**and**	**sainted**	**,**
和	方面	明亮的	和	圣徒	,

容貌光明圣洁

[ɪˈθɪriəl] [roʊb] [ʌv; əv] [ˈfæbrɪk] [fer] ,

Ethereal	**robe**	**of**	**fabric**	**fair**	**,**
空灵的	长袍	的	织物	公平的	,

飘逸的布料长袍，

[ænd; ənd] [wɪŋz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] [per]

And	**wings**	**that**	**might**	**have**	**been**	**the**	**pair**
和	翅膀	那	可能	有	到过	这	一对

还有一对翅膀

[sɜːr] [noʊˈel] [ˈpætən] [ˈpeɪntɪd] .

Sir	**Noel**	**Paton**	**painted**	**.**
先生	诺埃尔	帕顿	绘	.

诺埃尔·帕顿爵士作画。

[ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈserəf] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] —

A	**real**	**Seraph**	**met**	**his**	**gaze**	**—**
一个	真实的	炽天使	遇见	他的	目光	—

一位真正的炽天使与他对视——

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] —

There	**was**	**no**	**doubt**	**of**	**that**	**—**
那里	曾是	不	怀疑	的	那	—

这一点毋庸置疑——

[ɪˈreɪdieɪt] [wɪð; wɪθ] [səˈlestʃ(ə)l] [ˈreɪz] .

Irradiate	**with**	**celestial**	**rays**	**.**
照射	和	天体	射线	.

用天光照射。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɜːrtʃənt] [vjuːd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪz] ,

Our	**merchant**	**viewed**	**him**	**with**	**amaze**	**,**
我们的	商人	已查看	他	和	惊奇	,

我们的商人惊奇地看着他。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hæt] .

And	**then**	**he**	**touched**	**his**	**hat**	**.**
和	然后	他	感动	他的	帽子	.

然后他摸了摸帽子。

[aɪ] [oʊn] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

I	**own**	**,**	**before**	**he**	**raised**	**his**	**hand**	**,**
我	自己的	,	前	他	提高	他的	手	,

在他举手之前，我承认：

[ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ,

A	moment	he	reflected	,
一个	片刻	他	反映	,

他沉思片刻，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] [ðɪs] [dɪ'dʒenəreɪt] [lænd] ,

Because	in	this	degenerate	land	,
因为	在	这	退化	土地	,

因为在这片堕落的土地上，

[tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['serəf] [ɪn][ðə; ðɪ][strænd]

To	meet	a	Seraph	in	the	Strand
到	见面	一个	炽天使	在	这	斯特兰德

在斯特兰德遇见一位炽天使

[wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

Was	somewhat	unexpected	.
曾是	有些	意外	.

有点出乎意料。

[jet] [ðer; ðər][wʌn] [stʊd] , [æz; əz] [ræpt] [ɪn] [θɔːt] ,

Yet	there	one	stood	,	as	wrapt	in	thought	,
然而	那里	一	站立	,	作为	包裹	在	想法	,

然而，那里却站着一个人，陷入了沉思。

[ə'mɪd][ðə; ðɪ] ['sɪtiːz] [dɪn] ,

Amid	the	City's	din	,
之中	这	城市的	din	,

在城市的喧嚣中，

[noʊ] ['ʌðər] [aɪ] [ðə; ðɪ]['vɪʒ(ə)n] [kɔːt] ,

No	other	eye	the	vision	caught	,
不	其他	眼睛	这	想象	捕捉	,

没有其他眼睛捕捉到这一景象。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [streɪ] [pə'liːsmən] [sɔːt]

Not	even	a	stray	policeman	sought
不是	甚至	一个	流浪	警察	寻求

连个落单的警察都没来找我。

[tuː; tə] [rʌn] [ðæt] ['serəf] [ɪn] .

To	run	that	Seraph	in	.
到	跑步	那	炽天使	在	.

把那个炽天使送进去。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɜːrtʃənt] ['kjʊriəs] [aɪz]

But	on	the	merchant	curious	eyes
但	在	这	商人	好奇的	眼睛

但商人的好奇目光却在

[men] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] ['fɪŋgər] ,

Men	turned	,	and	mocking	finger	,
男人	转向	,	和	嘲讽	手指	,

男人们转过身，用手指嘲讽地指着，

[fɔːr; fər] [wel] [ðeɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] [miːn] [ænd; ənd] [gaɪz] ,

For	well	they	knew	his	mien	and	guise	,
为了	出色地	他们	知道	他的	面容	和	伪装	,

因为他们非常了解他的相貌和伪装。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wɔːnt] , [ɪn] ['muːnstrʌk] [waɪz] ,

He	was	not	wont	,	in	moonstruck	wise	,
他	曾是	不是	惯于	,	在	月光下的	明智的	,

他并不像人们想象的那样，沉浸在月光下的智慧中。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [strænd] [tuː; tə] ['lɪŋgər] .

About	the	Strand	to	linger	.
关于	这	斯特兰德	到	萦绕	.

在斯特兰德街上流连忘返。

[mjuːt] [stʊd] [ðə; ði] ['dreɪpər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [speɪs] ,

Mute	stood	the	draper	for	a	space	,
沉默的	站立	这	德雷珀	为了	一个	空间	,

沉默地站在那里，窗帘匠站了一会儿。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [tuː; tə] [proʊb] ,

The	mystery	to	probe	,
这	神秘	到	探测	,

待解之谜

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['aʊər] [ʌv; əv] [greɪs] ,

in	that	his	hour	of	grace	,
在	那	他的	小时	的	优雅	,

在他蒙恩的时刻，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fər'sʊk] [ðə; ði] - [feɪs] ,

His	eyes	forsook	the	Seraph's	face	,
他的	眼睛	放弃	这	-	脸	,

他的目光离开了天使的脸庞，

[ænd; ənd] ['restɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [roʊb] .

And	rested	on	his	robe	.
和	休息	在	他的	长袍	.

他趴在长袍上休息。

[ænd; ənd] ['waɪldlɪ] [dɪd] [hiː; hi] [siːk] [ɪn] [veɪn]

And	wildly	did	he	seek	in	vain
和	疯狂地	做过	他	寻找	在	徒劳

他徒劳地四处寻找

[tuː; tə] [ges] [ðə; ði] [streɪndʒ] [mə'tɪrɪəl] ,

To	guess	the	strange	material	,
到	猜测	这	奇怪的	材料	,

为了猜测这种奇怪的材料，

[ænd; ənd] ['goʊldən] ['fænsɪs] [fɪld] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,

And	golden	fancies	filled	his	brain	,
和	金的	幻想	已填	他的	脑	,

他的脑海中充满了美好的幻想，

[ænd; ənd] [hoʊps] [ʌv; əv] [ˌʌnɪ'mædʒɪnd] [geɪn]

And	hopes	of	unimagined	gain
和	希望	的	难以想象的	获得

以及对难以想象的收益的希望

[woʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɪ'θɪrɪəl] .

Woke	at	the	sight	ethereal	.
觉醒	在	这	视线	空灵的	.

醒来时，眼前的景象美得令人窒息。

[ðen] , ['sʌfərd] [nɑːt] [baɪ] [feɪt] [ɔː'stɪr]

Then	,	suffered	not	by	fate	austere
然后	,	遭受	不是	经过	命运	简朴

然后，没有遭受严酷命运的折磨

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tu:; tə][dɪ'skɑ:rd] ,

The	impulse	to	discard	,
这	冲动	到	丢弃	,

丢弃的冲动

[hi:; hi] ['nevər] [pɔ:zd] [tu:; tə]['aɪdli] [vɪr]

He	never	paused	to	idly	veer
他	绝不	暂停	到	闲散地	转向

他从不停下来漫不经心地转向。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] ; [bʌt; bət][kɑ:m][ænd; ənd] [klɪr]

About	the	bush	;	but	calm	and	clear
关于	这	衬套	;	但	冷静的	和	清除

灌木丛附近；但平静而清晰

[hi:; hi] [sed] : - [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][jɑ:rd] ? -

He	said	:	'	How	much	a	yard	?	'
他	说	:	-	如何	很多	一个	院子	?	-

他说：“一码多少钱？”

[ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['tremjələs] ['lʌstər] [ʃoʊn]

A	bright	and	tremulous	lustre	shone
一个	明亮的	和	颤抖的	光泽	闪耀

一道明亮而颤动的光芒闪耀

[θru:] [ðə; ði] [dʌl] , ['dɪndʒi][strænd] ,

Through	the	dull	,	dingy	Strand	,
通过	这	乏味的	,	昏暗的	斯特兰德	,

穿过沉闷昏暗的斯特兰德大街，

[frʌm; frəm] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪŋz] [sə'ræfɪk] [θroʊn] ;

From	parting	wings	seraphic	thrown	;
从	离别	翅膀	天使般的	抛掷	;

从分开的双翼中抛掷出天使般的；

[ænd; ənd] [ðen] , [mju:t] , ['moʊʃnləs] , [ə'loʊn] ,

And	then	,	mute	,	motionless	,	alone	,
和	然后	,	沉默的	,	静止不动	,	独自的	,

然后，他沉默不语，一动不动，孤零零地站在那里。

[men] [sɔ:] [ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] [stænd] .

Men	saw	the	merchant	stand	.
男人	锯	这	商人	站立	.

众人看见商人站在那里。

[ɪn] [taʊn] [tu:; tə] - [deɪ] [hɪz; ɪz] ['mɛməriz] [koʊld] ,

In	town	to	-	day	his	memory's	cold	,
在	镇	到	-	天	他的	记忆的	寒冷的	,

如今镇上对他的记忆已十分冷漠。

[noʊ] [mɔ:r] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑ:n] - [tʃeɪndʒ] [ɪz] ,

No	more	his	name	on	'	Change	is	,
不	更多的	他的	姓名	在	-	改变	是	,

他的名字不再出现在“变革”这个词上。

['aɪd(ə)l][hɪz; ɪz][mɑ:rt] , [hɪz; ɪz] [werz] [ɑ:r; ər][soʊld] ,

Idle	his	mart	,	his	wares	are	sold	,
闲置的	他的	市场	,	他的	商品	是	卖	,

他的集市闲置着，货物却都卖光了。

[ænd; ənd][men] [fər'get] [hɪz; ɪz] [feɪm] [ʌv; əv][oʊld] ,

And	men	forget	his	fame	of	old	,
和	男人	忘记	他的	名声	的	老的	,

人们渐渐遗忘了他昔日的辉煌。

[huː] [naʊ] [ɪn] ['ɜːrlzˌwʊd] ['reɪndʒɪz] .
Who now in Earlswood ranges .
WHO 现在 在 厄尔斯伍德 范围 .

现在谁在厄尔斯伍德山脉?

[jet] [ˌevər'mɔːr] , [wɪð; wɪθ] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ker]
Yet evermore , with toil and care
然而 越来越 , 和 辛劳 和 关心

然而，始终伴随着辛勤的付出和关怀

[hiː; hi] ['pɔndəz] [ɑːn] [dɪ'vaɪsɪz]
He ponders on devices
他 沉思 在 设备

他思考着各种装置

[fɔːr; fər] [stʌfs] [suː'pɜːrlətɪvli] [rer] ,
For stuffs superlatively rare ,
为了 东西 极好的 稀有的 ,

对于极其稀有的物品，

[sə'lestʃ(ə)l] ['fæbrɪks] [pæst] [kəm'per] ,
Celestial fabrics past compare ,
天体 布料 过去的 比较 ,

天体织物过去比较，

[æt; ət] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['praɪsɪz] .
At reasonable prices .
在 合理的 价格 .

价格合理。

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [pædɪd] [wɔːl] [ænd; ənd] [ded]
To him the padded wall and dead
到 他 这 带衬垫 墙 和 死的

对他来说，那是铺着软垫的墙和死物。

[wɪð; wɪθ] ['gɔːrdʒəs] ['kʌlər] [gliːmz] ,
With gorgeous colour gleams ,
和 华丽的 颜色 闪光 ,

闪耀着绚丽的色彩，

[ænd; ənd] [hjuːdʒ] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ɑːr; ər] [spred] ,
And huge advertisements are spread ,
和 巨大的 广告 是 传播 ,

铺天盖地的广告铺天盖地而来。

[ænd; ənd] ['lʊrɪd] ['plækˌɑːdz] , ['ɔrɪndʒ] , [red] ,
And lurid placards , orange , red ,
和 骇人的 标语牌 , 橙子 , 红色的 ,

还有那些色彩艳丽的标语牌，橙色的、红色的，

[draɪv] [θruː] [hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [driːmz] . -
Drive through his waking dreams . '
驾驶 通过 他的 醒来 梦境 . -

驱车穿过他清醒时的梦境。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sed] [kwiːn] [mæb] , - [ðæt] [ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ;
' Thank you , ' said Queen Mab , ' that is very interesting ;
- 感谢 你 , - 说 女王 梅布 , - 那 是 非常 有趣的 ;

“谢谢，”梅布女王说，“这很有趣；

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [help] ['biːɪŋ] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] .
but I can't help being sorry for the merchant .
但 我 不能 帮助 存在 对不起 为了 这 商人 .

但我还是忍不住同情这位商人。

[fɔːr; fər] , ['æftər] [ɔːl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [tuː; tə] .

For	,	after	all	,	you	know	,	it	was	his	nature	to	.
为了	,	后	全部	,	你	知道	,	它	曾是	他的	自然	到	.

毕竟，你知道，这是他的本性。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [taɪm] , [naʊ] , [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] ? -

Is	it	not	time	,	now	,	for	us	to	go	back	?	'
是	它	不是	时间	,	现在	,	为了	我们	到	去	后退	?	-

现在是不是我们该回去的时候了?

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] .

THE	BEAUTIFUL	.
这	美丽的	.

美丽的。

- [twiːt] ! - [kraɪd] [ðə; ði] ['spæroʊz; 'sperəʊz] , - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] !

'	Tweet	!	'	cried	the	sparrows	,	'	it	is	nothing	!
-	鸣叫	!	-	哭	这	麻雀	,	-	它	是	没有什么	!

“啾！”麻雀们叫道，“没什么！”

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [lʊks] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] .

It	only	looks	like	something	.
它	仅有的	看起来	喜欢	某物	.

它只是看起来像个什么东西而已。

[twiːt] !

Tweet	!
鸣叫	!

鸣叫!

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] .

that	is	the	beautiful	.
那	是	这	美丽的	.

这就是美。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

Can	you	make	anything	of	it	?
能	你	制作	任何事物	的	它	?

你能从中得到什么吗?

[aɪ] [kɑːnt] ? -

I	can't	?	'
我	不能	?	-

我不能吗?

[hæns] ['ændəsn] .

Hans	Andersen	.
汉斯	安徒生	.

汉斯·安徒生。

- [haʊ] [ɪk'siːdɪŋli] [sək'sesf(ə)l] , - [əb'zɜːrvd] [kwiːn] [mæb] [wʌn] [deɪ] , - [ðə; ði] ['pɜːrmənənt] ['skeəˌkrəʊz]

'	How	exceedingly	successful	,	'	observed	Queen	Mab	one	day	,	'	the	Permanent	Scarecrows
-	如何	非常	成功的	,	-	观察到	女王	梅布	一	天	,	-	这	永恒的	稻草人

[hæv; həv] [bɪn] ! -

have	been	!	'
有	到过	!	-

“真是太成功了！”有一天，梅布女王评论道，“永久稻草人真是太成功了！”

- [ðə; ði] ['pɜːrmənənt] ['skeəˌkrəʊz] ? - [sed] [ðə; ði] [aʊl] .

'	The	Permanent	Scarecrows	?	'	said	the	Owl	.
-	这	永恒的	稻草人	?	-	说	这	猫头鹰	.

“永久稻草人？”猫头鹰问道。

[ðə; ði] [wɪŋd] [ænd; ənd] ['gɪftɪd] [per] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

The	winged	and	gifted	pair	had	been	on	another	visit	to	London	,
这	有翅膀的	和	天才	一对	有	到过	在	其他	访问	到	伦敦	,

这对长着翅膀、天赋异禀的夫妇此前曾到访伦敦。

[ænd; ənd] [mæb] [hæd; həd] [faʊnd] ['roʊz; 'raʊz] [ɑːn] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['stʌkoʊ] ['haʊzɪz] , [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

and	Mab	had	found	rows	on	rows	of	stucco	houses	,	where	she	had
和	梅布	有	成立	行	在	行	的	灰泥	房屋	,	在哪里	她	有

[left] [griːn] [fiːldz] ,

left	green	fields	,
左边	绿色的	字段	,

玛布发现，在她曾经拥有绿油油的田野原址上，如今却是一排排粉刷过的房子。

['rʌnɪŋ] [brʊks] , [ænd; ənd] [hedʒz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [meɪ] , [ɑːn] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

running	brooks	,	and	hedges	white	with	may	,	on	the	northern	side	of	the
跑步	布鲁克斯	,	和	对冲	白色的	和	可能	,	在	这	北方	边	的	这

[strænd] .

Strand	.
斯特兰德	.

斯特兰德北侧有潺潺溪流和五月花盛开的白色树篱。

- [jes] - [sed] [mæb] - [juː; jʊ] ['hɑːrdli] ['evər] [siː] [ə; eɪ] [kroʊ] [naʊ] , [wer] , [ɪn] [maɪ] [taɪm] ,

'	Yes	'	said	Mab	'	you	hardly	ever	see	a	crow	now	,	where	,	in	my	time	,
-	是的	-	说	梅布	-	你	几乎	曾经	看	一个	乌鸦	现在	,	在哪里	,	在	我的	时间	,

“是的，”梅布说，“现在你几乎看不到乌鸦了，而我那个年代，.....”

[ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [wɜːr; wər] [soʊ] [mʌtʃ] [pleɪgd] [baɪ] [ðə; ði] ['fɜːrtɪv] [bɜːrd] .

the	farmers	were	so	much	plagued	by	the	furtive	bird	.
这	农民	是	所以	很多	饱受困扰	经过	这	鬼鬼祟祟	鸟	.

农民们深受这种偷偷摸摸的鸟的困扰。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðə; ði] [krəuz] [hæv; həv] [bɪn] ['θɜːrəli] ['fraɪt(ə)nd] [ɔːf] ,

But	,	as	the	crows	have	been	thoroughly	frightened	off	,
但	,	作为	这	乌鸦	有	到过	彻底	害怕	离开	,

但是，由于乌鸦已被彻底吓跑，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [naʊ] [noʊ] [krɑːps] [tuː; tə] [prə'tekt] ,

and	as	there	are	now	no	crops	to	protect	,
和	作为	那里	是	现在	不	农作物	到	保护	,

由于现在没有庄稼需要保护，

[aɪ] [duː] [θɪŋk] [ðeɪ] [maɪt] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['pɜːrmənənt] ['skeəˌkrəʊz] . -

I	do	think	they	might	remove	the	permanent	scarecrows	.	'
我	做	思考	他们	可能	消除	这	永恒的	稻草人	.	-

我认为他们可能会移除那些永久性的稻草人。

- [jʊr; jər] ['mædʒəstiːz] ['miːnɪŋ] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] , - [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɑːn] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

'	Your	Majesty's	meaning	,	'	said	the	Owl	,	'	is	beginning	to	dawn	on	me	.
-	你的	陛下的	意义	,	-	说	这	猫头鹰	,	-	是	开始	到	黎明	在	我	.

“陛下的意思，”猫头鹰说，“我开始明白了。”

[truː] , [ɪn] [jʊr; jər] [taɪm] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['stætʃuːz] [ɪn] ['lʌndən] ,

True	,	in	your	time	there	were	no	statues	in	London	,
真的	,	在	你的	时间	那里	是	不	雕像	在	伦敦	,

没错，在你那个年代，伦敦还没有雕像。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mis'teik] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]['fɔːlən][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] .

and	the	mistake	into	which	you	have	fallen	is	natural	.
和	这	错误	进入	哪个	你	有	倒下	是	自然的	.

你所犯的错误是人之常情。

[juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [ɑːrt] , [ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] ['skʌlptʃər] ,

You	went	away	before	the	great	development	of	British	Art	,	and	British	Sculpture	,
你	去	离开	前	这	伟大的	发展	的	英国	艺术	,	和	英国	雕塑	,

你离开的时候，英国艺术和英国雕塑还没有发展到如此辉煌的地步。

[ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

and	British	worship	of	Beauty	.
和	英国	崇拜	的	美丽	.

以及英国人对美的崇拜。

[ðə; ði] ['mɔnjuməntz] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [ɑːr; ər] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] ,

The	monuments	you	notice	are	expressive	of	our	love	of	loveliness	,
这	纪念碑	你	注意	是	富有表现力的	的	我们的	爱	的	可爱	,

你所看到的这些纪念碑，都表达了我们对美好事物的热爱。

['aʊər; ɑːr][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [fer] .

our	devotion	to	all	that	is	fair	.
我们的	虔诚	到	全部	那	是	公平的	.

我们秉持公平正义的信念。

[ðiːz] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kəm'pleɪn] [ɑːr; ər][nɑːt] [ment] [tuː; tə][ə'lɑːrm] ['predətɔːri] [faʊlz] (

These	objects	of	which	you	complain	are	not	meant	to	alarm	predatory	fowls	(
这些	对象	的	哪个	你	抱怨	是	不是	意思是	到	警报	掠食性	家禽	(

[ðoʊ] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs]) [bʌt; bət][tuː; tə] [kə'meməreɪt] ['hɪroʊz] ,

though	well	calculated	for	that	purpose	)	but	to	commemorate	heroes	,
尽管	出色地	计算	为了	那	目的	)	但	到	纪念	英雄	,

你所抱怨的这些物品并非旨在惊扰猛禽（尽管它们也具备这种目的），而是为了纪念英雄。

['ɔːf(ə)n] [ðəm'selvz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['predətɔːri] . -

often	themselves	more	or	less	predatory	.	'
经常	他们自己	更多的	或者较少的		掠食性	.	-

他们本身往往或多或少具有掠夺性。

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ? - [æskt] [mæb] , - [ðæt] [ðæt] [bɪg] ['bɜːrli] ['skerkroʊ] ,

'	Do	you	mean	to	tell	me	?	'	asked	Mab	,	'	that	that	big	burly	scarecrow	,
-	做	你	意思是	到	告诉	我	?	-	问	梅布	,	-	那	那	大的	魁梧的	稻草人	,

“你是说？”梅布问道，“那个高大魁梧的稻草人……”

[ə'baʊt] [tuː; tə] [mend] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [kwɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌnt] [sɔːrd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪroʊ] ? -

about	to	mend	a	gigantic	quill	with	a	blunt	sword	,	was	a	hero	?	'
关于	到	修补	一个	巨大	鹅毛笔	和	一个	钝	剑	,	曾是	一个	英雄	?	-

用钝剑修补一根巨大的羽毛笔，这算是英雄吗？

- [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] ,

'	He	was	indeed	,	'	said	the	Owl	,
-	他	曾是	的确	,	-	说	这	猫头鹰	,

“他确实是，”猫头鹰说道。

- [ðoʊ] [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['efɪdʒi] . -

'	though	I	admit	that	you	would	never	have	guessed	it	from	his	effigy	.	'
-	尽管	我	承认	那	你	会	绝不	有	猜对了	它	从	他的	人偶	.	-

“不过我承认，从他的雕像上你绝对猜不到。”

- [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] ['skerkroʊ] , [ɔːl] [klɔːz] [ænd; ənd] [biːk] ,

'	And	that	other	scarecrow	,	all	claws	and	beak	,
-	和	那	其他	稻草人	,	全部	爪子	和	喙	,

还有另一个稻草人，浑身都是爪子和喙，

[huː] [blɑːks] [ʌp] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] [wer] [ðə; ði] ['drægən] ['wɜːʃɪpə] [θrɔːŋ] ?
who blocks up the narrow street where the Dragon worshippers throng ?
WHO 积木 向上 这 狭窄的 街道 在哪里 这 龙 信徒 人群 ?

谁堵住了拜龙信徒们聚集的狭窄街道?

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] ? -
Was he a hero ? '
曾是 他 一个 英雄 ? -

他是英雄吗?

- [hiː; hi] [ɪz] [bi'liːvd] [baɪ] [sʌm; səm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['drægən] [hɪm'self] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] ;
' He is believed by some to be the Dragon himself , ' said the Owl ;
- 他 是 相信 经过 一些 到 是 这 龙 他自己 , - 说 这 猫头鹰 ;

“有些人认为他就是龙本人,”猫头鹰说道;

- [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [noʊz] [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)n] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['skʌlptər] . -
' but no one knows for certain , not even the sculptor . '
- 但 不 一 知道 为了 肯定 , 不是 甚至 这 雕塑家 . -

“但没有人能确定，就连雕塑家本人也不知道。”

- [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑːrbɚz] [blɑːk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stʌft] [dɔːg] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɑːrk] ? -
' And the Barber's Block with the stuffed dog , looking into the Park ? '
- 和 这 理发师 堵塞 和 这 填充 狗 , 寻找 进入 这 公园 ? -

“还有那座摆着填充狗、面向公园的理发店呢？”

- [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['poʊət] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] ,
' He was a poet , ' said the Owl ,
- 他 曾是 一个 诗人 , - 说 这 猫头鹰 ,

“他是一位诗人,”猫头鹰说。

- [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [soʊ] [mʌtʃ] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [men] [ðæt] [ðeɪ] [riː'tɔːtɪd] [baɪ] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs]
' and expressed so much contempt for men that they retorted by that ridiculous
- 和 表达 所以 很多 鄙视 为了 男人 那 他们 反驳 经过 那 荒谬的
['kærɪkətʃər] .
caricature .
漫画 .

“他们对男性表达了极大的蔑视，以至于用这种荒谬的漫画形象来反驳。”

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɪŋglɪʃ] ['skʌlptər] ['æktʃuəli] ['kwɑːrəld] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz] [tuː; tə]
Would you believe it , English sculptors actually quarrelled among themselves as to
会 你 相信 它 , 英语 雕塑家 实际上 争吵 之中 他们自己 作为 到
[huː] [meɪd] [ðæt] ['sɪŋgjələr] [ænd; ənd] ,
who made that singular and ,
WHO 制成 那 单数 和 ,

你相信吗？英国雕塑家们竟然为了那件独特的雕塑是谁创作的而争论不休。

[fɔːr; fər] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɜːrpəs] , [moʊst] [sək'sesf(ə)l] ['skerkroʊ] ! -
for its original purpose , most successful scarecrow ! '
为了 它是 原来的 目的 , 最多 成功的 稻草人 ! -

就其最初的用途而言，这是最成功的稻草人!

- [aɪ] [dəunt] ['wʌndər] , - [riː'mɑːkt] [ðə; ði] [kwiːn] , - [ðæt] [bɜːrdz] [ʌv; əv] [teɪst] [ɑːr; ər] [rer] [ɪn] [ðə; ði]
' I don't wonder , ' remarked the Queen , ' that birds of taste are rare in the
- 我 不 想知道 , - 评论 这 女王 , - 那 鸟类 的 品尝 是 稀有的 在 这
[məˈtrɑːpəlɪs] ,
Metropolis ,
都会 ,

“难怪,”女王说道，“有品位的人在大都会里很少见。”

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [ɪ'speʃəli] , [ə; eɪ] [rʊk] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

and	that	,	on	the	Embankment	especially	,	a	rook	would	be	regarded	as	a
和	那	,	在	这	堤	尤其	,	一个	车	会	是	认为	作为	一个

[kaɪnd][ʌv; əv]['prɑːdədʒi] .

kind	of	prodigy	.
种类	的	神童	.

尤其是在堤岸上，车会被视为一种天才。

['noʊwer] [hæz; həz][ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv] ['pɜːrmənənt] ['skeəˌkrəʊz] [bɪn] [kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]

Nowhere	has	the	manufacture	of	permanent	scarecrows	been	conducted	with	more
无处	有	这	生产	的	永恒的	稻草人	到过	实施	和	更多的

[ɪn'dʒiːniəs] [sək'ses] .

ingenious	success	.
巧妙	成功	.

制作永久性稻草人的技艺之精湛，在其他任何地方都未曾如此成功。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] [ə'kɑːmplɪʃt] [faʊl] , [hæv; həv] ['brɪtnz] ['eni] ['ʌðər] [aːts] ?

But	tell	me	,	my	accomplished	fowl	,	have	Britons	any	other	arts	?
但	告诉	我	,	我的	完成	鸡	,	有	英国人	任何	其他	艺术	?

但是请告诉我，我才华横溢的家禽，英国人还有其他技艺吗?

[lɔːŋ] [ə'goʊ][ðə; ði] [men] [juːst] [tuː; tə] [peɪnt] [ðəm'selvz] [bluː] , [bʌt; bət] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv]

Long	ago	the	men	used	to	paint	themselves	blue	,	but	,	as	far	as	I	have
长的	前	这	男人	用过的	到	画	他们自己	蓝色的	,	但	,	作为	远的	作为	我	有

[riˈmɑːkt] ,

remarked	,
评论	,

很久以前，男人们常常把自己涂成蓝色，但是，据我观察，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [naʊ] [ə'loʊn] [ɪn] ['steɪnɪŋ] [ðer; ðər] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['pɜːrpəlɪʃ] [daɪ]

the	women	are	now	alone	in	staining	their	cheeks	with	a	curious	purplish	dye
这	女性	是	现在	独自的	在	染色	他们的	脸颊	和	一个	好奇的	紫红色	染料

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['lɑːks] [wɪð; wɪθ]['dʒɪndʒər] ['kʌlər] . -

and	their	locks	with	ginger	colour	.	'
和	他们的	锁	和	姜	颜色	.	-

现在只有这些女性用一种奇特的紫色染料涂抹脸颊，用姜黄色染料染头发。

- [ə'mʌŋ] [ðə; ði][aːts] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] , - [ðə; ði]['mɑːdərn] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃiːfli] [ɪk'sel] [ɪn] ['peɪntɪŋ] .

'	Among	the	Arts	,	'	said	the	Owl	,	'	the	modern	English	chiefly	excel	in	painting	.
-	之中	这	艺术	,	-	说	这	猫头鹰	,	-	这	现代的	英语	主要	Excel	在	绘画	.

“在艺术领域，”猫头鹰说，“现代英国人最擅长的就是绘画。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə]['oʊpən][ɪts] [geɪts] .

To	-	morrow	,	by	the	way	,	the	shrine	of	Loveliness	begins	to	open	its	gates	.
到	-	明天	,	经过	这	方式	,	这	神社	的	可爱	开始	到	打开	它是	大门	.

顺便一提，明天，美丽神殿就要开门迎客了。

[ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['wɜːʃɪpə] , [ɑːr; ər] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] ['vɑːrnɪʃ] [ðer; ðər]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][tuː; tə] ['bjuːti] ,

The	successful	worshippers	,	are	admitted	to	varnish	their	offerings	to	Beauty	,
这	成功的	信徒	,	是	承认	到	漆	他们的	供品	到	美丽	,

成功的信徒们可以获准为他们的供品涂抹上美的颜料。

[waɪl] [ðə; ði] [ˌʌnsək'sesfl] [ɑːr; ər] [sent] [ə'weɪ] [ɪn] [dɪs'greɪs] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['sækrɪfaɪsɪz] .

while	the	unsuccessful	are	sent	away	in	disgrace	,	with	their	sacrifices	.
尽管	这	不成功	是	发送	离开	在	耻辱	,	和	他们的	牺牲	.

而失败者则带着他们的牺牲蒙羞被遣送走。

[sə'poʊz] [wiː; wi][goʊ][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðɪs] ['kjʊriəs] [siːn] . -

Suppose	we	go	and	examine	this	curious	scene	.	'
认为	我们	去	和	检查	这	好奇的	场景	.	-

假设我们去仔细观察一下这奇特的景象。

- [ɪn][ˌpɔli'niːzjə; -ʒiə] , - [rɪ'plaɪd] [mæb] , - [noʊ] [wel] - [ment] ['ɔːfərɪŋ] [ɪz][rɪ'dʒektɪd][baɪ][ðə; ði][gɔdz] . -
' In Polynesia , ' replied Mab , ' no well - meant offering is rejected by the gods . '
- 在 波利尼西亚 , - 回复 梅布 , - 不 出色地 - 意思是 提供 是 拒绝 经过 这 神 . -

“在波利尼西亚，”梅布回答说，“任何善意的祭品都不会被神明拒绝。”

- [ðə; ði] [ˌpɑːlə'niːʒən] [gɔdz] , - ['ænsər] [ðə; ði] [aʊl] , - [ɑːr; ər] [tuː] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] . -
' The Polynesian gods , ' answered the Owl , ' are too indiscriminate . '
- 这 波利尼西亚人 神 , - 回答 这 猫头鹰 , - 是 也 不加区分的 . -

“波利尼西亚的神灵，”猫头鹰回答说，“太不分青红皂白了。”

[ɑːn][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['eni] [wʌn] [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [pəːdʒd] [wɪð; wɪθ] ['juːfrəsi] [ænd; ənd] [ruː]
On the next morning any one whose eyes were purged with euphrasy and rue
在 这 下一个 早晨 任何 一 谁 眼睛 是 已清除 和 优弗拉西 和 后悔
[maɪt] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [æn; ən] [aʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feri] [kwiːn] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['smoʊki] [er]
might have observed an owl and a fairy queen fluttering in the smoky air
可能 有 观察到 一个 猫头鹰 和 一个 仙女 女王 飘动 在 这 烟 空气
[ə'bʌv] ['bɜːrlɪŋtən] [haʊs] .
above Burlington House .
多于 伯灵顿 房子 .

第二天早上，任何一个被美言和悔恨蒙蔽双眼的人，都可能看到一只猫头鹰和一位仙女女王在伯灵顿府上空烟雾缭绕的空气中飞舞。

[hɪr] [ə; eɪ] [mɪkst] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] , [wɜːr; wər]
Here a mixed multitude of men and women , young and old , were
这里 一个 混合 民众 的 男人 和 女性 , 年轻的 和 老的 , 是
[θrɔŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [geɪts] ,
thronging about the gates ,
熙熙攘攘 关于 这 大门 ,

这里，男女老少熙熙攘攘地聚集在大门周围。

[sʌm; səm] ['læfɪŋ] , [sʌm; səm] [lə'mentɪŋ] .
some laughing , some lamenting .
一些 笑 , 一些 哀叹 .

有人在笑，有人在叹息。

[ə; eɪ] [fjuː] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [steps] , ['berɪŋ] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] ['vɑːrnɪʃ] [tuː; tə]
A few entered with proud and happy steps , bearing quantities of varnish to
一个 很少 进入 和 自豪的 和 快乐的 步骤 , 轴承 数量 的 漆 到
[ðə; ði] ['gɑːdəs] ;
the goddess ;
这 女神 ;

一些人迈着骄傲而快乐的步伐走了进来，带着大量的油漆献给女神；

['ʌðər] [sniːkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] ['ʌndər] [ðer; ðər][ɑːrmz] ,
others sneaked away with pictures under their arms ,
其他的 偷偷摸摸 离开 和 图片 在下面 他们的 武器 ,

其他人则偷偷地把照片夹在胳膊下溜走了。

[ɔːr] ['heɪstɪli] [kən'siːld] [ðə; ði] [gɪfts] [rɪ'dʒektɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l]
or hastily concealed the gifts rejected at the shrine of Beauty in the hospitable
或者 草草 暗 这 礼物 拒绝 在 这 神社 的 美丽 在 这 好客
['ʃeltər] [ʌv; əv] [fɔːr] - [wiːld] [kæbz] .
shelter of four - wheeled cabs .
庇护所 的 四 - 带轮子的 出租车 .

或者匆忙地将美神庙拒绝的礼物藏在四轮出租车的舒适庇护所里。

- [let] [juː 'es] ['entər] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] ,
' Let us enter , ' said the Owl ,
- 让 我们 进入 , - 说 这 猫头鹰 ,

“我们进去吧，”猫头鹰说。

- [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] [haʊ] ['waɪzli] [ðə; ði] ['fɔːrti] [priːsts] [ʌv; əv] ['bjuːti] ([ɔːr][ðə; ði] ['fɔːrti] [θiːvz] ,

'	and	behold	how	wisely	the	Forty	Priests	of	Beauty	(	or	the	Forty	Thieves	,
-	和	看哪	如何	明智地	这	四十	神父	的	美丽	(	或者	这	四十	窃贼	,

看哪，四十位美的祭司（或四十位盗贼）是多么明智，

[æz; əz][ðer; ðər] ['enəmi] [kɔːl][ðem; ðəm]) [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɜːrti] ['ækəˌlaɪts] [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði]

as	their	enemies	call	them	)	and	the	Thirty	Acolytes	have	arranged	the
作为	他们的	敌人	称呼	他们	)	和	这	三十	侍僧	有	安排	这

[gɪfts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] .

gifts	of	the	faithful	.
礼物	的	这	忠实	.

正如他们的敌人所称呼的那样），三十位侍僧安排好了信徒们的礼物。

['laɪtli] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [per] ['flʌtəd] [pæst][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] ['bjuːti] , ['noʊbli][ə'taɪərd][ɪn][goʊld]

Lightly	the	unseen	pair	fluttered	past	the	servants	of	Beauty	,	nobly	attired	in	gold
轻轻	这	看不见	一对	飘动	过去的	这	仆人	的	美丽	,	高贵地	穿着	在	金子

[ænd; ənd]['skɑːrlət] .

and	scarlet	.
和	猩红	.

这对看不见的精灵轻盈地飘过身着金色和猩红色华服的美人侍女们身边。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['steɪtli] [hɔːlz] ,

They	found	themselves	in	a	series	of	stately	halls	,
他们	成立	他们自己	在	一个	系列	的	庄严	大厅	,

他们发现自己置身于一系列庄严的大厅之中，

[soʊ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [hjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænəlɪn] ['reɪnboʊ] , [ðæt] [kwiːn] [mæb]

so	covered	with	pictures	in	all	the	hues	of	the	aniline	rainbow	,	that	Queen	Mab
所以	涵盖	和	图片	在	全部	这	色调	的	这	苯胺	彩虹	,	那	女王	梅布

[wiŋkt] ,

winked	,
眨眼	,

身上画满了各种颜色的图案，就像苯胺彩虹一样绚丽多彩，连梅芙女王都忍不住眨了眨眼。

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['hedeɪk] .

and	suffered	from	an	immortal	headache	.
和	遭受	从	一个	不朽	头痛	.

他患上了难以忍受的头痛。

- [haʊ] ['kjʊriəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [sed] [kwiːn] [mæb] ,

'	How	curious	it	is	,	'	said	Queen	Mab	,
-	如何	好奇的	它	是	,	-	说	女王	梅布	,

“真是奇怪啊，”梅布女王说道。

- [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] , ['neɪmli] ,

'	that	of	all	the	many	thousand	offerings	only	a	very	few	,	namely	,
-	那	的	全部	这	许多	千	供品	仅有的	一个	非常	很少	,	即	,

在成千上万的供品中，只有极少数，即

[ðoʊz] [hʌŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [haɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] ,

those	hung	at	a	certain	height	from	the	floor	,
那些	悬挂	在	一个	肯定	高度	从	这	地面	,

那些悬挂在离地面一定高度的物体，

[ɑːr; ər] ['riːəli] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [ɪz] ['niːðər] [ə; eɪ] ['feri] [nɔːr][ə; eɪ][bɜːrd] . -

are	really	visible	to	any	one	who	is	neither	a	fairy	nor	a	bird	.	'
是	真的	可见的	到	任何	一	WHO	是	两者都不	一个	仙女	也不	一个	鸟	.	-

对于既非仙女也非鸟类的人来说，它们都是清晰可见的。

- [ðə; ði] ['piːsɪz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [əb'zɜːrv] , - [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [aʊl] ,

'	The	pieces	which	you	observe	,	'	remarked	the	Owl	,
-	这	件	哪个	你	观察	,	-	评论	这	猫头鹰	,

“你所观察到的这些片段，”猫头鹰说道，

- [ɑːr; ər][ˈɔːlmoʊst][ɪn] [ˈevri] [keɪs] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrti] [priːsts] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] , [ʌv; əv][ðə; ði]

'	are	almost	in	every	case	the	work	of	the	Forty	Priests	of	Beauty	,	of	the
-	是	几乎	在	每一个	案件	这	工作	的	这	四十	神父	的	美丽	,	的	这

[ˈθɜːrti] [ˈækəˌlaɪts] ,

Thirty	Acolytes	,
三十	侍僧	,

“几乎无一例外都是四十位美之祭司、三十位侍僧的作品。”

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkʌznz] , [ðer; ðər] [ˈsɪstər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ænt] .

and	of	their	cousins	,	their	sisters	,	and	their	aunts	.
和	的	他们的	表兄弟姐妹	,	他们的	姐妹	,	和	他们的	姑姑们	.

以及他们的表兄弟姐妹、姐妹和姑姨。

[ðoʊz] [ˈʌðər] [əˈtempts] , [ˈɔːlmoʊst][ɪnˈvɪzəb(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [tuː; tə] [ˈeniwʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ][bɜːrd][ɔːr]

Those	other	attempts	,	almost	invisible	,	as	you	say	,	to	anyone	but	a	bird	or
那些	其他	尝试	,	几乎	无形的	,	作为	你	说	,	到	任何人	但	一个	鸟	或者

[ə; eɪ] [ˈferi] ,

a	fairy	,
一个	仙女	,

那些其他的尝试，正如你所说，几乎无人能察觉，除了鸟儿或仙女之外，其他人根本看不到。

[hæv; həv] [bɪn] [prəˈduːst] [baɪ] [ˈʌðər] [ˈwɜːʃɪpə] [nɑːt] [jet] [əˈdmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhoʊli][bænd] . -

have	been	produced	by	other	worshippers	not	yet	admitted	to	the	Holy	Band	.	'
有	到过	生产	经过	其他	信徒	不是	然而	承认	到	这	圣	乐队	.	-

是由其他尚未被接纳加入圣团的信徒创作的。

- [ðen] , - [æskt] [ðə; ði] [kwiːn] ,

'	Then	,	'	asked	the	Queen	,
-	然后	,	-	问	这	女王	,

“那么，”女王问道，

- [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈfɔːrti] [priːsts] [baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst]['ekspɜːrt][ɪn] [diˈvaizɪŋ] ['ɑːbdʒekts]['truːli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

'	are	the	Forty	Priests	by	far	the	most	expert	in	devising	objects	truly	beautiful	,
-	是	这	四十	神父	经过	远的	这	最多	专家	在	设计	对象	真的	美丽的	,

“四十位祭司无疑是设计真正精美物品的最专家。”

[ænd; ənd] ['riːəli] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] ['bjuːti] ? -

and	really	worthy	of	the	Goddess	of	Beauty	?	'
和	真的	值得	的	这	女神	的	美丽	?	-

真的配得上美神吗?

- [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] ,

'	On	that	subject	,	'	said	the	Owl	,
-	在	那	主题	,	-	说	这	猫头鹰	,

“关于那个话题，”猫头鹰说道，

- [jʊr; jər]['mædʒəsti] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][fɔːrm][æn; ən] [əˈpɪnjən] ['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði]

'	your	Majesty	will	be	able	to	form	an	opinion	after	you	have	examined	the
-	你的	威严	将要	是	有能力的	到	形式	一个	观点	后	你	有	检查	这

['sækrɪfaɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] . -

sacrifices	at	the	shrine	.	'
牺牲	在	这	神社	.	-

“陛下在考察了神社的祭品后，便能形成自己的意见。”

['swɪftli] [æz; əz][ɑːrt] ['krɪtɪks] [ðə; ði] [wɪŋd] [spekˈteitəs] [fluː] , [ɪnˈvɪzəb(ə)l] , [raʊnd] [ðə; ði] ['gæləriz] ,

Swiftly	as	Art	Critics	the	winged	spectators	flew	,	invisible	,	round	the	galleries	,
迅速地	作为	艺术	评论家	这	有翅膀的	观众	飞翔	,	无形的	,	圆形的	这	画廊	,

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [pɔːzd] ,

and	finally	paused	,
和	最后	暂停	,

如同艺术评论家一般，这些长着翅膀的观众迅速地、隐形地绕着画廊飞行，最后停了下来。

['breθləs] , [ɑːn][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [gruːp] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['drægən] , [ðen] [ɪn]

breathless	**,**	**on**	**the**	**gigantic**	**group**	**of**	**St**	**.**	**George**	**and**	**the**	**Dragon**	**,**	**then**	**in**
喘不过气	,	在	这	巨大	团体	的	英石	.	乔治	和	这	龙	,	然后	在

[ðə; ði] ['skʌlptʃər] [ruːm] .

the	**Sculpture**	**Room**	**.**
这	雕塑	房间	.

令人屏息的是，在雕塑室里，人们看到了巨大的圣乔治屠龙雕像群。

- [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? -

'	**Well**	**,**	**what**	**do**	**you**	**think**	**?**	**'**
-	出色地	,	什么	做	你	思考	?	-

“你觉得怎么样？”

[æskt] [ðə; ði] [aʊl] .

asked	**the**	**Owl**	**.**
问	这	猫头鹰	.

猫头鹰问道。

- [ðə; ði] ['fɔːrti] [priːsts] , - [rɪ'plaɪd] [kwiːn] [mæb] , - [ɑːr; ər] , [wɪð; wɪθ] [fjuː] [ik'sepʃənz] ,

'	**The**	**Forty**	**Priests**	**,**	**'**	**replied**	**Queen**	**Mab**	**,**	**'**	**are**	**,**	**with**	**few**	**exceptions**	**,**
-	这	四十	神父	,	-	回复	女王	梅布	,	-	是	,	和	很少	例外情况	,

“四十位祭司，”梅芙女王回答说，“除了少数例外，都是……”

[men] [huː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['blaɪndɪd] , [pər'hæps][baɪ][ðə; ði] [ˌbiːə'tɪfɪk] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['bjuːti] .

men	**who**	**seem**	**to**	**have**	**been**	**blinded**	**,**	**perhaps**	**by**	**the**	**Beatific**	**Vision**	**of**	**Beauty**	**.**
男人	WHO	似乎	到	有	到过	失明	,	也许	经过	这	幸福的	想象	的	美丽	.

这些人似乎被蒙蔽了双眼，或许是被美的神圣景象所折服。

[ɪf] [ðə; ði] [ˌbiːə'tɪfɪk] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['bjuːti] [hæz; həz][nɑːt]['blaɪndɪd][ðem; ðəm] ,

If	**the**	**Beatific**	**Vision**	**of**	**Beauty**	**has**	**not**	**blinded**	**them**	**,**
如果	这	幸福的	想象	的	美丽	有	不是	失明	他们	,

如果美的幻象没有使他们盲目，

[waɪ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] [soʊ] ['hoʊpləsli] [əb'sɜːrd] ?

why	**are**	**they**	**and**	**their**	**friends**	**so**	**hopelessly**	**absurd**	**?**
为什么	是	他们	和	他们的	朋友们	所以	绝望地	荒诞	?

为什么他们和他们的朋友都如此荒谬可笑?

[waɪ] [duː] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃraɪn] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

Why	**do**	**they**	**have**	**all**	**the**	**best**	**of**	**the**	**shrine**	**to**	**themselves**	**,**
为什么	做	他们	有	全部	这	最好的	的	这	神社	到	他们自己	,

为什么他们能独占神社里最好的部分?

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɜːʃɪpə] [ɑːr; ər] [kən'saɪnd] [tuː; tə] [hoʊlz] [ænd; ənd]['kɔːrnərz] , [ɔːr] [tɜːrnd] [aʊt] [ˌɔːltə'geðər] ?

while	**the**	**young**	**worshippers**	**are**	**consigned**	**to**	**holes**	**and**	**corners**	**,**	**or**	**turned**	**out**	**altogether**	**?**
尽管	这	年轻的	信徒	是	寄售	到	孔	和	角落	,	或者	转向	出去	共	?

而年轻的信徒们却被安置在洞穴和角落里，或者干脆被赶出去?

[huː] [meɪks] [ðə; ði] ['fɔːrti] [ðə; ði] ['fɔːrti] ?

Who	**makes**	**the**	**Forty**	**the**	**Forty**	**?**
WHO	制作	这	四十	这	四十	?

谁让四十人成为四十人?

[dʌz] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [tʃuːz] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ministəz] ? -

Does	**the**	**goddess**	**choose**	**her**	**own**	**Ministers**	**?**	**'**
做	这	女神	选择	她	自己的	部长们	?	-

女神会亲自挑选大臣吗?

- [baɪ][noʊ] [miːnz] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] , - [ðeɪ] [tʃuːz] [ðəm'selvz] .
' By no means , ' said the Owl , ' they choose themselves .
- 经过 不 方法 , - 说 这 猫头鹰 , - 他们 选择 他们自己 .

“绝不可能，”猫头鹰说，“它们会自己选择。”

[huː] [els] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [wʊd] [tʃuːz] [ðem; ðəm] ?
Who else , in the name of Beauty , would choose them ?
WHO 别的 , 在 这 姓名 的 美丽 , 会 选择 他们 ?

还有谁会为了美而选择她们呢?

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][blaɪnd][ɔːr]['stuːpɪd] ;
But you must not think that they are all blind or stupid ;
但 你 必须 不是 思考 那 他们 是 全部 瞎的 或者 愚蠢的 ;

但你不能认为他们都是盲人或傻瓜;

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['veri] ['brɪliənt] [ik'sepʃənz] ,
there are some very brilliant exceptions ,
那里 是 一些 非常 杰出的 例外情况 ,

当然也有一些非常出色的例外，

- [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [traɪ'ʌmfəntli] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [priːst] [ænd; ənd]
' and he pointed triumphantly to the offerings of the High Priest and
- 和 他 尖 凯旋而归 到 这 供品 的 这 高的 牧师 和
[ʌv; əv] [faɪv] [ɔːr][sɪks] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frə'tɜːrnəti] .
of five or six other members of the Fraternity .
的 五 或者 六 其他 成员 的 这 兄弟会 .

“然后他得意地指着大祭司和兄弟会其他五六名成员的祭品。”

- [ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [kwiːn] [mæb] ,
' This is all very well , and I am delighted to see it , ' said Queen Mab ,
- 这 是 全部 非常 出色地 , 和 我 是 高兴极了 到 看 它 , - 说 女王 梅布 ,

“这一切都很好，我很高兴看到这一点，”梅布女王说道。

- [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðə; ði] ['tʃuːzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrti] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ækəˌlaɪts] [ɪz]
' but tell me how the choosing of the Forty and of the Acolytes is
- 但 告诉 我 如何 这 选择 的 这 四十 和 的 这 侍僧 是
[ə'reɪndʒd] .
arranged .
安排 .

但请告诉我，四十位圣徒和侍僧是如何选拔的。

- [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrti] [daɪz] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [aʊl] , - [wɪtʃ] ['hæpənz] ['oʊnli][æt; ət] ['veri] [lɔːŋ]
' When one of the Forty dies , ' replied the Owl , ' which happens only at very long
- 什么时候 一 的 这 四十 死亡 , - 回复 这 猫头鹰 , - 哪个 发生 仅有的 在 非常 长的
['ɪntərvlz] ,
intervals ,
间隔 ,

“四十人中总有一个人会死，”猫头鹰回答说，“这种情况只会在很长一段时间内发生。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [strʌldbrəgz] , ['sevrəl] ['wɜːʃɪpə] [huː] [hæv; həv]
for they belong to the race of Struldbrugs , several worshippers who have
为了 他们 属于 到 这 种族 的 斯特鲁德布鲁格斯 , 一些 信徒 WHO 有
[bɪ'kʌm] [bɔːld] , [oʊld] ,
become bald , old ,
变得 秃 , 老的 ,

因为他们属于斯特鲁德布鲁格人一族，他们是一群秃顶、年老的信徒。

['nɪrli] ['saɪtləs] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['wɜːʃɪpə] - [stɪl] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ɑːr; ər] [pə'reidid]

nearly	sightless	,	with	other	worshippers	'	still	young	and	strong	,	are	paraded
几乎	失明	,	和	其他	信徒	-	仍然	年轻的	和	强的	,	是	游行

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['θɜːrti] - [naɪn] .

before	the	Thirty	-	nine	.
前	这	三十	-	九	.

几乎失明的他，与其他年轻力壮的信徒一起，被押送到三十九位神父面前。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [tʃuːz] [ðə; ði][oʊld][men] , [ɔːr] , [ɪf] [nɑːt] ,

And	they	generally	choose	the	old	men	,	or	,	if	not	,
和	他们	一般来说	选择	这	老的	男人	,	或者	,	如果	不是	,

他们通常会选择老年人，或者，如果不行的话，

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [huː] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

the	young	men	who	come	from	a	strange	land	in	the	North	,
这	年轻的	男人	WHO	来	从	一个	奇怪的	土地	在	这	北	,

这些来自北方异域的年轻人，

[wer] [reɪn] [fɔːlz] ['ɔːlweɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['snoʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɪðər] [noʊ] ['neɪtɪv] ['evər] [rɪ'tɜːrn]

where	rain	falls	always	when	it	is	not	snowing	,	and	whither	no	native	ever	returns
在哪里	雨	瀑布	总是	什么时候	它	是	不是	下雪了	,	和	往哪里去	不	本国的	曾经	返回

.

:
.

那里总是下雨，却不下雪；那里没有一个本地人会回去。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [kʊk] ,

If	such	a	man	lives	in	a	fine	house	,	and	has	a	cunning	cook	,
如果	这样的	一个	男人	生活	在	一个	美好的	房子	,	和	有	一个	狡猾	厨师	,

如果这样的人住在漂亮的房子里，而且有一个厨艺精湛的厨师，

[ðen] (['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][kæn; kən] [peɪnt]) [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːrti] ,

then	(	even	though	he	can	paint	)	he	may	be	admitted	among	the	Forty	,
然后	(	甚至	尽管	他	能	画	)	他	可能	是	承认	之中	这	四十	,

那么（即使他会画画），他也可能被接纳为四十人画派的一员。

[ɔːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['θɜːrti] [huː] [ə'teɪn] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrti] .

or	among	the	Thirty	who	attain	not	to	the	Forty	.
或者	之中	这	三十	WHO	达到	不是	到	这	四十	.

或者，在三十人中，未能达到四十人。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [teɪk] [hɪz; ɪz] [iːz] ; [haʊ'evər] ['ʌgli] [hɪz; ɪz]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][tuː; tə] ['bjuːti] ,

After	that	he	can	take	his	ease	;	however	ugly	his	offerings	to	Beauty	,
后	那	他	能	拿	他的	舒适	;	然而	丑陋的	他的	供品	到	美丽	,

之后他便可安心了；无论他献给美人的祭品多么丑陋，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] . -

they	are	presented	to	the	public	.	'
他们	是	呈现	到	这	民众	.	-

它们会被展示给公众。

- [wel] , - [sed] [kwiːn] [mæb] , - [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪz]['sætɪsfaɪd] ,

'	Well	,	'	said	Queen	Mab	,	'	my	curiosity	is	satisfied	,
-	出色地	,	-	说	女王	梅布	,	-	我的	好奇心	是	使满意	,

“好了，”梅芙女王说，“我的好奇心已经得到了满足。”

[ænd; ənd][aɪ][noʊ][lɔːŋgər] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] ['pɜːrmənənt] ['skeəˌkrəʊz] .

and	I	no	longer	wonder	at	the	permanent	scarecrows	.
和	我	不	更长	想知道	在	这	永恒的	稻草人	.

我不再对那些永久矗立的稻草人感到惊讶了。

[bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [stɪl] ['pʌzlz] [ˌem 'iː] .
But **one** **thing** **still** **puzzles** **me** **.**
但 一 事物 仍然 谜题 我 .

但有一件事我仍然百思不得其解。

[wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrti] ['æftər][ðə; ði]['temp(ə)l][kləuziz] ? -
What **becomes** **of** **the** **offerings** **of** **the** **Forty** **after** **the** **temple** **closes** **?** **'**
什么 变成 的 这 供品 的 这 四十 后 这 寺庙 关闭 ? -

圣殿关闭后，四十圣徒的供品将何去何从?

- [ðeɪ] [ˌdɪsə'pɪr] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [ɪn'venʃ(ə)n] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] .
' **They** **disappear** **by** **means** **of** **a** **very** **clever** **invention** **,** **'** **said** **the** **Owl** **.**
- 他们 消失 经过 方法 的 一个 非常 聪明的 发明 , - 说 这 猫头鹰 .

“他们通过一项非常巧妙的发明消失了，”猫头鹰说。

- [lɔːŋ] [ə'goʊ][ə; eɪ] ['feɪməs] [priːst] , [neɪmd] ['tʃæntri] ,
' **Long** **ago** **a** **famous** **priest** **,** **named** **Chantrey** **,**
- 长的 前 一个 著名的 牧师 , 命名 钱特雷 ,

很久以前，有一位名叫钱特雷的著名牧师，

[pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʊd] [biː; bi] ['oʊvərʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
perceived **that** **the** **country** **would** **be** **overrun** **with** **the** **offerings** **to** **which** **you**
感知 那 这 国家 会 是 超限 和 这 供品 到 哪个 你
[ə'luːd] .
allude **.**
暗示 .

认为这个国家将会充斥着你提到的那些祭品。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [bɪ'kwiːðd] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] , [kɔːld] [ðə; ði] ['tʃæntri] [bɪ'kwest] ,
He **therefore** **bequeathed** **a** **sum** **of** **money** **,** **called** **the** **Chantrey** **bequest** **,**
他 所以 遗赠 一个 和 的 钱 , 称为 这 钱特雷 遗赠 ,

因此，他遗赠了一笔钱，称为钱特里遗赠。

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] ['fɔːrti] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['pɪktʃərz] . -
to **enable** **the** **Forty** **to** **purchase** **each** **other's** **pictures** **.** **'**
到 使能够 这 四十 到 购买 每个 其他的 图片 . -

使这四十位艺术家能够互相购买对方的画作。

- [bʌt; bət] [wʌt] [duː] [ðeɪ] [duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɔːt] [ðem; ðəm] ? - [pə'sistid]
' **But** **what** **do** **they** **do** **with** **them** **after** **they** **have** **bought** **them** **?** **'** **persisted**
- 但 什么 做 他们 做 和 他们 后 他们 有 买 他们 ? - 持续
[mæb] ,
Mab **,**
梅布 ,

“可是他们买回来之后会怎么处理呢？”梅布追问道。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'kwaɪərɪŋ][maɪnd] .
who **had** **a** **very** **inquiring** **mind** **.**
WHO 有 一个 非常 查询 头脑 .

他有着非常强烈的求知欲。

- [oʊ] , ['gʊdnəs] [noʊz] ; [dəunt][æsk][ˌem 'iː] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] ['krɔːsli] ; - ['noʊbɑːdi]['evər] [in'kwaiəz]
' **Oh** **,** **goodness** **knows** **;** **don't** **ask** **me** **,** **'** **said** **the** **Owl** **crossly** **;** **'** **nobody** **ever** **inquires**
- 哦 , 善良 知道 ; 不 问 我 , - 说 这 猫头鹰 生气 ; - 无人 曾经 询问
['æftər][ðem; ðəm] [ə'gen] ! -
after **them** **again** **!** **'**
后 他们 再次 ! -

“哦，天知道；别问我，”猫头鹰生气地说，“再也没有人问起过他们了！”

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['naɪɪlɪst] , [ðə; ði] ['deməkræt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] ['ɔ:fər] [ə; eɪ]

IN	WHICH	THE	NIHILIST	,	THE	DEMOCRAT	,	AND	THE	PROFESSOR	OFFER	A
在	哪个	这	虚无主义者	,	这	民主党人	,	和	这	教授	提供	一个

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tu:; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] .

SUGGESTION	TO	THE	BISHOP	.
建议	到	这	主教	.

虚无主义者、民主党人和教授向主教提出了一项建议。

- [wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ['betər] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ! -

'	Were	it	not	better	not	to	be	!	'
-	是	它	不是	更好的	不是	到	是	!	-

“要是没来就好了！”

['tenɪsn] : [ðə; ði] [tu:] ['vɔɪsɪz] .

Tennyson	:	The	Two	Voices	.
丁尼生	:	这	二	声音	.

丁尼生：两种声音。

- [ˌes 'aɪ][ˌti ju] [vɜ:] - , ['dʒi:][ti:] - [ˌaɪˌsi:'aɪ] [taʊt] [fræŋk] , [ɪn] ['sɔ:teɪ][ˌkju ju 'i][ˌti ju][ri:ɛn] - [ri:ɛn] ,

'	Si	tu	veux	'	,	je	te	tuerais	ici	tout	franc	,	en	sorte	que	tu	rien	sentiras	rien	,
-	硅	tu	veux	-	,	杰	te	-	ici	兜售者	法郎	,	英文	排序	que	tu	里恩	-	里恩	,

“Si tu veux”，je te tuerais ici tout franc，en sorte que tu rien Sentiras rien，

[et] [-] [krɔi] , [kɑ:r] [-] [eɪ] ['bi:n] - [doʊtɝz] [ˌkju ju 'aɪ] [-] [spnt] ['bi:n] [tru:vɛz] -

et	m'en	croy	,	car	j'en	ay	bien	tué	d'autres	qui	s'en	sont	bien	trouvez	'
等	先生	克罗伊	,	车	杰恩	哎	好	-	其他人	qui	s'en	儿子	好	找到	-

et m'en croy, car j'en ay bien tué d'autres qui s'en sont bien trouvez'

[ˌpæntə'^ru(:)əl] , [i:] . [ˌɛksˌaɪ'vi:] .

Pantagruel	,	ii	.	xiv	.
巨人传	,	二、	.	十四	.

潘塔格鲁埃尔，第二卷，第十四章

- [lʊk] [ðer; ðər] ! - [sed] [ðə; ði] [aʊl] [wʌn] [deɪ] .

'	Look	there	!	'	said	the	Owl	one	day	.
-	看	那里	!	-	说	这	猫头鹰	一	天	.

“看那边！”猫头鹰有一天说道。

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['bɪʃəp] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [pri:sts] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] . -

'	There	is	a	bishop	,	one	of	the	higher	priests	of	St	.	George	.	'
-	那里	是	一个	主教	,	一	的	这	更高	神父	的	英石	.	乔治	.	-

“那里有一位主教，他是圣乔治教堂的高级神父之一。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['bɪʃəp] , [ɪn][hɪz; ɪz]['maɪtər] , [kə'nɑ:nɪkəlz] , [ænd; ənd]['kroʊʒər] , [ɔ:l]

He	was	a	beautiful	bishop	,	in	his	mitre	,	canonicals	,	and	crozier	,	all
他	曾是	一个	美丽的	主教	,	在	他的	主教冠	,	礼服	,	和	牧杖	,	全部

[kəm'pli:t] — [soʊ][ðə; ði] [aʊl] [sed] .

complete	—	so	the	Owl	said	.
完全的	—	所以	这	猫头鹰	说	.

猫头鹰说，他是一位英俊的主教，头戴主教冠，手持法典和牧杖，一应俱全。

[ˌaɪ 'ti:] [straɪks] [wʌn][æz; əz][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)lti][fɔ:r; fər] ['bɪʃəp] [tu:; tə] [wer] [ðer; ðər] [ænd; ənd]

It	strikes	one	as	a	novelty	for	bishops	to	wear	their	rochettes	and
它	罢工	一	作为	一个	新奇	为了	主教们	到	穿	他们的	罗切特	和

['maɪtər] [wen] [ðeɪ] [goʊ] [aʊt] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn] ['rɪtʃmənd] [pɑ:rk] ;

mitres	when	they	go	out	walking	in	Richmond	Park	;
主教冠	什么时候	他们	去	出去	步行	在	里士满	公园	;

主教们戴着主教冠和主教帽在里士满公园散步，这真是一件新鲜事；

[bʌt; bət][wʌn][ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [aʊl] , [hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtruːθfl] [wei] [wɪð; wɪθ]

but	one	is	forced	to	believe	the	Owl	,	he	has	such	a	truthful	way	with
但	一	是	强制	到	相信	这	猫头鹰	,	他	有	这样的	一个	真实	方式	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但你不得不相信猫头鹰的话，它说话那么真诚。

[laɪk] [dʒɔːrdʒ] [ˈwɑːʃɪŋtən] .

like	George	Washington	.
喜欢	乔治	华盛顿	.

就像乔治·华盛顿一样。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wʌt] [skoʊp] [dʒɔːrdʒ] [ˈwɑːʃɪŋtən] [hæd; həd][fɔːr; fər] [ˈtelɪŋ] [laɪz] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

By	the	way	,	what	scope	George	Washington	had	for	telling	lies	,	if	he	had
经过	这	方式	,	什么	范围	乔治	华盛顿	有	为了	讲述	谎言	,	如果	他	有

[wɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

wished	it	,
希望	它	,

顺便问一下，如果乔治·华盛顿愿意，他有多少撒谎的空间?

[ˈæftər] [ðæt] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeri] - [triː] , [wɪtʃ] [geɪv] [ˈevriwʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] [əˈpɪnjən]

after	that	incident	of	the	cherry	-	tree	,	which	gave	everyone	such	a	high	opinion
后	那	事件	的	这	樱桃	-	树	,	哪个	给予	每个人	这样的	一个	高的	观点

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vəˈræsəti] !

of	his	veracity	!
的	他的	真实性	!

自从那次樱花树事件之后，大家都对他为人诚实的印象大大提高了!

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ədˈvænst] [ˈsloʊli] [ˈɪntuː] [fʊl] [vjuː] , [ænd; ənd] [ðen] [druː] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [triː] .

The	Bishop	advanced	slowly	into	full	view	,	and	then	drew	up	before	a	tree	.
这	主教	先进的	缓慢地	进入	满的	看法	,	和	然后	画	向上	前	一个	树	.

主教缓缓走到众人面前，然后停在一棵树前。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [liːn] [əˈgenst] [ðə; ði] [triː] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈspɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsplendər] ,

He	did	not	lean	against	the	tree	,	for	fear	of	spoiling	his	splendours	,
他	做过	不是	倾斜	反对	这	树	,	为了	害怕	的	破坏	他的	辉煌	,

他不敢倚靠那棵树，生怕破坏了它的威严。

[bʌt; bət][hiː; hi] [druː] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə]['pɑːndər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪld] ,

but	he	drew	up	before	it	,	and	began	to	ponder	,	with	a	mild	,
但	他	画	向上	前	它	,	和	开始	到	思考	,	和	一个	温和的	,

但他走到它面前，开始沉思，语气平和而

[bəˈnevələnt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [faɪn] [fitʃər] .

benevolent	expression	on	his	fine	features	.
仁慈	表达	在	他的	美好的	特征	.

他俊朗的五官上浮现出慈祥的神情。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [tuː] [ˈhʌndrəd] [jaːdz] [əˈweɪ] , [kwiːn] [mæb] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

At	the	same	time	,	two	hundred	yards	away	,	Queen	Mab	caught	sight	of	the
在	这	相同的	时间	,	二	百	码	离开	,	女王	梅布	捕捉	视线	的	这

['deməkræt] ,

Democrat	,
民主党人	,

与此同时，在两百码之外，梅布女王发现了民主党人。

[ˈwɔːkɪŋ] [ˈveri] [fæst] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] .

walking	very	fast	,	a	little	out	of	breath	,	and	looking	for	the	Bishop	.
步行	非常	快速地	,	一个	小的	出去	的	气息	,	和	寻找	为了	这	主教	.

他走得很快，有点气喘吁吁，正在寻找主教。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] ,

He	wanted	to	explain	to	him	the	principles	of	Church	and	State	,
他	通缉	到	解释	到	他	这	原则	的	教会	和	状态	,

他想向他解释政教分离的原则。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [tɔːk] [θɪŋz] ['oʊvər] [ɪn] [ə; eɪ] ['frendli] [weɪ] .

and	to	talk	things	over	in	a	friendly	way	.
和	到	讲话	事物	超过	在	一个	友好的	方式	.

并以友好的方式进行交谈。

[ðə; ði] ['deməkræt] [hæd; həd] [greɪt] [feɪθ] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [θɪŋz] ['oʊvər] , [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪljər] [tuː; tə]

The	Democrat	had	great	faith	in	talking	things	over	,	spite	of	his	failure	to
这	民主党人	有	伟大的	信仰	在	说	事物	超过	,	尽管如此	的	他的	失败	到

[kən'vɪns] [ðə; ði] [ə'rɪstəkræt] ;

convince	the	Aristocrat	;
说服	这	贵族	;

尽管未能说服贵族，这位民主党人仍然坚信谈判能够解决问题；

[hiː; hi] ['nevər] ['riːəli] ['daʊtɪd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['oʊnli] [hə'ræŋd] [ə'genst] ['ɑːbstək(ə)lz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ðeɪ]

he	never	really	doubted	that	if	he	only	harangued	against	obstacles	long	enough	they
他	绝不	真的	怀疑	那	如果	他	仅有的	训斥	反对	障碍	长的	足够的	他们

[wʊd] ['ʌltɪmətli] [ˌdɪsə'pɪr] .

would	ultimately	disappear	.
会	最终	消失	.

他从未真正怀疑过，只要他坚持不懈地与障碍作斗争，障碍最终就会消失。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wʊd] ['wɪlɪŋli] [rʌʃ] ['ɪntuː] [nɑːn'entəti] ,

The	Bishop	,	for	instance	,	would	willingly	rush	into	nonentity	,
这	主教	,	为了	实例	,	会	心甘情愿	匆忙	进入	非实体	,

例如，主教就会心甘情愿地冲进虚无之中。

[ɪf] [wʌns] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['duːti] [ɪn] [ðæt] [laɪt] ,

if	once	he	could	be	brought	to	look	at	his	duty	in	that	light	,
如果	一次	他	可以	是	带来	到	看	在	他的	责任	在	那	光	,

如果他能从这个角度看待自己的职责，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['deməkræt] [wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðæt] [laɪt]

and	the	Democrat	was	eager	to	begin	to	put	it	before	him	in	that	light
和	这	民主党人	曾是	渴望的	到	开始	到	放	它	前	他	在	那	光

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

而这位民主党人急于立即从这个角度把这件事摆到他面前。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ɪk'spektɪd] ['prɑːslaɪt] ,

But	while	he	was	still	looking	earnestly	for	his	expected	proselyte	,
但	尽管	他	曾是	仍然	寻找	切实	为了	他的	预期的	皈依者	,

但当他仍在认真寻找他预期的皈依者时，

['sʌmwʌn] [els] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪmələr] ['pɜːrpəs] — [ə; eɪ] [tɔːl] , ['dʒentlmənli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

someone	else	advanced	with	a	similar	purpose	—	a	tall	,	gentlemanly	individual	,
某人	别的	先进的	和	一个	相似的	目的	—	一个	高的	,	绅士风度	个人	,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ɪk'stɪrɪər] , ['spɑːtləs] ['lɪnɪn] [kʌfs] ,

with	a	pleasing	exterior	,	spotless	linen	cuffs	,
和	一个	令人愉悦	外部的	,	一尘不染	亚麻布	袖口	,

另一个人也出于类似目的上前——他身材高大，举止文雅，外表和蔼可亲，亚麻袖口一尘不染。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [blæk] [bæg] .

and	a	black	bag	.
和	一个	黑色的	包	.

还有一个黑色包。

[ðə; ði] [aʊl] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['hɔːrər] .
The Owl uttered a cry of horror .
这 猫头鹰 说出 一个 哭 的 恐怖 .

猫头鹰发出了一声惊恐的尖叫。

- [kʌm] [ə'weɪ] ! -
' Come away ! '
- 来 离开 ! -

“走吧！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
he exclaimed .
他 惊呼 .

他惊呼道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['naɪɪlɪst] , [ə; eɪ]['daɪnəˌmaɪtər] ! -
' It is a Nihilist , a dynamiter ! '
- 它 是 一个 虚无主义者 , 一个 炸药 ! -

“他是个虚无主义者，是个爆破手！”

[bʌt; bət] [kwiːn] [mæb] [held] [hɜːr; hər] [graʊnd] , [ɔːr] ['ræðər] [hɜːr; hər] [brænʧ] .
But Queen Mab held her ground , or rather her branch .
但 女王 梅布 握住 她 地面 , 或者 相当 她 分支 .

但梅芙女王坚守阵地，或者更确切地说，是坚守着她的树枝。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] ['feri] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['peɪlər] [ʃiː; ʃi] [spoʊk]
She was a courageous fairy , and though she turned a shade paler she spoke
她 曾是 一个 勇敢 仙女 , 和 尽管 她 转向 一个 阴影 肤色较浅 她 辐
['rezəluːtli] :
resolutely :
坚决地 :

她是一位勇敢的仙女，虽然脸色略微苍白，但她说话依然坚定：

- [noʊ] ! -
' No ! '
- 不 ! -

'不！ '

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

- [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
' I mean to stay and see what he does with it .
- 我 意思是 到 停留 和 看 什么 他 做 和 它 .

“我打算留下来看看他会怎么做。”

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] . -
You may go . '
你 可能 去 . -

你可以走了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aʊl] [wʌz; wəz] ['iːðər] [tuː] ['ʃɪvəlrəs] [tuː; tə] ['dezərt] [hɜːr; hər] , [ɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz]
But the Owl was either too chivalrous to desert her , or he was
但 这 猫头鹰 曾是 任何一个 也 骑士精神 到 沙漠 她 , 或者 他 曾是
['pærəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] ['terər] .
paralysed with terror .
瘫痪 和 恐怖 .

但猫头鹰要么是出于骑士精神不忍心抛弃她，要么是吓得动弹不得。

- ['daɪnəmaɪt] [straɪks] ['daʊnwərdz] , - [ðə; ði] ['feri] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['mɜːrmər] [wɪð; wɪθ] ['tʃætərɪŋ] [biːk] ,
' **Dynamite strikes downwards , ' the fairy heard him murmur with chattering beak ,**
- 炸药 罢工 向下 , - 这 仙女 听到 他 低语 和 喋喋不休 喙 ,

“炸药向下爆炸，”仙女听到他用叽叽喳喳的喙低声说道。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] .
and that was all he could say .
和 那 曾是 全部 他 可以 说 .

他只能说出这些话。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['naɪɪlɪst] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .
Meanwhile the Nihilist went up to the Bishop .
同时 这 虚无主义者 去 向上 到 这 主教 .

与此同时，虚无主义者走到主教面前。

- [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] ! -
' **Excuse me ! '**
- 原谅 我 ! -

'打扰一下！ '

[hiː; hi] ['mɝːmɝd] [pə'laɪtli] , [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] .
he murmured politely , and knelt down .
他 低声说道 礼貌地 , 和 跪下 向下 .

他礼貌地低声说道，然后跪了下来。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] ['æbsəntli] , [ɪn] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['blesɪŋ] ;
The Bishop stretched out his hands absently , in an attitude of blessing ;
这 主教 拉伸 出去 他的 双手 心不在焉地 , 在 一个 态度 的 祝福 ;

主教心不在焉地伸出双手，做出祝福的姿势；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['naɪɪlɪst] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [ʌp] .
but the Nihilist did not look up .
但 这 虚无主义者 做过 不是 看 向上 .

但虚无主义者没有抬头。

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ə'merɪkən] [klɔːθ] ['pɑːrs(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [blæk] [bæg] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət]
He took an American cloth parcel from the black bag and laid it at
[ðə; ði] ['bɪʃəps] [fiːt] .
the Bishop's feet .
这 主教的 脚 .

他从黑色袋子里拿出一个美国布包裹，放在主教脚边。

[ðen] , ['grædʒuəli] [wið'drɔɪŋ] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [treɪn] .
Then , gradually withdrawing , he began to lay the train .
然后 , 逐步地 撤退 , 他 开始 到 躺 这 火车 .

然后，他逐渐后退，开始铺设火车。

- [hiː; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bloʊ] [hɪm; ɪm] [ʌp] ! -
' **He is going to blow him up ! '**
- 他 是 去 到 吹 他 向上 ! -

“他要把他炸死！”

['wɪspəd] [mæb] , ['ʃudərɪŋ] .
whispered Mab , shuddering .
低声说道 梅布 , 颤抖 .

“玛布低声说道，浑身颤抖。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ræpt] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] , [hɜːrd] [ænd; ənd] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , [tɪl]

But	the	Bishop	,	absorbed	in	rapt	contemplation	,	heard	and	saw	nothing	,	till
但	这	主教	,	吸收	在	欣喜若狂	沉思	,	听到	和	锯	没有什么	,	直到

[ðə; ði] ['deməkræt] ,

the	Democrat	,
这	民主党人	,

但主教沉浸在冥想之中，什么也没听到也没看到，直到那位民主党人.....

['breɪkɪŋ] ['ruːdli] [θruː] [sʌm; səm] [bʊʃɪz] [ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['revəri] , [raʊzd] [hɪm; ɪm]

breaking	rudely	through	some	bushes	and	into	his	reverie	,	roused	him
打破	粗鲁地	通过	一些	灌木丛	和	进入	他的	遐想	,	唤醒	他

[ɪ'fektʃuəli] .

effectually	.
有效地	.

粗暴地拨开灌木丛，打断了他的沉思，有效地唤醒了他。

[ðə; ði] ['deməkræt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [huːz] ['neɪbərhʊd] [wʌn][kʊd; kəd] [rɪ'meɪn]

The	Democrat	was	not	a	person	of	whose	neighbourhood	one	could	remain
这	民主党人	曾是	不是	一个	人	的	谁	邻里	一	可以	保持

[ʌn'kɑːnʃəs] .

unconscious	.
无意识	.

这位民主党人可不是那种让人可以安心居住的人。

- [ɑː] ! -

'	Ah	!	'
-	啊	!	-

“啊！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [waɪl] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][maɪld]

he	exclaimed	,	while	the	Bishop	looked	upon	him	with	an	air	of	mild
他	惊呼	,	尽管	这	主教	看起来	之上	他	和	一个	空气	的	温和的

[ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] .

disapprobation	.
非难	.

他惊呼道，而主教则带着一丝不赞同的神情看着他。

- [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][æt; ət][læst] !

'	I	have	found	you	at	last	!
-	我	有	成立	你	在	最后的	!

我终于找到你了！

[aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? -

I	was	anxious	to	discuss	with	you	—	but	what	is	this	?	'
我	曾是	焦虑的	到	讨论	和	你	—	但	什么	是	这	?	-

我很想和你讨论一下——但这到底是什么?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] [əb'zɜːrvənt] ['deməkræt] [hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːθ] ['pɑːrs(ə)l] .

For	the	more	observant	Democrat	had	caught	sight	of	the	cloth	parcel	.
为了	这	更多的	观察者	民主党人	有	捕捉	视线	的	这	布	包裹	.

眼尖的民主党人发现了那块布包裹。

- [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? -

'	What	is	this	?	'
-	什么	是	这	?	-

这是什么?

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [sə'spɪʃəsli] .

he	repeated	suspiciously	.
他	重复	可疑地	.

他狐疑地重复道。

- [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['maɪldli] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ænd; ənd]

'	I	really	don't	know	,	'	said	the	Bishop	mildly	,	putting	on	his	spectacles	and
-	我	真的	不	知道	,	-	说	这	主教	轻微地	,	推杆	在	他的	眼镜	和

[geɪzɪŋ] [daʊn] .

gazing	down	.
凝视	向下	.

“我真的不知道，”主教淡淡地说着，戴上眼镜，低头凝视着前方。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʃɔːrt'saɪtɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] .

'	I	am	a	little	shortsighted	,	you	know	.
-	我	是	一个	小的	短视的	,	你	知道	.

“你知道，我有点短视。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔːrtoʊ] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] — -

It	is	the	size	of	the	quarto	edition	of	—	'
它	是	这	尺寸	的	这	四开本	版	的	—	-

这是四开本的大小——

- [ðer; ðər] ! - [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['deməkræt] , [huː] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]

'	There	!	'	interrupted	the	Democrat	,	who	had	caught	a	glimpse	of	the
-	那里	!	-	中断	这	民主党人	,	WHO	有	捕捉	一个	一瞥	的	这

- ['ʃædoʊi] ['fɪgjər] .

Nihilist's	shadowy	figure	.
-	阴暗的	数字	.

“看！”民主党人打断了他的话，他瞥见了虚无主义者的身影。

[hiː; hi]['dɑːrtɪd]['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pər'tɜːrbd] , [muːvd] ['sloʊli] [ɪn][ðə; ði]

He	darted	after	it	,	while	the	Bishop	,	a	little	perturbed	,	moved	slowly	in	the
他	飞镖	后	它	,	尽管	这	主教	,	一个	小的	忐忑	,	已搬	缓慢地	在	这

[seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

same	direction	.
相同的	方向	.

他猛地追了上去，而主教则有些不安，缓缓地朝同一个方向走去。

- [dəunt] [muːv] , - [sed] [ðə; ði] ['naɪɪlɪst] , ['reɪzɪŋ] [æn; ən] [æb'stræktɪd] [feɪs] .

'	Don't	move	,	'	said	the	Nihilist	,	raising	an	abstracted	face	.
-	不	移动	,	-	说	这	虚无主义者	,	提高	一个	摘要	脸	.

“别动，”虚无主义者抬起一张茫然的脸说道。

- [aɪ] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ]['moʊmənt] .

'	I	will	only	be	a	moment	.
-	我	将要	仅有的	是	一个	片刻	.

我只会待一会儿。

[dʒʌst][step] [bæk] [ðer; ðər] , [wɪl] [juː; jʊ] ? -

Just	step	back	there	,	will	you	?	'
只是	步	后退	那里	,	将要	你	?	-

请你退后一步，好吗?

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [stɪl]

and	he	pointed	towards	the	parcel	with	one	hand	,	while	the	other	still
和	他	尖	向	这	包裹	和	一	手	,	尽管	这	其他	仍然

['skætərd] [ðə; ði][treɪn] .

scattered	the	train	.
疏散	这	火车	.

他一手指着包裹，另一只手还在火车上忙活。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? -

'	What	are	you	doing	?	'
-	什么	是	你	正在做	?	-

'你在干什么？ '

[kraɪd] [ðə; ði] ['deməkræt] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

cried	the	Democrat	,	shaking	him	.
哭	这	民主党人	,	摇晃	他	.

那位民主党人一边摇晃着他一边喊道。

- [stɑːp] [ðæt] ！ -

'	Stop	that	!	'
-	停止	那	！	-

“住手！”

[sed] [ðə; ði] ['naɪɪlɪst] - [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [leɪ] [hændz][ɑːn][ˌem 'iː] , [ɔːr][juː; jʊ] [meɪnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

said	the	Nihilist	'	You	had	better	not	lay	hands	on	me	,	or	you	mayn't	like	it	.
说	这	虚无主义者	-	你	有	更好的	不是	躺	双手	在	我	,	或者	你	可能不会	喜欢	它	.

虚无主义者说：“你最好别碰我，否则你可能会有不好的后果。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ˌɪnkən'sɪdərət] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪn][æn; ən]['ɪndʒərd] [vɔɪs] .

It	is	really	inconsiderate	,	'	he	continued	,	appealing	to	the	Bishop	in	an	injured	voice	.
它	是	真的	不体贴	,	-	他	持续	,	上诉	到	这	主教	在	一个	受伤	嗓音	.

“这真是太不体贴了，”他继续说道，语气中带着受伤的神情向主教申诉。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bloʊ] [juː; jʊ][ʌp] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['kwaɪət][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tə'geðər] .

'	I	am	only	going	to	blow	you	up	,	and	you	won't	be	quiet	half	a	minute	together	.
-	我	是	仅有的	去	到	吹	你	向上	,	和	你	惯于	是	安静的	一半	一个	分钟	一起	.

“我只会把你炸飞，你们连半分钟都安静不了。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [bloʊ] [juː; jʊ][ʌp] ['prɑːpərli] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? -

How	can	I	blow	you	up	properly	,	if	you	will	keep	walking	about	?	'
如何	能	我	吹	你	向上	适当地	,	如果	你	将要	保持	步行	关于	?	-

如果你继续走来走去，我怎么才能把你彻底炸死呢?

- [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bloʊ] [ˌem 'iː][ʌp] ！ - [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ə'weɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

'	You	are	going	to	blow	me	up	!	'	said	the	Bishop	,	awaking	to	the	situation	,
-	你	是	去	到	吹	我	向上	！	-	说	这	主教	,	觉醒	到	这	情况	,

“你们要把我炸死！”主教惊醒后说道。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [æz; əz] [ɪn'dɪgnənt] [æz; əz][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ['neɪtʃər] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] .

and	becoming	as	indignant	as	his	gentle	nature	would	allow	him	to	be	:
和	成为	作为	愤怒	作为	他的	温和的	自然	会	允许	他	到	是	.

并尽可能地表现出他温和的本性所允许的愤慨。

- ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] !

'	Miserable	man	!
-	悲惨的	男人	！

可怜的人!

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [bloʊ] [ʌp][nekst] ?

What	will	you	want	to	blow	up	next	?
什么	将要	你	想	到	吹	向上	下一个	?

你接下来想炸掉什么?

[aɪ] ['ʌtərli] [dɪs'kaʊntənəns] [ˌaɪ 'tiː] .

I	utterly	discountenance	it	.
我	完全地	折扣	它	.

我完全不认同这种说法。

[teɪk] [jʊr; jər] ['daɪnəmaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv] [ɪ'nɪkwəti] [ænd; ənd] ['eɪθiɪzəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

Take	your	dynamite	to	the	haunts	of	iniquity	and	atheism	,	if	you	will	.
拿	你的	炸药	到	这	闹鬼的地方	的	罪恶	和	无神论	,	如果	你	将要	.

如果你愿意的话，就带着你的炸药去邪恶和无神论的巢穴吧。

['ræðər] [bloʊ] [ʌp] ['riːnən] , [ænd; ənd] [dɪ'sentəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . [kæ'tel] ; [bʌt; bət]

Rather	blow	up	Renan	,	and	Dissenters	,	and	the	Rev	.	Mr	.	Cattell	;	but
相当	吹	向上	雷南	,	和	异议者	,	和	这	牧师	.	先生	.	卡特尔	;	但

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

as	for	me	,
作为	为了	我	,

宁愿炸死雷南、异议人士和卡特尔牧师；至于我，

[ðɪs] [ɪz] ['riːəli] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [fɑːr] ! -

this	is	really	carrying	it	too	far	!	'
这	是	真的	携带	它	也	远的	!	-

这真的太过分了！

- [wɑːl] , - [sed] [ðə; ði] ['naɪɪlɪst] , ['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sər'praɪzd] [ster] ,

'	Waal	,	'	said	the	Nihilist	,	rising	with	a	surprised	stare	,
-	瓦尔	,	-	说	这	虚无主义者	,	上升	和	一个	惊讶	盯	,

“瓦尔，”虚无主义者说着，站起身来，脸上带着惊讶的表情。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [bi'treɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌnæʃə'næləti] ,

and	in	the	astonishment	of	the	moment	betraying	his	nationality	,
和	在	这	惊讶	的	这	片刻	背叛	他的	国籍	,

在震惊之余，他竟然出卖了自己的国籍。

- [aɪ] [ges] [θɪŋz] [er] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [pæs] [wen] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]

'	I	guess	things	air	come	to	a	pretty	pass	when	a	Bishop	of	the	Church	of
-	我	猜测	事物	空气	来	到	一个	漂亮的	经过	什么时候	一个	主教	的	这	教会	的

['ɪŋglənd] - [tuː; tə][biː; bi] [bloʊn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [huːmænəti] ! -

England	refooses	to	be	blown	up	in	the	interests	of	hoomanity	!	'
英格兰	-	到	是	吹	向上	在	这	兴趣	的	人类	!	-

“我想，当一位英国国教主教拒绝为了人类的利益而被炸死时，事情就真的发展到相当严重的地步了！”

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [klɔːθ] ['pɑːrs(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ænd; ənd] [wɔːkt] [dɪ'spɑːndəntli]

He	took	up	the	American	cloth	parcel	as	he	spoke	and	walked	despondently
他	采取	向上	这	美国人	布	包裹	作为	他	辐	和	步行	沮丧地

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

他一边说话一边拿起那包美国布料，垂头丧气地走开了。

['mjuːzɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['spɪrɪt] [dɪ'spleɪd] [baɪ] [ɪ'stæblɪʃt] ['ɔːrdərz][ɪn]['dʒen(ə)rəl]

musing	over	the	lack	of	public	spirit	displayed	by	established	orders	in	general
沉思	超过	这	缺少	的	民众	精神	显示	经过	已确立的	订单	在	一般的

[ænd; ənd] ['prelits] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

and	prelates	in	particular	.
和	主教们	在	特别的	.

反思现有秩序（尤其是主教团）缺乏公共精神的现象。

- [aɪ] [wʊd] ['tʃɪrfəli] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] [bloʊn] [ʌp] ['eni] [deɪ] , - [hiː; hi] ['mɜːmɜd] ['pensɪvli] ,

'	I	would	cheerfully	consent	to	be	blown	up	any	day	,	'	he	murmured	pensively	,
-	我	会	愉快地	同意	到	是	吹	向上	任何	天	,	-	他	低声说道	若有所思地	,

“我随时都乐意被炸死，”他若有所思地低声说道。

- [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [huːmænəti] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [huːmænəti]

'	in	the	interests	of	hoomanity	;	but	it	is	not	for	the	interests	of	hoomanity
-	在	这	兴趣	的	人类	;	但	它	是	不是	为了	这	兴趣	的	人类

— -

— '

— -

“为了人类的利益；但并非为了人类的利益——”

- [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [ə'rest] [hɪm; ɪm] ? - [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [rɪ'proʊtʃfəli] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt]

'	Why	did	you	not	arrest	him	?	'	said	the	Bishop	reproachfully	,	when	he	was	out
-	为什么	做过	你	不是	逮捕	他	?	-	说	这	主教	责备地	,	什么时候	他	曾是	出去

[ʌv; əv] [saɪt] .

of	sight	.
的	视线	.

“你为什么不逮捕他？”主教走开后，责备地问道。

- [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [dɪ'preɪvd] [steɪt] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ænd; ənd][ʌv; əv]

'	He	is	the	natural	product	of	the	present	depraved	state	of	Society	and	of
-	他	是	这	自然的	产品	的	这	展示	堕落的	状态	的	社会	和	的

[ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] ,

the	Legislature	,
这	立法机关	,

“他是当前社会和立法机关堕落状态的必然产物。”

- [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['deməkræt] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , - [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['pitid] ['ræðər]

'	replied	the	Democrat	,	shaking	his	head	,	'	and	therefore	to	be	pitied	rather
-	回复	这	民主党人	,	摇晃	他的	头	,	-	和	所以	到	是	可怜的	相当

[ðæn; ðən] [kən'demd] .

than	condemned	.
比	谴责	.

“因此，他应该受到同情而不是谴责。”民主党人摇着头回答道。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l]['toʊkən] [sent] [tuː; tə] [ɔːl] [θroʊnz] ,

He	should	be	accepted	as	a	warning	,	a	merciful	token	sent	to	all	thrones	,
他	应该	是	公认	作为	一个	警告	,	一个	仁慈	令牌	发送	到	全部	王座	,

[ˌprinsi'pælitiz] [ænd; ənd] ['paʊɝz] ,

principalities	and	powers	,
公国	和	权力	,

应该把他视为一种警告，一份赐予所有王位、统治者和权贵的仁慈信物。

[ri'maindɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['lætər] [end] .

reminding	them	of	the	error	of	their	ways	and	of	their	latter	end	.
提醒	他们	的	这	错误	的	他们的	方式	和	的	他们的	后者	结尾	.

提醒他们自己所犯的错误以及最终的结局。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'wɪlɪŋli] , - [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [hoʊl] ['mægəziːn] [ʌv; əv]

And	besides	,	'	he	continued	unwillingly	,	'	he	has	a	whole	magazine	of
和	除了	,	-	他	持续	不情愿地	,	-	他	有	一个	所有的	杂志	的

[ik'spləusivz][ɑːn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] .

explosives	on	his	person	.
爆炸物	在	他的	人	.

“而且，”他很不情愿地继续说道，“他身上带着一整个弹匣的炸药。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv]

If	I	had	not	been	carried	away	by	my	indignation	just	now	I	should	never	have
如果	我	有	不是	到过	携带	离开	经过	我的	愤慨	只是	现在	我	应该	绝不	有

['teɪkən][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] .

taken	him	by	the	collar	.
已采取	他	经过	这	衣领	.

如果我刚才没有被愤怒冲昏头脑，我绝不会揪住他的衣领。

[aɪ][dɪd] [rɪ'mɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌns] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l]['baɪəs] .

I	did	remonstrate	with	him	once	,	on	the	strength	of	his	political	bias	.
我	做过	抗议	和	他	一次	,	在	这	力量	的	他的	政治的	偏见	.

我曾因为他的政治偏见而劝阻过他一次。

[aɪ] [sed] , " [lʊk] [æt; ət][juː 'es] , [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ]['prɑːfɪt][baɪ]['aʊər; ɑːr][ɪg'zæmp(ə)l] ?

I	said	,	"	Look	at	us	,	why	can't	you	profit	by	our	example	?
我	说	,	"	看	在	我们	,	为什么	不能	你	利润	经过	我们的	例子	?

我说："看看我们，为什么你们不能从我们的例子中获益呢？"

[wiː; wi][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [bloʊ] [ʌp] , [bʌt; bət]['dʒentli][tuː; tə] - [dɪs'ɪntɪgreɪt] .

We	don't	wish	to	blow	up	,	but	gently	to	'	disintegrate	.
我们	不	希望	到	吹	向上	,	但	轻轻地	到	-	瓦解	.

我们不想爆炸，而是希望温和地"瓦解"。

[wiː; wi][ɑːr; ər][maɪld] , [bʌt; bət][fɜːrm] .

We	are	mild	,	but	firm	.
我们	是	温和的	,	但	公司	.

我们性格温和，但意志坚定。

[wiː; wi]['nevər] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][rɪ'fɔːrm] .

We	never	express	a	wish	for	revolution	,	but	for	reform	.
我们	绝不	表达	一个	希望	为了	革命	,	但	为了	改革	.

我们从未表达过对革命的愿望，而是对改革的愿望。

[wiː; wi][ɑːr; ər][æz; əz] ['æktɪv] [æz; əz] ['eniwʌn] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [mɪ'leniəm] ,

We	are	as	active	as	anyone	in	bringing	about	the	Millennium	,
我们	是	作为	积极的	作为	任何人	在	带来	关于	这	千年	,

我们在迎接千禧年的到来方面和任何人一样积极主动。

[bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [hed] ['fɔːrmoʊst] ,

but	we	don't	desire	to	be	shot	into	it	head	foremost	,
但	我们	不	欲望	到	是	射击	进入	它	头	首先	,

但我们并不想一开始就被直接射入其中。

[laɪk] [ə; eɪ][prə'dʒekt(ə)l][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][ɪn'fɜːrn(ə)l] [mə'ʃiːnz] .

like	a	projectile	from	one	of	your	infernal	machines	.
喜欢	一个	弹丸	从	一	的	你的	地狱	机器	.

就像你那些该死的机器发射的弹丸一样。

['daɪnəmaɪt] , [ðæt] [læst] [ɪn'fɜːrməti][ʌv; əv]['noʊb(ə)l][maɪndz] ,

Dynamite	,	that	last	infirmity	of	noble	minds	,
炸药	,	那	最后的	虚弱	的	高贵	思想	,

炸药，这是高尚心灵最后的弱点。

[ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli][biː; bi] [ri'zɔːtid] [tuː; tə] [wen] [ɔːl] ['ʌðər] [moʊdz] [ʌv; əv] [kən,sɪli'eɪʃn] [hæv; həv] [feɪld] .

should	only	be	resorted	to	when	all	other	modes	of	conciliation	have	failed	.
应该	仅有的	是	复原	到	什么时候	全部	其他	模式	的	和解	有	失败的	.

只有在所有其他调解方式都失败后，才应诉诸法律手段。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ?

"	And	what	do	you	think	he	replied	?
"	和	什么	做	你	思考	他	回复	?

你觉得他会怎么回答?

[hiː; hi] [smaɪld] ['æfəbli] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɑːks] .

He	smiled	affably	and	offered	me	a	box	.
他	微笑	和蔼可亲	和	提供	我	一个	盒子	.

他面带和蔼的微笑，递给我一个盒子。

" [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	Thank	you	!
"	感谢	你	!

"谢谢你!

" [hiː; hi] [sed] , " [teɪk] [ə; eɪ][tɔːr'piːdoʊ] ? " -
" he said , " Take a torpedo ? " '
" 他 说 , " 拿 一个 鱼雷 ? " -

他说："带上鱼雷吗？"

- [dɪr] [ˌem 'iː] ! - [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ; - [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['kærəktər] .
' Dear me ! ' said the Bishop ; ' he is really a terrible character .
- 亲爱的 我 ! - 说 这 主教 ; - 他 是 真的 一个 糟糕的 特点 .

“我的天哪！”主教说，“他真是个可怕的人。”

[aɪ][hæv; həv] [hɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvɜ˞ˌtaɪzmənts] , [sent] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .
I have here some of his advertisements , sent to me the other day .
我 有 这里 一些 的 他的 广告 , 发送 到 我 这 其他 天 .

我这里有一些他前几天发给我的广告。

['æktʃuəli] [sent] [baɪ][poʊst] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['prelət] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
Actually sent by post , to me , a Prelate of the Church of England .
实际上 发送 经过 邮政 , 到 我 , 一个 主教 的 这 教会 的 英格兰 .

实际上是通过邮寄方式寄给我的，我是一位英国国教的主教。

[aɪ] [seɪvd] [ðem; ðəm] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] ['dɪskɔːrs] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] . -
I saved them , intending to deliver a discourse upon the subject . '
我 已保存 他们 , 意图 到 递送 一个 话语 之上 这 主题 . -

我把它们保存下来，打算就此主题发表演讲。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['pepərz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['deməkræt]
He took a handful of papers from his pocket - book , and the Democrat
[pə'ruːzd] [ðem; ðəm] , [waɪl] [kwiːn] [mæb] ,
perused them , while Queen Mab ,
仔细阅读 他们 , 尽管 女王 梅布 ,

他从钱包里掏出一把文件，民主党人仔细翻阅起来，而女王梅布则在一旁看着。

[ɪn'vɪzəb(ə)l] , [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
invisible , looked over his shoulder .
无形的 , 看起来 超过 他的 肩膀 .

他隐身了，回头看了一眼。

- [hoʊm] ['kʌmfərt] !
' Home Comfort !
- 家 舒适 !

居家舒适！

[hɪnts] [tuː; tə] ['ɑːkitekts] [ænd; ənd] ['bɪldərz] .
Hints to Architects and Builders .
提示 到 建筑师 和 建筑商 .

给建筑师和建造商的建议。

- [ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tenəmənts] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti]
' In the construction of tenements , it is absolutely necessary , for the safety
[ænd; ənd] [kən'viːniəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnmeɪts] ,
and convenience of the inmates ,
和 方便 的 这 囚犯 ,

“在建造公寓楼时，为了住户的安全和便利，绝对有必要……”

[tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['riːses] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['faɪərpleɪs][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['dɑːnəvənz]
to place in the recess at the back of each fireplace a couple of Donovan's
到 地方 在 这 凹陷处 在 这 后退 的 每个 壁炉 一个 夫妻 的 多诺万的
['pæt(ə)nt] ['daɪnəmaɪt] ['faɪər] [brɪks] ,
Patent Dynamite Fire Bricks ,
专利 炸药 火 砖块 ,

在每个壁炉后部的凹槽中放置几块多诺万专利炸药耐火砖，

['wɔːrəntɪd] .
warranted **.**
有保证 .

有理。

[ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l] [ænd; ənd] [moʊst] [ɪn'dʒiːniəs] [kən'traɪvəns] [wɪl] [biː; bi] ['fʊli]
The **advantages** **of** **this** **novel** **and** **most** **ingenious** **contrivance** **will** **be** **fully**
这 优势 的 这 小说 和 最多 巧妙 装置 将要 是 完全
[ə'priːʃieɪtɪd] [wen] ,
appreciated **when** **,**
感谢 什么时候 ,

当以下情况发生时，这种新颖巧妙的装置的优势将得到充分体现：

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [ðə; ði] ['fæməli] ['sɜːrk(ə)l] ['gæðərz] [raʊnd] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [bleɪz] . -
for **the** **first** **time** **,** **the** **family** **circle** **gathers** **round** **the** **cheerful** **blaze** **.** **'**
为了 这 第一的 时间 , 这 家庭 圆圈 聚集 圆形的 这 快乐 火焰 . -

这是第一次，一家人围坐在温暖的篝火旁。

- [tuː; tə] ['klɝːdʒiːmɪn, 'klɝːdʒiːˌmɛn] .
' **To** **Clergymen** **.**
- 到 神职人员 .

致神职人员。

- [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pjʊr] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪt] , ['suːtəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪtərdʒi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd]
' **For** **a** **pure** **religious** **light** **,** **suitable** **to** **the** **Liturgy** **of** **the** **Church** **of** **England**
- 为了 一个 纯的 宗教 光 , 合适的 到 这 礼仪 的 这 教会 的 英格兰
,
,
,

“为了营造一种纯粹的宗教氛围，适合英国国教的礼仪，

[traɪ] ['dɑːnəvənz] [wæks] ['teɪpərz] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .
try **Donovan's** **Wax** **Tapers** **for** **Church** **Illumination** **.**
尝试 多诺万的 蜡 锥形 为了 教会 照明 .

试试多诺万的蜡烛灯，用于教堂照明。

[tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] , [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['skɑːnsɪz] , [wɪl] [gɪv] [mɔːr] [laɪt] [ðæn; ðən] ['twenti] ['ɔːrd(ə)neri]
Two **of** **these** **,** **placed** **in** **the** **sconces** **,** **will** **give** **more** **light** **than** **twenty** **ordinary**
二 的 这些 , 放置 在 这 壁灯 , 将要 给 更多的 光 比 二十 普通的
['kændlz] ,
candles **,**
蜡烛 ,

两个这样的灯泡放在壁灯里，亮度比二十个普通蜡烛还高。

[ænd; ənd] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [ɪm'pɑːrt] ['vɪgər] [ænd; ənd] ['fəːvənsi] [ʌv; əv] [toʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and **will** **also** **impart** **vigour** **and** **fervency** **of** **tone** **to** **the** **whole** **of** **the**
和 将要 还 传授 活力 和 热忱 的 语气 到 这 所有的 的 这
[prə'siːdɪŋz] .
proceedings **.**
诉讼程序 .

也将为整个会议注入活力和热情。

['dɑːnəvən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . [ɑːr; ər] [soʊ] ['kɑːnfɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌmænju'fæktʃərz]
Donovan **and** **Co** **.** **are** **so** **confident** **of** **the** **superiority** **of** **their** **manufactures**
多诺万 和 合作 . 是 所以 自信的 的 这 优势 的 他们的 制成品
[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['riːfʌnd] [kɔːsts] ,
that **they** **are** **willing** **to** **refund** **costs** **,**
那 他们 是 愿意的 到 退款 成本 ,

Donovan and Co. 对其产品的优越性非常有信心，甚至愿意退还费用。

[ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [ˌætes'teʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəsɪs] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l]

on	receiving	the	written	attestation	of	the	Bishop	of	the	diocese	that	the	article
在	接收	这	书面	证明	的	这	主教	的	这	教区	那	这	文章

[hæz; həz] [pruːvd] [ʌn'suːtəbl] .

has	proved	unsuitable	.
有	已证实	不合适	.

收到教区主教的书面证明，证明该文章不合适。

[traɪ][ðem; ðəm] ; [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekts] . -

Try	them	;	you	can	have	no	idea	of	the	effects	.	'
尝试	他们	;	你	能	有	不	主意	的	这	效果	.	-

试试吧；你永远无法预料效果。

- [dɜ˞'ɛktɜ˞z, daɪ'rɛktɜ˞z, diː'rɛktɜ˞z, dɪ'rɛktɜ˞z][ʌv; əv] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəniz] .

'	Directors	of	Railway	Companies	.
-	导演	的	铁路	公司	.

铁路公司董事。

- [teɪk] [ker] [tuː; tə][hæv; həv] ['kærɪdʒɪz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['dɑːnəvənz] ['pæt(ə)nt] ['seɪfti] [læmps] .

'	Take	care	to	have	carriages	illuminated	with	Donovan's	Patent	Safety	Lamps	.
-	拿	关心	到	有	马车	照明	和	多诺万的	专利	安全	灯具	.

务必使用多诺万专利安全灯照亮车厢。

[ðiːz] [ɪg'zɜːrt][ə; eɪ] ['breɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['sæljəteri] ['ɪnfluəns] ,

These	exert	a	bracing	and	salutary	influence	,
这些	发挥	一个	支撑	和	有益的	影响	,

这些都发挥着令人振奋和有益的影响。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《那个梅布》('That Very Mab')
第5/6页

[nɑːt]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]
not **only** **on** **the** **atmosphere** **and** **the** **spirits** **of** **the** **passengers** **,** **but** **on** **the**
不是 仅有的 在 这 气氛 和 这 烈酒 的 这 乘客 , 但 在 这
['tʌn(ə)l] [wɔːlz] [ðəm'selvz] ,
tunnel **walls** **themselves** **,**
隧道 墙壁 他们自己 ,

不仅影响着乘客的情绪和精神状态，也影响着隧道墙壁本身。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪn'veriəbli] [faʊnd] ,
which **are** **invariably** **found** **,**
哪个 是 总是 成立 ,

总是能找到的，

['æftər][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ə; eɪ][treɪn] ['laɪtɪd] [baɪ] ['dɑːnəvənz] ['pæt(ə)nt] ['seɪfti]
after **the** **passage** **through** **them** **of** **a** **train** **lighted** **by** **Donovan's** **Patent** **Safety**
后 这 通道 通过 他们 的 一个 火车 照明 经过 多诺万的 专利 安全
[læmps] ,
Lamps **,**
灯具 ,

在由多诺万专利安全灯照明的火车穿过之后，

[kəm'pliːtli] ['prɑːstreɪt] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'pærəleld] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ,
completely **prostrate** **with** **astonishment** **at** **the** **unparalleled** **effects** **of** **the** **same** **,**
完全地 前列腺 和 惊讶 在 这 无与伦比 效果 的 这 相同的 ,

完全被其无与伦比的效果震惊得俯首称臣。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mens] [kən'viːniəns] [ʌv; əv] ['træfɪk] [ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv]['æksədənts] . -
to **the** **immense** **convenience** **of** **traffic** **and** **judicious** **prevention** **of** **accidents** **.** **'**
到 这 巨大 方便 的 交通 和 明智的 预防 的 事故 . -

极大地便利了交通，并有助于有效预防事故。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [mɔːr] ['ædvɚˌtaɪzmənts] , ['sɪmələr][ɪn] [toʊn] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'træktɪv]
There **were** **several** **more** **advertisements** **,** **similar** **in** **tone** **and** **of** **attractive**
那里 是 一些 更多的 广告 , 相似的 在 语气 和 的 吸引人的
[ə'pɪrəns] ,
appearance **,**
外貌 ,

还有几则广告，风格类似，外观也很吸引人。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['deməkræt] [pə'ruːzd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
which **the** **Democrat** **perused** **with** **interest** **.**
哪个 这 民主党人 仔细阅读 和 兴趣 .

这位民主党人饶有兴趣地仔细阅读了这份文件。

- [wʌt] [kʊd; kəd] [pə'zes] [ðə; ði] ['feloʊ] [tuː; tə] [send] [ɔːl] [ðiːz] [tuː; tə][juː; jʊ] ? -
' **What** **could** **possess** **the** **fellow** **to** **send** **all** **these** **to** **you** **?** **'**
- 什么 可以 具有 这 同伴 到 发送 全部 这些 到 你 ? -

“他究竟是出于什么原因，才会把这些东西寄给你？”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
he **exclaimed** **when** **he** **had** **finished** **.**
他 惊呼 什么时候 他 有 完成的 .

他完成后惊呼道。

- [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'striːm] .
' I always said he pushed the thing to an extreme .
- 我 总是 说 他 推动 这 事物 到 一个 极端 .

我一直说他把事情推向了极端。

[hiː; hi][hæz; həz][gɑːt]['daɪnəmaɪt][ɑːn][ðə; ði][breɪn] :
He has got dynamite on the brain :
他 有 得到 炸药 在 这 脑 :

他满脑子都是炸药:

[hiː; hi] [wɪl] [goʊ] [ɔːf] [hɪm'self] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [teɪk] [ker] , [laɪk] [ə; eɪ] [nuː] [ɪn'fɜːrn(ə)l]
he will go off himself some day if he doesn't take care , like a new infernal
他 将要 去 离开 他自己 一些 天 如果 他 不 拿 关心 , 喜欢 一个 新的 地狱
[mə'ʃiːn] . -
machine . '
机器 . -

如果他不小心，总有一天他会像一台新的地狱机器一样自行消失。

- [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] ! - [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['heɪstɪli] ; [ænd; ənd] [ðen] [kə'rektɪŋ] [hɪm'self] ,
' I wish he would ! ' said the Bishop hastily ; and then correcting himself ,
- 我 希望 他 会 ! - 说 这 主教 草草 ; 和 然后 纠正 他自己 ,

“我希望他能！”主教急忙说道；然后他又纠正了自己的说法，

- [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] , " [wət'evər] [ɪz] , [ɪz] [best] . " -
' I was about to say , " Whatever is , is best . " '
- 我 曾是 关于 到 说 , " 任何 是 , 是 最好的 . " -

我正要说，“无论怎样，都是最好的。”

- [oʊ] , [stoʊ] [ðæt] ! -
' Oh , stow that ! '
- 哦 , 存放 那 ! -

“哦，把那个收起来！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['deməkræt] .
exclaimed the Democrat .
惊呼 这 民主党人 .

“民主党人惊呼道。”

- [aɪ] [miːn] , - [hiː; hi] ['ædɪd] [ˌəpɑːlə'dʒetɪkli] , [ɑːn][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['stɑːrtld] [glæns] , - [ðæt]
' I mean , ' he added apologetically , on observing the Bishop's startled glance , ' that
- 我 意思是 , - 他 额外 带着歉意地 , 在 观察 这 主教的 惊慌 瞥一眼 , - 那
, [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
, of course ,
, 的 课程 ,

“我的意思是，”他注意到主教惊讶的表情，歉意地补充道，“当然，

[ðæt] [saʊndz] ['veri] [wel] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
that sounds very well , and it is a pretty thing to say ,
那 声音 非常 出色地 , 和 它 是 一个 漂亮的 事物 到 说 ,

听起来很不错，说起来也挺好听的。

[bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [truː] .
but everybody knows it isn't true .
但 大家 知道 它 不是 真的 .

但大家都知道这不是真的。

[aɪ] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I will undertake to prove to you ,
我 将要 承担 到 证明 到 你 ,

我保证会向你证明:

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] - — [hɪr] [ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [feɪs] [ˈgæðərd] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˈmeləŋkɑːli] —
if **you** **will** **allow** **me** **'** **—** **here** **the** **Bishop's** **face** **gathered** **a** **shade** **of** **melancholy** **—**
如果 你 将要 允许 我 - 一 这里 这 主教的 脸 聚集 一个 阴影 的 忧郁 一
- [ðæt] , [ɪn][fækt] ,
' **that** **,** **in** **fact** **,**
- 那 , 在 事实 ,

如果您允许我——主教的脸上浮现出一丝忧郁——“事实上，

[ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɔːr] [aʊtˈreɪdʒəs] [ˈfɔːlshʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .
there **never** **was** **a** **more** **outrageous** **falsehood** **on** **the** **earth** **.**
那里 绝不 曾是 一个 更多的 令人愤慨 谬误 在 这 地球 .

世上再也没有比这更荒谬的谎言了。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnaɪɪlɪst] , [ˈnætʃ(ə)rəli][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈθæŋkfl] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
As **for** **the** **Nihilist** **,** **naturally** **we** **should** **be** **thankful** **to** **get** **rid** **of** **him** **,**
作为 为了 这 虚无主义者 , 自然 我们 应该 是 感恩 到 得到 摆脱 的 他 ,

至于虚无主义者，我们当然应该庆幸摆脱了他。

[ˈiːðər] [baɪ] [ɪkˈsploʊʒn] [ɔːr] [ˈʌðərwaɪz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈfeloʊ] [tuː; tə][ˈtæk(ə)l] .
either **by** **explosion** **or** **otherwise** **;** **but** **he** **is** **such** **a** **dangerous** **fellow** **to** **tackle** **.**
任何一个 经过 爆炸 或者 否则 ; 但 他 是 这样的 一个 危险的 同伴 到 处理 .

无论是爆炸还是其他方式；但他是一个非常危险的人物，很难对付。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [wʌn] [ˈhɑːrdli] [der] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
The **fact** **is** **,** **one** **hardly** **dare** **shake** **hands** **with** **him** **,**
这 事实 是 , 一 几乎 敢 摇 双手 和 他 ,

事实上，几乎没人敢和他握手。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [bloʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][nekst] [wiːk] ,
for **fear** **of** **being** **blown** **into** **the** **middle** **of** **next** **week** **,**
为了 害怕 的 存在 吹 进入 这 中间 的 下一个 星期 ,

害怕被吹到下周中旬，

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [ˈkudnt] [tɔɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] . -
and **then** **one** **couldn't** **toil** **for** **the** **benefit** **of** **humanity** **.** **'**
和 然后 一 不能 辛劳 为了 这 益处 的 人类 . -

这样一来，人们就无法为人类的福祉而辛勤劳作了。

- [ækt] , [ækt][ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈprez(ə)nt] , - [mɝːmɝd] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] .
' **Act** **,** **act** **in** **the** **living** **Present** **,** **'** **murmured** **the** **Bishop** **.**
- 行为 , 行为 在 这 活的 展示 , - 低声说道 这 主教 .

“行动起来，在鲜活的当下行动起来，”主教低声说道。

- [dʒʌst][soʊ] , - [sed] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [əˈpruːvɪŋli] .
' **Just** **so** **,** **'** **said** **his** **companion** **approvingly** **.**
- 只是 所以 , - 说 他的 伴侣 赞许地 .

“正是如此，”他的同伴赞许地说。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [ækt][ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈprez(ə)nt] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][nekst]
' **And** **you** **can't** **act** **in** **the** **living** **Present** **when** **you** **are** **in** **the** **middle** **of** **next**
- 和 你 不能 行为 在 这 活的 展示 什么时候 你 是 在 这 中间 的 下一个
[wiːk] . -
week **.** **'**
星期 . -

“当你身处下周中时，你不可能在当下采取行动。”

- [ænd; ənd] [jet] , [juː; jʊ] [noʊ] , - [sed] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] ,
' **And** **yet** **,** **you** **know** **,** **'** **said** **the** **Bishop** **,**
- 和 然而 , 你 知道 , - 说 这 主教 ,

“然而，你知道，”主教说道，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glɪmps] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][sʌm; səm]['pɑːsəb(ə)l] [ədˈvæntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] ,

with	a	glimpse	before	him	of	some	possible	advantage	in	the	argument	,
和	一个	一瞥	前	他	的	一些	可能的	优势	在	这	争论	,

他隐约看到自己在争论中可能占据某种优势，

- [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['fænsɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [jɔːr'self] — -

'	I	have	often	fancied	that	you	yourself	—	'
-	我	有	经常	幻想	那	你	你自己	—	-

“我常常幻想，你本人——”

[hiː; hi] [pɔːzd] [dʒuˈdɪʃəsli] .

He	paused	judiciously	.
他	暂停	谨慎地	.

他谨慎地停顿了一下。

- [oʊ] [noʊ] ! - [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] ['deməkræt] ['prɑːmptli] , - [wiː; wi] ['wʊdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['eni] [əˈkaʊnt] .

'	Oh	no	!	'	returned	the	Democrat	promptly	,	'	we	wouldn't	do	it	on	any	account	.
-	哦	不	!	-	返回	这	民主党人	及时	,	-	我们	不会	做	它	在	任何	帐户	.

“哦，不！”民主党人立即回答道，“无论如何我们都不会这样做。”

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['məutivz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] . -

I	assure	you	that	our	motives	are	quite	unimpeachable	.	'
我	保证	你	那	我们的	动机	是	相当	无可指摘	.	-

我向你保证，我们的动机绝对无可指摘。

- [oʊ] ! - [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] . -

'	Oh	!	'	said	the	Bishop	.	'
-	哦	!	-	说	这	主教	.	-

“哦！”主教说道。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] ?

And	about	the	House	of	Lords	,	for	example	?
和	关于	这	房子	的	领主	,	为了	例子	?

例如，关于上议院的情况呢?

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [pɪr] [wʌn'self] , [juː; jʊ] [siː] , [wʌn] ['nætʃ(ə)rəli] [teɪks] [æn; ən] ['ɪntrəst] — ['lɪmɪtɪd] . -

Being	a	Spiritual	Peer	oneself	,	you	see	,	one	naturally	takes	an	interest	—	limited	.	'
存在	一个	精神	同伴	自己	,	你	看	,	一	自然	需要	一个	兴趣	—	有限的	.	-

身为灵性导师，自然会对某些事情产生兴趣——尽管这种兴趣是有限的。

- [wel] , [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] , - [sed] [ðə; ði] ['deməkræt] ,

'	Well	,	as	for	that	,	'	said	the	Democrat	,
-	出色地	,	作为	为了	那	,	-	说	这	民主党人	,

“嗯，至于那个问题，”这位民主党人说道。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ɔːl]

'	it	would	really	be	such	an	excellent	thing	for	you	in	all
-	它	会	真的	是	这样的	一个	出色的	事物	为了	你	在	全部

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][biː; bi] [əˈbɑːlɪʃt] ,

respects	to	be	abolished	,
尊重	到	是	废除	,

“对你来说，无论从哪个方面来说，被废除都是一件非常好的事。”

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [meɪk] ['eni] [əbˈdʒekʃ(ə)n] , [wʊd] [juː; jʊ] [naʊ] ?

that	you	would	never	make	any	objection	,	would	you	now	?
那	你	会	绝不	制作	任何	异议	,	会	你	现在	?

你肯定不会提出任何异议，对吧?

[wiː; wi][hæv; həv][jʊr; jər] ['welfer] [soʊ] ['diːpli] [æt; ət] [hɑːrt] ,

We	have	your	welfare	so	deeply	at	heart	,
我们	有	你的	福利	所以	深	在	心	,

我们真心实意地关心您的福祉。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['stʌdi] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [hæz; həz] [kən'vɪnst] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]
and **long** **study** **of** **your** **characteristics** **has** **convinced** **us** **that** **a** **course** **of**
和 长的 学习 的 你的 特征 有 确信 我们 那 一个 课程 的
[dʒuː'dɪʃəs] [ˌæbə'lɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər][sæl'veɪʃ(ə)n] ,
judicious **abolition** **would** **be** **your** **salvation** **,**
明智的 废除 会 是 你的 救恩 ,

经过对你们特性的长期研究，我们确信，明智的废除死刑将是你们的救赎之道。

['tempərəl] , ['spɪrɪtʃuəl] — [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] . -
temporal **,** **spiritual** **—** **and** **eternal** **.** **'**
颞 , 精神 — 和 永恒 . -

暂时的、精神的——以及永恒的。

- [aɪ] [seɪ] ! -
' **I** **say** **!** **'**
- 我 说 ! -

“我说！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , - ['ɪznt] [ðæt] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [strɔːŋ] ?
exclaimed **the** **Bishop** **,** **'** **isn't** **that** **putting** **it** **rather** **strong** **?**
惊呼 这 主教 , - 不是 那 推杆 它 相当 强的 ?

主教惊呼道：“这话说得是不是有点太重了？”

[tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪʃəp] , [juː; jʊ] [noʊ] . -
To **a** **Bishop** **,** **you** **know** **.** **'**
到 一个 主教 , 你 知道 . -

你知道，对一位主教来说。

- [ɑː] , - [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] , - [ɔːl] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [wɪl] [pæs] [ə'weɪ] .
' **Ah** **,** **'** **said** **his** **companion** **encouragingly** **,** **'** **all** **that** **feeling** **will** **pass** **away** **.**
- 啊 , - 说 他的 伴侣 令人鼓舞的是 , - 全部 那 感觉 将要 经过 离开 .

“啊，”他的同伴鼓励道，“所有这些感觉都会过去的。”

[ðə; ði] [fʊl] ['bjuːti] [ʌv; əv] [truː] [dɪ'mɑːkrəsi] [ɪz][nɑːt] , [aɪ][æd'mɪt] ,
The **full** **beauty** **of** **true** **Democracy** **is** **not** **,** **I** **admit** **,**
这 满的 美丽 的 真的 民主 是 不是 , 我 承认 ,

我承认，真正民主的全部美好之处并非在于……

[æt; ət][fɜːrst] ['hoʊlli] [ə'pærənt] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] [maɪnd] ; [bʌt; bət][wʌns] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt]
at **first** **wholly** **apparent** **to** **the** **Conservative** **mind** **;** **but** **once** **afford** **the** **requisite**
在 第一的 完全 明显 到 这 保守的 头脑 ; 但 一次 买得起 这 必需品
['kʌltʃər] ,
culture **,**
文化 ,

起初，这对于保守派人士来说完全显而易见；但一旦具备了必要的文化素养，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʌn'fəuldz] [nuː] [ət'rækʃnz] ['evri] [deɪ] .
and **it** **unfolds** **new** **attractions** **every** **day** **.**
和 它 展开 新的 景点 每一个 天 .

而且每天都会推出新的景点。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['æktɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ['soʊlli] , [ɔːr]['ɔːlmoʊst] ['soʊlli] ,
Believe **me** **,** **we** **are** **acting** **in** **this** **matter** **solely** **,** **or** **almost** **solely** **,**
相信 我 , 我们 是 表演 在 这 事情 仅 , 或者 几乎 仅 ,

相信我，我们在这件事上完全是，或者几乎完全是，出于自身利益。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ʌltɪmət] ['benɪfɪt] .
with **a** **view** **to** **your** **ultimate** **benefit** **.**
和 一个 看法 到 你的 最终的 益处 .

一切都是为了您最终的利益。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['æktɪŋ] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] — [ɑːr'selvz] [ɪz][ə; eɪ] ['sekənderi] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

We	are	not	acting	for	ourselves	—	ourselves	is	a	secondary	consideration	.
我们	是	不是	表演	为了	我们自己	—	我们自己	是	一个	次要	考虑	.

我们并非为自己而行动——我们自身利益是次要的。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [truː] [laɪf] , [æz; əz] [goʊθ] [soʊ] ['bjuːtɪfli] [sez] ,

But	your	true	life	,	as	Goethe	so	beautifully	says	,
但	你的	真的	生活	,	作为	歌德	所以	非常漂亮	说道	,

但正如歌德所言，你真正的生活是：

['prɑːbəbli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tenʃən(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə] ['bɪʃəp] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][lɔːds] , [mʌst; məst]

probably	with	an	intentional	reference	to	bishops	and	noble	lords	,	must
大概	和	一个	故意	参考	到	主教们	和	高贵	领主们	,	必须

[bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [rɪ,nʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

begin	with	renunciation	of	yourself	.
开始	和	放弃	的	你自己	.

可能有意影射主教和贵族领主，必须从放弃自我开始。

[tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌns] [bɪn] [ə'bɑːlɪʃt] [juː; jʊ][kæn; kən]['nevər] [noʊ] [haʊ] [naɪs][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Till	you	have	once	been	abolished	you	can	never	know	how	nice	it	is	.
直到	你	有	一次	到过	废除	你	能	绝不	知道	如何	好的	它	是	.

只有经历过被废除的滋味，你才能体会到那种感觉有多美好。

" [ðə; ðiː][bʌd] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bɪtər] [teɪst] ,

"	The	bud	may	have	a	bitter	taste	,
"	这	芽	可能	有	一个	苦的	品尝	,

花蕾可能味道苦涩，

[bʌt; bət] [swiːt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðiː] ['flaʊər] , " -

But	sweet	will	be	the	flower	,	"	'
但	甜的	将要	是	这	花	,	"	-

但花朵会很甜美。

[hiː; hi] ['ædɪd] , [kwoʊtɪŋ] [ðə; ðiː][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ðiː] [hɪm] - [bʊk] ,

he	added	,	quoting	the	words	of	the	hymn	-	book	,
他	额外	,	引用	这	字	的	这	圣歌	-	书	,

他引用赞美诗集里的歌词补充道：

[wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][fɜːrm] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['sekjələrɪst] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

with	the	firm	impression	that	they	were	from	some	Secularist	publication	.
和	这	公司	印象	那	他们	是	从	一些	世俗主义者	发布	.

人们强烈地认为这些内容出自某些世俗主义出版物。

- [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] ? - [sed] [ðə; ðiː] ['bɪʃəp] ['sʌmwʌt] ['helpləsli] .

'	And	is	it	necessary	?	'	said	the	Bishop	somewhat	helplessly	.
-	和	是	它	必要的	?	-	说	这	主教	有些	无助地	.

“有必要吗？”主教有些无奈地问道。

- [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ðiː] ['deməkræt] .

'	Absolutely	necessary	,	'	replied	the	Democrat	.
-	绝对地	必要的	,	-	回复	这	民主党人	.

“绝对必要，”这位民主党人回答道。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , - [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kwiːn] [mæb] ['stɑːrtɪd] ,

'	I	don't	know	about	that	,	'	said	a	voice	behind	them	,	and	Queen	Mab	started	,
-	我	不	知道	关于	那	,	-	说	一个	嗓音	在后面	他们	,	和	女王	梅布	开始	,

“我对此并不了解，”他们身后传来一个声音，梅芙女王顿时开口说道。

['siːɪŋ] [ðə; ðiː] [prə'fesər] .

seeing	the	Professor	.
看到	这	教授	.

拜访教授。

- [bʌt; bət] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [fitist] [wɪl] [sər'vaɪv] .
' But depend upon it , the fittest will survive .
- 但 依赖 之上 它 , 这 最强 将要 存活 .

但请相信，适者生存。

[aɪ] [θɪŋk] , [maɪ'self] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] ;
I think , myself , that it is quite time you were gone ;
我 思考 , 我 , 那 它 是 相当 时间 你 是 已消失 ;

我个人认为，你离开的时机已经很久了；

[bʌt; bət][sʌm; səm] [taɪps] [daɪ] [aʊt] ['veri] ['sloʊli] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['loʊər] [taɪps] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ]
but some types die out very slowly , especially the lower types ; and you may
但 一些 类型 死 出去 非常 缓慢地 , 尤其 这 降低 类型 ; 和 你 可能
[biː; bi] [sed] ,
be said ,
是 说 ,

但有些类型消亡得非常缓慢，尤其是低等类型；可以说，

[æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] ['friːdəm] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [loʊ]
as regards freedom of intellect and the march of Science , to be a low
作为 问候 自由 的 智力 和 这 行进 的 科学 , 到 是 一个 低的
[taɪp] — [ɪn][fækt] ,
type — in fact ,
类型 — 在 事实 ,

就思想自由和科学进步而言，做一个低级的人——事实上，

[ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv]['bɑːrbərɪzəm] .
a relic of barbarism .
一个 遗迹 的 野蛮 .

野蛮时代的遗物。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , ['bɪʃəp] [ɑːr; ər][æn; ən]
There can be no doubt that , in the economy of Nature , bishops are an
那里 能 是 不 怀疑 那 , 在 这 经济 的 自然 , 主教们 是 一个
[ʌn'nesəseri] ['ɔːrgən] ,
unnecessary organ ,
不必要 器官 ,

毫无疑问，在自然界的经济体系中，主教是一个不必要的机构。

['mɪrli] [trænz'mɪtɪd] [baɪ] [ɪn'herɪtəns] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['ɔːrgənɪzəm] ,
merely transmitted by inheritance in the national organism ,
仅仅 传输 经过 遗产 在 这 国家的 生物 ,

仅仅通过民族有机体的遗传而传递，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðeɪ] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['ætrəfid] [ænd; ənd] [dɪ'dʒenəreɪt] [aʊt]
and that in the course of time they will become atrophied and degenerate out
和 那 在 这 课程 的 时间 他们 将要 变得 萎缩 和 退化 出去
[ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
of existence .
的 存在 .

随着时间的推移，它们会逐渐萎缩退化，最终消失。

[wen] [ðæt] [taɪm] [kʌmz] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [pæs] ['ɪntuː] [ə'blɪviən] .
When that time comes you must be content to pass into oblivion .
什么时候 那 时间 来 你 必须 是 内容 到 经过 进入 遗忘 .

当那一刻到来时，你必须坦然接受消逝于遗忘之中。

['stʌdi] . -
Study Palæontology . '
学习 古生物学 . -

研究古生物学。

[naʊ] [hiː; hi] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] - - - , [nɑːt] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

Now	he	pronounced	it	Paleyon	-	tology	,	not	having	had	a	classical	education	.
现在	他	发音	它	-	-	-	,	不是	拥有	有	一个	古典	教育	.

由于没有接受过古典教育，他现在把这个词读作“帕列翁学”。

- [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [huː] [pæst] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmezo'zoɪk]

'	Think	of	the	pterodactyles	,	who	passed	away	before	the	end	of	the	Mesozoic
-	思考	的	这	-	,	WHO	通过了	离开	前	这	结尾	的	这	中生代

['eɪdʒɪz] ,

ages	,
年龄	,

想想翼龙，它们在中生代末期就灭绝了。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ə'gen] .

and	never	have	appeared	again	.
和	绝不	有	出现	再次	.

之后再也没有出现过。

[wʌt] , [ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ɑːr; ər] ['bɪʃəp] [mɔːr] [ðæn; ðən] - ? -

What	,	in	the	eternal	nature	of	things	,	are	bishops	more	than	pterodactyles	?	'
什么	,	在	这	永恒	自然	的	事物	,	是	主教们	更多的	比	-	?	-

从永恒的本质来看，主教和翼龙有什么区别呢?

- [aɪ] ['wʌndər] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [sɪ'vɪrli] ,

'	I	wonder	,	'	interrupted	the	Bishop	severely	,
-	我	想知道	,	-	中断	这	主教	严重	,

“我想知道，”主教厉声打断道。

- [ðæt] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pər'nɪʃəs] ['tiːtʃɪŋz] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

'	that	you	dare	to	speak	of	your	pernicious	teachings	under	the	name	of
-	那	你	敢	到	说话	的	你的	有害	教义	在下面	这	姓名	的

-

,

Paleyontology	,
-	,

“你竟敢以古生物学的名义宣扬你那些有害的教义！”

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][fɜːrst]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'vɪəd] [dɪ'vaɪn] , [huːz] [lɔːs] [wiː; wi] [ɔːl] [dɪ'plɔːr] ,

as	if	the	First	Principles	of	that	revered	divine	,	whose	loss	we	all	deplore	,
作为	如果	这	第一的	原则	的	那	受人尊敬的	神圣的	,	谁	损失	我们	全部	遗憾	,

仿佛那位我们所有人都痛失的、受人敬仰的神祇的第一原则，

[wɜːr; wər]['evər] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ! -

were	ever	anything	like	that	!	'
是	曾经	任何事物	喜欢	那	!	-

以前真是那样吗!

[ðə; ði] [prə'fesər] ['oʊnli] [glɛəd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['deməkræt] [stɑːpt]

The	Professor	only	glared	,	and	was	going	on	,	but	the	Democrat	stopped
这	教授	仅有的	怒目而视	,	和	曾是	去	在	,	但	这	民主党人	停止

[hɪm; ɪm] , [baɪ] [ri'mɑːkɪŋ] ,

him	,	by	remarking	,
他	,	经过	评论	,

教授只是怒目而视，继续说道，但那位民主党人打断了他，说道：

[ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [ɪg'zæspəˌreɪtɪŋli] [kəm'pleɪs(ə)nt] [vɔɪs] :

in	a	loud	and	exasperatingly	complacent	voice	:
在	一个	大声	和	令人恼火地	自满	嗓音	:

用一种响亮而令人恼火的自满语气说：

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [kə'rekt] .

'	You	are	quite	correct	.
-	你	是	相当	正确的	.

你说得完全正确。

['oʊnli][ə'paːn][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['ɔːrdər][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [kæn; kən][ə'raɪz][ðə; ði] [nuː]
Only **upon** **the** **wreck** **of** **the** **old** **order** **of** **existence** **can** **arise** **the** **New**
仅有的 之上 这 破坏 的 这 老的 命令 的 存在 能 出现 这 新的
[dɪ'maːkrəsi] . -
Democracy **.** **'**
民主 . -

只有旧的生存秩序崩溃之后，新的民主制度才能兴起。

- [kæn; kən][juː; jʊ]['nevər][stɑːp] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [jɔːr'self] ? - [snæpt] [ðə; ði] [prə'fesər] ['testɪli] .
' **Can** **you** **never** **stop** **talking** **about** **yourself** **?** **'** **snapped** **the** **Professor** **testily** **.**
- 能 你 绝不 停止 说 关于 你自己 ? - 啪啪 这 教授 暴躁地 .

“你就不能停止谈论你自己吗？”教授不耐烦地厉声说道。

- [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] , [ðæt] [dɪ'maːkrəsi] [wʌz; wəz][ðə; ði][goʊl][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] . -
' **One** **would** **think** **,** **to** **hear** **you** **,** **that** **Democracy** **was** **the** **goal** **of** **everything** **.** **'**
- 一 会 思考 , 到 听到 你 , 那 民主 曾是 这 目标 的 一切 . -

“听你这么说，人们会以为民主是一切的最终目标。”

- [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [sed] [ðə; ði] ['deməkræt] .
' **So** **it** **is** **,** **'** **said** **the** **Democrat** **.**
- 所以 它 是 , - 说 这 民主党人 .

“确实如此，”这位民主党人说道。

- [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
' **Not** **a** **bit** **of** **it** **.**
- 不是 一个 少量 的 它 .

一点儿也没有。

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [di'mɔkrəsiz] [ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [feɪz] ,
You **and** **your** **democracies** **are** **only** **a** **fleeting** **phase** **,**
你 和 你的 民主国家 是 仅有的 一个 转瞬即逝 阶段 ,

你和你的民主制度只不过是昙花一现罢了。

[æn; ən][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːən] [tuː; tə][biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] , [pər'hæps] , [ɪn][sʌm; səm]
an **infinitesimal** **fraction** **of** **the** **aeons** **to** **be** **represented** **,** **perhaps** **,** **in** **some**
一个 无穷小 分数 的 这 亿万年 到 是 代表 , 也许 , 在 一些
[ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
geological **record** **of** **the** **future** **,**
地质 记录 的 这 未来 ,

或许，这只是未来地质记录中所要展现的漫长岁月中微不足道的一部分。

[baɪ][ə; eɪ] [mɪr] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [kən'glɑːmərət] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [boʊnz] , [ænd; ənd] ['bælət] - [bɑːksɪz] ,
by **a** **mere** **insignificant** **conglomerate** **of** **dust** **and** **bones** **,** **and** **ballot** **-** **boxes** **,**
经过 一个 仅仅 微不足道 集团 的 灰尘 和 骨头 , 和 选票 - 盒子 ,

仅仅由微不足道的尘埃、骨头和投票箱组成的集合体，

[ænd; ənd] ['letərz] [ɪn][ðə; ði]['spektɪtər] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'speʃl]
and **letters** **in** **the** **Spectator** **and** **other** **articles** **characteristic** **of** **this** **especial**
和 信件 在 这 旁观者 和 其他 文章 特征 的 这 特别的
['pɪriəd] .
period **.**
时期 .

以及《旁观者》杂志上的信件和其他具有这一特殊时期特色的文章。

[wʌt] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ðæt] , [ˌɪntər'steləri] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ɪ'stæblɪʃt] ,
What **a** **dream** **of** **Science** **that** **,** **interstellary** **communication** **established** **,**
什么 一个 梦 的 科学 那 , 星际 沟通 已确立的 ,

星际通讯的建立，是科学的一大梦想！

[sʌm; səm] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [kə'pæsitiz] [æz; əz] ['ɪnfɪnətli] [ik'sɛliŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [æz; əz]

some	being	of	knowledge	and	capacities	as	infinitely	excelling	our	own	as
一些	存在	的	知识	和	容量	作为	无限地	卓越	我们的	自己的	作为

['aʊər; ɑːr] ['fækltiz] [ɪk'sel] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊli] ['mɑːnæd,moʊnæd] ,

our	faculties	excel	those	of	the	lowly	monad	,
我们的	学院	Excel	那些	的	这	卑微的	单子	,

有些存在拥有远超我们自身的知识和能力，正如我们的能力远超卑微的单子一样。

['wɑːndərɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [tə'restriəl] [gloʊb] , [ænd; ənd] ['kʌlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['aːkaivz] [ʌv; əv]

wandering	on	this	terrestrial	globe	,	and	culling	from	the	imperfect	archives	of
漫游	在	这	陆地	地球	,	和	淘汰	从	这	不完善	档案	的

[ðiːz] ['baɪgɔːn] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['kɔːrkskruː] ,

these	bygone	years	a	corkscrew	,
这些	逝去的	年	一个	开瓶器	,

在这颗地球上漫游，并从过去岁月不完整的档案中搜寻一个螺旋钻，

[æn; ən] ['ɑːprə] - [glæs] , [ɔːr] , [pər'tʃæns] , [ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [lɔːŋ] [sɪns] ['petrɪfaɪd] ['mɑːrməleɪd] ,

an	opera	-	glass	,	or	,	perchance	,	a	pot	of	long	since	petrified	marmalade	,
一个	歌剧	-	玻璃	,	或者	,	或许	,	一个	锅	的	长的	自从	石化	果酱	,

一副歌剧望远镜，或者，也许是一罐早已凝固的橘子酱。

[prɪ'zɜːrv] [ɪn'tækt] [baɪ][sʌm; səm] [prə'tektɪŋ] [ˌɪnkrʌ'steɪʃn] [ʌv; əv] [stə'lægmaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rævɪdʒɪz]

preserved	intact	by	some	protecting	incrustation	of	stalagmite	from	the	ravages
保存完好	完好无损的	经过	一些	保护	结壳	的	石笋	从	这	蹂躏

[ʌv; əv] [taɪm] ,

of	time	,
的	时间	,

由于石笋表面覆盖着一层保护性的结壳，它得以完好地保存下来，免受时间的侵蚀。

[meɪ] [dɑːrt][ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [gliːm] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] [ə'bɪsiz] [ʌv; əv]

may	dart	a	penetrating	gleam	of	intelligence	through	the	dark	abysses	of
可能	镖	一个	渗透	闪耀	的	智力	通过	这	黑暗的	深渊	的

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪm] :

innumerable	ages	,	and	exclaim	:
无数	年龄	,	和	惊叹	:

或许能透过无数时代的黑暗深渊，射出一道洞察一切的智慧之光，并惊呼：

" [ðɪs] [kleɪ] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪz] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['pɪriəd] .

"	This	clay	,	upon	which	I	gaze	,	was	of	the	human	period	.
"	这	黏土	,	之上	哪个	我	目光	,	曾是	的	这	人类	时期	.

我眼前的这块泥土，是人类时代的。

[ðɪs] [kɔɪn] , [ðɪs] ['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm] , [ðɪs] ['tʃaɪnə][ˌʃepər'des,ʃepərdəs] , [ðɪs] [prer] - [bʊk] [wɪð; wɪθ][gɪlt]

This	coin	,	this	meerschaum	,	this	china	shepherdess	,	this	prayer	-	book	with	gilt
这	硬币	,	这	海泡石	,	这	中国	牧羊女	,	这	祷告	-	书	和	镀金

['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [ðɪs] ['spɔːrtɪŋ] [taɪmz] ,

edges	,	this	Sporting	Times	,
边缘	,	这	体育	《时代周刊》	,

这枚硬币，这件海泡石器，这尊瓷质牧羊女像，这本镶金边的祈祷书，这本《体育时报》，

[wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪn'seprəbl] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːs(ə)l] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [wʌns]

were	the	inseparable	companions	of	a	fossil	species	of	Englishmen	who	once
是	这	形影不离	同伴	的	一个	化石	物种	的	英国人	WHO	一次

['kɔlənaiz] [ðɪs] [gloʊb] ,

colonised	this	globe	,
已定殖	这	地球	,

他们是曾经殖民这片土地的英国殖民者——一群化石般的英国人——形影不离的伙伴。

[ænd; ənd] ['mɪnɪt] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [huːm] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ɪn] [ɪts] [moʊst] ['waɪdli] ['sepəreɪtɪd] ['riːdʒənz]

and	minute	traces	of	whom	have	been	found	in	its	most	widely	separated	regions
和	分钟	痕迹	的	谁	有	到过	成立	在	它是	最多	广泛	分开	地区

.

:

.

在其分布最分散的地区都发现了它们的微量痕迹。

[ə'læs] [ðæt] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [mə'riːn] [ænd; ənd] [sʌb'eriəl] [dɪ'nuːdɪŋ] ['eɪdʒənts][hæz; həz] [dɪ'praɪvd]

Alas	that	the	action	of	marine	and	subaerial	denuding	agents	has	deprived
唉	那	这	行动	的	海洋	和	半空中	剥去	代理人	有	被剥夺的

[ˌjuː 'es][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər]['kloʊzər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd]

us	of	an	opportunity	for	closer	examination	of	the	habits	and
我们	的	一个	机会	为了	更近	考试	的	这	习惯	和

[ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['fɑːs(ə)l] .

idiosyncrasies	of	this	interesting	fossil	.
特质	的	这	有趣的	化石	.

可惜的是，海洋和陆地上的剥蚀因素使我们失去了仔细研究这种有趣的化石的习性和独特之处的机会。

['ɪntuː] [sʌtʃ] [smɔːl] ['kʌmpəs] [ɑːr; ər] [kəm'prest] [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [welθ] [ʌv; əv] [neiʃəns] [ænd; ənd]

Into	such	small	compass	are	compressed	the	pride	and	wealth	of	nations	and
进入	这样的	小的	罗盘	是	压缩	这	自豪	和	财富	的	国家	和

[ʌv; əv] ['sentʃəriz] .

of	centuries	.
的	几个世纪	.

如此小的方寸之间，浓缩了国家和世纪的骄傲与财富。

[oʊ]['dʒiːnəs]['hjuːmənəm] !

O	genus	humanum	!
哦	属	人类	!

哦，人类!

[oʊ] ['tempərə] !

O	tempora	!
哦	时间	!

O tempora!

[oʊ]['mɔːreɪz] !

O	mores	!
哦	习俗	!

哦，世道变了!

" [ðʌs] [wɪl] [hiː; hi] [mjuːz] .

"	Thus	will	he	muse	.
"	因此	将要	他	沉思	.

他会如此沉思。

[noʊ] ['deməkræt] !

No	democrat	!
不	民主党人	!

没有民主党人!

[noʊ] [stʌmp] ['ɔːrətər] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [nɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['hjuːmən] [moʊld] .

no	stump	orator	will	be	that	Being	of	the	Future	,	nor	anything	of	human	mould	.
不	树桩	演说者	将要	是	那	存在	的	这	未来	,	也不	任何事物	的	人类	模具	.

未来之神不会是只会夸夸其谈的演说家，也不会是任何人类模样的存在。

[wʌnz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [meɪ] [wel] ['revl] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ˌevə'lu:ʃ(ə)n] , ['maɪti] [tu:; tə] [kən'si:v]

One's	imagination	may	well	revel	in	the	thought	that	Evolution	,	mighty	to	conceive
一个人的	想像力	可能	出色地	陶醉	在	这	想法	那	进化	,	强大的	到	构想

[ænd; ənd][tu:; tə][pər'fɔ:rm] ,

and	to	perform	,
和	到	履行	,

人们或许会沉浸在这样的想法中：进化论拥有构思和实施的强大能力，

[hæz; həz][nɑ:t] [jet] [kəm'pli:tɪd] [hɜ:r; hər][wɜ:rk] .

has	not	yet	completed	her	work	.
有	不是	然而	完全的	她	工作	.

她的工作尚未完成。

[wʌt] [ɑ:r; ər] ['və:tibreits] ?

What	are	vertebrates	?
什么	是	脊椎动物	?

什么是脊椎动物?

['i:v(ə)n] [ði:z] [ɑ:r; ər]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] .

Even	these	are	transient	.
甚至	这些	是	瞬态	.

即使是这些也是暂时的。

[bʌt; bət] [fɔ:r] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['və:tibreits] — ['oʊnli] [fɔ:r] ! - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [prə'fesər] [ɪn][hɪz; ɪz]

But	four	classes	of	vertebrates	—	only	four	!	'	shouted	the	Professor	in	his
但	四	课程	的	脊椎动物	—	仅有的	四	!	-	喊叫	这	教授	在	他的

[ɪn'θu:ziæzəm] , ['hoʊlli] [fə'getiŋ] [ðə; ði] ['deməkræt] ,

enthusiasm	,	wholly	forgetting	the	Democrat	,
热情	,	完全	遗忘	这	民主党人	,

“但是脊椎动物只有四类——只有四类！”教授兴奋地喊道，完全忘记了那位民主党人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

and	the	Bishop	,
和	这	主教	,

还有主教，

[hu:] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][blæŋk] ['hɔ:rər] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l]

who	was	gazing	at	him	with	a	look	of	blank	horror	on	his	venerable
WHO	曾是	凝视	在	他	和	一个	看	的	空白的	恐怖	在	他的	可敬

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

他面容慈祥，神情茫然惊恐地望着他。

- [waɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [prɪ'pɑ:stərəs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌɪnkən'si:vəbl] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [stɑ:p][æt; ət] [fɔ:r] ! —

'	Why	,	it	is	preposterous	,	it	is	inconceivable	that	we	should	stop	at	four	!	—
-	为什么	,	它	是	荒谬	,	它	是	不可思议	那	我们	应该	停止	在	四	!	—

['fɪʃɪz] , ['reptaɪlz] ,

fishes	,	reptiles	,
鱼	,	爬行动物	,

“哎呀，这太荒谬了，简直不可思议，我们怎么可能只选四种呢！——鱼类、爬行动物，

[bɜ:rdz] , [ænd; ənd] ['mæm(ə)lz] !

birds	,	and	mammals	!
鸟类	,	和	哺乳动物	!

鸟类和哺乳动物!

[wer] [ɪz][ðə; ði] [fɪfθ] !

Where	is	the	fifth	!
在哪里	是	这	第五	!

第五个在哪里?

['kænɑ:t] ['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] , ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər] [ɪg'zɪstəns] , [ˌveriə'bɪləti] [ænd; ənd][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

Cannot	**Natural**	**Selection**	**,**	**Struggle**	**for**	**Existence**	**,**	**Variability**	**and**	**Survival**	**of**	**the**
不能	自然的	选择	,	斗争	为了	存在	,	变异性	和	生存	的	这

[fitist] , [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

Fittest	**,**	**between**	**them**	**,**
最强	,	之间	他们	,

自然选择、生存斗争、变异和适者生存之间，难道不能相互解释吗?

['fɜ:rnɪʃ] [ə; eɪ] [fɪfθ] [klæs] [ʌv; əv] ['və:tibreits] ?

furnish	**a**	**fifth**	**class**	**of**	**vertebrates**	**?**
提供	一个	第五	班级	的	脊椎动物	?

是否应提出第五类脊椎动物?

[aɪ] [dɪ'mænd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˌevə'lu:ʃ(ə)n] .

I	**demand**	**it**	**in**	**the**	**name**	**of**	**Science**	**and**	**of**	**Evolution**	**.**
我	要求	它	在	这	姓名	的	科学	和	的	进化	.

我以科学和进化论的名义提出这一要求。

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['hju:mən] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] .

We	**have**	**been**	**human**	**long**	**enough**	**.**
我们	有	到过	人类	长的	足够的	.

我们做人已经够久了。

[ðer; ðər][wi:; wi][ɑ:r; ər] , ['evər] [sɪns] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [stoʊn] , [pɪnd] [daʊn] [tu:; tə][wʌn] [pər'tɪkjələr] [traɪb]

There	**we**	**are**	**,**	**ever**	**since**	**the**	**Age**	**of**	**Stone**	**,**	**pinned**	**down**	**to**	**one**	**particular**	**tribe**
那里	我们	是	,	曾经	自从	这	年龄	的	石头	,	已置顶	向下	到	一	特别的	部落

[ʌv; əv] ['mæm(ə)lz] .

of	**mammals**	**.**
的	哺乳动物	.

从石器时代以来，我们就一直被局限于某一特定哺乳动物族群。

[ɑ:] , [wen] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [mu:v] [ɑ:n] [ə'gen] ?

Ah	**,**	**when**	**shall**	**we**	**begin**	**to**	**move**	**on**	**again**	**?**
啊	,	什么时候	将	我们	开始	到	移动	在	再次	?

啊，我们何时才能重新开始呢?

[ɪz][nɑ:t] [ðɪs] [ə; eɪ] [hoʊp] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['nɪgərdli] [ˌæspɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rˌblaɪnd] ['deməkræt] ? -

Is	**not**	**this**	**a**	**hope**	**beyond**	**the**	**niggardly**	**aspirations**	**of**	**a**	**purblind**	**democrat**	**?**	**'**
是	不是	这	一个	希望	超过	这	吝啬的	抱负	的	一个	盲人	民主党人	?	-

这难道不是超越目光短浅的民主党人那吝啬的愿望吗?

- [wʌt] [wɪl] [ðə; ði]['fju:tʃər] [ri'æləti] [bi:; bi] ?

'	**What**	**will**	**the**	**future**	**reality**	**be**	**?**
-	什么	将要	这	未来	现实	是	?

未来的现实会是什么样子?

[aɪ] [ker] [nɑ:t] ; [bʌt; bət] ['prɑ:gres] [dɪ'mændz] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['kɔŋkərɪŋ] ['ɔ:rgənɪzəm] .

I	**care**	**not**	**;**	**but**	**progress**	**demands**	**a**	**new**	**and**	**conquering**	**organism**	**.**
我	关心	不是	;	但	进步	需求	一个	新的	和	征服	生物	.

我不在乎；但进步需要一种新的、具有征服能力的生物体。

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ] [si:] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [ɪ'mi:diətli] [li:v] [ðə; ði] ['və:tibreits]

For	**my**	**part**	**,**	**I**	**see**	**no**	**reason**	**why**	**we**	**should**	**not**	**immediately**	**leave**	**the**	**vertebrates**
为了	我的	部分	,	我	看	不	原因	为什么	我们	应该	不是	立即地	离开	这	脊椎动物

.

:
.

就我而言，我看不出有什么理由我们不立即放弃脊椎动物。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [nu:] [dɪ'pɑ:rtʃər] . -

That	**would**	**be**	**something**	**like**	**a**	**New**	**Departure**	**.**	**'**
那	会	是	某物	喜欢	一个	新的	离开	.	-

那将是一种全新的开始。

[hɪr] [ðə; ði] [prə'fesər] [stɑ:pt] ['sʌd(ə)nli] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deməkræt]

Here	the	professor	stopped	suddenly	,	becoming	aware	of	the	eyes	of	the	Democrat
这里	这	教授	停止	突然	,	成为	意识到的	的	这	眼睛	的	这	民主党人

,

,

,

教授说到这里突然停了下来，他意识到那位民主党人的目光正注视着他。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [kən'tempt] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑ:səti] .

which	were	fixed	on	him	with	a	mixture	of	contempt	and	curiosity	.
哪个	是	固定的	在	他	和	一个	混合物	的	鄙视	和	好奇心	.

那些目光带着轻蔑和好奇的复杂情绪注视着他。

- [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ɔ:l] [ðæt] , - [hi:; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [toʊn] .

'	I	don't	understand	all	that	,	'	he	said	in	an	exasperating	tone	.
-	我	不	理解	全部	那	,	-	他	说	在	一个	可气	语气	.

“我完全不明白，”他恼怒地说。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['elɪveɪtɪŋ] , [aɪ] ['deə'sei] , [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][ɪz][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['sʌfrɪdʒ] .

'	It	is	very	elevating	,	I	daresay	,	but	what	I	want	is	Universal	Suffrage	.
-	它	是	非常	提升	,	我	敢说	,	但	什么	我	想	是	普遍的	选举权	.

“这非常令人振奋，我敢说，但我想要的是普选权。”

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

There	is	something	tangible	for	you	.
那里	是	某物	有形	为了	你	.

这里有实实在在的东西等着你。

[wen] [wi:; wi] [get] [ðæt] , [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fju:tʃər] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d]

When	we	get	that	,	there	will	be	time	to	think	about	the	future	,	and	indeed
什么时候	我们	得到	那	,	那里	将要	是	时间	到	思考	关于	这	未来	,	和	的确

,

,

,

当我们得到那份东西时，就会有时间思考未来，而且，的确如此。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [hændz] , [ænd; ənd][kæn; kən] ['fɜ:rnɪʃ] ['eni] [kaɪnd][wi:; wi] [laɪk]

we	shall	have	it	in	our	own	hands	,	and	can	furnish	any	kind	we	like
我们	将	有	它	在	我们的	自己的	双手	,	和	能	提供	任何	种类	我们	喜欢

, [baɪ] ['bælət] .

,	by	Ballot	.
,	经过	选票	.

我们将掌握在自己手中，可以通过投票的方式提供我们想要的任何种类。

['bælət] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

Ballot	is	better	than	Natural	Selection	.
选票	是	更好的	比	自然的	选择	.

投票比自然选择更好。

['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɪz][ɔ:l] ['veri] [wel] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [wi:; wi][wɑ:nt] .

Natural	Selection	is	all	very	well	;	but	it	does	not	know	what	we	want	.
自然的	选择	是	全部	非常	出色地	;	但	它	做	不是	知道	什么	我们	想	.

自然选择固然很好，但它并不知道我们想要什么。

[wi:; wi][du:] . -

We	do	.	'
我们	做	.	-

是的。

- ['saɪəns] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] [driːmz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [θi'ɑːlədʒi] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesər]
' **Science may be allowed her dreams as well as Theology , ' said the Professor**
- 科学 可能 是 允许 她 梦境 作为 出色地 作为 神学 , - 说 这 教授
['ræðər] [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] .
rather shamefacedly .
相当 羞愧地 .

“科学和神学一样，或许也应该有自己的梦想，”教授有些不好意思地说。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [nuː] [sʌb] - ['kɪŋdəm] , [ɔːr][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]
' **But you can't bring about a new sub - kingdom , or the kingdom of heaven**
- 但 你 不能 带来 关于 一个 新的 子 - 王国 , 或者 这 王国 的 天堂
['iːðər] ,
either ,
任何一个 ,

但是，你既不能建立一个新的次级王国，也不能建立天国。

[baɪ][ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] . -
by Act of Parliament . '
经过 行为 的 议会 . -

根据议会法案。

- [waɪ] [nɑːt] ? - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['deməkræt] ['kɑːnfɪdəntli] .
' **Why not ? ' returned the Democrat confidently .**
- 为什么 不是 ? - 返回 这 民主党人 自信地 .

“为什么不呢？”这位民主党人自信地反问道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][tuː; tə][get][ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ] [noʊ] ! -
' **It is only to get a majority ; and there you are , you know ! '**
- 它 是 仅有的 到 得到 一个 多数 ; 和 那里 你 是 , 你 知道 ! -

“这只是为了获得多数席位；瞧，你明白的！”

- [maɪ] ['breðrən] , - [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ɪn'spaɪərd] [ˌðer'tuː] , [æz; əz][ðə; ði] [aʊl] [əb'zɜːrvd] , [baɪ]['riːfleks]
' **My brethren , ' said the Bishop , inspired thereto , as the Owl observed , by reflex**
- 我的 弟兄们 , - 说 这 主教 , 灵感 到 , 作为 这 猫头鹰 观察到 , 经过 反射
['ækʃ(ə)n] ,
action ,
行动 ,

“我的弟兄们，”主教说道，猫头鹰观察到，他似乎是出于本能反应才这样说的。

- [pər'fekʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ! -
' **Perfection is not of this world ! '**
- 完美 是 不是 的 这 世界 ! -

“完美并不存在！”

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðoʊ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['deməkræt] ['tʃɪrfəli] , - [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn]
' **It will be though , ' replied the Democrat cheerfully , ' before we have done**
- 它 将要 是 尽管 , - 回复 这 民主党人 愉快地 , - 前 我们 有 完毕
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
with it .
和 它 .

“不过，”这位民主党人兴高采烈地回答说，“在我们完成这件事之前，它就会发生。”

[bles] [juː; jʊ] , [pər'fekʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][ə'pɑːn][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] !
Bless you , Perfection will be upon you before you have time to turn round !
保佑 你 , 完美 将要 是 之上 你 前 你 有 时间 到 转动 圆形的 !

愿你平安，完美将在你还没来得及转身之前降临！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [dɪ'mɑːkrəsi] .
That is the beauty of the New Democracy .
那 是 这 美丽 的 这 新的 民主 .

这就是新民主的魅力所在。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['mɪrli] [tuː; tə][biː; bi] [əˈbɑːlɪʃt] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][get][ə; eɪ][məˈdʒɔːrəti] , [ænd; ənd]

You	have	merely	to	be	abolished	,	and	then	we	get	a	majority	,	and
你	有	仅仅	到	是	废除	,	和	然后	我们	得到	一个	多数	,	和

[ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

then	,	you	know	,
然后	,	你	知道	,

你只需要被废除，然后我们就能获得多数席位，然后，你知道的，

[ðer; ðər][wiː; wi][ɑːr; ər] ! -

there	we	are	!	'
那里	我们	是	!	-

我们到了！

- [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪˈnɔːrəti] ? - [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] ['grʌmpɪli] .

'	What	will	you	do	with	the	minority	?	'	said	the	Professor	grumpily	.
-	什么	将要	你	做	和	这	少数民族	?	-	说	这	教授	闷闷不乐地	.

“你们打算怎么处置少数群体？”教授闷闷不乐地问道。

- [haʊ] [əˈbaʊt] [prəˈpɔːrʃən(ə)l] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] ? -

'	How	about	Proportional	Representation	?	'
-	如何	关于	比例	表示	?	-

“比例代表制怎么样？”

- [oʊ] , [ðə; ði][maɪˈnɔːrəti] ? - [sed] [ðə; ði] ['deməkræt] . -

'	Oh	,	the	minority	?	'	said	the	Democrat	.	'
-	哦	,	这	少数民族	?	-	说	这	民主党人	.	-

“哦，少数派？”那位民主党人说道。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] — [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ]

it	will	be	all	right	—	you	will	see	how	right	it	will	be	if	you	give	us	a
它	将要	是	全部	正确的	—	你	将要	看	如何	正确的	它	将要	是	如果	你	给	我们	一个

[məˈdʒɔːrəti] .

majority	.
多数	.

一切都会好起来的——如果你给我们多数席位，你就会明白这有多么正确。

[wiː; wi][hæv; həv] ['evriːˌbɑːdiːz] ['ɪntrəsts] [æt; ət] [hɑːrt] — ['diːpli] [æt; ət] [hɑːrt] ! -

We	have	everybody's	interests	at	heart	—	deeply	at	heart	!	'
我们	有	每个人的	兴趣	在	心	—	深	在	心	!	-

我们真心实意地为每个人着想！

[hiː; hi] ['ædɪd] ['hoʊpfəli] .

he	added	hopefully	.
他	额外	希望	.

他满怀希望地补充道。

- [wiː; wi][fɜːrst] [pæs] [ə; eɪ] [bɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmænjuˈfæktʃər] (['næʃ(ə)nəl] [məˈnɑːpəli]) [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

'	We	first	pass	a	Bill	for	the	manufacture	(	National	Monopoly	)	of	all	the
-	我们	第一的	经过	一个	账单	为了	这	生产	(	国家的	垄断	)	的	全部	这

['kɑːrdɪnl] ['vɜːrtʃʊ] [æt; ət] [rɪˈdjʊst] ['praɪsɪz] — [meɪ] [biː; bi] ['ɔːrdərd] [dəˈrekt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

cardinal	virtues	at	reduced	prices	—	may	be	ordered	direct	from	the	Company	,
红衣主教	美德	在	减少	价格	—	可能	是	订购	直接的	从	这	公司	,

“我们首先通过一项法案，规定以优惠价格生产（国家垄断）所有基本美德——可直接从公司订购，

['kærɪdʒ] [peɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [bɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [kraɪmz] ,

carriage	paid	;	and	then	a	Bill	for	the	repression	of	all	the	Cardinal	Crimes	,
运输	有薪酬的	;	和	然后	一个	账单	为了	这	抑制	的	全部	这	红衣主教	犯罪	,

运费已付；然后是一份镇压所有主要罪行的法案，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪz]['ɔːlsoʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bai] [ʌp] [æt; ət] ['mɑːrkɪt] ['væljuː] , [fɔːr; fər] [ˌekspɔːr'teɪʃn] —
which **the** **Company** **is** **also** **willing** **to** **buy** **up** **at** **market** **value** **,** **for** **exportation** **—**
哪个 这 公司 是 还 愿意的 到 买 向上 在 市场 价值 , 为了 出口 —
[ænd; ənd] [ðen] ,
and **then** **,**
和 然后 ,

公司也愿意按市场价收购这些产品用于出口——然后，

[juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər][wiː; wi][ɑːr; ər] ! -
you **see** **,** **there** **we** **are** **!** **'**
你 看 , 那里 我们 是 ! -

你看，我们就在那儿!

- [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? - [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] ['ʃɑːrpli] .
' **Where** **are** **you** **?** **'** **said** **the** **Professor** **sharply** **.**
- 在哪里 是 你 ? - 说 这 教授 尖锐地 .

“你在哪里？”教授厉声问道。

- [wer] ? - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['deməkræt] , ['lʊkɪŋ] ['pʌz(ə)ld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət] [suːn]
' **Where** **?** **'** **replied** **the** **Democrat** **,** **looking** **puzzled** **for** **a** **moment** **,** **but** **soon**
- 在哪里 ? - 回复 这 民主党人 , 寻找 困惑 为了 一个 片刻 , 但 很快
[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [traɪ'ʌmfəntli] .
recovering **himself** **triumphantly** **.**
恢复中 他自己 凯旋而归 .

“在哪儿？”民主党人回答道，他先是露出困惑的表情，但很快又得意洋洋地恢复了平静。

- [wer] ?
' **Where** **?**
- 在哪里 ?

'在哪里?

[oʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
oh **,** **we** **are** **there** **,** **you** **know** **.**
哦 , 我们 是 那里 , 你 知道 .

哦，我们到了，你知道的。

[ðer; ðər][wiː; wi][ɑːr; ər] ! -
There **we** **are** **!** **'**
那里 我们 是 ! -

我们到了!

- [həmf] ! - [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði] [prə'fesər] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] .
' **Humph** **!** **'** **ejaculated** **the** **Professor** **,** **turning** **on** **his** **heel** **.**
- 哼 ! - 射精 这 教授 , 转弯 在 他的 脚跟 .

“哼！”教授哼了一声，转身就走。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['ɔːlsoʊ] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The **Bishop** **turned** **away** **also** **,** **saying** **that** **he** **had** **an** **engagement** **,** **and** **the**
这 主教 转向 离开 还 , 说 那 他 有 一个 订婚 , 和 这
['deməkræt] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,
Democrat **followed** **him** **,**
民主党人 随后 他 ,

主教也转身离开，说他有事要办，那位民主党人便跟了上去。

['tɔːkɪŋ] ['veri] [fæst][ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] ['fɔːrwərd]['ɑːrgjuːmənts] .
talking **very** **fast** **and** **bringing** **forward** **arguments** **.**
说 非常 快速地 和 带来 向前 论点 .

语速很快，并且不断提出论点。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] , [pər'plekst] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɪʃəps]
When **they** **reached** **the** **gate** **there** **was** **a** **sad** **,** **perplexed** **look** **upon** **the** **Bishop's**
什么时候 他们 达到 这 门 那里 曾是 一个 伤心 , 困惑 看 之上 这 主教的
[feɪs] ,
face **,**
脸 ,

当他们到达大门时，主教脸上露出了悲伤而困惑的神色。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [baɪ][æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] ,
and **finally** **shaking** **off** **his** **companion** **by** **an** **effort** **of** **the** **will** **,**
和 最后 摇晃 离开 他的 伴侣 经过 一个 努力 的 这 将要 ,

最后，他凭借意志力摆脱了同伴。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['medɪteɪt] [ə'pɑːn][mɔːr'tæləti] .
he **entered** **the** **nearest** **churchyard** **and** **began** **to** **meditate** **upon** **mortality** **.**
他 进入 这 最近的 墓地 和 开始 到 幽思 之上 死亡 .

他走进最近的教堂墓地，开始思考人生的意义。

[ðə; ði] ['deməkræt] ,
The **Democrat** **,**
这 民主党人 ,

民主党人，

[əb'zəviŋ, ɔb-][ɪn][æn; ən]['ækrɪd] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
observing **in** **an** **acrid** **voice** **that** **he** **had** **something** **better** **to** **do** **with**
观察 在 一个 辛辣 嗓音 那 他 有 某物 更好的 到 做 和
[mɔːr'tæləti][ðæn; ðən][tuː; tə] ['medɪteɪt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
mortality **than** **to** **meditate** **upon** **it** **,**
死亡 比 到 幽思 之上 它 ,

他语气尖刻地表示，他有比思考死亡更有意义的事情要做。

[tɜːrnd] [ə'weɪ] [rɪ'lʌktəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kəm'poʊz] [ə; eɪ]['pɑːpjələr][oʊd]
turned **away** **reluctantly** **from** **the** **gate** **,** **and** **began** **to** **compose** **a** **popular** **ode**
转向 离开 勉强 从 这 门 , 和 开始 到 撰写 一个 受欢迎的 颂
, [wɪtʃ] [hæd; həd] [trə'mendəs] [sək'ses] ,
, **which** **had** **tremendous** **success** **,**
, 哪个 有 巨大的 成功 ,

他依依不舍地转身离开大门，开始创作一首广受欢迎的颂歌，这首颂歌取得了巨大的成功。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [raɪmz] [wɜːr; wər] ['duːbiəs] [bʌt; bət][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] .
and **of** **which** **the** **rhymes** **were** **dubious** **but** **the** **sentiments** **unimpeachable** **.**
和 的 哪个 这 韵律 是 可疑 但 这 情感 无可指摘 .

虽然韵律可疑，但情感无可指摘。

['miːnwaɪl] , [kwiːn] [mæb][ænd; ənd][ðə; ði] [aʊl] , [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ən] - [pər'siːvd] ,
Meanwhile **,** **Queen** **Mab** **and** **the** **Owl** **,** **who** **had** **followed** **un** **-** **perceived** **,**
同时 , 女王 梅布 和 这 猫头鹰 , WHO 有 随后 联合国 - 感知 ,
[pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
perched **upon** **the** **tower** **of** **the** **church** **,**
栖息 之上 这 塔 的 这 教会 ,

与此同时，悄悄跟随的梅芙女王和猫头鹰栖息在教堂的塔楼上。

[ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [huː] , [ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [ə'proʊpriət]
and **surveyed** **the** **landscape** **and** **the** **Bishop** **,** **who** **,** **a** **venerable** **appropriate**
和 调查 这 景观 和 这 主教 , WHO , 一个 可敬 合适的
['fɪgjər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɛstmɛnts] ,
figure **in** **his** **vestments** **,**
数字 在 他的 圣职 ,

他环顾四周，看到了主教，主教身着庄严的法衣，显得十分得体。

[hæd; həd] [tɜːrnd] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] [krɔːs] .

had	turned	naturally	to	the	east	,	and	was	standing	by	a	marble	cross	.
有	转向	自然	到	这	东方	,	和	曾是	常设	经过	一个	大理石	叉	.

他自然而然地转向东方，站在一座大理石十字架旁。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] ! - [sed] [mæb] . -

'	What	a	pleasant	place	!	'	said	Mab	.	'
-	什么	一个	令人愉快的	地方	!	-	说	梅布	.	-

“真是个宜人的地方！”梅布说道。

[ðə; ði] [ded] [mʌst; məst] [rest] ['kwaɪətli] [hɪr] . -

The	dead	must	rest	quietly	here	.	'
这	死的	必须	休息	悄悄	这里	.	-

逝者应在此安息。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [kiːp] [ʌp] [klæs] [dɪ'stɪŋkʃənz] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] ['ræðər]

'	I	am	not	sure	that	they	don't	keep	up	class	distinctions	,	'	said	the	Owl	rather
-	我	是	不是	当然	那	他们	不	保持	向上	班级	区别	,	-	说	这	猫头鹰	相当

[ˌmɪsən'θrɑːpɪkli] .

misanthropically	.
厌世地	.

“我不确定他们是否仍然保持阶级区别，”猫头鹰颇为厌世地说道。

- [ðeɪ] [wʊd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

'	They	would	if	they	could	.
-	他们	会	如果	他们	可以	.

“如果可以的话，他们肯定会这么做。”

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][ðə; ði] [goʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	,	on	the	whole	,	I	prefer	to	think	that	this	place	is	the	goal	of	the
但	,	在	这	所有的	,	我	更喜欢	到	思考	那	这	地方	是	这	目标	的	这

['deməkræt] ,

Democrat	,
民主党人	,

但总的来说，我更倾向于认为这个地方是民主党的目标。

[wer] [i'kwɑːləti] [reɪn] [ɪn'diːd] .

where	Equality	reigns	indeed	.
在哪里	平等	统治	的确	.

人人平等，这才是真正的平等之地。

[ɪf] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][kən'səulɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

If	so	,	it	will	be	consoling	to	him	,
如果	所以	,	它	将要	是	安慰	到	他	,

如果真是这样，对他来说会是一种安慰。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [get] [i'kwɑːləti] [ɪn] [laɪf] .

for	I	am	afraid	he	will	never	get	equality	in	life	.
为了	我	是	害怕的	他	将要	绝不	得到	平等	在	生活	.

因为我担心他永远无法在生活中获得平等。

[deθ] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [hæz; həz][ðə; ði] [mə'nɑːpəli] .

Death	,	at	present	,	has	the	monopoly	.
死亡	,	在	展示	,	有	这	垄断	.

目前，死亡垄断了一切。

['mɪstər] . ['mæˌlɑːk] [θɪŋks] [ðæt] ['soʊʃ(ə)l] [i'kwɑːləti] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] ,

Mr	.	Mallock	thinks	that	Social	Equality	,	if	it	ever	came	to	pass	,
先生	.	马洛克	思考	那	社会的	平等	,	如果	它	曾经	来了	到	经过	,

马洛克先生认为，社会平等即便真的能够实现，

[wʊd] [biː; bi] ['ruːɪnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ;

would	be	ruinous	to	the	welfare	of	the	nation	;
会	是	毁灭性的	到	这	福利	的	这	国家	;

这将对国家福祉造成毁灭性打击；

[bʌt; bət] ['hæpɪli] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][noʊ] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	happily	we	are	in	no	immediate	danger	of	it	.
但	快乐地	我们	是	在	不	即时	危险	的	它	.

但令人欣慰的是，我们目前还没有面临这种危险。

[ˌɪnɪ'kwɑːləti] , [hiː; hi] [sez] , [ɪz][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɑːgres] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ˌɪnɪ'kwɑːləti]

Inequality	,	he	says	,	is	the	condition	of	Progress	,	and	if	it	is	only	Inequality
不等式	,	他	说道	,	是	这	状况	的	进步	,	和	如果	它	是	仅有的	不等式

[ðæt] [ɪz] ['wɑːntɪd] ,

that	is	wanted	,
那	是	通缉	,

他说，不平等是进步的条件，如果人们想要的仅仅是不平等，

['prɑːgres] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] ['ræpɪd] [straɪdz] .

Progress	ought	to	be	making	rapid	strides	.
进步	应该	到	是	制作	迅速的	步幅	.

进步应该迅速推进。

[oʊ] [jes] ,

Oh	yes	,
哦	是的	,

哦是的，

[wiː; wi][hæv; həv]['soʊʃ(ə)l] [ˌɪnɪ'kwɑːləti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [ˌjuː 'es][ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl]

we	have	Social	Inequality	enough	to	carry	us	on	at	the	rate	of	a	mile
我们	有	社会的	不等式	足够的	到	携带	我们	在	在	这	速度	的	一个	英里

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

a	minute	.
一个	分钟	.

我们社会的不平等程度已经足以让我们以每分钟一英里的速度向前发展。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [tuː; tə] [noʊ] [ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wiː; wi]

It	would	be	interesting	,	would	it	not	,	to	know	in	what	direction	we
它	会	是	有趣的	,	会	它	不是	,	到	知道	在	什么	方向	我们

[ɑːr; ər] [prəg'resɪŋ] — [ðoʊ] ,

are	progressing	—	though	,
是	进展	—	尽管	,

如果能知道我们正朝着哪个方向发展，那该多有趣啊——尽管如此。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['prɑːgres] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋ] — [frʌm; frəm] [gʊd] [tuː; tə] ['betər] [ɔːr][frʌm; frəm]

of	course	,	the	Progress	is	the	chief	thing	—	from	good	to	better	or	from
的	课程	,	这	进步	是	这	首席	事物	—	从	好的	到	更好的	或者	从

[bæd][tuː; tə] [wɜːrs] ? -

bad	to	worse	?	'
坏的	到	更糟	?	-

当然，进步才是最重要的——是从好到更好，还是从坏到更坏?

- ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , - [sed] [kwiːn] [mæb] .

'	Very	interesting	,	'	said	Queen	Mab	.
-	非常	有趣的	,	-	说	女王	梅布	.

“真有意思，”梅布女王说道。

- [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [prəg'resɪŋ] [frʌm; frəm] [gʊd] [tuː; tə] ['betər] .

'	I	mean	to	think	that	we	are	progressing	from	good	to	better	.
-	我	意思是	到	思考	那	我们	是	进展	从	好的	到	更好的	.

我的意思是，我认为我们正在从好变得更好。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['dɪzməl] [bɜːrd] ?

But	do	you	know	that	you	are	a	very	dismal	bird	?
但	做	你	知道	那	你	是	一个	非常	惨淡	鸟	?

但你知道你是一只非常沮丧的鸟吗?

[ɑːr; ər] [θɪŋz] ['riːəli] [æz; əz][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ? -

Are	things	really	as	bad	as	you	say	they	are	?	'
是	事物	真的	作为	坏的	作为	你	说	他们	是	?	-

情况真的像你说的那么糟糕吗?

- [pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɪnɪk(ə)l] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [aʊl] .

'	Perhaps	I	am	cynical	,	'	replied	the	Owl	.
-	也许	我	是	愤世嫉俗	,	-	回复	这	猫头鹰	.

“或许我有点愤世嫉俗,”猫头鹰回答道。

- [ðə; ði] ['kɪŋfɪʃər] [sez] [soʊ] .

'	The	kingfisher	says	so	.
-	这	翠鸟	说道	所以	.

“翠鸟是这么说的。”

[ðə; ði] ['kɪŋfɪʃər] [ɪz][æn; ən]['ɑːptɪmɪst] , [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klevər]

The	kingfisher	is	an	optimist	,	and	he	told	me	I	thought	it	was	clever
这	翠鸟	是	一个	乐天派	,	和	他	讲述	我	我	想法	它	曾是	聪明的

[tuː; tə][biː; bi]['sɪnɪk(ə)l] ;

to	be	cynical	;
到	是	愤世嫉俗	;

翠鸟是个乐观主义者，它告诉我，我认为愤世嫉俗很聪明;

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wʌn] [deɪ] .

but	that	was	when	we	had	a	few	words	one	day	.
但	那	曾是	什么时候	我们	有	一个	很少	字	一	天	.

但就在那时，有一天我们有过几次交谈。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['belfri] , ['daʊtləs] ,

It	is	from	living	in	a	belfry	,	doubtless	,
它	是	从	活的	在	一个	钟楼	,	毫无疑问	,

毫无疑问，这是因为住在钟楼里造成的。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kən'træktɪd] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk][saɪd] ;

that	I	have	contracted	a	habit	of	looking	at	things	on	the	dark	side	;
那	我	有	合同	一个	习惯	的	寻找	在	事物	在	这	黑暗的	边	;

我已经养成了从消极角度看待事物的习惯;

[bʌt; bət] [wen] [wʌn][hæz; həz] [meɪd] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['belfri] , [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][nɑːt][soʊ][bæd]

but	when	one	has	made	allowance	for	the	belfry	,	the	world	is	not	so	bad
但	什么时候	一	有	制成	津贴	为了	这	钟楼	,	这	世界	是	不是	所以	坏的

['æftər][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

但是，如果考虑到钟楼的种种弊端，这个世界其实并没有那么糟糕。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['ænɪmlz] [kɑːnt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]

Of	course	animals	can't	be	expected	to	know	what	it	means	;	they	are	not
的	课程	动物	不能	是	预期的	到	知道	什么	它	方法	;	他们	是	不是

['soʊʃ(ə)l] [fɪ'lɒsəfəz] ,

social	philosophers	,
社会的	哲学家	,

当然，我们不能指望动物理解其中的含义；它们不是社会哲学家。

[ænd; ənd] [men] [seɪ] [soʊ] ['meni] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .

and	men	say	so	many	different	things	.
和	男人	说	所以	许多	不同的	事物	.

男人说的话五花八门。

[sʌm; səm] [θɪŋk] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [ɪz] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['duːəl] [kən'troʊl] ,

Some	think	the	universe	is	under	a	dual	control	,
一些	思考	这	宇宙	是	在下面	一个	双重的	控制	,

有人认为宇宙受到双重控制，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['blʌndər] — [ə; eɪ] [klɑːk] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd]

and	some	that	it	is	altogether	a	blunder	—	a	clock	running	down	and
和	一些	那	它	是	共	一个	错误	—	一个	钟	跑步	向下	和

[ðə; ði] [kiː] [lɔːst] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ,

the	key	lost	I	don't	know	about	that	,
这	钥匙	丢失的	我	不	知道	关于	那	,

有些人认为这完全是个错误——时间快到了，钥匙却丢了。我对此表示怀疑。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] [ə; eɪ] [bɜːrd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['feɪljər] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['feɪljər] .

I	am	only	a	bird	;	but	if	it	is	a	failure	,	it	is	a	glorious	failure	.
我	是	仅有的	一个	鸟	;	但	如果	它	是	一个	失败	,	它	是	一个	辉煌	失败	.

我只是一只鸟；但即便失败，也是光荣的失败。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [ˌθiːə'loʊdʒən] [kɔːl] [laɪf] [ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] ['wɪldərnəs] ;

Sometimes	,	indeed	,	the	theologians	call	life	a	howling	wilderness	;
有时	,	的确	,	这	神学家	称呼	生活	一个	嚎叫	荒野	;

有时，神学家们确实会把人生比作一片嚎叫的荒野；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nekst] [wɜːrld] .

but	that	is	in	comparison	with	the	next	world	.
但	那	是	在	比较	和	这	下一个	世界	.

但那是与另一个世界相比而言的。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] . -

For	they	are	immortal	.	'
为了	他们	是	不朽	.	-

因为他们是不朽的。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [tuː] , - [sed] [kwiːn] [mæb] ['praʊdli] .

'	I	am	immortal	too	,	'	said	Queen	Mab	proudly	.
-	我	是	不朽	也	,	-	说	女王	梅布	自豪地	.

“我也是永生的，”梅芙女王骄傲地说。

- [soʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [aʊl] .

'	So	you	are	,	'	returned	the	Owl	.
-	所以	你	是	,	-	返回	这	猫头鹰	.

“原来如此，”猫头鹰回答道。

- [aɪ] [wʌz; wəz] [fə'getiŋ] .

'	I	was	forgetting	.
-	我	曾是	遗忘	.

我忘了。

[aɪm] [nɑːt] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ['ræðər] ['daʊtfəli] .

I'm	not	,	'	he	added	rather	doubtfully	.
我是	不是	,	-	他	额外	相当	怀疑地	.

“我不是，”他颇为怀疑地补充道。

- [bʌt; bət] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	But	I	hope	you	will	enjoy	it	.	'
-	但	我	希望	你	将要	享受	它	.	-

但我希望你会喜欢。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] , - [sed] [kwiːn] [mæb] .

'	It	is	my	intention	,	'	said	Queen	Mab	.
-	它	是	我的	意图	,	-	说	女王	梅布	.

“这是我的打算，”梅芙女王说道。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] , [frʌm; frəm] [huːz] [feɪs] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [pər'pleksəti] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['liːvɪŋ] ['oʊnli]

The	Bishop	,	from	whose	face	the	look	of	perplexity	had	departed	,	leaving	only
这	主教	,	从	谁	脸	这	看	的	困惑	有	已离开	,	离开	仅有的

[hɪz; ɪz] [oʊld] [sə'riːn] ,

his	old	serene	,
他的	老的	安详	,

主教脸上困惑的神色消失了，只剩下往日平静的神情。

[bə'nevələnt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [tɜːrnd] [æz; əz] [ðə; ði] [bel] [tʃaɪmd] [aʊt] [ðə; ði] ['aʊər] , [ænd; ənd] [wɔːkt]

benevolent	expression	,	turned	as	the	bell	chimed	out	the	hour	,	and	walked
仁慈	表达	,	转向	作为	这	钟	齐声说道	出去	这	小时	,	和	步行

['sloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪt] .

slowly	towards	the	gate	.
缓慢地	向	这	门	.

他面带慈祥的表情，随着报时的钟声响起，转身缓缓走向大门。

[ðə; ði] [iːst] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [greɪ] [tɔːrdz] ['sʌnset] , [ðə; ði] [iːst] [ðæt] [lent] [ðə; ði] [laɪt] [wer'ɪn] [hiː; hi]

The	east	was	growing	grey	towards	sunset	,	the	east	that	lent	the	light	wherein	he
这	东方	曾是	生长	灰色的	向	日落	,	这	东方	那	借出的	这	光	其中	他

[lɪvd] ,

lived	,
居住地	,

夕阳西下，东方渐渐变得灰蒙蒙的，那是他居住的地方赖以生存的光明来源。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [hɑːrt] .

for	he	was	a	man	of	a	gentle	heart	.
为了	他	曾是	一个	男人	的	一个	温和的	心	.

因为他心地善良。

[fɑːr] [ɔːf] , [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] , [ə; eɪ] ['mɪljən] [læmps] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɜːrn] .

Far	off	,	in	the	town	,	a	million	lamps	were	beginning	to	burn	.
远的	离开	,	在	这	镇	,	一个	百万	灯	是	开始	到	烧伤	.

远处的城镇里，一百万盏灯开始亮起。

[gæs] [læmps] , [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] , [ænd; ənd] [mætʃɪz] [ðæt] [strʌk] ['oʊnli] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːks] , [ænd; ənd] [nɑːt]

Gas	lamps	,	and	electric	,	and	matches	that	struck	only	on	the	box	,	and	not
气体	灯	,	和	电的	,	和	比赛	那	击	仅有的	在	这	盒子	,	和	不是

['ɔːlweɪz] [ɑːn] [ðæt] .

always	on	that	.
总是	在	那	.

煤气灯、电灯，还有只能在盒子上划燃的火柴，而且有时也划不燃。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['reɪdiəns] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lʌstər] [nɑːt]

But	the	face	of	the	Bishop	shone	with	another	radiance	,	and	a	lustre	not
但	这	脸	的	这	主教	闪耀	和	其他	辐射	,	和	一个	光泽	不是

[ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .

of	this	world	.
的	这	世界	.

但主教的脸上却闪耀着另一种光辉，一种不属于这个世界的光辉。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['naɪɪlɪst] .

THE	SUBSEQUENT	CAREER	OF	THE	NIHILIST	.
这	随后的	职业	的	这	虚无主义者	.

虚无主义者的后续生涯。

- [kjuːˈkʌləs] [nɑːn][ˈfæˌsɪt] - . -
' **Cucullus non facit monachum .** '
- 库库鲁斯 非 事实 - . -

“杜鹃非事实monachum。”

[kwiːn] [mæb][ænd; ənd][ðə; ði] [aʊl] [wɜːr; wər] [rɪˈtɜːrnɪŋ] , [ˈræðər] [ˈtaɪərd] , [frʌm; frəm][æn; ən][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] ,
Queen Mab and the Owl were returning , rather tired , from an excursion ,
女王 梅布 和 这 猫头鹰 是 返回 , 相当 疲劳的 , 从 一个 短途旅行 ,

梅布女王和猫头鹰结束了一次短途旅行，疲惫地返回家中。

[wen] [ə; eɪ] [prəˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n][ˈɑːrmi] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [drʌmz]
when a procession of the Salvation Army came across them , with drums
什么时候 一个 游行 的 这 救恩 军队 来了 穿过 他们 , 和 鼓
[ænd; ənd] [ˈbænərz] ,
and banners ,
和 横幅 ,

当救世军的游行队伍带着鼓声和旗帜遇到他们时，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][æt; ət][ɪts] [hed] , [ænd; ənd] , — [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [bɪˈliːv] [ðer; ðər] [aɪz] ,
and the General at its head , and , — they could hardly believe their eyes ,
和 这 一般的 在 它是 头 , 和 , — 他们 可以 几乎 相信 他们的 眼睛 ,

而将军则担任首领，——他们简直不敢相信自己的眼睛，

— [ðə; ði] [ˈnaɪɪlɪst] [ˈwɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [ˈwiːpɪŋ] [əˈbʌndəntli] .
— the Nihilist walking by the side of the General and weeping abundantly .
— 这 虚无主义者 步行 经过 这 边 的 这 一般的 和 哭泣 大量 .

虚无主义者走在将军身边，痛哭流涕。

[ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n][ˈɑːrmi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz] ,
The Salvation Army had brought him to a conviction of his sins ,
这 救恩 军队 有 带来 他 到 一个 定罪 的 他的 罪孽 ,

救世军让他认识到自己的罪孽，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] — [æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
and he was wringing his hands — at least one of them ; the other ,
和 他 曾是 拧干 他的 双手 — 在 至少 一 的 他们 ; 这 其他 ,
[æz; əz] [ɪf] [ˌɔːtəˈmætɪkli] ,
as if automatically ,
作为 如果 自动地 ,

他不停地搓着手——至少一只手是这样；另一只手，仿佛是下意识地，

[stɪl] [ˈkærid] [ðə; ði] [blæk] [bæg] .
still carried the black bag .
仍然 携带 这 黑色的 包 .

仍然拎着那个黑色包。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [wʌz; wəz] [ˈhaɪli] [dɪˈlaɪtɪd] .
The General , on the contrary , was highly delighted .
这 一般的 , 在 这 相反 , 曾是 高度 高兴极了 .

将军却恰恰相反，他非常高兴。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈevri] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [kənˈvɜːrtɪd] [ə; eɪ] [ˈnaɪɪlɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt]
It was not every day that he converted a Nihilist , and the thought
它 曾是 不是 每一个 天 那 他 转换 一个 虚无主义者 , 和 这 想法
[əˈkɜːrd] ,
occurred ,
发生 ,

他并非每天都能成功转化一个虚无主义者，于是，这个念头突然冒了出来。

[smɔːl] [bleɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
small blame to him ,
小的 责备 到 他 ,

他几乎不该受到任何责备。

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wʊd] [saʊnd] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] [ɪn][ðə; ði] - [wɔːr]

that	**the**	**whole**	**history**	**of**	**the**	**incident**	**would**	**sound**	**remarkably**	**well**	**in**	**the**	**'**	**War**
那	这	所有的	历史	的	这	事件	会	声音	非常	出色地	在	这	-	战争

[kraɪ] . -

Cry	**.**	**'**
哭	.	-

整个事件的历史听起来会非常适合用《战吼》来描述。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] [bæg] .

So	**it**	**would**	**have**	**done**	**,**	**but**	**for**	**that**	**unfortunate**	**bag**	**.**
所以	它	会	有	完毕	,	但	为了	那	不幸	包	.

本来本来可以的，要不是那个倒霉的包。

- [juː; jʊ] [rɪ'naʊns] [ðə; ði]['dev(ə)l] , - [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kɑːnfɪdəntli] , - [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [weɪz] ? -

'	**You**	**renounce**	**the**	**devil**	**,**	**'**	**said**	**the**	**General**	**confidently**	**,**	**'**	**and**	**all**	**his**	**ways**	**?**	**'**
-	你	放弃	这	魔鬼	,	-	说	这	一般的	自信地	,	-	和	全部	他的	方式	?	-

“你弃绝魔鬼，”将军自信地说，“以及他的一切伎俩？”

- [aɪ] [rɪ'naʊns] [hɪm; ɪm] , - [sed] [ðə; ði] ['naɪɪlɪst] , [stɪl] [klɑːspɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [bæg] ['fɜːrvəntli] ,

'	**I**	**renounce**	**him**	**,**	**'**	**said**	**the**	**Nihilist**	**,**	**still**	**clasping**	**the**	**black**	**bag**	**fervently**	**,**
-	我	放弃	他	,	-	说	这	虚无主义者	,	仍然	紧握	这	黑色的	包	热切地	,

“我与他断绝关系，”虚无主义者说着，仍然紧紧地攥着那个黑袋子。

[ɪn][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['paɪəs] [ɪn'θuːziæzəm] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [prer] - [bʊk] .

in	**a**	**glow**	**of**	**pious**	**enthusiasm**	**,**	**as**	**if**	**it**	**were**	**a**	**prayer**	**-**	**book**	**.**
在	一个	辉光	的	虔诚的	热情	,	作为	如果	它	是	一个	祷告	-	书	.

带着虔诚的热情，仿佛在阅读一本祈祷书。

- [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] , - [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪn][æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [toʊn] .

'	**Then**	**you**	**are**	**all**	**right**	**,**	**'**	**said**	**the**	**General**	**in**	**an**	**encouraging**	**tone**	**.**
-	然后	你	是	全部	正确的	,	-	说	这	一般的	在	一个	鼓励	语气	.

“那你就没事了，”将军用鼓励的语气说道。

- [θroʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [blæk] [bæg] , [maɪ] [frend] , [ænd; ənd] [ʃaʊt] [ˌhælɪ'luːjə] !

'	**Throw**	**away**	**the**	**black**	**bag**	**,**	**my**	**friend**	**,**	**and**	**shout**	**Hallelujah**	**!**
-	扔	离开	这	黑色的	包	,	我的	朋友	,	和	喊	哈利路亚	!

朋友，扔掉黑袋子，高呼哈利路亚！

[duː][juː; jʊ] [fiːl] [jʊr; jər][sɪnz] [fə'givn] ? -

Do	**you**	**feel**	**your**	**sins**	**forgiven**	**?**	**'**
做	你	感觉	你的	罪孽	已原谅	?	-

你觉得自己的罪孽已被赦免吗?

- [aɪ][duː] !

'	**I**	**do**	**!**
-	我	做	!

'我愿意！

[aɪ][duː] ! -

I	**do**	**!**	**'**
我	做	!	-

我愿意！ '

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['naɪɪlɪst] .

exclaimed	**the**	**Nihilist**	**.**
惊呼	这	虚无主义者	.

虚无主义者惊呼道。

- [bʌt; bət][aɪ] ['dɛrənt] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] : [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

'	**But**	**I**	**daren't**	**throw**	**it**	**away**	**:**	**it**	**would**	**make**	**such**	**a**	**noise**	**in**	**the**	**street**	**.**
-	但	我	不敢	扔	它	离开	:	它	会	制作	这样的	一个	噪音	在	这	街道	.

但我不敢把它扔掉：扔到街上会发出很大的噪音。

[aɪl] [taɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [bə'luːn] [ðæt] [kʌmz] [baɪ] ['empti] .

I'll	tie	it	on	to	the	next	balloon	that	comes	by	empty	.
患病的	领带	它	在	到	这	下一个	气球	那	来	经过	空的	.

我会把它系在下一个空气球上。

[ðeɪl] [ə'sæsɪneɪt] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] : [aɪ][hæv; həv] [piːs] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ! -

They'll	assassinate	me	;	but	I	don't	care	:	I	have	peace	in	my	heart	!	'
他们会	暗杀	我	;	但	我	不	关心	:	我	有	和平	在	我的	心	!	-

他们会刺杀我；但我不在乎：我内心平静！

- [ðæts] [ðə; ði] [raɪt] [rɪŋ] , - [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

'	That's	the	right	ring	,	'	said	the	General	,
-	那就是	这	正确的	戒指	,	-	说	这	一般的	,

“没错，就是那枚戒指，”将军说道。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['kɔŋkərɪŋ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'pʌgnəns] [tɔːrdz] [ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði][bæg] .

not	without	conquering	a	feeling	of	repugnance	towards	the	vicinity	of	the	bag	.
不是	没有	征服	一个	感觉	的	厌恶	向	这	附近	的	这	包	.

首先，他必须克服对包包附近的厌恶感。

- [feɪθ] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrks] , [juː; jʊ] [noʊ] .

'	Faith	without	works	,	you	know	.
-	信仰	没有	作品	,	你	知道	.

“没有行为的信仰，你知道的。”

[wel] , [maɪ] ['brʌðər] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [bæk] [tuː; tə] [hed] - ['kwɔːrtərz] .

Well	,	my	brother	,	we	must	be	back	to	head	-	quarters	.
出色地	,	我的	兄弟	,	我们	必须	是	后退	到	头	-	四分之一	.

好了，兄弟，我们必须返回总部了。

[juːl] [miːt] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] - [naɪt] — ['sev(ə)n] [ʃɑːrp] . -

You'll	meet	us	at	the	Hall	to	-	night	—	seven	sharp	.	'
你会	见面	我们	在	这	大厅	到	-	夜晚	—	七	锋利的	.	-

今晚七点整，你们在礼堂和我们会合。

- [aɪ] [wɪl] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['naɪɪlɪst] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .

'	I	will	,	'	cried	the	Nihilist	enthusiastically	.
-	我	将要	,	-	哭	这	虚无主义者	踊跃	.

“我愿意！”虚无主义者热情地喊道。

- [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['blesɪd; blest] ['gæðərɪŋz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['enəmi] [ɑːr; ər][ɑːn]

'	I	must	go	to	one	of	your	blessed	gatherings	before	my	enemies	are	on
-	我	必须	去	到	一	的	你的	蒙福	聚会	前	我的	敌人	是	在

[maɪ] [træk] .

my	track	.
我的	追踪	.

“我必须赶在敌人盯上我之前，去参加你们的一次盛会。”

[ɑː] , [its] [truː] — [ðə; ði][wɜːrld][ɪz]['vænəti] .

Ah	,	it's	true	—	the	world	is	vanity	.
啊	,	它是	真的	—	这	世界	是	虚荣	.

啊，确实如此——世界是虚空。

['daɪnəmaɪt] [ɪz]['vænəti] .

Dynamite	is	vanity	.
炸药	是	虚荣	.

炸药是虚荣。

[tɔː'piːdəʊz] , ['naɪtroʊ] - ['glɪsərɪn] — [ðeə(r)] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] , ['broʊkən] ['sɪstənz] !

Torpedoes	,	nitro	-	glycerine	—	they're	dust	and	ashes	,	broken	cisterns	!
鱼雷	,	硝基	-	甘油	—	它们是	灰尘	和	灰烬	,	破碎的	水箱	!

鱼雷、硝化甘油——它们都化为尘埃和灰烬，破碎的水箱！

[aɪ] [rɪˈnaʊns] [ðem; ðəm][ɔːl] . -
I renounce them all . '
我 放弃 他们 全部 . -

我放弃所有这些权利。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˌmetrəˈpɑːlɪtən] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]
They had reached an important metropolitan railway station , and the
他们 有 达到 一个 重要的 大都会 铁路 车站 , 和 这
[ˈdʒɛnɜ-əlz, ˈdʒɛnrəlz][ˈpɑːrti] , [ˈentərɪŋ] ,
General's party , entering ,
将军的 派对 , 进入 ,

他们到达了一个重要的地铁车站，将军一行人走了进去。

[bɪˈgæn][tuː; tə] [teɪk] [ˈtɪkɪts] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪˈtɜːrn] [ˈdʒɜːrni] .
began to take tickets for their return journey .
开始 到 拿 门票 为了 他们的 返回 旅行 .

开始出售返程车票。

[ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ðə; ði] [ˈnaɪɪlɪst] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈɔːlsoʊ] [ˈkærid] [ə; eɪ]
Then , for the first time , the Nihilist noticed that the General also carried a
然后 , 为了 这 第一的 时间 , 这 虚无主义者 注意到 那 这 一般的 还 携带 一个
[blæk] [bæg] ,
black bag ,
黑色的 包 ,

这时，虚无主义者才第一次注意到，将军也带着一个黑色的包。

[ɪn] [ʃeɪp] [ænd; ənd][saɪz][ˈsɪmələr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
in shape and size similar to his own ,
在 形状 和 尺寸 相似的 到 他的 自己的 ,

形状和大小与他自己相似，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊkɪŋ] - [ˈɑːfɪs] [æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [teɪk]
which he placed on the floor of the booking - office as he went to take
哪个 他 放置 在 这 地面 的 这 预订 - 办公室 作为 他 去 到 拿
[hɪz; ɪz] [ˈtɪkɪt] .
his ticket .
他的 票 .

他把票放在售票处的地板上，然后去取票。

[kwiːn] [mæb] [ˈnevər] [ˈfʊli] [ˌkɔmpriˈhendid] [wʌt] [ˈhæpənd] [nekst] .
Queen Mab never fully comprehended what happened next .
女王 梅布 绝不 完全 理解 什么 发生 下一个 .

梅芙女王始终没有完全理解接下来发生的事情。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [əˈsɜːrt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnaɪɪlɪst] [wʌz; wəz][wʌn]
She could only assert that the expression on the face of the Nihilist was one
她 可以 仅有的 断言 那 这 表达 在 这 脸 的 这 虚无主义者 曾是 一
[ʌv; əv] [ˈfɜːrvənt] [ænd; ənd] [dɪˈvoʊtɪd] [ˈpaɪəti] ,
of fervent and devoted piety ,
的 热切 和 奉献 虔诚 ,

她只能断言，虚无主义者脸上的表情是虔诚而热切的。

[æz; əz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪˌdʒækjuˈleɪʃn][ʌv; əv] - [ˌhælɪˈluːjə] ! -
as , with an ejaculation of ' Hallelujah ! '
作为 , 和 一个 射精 的 - 哈利路亚 ! -

就像一声“哈利路亚！”的呐喊。

[hiː; hi] [ˈæbsəntli] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bæg][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .
he absently put down his own bag and took up that of the General .
他 心不在焉地 放 向下 他的 自己的 包 和 采取 向上 那 的 这 一般的 .

他漫不经心地放下自己的包，拿起将军的包。

[ðen] [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] , [æz; əz][ɪn] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ɪn'θuːziæzəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɜːrs] [ʌv; əv] - [der] [tuː; tə]

Then	he	broke	out	,	as	in	irrepressible	enthusiasm	,	with	a	verse	of	'	Dare	to
然后	他	打破	出去	,	作为	在	不可抑制的	热情	,	和	一个	诗	的	-	敢	到

[biː; bi][ə; eɪ]['dænjəl] ! -

be	a	Daniel	!	'
是	一个	丹尼尔	!	-

然后，他像受了极大的热情似火似的，唱起了一首“敢于做但以理！”的诗。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [lʊkt] ['duːli]['edəˌfaɪd][æt; ət] [ðɪs] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['ɑːrdər] ,

The	General	,	turning	round	,	looked	duly	edified	at	this	outburst	of	ardour	,
这	一般的	,	转弯	圆形的	,	看起来	正式地	受启发	在	这	爆发	的	热情	,

将军转过身来，看到这番热情洋溢的举动，显得颇为欣慰。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][bæg][ʌv; əv] ['pæmflɪts] , [æz; əz][hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

and	took	up	his	bag	of	pamphlets	,	as	he	supposed	,
和	采取	向上	他的	包	的	小册子	,	作为	他	据称	,

他拿起那袋小册子，心想大概是这样吧。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [dɪ'voʊʃən(ə)l] ['ræptʃər]

without	any	suspicion	of	the	length	to	which	his	friend's	devotional	rapture
没有	任何	怀疑	的	这	长度	到	哪个	他的	朋友们	灵修	狂喜

[hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm] .

had	carried	him	.
有	携带	他	.

他丝毫没有怀疑朋友的虔诚狂热已经让他陷入了何种境地。

[ðə; ði] ['naɪɪlɪst] [ðen] [beɪd] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [ˌfer'wel] ,

The	Nihilist	then	bade	a	hurried	farewell	,
这	虚无主义者	然后	巴德	一个	慌忙	告别	,

虚无主义者随即匆匆告别。

[əb'zəviŋ, ɔb-] ['ræðər] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] [ðæt] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][sɪn][wʌz; wəz] ['hevi] [ɑːn][hɪz; ɪz]

observing	rather	incoherently	that	the	weight	of	sin	was	heavy	on	his
观察	相当	语无伦次	那	这	重量	的	罪	曾是	重的	在	他的

['kɑːnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

他语无伦次地感叹，罪恶的重担压在他的良心上。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [səb'mɜːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [pɪr] .

and	he	was	going	to	submerge	it	instantly	at	St	.	Paul's	Pier	.
和	他	曾是	去	到	淹没	它	即刻	在	英石	.	保罗的	码头	.

他打算立即在圣保罗码头将其沉入水中。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɑːrtɪŋ] ['steɪtmənt] [hiː; hi] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kwiːn] [mæb] ,

With	this	parting	statement	he	rushed	from	the	station	,	and	Queen	Mab	,
和	这	离别	陈述	他	匆忙	从	这	车站	,	和	女王	梅布	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] ,

with	a	sense	of	misgiving	,
和	一个	感觉	的	疑虑	,

说完这番临别赠言，他便匆匆离开了车站，而梅芙女王则带着一丝不安。

['fɑːloʊd] ['heɪstɪli] .

followed	hastily	.
随后	草草	.

匆匆跟上。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] , [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [θrɪld] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [ɪk'sploʊʒn] .

A	moment	after	,	the	city	was	thrilled	by	a	loud	explosion	.
一个	片刻	后	,	这	城市	曾是	激动不已	经过	一个	大声	爆炸	.

片刻之后，一声巨响震惊了全城。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [kɪld] : [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pɝːsənz] [wɜːr; wər]['ɪndʒərd] ,

No	one	was	killed	:	above	a	hundred	persons	were	injured	,
不	一	曾是	被杀	:	多于	一个	百	人	是	受伤	,

无人死亡；一百多人受伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [wʌz; wəz] [treɪst] [tuː; tə][ə; eɪ][bæg] [left] [baɪ][ðə; ði]

and	the	cause	of	the	disturbance	was	traced	to	a	bag	left	by	the
和	这	原因	的	这	干扰	曾是	追踪	到	一个	包	左边	经过	这

['dʒen(ə)rəl][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkstɔːl] .

General	on	the	platform	close	to	the	bookstall	.
一般的	在	这	平台	关闭	到	这	书摊	.

骚乱的起因被追溯到将军遗留在书摊附近站台上的一个包。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wɔːr] [ə; eɪ] ['blækənd] , [dɪ'stræktɪd] , [ænd; ənd]

For	the	next	two	or	three	days	the	station	wore	a	blackened	,	distracted	,	and
为了	这	下一个	二	或者	三	天	这	车站	穿着	一个	变黑	,	愣	,	和

['dʒen(ə)rəli] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [ə'pɪrəns] .

generally	intermingled	appearance	.
一般来说	交织	外貌	.

接下来的两三天里，车站呈现出一片漆黑、杂乱无章、混乱不堪的景象。

[ðə; ði][bɪg] [drʌm] ['sʌfərd] [ðə; ði][moʊst] [sɪ'vɪrli] , [ænd; ənd] [ʃredz] [ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] [wɜːr; wər] [wɑːftid]

The	big	drum	suffered	the	most	severely	,	and	shreds	of	parchment	were	wafted
这	大的	鼓	遭受	这	最多	严重	,	和	碎屑	的	羊皮纸	是	飘散

[tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] ,

to	a	great	distance	,
到	一个	伟大的	距离	,

大鼓受损最为严重，羊皮纸碎片被吹散到很远的地方。

[ænd; ənd] ['gæðərd] [ʌp] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [baɪ][əd'hɪərənts][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

and	gathered	up	,	many	of	them	,	by	adherents	of	the	Army	,
和	聚集	向上	,	许多	的	他们	,	经过	信徒	的	这	军队	,

其中许多人被军队的追随者聚集起来。

[æz; əz]['relɪks][ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mɑːrtər][ʌv; əv] ['prɑːgres] [ænd; ənd][ʌv; əv]['naɪɪlɪzəm] .

as	relics	of	this	unfortunate	martyr	of	Progress	and	of	Nihilism	.
作为	遗物	的	这	不幸	烈士	的	进步	和	的	虚无主义	.

作为这位不幸的进步主义和虚无主义殉道者的遗物。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪnstrʊmənts] [wɜːr; wər] ['ʃætərd] , [ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːrs]

Many	of	the	other	instruments	were	shattered	,	and	so	great	was	the	force
许多	的	这	其他	仪器	是	破碎	,	和	所以	伟大的	曾是	这	力量

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] ,

of	the	explosion	,
的	这	爆炸	,

爆炸威力巨大，其他许多仪器都被震碎了。

[ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['frægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bægpaɪp][wʌz; wəz] [prə'peld] ['ɪntuː][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [kə'θiːdrəl] ,

that	a	small	fragment	of	a	bagpipe	was	propelled	into	St	.	Paul's	Cathedral	,
那	一个	小的	分段	的	一个	风笛	曾是	推进	进入	英石	.	保罗的	大教堂	,

一小块风笛碎片被抛进了圣保罗大教堂。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [nekst] [deɪ] , [ɑːn][ðə; ði] ['lektərn] , [baɪ][ðə; ði]['kænən] [huː] [riːd] [ðə; ði]

where	it	was	discovered	next	day	,	on	the	lectern	,	by	the	Canon	who	read	the
在哪里	它	曾是	发现	下一个	天	,	在	这	讲台	,	经过	这	佳能	WHO	读	这

['lesnz; 'lesənz] .

lessons	.
课程	.

第二天，诵读经文的教士在讲台上发现了它。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] , [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd]

The	General	,	for	some	time	,	was	supposed	to	have	disappeared
这	一般的	,	为了	一些	时间	,	曾是	据称	到	有	消失

[wɪð; wɪθ] [ði:z] ['ɪnstrʊmənts] ;

with	these	instruments	;
和	这些	仪器	;

一段时间以来，人们都认为将军带着这些仪器消失了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [ə'sɜ:rtɪd] , [ɑ:n] [gʊd] [ə'θɔ:rəti] ,

but	it	was	afterwards	asserted	,	on	good	authority	,
但	它	曾是	然后	断言	,	在	好的	权威	,

但后来有可靠消息来源证实了这一点：

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [si:n] [ðə; ði] [seɪm] ['i:vnɪŋ] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [baʊnd] [fɔ:r; fər] [ə'merɪkə]

that	he	had	been	seen	the	same	evening	on	board	a	vessel	bound	for	America
那	他	有	到过	已见	这	相同的	晚上	在	木板	一个	血管	边界	为了	美国

;

;
;

当晚有人看到他在一艘开往美国的船上；

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['ri:z(ə)nəb(ə)l] [kən'dʒektʃər] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]

and	the	most	reasonable	conjecture	appeared	to	be	,	that	his	native
和	这	最多	合理的	推测	出现	到	是	,	那	他的	本国的

[dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

discrimination	,
歧视	,

最合理的推测似乎是，他与生俱来的辨别力，

[æt; ət] [wʌns] [pɝ'si:vɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] , [hæd; həd][led]

at	once	perceiving	the	weight	of	evidence	for	the	prosecution	,	had	led
在	一次	感知	这	重量	的	证据	为了	这	起诉	,	有	引领

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他立刻意识到控方证据的分量，于是.....

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['tu:mʌlt] ['ɪnsɪdənt] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] , [tu:; tə] [ɪ'fekt] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] .

during	the	tumult	incident	on	the	explosion	,	to	effect	an	escape	.
期间	这	骚乱	事件	在	这	爆炸	,	到	影响	一个	逃脱	.

在爆炸引发的混乱事件中，设法逃脱。

['sɜ:rt(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [hɔ:l] [æt; ət] ['klæptən] [nu:] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔ:r] .

Certain	it	is	that	the	Hall	at	Clapton	knew	him	no	more	.
肯定	它	是	那	这	大厅	在	克莱普顿	知道	他	不	更多的	.

可以肯定的是，克莱普顿音乐厅的人们已经不再认识他了。

['mi:nwaɪl] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ə'mɪd][ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv] ['blækənd] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [dɪs'ɪntɪˌgreɪtid]

Meanwhile	,	outside	the	station	,	amid	a	medley	of	blackened	officials	,	disintegrated
同时	,	外部	这	车站	,	之中	一个	混合曲	的	变黑	官员	,	解体

['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] [bʊk] - [stɔ:lz] ,

portions	of	railway	carriages	and	book	-	stalls	,
部分	的	铁路	马车	和	书	-	摊位	,

与此同时，在车站外，到处是烧焦的官员遗体、残破的火车车厢和书摊碎片。

[sæl'veɪʃ(ə)n]['ɑ:rmi] ['kæptɪnz] , [kən'vɜ:rtɪd] ['reprəˌbeɪts] , [pə'li:smən] , ['kæbmən] , [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ]

Salvation	Army	captains	,	converted	reprobates	,	policemen	,	cabmen	,	and	orange
救恩	军队	队长	,	转换	无赖	,	警察	,	出租车司机	,	和	橙子

['vendər] , [wʌz; wəz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['naɪɪlɪst] !

vendors	,	was	found	a	Nihilist	!
供应商	,	曾是	成立	一个	虚无主义者	!

救世军上尉、改过自新的浪荡子、警察、出租车司机和卖橘子的小贩，竟然都成了虚无主义者！

[wʌns] [ə; eɪ] ['naɪɪlɪst] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['naɪɪlɪst] [noʊ][lɔːŋgər] .

Once	a	Nihilist	,	but	a	Nihilist	no	longer	.
一次	一个	虚无主义者	,	但	一个	虚无主义者	不	更长	.

曾经是虚无主义者，但现在不再是了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θrɪpəni] [hɪm] - [bʊk] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [bæg][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

With	a	threepenny	hymn	-	book	in	one	hand	and	a	black	bag	in	the	other	,
和	一个	三便士	圣歌	-	书	在	一	手	和	一个	黑色的	包	在	这	其他	,

[fɪld] ,

filled	,
已填	,

一手拿着一本三便士的赞美诗集，另一手拎着一个装满东西的黑色袋子，

[nɑːt][wɪð; wɪθ] ['deɪndʒərəs] [ik'spləusivz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] ['ɑːrsənl] [ʌv; əv][trækts] , - [wɔːr][kraɪz]

not	with	dangerous	explosives	,	but	with	a	whole	arsenal	of	tracts	,	'	War	Crys
不是	和	危险的	爆炸物	,	但	和	一个	所有的	兵工厂	的	小册子	,	-	战争	哭泣

, - [hɪm] - [bʊks] ,

,	'	hymn	-	books	,
,	-	圣歌	-	图书	,

不是用危险的炸药，而是用一整套传单、《战歌》、赞美诗集，

[ə'dresiz] [tuː; tə] ['swɛərə] [ænd; ənd] ['sæbəθ] - ['breikəz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪ'voʊʃən(ə)l]

addresses	to	swearers	and	Sabbath	-	breakers	,	and	other	devotional
地址	到	咒骂者	和	安息日	-	断路器	,	和	其他	灵修

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːmli] ['spaʊtɪŋ] :

literature	,	he	was	calmly	spouting	:
文学	,	他	曾是	平静地	喷水	:

他平静地朗诵着针对咒骂者和违反安息日者的讲话，以及其他宗教文献：

- [kən'vʌlʃəŋ] [ʃeɪk] [ðə; ði]['sɑːlɪd][wɜːrld] ,

'	Convulsions	shake	the	solid	world	,
-	抽搐	摇	这	坚硬的	世界	,

剧烈的震动撼动了坚实的世界，

[maɪ] [feɪθ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [jiːld] [tuː; tə] [fɪr] ! -

My	faith	shall	never	yield	to	fear	!	'
我的	信仰	将	绝不	屈服	到	害怕	!	-

我的信仰绝不向恐惧屈服！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ə'mɪs] , [hɪr] , [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt]

It	may	not	be	amiss	,	here	,	to	say	a	few	words	as	regards	his	subsequent
它	可能	不是	是	错误	,	这里	,	到	说	一个	很少	字	作为	问候	他的	随后的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

在此，或许有必要简要提及他后来的经历。

[æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [aʊl] .

as	related	by	the	Owl	.
作为	有关的	经过	这	猫头鹰	.

猫头鹰如是说。

['æftər] [ðæt] ['sʌmwʌt] [ʌn'tɔːrd] ['ɪnsɪdənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɔːrmli] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ðə; ði][ræŋks]

After	that	somewhat	untoward	incident	,	he	was	not	warmly	received	into	the	ranks
后	那	有些	不愉快的	事件	,	他	曾是	不是	热情地	已收到	进入	这	排名

[ʌv; əv][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n]['ɑːrmi] .

of	the	Salvation	Army	.
的	这	救恩	军队	.

在那次不太愉快的事件之后，他并没有受到救世军的热烈欢迎。

[ə; eɪ] ['koʊldnəs] [spræŋ] [ʌp] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [nɑːt][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ,

A	coldness	sprang	up	which	,	though	not	inexplicable	,
一个	寒冷	弹簧	向上	哪个	,	尽管	不是	无法解释的	,

一股寒意袭来，虽然并非无法解释，

[hæd; həd][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['kɔːzɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['naɪɪlɪst] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [kə'nekʃ(ə)n]

had	the	unfortunate	effect	of	causing	our	Nihilist	to	renounce	connection
有	这	不幸	影响	的	导致	我们的	虚无主义者	到	放弃	联系

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bɑːdi] .

with	that	body	.
和	那	身体	.

不幸的是，这导致我们的虚无主义者放弃了与该团体的联系。

[ðə; ði] ['influənsiz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt][soʊ]

The	influences	which	they	had	brought	to	bear	upon	him	,	however	,	did	not	so
这	影响	哪个	他们	有	带来	到	熊	之上	他	,	然而	,	做过	不是	所以

['iːzəli] [pæs] [ə'weɪ] ,

easily	pass	away	,
容易地	经过	离开	,

然而，他们对他产生的影响并没有那么容易消失。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [gloʊ] [ʌv; əv]['paɪəs] [ɪn'θuːziæzəm] [ðæt] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ə; eɪ]

and	it	was	in	the	continued	glow	of	pious	enthusiasm	that	he	joined	a
和	它	曾是	在	这	持续	辉光	的	虔诚的	热情	那	他	加入	一个

[dɪ'sentɪŋ] [sə'saɪəti] ,

Dissenting	Society	,
持不同意见	社会	,

正是怀着这份虔诚的热情，他加入了一个异议团体。

[ɪn] [wɪtʃ] [rɪˌspektə'bɪləti] [ænd; ənd] ['fɜːrvər] [wɜːr; wər] ['hæpɪli] [kəm'baɪnd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

in	which	respectability	and	fervour	were	happily	combined	,	and	which	,
在	哪个	体面	和	热情	是	快乐地	合并	,	和	哪个	,

其中，体面与热情巧妙地结合在一起，而且，

[ə'kjuːzɪŋ] [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrvər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rɪˌspektə'bɪləti] ,

accusing	the	Salvation	Army	of	the	fervour	without	the	respectability	,
指控	这	救恩	军队	的	这	热情	没有	这	体面	,

指责救世军热情过头却缺乏体面，

[rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['naɪɪlɪst] [æz; əz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['mɑːrtər][ʌv; əv][ˌʌn'dʒʌst] [sə'spɪʃ(ə)n] .

regarded	the	Nihilist	as	an	interesting	martyr	of	unjust	suspicion	.
认为	这	虚无主义者	作为	一个	有趣的	烈士	的	不公正	怀疑	.

他认为虚无主义者是一位因不公正的怀疑而受苦的有趣殉道者。

[fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv]

For	two	months	he	remained	in	this	society	,	and	rose	to	the	post	of
为了	二	几个月	他	剩余	在	这	社会	,	和	玫瑰	到	这	邮政	的

['diːkən] ,

deacon	,
执事	,

他在这个团体待了两个月，并晋升为执事。

[ɔːr] [wʌt] [ˌkɔris'pɔndid] [tuː; tə] ['diːkən] [ɪn][ðer; ðər] ['sɪstəm] ;

or	what	corresponded	to	deacon	in	their	system	;
或者	什么	对应	到	执事	在	他们的	系统	;

或者说，相当于他们体系中的执事；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['baɪəs] [pruːvd] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

but	at	the	end	of	that	time	his	native	bias	proved	too	strong	for	him	.
但	在	这	结尾	的	那	时间	他的	本国的	偏见	已证实	也	强的	为了	他	.

但最终，他根深蒂固的偏见还是战胜了他。

[wɪð; wɪθ] ['sɪŋgjələr] [ˌɪnˌdʒuː'dɪʃəsnəs] [hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] [ə; eɪ] [hɪm] -

With	singular	injudiciousness	he	brought	to	the	Sunday	evening	service	a	hymn	-
和	单数	不明智	他	带来	到	这	星期日	晚上	服务	一个	圣歌	-

[bʊk] ['kerfəli] [kən'strʌktɪd] ,

book	carefully	constructed	,
书	小心	建造	,

他极其草率地将一本精心编纂的赞美诗集带到了周日晚间的礼拜仪式上。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [hɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [suː'pɜːrlətɪvli]

including	the	hymns	of	the	society	,	and	also	a	small	but	superlatively
包括	这	赞美诗	的	这	社会	,	和	还	一个	小的	但	极好的

['paʊərf(ə)l] [blɑːk] [ʌv; əv] [ɪk'sploʊsɪv] [mə'tɪriəl] ,

powerful	block	of	explosive	material	,
强大的	堵塞	的	爆炸物	材料	,

其中包括该社团的赞美诗，以及一小块但威力极大的爆炸物。

[ə'reɪndʒd] [tuː; tə][goʊ] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ʌp] .

arranged	to	go	off	at	the	moment	in	which	the	collection	was	being	taken	up	.
安排	到	去	离开	在	这	片刻	在	哪个	这	收藏	曾是	存在	已采取	向上	.

安排在募捐活动进行时离开。

[soʊ] ['kɑːnfɪdənt] [wʌz; wəz][hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələnt] ['wɜːrkmənʃɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][dɪd]

So	confident	was	he	of	the	excellent	workmanship	of	this	article	that	he	did
所以	自信的	曾是	他	的	这	出色的	做工	的	这	文章	那	他	做过

[nɑːt]['skruːp(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

not	scruple	even	to	write	his	name	in	it	,
不是	顾忌	甚至	到	写	他的	姓名	在	它	,

他对这件作品的精湛工艺非常有信心，甚至毫不犹豫地在上面签上了自己的名字。

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [pjuː] , [ə'ʃʊrd] [ðæt] , [wʌns] [ɪk'sploʊdɪd] ,

and	to	leave	it	in	the	pew	,	assured	that	,	once	exploded	,
和	到	离开	它	在	这	座位	,	保证	那	,	一次	爆炸了	,

并把它留在教堂的长椅上，确信一旦爆炸，

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnərʃɪp] [wʊd] [rɪ'meɪn] .

no	trace	of	its	ownership	would	remain	.
不	痕迹	的	它是	所有权	会	保持	.

不会留下任何所有权痕迹。

[hiː; hi] [ðen] [left] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'piːtɪdli]

He	then	left	before	the	collection	—	a	thing	which	he	had	been	repeatedly
他	然后	左边	前	这	收藏	—	一个	事物	哪个	他	有	到过	反复

[noʊn] [tuː; tə][duː] [bɪ'fɔːr] ,

known	to	do	before	,
已知	到	做	前	,

随后他在募捐活动开始前就离开了——此前他曾多次这样做过。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [strʌk] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][noʊ][ə'lɑːrm] .

and	which	struck	the	congregation	with	no	alarm	.
和	哪个	击	这	会众	和	不	警报	.

但这并没有引起会众的警觉。

[bʌt; bət] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [pjuː] [bɪ'haɪnd] , [æn; ən] [aɪ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

But	,	from	the	pew	behind	,	an	eye	was	upon	him	.
但	,	从	这	座位	在后面	,	一个	眼睛	曾是	之上	他	.

但是，在他身后的长椅上，有人正注视着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesər] .

It	was	the	eye	of	the	Professor	.
它	曾是	这	眼睛	的	这	教授	.

那是教授的眼睛。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prə'fesər] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ?

What	**was**	**the**	**Professor**	**doing**	**there**	**?**
什么	曾是	这	教授	正在做	那里	?

教授在那里做什么?

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .

The	**answer**	**was**	**simple**	**enough**	**.**
这	回答	曾是	简单的	足够的	.

答案很简单。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn] - [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fitist] ,

He	**was**	**writing**	**a**	**book**	**on**	**'**	**Competition**	**,**	**and**	**the**	**Survival**	**of**	**the**	**Fittest**	**,**
他	曾是	写作	一个	书	在	-	竞赛	,	和	这	生存	的	这	最强	,

他当时正在写一本关于“竞争与适者生存”的书。

[æz; əz] [dɪ'spleɪd] [ɪn]['mɑːdərn] [sek'teriənɪzəm] ,

as	**displayed**	**in**	**Modern**	**Sectarianism**	**,**
作为	显示	在	现代的	宗派主义	,

正如现代宗派主义所展现的那样，

- [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'sentɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv]

'	**and**	**he**	**had**	**come**	**to**	**this**	**dissenting**	**place**	**of**	**worship**	**in**	**quest**	**of**
-	和	他	有	来	到	这	持不同意见	地方	的	崇拜	在	寻求	的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

information	**.**
信息	.

他来到这个异议人士的礼拜场所是为了寻求信息。

['ɔːlweɪz] ['ɑːrd(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

Always	**ardent**	**in**	**the**	**pursuit**	**of**	**knowledge**	**,**
总是	热心	在	这	追逐	的	知识	,

始终对知识充满热情，

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] - [pjuː] [ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	**entered**	**the**	**Nihilist's**	**pew**	**the**	**moment**	**that**	**individual**	**left**	**it**	**,**
他	进入	这	-	座位	这	片刻	那	个人	左边	它	,

他刚一坐下，虚无主义者就离开了座位。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][skæn][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] - [bʊk] .

and	**began**	**to**	**scan**	**the**	**leaves**	**of**	**the**	**hymn**	**-**	**book**	**.**
和	开始	到	扫描	这	树叶	的	这	圣歌	-	书	.

于是开始翻阅赞美诗集的每一页。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [ə'meɪzmənt] , [ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][peɪdʒ] - , [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ]

To	**his**	**infinite**	**amazement**	**,**	**on**	**turning**	**over**	**page**	**227**	**,**	**he**	**came**	**upon**	**a**	**cunning**
到	他的	无限	惊愕	,	在	转弯	超过	页	-	,	他	来了	之上	一个	狡猾

[piːs] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] ,

piece	**of**	**machinery**	**,**
片	的	机械	,

令他无比惊奇的是，翻到第227页时，他发现了一件精巧的机械装置。

[nɑːt][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] - [bɑːks] , [laɪk] [ðoʊz] [wʌn] [kʌmz] [tuː; tə] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

not	**a**	**musical**	**-**	**box**	**,**	**like**	**those**	**one**	**comes**	**to**	**unexpectedly**	**in**	**the**	**midst**	**of**
不是	一个	音乐	-	盒子	,	喜欢	那些	一	来	到	不料	在	这	中间	的

['foʊtəgræf] ['ælbəmz] ,

photograph	**albums**	**,**
照片	专辑	,

不是那种在相册里不经意间发现的音乐盒，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃef] - [ʌv; əv] ['dɑːnəvənz] [oʊn] , ['smoʊldərɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] .

but	**a**	**chef**	**d'œuvre**	**of**	**Donovan's**	**own**	**,**	**smouldering**	**away**	**at**	**a**	**great**	**rate**	**.**
但	一个	厨师	-	的	多诺万的	自己的	,	闷烧	离开	在	一个	伟大的	速度	.

但这是多诺万自己的杰作，正在以惊人的速度燃烧。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ʌp] ; [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] - [bɑːksɪz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['hændɪd] [raʊnd] ; ['ɪnstənt]

The	time	was	just	up	;	the	collection	-	boxes	were	being	handed	round	;	instant
这	时间	曾是	只是	向上	;	这	收藏	-	盒子	是	存在	递交	圆形的	;	立即的

[dɪ'strʌkʃn] [siːmd] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

destruction	seemed	inevitable	,
破坏	似乎	不可避免的	,

时间到了；募捐箱正在传递；瞬间的毁灭似乎不可避免。

[wen] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [prə'fesər] , ['staːtiŋ] [ʌp] ,

when	,	to	the	amazement	of	the	congregation	,	the	Professor	,	starting	up	,
什么时候	,	到	这	惊愕	的	这	会众	,	这	教授	,	开始	向上	,

[rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːltər] ,

rushed	to	the	altar	,
匆忙	到	这	坛	,

令在场众人惊讶的是，教授突然起身，冲向圣坛。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kuːl] ['fɔːrθɔːt] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'pɪdəti] [soʊ] ['emɪnəntli] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]

and	,	with	the	cool	forethought	and	intrepidity	so	eminently	characteristic	of
和	,	和	这	凉爽的	深思熟虑	和	勇敢	所以	非常	特征	的

[ðæt] ['gɪftɪd] [mæn] ,

that	gifted	man	,
那	天才	男人	,

并且，他以那位才华横溢的人特有的冷静、远见和无畏精神，

[drɑːpt] [ðə; ði] [hɪm] - [bʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [fɑːnt] , [ðen] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .

dropped	the	hymn	-	book	into	the	large	font	,	then	full	of	water	.
掉落	这	圣歌	-	书	进入	这	大的	字体	,	然后	满的	的	水	.

把赞美诗集扔进装满水的大水槽里。

[ðə; ði] [ig'naitid] [wɪk] ['siːst] [tuː; tə] ['smoʊldər] ; [ðə; ði] ['perəl] [wʌz; wəz] [ə'vəːtid] .

The	ignited	wick	ceased	to	smoulder	;	the	peril	was	averted	.
这	点燃	灯芯	停止	到	闷烧	;	这	危险	曾是	避免了	.

点燃的灯芯停止了冒烟；危险解除。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['naɪɪlɪst] [wʌz; wəz] [sɔːt] [fɔːr; fər] [ɪn] [veɪn] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [ə'θɔːrətiz] .

But	the	Nihilist	was	sought	for	in	vain	by	the	civil	authorities	.
但	这	虚无主义者	曾是	寻求	为了	在	徒劳	经过	这	民用	当局	.

但地方当局始终未能找到那位虚无主义者。

['glænsɪŋ] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]

Glancing	back	at	the	threshold	of	the	building	,	he	had	caught	sight	of
瞥了一眼	后退	在	这	临界点	的	这	建筑	,	他	有	捕捉	视线	的

[ðə; ði] [prə'fesər] ,

the	Professor	,
这	教授	,

他回头瞥了一眼大楼门口，正好看见了教授。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] ['fæsɪneɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] , [hiː; hi] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði]

and	,	as	if	fascinated	to	the	spot	,	he	had	watched	him	take	up	the
和	,	作为	如果	着迷	到	这	点	,	他	有	观看	他	拿	向上	这

['feɪt(ə)l] [hɪm] - [bʊk] .

fatal	hymn	-	book	.
致命的	圣歌	-	书	.

他仿佛被眼前的景象深深吸引，目不转睛地看着他拿起那本致命的赞美诗集。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪnstənt] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [hiː; hi] [hæd; həd] [rʌʃt]

Then	,	with	an	instant	presentiment	of	the	consequences	,	he	had	rushed
然后	,	和	一个	立即的	预感	的	这	结果	,	他	有	匆忙

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

然后，他瞬间预感到后果，便匆匆离开了。

[hiː; hi][hæz; həz] [sɪns] [dʒɔɪnd][ðə; ði][ˌpɑːr'siː,ˈpɑːrsiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['deməkræt] , ['vɪzɪtɪŋ] [ə'merɪkə] [ɑːn]

He	has	since	joined	the	Parsees	,	and	the	Democrat	,	visiting	America	on
他	有	自从	加入	这	帕西人	,	和	这	民主党人	,	访问	美国	在

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

此后，他加入了帕西人和民主党人的行列，因公事访问美国。

[met] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] - ['wɜːrʃɪpər] .

met	him	the	other	day	in	New	York	,	in	the	full	costume	of	a	Fire	-	worshipper	.
遇见	他	这	其他	天	在	新的	约克	,	在	这	满的	戏服	的	一个	火	-	崇拜者	.

前几天在纽约遇到了他，他穿着全套拜火教徒的服装。

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['iːstərn] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tɜːrbən]

His	complexion	had	assumed	a	more	Eastern	appearance	,	and	his	turban
他的	肤色	有	假定	一个	更多的	东	外貌	,	和	他的	头巾

[wʌz; wəz] [pʊld] [loʊ] [daʊn] ,

was	pulled	low	down	,
曾是	拉	低的	向下	,

他的肤色更显东方人的特征，头巾也拉得很低。

[ænd; ənd] ['pɑːrʃəli] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɛmə,kræts] [kiːn] [aɪz] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ]

and	partially	concealed	his	features	;	but	the	Democrat's	keen	eyes	detected	a
和	部分	暗	他的	特征	;	但	这	民主党的	敏锐的	眼睛	检测到	一个

[rɪ'zembləns] ,

resemblance	,
相似	,

他遮住了部分面容；但民主党人敏锐的目光还是发现了相似之处。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌpɑːr'siː,ˈpɑːrsiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [hʌm] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['fleksəb(ə)l]

even	before	the	Parsee	began	to	hum	,	in	a	singularly	rich	and	flexible
甚至	前	这	帕西人	开始	到	哼	,	在	一个	单独地	富有的	和	灵活的

['tenər] [vɔɪs] ,

tenor	voice	,
男高音	嗓音	,

甚至在帕西人开始哼唱之前，他那独特而富有弹性的男高音就已响起。

[ə; eɪ] [vɜːrs] [frʌm; frəm]['oʊmɑːr] [kaɪ'ɑːm] :

a	verse	from	Omar	Khayyam	:
一个	诗	从	奥马尔	海亚姆	:

奥马尔·海亚姆的一首诗：

- [ɑː] [lʌv] , [kʊd; kəd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ] [feɪt] [kən'spaɪər]

'	Ah	Love	,	could	you	and	I	with	Fate	conspire
-	啊	爱	,	可以	你	和	我	和	命运	合谋

啊，爱啊，你我能否与命运共谋?

[tuː; tə][græsp] [ðɪs] ['sɑːri] [skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn'taɪər] ,

To	grasp	this	sorry	Scheme	of	Things	entire	,
到	抓牢	这	对不起	方案	的	事物	全部的	,

要完全理解这令人遗憾的局面，

[wʊd] [wiː; wi][nɑːt] ['ʃætər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['bɪts] , [ænd; ənd] [ðen]

Would	we	not	shatter	it	to	bits	,	and	then
会	我们	不是	破碎	它	到	比特	,	和	然后

我们难道不会把它打得粉碎吗?

[ˌriː'moʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] ? -

Remould	it	nearer	to	the	Heart's	Desire	?	'
重塑	它	更近	到	这	心脏的	欲望	?	-

重新塑造它，使其更贴近内心的渴望?

[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['naɪɪlɪst] [flʌŋ] ['ɪntuː] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

From	the	depth	of	feeling	which	the	Nihilist	flung	into	these	words	,
从	这	深度	的	感觉	哪个	这	虚无主义者	扔	进入	这些	字	,

从虚无主义者倾注在这些话语中的深切情感来看，

[ðə; ði] ['deməkræt] [kən'dʒektʃərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][læst] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [truː] [dɪ'voʊʃən(ə)l] [sfɪr] ,

the	Democrat	conjectured	that	he	had	at	last	found	his	true	devotional	sphere	,
这	民主党人	推测	那	他	有	在	最后的	成立	他的	真的	灵修	领域	,

这位民主党人推测，他终于找到了自己真正的信仰领域。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [ɑːn] [riˈnjuːɪŋ] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] ,

but	he	did	not	venture	on	renewing	the	acquaintance	,
但	他	做过	不是	风险投资	在	更新	这	熟人	,

但他并没有冒险与对方重续旧谊。

[dʒu'dɪʃəsli] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['floʊɪŋ] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrʒn] ['mægneɪt] [wʌz; wəz]

judiciously	reflecting	that	the	flowing	costume	of	a	Persian	magnate	was
谨慎地	反思	那	这	流动	戏服	的	一个	波斯语	巨头	曾是

['feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'kriːʃn] [ʌv; əv][ɪn'fɜːrn(ə)l] [mə'ʃiːnz] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ænd; ənd]['saɪzɪz] .

favourable	to	the	secretion	of	infernal	machines	of	all	sorts	and	sizes	.
有利	到	这	分泌	的	地狱	机器	的	全部	排序	和	尺寸	.

明智地认为，波斯贵族飘逸的服饰有利于分泌各种大小的邪恶机器。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[hoʊm] [ænd; ənd] ['fɔːrən] ['pɑːləsi] [kəm'baɪnd] .

HOME	AND	FOREIGN	POLICY	COMBINED	.
家	和	外国的	政策	合并	.

内政与外交政策的结合。

[nəʊ] [ðaʊ] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði] ['membər] [ɪ'lektɪd]

Knowest	thou	the	House	where	the	members	elected
最了解	你	这	房子	在哪里	这	成员	当选

你知道议员们当选的议院吗?

[kən'sɪdər] [ðə; ði] ['meʒər] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][brænd] ,

Consider	the	measure	apart	from	the	brand	,
考虑	这	措施	除	从	这	品牌	,

抛开品牌因素，认真考虑一下这项指标。

[wer] ['voʊtɪŋ] [baɪ]['pɑːrti][ɪz] [kwaɪt] [ˌʌnə'fektɪd] ,

Where	Voting	by	Party	is	quite	unaffected	,
在哪里	表决	经过	派对	是	相当	不受影响	,

在政党投票几乎不受影响的情况下，

[ænd; ənd] ['soʊlli] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ?

And	solely	concerned	with	the	good	of	the	land	?
和	仅	担心的	和	这	好的	的	这	土地	?

仅仅是为了土地的福祉吗?

[nəʊ] [ðaʊ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ə'mendmənts] [ænd; ənd] ['klɔːzɪz] ,

Knowest	thou	the	House	of	Amendments	and	Clauses	,
最了解	你	这	房子	的	修正案	和	条款	,

你可知晓宪法修正案和条款院?

[wer] ['riːz(ə)n] [meɪ] [riːl] [bʌt; bət] [dɪ'beɪt] ['nevər] ['pɔːzɪz] ,

Where	Reason	may	reel	but	debate	never	pauses	,
在哪里	原因	可能	卷轴	但	辩论	绝不	停顿	,

理性或许会动摇，但辩论永不停息。

[wer] [wɜːrdz] , [ðə; ði][grænd] [noʊt] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] , [reɪn]
Where words , the grand note of Humanity , reign
在哪里 字 , 这 盛大 笔记 的 人类 , 在位

语言，人类的宏伟乐章，在此主宰

([oʊ] [ˈmʏlər] , [mæks] [ˈmʏlər] , [ɪkˈspaʊnd] [juː ˈes][ðə; ði][geɪn] !) ,
(Oh Müller , Max Müller , expound us the gain !) ,
(哦 穆勒 , 最大限度 穆勒 , 阐述 我们 这 获得 !) ,

（哦，穆勒，马克斯·穆勒，请给我们解释一下收益！）

[ɑːrˈtɪkjuleɪt] [ˈɔːlweɪz] , [ɪf] [ˈɔːf(ə)n] [ɪnˈseɪn] ?
Articulate always , if often insane ?
能言善辩 总是 , 如果 经常 疯狂的 ?

即使经常精神错乱，也总是能言善辩?

- [tɪz] [ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][em] . [piː] . - [es] ,
' Tis the Temple of Justice , the home of M . P . ' s ,
- 的 这 寺庙 的 正义 , 这 家 的 M . P . - s ,

这里是正义的殿堂，是议员们的家。

['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l] , ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [reprɪ'zentətɪv] [ðiːz] ,
Our noble , our own representatives these ,
我们的 高贵 , 我们的 自己的 代表 这些 ,

我们高贵的，我们自己的代表们，

[bʌt; bət] ['endləs] [æz; əz][sændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] , [ænd; ənd] [wɜːrs] ,
But endless as sands of the desert , and worse ,
但 无尽的 作为 沙子 的 这 沙漠 , 和 更糟 ,

但就像沙漠的沙粒一样无尽，而且更糟的是，

[ɑːr; ər][ðə; ði] [bɪlz] [ðeɪ] [dɪˈskʌs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːlz] [ðeɪ] [rɪˈhɜːrs] .
Are the Bills they discuss and the rules they rehearse .
是 这 账单 他们 讨论 和 这 规则 他们 排练 .

他们讨论的是法案，他们演练的是规则。

- [wʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ? -
' What about the Government ? '
- 什么 关于 这 政府 ? -

“政府方面呢？”

[sed] [kwiːn] [mæb][tuː; tə][ðə; ði] [aʊl] [wʌn] [deɪ] .
said Queen Mab to the Owl one day .
说 女王 梅布 到 这 猫头鹰 一 天 .

有一天，梅布女王对猫头鹰说道。

- [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['ɪntuː][ˌpɔli'niːzjə; -ʒiə] — [ðæt] [ɪz] ,
' Is there anything that it would do to introduce into Polynesia — that is ,
- 是 那里 任何事物 那 它 会 做 到 介绍 进入 波利尼西亚 — 那 是 ,

“如果引入波利尼西亚，会有什么效果吗？也就是说，

[ɪf] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['miʃənəriz] [hæv; həv] [gɔːn] [əˈweɪ] [əˈgen] ?
if the Germans and the missionaries have gone away again ?
如果 这 德国人 和 这 传教士 有 已消失 离开 再次 ?

如果德国人和传教士又走了呢?

[ɪf] [ðeɪ] ['hævnt] — ! -
If they haven't — ! '
如果 他们 还没有 — ! -

如果他们还没有——！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said] .
and she sighed .
和 她 叹了口气 .

她叹了口气。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][traɪ] , - [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['kaʊnsələr] , ['æftər] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]
' I think you had better not try , ' returned her counsellor , after considering the
- 我 思考 你 有 更好的 不是 尝试 , - 返回 她 顾问 , 后 考虑 这
[pɔɪnt] .
point .
观点 .

“我觉得你最好不要尝试，”她的咨询师考虑了一下后回答道。

- [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [kwiːn] [ɔːl'redi] ,
' You have got a queen already ,
- 你 有 得到 一个 女王 已经 ,

你已经有了一个女王，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˌpɑːlə'niːʒənz] [ɑːr; ər]['hɑːrdli] [raɪp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv]
and I should think the Polynesians are hardly ripe for a representative
和 我 应该 思考 这 波利尼西亚人 是 几乎 成熟 为了 一个 代表
['gʌvərnmənt] .
Government .
政府 .

我认为波利尼西亚人还远未具备建立代议制政府的条件。

[noʊ] [daʊt] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] ,
No doubt , in the course of the struggle for existence ,
不 怀疑 , 在 这 课程 的 这 斗争 为了 存在 ,

毫无疑问，在生存斗争的过程中，

[ðeɪ] [wɪl] [get]['ɪntuː][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['dɪfəkəltɪz] ,
they will get into a good many difficulties ,
他们 将要 得到 进入 一个 好的 许多 困难 ,

他们会遇到很多困难，

[bʌt; bət][aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [nɑːt]
but I rather think that a British constitution on the top of them would not
但 我 相当 思考 那 一个 英国 宪法 在 这 顶部 的 他们 会 不是
[ɪm'pruːv] ['mætərz] .
improve matters .
提升 事情 .

但我认为，在它们之上加上英国宪法并不会改善情况。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [ʌp] [ə; eɪ] ['wɪtənəgəˌmoʊt] [naʊ] ! -
If you could get up a Witenagemot now ! '
如果 你 可以 得到 向上 一个 白蚁 现在 ! -

如果你现在能写出一份《白令集》就好了！

- [oʊ] , [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] [men] , - [sed] [ðə; ði] ['feri] .
' Oh , the gathering of the Wise Men , ' said the fairy .
- 哦 , 这 采集 的 这 明智的 男人 , - 说 这 仙女 .

“哦，那是智者聚会啊！”仙女说道。

- [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] .
' I remember that .
- 我 记住 那 .

我记得这件事。

[hæz; həz][nɑːt] ['ɪŋglənd] [gɑːt][ə; eɪ] ['wɪtənəgəˌmoʊt] [naʊ] , [ðen] ? -
Has not England got a Witenagemot now , then ? '
有 不是 英格兰 得到 一个 白蚁 现在 , 然后 ? -

那么，英格兰现在不是也有贤人议会了吗?

[ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .
she inquired .
她 询问 .

她问道。

[hɜːr; hər][hɪˈstɔːrɪk(ə)l] ['nəʊʃnz] , ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['rezɪdəns] [ɪn][ˌpɔliˈniːzjə; -ʒiə] , [hæd; həd][gɑːt]

Her	historical	notions	,	during	her	long	residence	in	Polynesia	,	had	got
她	历史	概念	,	期间	她	长的	住宅	在	波利尼西亚	,	有	得到

['fɪrfəli] [mɪkst] [ʌp] [ænd; ənd]['heɪzi] .

fearfully	mixed	up	and	hazy	.
恐惧地	混合	向上	和	朦胧	.

她在波利尼西亚长期居住期间，历史观念已经变得非常混乱和模糊。

- [ðeɪ] [dəunt][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] ['greɪvli] .

'	They	don't	call	it	so	,	'	said	the	Owl	gravely	.
-	他们	不	称呼	它	所以	,	-	说	这	猫头鹰	严重地	.

“他们不这么叫它，”猫头鹰严肃地说。

- [aɪ] ['wʌndər] [ðeɪ] [dəunt] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['suːtəb(ə)l] . -

'	I	wonder	they	don't	,	it	would	be	very	suitable	.	'
-	我	想知道	他们	不	,	它	会	是	非常	合适的	.	-

“我很好奇他们为什么不这么做，这非常合适。”

- [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] ? - [æskt] [mæb] .

'	And	what	is	it	for	?	'	asked	Mab	.
-	和	什么	是	它	为了	?	-	问	梅布	.

“它是做什么用的？”梅布问道。

- ['tʃiːfli] [tuː; tə] ['ledʒɪsleɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪ'leniəm] , [aɪ] [θɪŋk] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [aʊl] .

'	Chiefly	to	legislate	for	the	Millennium	,	I	think	,	'	replied	the	Owl	.
-	主要	到	立法	为了	这	千年	,	我	思考	,	-	回复	这	猫头鹰	.

“我认为主要是为了制定千禧年的法律，”猫头鹰回答道。

- [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['ledʒɪˌsleɪtɪŋ] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['hæznt] [kʌm]

'	They	have	been	legislating	now	for	a	considerable	time	,	but	it	hasn't	come
-	他们	有	到过	立法	现在	为了	一个	大量	时间	,	但	它	还没有	来

[jet] .

yet	.
然而	.

“他们已经立法很长时间了，但至今还没有实现。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [leɪt] .

It	is	late	.
它	是	晚的	.

现在已经晚了。

[wiː; wi][ɪkˈspekt] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [əˈraɪv] [wen] [ðə; ði] [nuː] [dɪˈmɑːkrəsi] [ɪz][ɪn] ['paʊər] .

We	expect	,	however	,	that	it	will	arrive	when	the	New	Democracy	is	in	power	.
我们	预计	,	然而	,	那	它	将要	到达	什么时候	这	新的	民主	是	在	力量	.

不过我们预计，它将在新民主党执政后到来。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] ['leɪtli]

There	has	been	a	good	deal	of	annoyance	with	the	Established	Church	lately
那里	有	到过	一个	好的	交易	的	烦恼	和	这	已确立的	教会	最近

[fɔːr; fər][nɑːt] ['tɛləˌgræfɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ['suːnər] ,

for	not	telegraphing	for	it	sooner	,
为了	不是	电报	为了	它	很快	,

最近，人们对英国国教教会未能及早发出信号感到颇为不满。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz] [nɪ'glekt] [ðə; ði] [mɪ'leniəm] [wʊd] [hæv; həv]

and	people	say	that	but	for	the	Church's	neglect	the	Millennium	would	have
和	人们	说	那	但	为了	这	教会的	忽视	这	千年	会	有

[bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] [əˈgoʊ] .

been	here	a	very	long	time	ago	.
到过	这里	一个	非常	长的	时间	前	.

人们说，如果不是教会的疏忽，千禧年早就到来了。

['ðerfɔ:r] , [wen] [ðə; ði] [nu:] [dɪ'mɑ:krəsi] [kʌmz] , [ˌaɪ 'ti:] [in'tendz] , [æz; əz][ðə; ði] ['deməkræt] [wʌz; wəz]

Therefore	**,**	**when**	**the**	**New**	**Democracy**	**comes**	**,**	**it**	**intends**	**,**	**as**	**the**	**Democrat**	**was**
所以	,	什么时候	这	新的	民主	来	,	它	意图	,	作为	这	民主党人	曾是

['seɪɪŋ] ,

saying	**,**
说	,

因此，正如民主党人所说，当新民主党上台时，它打算.....

[tu:; tə][bi:; bi][maɪld][bʌt; bət][fɜ:rm] , [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðə; ði] [mɪ'leniəm] [kɑ:nt] [bi:; bi][gɑ:t][tu:; tə]['træv(ə)l]

to	**be**	**mild**	**but**	**firm**	**,**	**and**	**see**	**if**	**the**	**Millennium**	**can't**	**be**	**got**	**to**	**travel**
到	是	温和的	但	公司	,	和	看	如果	这	千年	不能	是	得到	到	旅行

['fæstər] .

faster	**.**
快点	.

态度温和但坚定，看看能否让千禧年走得更快。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][maɪld][bʌt; bət][fɜ:rm] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [du:] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði]

And	**the**	**first**	**mild**	**but**	**firm**	**thing**	**it**	**will**	**do**	**will**	**be**	**to**	**pull**	**down**	**the**
和	这	第一的	温和的	但	公司	事物	它	将要	做	将要	是	到	拉	向下	这

[ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd]['levə)l][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] — [wɪð; wɪθ] ['ʌðər]

Established	**Church**	**of**	**England**	**and**	**level**	**it**	**with**	**the**	**—**	**with**	**other**
已确立的	教会	的	英格兰	和	等级	它	和	这	—	和	其他

[dɪˌnɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] . -

denominations	**.**	**'**
面额	.	-

它首先会采取的温和而坚定的措施，就是推翻英国国教，使其与其他教派平起平坐。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [mɪ'leniəm] ? - [sed] [kwi:n] [mæb] .

'	**What**	**is**	**the**	**Millennium**	**?**	**'**	**said**	**Queen**	**Mab**	**.**
-	什么	是	这	千年	?	-	说	女王	梅布	.

“什么是千禧年？”梅芙女王问道。

- [sʌm; səm] [θɪŋk] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'nʌðər] , - [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [aʊl] .

'	**Some**	**think**	**one**	**thing**	**and**	**some**	**another**	**,**	**'**	**returned**	**the**	**Owl**	**.**
-	一些	思考	一	事物	和	一些	其他	,	-	返回	这	猫头鹰	.

“有些人这么想，有些人这么想，”猫头鹰回答道。

- [pər'hæps][wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [nɑ:t] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'ti:] ;

'	**Perhaps**	**we**	**had**	**better**	**not**	**discuss**	**it**	**;**
-	也许	我们	有	更好的	不是	讨论	它	;

或许我们最好不要讨论这件事；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['i:zi] [tu:; tə][bi:; bi] [prə'feɪn] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .

it	**is**	**so**	**easy**	**to**	**be**	**profane**	**on**	**the**	**subject**	**before**	**you**	**know**	**where**	**you**	**are**	**.**
它	是	所以	简单的	到	是	亵渎	在	这	主题	前	你	知道	在哪里	你	是	.

在不了解自己所处环境的情况下，很容易就对这个话题出言不逊。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən] [hɪr] ['pɑ:rləmənt] ['ledʒɪˌsleɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ['eni] [deɪ] ,

But	**you**	**can**	**hear**	**Parliament**	**legislating**	**for**	**it**	**any**	**day**	**,**
但	你	能	听到	议会	立法	为了	它	任何	天	,

但你随时都可能听到议会就此立法。

[ænd; ənd] [si:] ['pi:p(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] . -

and	**see**	**people**	**living**	**up**	**to**	**it**	**under**	**the**	**gangway**	**.**	**'**
和	看	人们	活的	向上	到	它	在下面	这	舷梯	.	-

然后看到有人在舷梯下践行着这一点。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [si:] [haʊ] [ðeɪ] [du:][ˌaɪ 'ti:] , - [sed] [mæb] , - [dʒʌst][fɔ:r; fər] [wʌns] . -

'	**I**	**should**	**like**	**to**	**go**	**and**	**see**	**how**	**they**	**do**	**it**	**,**	**'**	**said**	**Mab**	**,**	**'**	**just**	**for**	**once**	**.**	**'**
-	我	应该	喜欢	到	去	和	看	如何	他们	做	它	,	-	说	梅布	,	-	只是	为了	一次	.	-

“我真想去看看他们是怎么做的，”梅布说，“就一次。”

- [wel] , [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] .
' Well , so you can , ' said the Owl .
- 出色地 , 所以 你 能 , - 说 这 猫头鹰 .

“嗯，所以你可以，”猫头鹰说。

- [wiː; wi][kæn; kən][stɑːrt][də'rektli; daɪ'rektli] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
' We can start directly if you like .
- 我们 能 开始 直接地 如果 你 喜欢 .

如果你愿意，我们可以直接开始。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['seɪfɪst] [pleɪs] [ɪn] ['lʌndən] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [ɪz][ɑːn] ,
It is the safest place in London now that the session is on ,
它 是 这 最安全 地方 在 伦敦 现在 那 这 会议 是 在 ,

现在会议正在进行，这里是伦敦最安全的地方。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] ['rʊlər] .
because of the Home Rulers .
因为 的 这 家 统治者 .

因为自治党。

[ðə; ði]['daɪnəˌmaɪtər] ['kudnt] ['veri] [wel] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['membər] [ɪn] ,
The dynamiters couldn't very well blow it up with the Irish members in ,
这 炸药 不能 非常 出色地 吹 它 向上 和 这 爱尔兰 成员 在 ,

爆破手们不可能在爱尔兰成员在场的情况下引爆炸弹。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [tuː] ['pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm]
and it would look too pointed for them all to be away at the time
和 它 会 看 也 尖 为了 他们 全部 到 是 离开 在 这 时间
[ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [bloʊn] [ʌp] .
of its being blown up .
的 它是 存在 吹 向上 .

如果爆炸发生时他们都不在场，那就显得太刻意了。

[meɪk] [ˌem 'iː][ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [goʊ] . -
Make me invisible and we will go . '
制作 我 无形的 和 我们 将要 去 . -

让我隐身，我们就能走了。

[soʊ] [kwiːn] [mæb] [meɪd] [ðem; ðəm][bəuθ][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fluː] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]
So Queen Mab made them both invisible , and they flew away to the House
所以 女王 梅布 制成 他们 两个都 无形的 , 和 他们 飞翔 离开 到 这 房子
[ʌv; əv] ['kɑːmənz] .
of Commons .
的 公共领域 .

于是，梅布女王让他们俩都隐形了，然后他们飞去了下议院。

[ðer; ðər] [en'skɔnsɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [biːm] ,
There ensconcing themselves on a high beam ,
那里 加固 他们自己 在 一个 高的 光束 ,

他们把自己安置在高高的光束上，

[ðeɪ] [suːn] [fər'gɑːt][ðə; ði] ['kɔbˌwebz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'beɪt] .
they soon forgot the cobwebs in the interest of the debate .
他们 很快 忘了 这 蜘蛛网 在 这 兴趣 的 这 辩论 .

为了继续辩论，他们很快就忘记了蜘蛛网。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [dɪ'beɪt] , [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz]['ɔːlsoʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,
It was a remarkable debate , and , what is also remarkable ,
它 曾是 一个 卓越 辩论 , 和 , 什么 是 还 卓越 ,

这是一场非同寻常的辩论，而且，同样非同寻常的是.....

[aɪ][kæn; kən][faɪnd][noʊ]['treɪsɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['hænsərd][fɔːr; fər][ðæt] [jɪr] ,

I	can	find	no	traces	of	it	in	the	Hansard	for	that	year	,
我	能	寻找	不	痕迹	的	它	在	这	汉萨德	为了	那	年	,

我在当年的议会记录中找不到任何相关记载。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdli] [kən'fɔːmz] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪtɪst] [ruːlz] .

and	it	hardly	conforms	to	the	latest	rules	.
和	它	几乎	符合	到	这	最新的	规则	.

而且它几乎不符合最新规定。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [aʊl] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr]

Sometimes	I	am	inclined	to	think	that	the	Owl	must	have	invented	it	or
有时	我	是	倾斜	到	思考	那	这	猫头鹰	必须	有	发明	它	或者

[driːmd] [ˌaɪ 'tiː] ,

dreamed	it	,
梦见	它	,

有时我倾向于认为，这一定是猫头鹰发明的，或者是它梦见的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [ðæt] ['evri] [wɜːrd][ɪz] [ˌmæθə'mætɪkli] [kə'rekt] ,

but	he	says	that	every	word	is	mathematically	correct	,
但	他	说道	那	每一个	单词	是	数学上	正确的	,

但他表示，每个词在数学上都是正确的。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][moʊst] ['truːθfl] [bɜːrd] , [huː] ['nevər] [toʊld] ,

and	I	know	him	for	a	most	truthful	bird	,	who	never	told	,
和	我	知道	他	为了	一个	最多	真实	鸟	,	WHO	绝不	讲述	,

我知道他是个非常诚实的人，从不说谎。

[ɔːr][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ['nevər] [ment] [tuː; tə] [tel] , [ə; eɪ][laɪ] .

or	at	all	events	never	meant	to	tell	,	a	lie	.
或者	在	全部	活动	绝不	意思是	到	告诉	,	一个	说谎	.

或者说，他根本就没打算说谎。

[ðə; ði] [dɪ'beɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [bɪl] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ] ['gʌvərnmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkɔlənai'zeiʃən][ʌv; əv]

The	debate	was	on	a	Bill	introduced	by	Government	for	the	colonisation	of
这	辩论	曾是	在	一个	账单	介绍	经过	政府	为了	这	殖民化	的

[ðə; ði]['luːnər][wɜːrld][baɪ] [ˌemɪ'greɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ,

the	lunar	world	by	emigration	of	the	able	-	bodied	unemployed	,
这	月球	世界	经过	移民	的	这	有能力的	-	有形的	失业	,

辩论的焦点是政府提出的一项法案，该法案旨在通过派遣身强力壮的失业人员移居月球来殖民月球世界。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] .

and	the	House	was	full	.
和	这	房子	曾是	满的	.

众议院座无虚席。

[ɔːl][ðə; ði] [hoʊm] ['rʊlər] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] , [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [aʊl] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

All	the	Home	Rulers	were	present	,	a	fact	which	gave	the	Owl	a	feeling	of
全部	这	家	统治者	是	展示	,	一个	事实	哪个	给予	这	猫头鹰	一个	感觉	的

['plez(ə)nt] [sɪ'kjʊrəti] ,

pleasant	security	,
令人愉快的	安全	,

所有自治委员会成员都到场了，这让猫头鹰感到一种愉悦的安全感。

[ænd; ənd] ['membər] ['dʒen(ə)rəli][wɜːr; wər][waɪd] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['veri] [ə'tentɪv] .

and	members	generally	were	wide	awake	and	very	attentive	.
和	成员	一般来说	是	宽的	醒	和	非常	细心	.

成员们普遍精神饱满，注意力高度集中。

[ɪn][ə; eɪ] [briːf] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [θriː] ['aʊərz] [ðə; ðɪ] [praɪm] ['mɪnɪstər] ['ædvəkeɪt；-ət][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]

In	a	brief	speech	of	three	hours	the	Prime	Minister	advocated	the	principles	of
在	一个	简短的	演讲	的	三	小时	这	主要的	部长	倡导者	这	原则	的

[ðə; ðɪ] [bɪl] .

the	Bill	.
这	账单	.

首相发表了三个小时的简短讲话，阐述了该法案的原则。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wʌt] [ɪz] ['vʌlgərli] [kɔːld] [ə; eɪ]['dʒɪŋgoʊ] - ([hɪr] , [hɪr] !)

'	I	am	not	what	is	vulgarly	called	a	Jingo	'	(	hear	,	hear	!	)
-	我	是	不是	什么	是	粗俗地	称为	一个	沙文主义	-	(	听到	,	听到	！	)

“我不是那种俗称的沙文主义者”(说得好！)

[hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] , - [ænd; ənd] ['meʒərz] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [ə'grændɪsmənt] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər]

he	said	finally	,	'	and	measures	of	simple	aggrandisement	,	sir	,	I	have	never
他	说	最后	,	-	和	措施	的	简单的	扩张	,	先生	,	我	有	绝不

[bɪn] [noʊn] [tuː; tə] ['ædvəkeɪt] . -

been	known	to	advocate	.	'
到过	已知	到	提倡	.	-

他最后说道：“先生，我从来都不提倡简单的扩张措施。”

- [haʊ] [ə'baʊt] [ˌbetʃu'ɑːnə] ? - [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['dʒeɪkəb] [braɪt] .

'	How	about	Bechuana	?	'	from	Mr	.	Jacob	Bright	.
-	如何	关于	贝专纳	?	-	从	先生	.	雅各布	明亮的	.

“贝专纳怎么样？”——雅各布·布莱特先生问道。

- [ɪf] [ðə; ðɪ] [ruːlz] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [di'mɑːndid] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðæt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , - [sed] [ðə; ðɪ] [praɪm]

'	If	the	rules	of	courtesy	demanded	a	reply	to	that	interruption	,	'	said	the	Prime
-	如果	这	规则	的	礼貌	要求	一个	回复	到	那	中断	,	-	说	这	主要的

['mɪnɪstər] ,

Minister	,
部长	,

首相说：“如果出于礼貌，需要对这种打断作出回应的话……”

- [aɪ] [wʊd] ['ænsər] , - [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][soʊ][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][baɪ] ['ʃrozbəri] [klɑːk] .

'	I	would	answer	,	'	and	he	did	so	for	an	hour	by	Shrewsbury	clock	.
-	我	会	回答	,	-	和	他	做过	所以	为了	一个	小时	经过	什鲁斯伯里	钟	.

“我会回答，”他回答了一个小时，直到什鲁斯伯里钟响起。

[hiː; hi] [ðen] [prə'siːdid] :

He	then	proceeded	:
他	然后	继续	:

然后他继续说道：

- [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [waɪd] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌænek'seɪʃn] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ðɪ]

'	But	there	is	a	wide	difference	between	annexation	necessary	to	maintain	the
-	但	那里	是	一个	宽的	不同之处	之间	吞并	必要的	到	维持	这

[ɪn'tegrəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['glɔːriəs] [relm] ,

integrity	of	our	glorious	realm	,
正直	的	我们的	辉煌	领域	,

但是，为了维护我们光荣王国的完整性而进行的必要吞并，与此之间存在着巨大的差异。

[æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ˌbetʃu'ɑːnə] ,

as	in	the	case	of	Bechuana	,
作为	在	这	案件	的	贝专纳	,

例如贝专纳人的情况，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌænɪk'seɪʃənz] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ðɪ]['pɑːləsi][ʌv; əv][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['paʊɚz] ,

and	the	annexations	so	often	observed	in	the	policy	of	Continental	Powers	,
和	这	吞并	所以	经常	观察到	在	这	政策	的	大陆	权力	,

以及欧洲大陆列强政策中经常出现的吞并行为，

['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɪr] [griːd] [ʌv; əv]['empaɪər] .

springing	**from**	**a**	**mere**	**greed**	**of**	**empire**	**.**
弹簧	从	一个	仅仅	贪婪	的	帝国	.

这一切都源于帝国的贪婪。

[wiː; wi] [meɪ] [dɪ'plɔːr] , [ɪn'diːd] ,

We	**may**	**deplore**	**,**	**indeed**	**,**
我们	可能	遗憾	,	的确	,

我们或许会感到惋惜，的确，

[ðæt] [ə; eɪ] [prɪ'siːdɪŋ] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [hæz; həz] [ɪn'vɑːlvd] [ˌjuː 'es][ɪn] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətiz] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd]

that	**a**	**preceding**	**Administration**	**has**	**involved**	**us**	**in**	**responsibilities**	**almost**	**beyond**
那	一个	前	行政	有	涉及	我们	在	职责	几乎	超过

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['steɪtsmən] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ] [sək'sesfəli] ;

the	**power**	**of**	**statesmen**	**to**	**grapple**	**with**	**successfully**	**;**
这	力量	的	政治家	到	抓钩	和	成功地	;

前任政府让我们承担了几乎超出政治家能力范围的责任；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [prɪ'siːdɪŋ] [ədmɪnɪst'reɪʃnz] ,

but	**that**	**is**	**the**	**habit**	**of**	**preceding**	**Administrations**	**,**
但	那	是	这	习惯	的	前	行政部门	,

但这是前几届政府的惯例。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [sʌtʃ] ['meʒərz] [ɑːr; ər] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'kɔːl] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ʃɜːrk] [ðer; ðər]

and	**now**	**that**	**such**	**measures**	**are**	**beyond**	**recall**	**we**	**shall**	**not**	**shirk**	**their**
和	现在	那	这样的	措施	是	超过	记起	我们	将	不是	推脱	他们的

['kɑːnsɪkwensɪz] .

consequences	**.**
结果	.

既然这些措施已无法撤回，我们就不能逃避其后果。

[ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ˌænek'seɪʃn] [ʌv; əv] ['mɜːrkjəri] [baɪ] ['rʌʃə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɪn]['dʒuːpɪtər][ʌv; əv]

The	**recent**	**annexation**	**of**	**Mercury**	**by**	**Russia**	**,**	**and**	**the**	**presence**	**in**	**Jupiter**	**of**
这	最近的	吞并	的	汞	经过	俄罗斯	,	和	这	在场	在	木星	的

[ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['emɪseri] ,

a	**German**	**emissary**	**,**
一个	德语	使者	,

最近俄罗斯吞并水星，以及德国使节出现在木星上，

[huːz] [ʌl'tɪriər] ['ɑːbdʒekt] ,

whose	**ulterior**	**object**	**,**
谁	后方	目的	,

其最终目的，

[ðoʊ] [ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [steɪts] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [ðer; ðər] ['soʊlli] [fɔːr; fər]

though	**the**	**Press**	**of**	**that**	**country**	**states**	**him**	**to**	**have**	**gone**	**there**	**solely**	**for**
尽管	这	按	的	那	国家	各州	他	到	有	已消失	那里	仅	为了

[ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] ,

the	**benefit**	**of**	**his**	**health**	**,**
这	益处	的	他的	健康	,

虽然该国媒体声称他去那里完全是为了健康，

['kænɑːt] [biː; bi] [vjuːd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

cannot	**be**	**viewed**	**with**	**too**	**much**	**suspicion**	**,**
不能	是	已查看	和	也	很多	怀疑	,

不能抱有过高的怀疑态度，

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ɑːn][ɔːl] ['pɑːrtiz] [tuː; tə][juˈnaɪt][ɪn] ['spiːdi] ['meʒərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti]

make	it	incumbent	on	all	parties	to	unite	in	speedy	measures	for	the	security
制作	它	现任	在	全部	各方	到	团结	在	迅速	措施	为了	这	安全

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [ænd; ənd][kə'loʊniəl] ['ɪntrəsts] . -

of	our	home	and	colonial	interests	.	'
的	我们的	家	和	殖民	兴趣	.	-

促使各方团结起来，迅速采取措施，保障我们的家园和殖民地利益。

([ˌmɪnɪ'stɪriəl] [tʃɪrz] .)

(	Ministerial	cheers	.	)
(	部长	干杯	.	)

（部长们欢呼）

- [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [kən'siːv] , - [sed] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

'	I	am	at	a	loss	to	conceive	,	'	said	a	member	of	the	Opposition	,
-	我	是	在	一个	损失	到	构想	,	-	说	一个	成员	的	这	反对	,

“我实在想不明白，”一位反对党成员说道。

['raɪzɪŋ] — [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [ɪˌregjə'lærəti] [kʌmz] [ɪn] ,

rising	—	and	here	the	irregularity	comes	in	,
上升	—	和	这里	这	不规则	来	在	,

上升——而这正是不规则之处所在，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][rɪ'fɜːr] ['riːdɚz] [tuː; tə][ðə; ði] [aʊl] — - [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv]

for	which	we	can	only	refer	readers	to	the	Owl	—	'	what	is	the	drift	of
为了	哪个	我们	能	仅有的	参考	读者	到	这	猫头鹰	—	-	什么	是	这	漂移	的

[ðə; ði] [ri'maːks] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] ['lisnd] [tuː; tə] .

the	remarks	we	have	just	listened	to	.
这	评论	我们	有	只是	听着	到	.

对于这个问题，我们只能请读者参考猫头鹰的回答——“我们刚才听到的这些言论的主旨是什么？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['enəmi] [tuː; tə] [ˌænek'seɪʃn] , [æz; əz] ['ɑːnərəb(ə)l] ['membər] [noʊ] [wel] .

I	am	no	enemy	to	annexation	,	as	honourable	members	know	well	.
我	是	不	敌人	到	吞并	,	作为	光荣的	成员	知道	出色地	.

正如各位尊敬的议员所知，我并不反对吞并。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [æ'nɛks; (for n.)'ænɛks]['evər] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['ruːd] [ʌv; əv][lænd][tuː; tə]

We	have	been	annexing	ever	since	we	had	a	rood	of	land	to
我们	有	到过	吞并	曾经	自从	我们	有	一个	rood	的	土地	到

[meɪk] [ˌænɪk'seɪʃənz] [tuː; tə] ,

make	annexations	to	,
制作	吞并	到	,

自从我们拥有可供吞并的土地以来，我们就一直在进行吞并。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][stɑːp] [naʊ] .

and	it	would	be	a	pity	to	begin	to	stop	now	.
和	它	会	是	一个	遗憾	到	开始	到	停止	现在	.

现在就停止前进实在可惜。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] ['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðə; ði] [muːn] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːtər] , [wɪ'ðaʊt] [er] ,

But	as	for	occupying	a	place	like	the	Moon	,	without	water	,	without	air	,
但	作为	为了	占领	一个	地方	喜欢	这	月亮	,	没有	水	,	没有	空气	,

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'hæbɪtənts] — [ðæt] ,

without	inhabitants	—	that	,
没有	居民	—	那	,

但是，要占据像月球那样没有水、没有空气、没有居民的地方——那……

[sɜːr] , [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['ædɪŋ] ['fɑːli] [tuː; tə] ['mædnəs] .

sir	,	appears	to	me	to	be	adding	folly	to	madness	.
先生	,	出现	到	我	到	是	添加	蠢事	到	疯狂	.

先生，在我看来，这简直是火上浇油。

[ɪz][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv] ['ʌtər] [ˌɪmbə'sɪlətɪ] - — (['ɔːrdər]) — -

Is	the	Government	not	content	with	the	proofs	of	utter	imbecility	'	—	(	order	)	—	'
是	这	政府	不是	内容	和	这	证明	的	说出	白痴	-	—	(	命令	)	—	-

[aɪ] [wɪl] [seɪ] , [ʌv; əv] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] ['fiːblnəs] ,

I	will	say	,	of	excruciating	feebleness	,
我	将要	说	,	的	痛苦不堪	虚弱	,

政府难道还不满足于证明其完全愚蠢吗？——（命令）——“我要说的是，极其虚弱，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

it	has	given	to	the	public	,
它	有	给定	到	这	民众	,

它已向公众做出了贡献，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['skwɑːndər][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

that	it	must	squander	the	resources	of	the	nation	for	the	sake	of	a
那	它	必须	挥霍	这	资源	的	这	国家	为了	这	清酒	的	一个

[waɪld] - [guːs] [tʃeɪs] [laɪk] [ðɪs] ?

wild	-	goose	chase	like	this	?
荒野	-	鹅	追赶	喜欢	这	?

难道非要为了这种徒劳无功的事情而浪费国家资源吗?

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['envɔɪ] , [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə]['dʒuːpɪtər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]

As	for	the	German	envoy	,	he	has	gone	to	Jupiter	for	the	benefit	of
作为	为了	这	德语	使者	,	他	有	已消失	到	木星	为了	这	益处	的

[ə; eɪ] ['setld] ['klaɪmət] ,

a	settled	climate	,
一个	定居	气候	,

至于那位德国使节，他已经前往木星，享受那里稳定的气候。

[ænd; ənd][tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði]['wɔːtərz] , [nɑːt][tuː; tə]['æneks][ə; eɪ] ['plænɪt] [wɪtʃ] ,

and	to	drink	the	waters	,	not	to	annex	a	planet	which	,
和	到	喝	这	水	,	不是	到	附件	一个	行星	哪个	,

并且饮用那里的水，而不是吞并一个星球，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪn'dɪfrənt] [miːnz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][noʊ] ['sɜːrvɪs]

with	the	present	indifferent	means	of	communication	,	could	be	of	no	service
和	这	展示	冷漠	方法	的	沟通	,	可以	是	的	不	服务

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

to	his	country	.
到	他的	国家	.

在目前通讯手段落后的情况下，他不可能为国家做出任何贡献。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][æn; ən][oʊld] [aʊl] [laɪk][ðə; ði][praɪm]

This	is	the	simple	explanation	,	which	anybody	but	an	old	owl	like	the	Prime
这	是	这	简单的	解释	,	哪个	任何人	但	一个	老的	猫头鹰	喜欢	这	主要的

['mɪnɪstər] — -

Minister	—	'
部长	—	-

这是个简单的解释，除了像首相那样的老顽固之外，任何人都听不懂——

- ['ɔːrdər] , ['ɔːrdər] ! - ['ʃaʊtɪd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkər] , ['raɪzɪŋ] ['greɪvli] ,

'	Order	,	order	!	'	shouted	several	voices	,	and	the	Speaker	,	rising	gravely	,
-	命令	,	命令	!	-	喊叫	一些	声音	,	和	这	扬声器	,	上升	严重地	,

“肃静！肃静！”几个人喊道，议长神情严肃地站了起来，

[kɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['membər] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðə; ði] ['epɪθet] [ʌv; əv] - [oʊld] [aʊl] - [æz; əz]

called	upon	the	honourable	member	to	withdraw	the	epithet	of	'	old	owl	'	as
称为	之上	这	光荣的	成员	到	提取	这	别名	的	-	老的	猫头鹰	-	作为

[ˌʌnˌpɑːrlə'mentri] .

unparliamentary	.
非议会	.

呼吁这位尊敬的议员撤回“老猫头鹰”的绰号，因为这不符合议会礼仪。

- [aɪ] [wɪð'drɔ:] [ˌaɪ 'ti:] , - [sed] [ðə; ði] ['membər] ['redɪli] .
' I withdraw it , ' said the member readily .
- 我 提取 它 , - 说 这 成员 容易 .

“我撤回,”该成员爽快地说道。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] , [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [soʊ] ['haɪli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔ:r; fər] [ju:θ] [ænd; ənd]
' I should have said , the gentleman so highly distinguished for youth and
- 我 应该 有 说 , 这 绅士 所以 高度 杰出的 为了 青年 和
['sænəti] ,
sanity ,
理智 ,

“我应该说，这位先生年轻有为，头脑清醒，才华横溢。”

[hu:] [hæz; həz] [plʌndʒd] [ju: 'es] ['ɪntu:] ['oʊʃnz] [ʌv; əv] [dɪ'zæstər] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔ:d] , [ænd; ənd] ,
who has plunged us into oceans of disaster at home and abroad , and ,
WHO 有 暴跌 我们 进入 海洋 的 灾难 在 家 和 国外 , 和 ,

是谁把我们推入了国内外的灾难深渊?

[nɑ:t] ['kɑ:ntent] [wɪð; wɪθ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wi:; wi] [lɪv; laɪv] [ɪn] [tu:] [hɑ:t] [tu:; tə] [hoʊld] [ju: 'es] ,
not content with making the world we live in too hot to hold us ,
不是 内容 和 制作 这 世界 我们 居住 在 也 热的 到 抓住 我们 ,

不仅让我们生活的世界变得酷热难耐，

[in'tendz] [tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l] [ðə; ði] [p'lænɪts] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] [ju: 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['soʊlər] ['sɪstəm] [tu:] [hɑ:t] [tu:; tə]
intends to make all the planets related to us in the Solar System too hot to
意图 到 制作 全部 这 行星 有关的 到 我们 在 这 太阳的 系统 也 热的 到
[hoʊld] [ju: 'es] ,
hold us ,
抓住 我们 ,

其目的是使太阳系中所有与我们相关的行星都变得过热，无法容纳我们人类。

[æz; əz] [wel] .
as well .
作为 出色地 .

也一样。

[hi:; hi] [hæz; həz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['wɑ:ntənli] [tu:; tə] [ə'tæk] [ə; eɪ] [sfɪr] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [hæv; həv]
He has determined wantonly to attack a sphere with which we have
他 有 决定 肆意妄为 到 攻击 一个 领域 和 哪个 我们 有
['ɔ:lweɪz] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] [moʊst] ['kɔ:rdʒəl] [rɪ'leɪʃnz] ,
always maintained the most cordial relations ,
总是 维持 这 最多 亲切 关系 ,

他竟肆意妄为地攻击我们一直保持着最友好关系的地区。

[tu:; tə] [ɪn'veɪd] [ɪts] ['teritəriz] , ['rævɪdʒ] [ɪts] ['vɪlɪdʒəz] ,
to invade its territories , ravage its villages ,
到 入侵 它是 领土 , 蹂躏 它是 村庄 ,

入侵其领土，蹂躏其村庄，

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'du:s] [ðə; ði] [ə'troʊʃəs] ['benɪfɪts] [ʌv; əv] ['mæksɪm] ['gʌnz] [ænd; ənd] ['glædstəun] ['klærət] [tu:; tə]
and introduce the atrocious benefits of Maxim guns and Gladstone claret to
和 介绍 这 极其恶劣 好处 的 格言 枪支 和 格拉德斯通 红酒 到
[ðə; ði] ['sɛləˌnaɪts] . -
the Selenites . '
这 亚硒酸盐 . -

并将马克沁机枪和格莱斯顿红酒的可怕好处介绍给塞勒涅人。

- [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['membər] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] , - [sed] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [aɪ'rɑːnɪkli]
' The honourable member observed a moment ago , ' said the Prime Minister ironically
- 这 光荣的 成员 观察到 一个 片刻 前 , - 说 这 主要的 部长 讽刺的是
,
,
,

“尊敬的议员刚才也提到了这一点，”首相讽刺地说。

- [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['sɛlə˩naɪts] . -
' that there were no Selenites . '
- 那 那里 是 不 亚硒酸盐 . -

“根本没有塞勒涅人。”

- [soʊ][aɪ][dɪd] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [˩ɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['membər] [˩ʌnə'bæʃt] .
' So I did , ' returned the Opposition member unabashed .
- 所以 我 做过 , - 返回 这 反对 成员 毫不掩饰 .

“我照做了，”这位反对党成员毫不掩饰地回答道。

- [aɪ][˩eɪ 'em][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðæt] .
' I am not ashamed of that .
- 我 是 不是 羞愧 的 那 .

我对此并不感到羞耻。

[ɪf] [ðə; ði] [muːn] [hæz; həz][noʊ] [ɪn'hæbɪtənts] , [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃnz]
If the Moon has no inhabitants , you can have no commercial relations
如果 这 月亮 有 不 居民 , 你 能 有 不 商业的 关系
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːn] ;
with the Moon ;
和 这 月亮 ;

如果月球上没有居民，你就无法与月球进行任何商业往来；

[ɪf] [˩aɪ 'tiː][hæz; həz] , [juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli] [di'mɔrəlalz] [æn; ən] [˩ʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [˩pɑːpju'leɪʃ(ə)n] .
if it has , you can only demoralise an unsophisticated population .
如果 它 有 , 你 能 仅有的 打击士气 一个 不谙世事的 人口 .

如果真是这样，只会打击缺乏教养的民众的士气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《那个梅布》('That Very Mab')
第6/6页

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi] [held] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [aɪ] [ɪk'sprest] [tuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .

But	**I**	**refuse**	**to**	**be**	**held**	**responsible**	**for**	**the**	**opinions**	**I**	**expressed**	**two**	**minutes**	**ago**	**.**
但	我	拒绝	到	是	握住	负责任的	为了	这	意见	我	表达	二	分钟	前	.

但我拒绝为我两分钟前发表的观点承担责任。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [truː] ['brɪtn] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə]['lɪmɪt][maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] ,

I	**am**	**a**	**true**	**Briton**	**,**	**and**	**I**	**absolutely**	**decline**	**to**	**limit**	**myself**	**to**	**a**	**single**	**contradiction**	**,**
我	是	一个	真的	英国人	,	和	我	绝对地	衰退	到	限制	我	到	一个	单身的	矛盾	,

我是一个地道的英国人，我绝对不会让自己陷入单一的矛盾之中。

[ɔːr][tuː; tə][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊɝz] [hə'ræŋ] . -

or	**to**	**a**	**dozen**	**,**	**in**	**the**	**course**	**of**	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour's**	**harangue**	**.**	**'**
或者	到	一个	打	,	在	这	课程	的	一个	四分之一	的	一个	小时	长篇大论	.	-

或者在短短十五分钟的训斥中，就能让十几个人受罚。

- [wiː; wi][kæn; kən] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ðæt] ! -

'	**We**	**can**	**quite**	**believe**	**that**	**!**	**'**
-	我们	能	相当	相信	那	!	-

我们完全相信这一点！

[sed] [ðə; ði] [hoʊm] ['sekrəteri] ['blændli] .

said	**the**	**Home**	**Secretary**	**blandly**	**.**
说	这	家	秘书	平淡地	.

内政大臣淡淡地说。

- [bʌt; bət] [tɪl] [maɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] [frend] [ˌʌndə'teiks] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ə'ferz] — [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [meɪ] ['hev(ə)n] [rɪ'muːv] [ˌem 'iː] !

'	**But**	**till**	**my**	**honourable**	**friend**	**undertakes**	**the**	**management**	**of**	**affairs**	**—**	**before**	**which**	**may**	**heaven**	**remove**	**me**	**!**
-	但	直到	我的	光荣的	朋友	承担	这	管理	的	事务	—	前	哪个	可能	天堂	消除	我	!

“但是，在我尊敬的朋友接管事务之前——愿上天让我离开！”

(" [hɪr] , [hɪr] !

(	**"**	**Hear**	**,**	**hear**	**!**
(	"	听到	,	听到	!

(“说得好，说得好！

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [frend]) — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['kɑːmpɪtənt] ['steɪtsmən] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [rɪ'leɪʃnz] ['frendli] [jet] [fɜːrm][wɪð; wɪθ] ['fɔːrən] ['paʊɝz] [tə'restriəl] [ænd; ənd][sə'lestʃ(ə)l] ,

"	**from**	**the**	**honourable**	**friend**	**)**	**—**	**it**	**is**	**the**	**business**	**of**	**competent**	**statesmen**	**to**	**preserve**	**relations**	**friendly**	**yet**	**firm**	**with**	**foreign**	**Powers**	**terrestrial**	**and**	**celestial**	**,**
"	从	这	光荣的	朋友	)	—	它	是	这	商业	的	胜任的	政治家	到	保存	关系	友好的	然而	公司	和	外国的	权力	陆地	和	天体	,

“来自尊敬的朋友”——称职的政治家的职责是与国内外的外国势力保持友好而坚定的关系。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]['æneks][ðə; ði] ['plaiədiːz] ([tʃɪrz]) .

and	**we**	**shall**	**do**	**it**	**,**	**sir**	**,**	**if**	**we**	**have**	**to**	**annex**	**the**	**Pleiades**	**(**	**cheers**	**)**	**.**
和	我们	将	做	它	,	先生	,	如果	我们	有	到	附件	这	昴	(	干杯	)	.

先生，如果必须吞并昴星团，我们一定会做到（欢呼）。

[tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [keɪs] [ðə; ði]['ɜːrdʒənsi][ʌv; əv][æn; ən]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l]

To	illustrate	by	a	single	case	the	urgency	of	an	action	which	the	honourable
到	阐明	经过	一个	单身的	案件	这	紧迫性	的	一个	行动	哪个	这	光荣的

['membər] ,

member	,
成员	,

为了通过一个案例来说明这位尊敬的议员所采取行动的紧迫性，

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] ['hæpi] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] , ['stigmətaiz] [æz; əz][ə; eɪ][waɪld] - [guːs] [tʃeɪs] .

in	his	own	choice	and	happy	phraseology	,	stigmatised	as	a	wild	-	goose	chase	.
在	他的	自己的	选择	和	快乐的	用语	,	受污名化的	作为	一个	荒野	-	鹅	追赶	.

用他自己选择且愉快的措辞来说，这被污名化为徒劳无功的追逐。

[ɪf] [ə; eɪ] ['paʊər] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt]['spesɪfaɪ][ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] [ɔːrb] [wɪtʃ]

If	a	Power	which	I	will	not	specify	is	allowed	to	occupy	that	interesting	orb	which
如果	一个	力量	哪个	我	将要	不是	指定	是	允许	到	占据	那	有趣的	球体	哪个

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [hoʊp] [tuː; tə] [lɪŋk] ['kloʊsli] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['destiniz] [ɪn]['næʃ(ə)nəl]['juːniən] —

it	is	our	hope	to	link	closely	with	our	own	destinies	in	national	union	—
它	是	我们的	希望	到	关联	密切	和	我们的	自己的	命运	在	国家的	联盟	—

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪdz] ?

what	of	the	tides	?
什么	的	这	潮汐	?

如果允许一个我不便指明的势力占据我们希望与国家统一的命运紧密相连的那个有趣的星球——那么，潮流又将如何呢?

([tʃɪrz] .)

(	Cheers	.	)
(	干杯	.	)

（干杯。）

[sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] [praʊd] [boʊst] [ðæt] [brɪ'tæniə] [ruːlz] [ðə; ði] [weɪvz] .

Sir	,	it	has	long	been	our	proud	boast	that	Britannia	rules	the	waves	.
先生	,	它	有	长的	到过	我们的	自豪的	夸	那	不列颠尼亚	规则	这	波浪	.

先生，长期以来，我们一直引以为豪的是，不列颠尼亚统治着海洋。

[haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ruːl] [ðem; ðəm] ,

How	much	longer	,	I	ask	you	,	would	she	continue	to	rule	them	,
如何	很多	更长	,	我	问	你	,	会	她	继续	到	规则	他们	,

我问你，她还要统治他们多久?

[ɪf] [wʌns] [ðə; ði] [sweɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stʌdiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldhʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl]

if	once	the	sway	with	which	the	studies	of	our	childhood	have	made	us	all
如果	一次	这	摇摆	和	哪个	这	研究	的	我们的	童年	有	制成	我们	全部

[fə'mɪliər] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['eɪliən][ænd; ənd][pər'hæps]['hɑːst(ə)l] [ə'θɔːrətiz] ?

familiar	passed	into	the	hands	of	alien	and	perhaps	hostile	authorities	?
熟悉的	通过了	进入	这	双手	的	外星人	和	也许	敌对的	当局	?

如果曾经让我们从小就熟悉的学习方式，落入了异己的、甚至是敌对的权威手中呢?

([prə'lɔːŋd] [tʃɪrz] .)

(	Prolonged	cheers	.	)
(	延长	干杯	.	)

（经久不息的欢呼声）

[kæn; kən][wiː; wi] [daʊt] [ðæt] [ʌn'frendli] [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [tɜːrn] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪdz]

Can	we	doubt	that	unfriendly	arbitration	would	eventually	turn	away	all	the	tides
能	我们	怀疑	那	不友好	仲裁	会	最终	转动	离开	全部	这	潮汐

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [ˌhɪðər'tuː] ['feɪvərd] ['aɪlənd] ,

from	our	hitherto	favoured	island	,
从	我们的	迄今为止	受青睐	岛	,

我们怎能怀疑，不友好的仲裁最终会扭转所有不利于我们此前一直青睐的岛屿的局势呢?

[ænd; ənd] [wʊd] [daɪ'vɜ:rt][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] [stri:m] [tu:; tə] ['paʊɝz] [wɪð; wɪθ] [hu:m]

and	would	divert	the	current	of	the	Gulf	Stream	to	Powers	with	whom
和	会	转移	这	当前的	的	这	海湾	溪流	到	权力	和	谁

['aʊər; ɑ:r] [rɪ'leɪʃnz] [ɑ:r; ər] [streɪnd] ,

our	relations	are	strained	,
我们的	关系	是	紧张	,

这将使墨西哥湾暖流转向与我们关系紧张的国家。

[waɪl] ['pʌŋktʃuəli] [sə'plaɪɪŋ] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ] ['aɪsˌbɜ:gz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ]

while	punctually	supplying	us	with	icebergs	and	a	temperature	below	zero
尽管	准时	供应	我们	和	冰山	和	一个	温度	以下	零

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑ:rktɪk] [zoʊn] ?

from	the	Arctic	Zone	?
从	这	北极	区	?

同时，他们还准时地从北极地区给我们带来冰山和零度以下的低温?

[wʌns] [hemd] [ɪn] ([ɔ:r] [sə'raʊndɪd]) [baɪ] ['aɪsˌbɜ:gz] , [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kæriɪŋ] [treɪd] ?

Once	hemmed	in	(	or	surrounded	)	by	icebergs	,	what	becomes	of	your	carrying	trade	?
一次	包边	在	(	或者	包围	)	经过	冰山	,	什么	变成	的	你的	携带	贸易	?

一旦被冰山包围（或包围），你的运输贸易将会怎样?

[kæn; kən][wi:; wi] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [treɪd] - ['waɪndz] , [tu:] ,

Can	we	doubt	that	the	trade	-	winds	,	too	,
能	我们	怀疑	那	这	贸易	-	风	,	也	,

我们难道还能怀疑信风的作用吗?

[wʊd] [bi:; bi] [mɪr] ['pleɪˌθɪŋz] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]['lu:nər][kə'loʊniəl] ['gʌvərnmənt] ,

would	be	mere	playthings	in	the	hands	of	a	lunar	colonial	Government	,
会	是	仅仅	玩具	在	这	双手	的	一个	月球	殖民	政府	,

他们将沦为月球殖民政府手中的玩物。

[ɪn'spaɪərd][ɪn] ['evri] ['ækʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'frendli] [tə'restriəl] ['ædmərəlti] ,

inspired	in	every	action	by	the	malice	of	an	unfriendly	terrestrial	Admiralty	,
灵感	在	每一个	行动	经过	这	恶意	的	一个	不友好	陆地	海军部	,

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] [ʃɔ:rt] ,

and	that	,	in	short	,
和	那	,	在	短的	,

其所有行动都受到敌对的陆地海军部的恶意驱使，简而言之，

[baɪ][ə; eɪ]['terəb(ə)l][rɪ'vɜ:rs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['mɑ:toʊ][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [wi:; wi] [fi:l] [soʊ][dʒʌst][ə; eɪ]

by	a	terrible	reversal	of	the	national	motto	for	which	we	feel	so	just	a
经过	一个	糟糕的	逆转	的	这	国家的	座右铭	为了	哪个	我们	感觉	所以	只是	一个

['revərəns] ,

reverence	,
尊敬	,

这是对我们无比崇敬的国家格言的可怕颠覆。

[brɪ'tæniə] [wʊd] [si:s] [tu:; tə] [ru:l] [ðə; ði] [weɪvz] , [waɪl] [ðə; ði] [weɪvz] [wʊd] [ru:l] [brɪ'tæniə] ? -

Britannia	would	cease	to	rule	the	waves	,	while	the	waves	would	rule	Britannia	?	'
不列颠尼亚	会	停止	到	规则	这	波浪	,	尽管	这	波浪	会	规则	不列颠尼亚	?	-

不列颠尼亚将不再统治海洋，反而由海洋统治不列颠尼亚?

([laʊd] [ænd; ənd] [prə'lɔ:ŋd] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [tʃɪrz] ,

(	Loud	and	prolonged	Ministerial	cheers	,
(	大声	和	延长	部长	干杯	,

（部长们发出响亮而持久的欢呼声，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ə'nʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [roʊz][ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ðə; ði] [prɪ'saɪs]

during	which	another	member	of	the	Opposition	rose	and	inquired	the	precise
期间	哪个	其他	成员	的	这	反对	玫瑰	和	询问	这	精确的

['pɑːləsi][ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['gʌvərnmənt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sɛləˌnaɪts] .)

policy	of	Her	Majesty's	Government	towards	the	Selenites	.	)
政策	的	她	陛下的	政府	向	这	亚硒酸盐	.	)

期间，另一位反对派成员起身询问女王陛下政府对塞勒涅人的具体政策。）

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'strʌktɪd] , - [sed] [ə; eɪ] ['kæbɪnət] ['mɪnɪstər] ,

'	I	am	instructed	,	'	said	a	Cabinet	Minister	,
-	我	是	指示	,	-	说	一个	内阁	部长	,

一位内阁部长说：“我奉命行事。”

- [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['membər] [ðæt] [ðə; ði] ['sɛləˌnaɪts] [hæv; həv][noʊ] [ɪg'zɪstəns] .

'	to	inform	the	honourable	member	that	the	Selenites	have	no	existence	.
-	到	通知	这	光荣的	成员	那	这	亚硒酸盐	有	不	存在	.

告知尊敬的议员，塞勒涅人并不存在。

[ðə; ði] [step] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ɪz] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ] [mɪr] ['piːsf(ə)l] [ˌænek'seɪʃn] , [ænd; ənd][wɔːr][ænd; ənd]

The	step	contemplated	is	therefore	a	mere	peaceful	annexation	,	and	war	and
这	步	思考	是	所以	一个	仅仅	和平	吞并	,	和	战争	和

['blʌdʃed] ,

bloodshed	,
流血事件	,

因此，所考虑的步骤仅仅是和平吞并，而战争和流血冲突则不会发生。

[sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər] [pə'θetɪkli] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['membər] [fɔːr; fər] ['pʌtni] ,

such	as	were	pathetically	alluded	to	by	the	honourable	member	for	Putney	,
这样的	作为	是	可悲地	暗示	到	经过	这	光荣的	成员	为了	普特尼	,

[ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

are	out	of	the	question	.
是	出去	的	这	问题	.

像普特尼选区尊敬的议员所可悲地提及的那些事，根本不可能。

[aɪ] [meɪ] [hɪr] [brɪŋ] ['klɪrli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ,

I	may	here	bring	clearly	before	the	minds	of	the	House	the	fact	that	,
我	可能	这里	带来	清楚地	前	这	思想	的	这	房子	这	事实	那	,

我在此要向各位议员清楚地阐明这样一个事实：

[æz; əz][ðə; ði] [muːn] [ɪz] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['eni] ['ætməsfɪr] ,

as	the	Moon	is	destitute	of	any	atmosphere	,
作为	这	月亮	是	贫困	的	任何	气氛	,

由于月球没有任何大气层，

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [men] [hæv; həv] [ju'nænɪməsli] [dɪ'klerd] [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] [laɪf] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

scientific	men	have	unanimously	declared	the	impossibility	of	animal	life	upon	it	.
科学	男人	有	一致	声明	这	不可能	的	动物	生活	之上	它	.

-
'
-
-

科学界一致认为，动物不可能生活在这种土壤上。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , - [sed] [ə; eɪ] ['membər] , ['raɪzɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] ,

'	I	should	like	to	know	,	'	said	a	member	,	rising	below	the	gangway	,
-	我	应该	喜欢	到	知道	,	-	说	一个	成员	,	上升	以下	这	舷梯	,

“我想知道，”一名成员从舷梯下方站起身来说道。

- ['weðər] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ɪts] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][wʌn] [pɔɪnt] , ['neɪmli] ,

'	whether	the	Government	has	given	its	attention	to	one	point	,	namely	,
-	无论	这	政府	有	给定	它是	注意力	到	一	观点	,	即	,

政府是否已关注到一点，即

[ðæt] [æz; əz] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ætməsfɪr] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [ɪn'hæbɪtənts] ,

that	as	where	there	is	no	atmosphere	there	can	be	no	inhabitants	,
那	作为	在哪里	那里	是	不	气氛	那里	能	是	不	居民	,

就像没有大气层的地方不可能有居民一样，

[wer] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [ɪn'hæbɪtənts] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv]

where	there	can	be	no	inhabitants	there	can	be	no	representatives	of
在哪里	那里	能	是	不	居民	那里	能	是	不	代表	的

['raɪv(ə)l] [tə'restrɪəl] ['paʊɝz] .

rival	terrestrial	Powers	.
竞争对手	陆地	权力	.

没有居民的地方，就不可能有敌对陆地强权的代表。

[ən'les] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['paʊər] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [er] ,

Unless	the	forces	of	a	certain	Power	are	capable	of	living	without	air	,
除非	这	力量	的	一个	肯定	力量	是	有能力的	的	活的	没有	空气	,

除非某个势力能够脱离空气而生存，

[aɪ] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [frʌm; frəm] [ðer; ðər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n]

I	fail	to	see	that	we	have	anything	to	apprehend	from	their	occupation
我	失败	到	看	那	我们	有	任何事物	到	逮捕	从	他们的	职业

[ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

of	the	Moon	.
的	这	月亮	.

我看不出他们占领月球对我们有什么启示。

['rʌʃənz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɑːr; ər][nɑːt] ['pɜːrsənəli] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

Russians	,	for	instance	,	are	not	personally	dear	to	me	;
俄罗斯人	,	为了	实例	,	是	不是	亲自	亲爱的	到	我	;

例如，我个人对俄罗斯人并没有什么好感；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌɪntrə'duːs] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stɪŋkt]

and	I	should	say	that	the	more	of	them	introduce	civilisation	to	that	extinct
和	我	应该	说	那	这	更多的	的	他们	介绍	文明	到	那	灭绝

[ænd; ənd] [ˌʌnɪn'hæbɪtəbl] [sfɪr] [ðə; ði] ['betər] ;

and	uninhabitable	sphere	the	better	;
和	不适宜居住的	领域	这	更好的	;

而且我认为，越多的人将文明带入那个已经灭绝且不适宜居住的星球越好；

[bʌt; bət][aɪ] ['ʌtərli] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][maɪ'self] , [ɔːr][tuː; tə] [voʊt] [fɔːr; fər] ['sendɪŋ] ['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr]

but	I	utterly	decline	to	go	there	myself	,	or	to	vote	for	sending	even	our
但	我	完全地	衰退	到	去	那里	我	,	或者	到	投票	为了	发送	甚至	我们的

[kən'vɪkts] [ðer; ðər] ,

convicts	there	,
罪犯	那里	,

但我坚决拒绝亲自去那里，也不会投票支持把哪怕是罪犯也送到那里去。

[mʌtʃ] [les] ['aʊər; ɑːr]['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] [ˌʌnɪm'plɔɪd] .

much	less	our	able	-	bodied	unemployed	.
很多	较少的	我们的	有能力的	-	有形的	失业	.

更遑论我们那些身强力壮的失业者了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪk'spleɪnd] , [fɔːr; fər][aɪ] [kən'fes] [ðæt] , [tuː; tə][æn; ən]

I	should	like	this	little	difficulty	explained	,	for	I	confess	that	,	to	an
我	应该	喜欢	这	小的	困难	解释	,	为了	我	承认	那	,	到	一个

[ʌn'stetsmənˌlaɪk] [maɪnd] ,

unstatesmanlike	mind	,
缺乏政治家风范	头脑	,

我希望有人能解释一下这个小难题，因为我承认，对于一个缺乏政治头脑的人来说，

[ðɪs] [dɪ'beɪt] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['vɜ˞:dʒɪŋ] [ɑ:n] ['nɑ:nsens] . -

this	debate	seems	to	be	verging	on	nonsense	.	'
这	辩论	似乎	到	是	接近	在	废话	.	-

这场争论似乎近乎荒谬。

- [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] , [æt; ət] [ðɪs] ['ɜ:rli] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'beɪt] ,

'	I	had	not	thought	it	necessary	,	at	this	early	stage	of	the	debate	,
-	我	有	不是	想法	它	必要的	,	在	这	早期的	阶段	的	这	辩论	,

“我认为在辩论的早期阶段没有必要这样做，”

- [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] ['pleɪntɪvli] ,

'	observed	the	Prime	Minister	plaintively	,
-	观察到	这	主要的	部长	哀怨地	,

首相哀叹道：

- [tu:; tə][rɪ'maɪnd][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [æz; əz] [ðæt] ['prez(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]

'	to	remind	the	House	that	no	such	difficulty	as	that	present	to	the	mind	of
-	到	提醒	这	房子	那	不	这样的	困难	作为	那	展示	到	这	头脑	的

[ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['membər] ['ri:əli] [ɪg'zɪsts] .

the	honourable	member	really	exists	.
这	光荣的	成员	真的	存在	.

提醒议会，尊敬的议员所面临的困难实际上并不存在。

[hæz; həz][maɪ] ['ɑ:nərəb(ə)l] [frend] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ment(ə)l][ɔ:r][ə; eɪ]

Has	my	honourable	friend	below	the	gangway	never	heard	of	a	mental	or	a
有	我的	光荣的	朋友	以下	这	舷梯	绝不	听到	的	一个	精神的	或者	一个

['mɔ:rəl] ['ætməsfɪr] ?

moral	atmosphere	?
道德	气氛	?

难道我这位在舷梯下的尊敬的朋友从未听说过精神氛围或道德氛围吗?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][wʌn] [wɪtʃ] [ɪn'evɪtəbli] [sə'raʊndz] [ˌju: 'es] ,

Is	it	not	one	which	inevitably	surrounds	us	,
是	它	不是	一	哪个	不可避免地	周围环境	我们	,

难道这不是我们身边不可避免的一切吗?

[ɪn][ðə; ði] [ˌɪnkən'des(ə)nt] [su:'dɑ:ŋ][ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [ə'boʊd][ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['sɛlə˛naɪts] ?

in	the	incandescent	Soudan	or	in	the	chill	abode	of	departed	Selenites	?
在	这	白炽灯	苏丹	或者	在	这	寒意	住所	的	已离开	亚硒酸盐	?

是在光芒四射的苏丹，还是在已故塞勒涅人的冰冷居所?

[wʌt] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdz] [æz; əz][æn; ən][ɪn'su:pərəb(ə)l] ['drɔ:bæk] ['oʊnli] ['fə:niʃiz] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]

What	he	regards	as	an	insuperable	drawback	only	furnishes	me	with	another
什么	他	问候	作为	一个	不可逾越	退税	仅有的	提供	我	和	其他

['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ɜ:rdʒɪŋ] [ðə; ði] [bɪl] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] .

reason	for	urging	the	Bill	upon	you	.
原因	为了	敦促	这	账单	之上	你	.

他认为无法克服的缺点，反而让我更有理由敦促你通过这项法案。

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [flæg] ,

Would	it	not	be	a	disgrace	to	the	British	flag	,
会	它	不是	是	一个	耻辱	到	这	英国	旗帜	,

这岂不是对英国国旗的侮辱吗?

['evər] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] ,

ever	the	friend	of	civilisation	and	of	virtue	,
曾经	这	朋友	的	文明	和	的	美德	,

始终是文明和美德的朋友，

[tuː; tə] [əˈlaʊ] [ə; eɪ] [pərˈvɜːrtɪd] [ˈmɔːrəl] [ˈætməsfɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrəˈduːst] [ˈɪntuː][æn; ən][ɔːrb] [wɪtʃ]

to	allow	a	perverted	moral	atmosphere	to	be	introduced	into	an	orb	which
到	允许	一个	变态	道德	气氛	到	是	介绍	进入	一个	球体	哪个

[hæz; həz] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː ˈes][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['taɪd(ə)l]['ækʃ(ə)n] ,

has	done	so	much	for	us	in	the	way	of	tidal	action	,
有	完毕	所以	很多	为了	我们	在	这	方式	的	潮汐	行动	,

允许将扭曲的道德氛围引入一个在潮汐作用方面为我们做出如此巨大贡献的星球，

[ʌv; əv][ɑːrˈtɪstɪk] [ɪnˈdʒɔɪmənt] , [ænd; ənd] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] , [ʌv; əv] ['æmətɔːri] ['sentɪmənt] — ([tʃɪrz]) —

of	artistic	enjoyment	,	and	,	I	will	say	,	of	amatory	sentiment	—	(	cheers	)	—
的	艺术	享受	,	和	,	我	将要	说	,	的	爱慕	情绪	—	(	干杯	)	—

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['sætəlaɪt] ?

as	our	satellite	?
作为	我们的	卫星	?

艺术享受，以及，我还要说，爱情情感——（欢呼）——作为我们的卫星?

[naʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['mɔːrəl] ['ætməsfɪr] , [aɪ] [wʊd] [æsk] , [səˈraʊndz] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['rʌʃ(ə)n] ?

Now	what	kind	of	moral	atmosphere	,	I	would	ask	,	surrounds	the	average	Russian	?
现在	什么	种类	的	道德	气氛	,	我	会	问	,	周围环境	这	平均的	俄语	?

那么，我想问的是，普通俄罗斯人所处的道德氛围是怎样的呢?

[ʌv; əv][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['ætməsfɪr] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] — [səˈfaɪs] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðæt] ['ɔːlsoʊ][ɪz]

Of	a	mental	atmosphere	I	will	not	speak	—	suffice	it	to	say	that	that	also	is
的	一个	精神的	气氛	我	将要	不是	说话	—	足够了	它	到	说	那	那	还	是

[ɪˈmeʒərəbli] [ɪnˈfɪrɪər] ;

immeasurably	inferior	;
无法估量	下	;

至于精神氛围，我不多说——总之，那方面也差得无以复加;

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['fɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [laɪk] ['aʊərz] , [ɪn][ðə; ði][væn][ʌv; əv] ['prɑːgres] ,

but	is	it	fitting	for	a	nation	like	ours	,	in	the	van	of	progress	,
但	是	它	配件	为了	一个	国家	喜欢	我们的	,	在	这	货车	的	进步	,

但这对于我们这样一个走在进步前沿的国家来说合适吗?

[tuː; tə] ['sʌfər] [ə; eɪ]['mɔːrəl] ['ætməsfɪr] [dɪ'greɪdɪd] , [pər'nɪʃəs] ,

to	suffer	a	moral	atmosphere	degraded	,	pernicious	,
到	遭受	一个	道德	气氛	退化的	,	有害	,

身处道德败坏、有害的氛围中

[ænd; ənd] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [tuː; tə]['sɜːrkjəleɪt][ɪn]['riːdʒənz][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['fɜːrnɪʃ] [wʌn][soʊ]

and	suffocating	to	circulate	in	regions	to	which	we	could	furnish	one	so
和	令人窒息的	到	流通	在	地区	到	哪个	我们	可以	提供	一	所以

['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [səˈluːbriəs] ? -

infinitely	more	salubrious	?	'
无限地	更多的	有益健康的	?	-

在我们明明可以提供更健康环境的地区，难道还要忍受闷热难耐的空气流通吗?

([prəˈlɔːŋd] [ˌmɪnɪˈstɪriəl] [tʃɪrz] .)

(	Prolonged	Ministerial	cheers	.	)
(	延长	部长	干杯	.	)

（部长们长时间欢呼。）

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ðə; ði] ['deljuːdʒ] .

THE	DELUGE	.
这	洪水	.

洪水。

- [ðə; ði] ['drɪvəlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] ! -
' The drivelling of politicians ! '
- 这 胡言乱语 的 政治家 ! -

“政客们的胡言乱语！”

['mɑːrkəs] [ɔː'riːljəs] [ˌæn.tə'naɪ.nəs] .
Marcus Aurelius Antoninus .
马库斯 奥勒留 安东尼努斯 .

马库斯·奥勒留·安东尼努斯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɔːlweɪz] ['hæpənz] ,
It is said that the unexpected always happens ,
它 是 说 那 这 意外 总是 发生 ,

人们常说，意想不到的事情总是会发生。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wʌn] [meɪ] [dɪ'plɔːr] [wɪ'ðaʊt] [sər'praɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [skiːmz] [set] [ɑːn] [fʊt] [baɪ]
and therefore one may deplore without surprise the fact that schemes set on foot by
和 所以 一 可能 遗憾 没有 惊喜 这 事实 那 方案 放 在 脚 经过
[ə; eɪ] ['tʃærətəbl] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['stɑːrvɪŋ] ['feloʊ] -
a charitable government to relieve the necessities of their starving fellow -
一个 慈善 政府 到 缓解 这 必需品 的 他们的 饥饿 同伴 -
['kʌntriːmɪn] [ʃʊd; ʃəd] ['friːkwəntli] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˌdaɪə'metrɪkli] ['ɑːpəzɪt] [ɪ'fekt] .
countrymen should frequently have a diametrically opposite effect .
同胞们 应该 频繁地 有 一个 径直地 对面的 影响 .

因此，一个慈善政府为救济饥饿的同胞而推行的计划，往往会产生截然相反的效果，这一点不足为奇。

['ɪntuː][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [tʃɪrz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][prɛ'mɪrz, priː'mɪrz] [læst] ['steɪtmənt] [broʊk] [ə; eɪ]
Into the Ministerial cheers that followed the Premier's last statement broke a
进入 这 部长 干杯 那 随后 这 总理的 最后的 陈述 打破 一个
[saʊnd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] ,
sound outside the House ,
声音 外部 这 房子 ,

在总理发表最后声明后，部长们爆发出热烈的欢呼声，与此同时，议会大厦外传来一阵声响。

[ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['weɪlɪŋ] , [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['nuːzˌbɔɪ] , [ðə; ði] [kraɪz]
a sound as of much wailing , the howling of innumerable newsboys , the cries
一个 声音 作为 的 很多 哀嚎 , 这 嚎叫 的 无数 报童 , 这 哭泣
[ʌv; əv] - [woʊ] , [woʊ] ! -
of ' Woe , woe ! '
的 - 悲哀 , 悲哀 ! -

一阵凄厉的哀嚎声，无数报童的嚎叫声，还有“悲惨啊，悲惨啊！”的哭喊声。

[ðə; ði][dɜːrdʒ][ʌv; əv][æn; ən]['empaɪər][ˌkju ju 'aɪ] [-] [ˌvi 'e] !
the dirge of an empire qui s'en va !
这 挽歌 的 一个 帝国 qui s'en va !

一个帝国的挽歌 qui s'en va!

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [naʊ] [fə'mɪliər] ['nɔɪzɪz] [wʌz; wəz] ['miŋgld] , [bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] ['greɪtər] ['dɪstəns] , [ə; eɪ]
With those now familiar noises was mingled , but at a greater distance , a
和 那些 现在 熟悉的 噪音 曾是 混合 , 但 在 一个 更大的 距离 , 一个
[streɪn] [ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)l]['mjuːzɪk] .
strain of martial music .
拉紧 的 武术 音乐 .

在那些如今已为人熟知的声音中，还夹杂着一段进行曲，但距离更远。

- [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? - [sed] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['tuːmʌlt] ,
' What is this ? ' said the Prime Minister through the increasing tumult ,
- 什么 是 这 ? - 说 这 主要的 部长 通过 这 增加 骚乱 ,

“这是什么？”首相在越来越混乱的场面中问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə][ʌv; əv]['liːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ['kʌmɪŋ] [ɪn]

with	a	vague	idea	of	legions	of	the	able	-	bodied	unemployed	coming	in
和	一个	模糊的	主意	的	军团	的	这	有能力的	-	有形的	失业	未来	在

['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [steɪt] [ðer; ðər] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'beɪt] .

person	to	state	their	views	on	the	debate	.
人	到	状态	他们的	浏览	在	这	辩论	.

模糊地认为，会有大批身强力壮的失业者亲自前来，就这场辩论发表自己的看法。

- [ə; eɪ]['raɪət] ? -

'	A	riot	?	'
-	一个	暴动	?	-

“暴乱？”

- [noʊ] , - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['membər] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] , ['prɑːmptli] [dɪ'vaɪnɪŋ] , [baɪ][ə; eɪ] [prə'fetɪk]

'	No	,	'	shouted	the	member	below	the	gangway	,	promptly	divining	,	by	a	prophetic
-	不	,	-	喊叫	这	成员	以下	这	舷梯	,	及时	占卜	,	经过	一个	预言

['ɪnstɪŋkt] ,

instinct	,
本能	,

“不！”舷梯下方的船员喊道，他凭借着一种预言般的直觉迅速判断出：

[ðə; ði]['riːəl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

the	real	nature	of	the	case	.
这	真实的	自然	的	这	案件	.

案件的真相。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] . -

'	It	is	a	Revolution	.	'
-	它	是	一个	革命	.	-

这是一场革命。

- ['hevəns] ! - [sed] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['helpləsli] .

'	Heavens	!	'	said	the	leader	of	the	Opposition	helplessly	.
-	天	!	-	说	这	领导者	的	这	反对	无助地	.

“天哪！”反对党领袖无奈地说道。

- [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] .

'	I	hope	not	.
-	我	希望	不是	.

我希望不是。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] ! -

I	had	no	idea	!	'
我	有	不	主意	!	-

我完全不知道！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [truː] .

It	was	too	true	.
它	曾是	也	真的	.

这话说得太对了。

[ðə; ði]['ɑːrmi][wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] — [ðə; ði]['broʊkən] - [daʊn] , ['rægɪd] , ['weɪstɪd]

The	Army	was	advancing	to	the	House	—	the	broken	-	down	,	ragged	,	wasted
这	军队	曾是	前进	到	这	房子	—	这	破碎的	-	向下	,	破烂不堪	,	浪费

['remnənt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['hɪroʊz] .

remnant	of	an	Army	of	Heroes	.
剩	的	一个	军队	的	英雄	.

军队正向众议院推进——那是英雄军队残存的、破败不堪的、颓败的残余。

[sent] [fɔːrθ] , [tuː] [leɪt] , [tuː; tə] - [smæʃ] - ['prɛstər] [dʒɑːn] , [ænd; ənd] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [ɪ'kweɪtər] ,

Sent	forth	,	too	late	,	to	'	smash	'	Prester	John	,	and	relieve	the	Equator	,
发送	前进	,	也	晚的	,	到	-	粉碎	-	普雷斯特	约翰	,	和	缓解	这	赤道	,

派出去“粉碎”约翰长老，解救赤道，但为时已晚。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] ['dezərt] , [ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [dɪ'fiːtɪd] [baɪ]

they **had** **all** **but** **overcome** **the** **Desert** **,** **and** **had** **only** **been** **defeated** **by**

他们 有 全部 但 克服 这 沙漠 , 和 有 仅有的 到过 战败 经过

[speɪs] .

space **.**

空间 .

他们几乎已经征服了沙漠，唯一败北的只是太空。

[tuː] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [leɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['vænɪʃt] ['liːdʒənz] [ʌv; əv][kæm'baisiːz] ,

Too **many** **of** **them** **lay** **like** **the** **vanished** **legions** **of** **Cambyses** **,**

也 许多 的 他们 躺 喜欢 这 消失了 军团 的 坎比西斯 ,

他们中的许多人像冈比西斯消失的军团一样横尸荒野。

[swɔðd] [baɪ][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] ['lʌld] [baɪ][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] .

swathed **by** **the** **sand** **and** **lulled** **by** **the** **music** **of** **the** **night** **wind** **.**

裹挟着 经过 这 沙 和 昏昏欲睡 经过 这 音乐 的 这 夜晚 风 .

被沙砾包裹，被夜风的乐章轻柔地抚慰。

[ðə; ði] ['remnənt] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['moʊʃ(ə)n] .

The **remnant** **had** **returned** **of** **their** **own** **motion** **.**

这 剩 有 返回 的 他们的 自己的 运动 .

残余部分自行返回。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'presɪv] ['spektək(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] , ['faɪndɪŋ] [noʊ] [mɔːr]

It **was** **an** **impressive** **spectacle** **,** **and** **the** **British** **public** **,** **finding** **no** **more**

它 曾是 一个 感人的 奇观 , 和 这 英国 民众 , 寻找 不 更多的

[ə'proʊpriət] ['ækʃ(ə)n] , [tʃɪrd] [voʊ'sɪfərəsli] ,

appropriate **action** **,** **cheered** **vociferously** **,**

合适的 行动 , 欢呼 大声地 ,

这是一场令人印象深刻的景象，英国公众找不到更合适的反应，便报以热烈的欢呼。

[waɪl] [ðə; ði] ['nuːzˌbɔɪ] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [haʊl] [wʌn] [ə'genst] [ə'nʌðər] .

while **the** **newsboys** **,** **hundreds** **of** **them** **,** **continued** **to** **howl** **one** **against** **another** **.**

尽管 这 报童 , 数百 的 他们 , 持续 到 嗥 一 反对 其他 .

数百名报童继续互相叫喊。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæd; həd][gɑːt] [wɪnd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ,

For **the** **newspapers** **had** **got** **wind** **of** **Something** **,**

为了 这 报纸 有 得到 风 的 某物 ,

因为报纸已经听到了一些风声，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] .

and **it** **only** **remained** **for** **them** **to** **find** **out** **what** **the** **Something** **was** **.**

和 它 仅有的 剩余 为了 他们 到 寻找 出去 什么 这 某物 曾是 .

他们剩下的任务就是弄清楚"那东西"到底是什么。

[æt; ət]['prez(ə)nt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'fjuːzd] [ðə; ði][fækts] — [æn; ən]['æksɪdənt] [wɪtʃ] [wɪl] ['hæpən]

At **present** **they** **had** **confused** **the** **facts** **—** **an** **accident** **which** **will** **happen**

在 展示 他们 有 使困惑 这 事实 — 一个 事故 哪个 将要 发生

['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] ['njuːzˌpeɪpəz] .

sometimes **with** **the** **best** **-** **regulated** **newspapers** **.**

有时 和 这 最好的 - 受监管 报纸 .

目前他们混淆了事实——即使是管理最完善的报纸，有时也会发生这种意外。

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [meɪd] [ʃɑːts] [æt; ət][ðə; ði] [truːθ] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [ən] - [və'reɪʃəs]

But **all** **of** **them** **had** **made** **shots** **at** **the** **truth** **,** **more** **or** **less** **un** **-** **veracious**

但 全部 的 他们 有 制成 镜头 在 这 真相 , 更多的 或者 较少的 联合国 - 诚实的

.

.

.

但他们都试图揭示真相，尽管这些真相或多或少是不真实的。

- [ðə; ði] ['bænər] - [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [dɪlk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['deməkræt] ,

'	The	Banner	'	asserted	that	Sir	Charles	Dilke	and	the	Democrat	,
-	这	横幅	-	断言	那	先生	查尔斯	迪尔克	和	这	民主党人	,

《旗帜报》断言，查尔斯·迪尔克爵士和民主党人，

[ə'reɪd] [ɪn] ['kɑːstuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [fɔːr; fər] [ɪ'fekt] ,

arrayed	in	costumes	of	the	beginning	of	the	seventeenth	century	for	effect	,
排列	在	服装	的	这	开始	的	这	第十七	世纪	为了	影响	,

为了营造效果，他们身着十七世纪初的服装。

[wɜːr; wər] [pə'reɪdɪŋ] [ðə; ði] ['seləz] ['ʌndər] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [gai]

were	parading	the	cellars	under	the	House	of	Lords	,	after	the	manner	of	Guy
是	游行	这	地窖	在下面	这	房子	的	领主	,	后	这	方式	的	盖伊

[fɔːks] ,

Fawkes	,
福克斯	,

他们像盖伊·福克斯一样，在贵族院地下室里游行示威。

['leɪɪŋ] [treɪnz] [ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [laɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv]

laying	trains	of	gunpowder	and	singing	the	well	-	known	lines	about	the	fifth	of
躺下	火车	的	火药	和	歌唱	这	出色地	-	已知	线条	关于	这	第五	的

[noʊ'vembər] .

November	.
十一月	.

铺设火药列车，唱着关于十一月五日的著名歌词。

[ðə; ði] - ['deɪli] ['pʊlpɪt] , - [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

The	'	Daily	Pulpit	,	'	on	the	other	hand	,
这	-	日常的	讲坛	,	-	在	这	其他	手	,

另一方面，《每日讲坛》

[dɪ'klerd] [ðæt] [lɔːrd] ['rændɔlf] ['tʃəːtʃil] [hæd; həd][set][ðə; ði] [temz] [ɑːn]['faɪər][wɪð; wɪθ] ['neɪtɪv]

declared	that	Lord	Randolph	Churchill	had	set	the	Thames	on	fire	with	native
声明	那	主	兰道夫	丘吉尔	有	放	这	泰晤士河	在	火	和	本国的

['dʒiːniəs][ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [fjʊ'zi] ,

genius	and	a	lighted	fusee	,
天才	和	一个	照明	保险丝	,

有人宣称，兰道夫·丘吉尔勋爵凭借其与生俱来的天赋和点燃的导火索，点燃了泰晤士河。

[wɪtʃ] , [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [siːmd] [soʊ] [ɪk'striːmli] ['prɑːbəb(ə)l] ,

which	,	on	the	face	of	it	,	seemed	so	extremely	probable	,
哪个	,	在	这	脸	的	它	,	似乎	所以	极其	可能	,

表面上看，这似乎极有可能发生，

[ðæt] [ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['tʃɪrɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːrmiːz] [ə'raɪv(ə)l] [rʌʃt] [tuː; tə]

that	all	of	the	British	public	that	was	not	cheering	the	Army's	arrival	rushed	to
那	全部	的	这	英国	民众	那	曾是	不是	欢呼	这	军队的	到达	匆忙	到

[ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði]['rɪvər] .

the	bridges	to	investigate	the	river	.
这	桥梁	到	调查	这	河	.

所有没有为军队到来欢呼的英国民众都涌向桥梁，查看河流的情况。

['deligits] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['hoʊliˌwel] [striːt] [gə'zet] , - [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

Delegates	from	the	'	Holywell	Street	Gazette	,	'	in	the	meantime	,
代表们	从	这	-	霍利韦尔	街道	公报	,	-	在	这	与此同时	,

与此同时，《霍利韦尔街公报》的代表们

[wɜːr; wər] ['mædli] ['ɪntərvjuːɪŋ] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sə'lerɪti] [ðæt] [ðə; ði]

were	madly	interviewing	everything	and	everybody	with	such	celerity	that	the
是	疯狂地	面试	一切	和	大家	和	这样的	速度	那	这

['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] ['prɑːbəbli] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] ['mætərz] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [ðæt] ['dʒɜːnəlz]

British	public	probably	arrived	at	the	truth	of	matters	somewhere	about	that	journal's
英国	民众	大概	到达的	在	这	真相	的	事情	某处	关于	那	期刊的

[fɪfθ] [ɪ'dɪʃn] .

fifth	edition	.
第五	版	.

他们疯狂地采访所有人和所有事，速度之快，以至于英国公众可能在那本杂志的第五期左右就了解了事情的真相。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

Up	to	this	time	,	unfortunately	,
向上	到	这	时间	,	很遗憾	,

遗憾的是，到目前为止，

[ðə; ði] - [gə'zet] - [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt] ['flætli] [ɔːl][ðə; ði] ['steɪtmənts] [ʌv; əv][ɔːl]

the	'	Gazette	'	had	only	been	able	to	contradict	flatly	all	the	statements	of	all
这	-	公报	-	有	仅有的	到过	有能力的	到	顶撞	断然	全部	这	声明	的	全部

[ɪts] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] ,

its	contemporaries	in	language	,
它是	同时代人	在	语言	,

《公报》只能用直白的语言反驳所有同时代人的所有说法。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [moʊst] [ɪm'fætɪk] .

to	say	the	least	of	it	,	most	emphatic	.
到	说	这	至少	的	它	,	最多	强调	.

毫不夸张地说，非常强调。

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]['kraɪsɪs][wʌn][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt] [ɪm'fætɪk] .

But	at	a	national	crisis	one	is	nothing	if	not	emphatic	.
但	在	一个	国家的	危机	一	是	没有什么	如果	不是	强调	.

但在国家危机时刻，人们的反应总是充满激情。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]['kraɪsɪs] .

And	this	was	a	national	crisis	.
和	这	曾是	一个	国家的	危机	.

这是一场全国性的危机。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,

And	while	the	crowd	was	rushing	and	swaying	hither	and	thither	,
和	尽管	这	人群	曾是	匆忙	和	摇晃	这里	和	那里	,

当人群熙熙攘攘、摇摇晃晃的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] - ['fɪŋgərd] [brɪ'geɪd] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdz] ['æbsənt] -

and	the	light	-	fingered	brigade	was	taking	advantage	of	the	crowd's	absent	-
和	这	光	-	用手指	旅	曾是	采取	优势	的	这	人群	缺席的	-

['maɪndɪdnɪs] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ɪts] ['wɑːtʃɪz] [ænd; ənd] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] ,

mindedness	to	borrow	its	watches	and	pocket	-	handkerchiefs	,
心智	到	借	它是	手表	和	口袋	-	手帕	,

而那些手脚不干净的人则趁着人群注意力不集中，偷走了他们的手表和手帕。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dezərt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

the	General	,	just	returned	from	the	Desert	,	with	the	demeanour	of	a
这	一般的	,	只是	返回	从	这	沙漠	,	和	这	风度	的	一个

['sekənd] ['krɔmwel] ,

second	Cromwell	,
第二	克伦威尔	,

这位将军刚从沙漠归来，举止像极了第二个克伦威尔。

[wʌz; wəz] [maːtʃiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] .

was	marching	on	the	House	of	Commons	.
曾是	行军	在	这	房子	的	公共领域	.

正向英国下议院进军。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] ['reɪnd] [kən'fjuːʒ(ə)n] [mʌtʃ] [wɜːrs] [kən'faʊndɪd] .

In	the	House	itself	reigned	confusion	much	worse	confounded	.
在	这	房子	本身	统治	困惑	很多	更糟	令人困惑	.

议会内部一片混乱，情况更加糟糕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] ['leŋθi] [rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] , [fɔːr; fər][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði]

There	was	no	time	for	lengthy	recrimination	,	for	in	another	moment	the
那里	曾是	不	时间	为了	冗长	相互指责	,	为了	在	其他	片刻	这

['dʒen(ə)rəl] , [ə'loʊn] ,

General	,	alone	,
一般的	,	独自的	,

没有时间进行冗长的相互指责，因为片刻之后，将军独自一人.....

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [miːn] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [strʌk] [ə; eɪ] [tʃɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts]

and	with	a	mien	of	indignant	resolution	that	struck	a	chill	to	the	hearts
和	和	一个	面容	的	愤怒	解决	那	击	一个	寒意	到	这	心

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['membər] ,

of	the	most	irrepressible	members	,
的	这	最多	不可抑制的	成员	,

他脸上带着义愤填膺的坚定神情，这神情甚至让最顽固不化的成员也感到不寒而栗。

[wʌz; wəz] [straɪdɪŋ] ['boʊldli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

was	striding	boldly	up	to	the	table	.
曾是	大步走	大胆地	向上	到	这	桌子	.

他大步走到桌前。

[ðə; ði] ['spiːkər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] - [æt; ət] - [ɑːrmz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] - [æt; ət] -

The	Speaker	looked	at	the	Serjeant	-	at	-	Arms	,	and	the	Serjeant	-	at	-
这	扬声器	看起来	在	这	中士	-	在	-	武器	,	和	这	中士	-	在	-

[ɑːrmz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] ,

Arms	looked	at	the	Speaker	,
武器	看起来	在	这	扬声器	,

议长看了看警卫官，警卫官也看了看议长。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] .

but	neither	of	them	said	a	word	.
但	两者都不	的	他们	说	一个	单词	.

但两人都没说话。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['bræˌdlɔː] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrst] .

This	was	worse	than	Mr	.	Bradlaugh	at	his	worst	.
这	曾是	更糟	比	先生	.	布拉德劳	在	他的	最差	.

这比布拉德劳先生最糟糕的时候还要糟糕。

- [bɪ'hoʊld][ɪn] [ðɪs] ['hændfʊl][ʌv; əv]['broʊkən][ænd; ənd] ['weɪstɪd] [men] , [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt][baɪ][jʊr; jər]['ɔːrdər] ,

'	Behold	in	this	handful	of	broken	and	wasted	men	,	returned	,	not	by	your	order	,
-	看哪	在	这	少数	的	破碎的	和	浪费	男人	,	返回	,	不是	经过	你的	命令	,

[bʌt; bət][baɪ][maɪn] ,

but	by	mine	,
但	经过	矿	,

“瞧瞧这群伤痕累累、奄奄一息的人，他们回来不是奉你的命令，而是奉我的命令。”

[tuː; tə][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [ʃɔːr] ,

to	their	native	shore	,
到	他们的	本国的	支撑	,

回到他们的故乡海岸，

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][stɜːrn] ['θʌndər] [ðæt] [rɪ'vɜːbəˌreɪtid] [θruː] [ðə; ði]
' **exclaimed the General in a voice of stern thunder that reverberated through the**
- 惊呼 这 一般的 在 一个 嗓音 的 船尾 雷 那 回响 通过 这
['bɪldɪŋ] ,
building ,
建筑 ,

“将军用雷霆般的严厉嗓音喊道，声音响彻整栋大楼。”

- [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ɪmbəs(ə)l] , [ˌɪdi'ɑːtɪk] , [ˌɪgnə'mɪniəs] , [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l]['pɑːləsi][ænd; ənd]
' **the result of your imbecile , idiotic , ignominious , incomprehensible policy and**
- 这 结果 的 你的 白痴 , 愚蠢的 , 可耻 , 难以理解 政策 和
[ʌv; əv][jʊr; jər][əb'sɜːrd] " [ɪn'telɪdʒəns] " [ænd; ənd] " ['raɪtʃəsnəs] !
of your absurd " Intelligence " and " Righteousness !
的 你的 荒诞 " 智力 " 和 " 义 !

这是你愚蠢、白痴、可耻、令人费解的政策以及你荒谬的“智慧”和“正义”的后果！

" [kɔːl] [jɔːr'selvz] [ə; eɪ] ['pɑːrləmənt] ?
" Call yourselves a Parliament ?
" 称呼 你们自己 一个 议会 ?

“你们自称为议会吗？”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [jʊr; jər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ɪz]['rɑːt(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] .
I tell you , your Constitution is rotten to the core .
我 告诉 你 , 你的 宪法 是 烂 到 这 核 .

我告诉你，你们的宪法已经烂到骨子里了。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [ʃed] ['aʊər; ɑːr] [blʌd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tuː; tə] ['perɪʃ] [ʌv; əv] ['fæmɪn] ,
Do you think we are to shed our blood for you , to perish of famine ,
做 你 思考 我们 是 到 棚 我们的 血 为了 你 , 到 沦 的 饥荒 ,

你们以为我们要为你们流血牺牲，饿死吗?

[sɔːrd] [ænd; ənd] ['pestɪləns] , [waɪl] [juː; jʊ][sɪt] [hɪr] ,
sword and pestilence , while you sit here ,
剑 和 瘟疫 , 尽管 你 坐 这里 ,

刀剑与瘟疫，就在你坐在这里的时候。

['tɔːkɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'lɪriəs] ['nɑːnsens] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] [tɔːkt] [sɪns] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv]
talking the most delirious nonsense that ever was talked since the Confusion of
说 这 最多 谵妄 废话 那 曾经 曾是 谈话 自从 这 困惑 的
[tʌŋz] ?
Tongues ?
方言 ?

说出自“语言混乱”以来最荒诞无稽的胡言乱语?

[juː; jʊ] ['nevər] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [freʃ] [tuː; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]
You never have anything fresh to say ; but there you are , and nothing
你 绝不 有 任何事物 新鲜的 到 说 ; 但 那里 你 是 , 和 没有什么
['stɑːps][juː; jʊ] .
stops you .
停止 你 .

你永远没有什么新鲜的观点可言；但你就是这样，什么都阻止不了你。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][juː; jʊ] [wʊd] [goʊ][ɑːn] ['muːvɪŋ] [ˌrɛzə'luːʃənz] ;
If it was the Day of Judgment you would go on moving resolutions ;
如果 它 曾是 这 天 的 判断 你 会 去 在 移动 决议 ;

如果今天是世界末日，你还会继续提出各种决议；

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɪnsələns] [tuː; tə] ['mɔːndər] ['oʊvər][jʊr; jər] ['gælənt] [bænd][ʌv; əv] ['hɪroʊz] ,
and you have the insolence to maunder over your gallant band of heroes ,
和 你 有 这 傲慢 到 胡说 超过 你的 英勇 乐队 的 英雄 ,

你竟有脸大谈你那群英勇的英雄！

['sækrifaist] [tu:; tə][ə; eɪ] [wɪm] [ʌv; əv]['pɑ:rti] ['ræŋkər] [ɔ:r][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər] [pleɪs] .

sacrificed	**to**	**a**	**whim**	**of**	**party**	**rancour**	**or**	**a**	**struggle**	**for**	**place**	**.**
牺牲	到	一个	一时兴起	的	派对	冤仇	或者	一个	斗争	为了	地方	.

成为党内纷争或权力斗争的牺牲品。

[wi:; wi][pʊt][ju:; jʊ] [hɪr] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [lɔ:] [ænd; ənd]['ɔ:rdər] , [tu:; tə] [gɪv] ['dʒʌstɪs][tu:; tə][jʊr; jər] ['feloʊ]

We	**put**	**you**	**here**	**to**	**maintain**	**law**	**and**	**order**	**,**	**to**	**give**	**justice**	**to**	**your**	**fellow**
我们	放	你	这里	到	维持	法律	和	命令	,	到	给	正义	到	你的	同伴

- ['kʌntri:mɪn] ,

-	**countrymen**	**,**
-	同胞们	,

我们把你们派到这里来维护法律和秩序，为你们的同胞伸张正义。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][sɪt] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] [oʊn] [mə'loʊdiəs] ['vɔɪsɪz] ['reɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv]

and	**you**	**sit**	**listening**	**to**	**your**	**own**	**melodious**	**voices**	**raving**	**of**	**the**	**welfare**	**of**
和	你	坐	聆听	到	你的	自己的	悦耳动听	声音	狂言	的	这	福利	的

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

the	**nation**	**,**
这	国家	,

你坐在那里，听着自己那悦耳动听的声音高谈阔论着国家的福祉，

[ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑ:nəmi] , ['bʌdʒɪts] , [ænd; ənd] ['bæləts] ;

of	**Political**	**Economy**	**,**	**Budgets**	**,**	**and**	**Ballots**	**;**
的	政治的	经济	,	预算	,	和	选票	;

政治经济学、预算和投票；

[bʌt; bət][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [tru:] ['dʒʌstɪs][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ju:; jʊ]['nevər] [ges] .

but	**so**	**much**	**as**	**the**	**meaning**	**of**	**true**	**justice**	**the**	**bulk**	**of**	**you**	**never**	**guess**	**.**
但	所以	很多	作为	这	意义	的	真的	正义	这	大部分	的	你	绝不	猜测	.

但对于真正正义的含义，你们大多数人却永远也无法理解。

[ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][tɜ:rn] ['pɑ:rləmənt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [klʌb] , [ænd; ənd][jʊr; jər][æm'bɪʃ(ə)n][ɪz]['sætɪsfaɪd][baɪ]

You	**,**	**you**	**turn**	**Parliament**	**into**	**a**	**club**	**,**	**and**	**your**	**ambition**	**is**	**satisfied**	**by**
你	,	你	转动	议会	进入	一个	俱乐部	,	和	你的	志向	是	使满意	经过

[ˌɪnvi'teiʃənz] [tu:; tə] ['dɪnər] .

invitations	**to**	**dinner**	**.**
邀请函	到	晚餐	.

你把议会变成了一个俱乐部，你的野心仅仅通过收到晚宴邀请就能得到满足。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] [bɔ:rn] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [ɪ'nʌf] ; [naʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [mɑ:rtʃ] .

But	**we**	**have**	**borne**	**enough**	**,**	**and**	**marched**	**enough**	**;**	**now**	**you**	**must**	**march**	**.**
但	我们	有	出生	足够的	,	和	行军	足够的	;	现在	你	必须	行进	.

但我们已经忍受够了，走了够远的路；现在轮到你们走了。

[wi:; wi][hæv; həv] ['trʌdʒd] [æt; ət][jʊr; jər] ['bɪdɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['wɪri] [maɪlz] ,

We	**have**	**trudged**	**at**	**your**	**bidding**	**thousands**	**of**	**weary**	**miles**	**,**
我们	有	艰难跋涉	在	你的	投标	数千	的	厌倦	英里	,

我们遵照您的指示，跋涉了数千英里，疲惫不堪。

[fɔ:r; fər][æn; ən][end][ju:; jʊ] [meɪd] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][baɪ][jʊr; jər][wɜ:rd] - ['splɪtɪŋ] ['kaʊərdɪs] .

for	**an**	**end**	**you**	**made**	**impossible**	**by**	**your**	**word**	**-**	**splitting**	**cowardice**	**.**
为了	一个	结尾	你	制成	不可能的	经过	你的	单词	-	分裂	怯懦	.

你因言语分裂的懦弱而使之不可能实现的目标。

[jʊr; jər][tɜ:rn][hæz; həz] [kʌm] .

Your	**turn**	**has**	**come**	**.**
你的	转动	有	来	.

轮到你了。

[ðə; ði] [truːps] [ɑːr; ər][ɪn] ['redinəs] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] ['drɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [ɪn] [ɪ'vent] [ʌv; əv]['sɪv(ə)l]

The	troops	are	in	readiness	;	we	are	drilling	the	unemployed	in	event	of	civil
这	军队	是	在	准备就绪	;	我们	是	钻孔	这	失业	在	事件	的	民用

[wɔːr] ,

war	,
战争	,

部队已做好战斗准备；我们正在对失业人员进行训练，以应对可能发生的内战。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [lʊk] [aʊt] .

and	you	had	better	look	out	.
和	你	有	更好的	看	出去	.

你最好小心点。

" [ə'beɪ] [ˌem 'iː] , " - ['ædɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ɪn'sensəbli] ['slaɪdɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pɑːpjələr][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] , - "

"	Obey	me	,	"	'	added	the	General	,	insensibly	sliding	into	a	popular	quotation	,	'	"
"	服从	我	,	"	-	额外	这	一般的	,	无意识地	滑动	进入	一个	受欢迎的	引述	,	-	"

[ænd; ənd][maɪ] ['neɪtʃɚz] [ail,il,əl] :

and	my	nature's	ile	:
和	我的	自然的	伊莱	:

“服从我，”将军补充道，不自觉地引用了一句流行语，“这就是我的本性：

[ˌdɪsə'beɪ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [its] [stɪl] [ail,il,əl] , [bʌt; bət] [its] [ail,il,əl][ʌv; əv] ['vɪtriəl] . " -

disobey	me	,	and	it's	still	ile	,	but	it's	ile	of	vitriol	.	"	'
违	我	,	和	它是	仍然	伊莱	,	但	它是	伊莱	的	矾	.	"	-

违抗我的命令，仍然会受到惩罚，但那惩罚是恶毒的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ['ɑːnərəb(ə)l] ['membər] [sæt] [stʌnd] [ænd; ənd]['saɪlənt] ;

For	the	most	part	honourable	members	sat	stunned	and	silent	;
为了	这	最多	部分	光荣的	成员	卫星	目瞪口呆	和	沉默的	;

大多数尊敬的议员都震惊地沉默不语；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'beljəs] [keɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [kraɪz] [ʌv; əv] - ['ɔːrdər] ! - - [tɜːrn] [hɪm; ɪm] [aʊt] !

but	from	the	more	rebellious	came	a	few	cries	of	'	Order	!	'	'	Turn	him	out	!
但	从	这	更多的	叛逆的	来了	一个	很少	哭泣	的	-	命令	!	-	-	转动	他	出去	!

-
'
-
-

但一些比较反抗的人却喊着“肃静！”“把他赶出去！”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkər] ['sloʊli] [roʊz] .

and	the	Speaker	slowly	rose	.
和	这	扬声器	缓慢地	玫瑰	.

议长缓缓起身。

- [aɪ] [wʊd] [rɪ'maɪnd][ðə; ði] ['gælənt] ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːtəni][ækt] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	would	remind	the	gallant	General	of	the	Mutiny	Act	,	'	he	said	.
-	我	会	提醒	这	英勇	一般的	的	这	兵变	行为	,	-	他	说	.

“我要提醒这位英勇的将军注意《叛乱法》。”他说。

- [æn; ən] [ˌɑːbsə'liːt] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [friː] ['kɑːntrækt] , - [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

'	An	obsolete	restriction	of	free	contract	,	'	said	the	General	.
-	一个	过时的	限制	的	自由的	合同	,	-	说	这	一般的	.

“这是对自由契约的过时限制，”将军说道。

[hiː; hi] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [ə; eɪ] [faɪl] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][hæd; həd] [ə'pɪrd] .

He	stamped	his	foot	,	and	in	a	second	a	file	of	soldiers	had	appeared	.
他	盖章	他的	脚	,	和	在	一个	第二	一个	文件	的	士兵	有	出现	.

他跺了跺脚，一瞬间，一队士兵就出现了。

- [teɪk] [ə'weɪ] [ðæt] ['bɔːb(ə)l] ! -

'	Take	away	that	bauble	!	'
-	拿	离开	那	玩具	!	-

“把那玩意儿拿走！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][tu:; tə][hɪz; ɪz] [eɪd] - [di:] - [kæmp][ɪn][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][toʊn] ,

exclaimed	**the**	**General**	**to**	**his**	**aide**	**-**	**de**	**-**	**camp**	**in**	**a**	**severe**	**and**	**terrible**	**tone**	**,**
惊呼	这	一般的	到	他的	助手	-	德	-	营	在	一个	严重	和	糟糕的	语气	,

将军用严厉可怕的语气对他的副官喊道：

[æz; əz][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪs] .

as	**he**	**pointed**	**to**	**the**	**mace**	**.**
作为	他	尖	到	这	锤	.

他指着权杖说道。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['embləm] [hɪz; ɪz] [fraʊn] [meltid] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

But	**as**	**he**	**gazed**	**upon**	**the**	**venerable**	**emblem**	**his**	**frown**	**melted**	**,**	**and**	**his**
但	作为	他	凝视	之上	这	可敬	徽	他的	皱眉	融化	,	和	他的

[aɪz] [gru:] [dɪm] .

eyes	**grew**	**dim**	**.**
眼睛	生长	暗淡	.

但当他凝视着那尊古老的徽章时，他的眉头舒展开来，眼神也变得黯淡了。

[fɔ:r; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [vɪk'tɔ:riəs] ['wɔ:riər] , [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l][ə'vendʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri:z]

For	**one**	**instant**	**the**	**victorious**	**warrior**	**,**	**the**	**inexorable**	**avenger**	**of**	**his**	**country's**
为了	一	立即的	这	胜利者	战士	,	这	无情的	复仇者	的	他的	该国的

[rɔŋz] ,

wrongs	**,**
错误	,

那一瞬间，凯旋的战士，那为国家冤屈不屈不挠的复仇者，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['dri:mi] ['wɜ:rʃɪpər] [ʌv; əv] [blu:] ['tʃaɪnə] , [ðə; ði] [ɛs'θɛtɪk] [ə'doʊrər][ʌv; əv] ['mɑ:rkɪtri] ,

was	**the**	**dreamy**	**worshipper**	**of**	**Blue**	**China**	**,**	**the**	**æsthetic**	**adorer**	**of**	**marquetry**	**,**
曾是	这	梦幻般的	崇拜者	的	蓝色的	中国	,	这	审美的	崇拜者	的	镶嵌细工	,

[ænd; ənd] ['tʃɪpəndeɪl] .

and	**Chippendale**	**.**
和	奇彭代尔	.

他是蓝色瓷器的梦幻崇拜者，是镶嵌工艺和奇彭代尔风格的审美爱好者。

- [teɪk] [ə'weɪ] [ðæt] ['bɔ:b(ə)l] , - [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] ['swi:tnəs] ,

'	**Take**	**away**	**that**	**bauble**	**,**	**'**	**he**	**repeated**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**of**	**ineffable**	**sweetness**	**,**
-	拿	离开	那	玩具	,	-	他	重复	在	一个	低的	嗓音	的	难以言喻的	甜味	,

“把那玩意儿拿走，”他用一种低沉而无比温柔的声音重复道。

- [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:zɪt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [kəm'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][maɪ] ['bjʊroʊ] .

'	**and**	**deposit**	**it**	**in**	**the**	**upper**	**compartment**	**of**	**my**	**bureau**	**.**
-	和	订金	它	在	这	上	隔间	的	我的	局	.

并把它放在我书桌上层的隔间里。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][spɑ:t] .

You	**know**	**the**	**spot**	**.**
你	知道	这	点	.

你知道那个地方。

[ðə; ði]['bɔ:b(ə)l][hæz; həz][ə; eɪ] ['tʃɪpəndeɪl] ['fi:lɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . -

The	**bauble**	**has**	**a**	**Chippendale**	**feeling**	**about**	**it**	**.**	**'**
这	玩具	有	一个	奇彭代尔	感觉	关于	它	.	-

这件小玩意儿有点儿奇彭代尔风格。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtɪtu:d] [rɪ'tɜ:rnd] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] ['dɑ:ntləs] ['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði]

Then	**his**	**fortitude**	**returned**	**;**	**he**	**was**	**once**	**more**	**the**	**dauntless**	**General**	**,**	**the**
然后	他的	坚韧	返回	;	他	曾是	一次	更多的	这	无畏	一般的	,	这

['seɪvjər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

saviour	**of**	**society**	**.**
救主	的	社会	.

随后，他的勇气又回来了；他再次成为那位无畏的将军，社会的救星。

- [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['wiːknəs] , - [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['sædli] . -
' A passing weakness , ' he said , smiling sadly . '
- 一个 通过 弱点 , - 他 说 , 微笑 令人遗憾的是 . -

“只是暂时的弱点，”他苦笑着说。

" ['rɪtʃɚdz] [hɪm'self] [ə'gen] ! " -
" Richard's himself again ! " '
" 理查德的 他自己 再次 ! " -

“理查德又变回他自己了！”

['ɪntuː][ðə; ði] [lʌl] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [fel] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['æksənts][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['dɪkteɪtər] ,
Into the lull that followed his words fell the familiar accents of the future Dictator ,
进入 这 麻痹 那 随后 他的 字 跌倒 这 熟悉的 口音 的 这 未来 独裁者 ,

在他话语后的短暂平静中，传来了未来独裁者熟悉的口音。

[ðə; ði] ['membər] [fɔːr; fər] ['wʊdstɑːk] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kuːl] [ə'saɪd][tuː; tə]['mɪstər] . ['goʊʃən] :
the Member for Woodstock , as he said in a cool aside to Mr . Goschen :
这 成员 为了 伍德斯托克 , 作为 他 说 在 一个 凉爽的 旁边 到 先生 . 戈申 :

伍德斯托克选区的议员，正如他冷冷地私下对戈申先生所说：

- [ðə; ði] ['aʊər] [hæz; həz] [kʌm] . -
' The Hour has come . '
- 这 小时 有 来 . -

“时候到了。”

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['goʊʃən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][kɑːm] [ˌɪmˌpɑːrʃi'ælәti] , [rɪ'plaɪd] :
And Mr . Goschen , with his usual calm impartiality , replied :
和 先生 . 戈申 , 和 他的 通常 冷静的 公正性 , 回复 :

戈申先生一如既往地冷静公正地回答道：

- [jes] , ['rændɔlf] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ! -
' Yes , Randolph , and the Man ! '
- 是的 , 兰道夫 , 和 这 男人 ! -

“没错，兰道夫，还有那个人！”

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌprɔːr] [kwiːn] [mæb][ænd; ənd][ðə; ði] [aʊl] [hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['breθləs]
Through all the uproar Queen Mab and the Owl had looked on with breathless
通过 全部 这 骚动 女王 梅布 和 这 猫头鹰 有 看起来 在 和 喘不过气
['ɪntrəst] ;
interest ;
兴趣 ;

在这一切喧闹之中，梅布女王和猫头鹰屏息凝神地看着这一切；

[bʌt; bət] [naʊ] , [æt; ət][ə; eɪ] [riˈɪtəreɪtɪd] ['mændeɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði] ['membər] [wɜːr; wər]
but now , at a reiterated mandate from the General , the members were
但 现在 , 在 一个 重申 授权 从 这 一般的 , 这 成员 是
[kəm'peld] [tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] ,
compelled to disperse ,
被迫 到 分散 ,

但现在，在将军的再次命令下，成员们被迫解散。

[sʌm; səm] ['fjʊriəs] , [sʌm; səm] [ə'lɑːrmd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [dɪs'kʌmfɪtɪd] .
some furious , some alarmed , and all discomfited .
一些 狂怒 , 一些 惊慌 , 和 全部 不安 .

有人愤怒，有人惊恐，所有人都感到不安。

[ðer; ðər]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [wʌn] [pə'liːsmən] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['deməkræt] [tuː; tə] [faɪt]
There only remained one policeman , the General , and the Democrat to fight
那里 仅有的 剩余 一 警察 , 这 一般的 , 和 这 民主党人 到 斗争
[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] ,
it out between themselves ,
它 出去 之间 他们自己 ,

最后只剩下一名警察、一名将军和一名民主党人进行决斗。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ə; eɪ] [ˌjʊrə'piːən] [wɔːr] [wʊd] [biː; bi][əd'vaɪzəb(ə)l] ,

and	decide	whether	a	European	war	would	be	advisable	,
和	决定	无论	一个	欧洲的	战争	会	是	建议	,

并决定是否宜发动欧洲战争。

[ɔːr] ['weðər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'bænd][ðə; ðɪ]['ɑːrmɪ][ænd; ənd] [dɪ'voʊt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [hoʊm] [rɪ'fɔːrm] .

or	whether	they	should	disband	the	army	and	devote	themselves	to	Home	Reform	.
或者	无论	他们	应该	解散	这	军队	和	奉献	他们自己	到	家	改革	.

或者他们是否应该解散军队，致力于内政改革。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kwiːn] [mæb][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [aʊl] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ,

But	by	this	time	Queen	Mab	and	the	Owl	had	had	enough	,
但	经过	这	时间	女王	梅布	和	这	猫头鹰	有	有	足够的	,

但此时，梅芙女王和猫头鹰已经忍无可忍了。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][dɪn] [wɪtʃ] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [nʊ'rældʒə]

for	the	din	which	still	continued	outside	the	windows	was	giving	them	neuralgia
为了	这	din	哪个	仍然	持续	外部	这	视窗	曾是	给予	他们	神经痛

.

:

.

窗外持续不断的喧嚣声让他们感到神经痛。

[ðeɪ] ['ðerfɔːr] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [fluː] [ə'weɪ] ['westwərd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [kraʊd] , [wer]

They	therefore	left	the	House	and	flew	away	westward	over	the	crowd	,	where
他们	所以	左边	这	房子	和	飞翔	离开	向西	超过	这	人群	,	在哪里

['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ,

differences	of	opinion	,
差异	的	观点	,

于是他们离开了议会大厦，向西飞过人群，那里充满了意见分歧。

[ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪks] [oʊn] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['fɔːrsəbl] ['mænər] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

expressed	in	the	British	public's	own	graceful	and	forcible	manner	,	had	become
表达	在	这	英国	公众的	自己的	优美	和	强制的	方式	,	有	变得

[ðə; ðɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] .

the	order	of	the	day	.
这	命令	的	这	天	.

以英国公众特有的优雅而有力的方式表达出来，已成为当时的社会风气。

[ðeɪ] [met] ['mɪstər] . ['bræˌdlɔː] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

They	met	Mr	.	Bradlaugh	at	a	little	distance	,
他们	遇见	先生	.	布拉德劳	在	一个	小的	距离	,

他们在不远处遇到了布拉德劳先生。

['hʌrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [siːn] [ʌv; əv]['kɑːmbæt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv] - ['ʌndər] [wɪtʃ] [kɪŋ] , [biˈzəuniən]

hurrying	to	the	scene	of	combat	with	the	air	of	'	Under	which	king	,	Bezonian
匆忙	到	这	场景	的	战斗	和	这	空气	的	-	在下面	哪个	国王	,	贝佐尼安

? -

? '

? -

急忙赶往战场，一副"贝佐尼亚人，你们是哪个国王的？"的表情。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ][loʊ'kæləti][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [ɪk'strɪːmlɪ] ['nɔɪzɪ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]

and	if	the	locality	had	not	been	so	extremely	noisy	they	could	not	have
和	如果	这	地点	有	不是	到过	所以	极其	嘈杂	他们	可以	不是	有

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [fʌn] .

but	turned	back	to	see	the	fun	.
但	转向	后退	到	看	这	乐趣	.

如果不是周围环境实在太吵闹，他们肯定会忍不住回头去看热闹。

[ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ([ðoʊ] [nɑːt] [ˌʌnɪk'spektɪdli]) ['dɪsə'pɪrd]

The	Prime	Minister	had	unaccountably	(	though	not	unexpectedly	)	disappeared
这	主要的	部长	有	无故	(	尽管	不是	不料	)	消失

[frʌm; frəm][ðə; ði][ə'riːnə] ,

from	the	arena	,
从	这	竞技场	,

首相莫名其妙地（虽然也在意料之中）从会场消失了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][əd'hɪərənts][wɜːr; wər]['ʌndər][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

and	his	adherents	were	under	the	impression	that	he	had	been
和	他的	信徒	是	在下面	这	印象	那	他	有	到过

['tretʃərəsli] [stoʊd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [ɔːr][sʌm; səm] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['dʌndʒən] .

treacherously	stowed	away	in	the	Tower	or	some	subterranean	dungeon	.
阴险地	已存放	离开	在	这	塔	或者	一些	地下	地牢	.

他的追随者们都认为他被奸诈地藏在了伦敦塔或某个地下地牢里。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [ðæt] ,

The	fact	was	,	that	,
这	事实	曾是	,	那	,

事实是，

[æz; əz] ['eləkwəns] [kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm]

as	eloquence	could	have	no	effect	on	the	House	in	its	present	state	of	delirium
作为	口才	可以	有	不	影响	在	这	房子	在	它是	展示	状态	的	谵妄

,

,

,

在众议院目前这种疯狂的状态下，雄辩也无法起到任何作用。

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['stʌdi] ['hɪtˌaɪt] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ɪn][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [hoʊm] [bɪ'keɪm] [tuː] [strɔːŋ]

the	temptation	to	study	Hittite	inscriptions	in	their	native	home	became	too	strong
这	诱惑	到	学习	赫梯人	铭文	在	他们的	本国的	家	成为	也	强的

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

他实在抵挡不住前往赫梯故乡研究赫梯铭文的诱惑。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['piːsf(ə)l] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔː'rɑːntiːz][ænd; ənd]

and	he	was	on	his	peaceful	way	to	the	shores	of	the	Orontes	and
和	他	曾是	在	他的	和平	方式	到	这	海岸	的	这	奥龙特斯	和

[ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][mɪ'gɪdoʊ; mə'gɪdoʊ] .

the	ruins	of	Megiddo	.
这	废墟	的	米吉多	.

于是他平静地踏上了前往奥龙特斯河岸和米吉多遗址的旅程。

['ʃɔːrtli] ['æftər] , [ðə; ði] [aʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] [met][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]

Shortly	after	,	the	Owl	and	the	Fairy	met	the	Bishop	,	who	had	heard	of	the
不久	后	,	这	猫头鹰	和	这	仙女	遇见	这	主教	,	WHO	有	听到	的	这

[kə'tæstrəfi] ,

catastrophe	,
灾难	,

不久之后，猫头鹰和仙女遇到了主教，主教已经听说了这场灾难。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tɔːrn][baɪ] [kən'flɪktɪŋ] [i'məuʃənz] ;

and	was	torn	by	conflicting	emotions	;
和	曾是	撕裂	经过	冲突	情绪	;

他内心充满矛盾的情绪；

['pɜːrsən(ə)l][æŋ'zaɪəti][ə'baʊt][hɪz; ɪz]['prɑːspekts]['biːɪŋ][ˌoʊvər'klaʊdɪd][baɪ][ðə; ði][fɪr][ðæt][ðə; ði][nuː]

personal	anxiety	about	his	prospects	being	overclouded	by	the	fear	that	the	new
个人的	焦虑	关于	他的	前景	存在	阴天	经过	这	害怕	那	这	新的

['gʌvərnmənt][maɪt][proʊ'siːd][tuː; tə][pæs][ðə; ði][dɪ'siːst]['waɪfs]['sɪstər][bɪl][ɪ'miːdiətli] .

Government	might	proceed	to	pass	the	Deceased	Wife's	Sister	Bill	immediately	.
政府	可能	继续	到	经过	这	死者	妻子的	姐姐	账单	立即地	.

他个人对前途的焦虑，加上担心新政府可能会立即通过《已故妻子的姐妹法案》，使他的前途蒙上了一层阴影。

- [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][huː]['mæriz][hɪz; ɪz][dɪ'siːst]['waɪfs]['sɪstər], - [hiː; hi][ɪk'skleɪmd][pə'θetɪkli]

'	And	a	man	who	marries	his	Deceased	Wife's	Sister	,	'	he	exclaimed	pathetically
-	和	一个	男人	WHO	结婚	他的	死者	妻子的	姐姐	,	-	他	惊呼	可悲地

[tuː; tə][ðə; ði][er] ,

to	the	air	,
到	这	空气	,

“还有，一个男人娶了他已故妻子的妹妹，”他对着空气悲恸地喊道。

- [meɪ]['veri][suːn][end][ɪn][ðə; ði][swɔmps][ʌv; əv]['ræʃ(ə)nəlɪzəm] ! -

'	may	very	soon	end	in	the	swamps	of	Rationalism	!	'
-	可能	非常	很快	结尾	在	这	沼泽	的	理性主义	!	-

“或许很快就会陷入理性主义的泥潭！”

['oʊnli][kwiːn][mæb][ænd; ənd][ðə; ði][aʊl][hɜːrd][ðə; ði][wɜːrdz][æz; əz][ðeɪ][fluː][ˌoʊvər'hed] .

Only	Queen	Mab	and	the	Owl	heard	the	words	as	they	flew	overhead	.
仅有的	女王	梅布	和	这	猫头鹰	听到	这	字	作为	他们	飞翔	开销	.

只有梅芙女王和猫头鹰在飞过时听到了这些话。

[nekst][ðeɪ][met]['mɪstər] . ['mæθjuː]['ɑːrnəld], ['smaɪlɪŋ][ə; eɪ]['hæpi][smaɪl] ,

Next	they	met	Mr	.	Matthew	Arnold	,	smiling	a	happy	smile	,
下一个	他们	遇见	先生	.	马修	阿诺德	,	微笑	一个	快乐的	微笑	,

接下来，他们遇到了马修·阿诺德先生，他脸上带着灿烂的笑容。

[ænd; ənd][kən'kɔktɪŋ][ə; eɪ] - ['tʃaɪldlaɪk][ænd; ənd][blænd] - ['ɑːrtɪk(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] - [ˌnaɪn'tiːnθ]['sentʃəri] -

and	concocting	a	'	childlike	and	bland	'	article	for	the	'	Nineteenth	Century	'
和	炮制	一个	-	孩子气	和	平淡	-	文章	为了	这	-	第十九	世纪	-

[ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['kraɪsɪs] .

on	the	present	crisis	.
在	这	展示	危机	.

并为《十九世纪》杂志炮制了一篇关于当前危机的“幼稚乏味”的文章。

[soʊ][ðeɪ][fluː][ɑːn]['westwərd][tɪl], ['geɪnɪŋ][ə; eɪ]['friːə(r)][ænd; ənd]['freʃər]['neɪbərhʊd] ,

So	they	flew	on	westward	till	,	gaining	a	freer	and	fresher	neighbourhood	,
所以	他们	飞翔	在	向西	直到	,	获得	一个	更自由	和	更清新	邻里	,

于是他们继续向西飞行，最终到达了一个更自由、更清新的居住地。

[ðeɪ][keɪm][ə'pɑːn][ə; eɪ][waɪd][griːn][lɔːn], [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][lɔːn][θriː][oʊld][ə'kweɪntəns] ,

they	came	upon	a	wide	green	lawn	,	and	on	the	lawn	three	old	acquaintances	,
他们	来了	之上	一个	宽的	绿色的	草地	,	和	在	这	草地	三	老的	熟人	,

[ðə; ði]['poʊət] ,

the	Poet	,
这	诗人	,

他们来到一片宽阔的绿色草坪上，草坪上站着三位老相识，诗人，

[ðə; ði] - - [θi'ɔlədʒist], [ænd; ənd] — ['hoʊlli]['ɔːltərd][frʌm; frəm][ðə; ði][peɪl][ænd; ənd]['driːmi]

the	Palæonto	-	theologist	,	and	—	wholly	altered	from	the	pale	and	dreamy
这	-	-	神学家	,	和	—	完全	已修改	从	这	苍白	和	梦幻般的

[bɔɪ][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌrekə'lekʃ(ə)n] — ['wɔːltər], [ðə; ði][prə'fɛsɚz][tʃaɪld] .

boy	of	their	recollection	—	Walter	,	the	Professor's	child	.
男生	的	他们的	回忆	—	沃尔特	,	这	教授们	孩子	.

古生物学家，以及——与他们记忆中那个苍白而梦幻的男孩完全不同——教授的儿子沃尔特。

[ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['prɔmptitjuːd] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] ,

The	Professor	was	a	man	given	to	promptitude	of	speech	and	action	,
这	教授	曾是	一个	男人	给定	到	迅速	的	演讲	和	行动	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

这位教授说话做事都非常迅速，而且

[wʌns] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪrɪəs] [steɪt] [ʌv; əv] ['wɔltɜ-z] [helθ] , ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] ,

once	awakened	to	the	serious	state	of	Walter's	health	,	physical	and	mental	,
一次	觉醒	到	这	严肃的	状态	的	沃尔特的	健康	,	身体的	和	精神的	,

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] ,

he	had	resolved	,
他	有	已解决	,

一旦意识到沃尔特的身体和精神状况都非常糟糕，他就下定决心：

[æt; ət] [wət'evər] [dɪs'kʌmfərt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

at	whatever	discomfort	to	himself	,
在	任何	不适	到	他自己	,

即使自己感到不适，

[tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['bɔɪz] [ˌʌn'duː] ['ment(ə)l] [prɪ'kɑːsəti] [ænd; ənd] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [mɪr] ['fɪzɪk(ə)l]

to	check	the	boy's	undue	mental	precocity	and	substitute	for	it	mere	physical
到	查看	这	男孩们	过度	精神的	早熟	和	代替	为了	它	仅仅	身体的

['vɪgər] .

vigour	.
活力	.

抑制男孩过早的智力发展，并以充沛的体力来弥补。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][noʊ][hæf] - ['meʒərz] ,

He	was	content	with	no	half	-	measures	,
他	曾是	内容	和	不	一半	-	措施	,

他从不满足于半途而废的做法。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [læd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ə; eɪ] [prɪ'pærətɔːri] [skuːl] [fɔːr; fər] ['iːtn] .

and	he	sent	the	lad	at	once	to	a	preparatory	school	for	Eton	.
和	他	发送	这	小伙子	在	一次	到	一个	预备	学校	为了	伊顿公学	.

他立即将这名少年送往伊顿公学的预备学校。

[æt; ət] ['iːtn] [hiː; hi] [nuː] ['wɔltɜ-z] [breɪn] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [rest] .

At	Eton	he	knew	Walter's	brain	would	have	a	rest	.
在	伊顿公学	他	知道	沃尔特的	脑	会	有	一个	休息	.

他知道在伊顿公学，沃尔特的脑子会得到休息。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [mɪ'rækjələs] .

The	effect	was	miraculous	.
这	影响	曾是	神奇	.

效果简直是奇迹。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [huːm] [ðə; ði] - - [θi'ɔlədʒist] [hæd; həd] ['ræʃli] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ]

The	boy	,	whom	the	Palæonto	-	theologist	had	rashly	invited	to	spend	a	holiday
这	男生	,	谁	这	-	-	神学家	有	贸然	受邀	到	花费	一个	假期

[æt; ət][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

at	his	home	,
在	他的	家	,

这位古生物神学家草率地邀请男孩到他家过节，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kriːtʃər] .

was	a	different	creature	.
曾是	一个	不同的	生物	.

是另一种生物。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['stɜːrdi] [ænd; ənd][roʊ'bʌst] ; [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [nuː] [rɪ'lɪdʒən]

He	had	become	sturdy	and	robust	;	he	had	forgotten	his	new	religion
他	有	变得	结实的	和	强壮的	;	他	有	被遗忘的	他的	新的	宗教

[ʌv; əv]['dɑːlə] ,

of	Dala	,
的	达拉	,

他变得强壮有力；他已经忘记了他新信奉的达拉教。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['saɪəns] ['prɪmər] ,

with	his	science	primers	,
和	他的	科学	引物	,

以及他的科学入门读物，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [hæv; həv] [kəm'poʊzd] [ə; eɪ] [hɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feri] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd]

and	could	no	more	have	composed	a	hymn	to	a	fairy	than	he	could
和	可以	不	更多的	有	由	一个	圣歌	到	一个	仙女	比	他	可以

[hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [ə; eɪ] [fɔːls] ['kwɑːntəti] .

have	endured	a	false	quantity	.
有	忍受	一个	错误的	数量	.

他既不可能为仙女谱写赞歌，也不可能忍受虚假的数量。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['guːnə] [stoʊnz] ; [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [deɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	had	forgotten	the	Goona	stones	;	he	had	forgotten	the	dates	of	the
他	有	被遗忘的	这	古纳	石头	;	他	有	被遗忘的	这	日期	的	这

[kɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

Kings	of	England	.
国王	的	英格兰	.

他忘记了古纳石碑；他忘记了英格兰国王的在位日期。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ['bəʊgɪz][wɜːr; wər][ɔːl] [bɑːʃ] ;

He	said	that	bogies	were	all	bosh	;
他	说	那	转向架	是	全部	博什	;

他说那些小火车都是胡扯；

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ['kɑːrdɪnl] ['wulzi] [wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [fɔːr; fər] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz]

he	said	that	Cardinal	Wolsey	was	imprisoned	in	the	Tower	for	thirteen	years
他	说	那	红衣主教	沃尔西	曾是	被监禁	在	这	塔	为了	十三	年

[ænd; ənd] [roʊt] - ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] - [ðer; ðər] ,

and	wrote	'	Robinson	Crusoe	'	there	,
和	写道	-	罗宾逊	克鲁索	-	那里	,

他说，沃尔西主教被囚禁在伦敦塔十三年，并在那里创作了《鲁滨逊漂流记》。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪl] [roʊz] [ɪn]['mʌŋgoʊ][pɑːrk] .

and	that	the	Nile	rose	in	Mungo	Park	.
和	那	这	尼罗河	玫瑰	在	蒙戈	公园	.

尼罗河在蒙戈公园上涨。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [bɜːrdz] , [nɑːt][æz; əz]

He	had	forgotten	his	father's	instructions	,	and	regarded	birds	,	not	as
他	有	被遗忘的	他的	父亲的	指示	,	和	认为	鸟类	,	不是	作为

['prɑːdʌkt] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n] ,

products	of	Evolution	,
产品	的	进化	,

他忘记了父亲的教诲，认为鸟类并非进化的产物。

[bʌt; bət][æz; əz] [θɪŋz] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə] [ʃaɪ] [stoʊnz] [æt; ət] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ]

but	as	things	suitable	to	shy	stones	at	,	and	to	be	treated	with
但	作为	事物	合适的	到	害羞的	石头	在	,	和	到	是	治疗	和

[kən'tempt] , [ænd; ənd] ['kætəˌpʌlts] .

contempt	,	and	catapults	.
鄙视	,	和	弹射器	.

但作为适合用来投掷石块、应受鄙视的物品，以及投石机。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l][æt; ət]['juːklɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['eksələnt] [æt; ət] ['krɪkɪt] ,

He	was	incorrigible	at	Euclid	,	but	he	was	excellent	at	cricket	,
他	曾是	不可救药	在	欧几里得	,	但	他	曾是	出色的	在	蟋蟀	,

他对欧几里得数学一窍不通，但却是一位出色的板球运动员。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][hæd; həd] [fægd] [ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd][ðə; ði] - -

and	on	this	occasion	he	had	fagged	the	Poet	and	the	Palæonto	-
和	在	这	场合	他	有	疲惫不堪	这	诗人	和	这	-	-

[θi'ɔlədʒist] [tuː; tə] [boʊl] [tuː; tə][ænd; ənd] [fiːld] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

theologist	to	bowl	to	and	field	out	for	him	.
神学家	到	碗	到	和	场地	出去	为了	他	.

这一次，他哄骗诗人与古生物学家为他投球和接球。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [tuː; tə][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	beyond	human	nature	to	expect	them	to	enjoy	it	.
它	曾是	超过	人类	自然	到	预计	他们	到	享受	它	.

指望他们喜欢这样，这有悖于人性。

[ðə; ði]['poʊət][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'blaɪm] ['stænzə] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'remptrəli]

The	Poet	was	in	the	midst	of	a	sublime	stanza	when	he	was	peremptorily
这	诗人	曾是	在	这	中间	的	一个	升华	诗节	什么时候	他	曾是	专断地

['ɔːrdərd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [boʊl] ,

ordered	to	come	and	bowl	,
订购	到	来	和	碗	,

诗人正在吟诵一首优美的诗句时，却被厉声命令去打保龄球。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['driːmɪli] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] , [tuː; tə][biː; bi] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrðər]

and	he	went	dreamily	and	reluctantly	,	to	be	greeted	with	a	further
和	他	去	梦幻般地	和	勉强	,	到	是	问候	和	一个	更远

['mændeɪt] [ʌv; əv] - [lʊk] [ʃɑːrp] [ðer; ðər] ! -

mandate	of	'	Look	sharp	there	!	'
授权	的	-	看	锋利的	那里	!	-

于是他梦游般地、不情愿地去了，却又被命令“注意安全！”

[ðə; ði] - - [θi'ɔlədʒist] [wʌz; wəz] [diːp] [ɪn][æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɪn]

The	Palæonto	-	theologist	was	deep	in	an	exhaustive	inventory	of	the	animals	in
这	-	-	神学家	曾是	深的	在	一个	详尽的	存货	的	这	动物	在

['noʊəz] [ɑːrk] ,

Noah's	Ark	,
诺亚的	方舟	,

这位古生物神学家正在对诺亚方舟上的动物进行详尽的清点。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæməθs] ['hævɪŋ] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ɪts]

and	was	discussing	the	probability	of	the	Mammoth's	having	been	one	of	its
和	曾是	讨论	这	可能性	的	这	猛犸象的	拥有	到过	一	的	它是

['rezɪdənts] .

residents	.
居民	.

并讨论了猛犸象是否曾是这里的居民之一的可能性。

[ɪf] [soʊ] ,

If	so	,
如果	所以	,

如果是这样，

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['nɑːti] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [haʊ] ['noʊə] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [stoʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]

there	came	the	knotty	point	of	how	Noah	contrived	to	stow	him	and	the
那里	来了	这	棘手	观点	的	如何	诺亚	人为的	到	存放	他	和	这

[ˌmegə'θiəriəm] [ɪn]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ,

Megatherium	in	comfortably	,
巨型地懒	在	舒适地	,

接下来就出现了一个棘手的问题：诺亚是如何想办法让自己和巨型地懒舒适地待在里面的？

[ænd; ənd] ['weðər] [ðeɪ] ['nevər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['ænɪmlz] ,

and	whether	they	never	wanted	to	do	away	with	the	other	animals	,
和	无论	他们	绝不	通缉	到	做	离开	和	这	其他	动物	,

他们是否从未想过要消灭其他动物?

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['stɜːrɪŋ] [taɪmz] .

in	which	case	the	Patriarch	must	have	had	stirring	times	.
在	哪个	案件	这	族长	必须	有	有	搅拌	时代	.

如此看来，这位族长一定经历过一段动荡的时期。

[ðə; ði] - - [θi'ɔlədʒist] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði][grænd] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [ɪn]

The	Palæonto	-	theologist	was	just	about	to	begin	the	grand	chain	of	evidence	in
这	-	-	神学家	曾是	只是	关于	到	开始	这	盛大	链	的	证据	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pruːvz] [kən'kluːsɪvli] ,

which	he	proves	conclusively	,
哪个	他	证明	最终	,

这位古生物神学家正准备开始阐述他那套宏大的证据链，并最终证明：

[frʌm; frəm] ['kerf(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['hiːbruː] ['mænjʊskrɪpts] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]

from	careful	study	of	the	original	Hebrew	manuscripts	,	and	from
从	小心	学习	的	这	原来的	希伯来语	手稿	,	和	从

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv] [maʊnt] ['ærəˌrɑːt] ,

examination	of	the	soil	of	Mount	Ararat	,
考试	的	这	土壤	的	山	亚拉腊山	,

通过仔细研究希伯来文手稿原文，以及对亚拉腊山土壤的考察，

[huːz] ['fɒslz] [ɑːr; ər] [ə'breɪdɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [wer] [ðə; ði][ɑːrk] ['restɪd] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

whose	fossils	are	abraded	to	this	day	where	the	Ark	rested	on	them	,
谁	化石	是	磨损	到	这	天	在哪里	这	方舟	休息	在	他们	,

直到今天，方舟停靠在化石上留下的痕迹仍然清晰可见。

[ðæt] [ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrk][wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə]

that	the	dimensions	of	the	Ark	were	anything	but	what	they	are	said	to
那	这	方面	的	这	方舟	是	任何事物	但	什么	他们	是	说	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

方舟的实际尺寸与人们所说的完全不同。

[wen] ['wɔːltər] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [fiːld] .

when	Walter	ordered	him	to	come	and	field	.
什么时候	沃尔特	订购	他	到	来	和	场地	.

沃尔特命令他来执勤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] ['fiːldɪd] ; - [hiː; hi][ræn] , [hiː; hi] [fel] ,

There	was	no	help	for	it	;	he	went	and	fielded	;	'	he	ran	,	he	fell	,
那里	曾是	不	帮助	为了	它	;	他	去	和	已部署	;	-	他	跑	,	他	跌倒	,

[hiː; hi] ['fiːldɪd] [wel] . -

he	fielded	well	.	'
他	已部署	出色地	.	-

无力回天；他上前接球；“他跑，他摔倒，他接得很好。”

[waɪl] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət][wɜːr; wər] [ðʌs] ['ɑːkjupaɪd] ,

While	he	and	the	Poet	were	thus	occupied	,
尽管	他	和	这	诗人	是	因此	占领	,

当他和诗人忙于此事时，

[mæb][ænd; ənd][ðə; ði] [aʊl] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [hɔːrs] - ['tʃesnʌt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [geɪm] ,

Mab	**and**	**the**	**Owl**	**rested**	**on**	**a**	**great**	**horse**	**-**	**chestnut**	**and**	**watched**	**the**	**game**	**,**
梅布	和	这	猫头鹰	休息	在	一个	伟大的	马	-	板栗	和	观看	这	游戏	,

[ænd; ənd][mæb] ,

and	**Mab**	**,**
和	梅布	,

梅芙和猫头鹰栖息在一棵巨大的马栗树上，观看比赛，梅芙，

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [wʊd] [biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

under	**the**	**impression**	**that**	**the**	**boy**	**,**	**at**	**sight**	**of**	**her**	**,**	**would**	**be**	**filled**	**with**
在下面	这	印象	那	这	男生	,	在	视线	的	她	,	会	是	已填	和

['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

wonder	**and**	**delight**	**,**
想知道	和	喜	,

她以为男孩一见到她，就会充满惊奇和喜悦。

[slɪpt] [ɔːf] [hɜːr; hər][ɪn'vɪzəb(ə)l] [kloʊk] .

slipped	**off**	**her**	**invisible**	**cloak**	**.**
滑倒了	离开	她	无形的	披风	.

她脱下了隐形斗篷。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] - [krʌmp] [ðə; ði]['poʊəts] [sloʊz] , -

For	**some**	**time**	**he**	**was**	**too**	**much**	**absorbed**	**in**	**'**	**crumping**	**the**	**Poet's**	**slows**	**,**	**'**
为了	一些	时间	他	曾是	也	很多	吸收	在	-	克朗普	这	诗人的	减速	,	-

[æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

as	**he**	**said**	**,**
作为	他	说	,

正如他所说，有一段时间他过于沉迷于“模仿诗人的慢板”。

[tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][æt; ət] [læst] ,

to	**notice**	**her**	**;**	**but**	**at**	**last**	**,**
到	注意	她	;	但	在	最后的	,

注意到她；但最终，

[wen] [ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd][ðə; ði] - - [θi'ɔlədʒist] [wɜːr; wər] ['ʌtərli] - ['kɑːlərd] - ([æz; əz]

when	**the**	**Poet**	**and**	**the**	**Palæonto**	**-**	**theologist**	**were**	**utterly**	**'**	**collared**	**'**	**(**	**as**
什么时候	这	诗人	和	这	-	-	神学家	是	完全地	-	项圈	-	(	作为

['wɔːltər] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]) [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] ,

Walter	**put**	**it**	**)**	**and**	**exhausted**	**,**
沃尔特	放	它	)	和	筋疲力尽的	,

当诗人与古生物学家彻底“被束缚”（正如沃尔特所说）并精疲力竭时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [stʊd] [θɪk] [ɑːn][ðer; ðər] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fɔridz] ,

and	**the**	**perspiration**	**stood**	**thick**	**on**	**their**	**intellectual**	**foreheads**	**,**
和	这	汗	站立	厚的	在	他们的	知识分子	额头	,

他们额头上渗出了厚厚的汗珠。

[ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv] [rɪ'freʃmənts] [geɪnd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['respɪt] .

the	**advent**	**of**	**refreshments**	**gained**	**them**	**a**	**momentary**	**respite**	**.**
这	来临	的	茶点	获得	他们	一个	瞬间	喘息	.

茶点的到来让他们获得了短暂的喘息机会。

['wɔːltər] [ə'tækt] [ðə; ði] [fruːt] [ænd; ənd] [keɪks] [soʊ] ['vɪgərəsli] [ðæt] [kwiːn] [mæb] [gruː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

Walter	**attacked**	**the**	**fruit**	**and**	**cakes**	**so**	**vigorously**	**that**	**Queen**	**Mab**	**grew**	**impatient**	**,**
沃尔特	遭到攻击	这	水果	和	蛋糕	所以	大力	那	女王	梅布	生长	不耐烦	,

沃尔特狼吞虎咽地吃着水果和蛋糕，以至于梅布女王都失去了耐心。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊər] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [triː] , [wer] [æt; ət][læst][ðə; ði] [bɔɪ]
and **descended** **to** **a** **lower** **branch** **of** **the** **huge** **tree** **,** **where** **at** **last** **the** **boy**
和 下降 到 一个 降低 分支 的 这 巨大的 树 , 在哪里 在 最后的 这 男生
,
,
,

然后他下到这棵参天大树较低的一根树枝上，最后，男孩.....

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bɪ'held] [hɜːr; hər] .
raising **his** **eyes** **,** **beheld** **her** **.**
提高 他的 眼睛 , 观看 她 .

他抬起头，看到了她。

- [haɪ] ! -
' Hi ! '
- 你好 ! -

'你好！ '

[hiː; hi] [kraɪd] , ['rʌʃɪŋ] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
he **cried** **,** **rushing** **indiscriminately** **at** **his** **companions** **.**
他 哭 , 匆忙 不加区分地 在 他的 同伴 .

他大喊着，不分青红皂白地冲向他的同伴们。

- [get] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kætəpʌlt] , ['loʊər] [bɔɪ] , [aɪ] [seɪ] !
' Get me a catapult , lower boy , I say !
- 得到 我 一个 弹射 , 降低 男生 , 我 说 !

“给我拿个弹弓来，下属小子！”

[stoʊnz] , ['piːˌʃuːtər] , ['eniθɪŋ] .
Stones , peashooter , anything .
石头 , 豌豆射手 , 任何事物 .

石头、豌豆射手，什么都行。

[lʊk] [ə'laɪv] !
Look alive !
看 活 !

振作起来！

[hɪr] [goʊz] ! -
Here goes ! '
这里 去 ! -

开始了！

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'seɪld] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [mæb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krɪkɪt] - [bɔːl] , [ænd; ənd][nekst] - [ˌaɪ 'tiː]
And he assailed the astonished Mab with a cricket - ball , and next ' it
和 他 遭受攻击 这 惊讶 梅布 和 一个 蟋蟀 - 球 , 和 下一个 - 它
[keɪm] [tuː; tə] [pliːts] ,
came to pleats ,
来了 到 褶皱 ,

他用板球袭击了惊愕的玛布，接下来就变成了褶皱。

- [æz; əz]['mɪsɪz] . ['meɪdʒər] [oʊ'daʊd] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [həːld] [ə; eɪ][d'ʒæmpɒt][ænd; ənd][ə; eɪ]
' as Mrs . Major O'Dowd said ; and then he hurled a jampot and a
- 作为 太太 . 主要的 奥多德 说 ; 和 然后 他 投掷 一个 果酱罐 和 一个
[fruːt] - [naɪf] .
fruit - knife .
水果 - 刀 .

正如奥多德少校夫人所说；然后他扔出了一个果酱罐和一把水果刀。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feri] , [huː] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [muːv] ,

Fortunately	**for**	**the**	**fairy**	**,**	**who**	**at**	**the**	**moment**	**was**	**too**	**much**	**astonished**	**to**	**move**	**,**
幸运的是	为了	这	仙女	,	WHO	在	这	片刻	曾是	也	很多	惊讶	到	移动	,

幸运的是，此时的仙女惊愕不已，动弹不得。

[hɪz; ɪz][eɪm][wʌz; wəz] ['rendərd] [ɪn'ækjərət] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsaɪlz] [fluː] [waɪd] .

his	**aim**	**was**	**rendered**	**inaccurate**	**by**	**his**	**excitement**	**,**	**and**	**the**	**missiles**	**flew**	**wide**	**.**
他的	目的	曾是	渲染	不准确	经过	他的	激动	,	和	这	导弹	飞翔	宽的	.

由于激动，他的瞄准出现了偏差，导弹偏离了目标。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [fægz][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [bɪ'wɪldərd] ,

The	**unhappy**	**fags**	**had**	**started**	**up**	**,**	**and**	**the**	**Poet**	**,**	**looking**	**round**	**bewildered**	**,**
这	不开心	同性恋	有	开始	向上	,	和	这	诗人	,	寻找	圆形的	困惑	,

那些不高兴的烟卷开始飘扬，诗人茫然地环顾四周。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] ['despərət] [ɪksp'liːtɪvz] [ˌʌn'ʌtəd] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] , [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][mæb] .

with	**a**	**volley**	**of**	**desperate**	**expletives**	**unuttered**	**in**	**his**	**soul**	**,**	**caught**	**sight**	**of**	**Mab**	**:**
和	一个	截击	的	绝望的	脏话	未说出口的	在	他的	灵魂	,	捕捉	视线	的	梅布	:

他心中涌起一连串绝望的咒骂，却没能说出口，这时他看到了梅布。

- [sə'lestʃ(ə)l] ['biːɪŋ] ! -

'	**Celestial**	**being**	**!**	**'**
-	天体	存在	!	-

“天神！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['ræptʃərəsli] .

he	**exclaimed**	**rapturously**	**.**
他	惊呼	欣喜若狂	.

他欣喜若狂地惊呼道。

- [aɪ] [ə'gen] [bɪ'hoʊld] [ðiː] .

'	**I**	**again**	**behold**	**thee**	**.**
-	我	再次	看哪	你	.

我又见到你了。

[braɪt] ['ɪnmeɪt] !

Bright	**inmate**	**!**
明亮的	囚犯	!

聪明的狱友！

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [rʌn] ? -

How	**did**	**it**	**run**	**?**	**'**
如何	做过	它	跑步	?	-

运行情况如何?

- ['bɑːðər] [jʊr; jər] [vəːsiz] ! -

'	**Bother**	**your**	**verses**	**!**	**'**
-	打扰	你的	诗句	!	-

“别费心写诗了！”

[kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] ['ʌtər] [kən'tempt] .

cried	**the**	**boy**	**with**	**utter**	**contempt**	**.**
哭	这	男生	和	说出	鄙视	.

男孩带着十足的轻蔑喊道。

- [ʃaɪ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] ['dʌfər] !
' Shy at it , you duffer !
- 害羞的 在 它 , 你 笨蛋 !

“你这笨蛋，害羞点儿！”

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] !
Oh , what a Butterfly !
哦 , 什么 一个 蝴蝶 !

哦，多么漂亮的蝴蝶啊！

[get] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['tiːpɑːt] .
Get her into the teapot .
得到 她 进入 这 茶壶 .

把她放进茶壶里。

['blɑːkhed] ! -
Blockhead ! '
傻瓜 ! -

笨蛋！

[ðɪs] [læst] [dɪs'deɪnfəli] [tuː; tə] [hɪm'self] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [həːld] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]
This last disdainfully to himself , for he had hurled the ancient and
这 最后的 轻蔑地 到 他自己 , 为了 他 有 投掷 这 古老的 和
['væljuəb(ə)l] ['tiːpɑːt] [æt; ət][mæb] ,
valuable teapot at Mab ,
有价值的 茶壶 在 梅布 ,

他最后这番话带着轻蔑的语气对自己说，因为他曾把那只古老而珍贵的茶壶扔向了梅布。

[huː] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [bræntʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːpɑːt] [hæd; həd] [mɪst] .
who was flying to a higher branch , and the teapot had missed .
WHO 曾是 飞行 到 一个 更高 分支 , 和 这 茶壶 有 错过 .

他正飞向更高的树枝，结果茶壶没接到。

- [ræʃ] [bɔɪ] ! - [kraɪd] [ðə; ði] - - [θiˈɔlədʒist] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['æŋgrəli] , - [juː; jʊ][hæv; həv]
' Rash boy ! ' cried the Palæonto - theologist , shaking him angrily , ' you have
- 皮疹 男生 ! - 哭 这 - - 神学家 , 摇晃 他 愤怒地 , - 你 有
['broʊkən][maɪ]['grændˌfɑːðɚz, 'græn‚fɑːðɚz] ['tiːpɑːt] . -
broken my grandfather's teapot . '
破碎的 我的 祖父的 茶壶 . -

“鲁莽的小子！”古生物学家喊道，愤怒地摇晃着他，“你打碎了我爷爷的茶壶。”

- [rʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] - [net] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˌʌnə'bæʃt] . -
' Run for the butterfly - net , ' returned the boy unabashed . '
- 跑步 为了 这 蝴蝶 - 网 , - 返回 这 男生 毫不掩饰 . -

“快去抓蝴蝶网！”男孩毫不羞愧地回答道。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]['dʒɑːliːəst] ['lɪkɪŋ] ! -
By George , I'll give you the jolliest licking ! '
经过 乔治 , 患病的 给 你 这 最快乐的 舔舐 ! -

乔治，我非得好好教训你一顿不可！

- [haɪ] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [goʊz] !
' Hi , there she goes !
- 你好 , 那里 她 去 !

“嗨，她来了！”

[siːz] [hɜːr; hər] ! -
Seize her ! '
抢占 她 ! -

抓住她！

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [dɪ'stræktɪdli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'lʌki] - - [θi'ɔlədʒist] [rʌʃt] ['æftər][ə; eɪ]

he	shouted	distractedly	,	and	the	unlucky	Palæonto	-	theologist	rushed	after	a
他	喊叫	心不在焉地	,	和	这	倒霉	-	-	神学家	匆忙	后	一个

['bʌtərflaɪ] - [net] , [waɪl] [kwiːn] [mæb] , [ɪn] [ʌn'ʌtərəbl] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

butterfly	-	net	,	while	Queen	Mab	,	in	unutterable	indignation	,
蝴蝶	-	网	,	尽管	女王	梅布	,	在	难以言喻	愤慨	,

他心不在焉地大喊，那位倒霉的古生物学家追着捕蝶网跑去，而玛布女王则义愤填膺，

[roʊz] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [aʊl] ,

rose	slowly	into	the	air	,	followed	by	the	bewildered	Owl	,
玫瑰	缓慢地	进入	这	空气	,	随后	经过	这	困惑	猫头鹰	,

它缓缓升入空中，后面跟着一脸茫然的猫头鹰。

[huː] [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] - [nuː] [dɪ'pɑːrtʃər] - [tuː; tə] [hɪm'self] [ɑːn]

who	had	not	had	time	to	explain	the	boy's	'	new	departure	'	to	himself	on
WHO	有	不是	有	时间	到	解释	这	男孩们	-	新的	离开	-	到	他自己	在

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['prɪnsəp(ə)lz] .

scientific	principles	.
科学	原则	.

他还没来得及用科学原理向自己解释男孩的“新举动”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fʊli] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪl] - [stɑːrd] [spɑːt] [ðæt]

It	was	not	till	they	were	fully	half	a	mile	from	the	ill	-	starred	spot	that
它	曾是	不是	直到	他们	是	完全	一半	一个	英里	从	这	患病的	-	星形	点	那

[ðə; ði] [aʊl] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [biːk] [tuː; tə] ['mɜːrmər] ,

the	Owl	opened	his	beak	to	murmur	,
这	猫头鹰	打开	他的	喙	到	低语	,

直到他们距离那个不祥之地足足有半英里远时，猫头鹰才张开嘴低声说道：

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['meləŋkɑːli] [bʌt; bət] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'laɪt] , [ðə; ði][wɜːrd] —

with	an	air	of	long	-	suffering	melancholy	but	scientific	delight	,	the	word	—
和	一个	空气	的	长的	-	痛苦	忧郁	但	科学	喜	,	这	单词	—

带着一种饱经沧桑的忧郁，却又透着科学的喜悦，这个词——

- [rɪ'ækʃ(ə)n] ! -

'	Reaction	!	'
-	反应	!	-

'反应！ '

[bʌt; bət] [kwiːn] [mæb] , ['æftər] [ðɪs] ['kraʊnɪŋ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

But	Queen	Mab	,	after	this	crowning	insult	,
但	女王	梅布	,	后	这	加冕	侮辱	,

但是，在做出这番极致侮辱之后，梅芙女王

[wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] [frʌm; frəm] ['brɪt(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] ['haɪər] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .

was	fain	to	depart	from	Britain	and	renounce	the	higher	civilisation	.
曾是	欣然	到	离开	从	英国	和	放弃	这	更高	文明	.

他很想离开英国，放弃更高级的文明。

[ɪn] [ðə; ði] ['kaunslz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [dɪ'mɑːkrəsi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [pleɪs] .

In	the	Councils	of	the	New	Democracy	she	had	no	place	.
在	这	议会	的	这	新的	民主	她	有	不	地方	.

在新民主党的议会中，她没有立足之地。

[tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] [əb'dʒʊə; əb'dʒɔː][hɜːr; hər] : [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['niːdɪd] [noʊ] ['fɛəriz] ,

Church	and	State	abjured	her	:	the	rising	generation	needed	no	fairies	,
教会	和	状态	放弃	她	:	这	上升	一代	需要	不	仙女	,

教会和国家都抛弃了她：新一代不需要仙女。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] ['fʊtbɔ:l] [ænd; ənd] ['krɪkɪt] , - ['treʒər] ['aɪlənd] , - [ænd; ənd][ðə; ði]

but	was	content	with	football	and	cricket	,	'	Treasure	Island	,	'	and	the
但	曾是	内容	和	足球	和	蟋蟀	,	-	宝藏	岛	,	-	和	这

['lætn] ['græmər] . [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [fə'lɑ:səfi] ,

Latin	Grammar	.	Education	,	Philosophy	,
拉丁	语法	.	教育	,	哲学	,

但他对足球、板球、《金银岛》和拉丁语法感到满意。教育、哲学

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪlɪˌsti:nz] [hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ʃi:; ʃi][wʌns] [lʌvd] [wel] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs]

and	the	Philistines	had	made	of	the	island	she	once	loved	well	a	wilderness
和	这	非利士人	有	制成	的	这	岛	她	一次	喜爱	出色地	一个	荒野

[wer'ɪn] [noʊ] ['feri] [maɪt] [ˌhens'fɔ:rθ] [fɜ:rl][ɪts] [wɪŋz] .

wherein	no	fairy	might	henceforth	furl	its	wings	.
其中	不	仙女	可能	今后	卷发	它是	翅膀	.

非利士人把她曾经深爱的岛屿变成了一片荒野，从此以后，再也没有仙女能够舒展翅膀了。

[ʃi:; ʃi] [sed] - [gʊd] - [baɪ] - [tu:; tə][ðə; ði] [aʊl] , [hu:] [ʃed] [wʌn][ter; tɪ(ə)r][æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] ,

She	said	'	good	-	bye	'	to	the	Owl	,	who	shed	one	tear	at	parting	,
她	说	-	好的	-	再见	-	到	这	猫头鹰	,	WHO	棚	一	撕	在	离别	,

她向猫头鹰道别，猫头鹰在离别时流下了一滴眼泪。

[ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['lɔɪəl] [bɜ:rdz] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə][sə'moʊə] .

and	to	all	the	loyal	birds	,	and	went	back	to	Samoa	.
和	到	全部	这	忠诚	鸟类	,	和	去	后退	到	萨摩亚	.

向所有忠诚的鸟儿们致意，然后返回萨摩亚。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉!

[sə'moʊə] , [laɪk] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['eni] [pleɪs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

Samoa	,	like	Great	Britain	,	was	no	longer	any	place	for	her	.
萨摩亚	,	喜欢	伟大的	英国	,	曾是	不	更长	任何	地方	为了	她	.

萨摩亚和英国一样，不再是她该待的地方了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ænɛkst, ə'nɛkst] : [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪ'vændʒəˌlaɪzd] .

It	was	annexed	:	it	was	evangelised	.
它	曾是	附件	:	它	曾是	传福音	.

它被吞并了：它被福音化了。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['sʌndeɪ] [sku:l]

The	natives	of	it	were	going	to	church	;	they	were	going	to	Sunday	School
这	本地人	的	它	是	去	到	教会	;	他们	是	去	到	星期日	学校

;

;

;

当地居民都去教堂做礼拜；他们都去主日学校上课；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə]['hev(ə)n] .

they	were	going	to	heaven	.
他们	是	去	到	天堂	.

他们将要上天堂。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sendɪŋ] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][bi:; bi]['edʒukeɪtɪd][æt; ət] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑ:lɪdʒɪz] :

They	were	sending	their	children	to	be	educated	at	English	colleges	:
他们	是	发送	他们的	孩子们	到	是	受过教育	在	英语	大学	:

他们把孩子送到英国的大学接受教育：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [træns'leitiŋ] ['tenisn] [ænd; ənd] ['wɛsliz] ['səːmənz] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

they	were	translating	Tennyson	and	Wesley's	sermons	,	and	learning	the
他们	是	翻译	丁尼生	和	韦斯利的	布道	,	和	学习	这

['kætəkɪzəm] ,

catechism	,
教理问答	,

他们当时正在翻译丁尼生和卫斯理的布道词，并学习教义问答。

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['testəmənt] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [griːk] , [ænd; ənd] ['werɪŋ] [haɪ] - [kraʊnd]

and	reading	the	Testament	in	the	original	Greek	,	and	wearing	high	-	crowned
和	阅读	这	遗嘱	在	这	原来的	希腊语	,	和	穿着	高的	-	加冕

[hæts][ænd; ənd]['peɪpər]['kɑːlərz] .

hats	and	paper	collars	.
帽子	和	纸	项圈	.

并阅读希腊原文的《圣经》，戴着高冠帽和纸领。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][end][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]

There	was	no	end	of	the	things	they	were	doing	,	and	they	had	no
那里	曾是	不	结尾	的	这	事物	他们	是	正在做	,	和	他们	有	不

[taɪm] [fɔːr; fər] ['fɛəriz] .

time	for	fairies	.
时间	为了	仙女	.

他们忙得不可开交，根本没时间理会仙女。

[kwiːn] [mæb] ['sʌmənd] [hɜːr; hər] [kɔːrt] [tə'geðər] [ɪn] [dɪ'sper] , [ænd; ənd] [left] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Queen	Mab	summoned	her	Court	together	in	despair	,	and	left	for	one	of	the
女王	梅布	被召唤	她	法庭	一起	在	绝望	,	和	左边	为了	一	的	这

['ædmərəlti] ['aɪləndz] .

Admiralty	Islands	.
海军部	岛屿	.

玛布女王绝望地召集了她的朝臣，然后前往海军部群岛之一。

[ðer; ðər] , [tɪl] [ðə; ði][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [dɔːgz][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][foʊk] - [lɔːr] [hæz; həz] ['drɪvn]

There	,	till	the	civilisation	that	dogs	the	steps	of	the	old	folk	-	lore	has	driven
那里	,	直到	这	文明	那	狗	这	步骤	的	这	老的	民间	-	知识	有	驱动

[hɜːr; hər] [ðens] — [wɪð; wɪθ] [kɒnstɪt'juːʃnz] ,

her	thence	—	with	constitutions	,
她	因此	—	和	宪法	,

在那里，直到伴随古老民间传说而来的文明将她驱逐出去——带着宪法，

[ænd; ənd]['maɪkrəskəʊps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['haɪər] ['pænθiɪzəm] [ðæt] [liːvz] [ðə; ði]['oʊldər] ['pænθiɪzəm] [ɪn]

and	microscopes	,	and	a	higher	Pantheism	that	leaves	the	older	Pantheism	in
和	显微镜	,	和	一个	更高	泛神论	那	树叶	这	老	泛神论	在

[ðə; ði] [lɜːrtʃ] ,

the	lurch	,
这	困境	,

还有显微镜，以及一种让旧式泛神论陷入困境的更高层次的泛神论。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [sɪ'kjʊr] .

and	other	advantages	of	the	nineteenth	century	—	she	is	secure	.
和	其他	优势	的	这	第十九	世纪	—	她	是	安全的	.

以及十九世纪的其他优势——她很安全。

[wiː; wi] [trʌst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlsoʊ] ['hæpi] ,

We	trust	that	she	is	also	happy	,
我们	相信	那	她	是	还	快乐的	,

我们相信她也很幸福。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['aʊər] [wen] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] ['ʌltɪmətli]

and	that	the	shadow	of	the	approaching	hour	when	she	will	be	ultimately
和	那	这	阴影	的	这	接近	小时	什么时候	她	将要	是	最终

[rɪ'djʊst] [baɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌθi:ə'loʊdʒən] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm] [di:pər] ['verəti] ,

reduced	by	scientific	theologians	to	a	symbol	of	some	deeper	verity	,
减少	经过	科学	神学家	到	一个	象征	的	一些	更深	真理	,

而那即将到来的时刻的阴影，届时她最终将被科学神学家简化为某种更深层次真理的象征。

[ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [men] [hu:z] [ʌndəs'tændɪŋz] [kʊd; kəd][nɑ:t][koʊp] , [laɪk] ['aʊərz] , [wɪð; wɪθ]

the	conception	of	men	whose	understandings	could	not	cope	,	like	ours	,	with
这	概念	的	男人	谁	理解	可以	不是	应付	,	喜欢	我们的	,	和

['æbstrækt] [tru:θ] ,

abstract	truth	,
抽象的	真相	,

这是那些理解力无法像我们一样应对抽象真理的人的观念。

[ɪz][nɑ:t][kæst] ['hevɪli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [pæθ] .

is	not	cast	heavily	upon	her	path	.
是	不是	投掷	重度	之上	她	小路	.

并没有给她的道路带来沉重的负担。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [noʊz] [wel] , [naʊ] , [ðæt] [hɜ:r; hər] [deɪ] [ɪz]['oʊvər] ,

For	she	knows	well	,	now	,	that	her	day	is	over	,
为了	她	知道	出色地	,	现在	,	那	她	天	是	超过	,

因为她现在很清楚，她的一天已经结束了。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [tu:] ['tændʒəb(ə)l][baɪ][fɑ:r][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['haɪər] ['pænθiɪzəm] , [ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli] [ə'mʌŋ]

that	she	is	too	tangible	by	far	for	a	higher	Pantheism	,	and	that	only	among
那	她	是	也	有形	经过	远的	为了	一个	更高	泛神论	,	和	那	仅有的	之中

[ðə; ði] ['hi:ðn] ,

the	heathen	,
这	异教徒	,

她太过具体，远非更高层次的泛神论所能企及，只有在异教徒中，

[ɪn][sʌm; səm] [əb'skjʊr] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ˌoʊʃi'ɑ:niə] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [stɪl] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə]['lɪŋgər][ɑ:n] ,

in	some	obscure	corner	of	Oceania	,	she	is	still	permitted	to	linger	on	,
在	一些	朦胧	角落	的	大洋洲	,	她	是	仍然	允许	到	萦绕	在	,

在大洋洲某个偏僻的角落，她仍然被允许继续逗留。

[tɪl] [ðæt] ['lægɪŋ] ['aɪlənd] [tu:] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ɪts] ['krɪzəm] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ,

till	that	lagging	island	too	receives	its	chrism	of	intellect	,
直到	那	滞后	岛	也	接收	它是	圣油	的	智力	,

直到那座落后的岛屿也获得智慧的洗礼。

[ænd; ənd][ɪz] [kɔ:t] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði][væn][ʌv; əv] [taɪm] .

and	is	caught	up	into	the	van	of	time	.
和	是	捕捉	向上	进入	这	货车	的	时间	.

并被卷入了时间的洪流中。

[ðə; ði] [aʊl] [ɪz] [jet] [ðə; ði]['waɪzɪst][ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz] ,

The	Owl	is	yet	the	wisest	of	the	birds	,
这	猫头鹰	是	然而	这	最明智的	的	这	鸟类	,

猫头鹰仍然是鸟类中最聪明的。

[ðoʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [kə'menst] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['ri:sɜ:rtʃ] [ðæt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə]

though	he	has	commenced	a	course	of	psychological	research	that	,	it	is	to
尽管	他	有	开始	一个	课程	的	心理	研究	那	,	它	是	到

[bi:; bi] [fɪrd] ,

be	feared	,
是	害怕	,

虽然他已经开始了一项心理学研究，但令人担忧的是，

[ɪf] [pə'sistid] [ɪn] , [wɪl] ['sɪriəsli] ['ɪndʒər][hɪz; ɪz][breɪn] .

if	persisted	in	,	will	seriously	injure	his	brain	.
如果	持续	在	,	将要	严重地	损伤	他的	脑	.

如果继续下去，会严重损伤他的大脑。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] , ['oʊnli] ['jestərdeɪ] ,

For	he	said	,	only	yesterday	,
为了	他	说	,	仅有的	昨天	,

因为他昨天还说过，

[ðæt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɪk'stɜːrn(ə)l]['ɑːbdʒekts] ['mɪrli] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv]

that	as	he	was	conscious	of	external	objects	merely	through	the	medium	of
那	作为	他	曾是	有意识的	的	外部的	对象	仅仅	通过	这	中等的	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['iːgoʊ] ,

his	own	ego	,
他的	自己的	自我	,

他仅仅通过自己的自我意识来感知外部事物，

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] ['iːgoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl]['iːgoʊ][ɪn][ðə; ði]

how	was	he	to	know	whether	or	not	his	own	ego	was	the	sole	ego	in	the
如何	曾是	他	到	知道	无论	或者	不是	他的	自己的	自我	曾是	这	唯一	自我	在	这

['juːnɪvɜːrs] — [ɪn][fækt] ,

universe	—	in	fact	,
宇宙	—	在	事实	,

他又怎能知道自己的自我是否是宇宙中唯一的自我——事实上，

[kəm'poʊzd] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ?

composed	the	universe	?
由	这	宇宙	?

宇宙是由什么构成的?

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] ['weðər] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən]

He	wished	to	be	informed	whether	he	could	possibly	be	nothing	but	an
他	希望	到	是	知情的	无论	他	可以	可能	是	没有什么	但	一个

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɔːr] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] ['iːgoʊ] ;

impression	or	somebody	else's	ego	;
印象	或者	某人	其他人的	自我	;

他想知道自己是否有可能只是别人的一种印象或自我表现；

[ænd; ənd] [sed] ['faɪnəli] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'spɑːndənt] [toʊn] ,

and	said	finally	,	in	a	despondent	tone	,
和	说	最后	,	在	一个	沮丧的	语气	,

最后，他沮丧地说道：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [ðɪs] ['mʌndein] [skiːm] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

that	it	was	hopeless	to	regard	this	mundane	scheme	as	anything	but	a
那	它	曾是	绝望	到	看待	这	平凡的	方案	作为	任何事物	但	一个

[səb'dʒektɪv] [fə'nɑːmɪnən] ,

subjective	phenomenon	,
主观	现象	,

认为这种平凡的计划除了主观现象之外别无其他解释，是徒劳的。

[mɪr] ['ʃaɪn] [ɔːr]['maɪə; 'meɪə] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

mere	Schein	or	maya	,	and	that	he	gave	it	up	.
仅仅	沙因	或者	玛雅	,	和	那	他	给予	它	向上	.

仅仅是虚幻或幻象，他放弃了它。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['deməkræt] , [ʌn'trʌbld] [baɪ] [ˌtrænsen'dentl] ['skruːpəlz] , [goʊz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ,

But	the	Democrat	,	untroubled	by	transcendental	scruples	,	goes	on	his	way	,
但	这	民主党人	,	平静无波	经过	超验的	顾虑	,	去	在	他的	方式	,

但这位民主党人不受任何超验道德约束，继续前行。

[rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈleniəm] , [naʊ] [kloʊz][æt; ət][hænd] .

rejoicing	**in**	**the**	**prospect**	**of**	**the**	**Millennium**	**,**	**now**	**close**	**at**	**hand**	**.**
欢欣鼓舞	在	这	前景	的	这	千年	,	现在	关闭	在	手	.

欢欣鼓舞，千禧年即将到来。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [mʌtʃ] [ker] [wʌt] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ɪz] ,

He	**does**	**not**	**much**	**care**	**what**	**the**	**universe**	**is**	**,**
他	做	不是	很多	关心	什么	这	宇宙	是	,

他并不太关心宇宙是什么。

[bʌt; bət][hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

but	**he**	**knows**	**what**	**he**	**wants**	**to**	**get**	**out**	**of**	**it**	**,**
但	他	知道	什么	他	想要	到	得到	出去	的	它	,

但他知道自己想从中得到什么。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

and	**that**	**is**	**sufficient**	**for**	**his**	**purpose**	**.**
和	那	是	充足的	为了	他的	目的	.

这对他来说就足够了。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][get] [wʌt] [noʊ][wʌn]['evər][dɪd][ɔːr] [wɪl] [əbˈteɪn] ,

To	**be**	**sure**	**,**	**he**	**wants**	**to**	**get**	**what**	**no**	**one**	**ever**	**did**	**or**	**will**	**obtain**	**,**
到	是	当然	,	他	想要	到	得到	什么	不	一	曾经	做过	或者	将要	获得	,

可以肯定的是，他想得到从未有人得到过，也永远不会有人得到的东西。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['moʊmənts][ɑːr; ər] [ɪmˈpæʃnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][aɪˈdiːə][ɪz][ə; eɪ][dɪˈstrækʃ(ə)n] , [laɪk] [əˈnʌðər] .

but	**his**	**moments**	**are**	**impassioned**	**,**	**and**	**his**	**idea**	**is**	**a**	**distraction**	**,**	**like**	**another**	**.**
但	他的	时刻	是	热情洋溢	,	和	他的	主意	是	一个	分心	,	喜欢	其他	.

但他的激情澎湃，他的想法却像其他人一样，令人分心。

['prɪntɪd] [baɪ] [spɑːtswʊd] [ænd; ənd] [ˌsiː ˈoʊ] . , [nuː] - [striːt] [skwer] ['lʌndən]

PRINTED	**BY**	**SPOTTSWOODE**	**AND**	**CO**	**.**	**,**	**NEW**	**-**	**STREET**	**SQUARE**	**LONDON**
打印	经过	斯波茨伍德	和	一氧化碳	.	,	新的	-	街道	正方形	伦敦

由伦敦新街广场的斯波茨伍德公司印刷

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神